





THE ROYAL CANADIAN INSTITUTE









127

ANNALES  
DU  
MUSÉE GUIMET

---

TOME VINGT-QUATRIÈME

---

ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET C<sup>ie</sup>, RUE GARNIER, 4.

---

P  
be Ords  
M

( MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

ANNALES  
DU  
MUSÉE GUIMET

TOME VINGT-QUATRIÈME

LE ZEND-AVESTA

TRADUCTION NOUVELLE AVEC COMMENTAIRE HISTORIQUE ET PHILOLOGIQUE

PAR

JAMES DARMESTETER

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE

TROISIÈME VOLUME

ORIGINES DE LA LITTÉRATURE ET DE LA RELIGION ZOROASTRIENNES  
APPENDICE A LA TRADUCTION DE L'AVESTA (FRAGMENTS DES NASKS PERDUS  
ET INDEX).



485818

10 2 43

PARIS  
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1893

Digitized by the Internet Archive  
in 2010 with funding from  
University of Ottawa

<http://www.archive.org/details/annales24mus>

## AVANT-PROPOS

---

Cet Appendice comprend :

1° Une quantité de fragments-zends, appartenant aux Nasks perdus, et dont les plus considérables sont inédits. La première traduction d'un texte nouveau est toujours chose difficile et dangereuse : elle a du moins l'avantage de servir de point de départ pour des recherches plus heureuses. Ces fragments étant soit dispersés dans diverses publications, soit inédits, j'ai cru nécessaire de donner le texte original avec la traduction, de sorte qu'à défaut d'autre mérite ces pages pourront du moins servir de complément aux éditions existantes de l'Avesta.

Avec ces fragments nous avons achevé notre tâche, qui est la traduction de l'Avesta dans toute son étendue, telle qu'elle est connue, du moins de nous, à cette heure (1<sup>er</sup> janvier 1893) ; réserve faite des textes nouveaux que pourra nous révéler la vieille littérature pehlie.

2° Une série de textes parsis, choisis soit pour leur importance propre, soit comme spécimens d'un genre.

3° Des corrections et additions portant sur tout l'ouvrage.

4° Les *Index*.

Je dois ici renouveler les remerciements que je donnais dans la préface de mon premier volume à M. Talmuras Diushawji et à M. West.

C'est à M. Talmuras que je dois communication des 124 fragments publiés sous le titre de *Fragments Talmuras*. Je dois à M. West communication des variantes du *Nrangistan* prises sur les deux manuscrits les plus anciens connus.

Dans la préparation des *Index* j'ai été grandement assisté par mon élève et ami, M. Blochet.

Le lecteur ayant à présent en main l'ensemble des textes connus de l'Avesta, j'ai cru qu'il me serait permis d'exposer les conclusions historiques auxquelles m'a conduit l'analyse de ces textes considérés dans la forme et dans le fond, c'est-à-dire d'esquisser dans ses grandes lignes, telle que je la conçois, l'histoire de la littérature zoroastrienne et de la doctrine dont elle est l'expression. Je n'ai point la prétention d'avoir résolu ni même d'avoir reconnu toutes les questions que cette analyse soulève : sur plus d'un point très important j'ai dû me contenter de simples hypothèses : j'ai essayé du moins de distinguer aussi nettement que possible mes certitudes, mes doutes et mes ignorances.

---



RECHERCHES  
SUR LA  
FORMATION DE LA LITTÉRATURE  
ET  
DE LA RELIGION ZOROASTRIENNES

---

INTRODUCTION

GRANDS FAITS POLITIQUES, RELIGIEUX ET LINGUISTIQUES DE L'HISTOIRE ANCIENNE  
DE L'IRAN

Pour se diriger dans l'histoire de la littérature et de la doctrine zoroastriennes, il est nécessaire d'avoir dans l'esprit les grandes lignes de l'histoire de l'Iran ancien, — histoire politique, religieuse et linguistique.

I. L'histoire politique de l'Iran, depuis les premières périodes accessibles jusqu'à la conquête arabe, s'étend sur treize siècles et se divise en cinq périodes.

1<sup>re</sup> *Période médique*. — La Médie, sujette de l'Assyrie, s'affranchit vers la fin du VIII<sup>e</sup> siècle avant notre ère, détruit Ninive vers la fin du VII<sup>e</sup> siècle et prend en main l'hégémonie de l'Iran.

2<sup>e</sup> *Période perse achéménide*. — Vers l'an 550, Cyrus, l'Achéménide, renverse Astyage, roi de Médie, et substitue la province de Perse à la province de Médie dans l'hégémonie de l'Iran. La dynastie achéménide garde l'empire durant un peu plus de deux siècles.

3° *Période grecque*. — En l'an 336, Alexandre envahit l'empire perse et le subjuge. Il y organise la domination grecque et essaie d'y implanter la civilisation grecque.

L'empire grec d'Iran ne dure dans son intégrité que trois quarts de siècle, avec les premiers Séleucides. Vers 250, la Parthie devient indépendante avec Arsace, tandis que la Bactriane se sépare aussi, mais sous une dynastie grecque. La puissance grecque, peu à peu réduite par les soulèvements nationaux et par les guerres civiles, disparaît finalement vers l'an 150 avant notre ère, sous les coups de Mithridate le Grand, après avoir duré près de deux siècles.

4° *Période parthe*. — L'empire parthe ou arsacide, fondé vers 250 avant notre ère par Arsace, étendu peu à peu par la conquête et organisé définitivement par Mithridate le Grand, est renversé en 226 de notre ère par une dynastie nouvelle, originaire de Perse, celle d'Ardashir le Sassanide, qui se donne comme héritier et restaurateur de l'empire du dernier Darius.

5° *Période perse sassanide*. — La dynastie sassanide a duré quatre siècles et périt en 652 avec Yazdgard devant la conquête arabe qui, en apportant l'Islam, ouvre une ère nouvelle dans le développement de l'Iran.

II. La religion de l'Iran ne nous est directement connue que durant la dernière de ces cinq périodes, la période sassanide : nous possédons une grande partie du livre des Sassanides, l'Avesta, et toute une vaste littérature religieuse qui s'est développée, sous les Sassanides et depuis, autour de l'Avesta. L'Avesta même est présenté par les Sassanides comme le débris d'un livre achéménide.

Nous ne connaissons la religion des Achéménides que par des données éparses soit dans les inscriptions émanées d'eux, soit dans la littérature grecque.

III. L'Avesta est conçu dans une langue très proche parente de la langue des inscriptions achéménides, mais qui ne lui est pas identique et qui n'en représente pas non plus une époque, soit antérieure, soit postérieure. La langue des Achéménides était le dialecte propre à la province de Perse : celle de l'Avesta appartient à une autre province.

La langue des Achéménides, ou vieux persan, s'est continuée dans le pehlvi qui est la langue des Sassanides, et le pehlvi s'est continué dans le persan moderne.

La langue de l'Avesta, le zend, comme on est convenu de l'appeler, s'est éteinte sans descendance apparente. Néanmoins la phonétique et le lexique de l'afghan moderne s'expliquent comme si l'afghan était dérivé du zend ou d'un dialecte très voisin du zend<sup>1</sup>; ce qui prouve que la région afghane formait le domaine ou du moins faisait partie du domaine de la famille zende.

Les coïncidences frappantes qui existent entre les données de l'Avesta et celles que nous possédons sur les idées religieuses de la période achéménide laissent penser au premier abord qu'en effet la religion sassanide est, comme elle le prétend, l'image fidèle de la religion achéménide : et d'autre part la proche parenté du zend avec le vieux persan crée une impression favorable à l'idée que l'Avesta est en effet le débris d'un livre achéménide.

Un examen plus approfondi confirme-t-il ces présomptions ou les infirme-t-il?

C'est ce que nous essaierons de déterminer dans les pages suivantes, en combinant les données extérieures fournies par l'histoire, avec les données intérieures fournies par l'analyse des textes.

La question a été abordée plusieurs fois, mais avec des ressources insuffisantes, qui ont empêché de l'embrasser dans toute sa complexité et de formuler les solutions avec clarté. Voici les principales solutions qui ont été proposées : je suis obligé, en les exposant, de leur donner peut-être une précision qu'elles n'avaient pas toujours dans la pensée de l'auteur ou dans son expression.

1<sup>o</sup> Solution traditionnelle. — L'Avesta et sa religion ont été révélés par Ahura au prophète Zarathushtra, qui les a apportés au roi Vishtâspa, 258 ans avant l'invasion d'Alexandre. Alexandre a détruit l'Avesta : une partie a été retrouvée sous les Arsacides et sous les premiers Sassanides (III<sup>e</sup> siècle de notre ère). A cette solution se rattache Anquetil qui fait paraître Zo-

1. DARMESTÈRE, *Chansons populaires des Afghans*, LXIV-LXV

roastre en l'an 589 et propose d'assimiler Vishtâspa à Hystaspès, le père de Darius.

2° Solution de l'apocryphe. — L'Avesta est un apocryphe rédigé par les Parsis, après la conquête arabe (William Jones et les Anglais).

3° Solution védisante. — L'Avesta est avec les Védas un des monuments les plus anciens de la race aryenne. Selon l'extrême gauche de l'école, le Zoroastrisme s'est formé par une réaction contre le Védisme et marque une révolution religieuse qui a séparé les deux branches aryennes (Bopp, Benfey, Haug, Roth).

4° Solution israélite. — Le Zoroastrisme s'est formé en Médie au contact des Mages avec les captifs d'Israël déportés au VIII<sup>e</sup> siècle par Salmanasar (Ch. de Harlez).

5° Solution historique. — L'Avesta a été rédigé dans la période de fermentation religieuse qui précède l'avènement des Sassanides.

C'est à cette dernière solution, proposée par M. Bréal<sup>1</sup> et à laquelle semble être arrivé aussi Paul de Lagarde, qui mourut malheureusement sans avoir eu le temps d'exposer sa pensée<sup>2</sup>, que se rattachent les conclusions de cette étude. Les voici brièvement résumées :

Quant au fond :

La religion de l'Avesta représente essentiellement la religion de l'époque achéménide, mais profondément pénétrée, après la conquête d'Alexandre, au contact des Grecs et des Juifs, de principes et d'éléments nouveaux empruntés au Néo-Platonisme et au Judaïsme.

Quant à la forme :

Tout l'Avesta, même dans ses parties les plus anciennes, porte l'empreinte de ces principes nouveaux et en a reçu sa forme. Il a été rédigé tout entier après la conquête d'Alexandre, entre le I<sup>er</sup> siècle avant notre ère et le IV<sup>e</sup> siècle après notre ère. La langue où il a été rédigé, le zend, était très probablement une langue savante, une langue morte.

1. *Sur la composition des livres zends* (dans les *Mélanges de mythologie et de linguistique*, 207 sq.). 1878.

2. *Purim*, p. 33, dans les *Abhandlungen der kœniglichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Gœttingen*, 1887.

## CHAPITRE I

### L'AVESTA MODERNE ET L'AVESTA SASSANIDE.

- I. L'Avesta moderne est le débris de l'Avesta sassanide. — Analyse de l'Avesta sassanide dans le *Dinkart*. — Fragments inédits. — Les vingt et un *Nasks* sassanides.
- II. Ce qui reste des sept *Nasks* gathiques (le *Stôt Yasht* en entier; — 3 Fargards du *Bak*; — 1 Fargard de *Varshtmânsar*; — 5 chapitres du *Hadhôkht*; — fragments du *Sûtkar* et du *Spond*; — rien du *Yashtag*).
- III. Ce qui reste des sept *Nasks* du *Dât* ou *Nasks* légaux (fragments du *Nikâtûm*, du *Ganhâ-sar-nijat*, du *Sakâtûm*; — un Fargard du *Hûspâram* le *Nirangistân*; — le *Vendidad* en entier; — fragments de *Citradât*; — la plus grande partie du *Bakân Yasht*).
- IV. Ce qui reste des sept *Nasks* du *Hadha-mâthra* (quelques fragments du *Dâmdât*, du *Rat-dât-itag*, peut-être du *Barîsh*, du *Pâjag*, du *Kashkîsray*; — 2 Fargards du *Vishtâsp-sâst*).
- V. Concordance générale de l'Avesta sassanide et de l'Avesta moderne. — Nous possédons ce que l'on considérerait sous les Sassanides comme la partie la plus importante de l'Avesta. — Une partie de l'Avesta sassanide, perdue en apparence, se retrouve quant au fond dans la littérature pehlyv.

### I

L'Avesta, tel que nous le possédons, n'est que le débris d'une littérature beaucoup plus vaste, divisée en vingt livres ou *Nasks*, que l'on possédait au temps des Sassanides.

L'Avesta sassanide lui-même, suivant la tradition persie, n'était que le débris d'une collection antérieure, détruite en grande partie par Alexandre.

Alexandre, dit un *Rivâyat*, fit traduire en grec les Nasks qui traitaient d'astronomie et de médecine et fit brûler les autres. Après lui, les grands prêtres se réunirent, écrivirent chacun les parties de l'Avesta qu'ils se rappelaient, et ainsi fut restauré ce que l'on possède de l'Avesta. Il ne resta qu'un Nask complet, le Vendidad <sup>1</sup>.

Les Rivâyats modernes nous ont transmis les noms des vingt et un Nasks, avec une analyse sommaire de leur contenu. Mais ces noms sont corrompus et présentent des variantes considérables d'après les divers Rivâyats ; et d'autre part les analyses sont trop vagues et trop sommaires pour permettre de se faire une idée exacte du contenu des Nasks. Aussi, si nous en étions réduits à ces Rivâyats, nous ne pourrions ni nous prononcer sur l'authenticité de cette tradition, ni la corriger ou l'interpréter. Pendant longtemps, en fait, la tradition des vingt et un Nasks est restée quasi légendaire, et le rapport de notre Avesta avec cet Avesta ancien est resté problématique et nébuleux.

Deux ordres de documents nouveaux viennent tout récemment d'entrer en ligne de compte et permettent d'établir que notre Avesta actuel est en effet le débris d'un vaste Avesta antérieur, l'Avesta sassanide, quel que soit d'ailleurs le rapport de celui-ci avec une littérature plus ancienne. D'un côté, les fouilles faites par M. West dans des couches plus profondes de la tradition ancienne nous mettent en face des sources mêmes des *Rivâyats* modernes. En effet, le *Dinkart*, vaste compilation pehlievienne rédigée au courant du ix<sup>e</sup> siècle et qui est une sorte de Somme théologique du Zoroastrisme, contient une large analyse des vingt et un Nasks, tels qu'on les possédait sous les Sassanides et tels qu'on les connaissait encore deux siècles après la conquête arabe. D'autre part, les nombreux fragments inédits que nous publions dans ce volume, et dont un grand nombre se laissent identi-

1. *Rivâyat* de Dastûr Barzû Qiyâm-uddin; l'auteur habitait à Nausâri dans la première moitié du xvii<sup>e</sup> siècle. — Ce *Rivâyat* traduit par ANQUETIL dans les *Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles-lettres*, t. XXXVIII, 239-254, et un autre *Rivâyat* de même nature, qui n'est guère plus précis, publié dans les *Fragments relatifs à la religion de Zoroastre* de OLSHAUSEN et MOHL, 1829, ont été pendant près d'un siècle les seuls documents consultés sur la question. — M. WEST a traduit une série de documents de ce genre à la suite de son *Dinkart* (*Pahlavi Texts*, IV, 418-447).

fier sans peine et sans incertitude aucune avec tel ou tel passage analysé par le *Dinkart*, prouvent que la littérature analysée par le *Dinkart* est une littérature réelle et authentique et nous font toucher du doigt les Nasks sassanides. Il devient par là possible d'établir une comparaison générale entre l'Avesta, en grande partie perdu, des Sassanides, tel qu'on l'entrevoit à travers le *Dinkart*, et l'Avesta fragmentaire que nous possédons. C'est par cette comparaison que nous devons commencer. Le rapport entre cet Avesta sassanide et un Avesta achéménide est un problème différent, qui naturellement ne peut être abordé qu'après celui-ci.

L'auteur de l'analyse ne l'a point faite sur le texte original, sur ce que nous appelons abusivement le texte *zend*<sup>1</sup> ; il l'a faite sur les traductions avec commentaires, rédigées en pehlvi, que l'on possédait de toute la littérature. Pour prendre les termes exacts, il a travaillé non pas sur l'Avesta, mais sur le Zend<sup>2</sup>. Il a dû par suite lui arriver parfois de faire entrer dans son analyse des données qui n'appartiennent pas à l'original, mais à la traduction avec commentaire sur laquelle il travaille. On en a des exemples dans son analyse du *Vendidad*<sup>3</sup> et du *Nirangistân*<sup>4</sup>, textes pour lesquels nous possédons à la fois et l'original et le commentaire. Par suite, il ne faut pas prendre cette analyse comme représentant exclusivement l'Avesta ; et dans l'analyse des Nasks pour lesquels nous ne possédons pas les mêmes moyens de contrôle, il y a aussi plus d'un détail qui évidemment n'a pas dû appartenir à l'original : telles sont par exemple les mentions de personnages sassanides qu'elle contient parfois<sup>5</sup> et qui viennent certainement du commentaire. Mais ces réserves faites, l'exemple même des analyses du *Vendidad* et du *Nirangistân* nous prouve la fidélité ordinaire de cette analyse, fidélité telle que, pour nous retrouver dans la suite

1. Rappelons que *zend* signifie le sens, le commentaire ; le texte sacré s'appelait *Apastôik*, *Avesta*. « Avesta et Zend » (*Apastôik u-zend*) désignait l'ensemble de la littérature originale et de son commentaire traditionnel (cf. vol. I, XL).

2. Cf. §§ 6, 18, 24, 26 de l'analyse WEST, *Dinkart*, VIII, 44).

3. La plus grande partie des §§ 11-12 de l'analyse du *Nirangistân* (WEST, *ibid.*, VIII, 29).

4. Par exemple, la mention d'Atarpât Mahraspandân dans le *Citrâdât* (*ibid.*, VIII, 13, 18), dans le *Sûtkar* (*ibid.*, IX, 8, 4) ; l'assimilation des Sassanides aux Hvâfrîta dans le *Citrâdât*, § 46 : cf. Yt. V, 130, note 166.

des idées du *Nirangistan*, nous n'avons pas eu d'autre guide que l'analyse du *Dinkart* <sup>1</sup>.

Les *Nasks* sont au nombre de vingt et un, répondant aux vingt et un mots de l'Ahuna vairya <sup>2</sup>. Ils sont divisés en trois classes, de sept *Nasks* chacune, répondant aux trois lignes de l'Ahuna <sup>3</sup>.

La première classe comprend les *Nasks* relatifs aux Gâthas, *gâsân* ; la seconde classe, les *Nasks* de la Loi, *dât* ; la troisième, ceux du Hadhamâthra. Selon le *Dinkart*, les *Nasks gathiques* ont pour objet la connaissance théorique et pratique du monde spirituel, du monde supérieur <sup>4</sup> ; les *Nasks datiques*, la connaissance théorique et pratique du monde matériel, du monde inférieur <sup>5</sup> ; les *Nasks hadha-mâthriques* ont pour principal objet la connaissance et la pratique intermédiaires entre les deux <sup>6</sup>. On pourrait donc définir ces trois groupes : le groupe de la Théologie, le groupe de la Loi, le groupe mixte. Le *Dinkart* d'ailleurs observe lui-même que cette division n'est pas stricte et que chaque groupe contient des matières qui appartiennent plus logiquement à l'autre.

## II

Les sept *Nasks gathiques*, ainsi nommés « parce qu'ils sont faits pour les Gâthas » <sup>6</sup>, c'est-à-dire qu'ils sont le développement ou le commentaire des Gâthas, sont :

le *Stôt Yasht* ;

le *Sûtkar* ;

1. Cf. *Rivâyat* de Bahman Pûnjyah, ap. WEST, *Dinkart*, 418.

2. Cf. WEST, *Dinkart*, VIII, 1, 6-7 et tout le chapitre.

3. *apartar minôî-dânishnîh minôî-kârîh* (*ibid.*, § 5).

4. *azîrtar gîti dânishnîh u-gîti-kârîh* (*ibid.*).

5. *avîrtar âkâsîh u-kâr-î madam zak-î miyân hanâ 2* (*ibid.*).

6. *mâ ol gâsân abdûnt yakôymûnêt* ; ceci ne semble s'appliquer qu'aux six premiers ; le septième et dernier, le *Spand*, est « rendu gathique » *gâsânîk abdûnt* ; c'est-à-dire sans doute qu'il n'est pas directement inspiré des Gâthas, comme les autres : il traite de la légende de Zoroastre.



le *Varsht-mânsar* ;

le *Bak* ;

le *Vashtay* ;

le *Hâdhôkht* ;

le *Spand*.

Le *Stôt Yasht*, en zend *Staota yêsnya*, ainsi que nous l'avons déjà vu (vol. I, LXXXVII), nous est conservé intégralement dans le Yasna : il contient trente-trois chapitres : ce sont les *Gâthas* proprement dites, qui forment vingt-deux chapitres, en y comprenant les trois prières capitales (Ahuna vairya, Ashem vohû, Yêñhê hâtâm)<sup>1</sup> : elles sont en vers et écrites dans un dialecte spécial, dit le dialecte des Gâthas. Les onze autres chapitres sont en prose et en dialecte vulgaire.

Le *Sûtkar*, le *Varshtmânsar* et le *Bak* contiennent chacun vingt-deux chapitres, correspondant aux vingt-deux Gâthas. Le *Bak* et le *Varsht-mânsar* sont de véritables commentaires des Gâthas, le premier plus serré<sup>2</sup>, le second très indépendant et plus semblable à une collection de paraphrases ou de méditations édifiantes. Le rapport entre les vingt-deux chapitres du *Sûtkar* et les vingt-deux Gâthas est artificiel et non naturel.

Il nous reste trois chapitres du *Bak*<sup>3</sup>, les trois premiers : ce sont des commentaires aux trois prières, l'Ahuna, l'Ashem et le Yêñhê hâtâm : ils ont été insérés dans le Yasna, dont ils forment les Hâs XIX, XX et XXI. La correspondance exacte entre l'analyse pehlie de ces trois chapitres du *Bak* et le contenu des Hâs XIX-XX-XXI du Yasna<sup>4</sup>, jointe au fait que ces trois Hâs portent le nom de *Bakân Yasht*, établit avec certitude l'identité des trois Hâs du Yasna avec les trois premiers Hâs du *Bak*<sup>5</sup>.

1. Contenant les 17 Hâs gâthiques proprement dits, les 7 Hâs du Yasna Haptanbâiti comptés pour un seul, l'Aîryama ishyô et les trois prières.

2. Aussi l'analyse du Varshtmânsar a été un de nos principaux secours pour l'élucidation des Gâthas (vol. I, cm-civ<sup>1</sup>).

4. Analyse du *Bak* dans le *Dinkart*, IX, 47-68.

3. Voir West, *l. l.*, pp. 303-310, 453-454.

5. Le nom du *Bak* est probablement bagha, nom donné, semble-t-il, à la prière divine (vol. I, 464<sup>1</sup>, note 17).

Le *Varsh t mǎnsar* est représenté dans notre Avesta par le Fragment VI de Westergaard, qui n'est autre que le dernier Fargard du *Varsh t mǎnsar*<sup>1</sup>. C'est une glorification de la prière Airyama ishyô, correspondant au dernier chapitre des Gâthas (Hâ LIV), qui est constitué par cette prière même.

Le *Sâtkar*, cité à plusieurs reprises dans la littérature pehlvie, est représenté dans l'Avesta par un fragment de la légende de Kai Kâûs. Ce fragment appartient à la fin du dernier Fargard, lequel est consacré à des légendes relatives à l'Airyama ishyô<sup>2</sup>.

Tous les fragments qui nous restent de ces trois Nasks, les trois qui sont le plus intimement liés aux Gâthas, sont conçus dans le dialecte vulgaire : ce qui donne lieu de penser que les Gâthas ne sont pas seulement aujourd'hui, mais étaient déjà, à l'époque sassanide, le seul texte conçu dans le dialecte spécial.

Il ne nous reste rien du *Vashtag*, ni directement, ni indirectement. Le *Dinkart* n'en donne point d'analyse, parce que, dit-il, « ni son Avesta, ni son Zend (c'est-à-dire ni le texte, ni la traduction) ne nous ont été transmis d'une façon authentique »<sup>3</sup>.

Le *Hâdhôkht*<sup>4</sup> est représenté par un chapitre sur l'efficacité de l'Ashem vohû (Yt. XXI), par un chapitre sur le sort des âmes après la mort (Yt. XXII), par la *Srôsh Yasht Hâdhôkht* (Yt. XI), par l'*Afringân Gâhân-bâr*<sup>5</sup>, par le Fshûsha-mâthra (Yasna LVIII), par un fragment cité dans le Saddar<sup>6</sup>. Le Yasna même le cite par son nom, Hadhaokhta<sup>7</sup>.

Le *Spand*<sup>8</sup> est consacré à l'histoire de Zoroastre, de sa naissance, de sa mission, de ses conférences avec Auhrmazd, de la révélation ; à la vision qu'il a de l'enfer avec ses châtiments et ses récompenses ; à la propaga-

1. Voir plus bas, p. 4. — Analyse de *Varsh t mǎnsar* dans le *Dinkart*, IX, 24-46.

2. Voir plus bas, p. 37 (Fragments du Vd. pehlvi II, 6). — Analyse du *Sâtkar* dans le *Dinkart*, IX, 2-23.

3. *Vashtag Apastâk Zand pun dastobar ol lanâ lâ patrast* (VIII, 12, 4).

4. Analysé dans le *Dinkart*, VIII, 45.

5. D'après l'*Afrin Gâhân-bâr*.

6. Voir plus bas, *Fragments divers*.

7. Yasna LIX, 31 : cf. Vp. I, 8, note 48.

8. Analysé dans le *Dinkart*, VIII, 14.

tion du Zoroastrisme sur la terre ; à l'histoire des trois fils futurs de Zoroastre, à la résurrection. Le *Spand* n'est point représenté directement dans l'Avesta, sauf sans doute par les Fragments du Vendidad pehlvi VII, 52. Mais c'est la source d'une section importante de la littérature pehlie : le livre VII du *Dinkart* qui conte l'histoire de Zoroastre en est tiré et l'*Ardâ Virâf*, avec ses descriptions de l'enfer, en est très probablement dérivé<sup>1</sup>.

### III

Les *Nasks* légaux<sup>2</sup> ou datiques sont :

- le *Nikâtûm* ;
- le *Ganbâ-sar-nijat* ;
- le *Hûspâram* ;
- le *Sakâtûm* ;
- le *Vendidad* ;
- le *Citradât* ;
- le *Bakân Yusht*.

Les cinq premiers seuls sont strictement légaux.

Le *Nikâtûm*<sup>3</sup>, composé de trente Fargards, traitait des enquêtes judiciaires (*Patkâr-ratistân*), des coups (*Zatumistân*), des blessures (*Rêshistân*), des procès en général (*Hanimâlistân*), etc. Souvent cité dans la littérature pehlie, il est représenté dans nos textes par certains fragments du *Farhang* zend (Fragments 1, 15, 16, 47, 70) et par une citation du Vendidad pehlvi (XVIII, 71) ; sans parler des citations douteuses du *Vajarkard-dinik* et des *Vaêtha*.

1. Cf. le § 8 de l'analyse du *Dinkart*. L'épisode de Davâs (*Ardâ Virâf*, XXXII) se trouvait dans le *Spand* (*Shâyast-lâ-Shâyast*, XII, 29) : il est tiré par voie édifiante d'un passage des *Gâthas* (XXXI, 40).

2. Sur les *Nasks* légaux, voir l'Introduction au Vendidad (vol. II, VIII-IX).

3. Analysé dans le *Dinkart*, VIII, 16-21.

Le *Ganbā-sar-nijat*<sup>1</sup> traite du vol, du chien (*Pasūsh-haurvastān*), du troupeau (*Stōristān*), de la valeur des choses (*Arjistān*), des lois de la guerre (*Artishtāristān*). Il est représenté par un fragment de l'*Arjistān* (dans le *Farhang*, fr. 6).

Le *Hūspāram*<sup>2</sup> traitait de l'enseignement sacerdotal (*Erpatistān*), de la liturgie (*Nirangistān*), de la famille, de la propriété. Il est représenté dans l'Avesla par un de ses Fargards, le *Nirangistān*, dont les deux tiers sont conservés<sup>3</sup> et peut-être par une partie de l'*Erpatistān*<sup>4</sup>.

Le *Sakātūm*<sup>5</sup> traite du régime de la propriété, des dommages, des dettes, de l'intérêt, des épreuves judiciaires. Il est représenté par un fragment cité dans le *Farhang* (Frag. 61).

Le Vendidad<sup>6</sup> traite des lois de la purification. Il est conservé tout entier.

Les deux autres Nasks datiques sont, comme le Dīnkart lui-même le remarque, d'un caractère différent. Le *Citradāt*<sup>7</sup> contenait une histoire de l'humanité et de l'Iran depuis les origines jusqu'à la révélation. C'est la source d'une partie du *Bundahish* et le prototype du *Shāh Nāma*, et c'est à cette source sans doute qu'il faut faire remonter tous les fragments légendaires qui ne se retrouvent pas dans le *Sūtkar*.

Le *Bakān Yasht*<sup>8</sup> était une collection de *Yashts* ou prières de glorification en l'honneur des divers Izeds. Il est représenté dans notre collection par seize *Yashts* auxquels il faut ajouter sans doute le *Hōm Yasht* (Yasna IX-XI) et le *Srōsh Yasht* (Yasna LVII).

1. Analysé dans le *Dīnkart*, VIII, 24-27.

2. Analysé dans le *Dīnkart*, VIII, 28-37.

3. Publié et traduit plus bas, section VI des Fragments.

4. Cf. l'Introduction au *Nirangistān*.

5. Analysé dans le *Dīnkart*, VIII, 38-43.

6. Voir le vol. II.

7. Analysé dans le *Dīnkart*, VIII, 43.

8. Analysé dans le *Dīnkart*, VIII, 45. Cf. vol. II, xxvii.

#### IV

Le troisième groupe, celui du Hadha-māthra, est celui qui est le moins bien connu et dont il reste le moins. Il contenait :

- le *Dāmdāt* ;
- le *Nātar* ;
- le *Pājag* ;
- le *Rat-dāt-itag* ;
- le *Barish* ;
- le *Kashkisar* ;
- le *Vishtāsp-sūst*.

Le *Dāmdāt*<sup>1</sup> était la Genèse zoroastrienne. C'est la source principale du *Bundahish* : les nombreuses citations de la *Din*, c'est-à-dire de l'enseignement divin, que le *Bundahish* donne en pehlvi, donneraient, sans doute, si on les retranscrivait en zend, des textes du *Dāmdāt*. Il est représenté directement par un fragment du Vendidad pehlvi relatif à la création spirituelle qui a précédé la création matérielle (Vd. II, 20 c)<sup>2</sup>.

Du *Nātar* nous ne savons rien. L'auteur du *Dinkart* n'en avait que l'Avesta sans le Zend, c'est-à-dire qu'il n'avait que l'original, sans traduction pehlvie. Il n'en donne donc point l'analyse.

Le *Pājag*<sup>3</sup> traitait des cérémonies du Gāhānbār, de l'organisation du sacerdoce et des rapports du Rāspī et du Zōti ; du rapport de la liturgie avec les divisions du jour et les saisons de l'année ; de l'histoire des événements qui remplissent chaque *hazār* ; du culte des mois et des jours. Ce Nask est peut-être représenté par les *Gāhs* et les *Sirōza*.

Le *Rat-dāt-itag*<sup>4</sup> traitait entre autres de la disposition du sacrifice, du rôle du Zōt et du Rāspī. Il est représenté par un fragment sur l'omni-

1. Analysé dans le *Dinkart*, VIII, 5.

2. Voir *Dinkart*, VIII, 5, 1-2. — Et sans doute aussi par le *Farhang*, fr. 9.

3. Analysé dans le *Dinkart*, VIII, 7.

4. Analysé dans le *Dinkart*, VIII, 8.

science d'Auhrmazd (*Fragment Tahmuras*, 58; autre fragment, Vd. pehlvi VII, 43).

Le *Barish*<sup>1</sup> traite un grand nombre de sujets de morale religieuse et édifiante, analogues à ceux qui remplissent le Minokhard. Un certain nombre des *Fragments Tahmuras*, d'un caractère éthique, pourraient en être tirés, ainsi que les citations du Vendidad pehlvi V, 2, p. 44, sur les biens de la fortune.

Le *Kashkisar*<sup>2</sup> traite des précautions nécessaires pour empêcher le sacrifice mal conduit de tourner au profit des démons, et de la victoire finale des dieux. Peut-être est-il représenté par une des citations du Nîrangistân pehlvi<sup>3</sup>.

Le *Vishtâsp-sâst*<sup>3</sup>, ou Instruction de Vishtâsp, traite de la conversion de Vishtâsp, instruit par Zoroastre, éclairé par les anges envoyés par Auhrmarzd, et de ses croisades contre Arjasp. Il est représenté par le *Vishtâsp Yasht* (Yt. XXIV) et l'*Afrin Paighambar Zartûst* (Yt. XXIII). C'est une des sources du Zardûst Nâma.

## V

Les résultats de l'analyse précédente se résumeront dans le tableau suivant qui donnera la concordance de l'Avesta sassanide avec l'Avesta moderne, déduction faite des fragments non encore identifiés.

<i>Stôt Yasht :</i>	Gâthas (Yasna XXVIII-LIV), plus Yasna XIV-XVII, XXII-XXVII, LVI.
<i>Sûtkar :</i>	Vd. pehlvi II, 6. <i>Fragments Tahmuras</i> , 64-68 (?).
<i>Varshtmînsar :</i>	Fragm. Westergaard 4 (= Fargard XXIII du Nask).
<i>Bak :</i>	Yasna XIX, XX, XXI (= Farg. I, II, III du Nask).

1. Analysé dans le *Dinkart*, VIII, 9.

2. Analysé dans le *Dinkart*, VIII, 10.

3. Analysé dans le *Dinkart*, VIII, 11.

<i>Vashtag :</i>	Rien.
<i>Hâdhôkht :</i>	<i>Yashts</i> XI, XXI, XXII; <i>Afringân Gâhâubâr</i> : <i>Yasna</i> LVIII; fragment (dans les <i>Fragments divers</i> ).
<i>Spanl :</i>	Vd. pehlvi VII, 52.
<i>Nikâtûm :</i>	<i>Farhang</i> I, 15, 16, 47, 70; Vd. pehlvi XVIII, 71; Vaêtha(?).
<i>Ganbâ-sar-nijat :</i>	<i>Farhang</i> , 6 ( <i>Fargard Arjistân</i> ).
<i>Hûspâram :</i>	<i>Nirangistân zend</i> ( <i>Fargards</i> I, II, III).
<i>Sakôtûm :</i>	<i>Farhang</i> , 61.
<i>Vendidad :</i>	<i>Vendidad</i> complet.
<i>Citradât.</i>	
<i>Bakân Yasht :</i>	Yt. I, V-XIX; et peut-être Yt. XX, <i>Yasna</i> IX-XI (?; <i>Yasna</i> LVII ?); <i>Fragm.</i> Westergaard 2.
<i>Damdât :</i>	Vd. pehlvi II, 20 c.
<i>Nâtar :</i>	Rien.
<i>Pâjag :</i>	<i>Gâhs</i> , <i>Sîrôzas</i> (?).
<i>Rat-dût-itag :</i>	<i>Fragment Tahmuras</i> , 58; Vd. pehlvi VII, 43.
<i>Barish.</i>	
<i>Kashkîsrav :</i>	<i>Nirangistân pehlvi</i> (?).
<i>Vishtâsp-sâst :</i>	Yt. XXIII-XXIV.

Cette table ne donne pas toute la concordance des deux Avestas, car il reste toute une partie de notre Avesta dont l'origine ne se laisse pas encore déterminer avec une sûreté suffisante. Telles sont celles des litanies du *Yasna* qui ne rentrent pas dans le *Stôt Yasht* ou les *Yashts* de Hôh et de Srôsh; telles sont les formules du *Vispéred*; tels sont enfin le plus grand nombre des *Fragments Tahmuras* et des fragments du *Farhang*. Je ne doute pas qu'une étude plus approfondie de l'analyse du *Dinkart* permettra de préciser de plus près l'origine de ces éléments. Mais ce premier essai de concordance nous livre déjà plusieurs conclusions importantes :

1° Le *Vendidad* n'est point, comme le veut la tradition moderne, le seul *Nask* qui nous soit parvenu dans son intégrité. Il y faut joindre le *Stôt Yasht*, dont elle n'a point reconnu le caractère, parce qu'il lui est arrivé fondu dans une matière étrangère. On y peut joindre aussi, dans une

grande mesure, le *Bakîn Yasht* qui nous est arrivé, sinon tout entier, au moins dans ses parties les plus importantes. Il y a donc deux Nasks sur vingt et un que nous possédons tout entiers, et un troisième dont nous possédons une très grande partie et certainement la plus considérable par l'étendue et par l'intérêt.

2° Nous possédons des fragments considérables du *Hudhókht Nask*, du *Vishtâsp sâst* et du *Hûspâram*; et de la plupart des autres Nasks des fragments assez nombreux pour faire sortir ces Nasks des limbes où ils étaient relégués et leur donner un caractère de réalité qui leur faisait défaut.

3° Nous possédons indirectement, par l'intermédiaire de compilations pehlvies, une grande partie des Nasks dont nous n'avons point de spécimens directs dans l'Avesta. Une grande partie du *Dâmdât*, du *Vishtâsp sâst*, du *Citraddât*, du *Spand* se retrouve dans le *Bundahish*, dans le septième livre du *Dinkart*, dans l'*Ardâ Virâf*. Il est impossible d'évaluer exactement la proportion de ce qu'était l'ensemble sassanide à ce qui nous en reste, soit en original zend, soit en traduction pehlie. Nous devons nous borner au débris zend, le seul que l'on puisse apprécier directement, car la transcription pehlie peut paraître sous des formes très variées et difficilement évaluables, depuis la traduction directe jusqu'à l'abrégé, la paraphrase et le développement. Nous pouvons dire que nous possédons en zend des spécimens plus ou moins considérables de quinze Nasks sur vingt et un et que nous possédons dans leur intégrité les deux Nasks que l'on considérerait comme les plus importants religieusement.

Le Vendidad, en effet, étant le livre de la purification, était le plus important, pour le prêtre, des livres légaux et c'est là sans doute la raison même qui l'a préservé. D'autre part, les Gâthas, qui, on le voit par le témoignage du *Dinkart*, forment le centre même des Nasks gathiques, étaient déjà dans l'Avesta sassanide, comme elles le sont aujourd'hui, le cœur de la littérature zoroastrienne. Nous savons de plus que ce monument, considéré comme si précieux, était déjà ce qu'il est aujourd'hui : on n'a perdu aucune Gâtha, elles étaient déjà au nombre de 22 : car les vingt-deux Fargards dont se composent les trois Nasks gathiques qui se sont formés autour des Gâthas ou qui leur ont été rattachés artificiellement, répondent exactement un à un à chacune de nos Gâthas. D'autre part, les



Gâthas étaient, de la littérature dite gâthique, le seul texte écrit dans un dialecte spécial et archaïque; car les Nasks qui les commentent, à en juger par le témoignage concordant de tous les fragments qui nous en restent, étaient rédigés dans le dialecte vulgaire. Nous possédons donc dans les Gâthas un monument qui était déjà, pour les Sassanides comme pour nous, le noyau de l'Avesta et, dans le fond comme dans la forme, son élément le plus archaïque.

Nous avons déjà vu comment le vaste ensemble de l'Avesta sassanide s'est réduit au cours des douze derniers siècles aux modestes proportions qu'il a à présent<sup>1</sup>. Tout ce qui n'était point préservé par l'action directe et constante de la liturgie était exposé à périr, à mesure que s'éclaircissaient les rangs des fidèles, décimés par la persécution arabe, par l'exil, par la conversion. Les livres non liturgiques, moins souvent copiés, avaient moins de chance d'échapper aux causes de destruction qui les menaçaient, et dont la plus efficace était l'indifférence naturelle des fidèles pour des textes qu'ils ne pouvaient plus lire dans la langue originale et qu'ils retrouvaient sous une forme plus accessible dans les traductions, les commentaires, les abrégés, les analyses en langue pehlie. Aussi, loin de faire un crime aux Parsis d'avoir perdu une partie si considérable de leur littérature ancienne, faut-il plutôt les féliciter d'avoir conservé tant de textes qui n'étaient point exclusivement liturgiques. La perte de l'Avesta sassanide a été progressive et les trouvailles faites dans les dernières années nous prouvent qu'elle est moins complète et moins irréparable que l'on n'imaginait. Au ix<sup>e</sup> siècle de notre ère, on le possédait encore tout entier, sauf un Nask: le dépouillement de la littérature pehlie de ce siècle, qui vit une brillante renaissance de la littérature zoroastrienne, sous la domination plus sympathique des premiers Abbassides, nous a déjà rendu de précieux fragments des Nasks perdus: ce dépouillement commence à peine et nous pouvons légitimement attendre de l'avenir de nouvelles et plus larges surprises.

1. Vol. I, xxxvi-xxxix.

---

## CHAPITRE II

### FORMATION DE LA COLLECTION AVESTÉENNE D'APRÈS LA TRADITION PARSIE

- I. Histoire de la formation de l'Avesta d'après le *Dinkart*. — L'Avesta brûlé par Alexandre. — Première collection de débris par Valkhash, l'Ashkanide. — Identité probable de Valkhash avec le roi arsacide Vologèse I<sup>er</sup>, le contemporain de Néron et de Vespasien.
- II. Deuxième collection sous Ardashir Bâbagân, le fondateur de la dynastie sassanide (211-226, 226-241). — Caractère de la restauration sassanide : rétablissement de l'ordre politique et de l'ordre moral. — Rôle du grand prêtre Tansar, théoricien de la révolution. — Histoire de Tansar. — Lettre de Tansar au roi de Tabaristan, Jasnâsf. — L'Avesta est en partie une restitution de Tansar.
- III. Additions à l'Avesta sous Shâlpûhr I<sup>er</sup> (241-272).
- IV. L'orthodoxie définitivement constituée par Adarbâd Mahraspand sous Shâlpûhr II.

Le *Dinkart* ne nous donne pas seulement le tableau de ce qu'était l'Avesta sassanide : il nous donne aussi l'histoire, ou du moins une histoire de cet Avesta, de ses origines, de ses vicissitudes et de sa transmission <sup>1</sup>.

1. Le *Dinkart* donne de cette histoire deux versions, inégalement développées, mais essentiellement concordantes : l'une (document A), dans le dernier chapitre du III<sup>e</sup> livre (publiée et traduite par HAUG, dans l'Introduction à son *Zand-Pahlavi Glossary*, p. xxxi sq. ; traduite de nouveau sur un texte plus correct par WEST, *Dinkart*, Introduction, pp. xxx-xxxii) ; l'autre (document B), au début du livre IV (publiée et traduite par HAUG, dans son *Essay on Pahlavi*, 149 ; retraduite par WEST, *Dinkart*, 412-415).

I

Les vingt et un Nasks, créés par Ahura des vingt et une paroles de l'Ahuna vairya<sup>1</sup>, ont été apportés par Zoroastre au roi Vishtâsp. Deux copies de l'ouvrage complet ont été écrites par ordre de Vishtâsp, — selon une autre tradition, par le dernier Darius, Dârâ, fils de Dârâ, — et elles ont été déposées, l'une dans le trésor de Shapigân<sup>2</sup>, l'autre dans les archives nationales<sup>3</sup>. L'ouvrage complet contenait mille chapitres<sup>4</sup>.

Durant l'invasion d'Alexandre l'exemplaire contenu dans les archives est brûlé : celui du trésor de Shapigân est enlevé par les Grecs qui le font traduire en leur langue<sup>5</sup>.

Un premier essai de restauration est entrepris par le roi arsacide Valhash, qui fait rechercher et réunir tous les débris dispersés qui s'étaient soit conservés par écrit, soit transmis oralement<sup>6</sup>.

Ardashîr Bâbagân, le Grand Roi (211-226, 226-241), fait venir à sa cour le grand prêtre<sup>7</sup> Tansar ; il lui donne mandat de réunir et com-

1. *cīgûn padtâk aîgh : brehinêt olâi visp-âkâs dâtâr mîn kubi mîrîk 1 sravôk* : retranscrite en zend, cette citation serait : *thweresa! aêshô yô vispô-vidhvâo dâta haurva! haca vaca! (?) ôyûm sravô*.

2. Nom incertain ; on rencontre cinq fois la lecture *Shapigân*, deux fois la lecture *Shaspigân* (WEST, *l. l.*, 413, n. 4). On pourrait lire aussi *Shizigân*, « de *Shiz* » : *Shiz* était une des anciennes capitales religieuses de l'Iran, au temple de laquelle les Sassanides allaient en pèlerinage à leur avènement ; mais *Shiz* est une forme arabe, la forme iranienne étant *'Ciz* (de Caêcasta ; vol. I, 155) : il faudrait admettre que la forme arabe était déjà devenue populaire parmi les Parsis du ix<sup>e</sup> siècle. On attendrait volontiers *ganji shahigân*, le trésor royal : mais il est difficile de corriger *shap* en *shah*. — Selon le *Shâh Nâmak* (Les villes d'Iran), l'exemplaire de l'Avesta était déposé dans le trésor du temple du feu à Samarcand ; selon l'*Irdbi Firâf* (I, 7), à (Stâkhar ou Persépolis).

3. *dez-i nîpîsht*, litt. « la forteresse des livres » : cf. l'hébreu כְּתִיבֵי סֵפֶר.

4. *Dinkart*, VIII, 1, 20 ; d'après le *Shâh Nâmak*, 1,200 chapitres, écrits en blanc sur des planches d'or ; Maçoudî (II, 125) et Tansar ont 12,000.

5. Document A, § 5.

6. Document B, § 24.

7. Document A, § 7.

pléter<sup>1</sup> les débris dispersés et donne à son œuvre l'autorité officielle<sup>2</sup>.

Le fils d'Ardashîr, Shâhpûhr (241-272), fait rechercher les documents non religieux, relatifs à la médecine, à l'astronomie, la géographie, la philosophie, etc., dispersés chez les Hindous, chez les Gres et ailleurs, les fait incorporer dans l'Avesta et en fait déposer une copie dans le trésor de Shâpîgân.

Enfin Shâhpûhr II, fils d'Auhrmazd (309-379), pour mettre un terme aux sectes qui déchiraient la religion, établit une controverse générale : Adarbâd, fils de Mahraspand, se soumet à l'épreuve du métal fondu, en sort victorieusement et établit ainsi la doctrine orthodoxe. Et le roi dit : « Maintenant que nous avons vu la religion sur terre, nous ne souffrirons plus de fausse religion » ; et ainsi fit-il.

Ce récit se divise en deux parties inégales et de caractère différent ; l'une vague et légendaire, relative à l'histoire de l'Avesta depuis les origines jusqu'à la conquête d'Alexandre ; l'autre précise et datée, relative à la restauration de l'Avesta après la conquête d'Alexandre. Cette seconde partie, dont nous allons nous occuper, peut se résumer en ces mots : l'Avesta est une collection formée à trois reprises de fragments anciens ou réputés anciens : une première édition émane d'un roi arsacide, Valkhash ; la seconde du fondateur de la dynastie sassanide, Ardashîr Bâbagân (211-226, 226-241) ; la troisième du second sassanide, Shâlpûhr I (241-272). Reprenons un à un chacun de ces moments.

On savait depuis longtemps, par le témoignage concordant des Parsis, des historiens musulmans et des Byzantins, que l'avènement de la dynastie sassanide, en l'an 226 de notre ère, avait été le signal d'une réaction religieuse et que le Zoroastrisme était devenu avec Ardashîr la religion de l'État<sup>3</sup>. Mais on supposait que les cinq siècles, qui s'écoulaient entre la mort d'Alexandre et l'avènement d'Ardashîr et que remplissent la dynastie grecque et la dynastie arsacide, avaient été, pour la religion des Mages, une époque de décadence complète et d'oubli ; que les princes parthes, qui

1. Voir plus bas, section II.

2. Document B, § 25. Tout ce qui suit ne se trouve que dans B.

3. SILVESTRE DE SACY, *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse*, 1793 ; p. 42 sq.

prennent sur leur monnaies le titre de *Philhellènes*, qui dans leur art, dans leur médailles, dans leurs rares inscriptions, sont les élèves et les imitateurs des Grecs dont ils empruntent la langue et les symboles, étaient, sinon des ennemis du Mazdéisme, du moins de tièdes adorateurs de Mazda. Cette idée ne doit être reçue qu'avec réserve, puisque nous voyons la tradition zoroastrienne chercher parmi les Arsacides un précurseur dans l'œuvre de restauration religieuse. Nulle part d'ailleurs Ardashir ne paraît comme professant une religion différente de celle de ses prédécesseurs<sup>1</sup>. Les chroniques notent expressément qu'il n'y avait pas de différence de religion entre lui et eux, et nous verrons même des Arsacides lui reprocher des infractions à la religion de Zoroastre<sup>2</sup>. Il n'y a donc pas à s'étonner de trouver un Arsacide à la tête d'un mouvement de restauration religieuse.

Quel est ce Valkhash qui entreprit le premier la grande œuvre? *Valkhash* est le nom que les Latins ont transcrit *Vologèse*. Nous connaissons cinq princes arsacides de ce nom : le plus célèbre est Vologèse I<sup>er</sup>, le contemporain de Néron, qui régna de l'an 54 à l'an 78 ou environ. Ce que l'on sait de lui et de son milieu s'accorde avec le rôle que le *Dinkart* prête à un Vologèse. Son frère, Tiridate, roi d'Arménie, était un Mage et un Mage fervent : appelé à Rome pour y recevoir la couronne des mains de Néron, il était venu en longeant les côtes et avait refusé, — *sacerdotii religionem*, dit Tacite<sup>3</sup>, — de venir en vaisseau, pour ne pas souiller les eaux, « car les Mages considèrent comme un crime de cracher dans les flots et de les souiller des autres nécessités humaines »<sup>4</sup>. Vologèse lui-même partageait ces scrupules et refusa de venir à Rome où l'invitait Néron<sup>5</sup>. Il frappa

1. HAMZA D'ISPAHAN, tr. Gottwaldt, 31.

2. Voir plus bas, section II.

3. *Annales*, XV, 24.

4. « Magus ad eum Tiridates venerat... Navigare noluerat, quoniam inspuere in maria, aliisque mortalium necessitatibus violare naturam eam fas non putant » (PLINE, *Hist. nat.*, XXX, 6) : cf. Vd. VII, 25-27.

5. « Venez vous-même, répondit-il : il vous est plus facile de traverser cette immensité de mer » (*Dion Cassius*, LXIII, 4). Néron prit cette réponse pour une insulte : à tort, sans doute. Vologèse resta jusqu'au bout fidèle à la mémoire de Néron.

ses contemporains par un caractère de contemplation et de douceur qui contrastait étrangement avec les habitudes des Arsacides, et il avait partagé l'empire avec ses frères au lieu de les étrangler suivant l'usage héréditaire<sup>1</sup>. Il paraît à un moment où l'Orient était en fermentation religieuse : le Christianisme naissait, les sectes gnostiques pullulaient, les gens d'Adiabène appelaient Vologèse contre leur roi Izates, converti au Judaïsme<sup>2</sup>, et lui-même offrait sa cavalerie à Vespasien pour le siège de Jérusalem.

Les autres Vologèse règnent trop peu, et exercent un pouvoir trop contesté pour qu'aucun d'eux puisse avec quelque vraisemblance disputer à Vologèse I<sup>er</sup> la gloire de cette première restauration de l'Avesta, que nous placerons donc, dans l'hypothèse que Valkhash est bien Vologèse I<sup>er</sup><sup>3</sup>, au troisième quart du I<sup>er</sup> siècle (50-75), l'époque qui a vu écrire les premiers récits évangéliques. En quoi consiste l'œuvre de ce premier diascévaste, et de quelle nature fut-elle? Les textes réunis, nous dit-on, furent de deux sortes : des textes écrits et des textes transmis oralement<sup>4</sup>. Dans la pensée du *Dinkart* et de la tradition, ces textes, soit écrits, soit oraux, remontent les uns et les autres à l'Avesta de Vishtâsp, à l'Avesta antérieur à Alexandre. Nous verrons plus tard ce que nous en devons penser.

## II

Deux siècles s'écoulent. Le vernis de civilisation grecque s'efface. L'alphabet grec disparaît des médailles et fait place au caractère pehlvi : le pyrée devient le symbole national et le Mazdéisme monte sur le trône avec

1. TACITE, *Annales*, XV, 4, 2.

2. JOSÈPHE, *Antiquités*, XX, 4, 2. — Cf. plus bas, chapitre iv, section V.

3. Cette hypothèse, présentée pour la première fois dans notre traduction anglaise du Vendidad, 1880 (p. xxxiv-xxxv), semble avoir été généralement reçue (GUTSCHMID, *Persia*, dans l'*Encyclopaedia Britannica*, XVIII, 603; WEST, *Dinkart*, 413, note).

4. *kulâ mâ min vazand u-âshûftârih-i Alaksandar... dar Irân-shatro pargandakîhâ madam nîpîstak, od (l. û) mâ hûzvân apaspârîshnik pun dastôbar katrûnt yakôyê-mûnât* (document B, § 24).

Ardashîr. De race royale<sup>1</sup> par sa grand-mère, il était, par son grand-père Sâsân, de race sacerdotale : Sâsân était l'intendant d'un temple de la déesse Anâhîta à Istakhar : Ardashîr s'en souvint et c'est là qu'il envoya plus tard les têtes de ses ennemis vaincus. « Il était, dit Agathias, initié à la doctrine des Mages et en célébrait lui-même les mystères ; et avec lui la race des Mages, assez méprisée jusqu'alors, devint toute-puissante, et dans les affaires publiques et dans les affaires privées : ils ne sont pas seulement les conseillers toujours écoutés, c'est en leur main qu'est déposée la justice<sup>2</sup>. » C'est de lui que datent la théorie et la formule du trône appuyé sur l'autel. « Sachez, ô mon fils, dit-il dans son testament à son fils Shâhpûhr — le Sapor des Grecs — que la religion et la royauté sont deux sœurs qui ne peuvent exister l'une sans l'autre, car la religion est la base de la royauté et la royauté la protectrice de la religion<sup>3</sup>. » Le titre royal sur les monnaies n'est plus *Philhellène*, mais *Mazdayasn*, « adorateur de Mazda ». Ardashîr est le zoroastrien par excellence, le souverain suivant le cœur des Mages, et la tradition reconnaissante n'a cessé de le proclamer le restaurateur de la religion.

Il fut aidé et éclairé dans son œuvre par un homme dont la tradition moderne n'a point gardé le souvenir et qui méritait pourtant d'échapper à l'oubli : car ce grand prêtre Tansar, que le roi chargea de recueillir et de compléter l'Avesta et dont il eslampille l'œuvre du caractère officiel, fut le théoricien du règne et le véritable organisateur du Néo-Mazdéisme. Les quelques mots que le *Dinkart* lui consacre permettent de soupçonner son rôle : mais il est possible de faire davantage et de rétablir son histoire, qui serait faite depuis longtemps sans les équivoques de l'écriture arabe et de l'écriture pehlie, qui ont empêché de reconnaître dans le *Tansar*<sup>4</sup> du *Dinkart* le *Bicher* de Maçoudi.

« Nous ne parlerons pas ici, dit Maçoudi dans ses *Mines d'or*, des rap-

1. Sa grand-mère appartenait aux *Bâzrangis*, petite dynastie locale (NOELDEKE, *Tabari*, 4).

2. Agathias, II. Cf. S. DE SACY, *Mémoires sur diverses antiquités de la Perse*, 43.

3. MAÇOUDI, II, 162.

4. Lu à tort par Haug et West *Tâsar*, ce qui empêchait de reconnaître la fausse vocalisation de *یشتر*, à lire *تشر*.

ports qu'Ardéchir eut, au commencement de son règne, avec un pieux personnage de sang royal nommé *Bicher* بيشر et qui appartenait à la secte des Platoniciens<sup>1</sup>. » Dans un autre ouvrage, heureusement<sup>2</sup>, il revient sur ce *Bicher*, que la fantaisie des copistes transforme encore en *Benemcher* et en *Dósar*<sup>3</sup>, et qui, dit-il, était le herbed d'Ardéchir et fut son *dâ'i*, son apôtre. C'était un des *Mulúk ut-tarúif*, dont les États étaient à l'extrémité de la Perse; épris des doctrines platoniciennes, il laissa le royaume à son fils et embrassa la vie religieuse; puis il prêcha la venue d'Ardéchir, exhorta les hommes à se soumettre à lui et envoya pour cet effet des missionnaires dans les provinces. Il est auteur de plusieurs traités sur l'administration tant de la religion que de l'empire, parmi lesquels une lettre au roi de Tabaristan<sup>4</sup>, une autre au roi de l'Inde. Maçoudi donne un fragment de la première de ces lettres, qui contient une formule tirée de l'Avesta<sup>5</sup>.

Or, un heureux hasard nous a conservé cette lettre qui fut traduite du pehlvi en arabe par Ibn al-Muqaffa'<sup>6</sup>, le grand traducteur des vieux livres guèbres sous les premiers Abbassides (mort en 762). Cette traduction arabe, dont est pris sans doute le fragment cité par Maçoudi, tomba vers l'an 1210 aux mains d'un certain Muhammad bin ul-Hasan, qui la traduisit en persan et en fit l'introduction d'une histoire du Tabaristan<sup>7</sup>. Grâce à lui, nous atteignons ainsi, à travers un double intermédiaire, le monument le plus

1. MAÇOUDI, II, 461.

2. Dans le *Kitáb et-tanbîh*, analysé par S. de Sacy (Maçoudi, IX, 329). M. de Goeje prépare une édition de ce texte précieux.

3. بيشر : le *mim* est de trop. La lecture *Dósar* دوسر dérive d'une autre source, d'une fausse lecture du pehlvi, lu *Tósar*. La lecture *Tansar* est mise hors de doute par la lettre au roi de Tabaristan et par l'étymologie donnée du nom (p. xxvii, n. 1).

4. L'analyse de M. de Sacy a *le Maghistân* : c'est une correction : le texte a ماحسان. Comme ce nom désigne le roi Jasnafshâh, on serait tenté de corriger en *shâh Jasnaf* : l'équation جسنسف = حسنس n'offre point de difficulté.

5. Voir vol. I, Yasna LXII, 6, note 23.

6. Ibn al-Muqaffa' lui-même reproduit un certain Bahrâm, fils du Khorzâd, fils de Minócihr, Mobed de Khorasan.

7. Le *British Museum* en a un exemplaire (Add. 7633, décrit dans l'admirable Catalogue de M. Rieu, p. 202). L'*East India Office Library* a un second exemplaire (n° 1134). Les citations que j'en donne sont tirées d'une édition préparée par mon élève et ami, M. Ahmed-Bey Agaef, et qui doit paraître bientôt dans le *Journal asiatique*.



ancien de la Perse après les inscriptions achéménides et l'Av-sta, et Tansar est de tous les écrivains de la période sassanide le seul qui nous soit connu directement par son œuvre. Cette lettre contient sur la personne de Tansar, ou comme l'écrit le texte Tannasar<sup>1</sup>, quelques détails qui complètent ceux de Maçoudi. Il avait été le conseiller intime du roi de Tabaristan, le père de son correspondant Jasnafshâh<sup>2</sup>, probablement après sa propre abdication et quand il eut embrassé la vie religieuse. Il quitta ensuite le service du prince pour commencer sa propagande en faveur d'Ardashir. Le prince mourut et son fils Jasnafshâh lui succéda. Ayant reçu d'Ardashir une sommation de reconnaître sa souveraineté, il envoya à Tansar, devenu Herbed des Herbeds (هرید هرابد) d'Ardashir, une lettre de récriminations, où il reprochait à Tansar son infidélité à sa famille et exposait les griefs des peuples contre l'usurpateur. La réponse de Tansar a sans doute subi plus d'une transformation entre les mains de ses deux traducteurs : le second y a fait des coupures<sup>3</sup>; le premier, pour l'adapter au goût de son public, y a inséré, quand l'occasion s'y prêtait, des citations du Coran et des extraits de *Kalila et Dimna* qu'il avait également traduit du pehlvi en arabe. Déduction faite de ces additions qui se détachent d'elles-mêmes<sup>4</sup>, la lettre de Tansar est dans le fond d'une authenticité indiscutable et abonde en détails précis auxquels un faussaire de l'époque abbasside n'aurait jamais pu songer<sup>5</sup>. Elle met surtout en relief les forces morales qui firent le succès de la révolution sassanide.

Ardashir dirige une double réaction : une réaction contre l'anarchie

1. Ainsi surnommé, dit Bahrâm, parce qu'il avait tout le corps chevelu comme la tête d'un cheval (اورا نسر برای آن گفتند که بجهله اعطای او چنان موی رسته بود و فرو گذاشته) ; si l'explication est exacte, il faudrait corriger le pehlvi tnsr en tnsr, c'est-à-dire en *tan-vars*, \*tanu-varesô. — Le *Pathr* (?) de Tabari (p. 9), nommé Grand Mobed par Ardashir, cache peut-être une corruption de *Tansar*.

2. Nom tout à fait zoroastrien : *Jasnaf-shâh* est la transcription arabe de *Gush-nasp*, nom du feu royal (vol. I, 155; fréquent dans l'onomastique sassanide).

3. Le passage cité par Maçoudi est réduit à quelques mots.

4. On peut hésiter davantage pour les citations de la Bible et des Évangiles.

5. Voir, outre les textes cités plus bas, les *Corrections et Additions*, pages I et 31 du vol. I.

politique qui marque la période arsacide, et une réaction contre l'anarchie morale et sociale qu'entraîne l'anarchie politique.

Les Arsacides, pour être Rois des Rois, n'en étaient pas moins de simples chefs féodaux. Leur pouvoir n'a jamais été un pouvoir centralisé, comme le fut celui des Achéménides, comme le sera celui des Sassanides. Dans toutes les provinces sont installées des dynasties locales qui ne sont rattachées à l'Arsacide que par des liens très lâches et qui le reconnaissent tout au plus comme chef de guerre<sup>1</sup>. Les historiens romains et grecs qui ne s'occupent d'eux qu'aux moments où ils sont en guerre contre Rome, c'est-à-dire aux moments où l'unité s'établit un instant par cela même, nous donnent parfois l'illusion d'une royauté iranienne : ce n'est qu'une illusion d'étranger. En particulier, dans le dernier siècle de la période arsacide, toute apparence de Roi des Rois disparaît. Le Parthe, le *Pahlav* comme on l'appelle, n'est que le plus puissant des Rois provinciaux, des *Mulūk tavāif*. On contait que quand Alexandre se sentit mourir, craignant la revanche de la Perse sur la Grèce, il consulta son vizir Aristote et, sur son conseil perfide, divisa la Perse entre quatre-vingt-dix princes, afin de la paralyser<sup>2</sup>. C'est pour rétablir l'unité de l'Iran, pour rétablir la royauté de Dârâ (le dernier Darius), qu'Ardashir se lève. Il supprime les Rois provinciaux qui ne veulent pas le reconnaître pour Roi des Rois et envoie leurs têtes au temple d'Anâhita. Une assemblée des Mages décide que ceux-là seuls garderont le titre de Shâh, qui viendront déposer leur couronne aux pieds du Shâhinshâh et la recevoir à nouveau de ses mains<sup>3</sup>. Quand Tansar écrit sa lettre, il y a déjà quatorze ans<sup>4</sup> qu'Ardashir a commencé son œuvre : une partie est accomplie ; il en reste une autre : il lui reste à tirer

1. « Les Arsacides ne demandèrent pas obéissance aux Rois des provinces et ne les molestèrent en aucune façon ; seulement, quand un ennemi menaçait le royaume des Arsacides, ils réclamaient des Rois des provinces une armée que ceux-ci envoyaient de bonne grâce » (TABARI, tr. Zotenberg, II, 5).

2. *Erân-shatro pun 90 kartak (ou kûtâk) khutâi kalkûnt* (Grand Bund.; cf. vol. I, 81, note 4).

3. Lettre de Tansar ; cf. *Hamza d'Ispahan*, I, 1. — On trouvera la liste des principautés auxquelles il laissa un Shâh dans les *Khordadbeh*, éd. de Goeje, p. 17.

4. Le point de départ est sans doute l'année où Ardashir succède à son père, comme roi de la province de Perse, et qui semble être 211 ou 212. Quatorze ans plus tard, Ardavân avait probablement disparu : il succomba en 224 ou 226.

vengeance du meurtre de Dârâ sur les compatriotes d'Alexandre (اسکندریان) et de les soumettre de nouveau au tribut qu'ils payaient aux anciens rois de Perse pour l'Égypte et la Syrie<sup>1</sup>.

Mais l'ordre politique n'est qu'une partie de l'ordre moral : le Shâhinshâh aspire à rétablir l'ordre qui existait du temps des anciens (اولیان) ; car l'ordre actuel, quoique conforme à l'état présent du monde, n'est pas conforme aux principes de la religion. Il y a, en effet, deux sortes d'ordres, l'ordre ancien et l'ordre nouveau, le premier fondé sur la justice, le second sur la violence. Mais le peuple est à présent tellement habitué à la violence qu'il a perdu toute notion de la justice et de ses bienfaits. Aussi quand quelqu'un parmi les modernes veut rétablir la justice, on lui crie que le temps est trop mauvais ; et quand le Shâhinshâh veut restreindre les injustices du temps ancien, on lui dit : N'y touche pas, ce sont les lois et les coutumes qui viennent des anciens.

Cette distinction de l'ordre ancien et de l'ordre nouveau, de l'*arralin* et de l'*âkhirin*, nous la connaissons par l'Avesta ; c'est celle du Paoiryô ðkaêshô et de l'aparô ðkaêshô<sup>2</sup>, la loi des premiers fidèles et celle du présent. Les *arralinân* de Tansar sont les *Pêshinikân*, les *Pôiryôtkêshân* de la haute littérature pehlvie, ceux qui suivent et veulent remettre en honneur la bonne loi d'autrefois<sup>3</sup>. On voit, par les aveux mêmes de Tansar, qu'Ardashir ne prétendait pas rétablir telle quelle « la loi d'autrefois » ou ce que l'on considérerait comme étant cette loi ; qu'il s'arrogeait le droit de prendre des libertés avec elle, et que s'il prétendait corriger le fait présent au nom de l'idéal passé, il ne prenait de cet idéal que ce qui convenait à ses vues propres. Or cet idéal passé, où était-il fixé et comment Ardashir le mit-il en lumière ? Sur quelle autorité se fit sa restauration religieuse et sociale ? Sur ce point Tansar ne s'explique pas clairement, et peut-être aurait-il été embarrassé de le faire ; car on voit par ses paroles mêmes que son correspondant contestait la légitimité de l'œuvre religieuse

1. Les historiens d'Occident sont d'accord avec Tansar : c'est comme héritier de Darius et de Cyrus qu'Artaxersès (Ardashir) réclame à Alexandre Sévère toutes les provinces au delà de l'Euphrate jusqu'à la Méditerranée (HÉRODIEN).

2. Gâh III, 7 : cf. la note correspondant aux *Corrections et Additions*.

3. Le Dinkart donne à Tansar même le titre de *Pôiryôtkêsh* : voir p. XXXI.

d'Ardashir, et il essaie d'étouffer l'objection sous le fait même qui en fait la force, à savoir la perte des documents anciens que la restauration prétend remettre en honneur.

« Tu sais qu'Alexandre avait brûlé nos livres de lois religieuses, écrits sur douze mille peaux de bœufs : la masse des légendes, des traditions, des lois et des ordonnances (*qiṣaṣ u-aḥādith u-sharā'ī' u-aḥkām*) furent complètement oubliées... Il est donc péremptoirement nécessaire qu'un homme sage et vertueux rétablisse la religion. Or, as-tu jamais vu un homme ou entendu parler d'un homme plus digne que le Shâhinshâh de se mettre à la tête de cette entreprise? »

Cette revendication hardie et contradictoire de la légitimité de l'œuvre, fondée sur la valeur personnelle de l'homme et sur l'incapacité des autres à la juger, dans l'absence des documents anciens, devait avoir une force singulière, quand elle s'appuyait sur les armées d'un Roi victorieux et les besoins de tout un peuple avide d'ordre et de loi. Pour des critiques de sang-froid, elle équivaut à un aveu que l'Avesta ne peut pas prétendre au titre d'authentique. Sans doute, Tansar ne dit pas que tous les documents anciens, « documents écrits dans les manuscrits ou inscrits sur les murs et la pierre », fussent perdus et détruits : il dit seulement qu'ils étaient oubliés, et par suite les documents produits par Ardashir pouvaient fort bien être des documents retrouvés et authentiques. Mais l'intention nettement annoncée de corriger les abus même de la loi ancienne emporte nécessairement le droit de corriger ces documents, de laisser de côté ceux qui gênent et peut-être d'en créer de nouveaux.

On voit par la lettre même de Tansar que les scrupules religieux d'Ardashir ne reculaient pas au besoin devant de véritables sacrilèges. Un des grands griefs qu'on élevait contre lui, c'était d'avoir éteint les feux sacrés des *Mulūk-tarāif* : « Personne jusqu'à lui, disait Jasnasf, n'avait osé commettre un tel sacrilège. » « Ce fait n'est pas si grave que tu crois, répond intrépidement Tansar. Après Dârâ, les Rois provinciaux établirent, chacun pour lui, un feu sacré : c'était une mauvaise innovation et contraire à l'usage des anciens rois<sup>1</sup>. » Atar lui-même, quand il était anarchique et

بعد از دارا ملوک طوائف هر يك برای خویش آتشگاه ساختند و آن هم بدعت بود که فرمان شاهان قدیم نهادند

rebelle, ne trouvait pas grâce devant le Shâhin-shâh. L'unité du feu royal est l'exemple d'un de ces dogmes sortis des nécessités de la seule politique.

Sur le point même qui nous intéresse spécialement, la rédaction de l'Avesta et la part que Tansar y prit, les deux textes du *Dînkart* fournissent quelques indications précises et qui rentrent bien dans l'ordre d'idées que suggère la lettre du prêtre. « Artakhshatr, Roi des Rois, fils de Pâpak, dit le premier de ces textes, fit réunir dans la capitale, sous la haute autorité de Tansar, tout l'enseignement dispersé. Tansar vint. Ardashîr admit lui seul, enleva toute autorité à tous les autres et dit : « Désormais, nous considérerons comme contraire à la Religion Mazdéenne toute exposition dont la connaissance et les données ne découlent pas de lui <sup>1</sup>. » Cet enseignement dispersé (*zak-i âmók-i pargandak*) désigne évidemment l'ensemble des textes anciens ou réputés tels qu'enseignaient les écoles zoroastriennes du temps, et c'est la collection formée par Tansar qui reçoit l'estampille officielle, aux dépens peut-être d'autres collections analogues. Mais cette collection n'était pas toute formée de textes anciens et une partie semble avoir été l'œuvre de Tansar même : « Quand Artakhshatr, Roi des Rois, fils de Pâpak, dit l'autre texte, vint restaurer l'empire d'Iran, il réunit en un seul lieu toutes les écritures dispersées ; et le Herbed des Herbeds, le saint Tansar, le *Pôryôtkêsh* (l'homme de la doctrine des anciens) <sup>2</sup>, vint et incorpora une révélation de l'Avesta ; et, en donnant cette révélation au complet, il donna une image exacte de la splendeur originale du Trésor de Shapîgân. » Ici l'on distingue clairement deux œuvres : Ardashîr fait réunir

1. Voici le texte : *Obî-i Artokhshatr malkân malkî-i Pâpakân pun râsto dastôharihi Tansar zak-ic âmók-i pargandak hamak ol bahâ boyakûnast, Tansar madam mat, zak-i êvak frâz patirast û-apârik min dastôbar shadkûnû û-dân-ic farmîn yakhbûnt atigh : frâz ol tanâ kulî nikêzishn zakâi yahrûnêt min dîn mazdayast, mâ kûn-ic âkâsth û-dânishn ajash frôt lût*. La traduction des paroles même d'Ardashîr est conjecturale.

2. *jastak obi-i Artakhshatr malkân-malkâ Pâpakân matan ol lakhrâr ârîstârîhi Irân-khâtâih, ham nipik min pargandayih ol êvak jivâk yâtyûnt, u Pôryôtkêsh ahlav Tansar-i Hêrpatân Hêrpat yahyûnt madam matan, bratâ padtâkih min Apastâk lakhrâr andâkhtan. Min zak padtâkih bûadayûntak farmûtan, hamgûnak kart angôshutâk min brâh min bun rôshan pun ganji shapigân pasijakihâ frâkhvînt farmûtan âkâsth* (HALL, *Zand-Pahlavi Glossary*, xxxiii ; variantes du ms. K dans WEST, *Diakart*, xxxi).

tous les textes existants, et Tansar, rétablissant par conjecture <sup>1</sup> l'ensemble de l'Avesta, coordonne ces textes, les complète, en fait un ensemble qui est supposé reproduire exactement l'Avesta de Vishtâsp, la loi ancienne, le livre perdu du Trésor de Shapîgân <sup>2</sup>.

L'Avesta est donc, pour l'historien du *Dinkart*, un composé de textes antérieurs à Tansar et de textes émanant de Tansar, le tout étant une restauration, au sens technique du mot, de la loi ancienne ou de ce qui au temps d'Ardashîr passait pour être la loi ancienne.

Ardashîr et Tansar ne se contentèrent pas de réunir les textes anciens et de les coordonner en système : ils organisèrent aussi sans doute la liturgie : c'est du moins ce qui semble ressortir du passage où Maçoudi résume l'histoire de l'Avesta. « L'Avesta, dit-il, apporté par Zoroastre, devint le code des rois perses, jusqu'à l'époque où Alexandre, après avoir tué Dara, jeta au feu une partie de l'ouvrage. Plus tard, lorsque succédant aux chefs des satrapies, Ardéchir, fils de Babek, monta sur le trône, l'usage s'introduisit de lire un des chapitres, qu'ils nomment *isnad* : encore aujourd'hui, les Guèbres se bornent à réciter ce chapitre . » Dans ce chapitre récité dans l'office, il est difficile de ne point reconnaître le Yasna, et comme le Yasna est composé de morceaux empruntés à des sources très différentes, on peut conclure que Tansar ne se borna pas à réunir des textes, mais sut aussi les combiner pour un objet liturgique.

### III

La collection de Tansar ne ferma point le canon. Elle fut complétée sous la génération qui suivit. Le successeur d'Ardashîr, Shâhpûhr 1<sup>er</sup>

1. Litt. « Le venir du saint Pôryôtkêsh, Tansar, qui était Herbed des Herbeds, avec la mission d'incorporer (cf. la fin de la citation, note 1 de la page qui suit), un ensemble manifesté de l'Avesta ». Ce qu'il apporte ce n'est pas l'Avesta même, mais un ensemble de : *mîn Apastâk padtâk*, « il ressort de l'Avesta », c'est-à-dire un ensemble de textes donnés comme reproduisant le sens de l'Avesta perdu.

2. Voir plus haut, page xxi.

3. MAÇOUDI, II, 125.

(251-272), le vainqueur de Valérien, fait réunir, nous dit-on, et incorporer dans l'Avesta les fragments d'un intérêt scientifique dispersés dans l'Inde, en Grèce ou ailleurs<sup>1</sup>, touchant « la médecine et l'astronomie, le temps et l'espace, la nature et la création, la naissance et la destruction ». C'est là un renseignement bien inattendu, et qui semblerait indiquer qu'au III<sup>e</sup> siècle de notre ère on introduisit dans l'Avesta des textes traduits du sanscrit et du grec. L'idée n'a rien de bien étrange pour un Parsi, puisque la tradition nationale veut qu'Alexandre ait emporté en Grèce et fait traduire la partie des Nasks qui traitait d'astronomie et de médecine<sup>2</sup> : en traduisant du grec, les docteurs n'auraient donc fait que reprendre le bien de leurs pères<sup>3</sup>. Pour nous, nous avons le choix entre deux hypothèses : ou bien les Mages, sous Shâlpûhr I<sup>er</sup>, se sont mis à l'école des Grecs et leur ont emprunté les éléments d'une partie de l'Avesta ; ou bien ils ont profité de la légende des Nasks traduits en grec par Alexandre pour donner une autorité antique à des textes qui n'y avaient pas droit par eux-mêmes, quelle que fût d'ailleurs leur origine. Pour choisir en connaissance de cause entre ces deux hypothèses, il faudrait que nous connussions le contenu de tout l'Avesta d'une façon plus complète que nous ne faisons. Précisément pour la partie qui traitait plus particulièrement de questions scien-

1. *nîpikîhâ-e-t, min dên barî, madam bîjashkîh u-star-gavishnîh vîjîyîshn u-damîn, jivâh, gôhar, dahîshn, yahrûnîshn, vînâsîshn, datak-êrîh u-gôbâkîh û-apîrîk kîrûkîh u-afzâr dar Hîndûkîn Arîmâ apîrîk-ic damîkîhâ pargandak yahrûnt lakhvâr ol ham yâtiyînt û-levatâ Apastâk lakhvâr andâkht* (document B, § 26<sup>o</sup>).

2. Cette tradition dérive de notre texte même.

3. En janvier 1887, je visitais à Surate un vieux médecin indigène, Bahramji Doctor, dont la famille exerce la médecine de père en fils : Bahramji était Hakim et suivait la vieille école, la *yûnânî* ; les fils ont étudié à l'Université et combinent la nouvelle avec l'ancienne, le *Doctor* avec le *Hakim*. Bahramji avait devant lui un immense in-folio persan, le livre de référence des médecins indigènes, le *مجموع الجوامع*, compilation faite sur les Grecs. Il m'expliqua que la médecine persane était originale, malgré ses sources grecques : « Les livres grecs que nous étudions, disait-il, dans des traductions persanes faites sur l'arabe, avaient été eux-mêmes traduits jadis de nos *Nasks* médicaux enlevés par Alexandre. » Le bon docteur m'en donnait une preuve décisive : les livres persans, traduits du grec, décrivent le choléra (هيبنة) et enseignent qu'il prévaut au mois de Tir (août). Or, le choléra est inconnu en Grèce : c'est donc que les Grecs ont trouvé la description du choléra dans les livres persans enlevés par Alexandre.

tiliques, pour les Nasks du Hadha-māthra, l'analyse du *Dinkart* est aussi brève que possible. Nous reviendrons sur ce point quand nous passerons à l'analyse interne de l'Avesta.

#### IV

Avec Shāhpūhr I<sup>er</sup>, l'Avesta est clos : du moins, nulle part on ne nous dit qu'il y ait depuis aucune addition nouvelle à la masse. Mais on conçoit que le livre nouveau n'avait pas l'autorité nécessaire pour arrêter et fixer l'esprit sectaire. Un des soins d'Ardashîr avait été de mettre le bras séculier au service de la doctrine et cette innovation terrible de l'inquisition était une des choses qui révoltaient ses contemporains, bien qu'elle fournisse à Tansar une occasion de plus d'admirer la clémence de son roi : « Car au temps des anciens, dit-il, on mettait à mort, sans instruction ni délai, ceux qui se détournaient de la religion, tandis que le Shāhinshāh a ordonné qu'on les mette en prison pendant un an et que les gens versés dans la religion leur prodiguent durant ce temps leurs conseils et leurs arguments, afin de dissiper leurs doutes ; ce n'est que s'ils persévèrent dans leur obstination et leur orgueil<sup>1</sup> qu'on les met à mort . »

Mais l'inquisition n'était pas assez puissante pour faire triompher un système particulier que ne justifiait point suffisamment une foi générale en sa légitimité. Les vieilles et libres croyances, encore mal endiguées par une orthodoxie unitaire, continuaient à se ramifier en hérésies indépendantes : une d'entre elles, la plus puissante qui soit sortie du Zoroastrisme, celle de Manès, s'empara même un instant de l'esprit de Shāhpūhr. Manès fut mis à mort sous le règne suivant (Bāhrām I<sup>er</sup>, 273-276), sans que le progrès des sectes fût entravé. Le triomphe de l'orthodoxie fut enfin assuré pour trois siècles sous Shāhpūhr II (309-379), par un saint qui est considéré comme le sauveur de la religion, Adarbād, fils de Mahraspand. Adarbād,

1. Le crime de tarômaiti (*Nirangistān*, 41).

2. Cf. Vd. XVIII, 40 ; *Minôkhard*, XV, 25.



mettant en action un vers des Gâthas<sup>1</sup>, confondit les incrédules et les hérétiques en se soumettant à l'épreuve du Var, c'est-à-dire en se faisant verser du métal fondu sur le cœur, sans en souffrir. « Maintenant que la vraie religion s'est montrée à nos yeux d'une façon visible, dit Shâhpûhr, je ne souffrirai plus de fausse religion » (*ag-dinîh*). C'est avec lui en effet que commencent les persécutions contre les chrétiens<sup>2</sup>. C'était le moment environ où les Pères de Nicée organisaient aussi une orthodoxie d'État.

Ce n'est point sans doute à cette démonstration expérimentale que se borna l'œuvre d'Adarbâd. Peut-être est-ce à lui qu'on doit la répartition définitive des textes avestéens entre les vingt et un Nasks<sup>3</sup>. Mais que sa mission se soit bornée à faire triompher l'œuvre de ses prédécesseurs, ou que lui-même l'ait complétée et lui ait donné sa forme définitive<sup>4</sup>, une chose certaine, c'est qu'après lui l'Avesta n'a plus changé : c'est qu'au iv<sup>e</sup> siècle il est clos définitivement et qu'il est devenu sous une forme arrêtée et officielle le livre sacré de l'État. Aujourd'hui encore le Paet parsi met Adarbâd au nombre des fondateurs de la religion :

« Je me tiens ferme dans la religion que le seigneur Ormazd et les Amshaspands ont enseignée au Férover adoré de Zartusht, le Spitamide :

« que Zartusht a enseignée à Vishtâsp :

1. « Esprit du Bien, Ahura Mazda, par ton feu tu décides entre les adversaires, selon la supériorité de piété et de sainteté; et maint de ceux qui le voient embrassent la loi » (Yasna XLVII, 6). Zoroastre, le premier, s'était soumis à cette épreuve (*Dinkart*, VII). — Cf. les passages cités vol. I, Yasna XXXI, notes 15-16.

2. A partir de l'an 330. La promulgation de l'Avesta appartient donc aux premières années de Shâhpûhr II.

3. Hypothèse douteuse, reposant sur l'expression *nôsk ôshmûrtan*, qui peut signifier aussi bien « lire les Nasks ». Le texte complet est : « Après qu'Atarpât eut échappé, dans la parole et dans l'épreuve, dans la lutte avec tous les hérétiques et qu'il eut compté (ou lu) les Nasks aux égarés, [le Roi] dit : Maintenant que nous avons vu la religion sur terre, nous ne souffrirons plus de fausse religion » (*akhar min bôkhtan-i Atâro-pât pun gavishu-i (lire il?) pasâkht teatî hamâk olâshân jût saritakân â-nôsk-ôshmûrtan-e-i jût-rajistakân danâ-e gûft aigh : kûn amotmân dîn pun gûti barâ khaztûnt, aish-ic ag-dînîh barâ lî shâdkûnând*). Il y a eu d'abord controverse, puis épreuve : Adarbâd sort victorieusement de l'une et de l'autre.

4. Une tradition moderne lui attribue la formation du *Khorda Avesta* (vol. II, xxxiv).

« que Vishtâsp a enseignée à Frashôshtar, à Jâmâsp et à Isfan lyâr ;  
« que ceux-ci ont enseignée aux fidèles de ce monde ;  
« qui, par une tradition continue, est arrivée jusqu'à l'ordonnateur de  
la sainteté, Adarbâd, fils de Mahraspand, qui se soumit pour elle à l'é-  
preuve et en sortit vainqueur <sup>1</sup>..... »

1. *Patet Irani*, § 2 چه بدوند اشايه آراستار آدریاد مهرمسفندان که آمد بدش فساخت و بوخت اور ایستاد

---

## CHAPITRE III

### L'AVESTA ET LES ARSACIDES

- I. L'Avesta contient des textes écrits après la chute de la domination grecque. — Le *Hôm Yasht*. — Alexandre cité sous l'épithète de Keresâni.
- II. L'état politique auquel se réfère l'Avesta est celui de l'Iran sous les Arsacides. — Les « Rois de Provinces » ou *Muhik tarâif* (traduction du zend dahyupaiti).

Ainsi l'agglomérat de textes qui forme l'Avesta sassanide, tel que l'arrêta Adarbâd Mahraspand au commencement du iv<sup>e</sup> siècle, s'est formé de trois couches superposées, celle de Vologèse au milieu du i<sup>er</sup> siècle, celle d'Ardashir et Tansar, au milieu du iii<sup>e</sup> siècle, celle de Shâhpûhr I<sup>er</sup> à la fin du même siècle. Les textes qui constituent ces trois couches sont-ils tous des débris d'un Avesta antérieur à la conquête d'Alexandre? faut-il y distinguer des textes anciens et des textes récents, ou en termes plus précis des textes antérieurs à la conquête et des textes postérieurs? ou enfin tout est-il postérieur à la conquête?

L'histoire extérieure de l'Avesta, telle qu'elle résulte du témoignage même du Parsisme ancien, nous a prouvé que la première hypothèse doit être écartée tout d'abord. En effet, des deux documents sur lesquels repose cette histoire, le document du ix<sup>e</sup> siècle, le *Dinkart*, fait de l'Avesta une œuvre récente dans la forme, au moins dans sa forme dernière, puisque, d'après ce document, l'Avesta est composé de fragments anciens sur lesquels on a, sous Ardashir, restitué par conjecture le monument ancien, et

qu'on y a même ajouté sous Shâhpûhr I<sup>er</sup> des textes empruntés à l'étranger. L'autre document, contemporain de l'œuvre même de restauration et émanant de son principal ouvrier, Tansar, est encore plus modeste et ne reconnaît que de faibles débris de la littérature ancienne. C'est à présent à l'examen interne du livre même et à l'analyse du fond à corroborer ou infirmer, à préciser ou corriger l'impression créée par le témoignage de la tradition.

## I

Nous avons déjà signalé<sup>1</sup> dans un des morceaux les plus célèbres et les plus brillants de l'Avesta, le *Hôm Yasht*, une allusion qui nous a paru prouver que cette partie de l'Avesta a été rédigée après la chute d'Alexandre et de la domination grecque. C'est le passage où il est dit que Haoma, le dieu-plante dont le culte forme le centre de la liturgie zoroastrienne, « a renversé le Keresâni usurpateur qui s'était levé dans l'ambition de l'empire, et qui disait : « Désormais le prêtre n'ira plus à son gré dans le pays « enseigner la loi ». Nous avons remarqué que dans l'histoire traditionnelle du Zoroastrisme, le seul persécuteur du Zoroastrisme que la tradition connaisse avant les Arabes, est Alexandre<sup>2</sup>. Alexandre est le troisième membre de cette trinité de tyrans exécrés qu'Ahriman aurait voulu rendre immortels, pour la ruine plus complète du monde : Zohâk, Afrâsyâb, Alexandre. Mais dans la chronologie avestéenne, qui est établie avec une rigueur absolue, Zohâk et Afrâsyâb sont antérieurs à l'apparition de Zoroastre et à la fondation de sa religion, et n'ont pu la persécuter et la proscrire, de sorte qu'Alexandre reste seul pour assumer ce rôle d'Antéchrist du Zoroastrisme, ce qui crée une forte présomption que le Keresâni, cet usurpateur anti-zoroastrien, pourrait bien être Alexandre. Or, d'autre part, ce

1. Volume I, pp. 79-83.

2. Cf. *La légende d'Alexandre chez les Parses* (dans nos *Essais orientaux*, 1881).

terme de Keresâni qui n'est point un nom propre, mais une épithète, un dérivé de *keresa* « bandit »<sup>1</sup>, est traduit en pehlvi par son dérivé *kilisyâk*, et ce terme de *kilisyâk* est employé dans toute la littérature post-avestéenne pour désigner les infidèles du pays de Roum, c'est-à-dire les chrétiens byzantins. Si le mot *kilisyâk* désigne les Roumis à l'époque de l'empire grec chrétien, l'original zend qu'il représente a dû désigner les Grecs anciens à l'époque antérieure. L'interprétation traditionnelle de Keresâni nous ramène donc par une voie indirecte à la conclusion où l'induction historique nous avait conduit : pour elle le Keresâni est un Grec. Si le Keresâni est un Grec, ce ne peut être qu'Alexandre. Le *Bahman Yasht*, apocalypse pehlvie du temps des croisades, endosse en toutes lettres cette conclusion. Passant en revue les princes restaurateurs de la religion, il met en tête « les princes arsacides qui chassent du monde l'hérésie qui y dominait et détruisent l'impie Alexandre, le *kilisyâk* ». La tradition a donc conservé un souvenir net et distinct qu'Alexandre était un Keresâni.

Si le Kerêsâni de notre texte est Alexandre, ce texte — et l'on peut dire tout le *Hôm Yasht*, qui forme un tout d'une unité parfaite, — sera postérieur à la mort d'Alexandre et plus exactement à la chute de la domination grecque : car la domination grecque a survécu dans l'Iran près de deux siècles à son fondateur, et ce n'est que vers l'an 150 avant notre ère que les victoires de Mithridate le Grand (171-137 ?), le véritable fondateur de l'empire arsacide, ont porté le dernier coup à l'usurpateur du pays *kilisyâk*. Nous concluerons donc que notre texte n'a pu être écrit avant la moitié du n° siècle avant notre ère.

1. Voir *Nirangistân*, § 26. Dans la traduction du Yasht j'ai laissé la possibilité d'un ancien rapport mythologique entre *keresâni* et le védique *kriçânu* : après nouvel examen, je crois que le rapport n'est que philologique. Il n'y a pas de raison décisive pour faire de *kriçânu* même un nom propre. En tout cas *keresâni* est un nom commun, signifiant bandit; l'emploi de *tem* avec *keresânim* indique déjà que l'on n'a pas affaire à un nom propre, et l'on n'aurait jamais songé à y chercher un nom propre sans l'archer *kriçânu* des Védas. Burnouf, qui ignorait *kriçânu*, avec son ordinaire bon sens fit tout naturellement de *keresâni* un adjectif.

2. *kilisyâk* est formé de *keresa-keresâni* sur le type de *Afrâsyâk-Frañhrasyan*.

3. C'est vers 147 que les Parthes entrent à Séleucie, la capitale de l'empire grec.

## II

L'hypothèse qu'une partie de l'Avesta aurait été rédigée sous les Arsacides explique un fait considérable, qui étonne au premier abord. C'est que l'organisation politique de l'Avesta ne connaît pas un empire iranien avec un Roi des Rois. L'unité la plus haute de la hiérarchie politique est la dahyu, le pays, expression qui, dans les inscriptions de Darius, désignait les satrapies, les grandes provinces, et qui, dans l'Avesta même, a encore le même sens, bien que plus tard le mot ait singulièrement rétréci son extension. La dahyu se subdivise en zañtu ou districts, la zañtu en vîs ou bourgs, le vîs en nmâna ou maisons. A la tête de ces diverses subdivisions est le chef de dahyu, le dahyupaiti ; le chef de zañtu, zañtupaiti ; le chef de vîs, vîspaiti ; le chef de nmâna, nmânôpaiti. La hiérarchie sassanide a conservé la dahyu sous le nom de *marz* (ou *balad*), avec son gouverneur, le *marzbân* ; le zañtu sous le nom de *zand* ou *shehr* (ou *kûra*, ζώρα), avec le *zandakpet* ou *shahrig* ; la vîs sur le nom de *rûstâk*, ou *tasûg* ou *astân*, avec l'*astandar* ; mais au-dessus des *marz* est l'empire, au-dessus des *marzbân* est le *Shâhinshâh* <sup>2</sup>.

L'autorité politique la plus haute dans l'Avesta est donc le dahyupaiti, et l'état de guerre le plus usuel, après la guerre contre les hordes étrangères, contre les haênas, est la guerre des dahyupaitis entre eux. Le seul dahyupaiti universel que connaisse l'Avesta, le seul « dahyupaiti de toutes les dahyus » <sup>3</sup>, c'est un dieu, Mithra. Ceci nous reporte à un temps où la réalité du pouvoir était partagée entre les chefs de province, sans chef suprême au-dessus d'eux pour établir l'ordre et la paix. La seule période de l'histoire iranienne qui réponde à cette description, nous la connaissons déjà <sup>4</sup>, c'est la période arsacide, la période des Rois de provinces, des *Mu-*

1. Voir vol. I, 28.

2. Voir vol. I, p. 27-32.

3. vîspanâm dahyunâm dainhupaitîm (Yasna II, 41).

4. Voir plus haut, page xxviii.

*lūk tarāif*. Cette expression même de *Mulūk tarāif* est la traduction littérale du zend dahyu-paiti. Le milieu avestéen est celui des *Mulūk tarāif*.

Les parties épiques de l'Avesta nous présentent, il est vrai, des princes qui sont rois de toute la terre, comme Yima, Dahâka, Thraëtaona, Kavi-Usa, ou maîtres des peuples iraniens, comme Manushcithra, Kavi-Kavâta, Kavi-Husravah, Kavi-Vishtâspa. Mais ce sont des héros de mythologie ou de légende, sans rattache à aucune réalité historique connue, régnant l'un mille ans comme Yima et Dahâka, un autre cinq cents ans comme Thraëtaona, ou cent vingt ans comme Kavi-Aurvašaspa ou comme Kavi-Vishtâspa. Tous, sauf Vishtâspa, sont antérieurs à l'apparition de Zoroastre : Vishtâspa, le dernier, est le protecteur de Zoroastre et avec lui finit l'histoire : la légende avestéenne proprement dite s'arrête avec lui et les chronographes ont été obligés de le rattacher artificiellement au présent de l'Iran en lui donnant pour descendants les derniers Achéménides dont ils avaient rappris le nom des chroniques grecques. Cela revient à dire que si la légende du passé pré-zoroastrien connaît des dynasties royales, le milieu zoroastrien lui-même n'en connaît pas. Vishtâspa lui-même dans les Gâthas n'a point la physionomie d'un Roi des Rois : c'est un prince qui a donné sa protection à Zoroastre contre d'autres princes<sup>1</sup> : rien ne le distingue des dahyupaitis ordinaires.

1. Voir plus bas, chapitre vi.

## CHAPITRE IV

### LES ÉLEMENTS ÉTRANGERS DANS L'AVESTA

- I. Rapports du Mazdéisme avec le Védisme et le Brahmanisme. — Traits communs anciens : Ahura et Varupa; Mithra-Mitra; mythes de Soma-Haoma; Ahi et Azhi. — Traits communs récents. Les trois Contre-Amshaspands, Īndra, Saurva, Nāoī-haīthya, sont trois dieux indiens choisis délibérément dans le panthéon d'une fausse religion pour en faire des démons. — Le Daēva est un Deva, un faux dieu.
- II. Le démon Būti. Son identité avec Buddha. — La tentation de Zoroastre et celle de Çākyaṃuni. — Les controverses contre Gaotema-Gotama. — Entrée du Budhisme dans l'Iran oriental au <sup>ii</sup>e ou au <sup>i</sup>er siècle avant notre ère.
- III. Azhi Dahākā à Babylone. — Azhi Dahākā représentant de la race arabe dans l'Avesta (Nask Citrādat). — Date de l'établissement des Arabes dans l'Iraq (<sup>ii</sup>e siècle après notre ère).
- IV. Dogme d'une création spirituelle du monde avant la création matérielle; — dans le Bundahish, dans l'Avesta (Nask Dāmdāt). — Origine grecque de cette doctrine, dérivée de la théorie des Idées. — Forme de la doctrine dans Philon le Juif. — Le Néo-Platonisme dans la Perse arsacide. Tansar le Platonicien.
- Vohu Manō, la Pensée Divine, premier Amshaspand, première création d'Ahura et son agent dans la création du reste du monde. — Répond au *Λόγος θεῖος* de Philon. — Type de l'homme idéal, comme le Logos. — Intercesseur et médiateur, comme le Logos. — La Sagesse divine chez les Juifs hellénisants. — Les six Amshaspands. — Les six Puissances correspondantes dans Philon. — Les Gāthas sont le premier monument du Gnoticisme; d'un Gnoticisme purement moral.
- V. Points de contact entre l'Avesta et la Bible. — La création des six jours et la création des six périodes. — Fête commémorative du sabbath : fêtes commémoratives des Gāhānbārs. — Le premier couple : Adam et Ève, Mashya et Mashyāna. — Le déluge et l'Arche de Noé, le déluge et le Var de Yima. — Parlage de la terre : Noé et ses trois fils, Thraētaona et ses trois fils. — Conception chronologique du



monde. — Moïse et les trois patriarches : Zoroastre et ses trois précurseurs. — Date de ces emprunts. — Les Juifs sous les Arsacides.

Si l'état général que suppose l'Avesta est le milieu arsacide, on peut s'attendre à y retrouver les traces des civilisations qui ont dû ou pu agir sur l'Iran arsacide, et qui sont les civilisations brahmanique, bouddhique, grecque et juive.

# I

Les rapports religieux de l'Inde et de l'Iran prêtent aisément à des confusions graves, parce que les deux systèmes présentent des similitudes qui remontent à des époques et tiennent à des causes différentes. Il importe de distinguer les unes des autres.

Quand on découvrit les Védas et que l'on commença une comparaison systématique du Mazdéisme avec les religions de l'Inde, on fut frappé du fait que le mot *deva*, qui signifie dieu en sanscrit, signifie démon (*daēva*) en zend; que le mot *asura*, qui signifie démon en sanscrit, est dans l'Avesta le nom suprême de la divinité (*Ahura Mazda*); que trois des principaux démons du système mazdéen *Indra* (ou *Añdra*), *Saurva*, *Nāoñhaithya*, portent des noms de divinités indiennes, *Indra*, *Çarva*, *Nāsatya*; et ceci, joint au contraste de caractère que présentent les deux religions, l'une avec son polythéisme exubérant, tout en mythologie, l'autre avec son quasi-monothéisme, tout en abstraction et en morale, conduisit à l'idée que le Zoroastrisme était sorti d'une révolution religieuse, qui, se produisant dans un milieu analogue ou identique au milieu brahmanique ou védique, aurait jeté dans l'enfer les dieux de la veille. Zoroastre serait l'auteur de cette révolution. Selon quelques-uns, c'est cette révolution qui aurait amené la séparation des tribus iraniennes et des tribus indiennes.

Quand l'on entre dans le détail, on s'aperçoit que cette hypothèse n'explique rien, car il se trouve que l'Iran possède les principaux dieux et les principaux mythes des Védas. Le dieu suprême de l'Avesta, *Ahura Mazda*,

« le Seigneur omniscient », ancien dieu du ciel, analogue à Zeus et à Jupiter<sup>1</sup>, trouve son parallèle dans le dieu suprême des Védas, Varuṇa, l'Asura Viçvavedas, « l'Asura qui sait toutes choses » ; Mithra, l'Apollon iranien, est identique au Mitra védique et comme lui étroitement associé au Dieu du Ciel<sup>2</sup>. Les mythes d'orage, qui jouent un si grand rôle dans les Védas et mettent aux prises un dieu lumineux qui est la flamme de l'éclair, et un Serpent, le Dragon de la nuée — Indra et Ahi, Indra et Vṛitra — mettent aux prises dans l'Avesta Atar, le Feu, avec le Serpent, Azhi Dahâka ; une des formes les plus particulières de ce mythe, la lutte de Traitana avec le Serpent à trois têtes, se retrouve transposée dans celle de Thraëtaona avec le Serpent à trois têtes (Azhi Dahâka thri-kameredha khshvash-ashi)<sup>3</sup>. Yama, fils de Vivasvat, le premier mortel, le premier mort, l'instituteur du culte, se reconnaît dans Yima, fils de Vivânhañt, fils du premier prêtre du Haoma, le créateur de la civilisation<sup>4</sup>. Le centre du culte est, dans une religion comme dans l'autre, le sacrifice de Soma-Haoma, et a pour foyer le feu sacré, ici Atar, là Agni.

Tous ces traits sont anciens et appartiennent à la plus vieille couche connue de la religion de Zoroastre : Ahura Mazda est, en effet, le dieu suprême de Darius ; Mithra était déjà adoré au temps d'Hérodote et peut-être peut-on le suivre jusqu'à l'époque de Cyrus<sup>5</sup>. Comment faut-il s'expliquer la parenté d'Ahura et de Mithra avec l'Asura indien et Mitra ? Par une ancienne communauté religieuse entre l'Inde et l'Iran, par une vieille religion indo-iranienne ? Ou par un échange historique, par une propagande religieuse qui aura porté l'Asura du ciel et Mitra soit de l'Inde dans l'Iran, soit de l'Iran dans l'Inde ? La question pour l'instant me semble insoluble, dans l'absence de toute donnée historique sur l'âge et la formation du Védisme et des Védas. Pour le point qui nous occupe, il suffit de savoir que l'Ahura et Mithra sont à demeure dans l'Iran au v<sup>e</sup> siècle avant

1. Voir vol. I, 22.

2. Vol. I, 14, note 39.

3. Yasna IX, 7, note 20.

4. Vol. II, p. 17.

5. Vol. II, p. 442.

notre ère. Il est probable, mais non certain, que le culte de Haoma et les mythes indo-iraniens de Yama-Yima et de Trailama-Thraëtaona y étaient déjà établis à cette heure : car les différences caractéristiques qui existent entre Yama et Yima, entre Trita-Traitana et Thraëtaona s'expliquent difficilement dans l'hypothèse que Yima et Thraëtaona seraient des emprunts récents. Il en est tout autrement des trois démons Iūdra (ou Andra), Saurva, Nāōihaiṭhya. Ce sont, on le sait, les adversaires opposés par Ahriman à trois des Amshaspands, Asha Vahishta, le Génie de la Sainteté Parfaite; Khshathra Vairya, le Génie du Bon Gouvernement; Spēnta Armaiti, le Génie de la Piété soumise<sup>1</sup>. Ces trois démons ne jouent qu'un rôle très effacé dans l'Āvesta; ce ne sont que des noms propres vides de sens; leurs fonctions sont déterminées — par renversement — par celles des Amshaspands auxquels on les oppose : l'un détourne de la vertu, l'autre pousse à la tyrannie, le troisième au mécontentement<sup>2</sup>. Rien dans tout cela qui rappelle Indra, le Génie victorieux de l'orage, Çarva, le doublet du Rudra et de Çiva, et Nāsatya, l'Acyin : ce sont des noms morts : et ils sont si morts que certains textes remplacent Nāōihaiṭhya par Tarōmaiti, l'Orgueil, qui est l'opposé clair et intelligible d'Armaiti<sup>3</sup>. Par là l'on est conduit assez naturellement à penser que ces trois démons n'appartiennent pas au vieux fonds national, que leur présence des deux côtés de l'Indus n'est pas un héritage de la période que nous sommes convenus d'appeler indo-iranienne; mais que le jour où les organisateurs du Mazdéisme avestéen, poursuivant l'ordonnance symétrique qui leur est si chère, eurent besoin de trois démons à opposer à trois de leurs Amshaspands, ils puisèrent délibérément dans le panthéon voisin de l'Inde : ils prirent trois noms de dieux étrangers, trois noms de *four dieux* pour en faire des démons. La présence des noms d'Iūdra, Saurva, Nāōihaiṭhya dans l'Avesta

1. Cf. vol. I, 24.

2. *Bundahish*, XXVIII, 8-10.

3. Vol. I, 24.

4. On peut objecter que si Nāsatya est un emprunt récent, le s serait resté en zend. Le h du mot emprunté prouve seulement que la prononciation iranienne ne pouvait pas rendre le s saussurien, que s saussurien même à l'intérieur du mot, avait pour un Iranien le son du visarga.

n'est donc pas la preuve d'une ancienne révolution religieuse qui a séparé l'Iran de l'Inde dans une époque préhistorique, mais simplement le signe d'une antipathie entre deux religions voisines dans une époque historique.

L'époque où cet emprunt de démons s'est fait n'est point facile à déterminer du côté de l'Inde, les dieux indiens étant mal datés. Indra et Nâsatya sont des dieux védiques qui ont subsisté dans le Brahmanisme; Çarva ne paraît que dans l'Atharva et les Brâhmanas, ce qui laisse supposer que l'emprunt n'appartient pas aux périodes anciennes, sans permettre toutefois de préciser la date. Mais évidemment l'emprunt n'a pu se faire avant que la doctrine des Amshaspands fût créée : et nous verrons plus loin (section IV de ce chapitre) les raisons de croire que cette doctrine est très postérieure à l'époque d'Alexandre.

L'opposition du Deva sanscrit au Daêva zend perd par là toute signification révolutionnaire. Dieu se dit en zend yazata, qui est le védique yajata, « l'être adorable ». Deva, ayant disparu de la langue religieuse du Mazdéisme, n'était plus pour les Zoroastriens que le nom des dieux brahmaniques, de faux dieux. Les Daêvas ne sont pas de vieux dieux nationaux qui ont eu des malheurs, ce sont les faux dieux du voisin. Les textes opposent le Daêvayasna au Mazdayasna, l'adorateur de Daêvas à l'adorateur de Mazda : c'est l'opposition de l'*An-îr*<sup>1</sup>, le non Iranien, l'étranger, à l'Iranien.

## II

Le Bouddhisme, à l'inverse du Brahmanisme, n'est pas sans chronologie, et les emprunts ou les allusions buddhiques, s'il y en a, datent par là les textes où ils paraissent.

Le démon Bûiti (Bûiti daêvô) qui, sur l'ordre d'Ahriman, se précipite sur Zoroastre naissant pour le faire périr, est défini par le *Bundahish*<sup>2</sup> « le

1. C'est ainsi que le *Nirangistân* rend daêvayasna (§§ 10, 16).

2. *Bundahish*, XXVIII, 34 : cf. Vd. XIX, 1, note 4.

démon qui est dans les *būt* » (dans les idoles) et il est assimilé « au démon sous forme d'idoles que l'on adore dans l'Inde, celui qu'adora *Būtāsp* ». On a déjà vu que Būtāsp est, chez les Persans et les Arabes, le fondateur de la secte samanéenne ou buddhique<sup>1</sup>, et son nom même n'est qu'une corruption du titre religieux de Çākṃamuni, le Bodhisattva. Par suite, pour la tradition ancienne, Būti est le démon qui est l'objet du culte buddhique, c'est le Buddha en tant qu'adoré. La tradition a-t-elle raison et Būti est-il une corruption soit de Buddha, soit de Bodhi<sup>2</sup>? Autrement dit, à l'époque où fut rédigé le récit de la tentation de Zoroastre, dont l'assaut de Būti est le premier acte, se représentait-on le Bouddhisme comme la religion ou une des religions contre lesquelles il avait à lutter? On a remarqué depuis longtemps le rapport frappant que présente l'histoire de la tentation de Zoroastre par Ahriman avec la tentation de Çākṃamuni par Māra<sup>3</sup>. A l'un et l'autre le tentateur offre tous les biens du monde, et dans l'une et l'autre scène la tentation repoussée précède l'obtention de la vérité suprême. Si le rédacteur de l'Avesta a connu le Bouddhisme, il n'y a rien d'étonnant qu'il ait emprunté à sa légende, pour la retourner contre lui, un trait si édifiant et si facile à utiliser.

Un passage du Yasht des Fravashis fait allusion à des polémiques victorieuses avec l'imposteur Gaotema<sup>4</sup>. Est-ce le divin Gotama? Si les Zoroāstriens de l'Avesta et les Bouddhistes étaient voisins, rien de plus naturel que ces controverses, qui étaient dans l'esprit et les habitudes de l'une et l'autre religion : le Buddha Gotama dans les *Jātakas* a passé sa vie à confondre les sectaires de tout ordre, et un des grands exploits que la tradition postérieure prête à Zoroastre est la conversion, après une controverse publique, du grand sage de l'Inde, Cangragaca<sup>5</sup>.

Le Bouddhisme a commencé à sortir de l'Inde dès le règne d'Açoka, qui

1. Vd. XIX, 1, note 4.

2. L'altération n'a rien d'exagéré dans un emprunt. Cette représentation de la dentale douce par t se retrouve peut-être dans le sanscrit kṛikadāṣu devenu *kahrkatas* (Vd. XVIII, 15, note 26). On peut aussi se représenter Būti comme formé de Buddha (Buta) sur le type ahura āhuiri.

3. SEXART, *La légende de Buddha*.

4. Yt. XIII, 16, note 30.

5. M. BRÉAL, *Essais de mythologie et de grammaire comparée*, 201.

envoie des missionnaires dans l'empire des Séleucides ; mais ce n'est que sous les princes grecs de la Bactriane qu'il se répand dans l'Iran oriental. Fondé vers l'an 250, l'empire gréco-bactrien franchit l'Hindou-Kouch vers l'an 200, conquiert Caboul et le Panjâb et se transforme en empire indo-grec : dès l'an 190 avant notre ère, ses monnaies deviennent bilingues et le pali d'Açoka prend place sur les légendes à côté du grec. L'empire gréco-bactrien périclité vers l'an 125, l'empire indo-grec lui survit un siècle. Un de ses plus grands rois, Ménandre, laisse dans la tradition bouddhique, sous le nom de *Milinda*, le renom d'un saint. Au commencement de l'ère chrétienne, les Scythes, qui ont déjà absorbé l'empire indo-bactrien, mettent un terme à l'empire indo-grec. Avec le plus grand d'entre eux, Kanishka, le Buddha paraît en personne sur les monnaies royales : ces monnaies, du 1<sup>er</sup> siècle de notre ère, offrent le premier spécimen connu du type divin, comme elles offrent le premier spécimen connu des divinités zoroastriennes.

De ces faits, résulte la conclusion que le Bouddhisme a pu pénétrer l'Iran oriental dès le 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère, c'est-à-dire dès que les Gréco-Bactriens, en descendant dans les régions indiennes, eurent ouvert une voie de civilisation de l'Indus à l'Oxus. En fait, au 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère, il était établi en Bactriane. Alexandre Polyhistor, qui écrit vers l'an 89-60 avant le Christ, donne aux prêtres de la Bactriane le nom de *Samanéens*, Σαμαναῖται<sup>1</sup> : c'est le nom vulgaire des prêtres bouddhiques, Samana, altération palie et bouddhique du *Çramaṇa* brahmanique ; c'est déjà le *Shaman* شمن de la littérature postérieure, destiné à une telle fortune dans toute l'Asie centrale<sup>2</sup>. Le Bouddhisme, une fois installé dans ces régions, devait y subsister longtemps : il n'en fut extirpé que par l'Islam.

Si donc l'Avesta, dans sa forme actuelle, a des parties rédigées dans un voisinage bouddhique, ces parties ne peuvent être antérieures au 1<sup>er</sup> siècle, ou, pour laisser aux systèmes le temps suffisant de se connaître et de se mesurer, au 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère.

1. Dans Clément d'Alexandrie, *Stromates*, I.

2. Le *shaman* est proprement le prêtre du *But*, c'est-à-dire de l'idole bouddhique (le *But-parast*). « Je fais adoration comme un *Shaman* aux *But* » (برستن کشم جون). (بتانرا شمن).

## III

A l'époque où fut rédigé l'Avesta, la Chaldée était habitée par les Arabes, elle était déjà l'*Irak Arabi*. En effet, la résidence d'Azhi Dahâka (*Zohâk*) est à Bawli, c'est-à-dire à Babylone<sup>1</sup>, et il sacrifie à Vayn dans l'inaccessible Kvirînta<sup>2</sup>, « le Palais de la grue », qu'un passage de Hamza d'Ispahan identifie avec les ruines de Babylone<sup>3</sup>; or Azhi Dahâka, quoique mythique à l'origine, est devenu, et cela dès la période avestéenne, le représentant de la race arabe. Quand Firdausi fait de lui le fils d'un roi arabe, Mardâs<sup>4</sup>, il est absolument dans la vieille tradition : avant Firdausi, les généalogies du Bundahish font de Dahâk un petit-fils de Tâj, l'éponyme des *Tâjiks* ou Arabes : « *Dahâk*, fils de Khrîtas, fils de Zâînigâv, fils de Virafshang, fils de *Tuj*<sup>5</sup> ». Or, le Bundahish lui-même ne fait ici, comme souvent, que reproduire l'Avesta sassanide : car le Nask des Généalogies, le *Citradit*, faisait remonter Dahâk jusqu'à « Tâj, frère de Hôshang et ancêtre des Tâjiks »<sup>6</sup>. Mais l'époque la plus ancienne où la Chaldée soit tombée aux mains des Arabes, qui l'occupent encore, c'est la période arsacide. L'histoire de l'infiltration arabe le long de l'Euphrate n'est point faite encore avec une précision suffisante : mais on sait qu'à la fin du II<sup>e</sup> siècle de notre ère, les Arabes dominaient sur tout le bassin et possédaient Hîrâ, Mossoul et la Mésopotamie jusqu'à Holwan. La région à l'est de Holwan « était en la possession des Rois des provinces, qui étaient tous persans et ne reconnaissaient pas l'autorité des Arabes. L'Iraq et le Savâd restèrent entre les mains des Arabes, qui étaient en guerre perpétuelle entre eux, comme c'est la coutume »<sup>7</sup>.

1. Yt. V, 29.

2. Yt. XV, 49.

3. Hamza, p. 32.

 4. *Mardâs* مرداس est une corruption orthographique de *Khrîtas* (*Études iraniennes*, II, 212).

5. Bund. XXXI, 6.

 6. *Dinkart*, VIII, 13, 8.

7. TABARI (tr. Zotenberg), II, 8-9.

Si Azhi Dahâka, roi des Arabes, règne à Bawli, c'est-à-dire à Babylone ou en Babylonie, c'est donc que les textes où il paraît avec ce caractère représentent l'état de la Mésopotamie et de la Chaldée au <sup>n</sup>e siècle de notre ère, ou du moins à une époque où les Arabes étaient déjà dominants dans cette région. C'est à la même époque que se rapporte le tableau de l'Iran tracé dans le premier Fargard du Vendidad : car c'est l'époque où le pays de la Rânha, du Tigre septentrional, l'*Arvastânî Rûm*, est habité par « des peuples sans chefs » (Vd. I, 20).

C'est dans la même direction qu'il faut chercher Zainigaush ou *Zini-gâb*, l'homme au regard de basilic, venu, comme Zohâk, du pays des Arabes pour conquérir l'Irân-shahr et qui est refoulé et tué par Afrâsyâb<sup>1</sup>, heure unique où le Touranien eut le dépôt du Hvarenô et fut un sauveur pour l'Iran. Il est regrettable que nous ayons si peu de données sur les luttes des Arabes contre les *Mulûk tarâif* et contre les Parthes : car on aurait peut-être dans cet épisode la clef du personnage énigmatique d'Afrâsyâb. Il est difficile de comprendre comment les Touraniens d'au delà de l'Oxus ont pu intervenir contre les Arabes de l'Euphrate. Mais il faut observer que la carrière d'Afrâsyâb s'achève aux bords du lac Caêcastâ, c'est-à-dire en Adarbaijân, au nord de la Mésopotamie<sup>2</sup>; or la légende des rois du Yemen met le Tobba Abou Kourroub, envahisseur de la Mésopotamie, aux prises avec les Turcs d'Adarbaijân<sup>3</sup>, de sorte que la tradition d'une rencontre des Arabes avec des Touraniens *occidentaux* n'a rien d'in vraisemblable, et il se peut que la légende de Zainigaush rappelle des incursions arabes sur les provinces iraniennes des *Mulûk tarâif* repoussées avec le secours des hordes du nord-ouest, celles que plus tard Khosroës Noshîrvân essaya d'enfermer dans le Caucase.

#### IV

L'usurpateur Keresâni nous a appris que les auteurs de l'Avesta ont

1. Yt. XIX, 93 ; cf. vol. II, 401, notes 24-25.

2. Yt. IX, 18, 22.

3. TABARI (tr. Zoltenberg), I, 505 ; cf. HAMZA, tr., p. 98.



connu l'invasion grecque. Mais l'empreinte grecque est marquée dans l'Avesta d'une façon plus profonde et plus intime, à savoir par des emprunts de doctrine.

On sait par l'historien Théopompe, contemporain de Philippe et d'Alexandre, que les Mages de l'époque achéménide donnaient au monde une existence limitée, divisée en périodes égales de trois mille ans. Ormazd et Ahriman régnaient alternativement durant les deux premières périodes de trois mille ans : ils luttèrent ensemble et détruisaient l'un l'autre leur œuvre durant la période suivante ; enfin (𐬕𐬀𐬎𐬌𐬌) Ahriman était vaincu, et les hommes vivaient heureux, n'ayant plus besoin de nourriture et ne faisant point d'ombre<sup>1</sup>.

Cette conception du Magisme achéménide, nous la retrouvons dans le Bundahish. Le monde dure douze mille ans : la troisième période, comme dans Théopompe, est remplie par le mélange et la lutte des deux principes ; la quatrième période, ouverte par l'apparition de Zoroastre et par la Révélation, est remplie par la victoire progressive et finalement décisive d'Auhmazd, aboutissant à la ruine d'Ahriman, à la résurrection et au règne de la vie future. Il est probable que le 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬌 de Théopompe répond à cette quatrième et dernière période et couvre les trois derniers milléniums. Mais on les deux conceptions diffèrent, c'est dans l'emploi des deux premières périodes. Avant Alexandre, elles appartenaient, à tour de rôle, à chacun des deux adversaires ; elles ont dans le Bundahish une signification bien plus compliquée et toute métaphysique. Durant l'une et l'autre période, le monde appartient à Ormazd ; mais durant la première, le monde n'a qu'une existence purement spirituelle ; c'est dans la seconde qu'il entre dans la réalité matérielle. « Auhmazd, dit le Bundahish, créa le monde d'une façon spirituelle... pendant trois mille ans, le monde resta sans corruption, sans mouvement, insaisissable<sup>2</sup>. » Dans les trois mille

1. *De Iside et Osiride*, 47.

2. *apash minōthā zag dām... frāj brahinēt; 3000 shant dām dar minōi yakōpamīnāt, aigh yakevint harā-nd amūtār aravāg ayriftār* (Bundahish I, 8. — ALBERT (Chronology, 17), résumant une source analogue, mais matérialisée, dit : « Le globe céleste resta sans mouvement, les éléments ne se mêlaient pas, il n'y avait ni croissance, ni dépérissement, et la terre n'était point cultivée ».

ans qui suivent, à la suite d'une tentative d'Ahriman de faire irruption dans le monde spirituel, Auhrmazd fait passer le monde à la forme matérielle et le mouvement commence.

Le *Bundahish* est un livre de forme relativement récente, car il est postérieur à la conquête arabe : mais il reproduit fidèlement un fond avestéen. En effet la partie cosmogonique repose sur le Nask *Dāmdāt* : or le *Dāmdāt*, d'après l'analyse du *Dinkart*, traitait d'abord de la création du monde dans l'Esprit ; « combien de temps et comment il fut tenu dans l'Esprit : et comment en fut créé le monde matériel... »<sup>1</sup>. La doctrine appartient donc à l'Avesta même ; et, pour enlever tout doute à ce sujet, un heureux hasard nous a conservé un fragment zend, probablement du *Dāmdāt*, qui la suppose tout entière. Le Vendidad pehlvi, exposant la doctrine des quatre périodes exactement dans le sens du *Bundahish*, renvoie comme autorité au texte zend : cvañtem zrvānem mainyava stish ashaonô dāta as, « Combien de temps dura la création spirituelle du dieu du Bien ? »

Il est impossible de n'être point frappé du caractère tout platonicien de cette conception, qui est l'application de la doctrine des Idées à la cosmogonie magique ; et l'hypothèse se présente d'elle-même qu'il y a là une substitution tardive à la conception plus simple et toute naturelle de Théopompe et du magisme pré-alexandrin. Elle n'a pu entrer dans le Zoroastrisme qu'à un moment où la philosophie grecque pénétrait l'Orient. Cette hypothèse, qui au premier abord paraît hardie, de rattacher l'Avesta par un côté à l'Académie, perd ce qu'elle a de paradoxal, quand on se rappelle que l'histoire persie de l'Avesta fait, à la fin du III<sup>e</sup> siècle de notre ère, insérer dans le livre sacré des textes *repris* du grec, sur la naissance et la destruction (*yahrūnīshn u-vīnīsisšn*) ou, comme diraient les Grecs, la génération et la corruption<sup>3</sup> ; et quand on se rappelle que le grand prêtre

1. *Dinkart*, VIII, 5, 1-2 : *yahbūt-i dām* (source du titre *Dām-dāt*) *i pāhlām fartām pun minōgih, ū-raad rīgūn dāshān pun minōg, ū-dātan ajash gītī* (= gāthya stish). Cf. *Dinkart*, IX, 24, 19.

2. Voir le Fragment au Vd. II, 20 c (*infra*, p. 51). Les Gāthas mêmes semblent faire allusion à cette création spirituelle précédant l'autre : *yastā mañtā pouruyō* (Yasna XXXI, 7a), « c'est lui qui le premier a *pensé* le monde » : l'interprétation du *Dinkart*, *ibid.*, note 29, y voit une allusion à la création idéale.

3. Voir plus haut, p. xxxiii, note 1.

Tansar, l'homme qui a joué un si grand rôle dans la restauration de l'Avesta, nous est présenté expressément comme un membre de la secte platonicienne<sup>1</sup>. Je n'en veux conclure ni que c'est Tansar qui a introduit dans le Zoroastrisme l'idée de la création idéale, ni que cette doctrine est entrée sous Shâhpûhr I<sup>er</sup>, mais seulement que les doctrines platoniciennes avaient trouvé leur chemin jusqu'en Perse dès les premiers siècles de l'ère chrétienne.

Par Platonisme nous devons naturellement entendre Néo-Platonisme, c'est-à-dire cet ensemble philosophique où domine l'esprit de Platon, qui a inspiré toute la spéculation des siècles qui précèdent et suivent le christianisme, et qui trouve son expression la plus parfaite dans Philon d'Alexandrie. C'est dans Philon que se trouve, à ma connaissance, le parallèle le plus proche de la doctrine avestéenne de la première création spirituelle : Dieu comprend qu'une belle imitation ne peut se faire sans un beau modèle, et qu'un objet sensible veut un archétype idéal; aussi, « quand il a voulu créer ce monde visible, il a d'abord dessiné le monde intelligible » (Βουλομένης τὸν ὁρατὸν κόσμον ἀναμορφῆσαι, προσεχόμενος τὸν νοητὸν)<sup>2</sup>. Nous avons ici aussi claire que dans l'Avesta la distinction fondamentale de la mainyava sti et de la gâčthya sti et la théorie de l'antériorité de l'une sur l'autre.

Lé Zoroastrisme avestéen met immédiatement au-dessous d'Ahura un Génie nommé Vohu Manô, la « Bonne Pensée », qui est sa première création spirituelle et qui est le principe moteur du monde d'Ahura<sup>3</sup>. C'est lui, disent les Gâthas, qui est le premier créé des êtres<sup>4</sup>; c'est par lui aussi qu'au commencement Ahura a créé le monde et la religion et les êtres vivants<sup>5</sup>; c'est lui qu'Ahura consulte avant de procéder à aucun de ses actes<sup>6</sup>. Vohu Manô n'est pas seulement la première création et le

1. Voir plus haut, p. xxvi.

2. *De opificio mundi* apud SCHÜRRER, *Geschichte des Jüdischen Volkes*, II, 875, note 134.

3. *nazdist Vahûman frâj brahinîr manash ravâkîh-i dâm-i Auhremazd ajash yahvînt* (Bund. I, 23).

4. Yasna XXVIII, 3 a, note 9 (manascâ vohû paourvîm).

5. Yasna XXXI, 11 b.

6. Yasna XLVII, 3 et note 11. — De tous les Izedi c'est le plus rapproché du Créateur (vol. II, 307).

premier instrument de la création : il est le type de l'humanité et son nom même est le nom de l'homme<sup>1</sup>. Enfin dans l'autre monde, c'est lui qui sert d'intermédiaire et d'intercesseur entre l'homme et Ahura<sup>2</sup>.

Cette épithète de Vohu, « Bon », semble nous transporter dans les régions morales plutôt que dans les régions intellectuelles, si bien que Plutarque a pu définir Vohu Manô *θεὸς ἐὸνείας*, « le Génie de la Bienveillance »<sup>3</sup>. Mais ce qualificatif de Vohu doit être pris dans un sens plus large et désigne la Pensée, l'Esprit, dans son essence la plus haute et la plus pure et non pas exclusivement dans sa bonté morale. Les Gâthas désignent parfois le premier Amshaspand par le seul mot de Manô<sup>4</sup>, « Pensée, Principe spirituel ». L'Avesta même met en rapport avec Vohu Manô, non pas seulement Akhshti, la Concorde, mais aussi Khratu, l'Intelligence<sup>5</sup>. Or aussitôt que Manô se dégage de la limitation purement morale et devient la Pensée, la Raison, l'Esprit dans sa forme générale et idéale, l'identité de Vohu Manô avec le Logos des Néo-Platoniciens éclate avec une évidence complète. Ici encore, c'est Philon qui nous présente les parallèles les plus frappants. Car on peut appliquer à la lettre à Vohu Manô ce qui a été dit du Λόγος θεός de Philon : « Comme première manifestation des puissances divines, il est le premier-né, le premier archange de Dieu; comme type idéal de la nature humaine, c'est l'homme parfait<sup>6</sup>. » Comme le Vohu Manô des Gâthas, et d'une façon plus accentuée encore, le Logos est l'instrument de la création<sup>7</sup>. Comme Vohu Manô, le Logos est l'intercesseur parfait, car il s'adresse au père pour obtenir l'oubli des fautes et l'abondance des biens<sup>8</sup>. Le Logos est l'envoyé, l'ange de Dieu, celui qui

1. Vd. XIX, 20 : Vohu manô, *vahûman*, *anshûtâ*, « *vahûman*, l'homme ».

2. *Aogemaidd*, 40-41 : cf. Vd. XIX, 31.

3. *De Iside et Osiride*, 47.

4. Yasna XXXIII, 6; appelé mainyu, *ibid.*, 9 (cf. 14); XLVII, 4. Appelé vahistem manô, XXVIII, 9; L, 4.

5. Sirôzâ, 2; vol. II, 307.

6. VACHEROT, *Histoire de la philosophie d'Alexandrie*, I, 147.

7. *ἐγγενὲς δὲ λόγῳ θεῷ, δι' οὗ κατεσκευάσθη* (le *λόγος*. *De Cherubim*, I, 162, éd. Mangey, apud SCHURER, *l. l.*, 877). Peut-être faut-il presser plus que nous n'avons fait le sens de varezyaüt dans la formule « ptarém vaühêush varezayaütô manaühô », « Ahura, père de l'agissant Vohu Manô » (Yasna XLV, 4).

8. SCHURER, *l. l.*, 878, note 194.

transmet ses révélations<sup>1</sup>; et c'est aussi à Vohu Manô que Zoroastre demande et c'est de lui qu'il reçoit sa première instruction<sup>2</sup>. Premier-né de Dieu et son premier instrument, homme idéal, intercesseur, médiateur, révélateur : tel est le Logos de Philon et tel est Vohu Manô.

Ainsi, lorsque la philosophie arabe fait de *Bahman* le nom de la Première Intelligence<sup>3</sup>, première émanation de Dieu, elle ne fait que le ramener à sa valeur première; car cela, il l'est de naissance et les philosophes de profession de l'époque arabe n'ont pas dû avoir grand'peine à reconnaître en lui le Logos. Je ne veux point conclure de ce qui précède que Vohu Manô sort directement de Philon le Juif. Il faudrait pour cela qu'il fût établi que la théorie du Logos, telle qu'on la trouve dans Philon, est une création de Philon : or, si Philon est le mieux connu et le plus considérable des philosophes de la nouvelle école, il n'est pas encore établi, autant que je vois, qu'il soit l'inventeur de tout ce que nous trouvons chez lui pour la première fois. C'est aux hellénistes plus qu'aux orientalistes qu'appartient ici le dernier mot<sup>4</sup>.

Si Vohu Manô est la traduction zoroastrienne du Logos, il suivra que la théorie même des Amshaspands et la composition des Gâthas sont postérieures à Alexandre : la théorie des Amshaspands, parce que Vohu Manô

1. Τὸν πρωτόγονον αὐτοῦ λόγον, τὸν ἀρχαῖον προστάτην.

2. Yasna XLIII, 7; note 21; *Zardusht Nama* (ap. Wilson, 492).

3. *Dabistân*, tr. Troyer, I, 6.

4. Les Proverbes de Salomon (viii, 22-30) présentent une théorie de la Sagesse, qui, par le point essentiel, coïncide exactement avec celle du Logos et de Vohu Manô : « L'Éternel m'a créée au début de ses voies, avant de commencer ses œuvres. — J'ai été établie reine de toute éternité, dès le début, dès l'origine de la terre. — Quand il n'y avait pas encore d'Océan j'ai été engendrée, quand il n'y avait pas encore de sources chargées d'eau... Quand il fixa les cieux, j'étais là...; quand il traçait à la mer les bornes que ses eaux ne franchiront pas, quand il dessinait les fondements de la terre, j'étais à ses côtes comme son ouvrière... » Ce texte, qui est le premier document du Judaïsme hellénisant, est antérieur de plus d'un siècle à Philon : il prouve donc l'existence bien avant Philon d'une conception analogue à celle de Vohu Manô et du Logos. Mais il faut avouer qu'elle ne présente pas encore les développements caractéristiques qu'elle a également dans l'un et dans l'autre. — Cf. le langage analogue prêté à l'Intelligence divine dans le livre sassanide du *M'nôkhard* (ch. LVII), dont M. Spiegel avait déjà remarqué le langage alexandrin, mais en voyant là une action tardive et post-avesteenne (*Grammatik der Pârsisprache*, 182).

est le type des Amshaspands; la composition des Gâthas, parce que la glorification des Amshaspands, ou plutôt des abstractions que l'on a appelées les Amesha Spēntas<sup>1</sup>, les remplit d'un bout à l'autre. Vohu Manô représentant l'homme, il fallait, pour le besoin de la symétrie, une série de Génies pour représenter les autres règnes de la nature et concourir, comme Vohu Manô et avec lui, à la création et au gouvernement du monde. Il n'est point facile de retrouver les idées qui déterminèrent le choix de ces abstractions : quant à leur nombre, il fut sans doute déterminé par le nombre des actes créateurs. Ici encore Philon présente un parallèle étrange : entre Dieu et le monde, le Λόγος n'est pas le seul et unique intermédiaire : il y a entre le monde et Dieu une série indéfinie de forces (λόγοι ou δυνάμεις), qui ne sont que les abstractions divines : dans un passage, malheureusement mutilé, il en compte six, en tête desquelles est le θεὸς λόγος, comme Vohu Manô est en tête des Amshaspands. La troisième de ces puissances est la Puissance royale, ἡ βασιλική, qui répond littéralement au troisième Amshaspand, Khshathra vairya, le Génie de la Royauté divine. Les autres puissances, puissance de création (ποιητική), de miséricorde (ἰσως), de législation (νομοθετική), n'ont point de correspondant dans la liste avestéenne, ce qui défend d'attribuer au rapprochement de la Basilique et de Khshathra vairya une importance historique : le rapport n'est pourtant pas purement accidentel : il prouve la communauté d'atmosphère où se meurent l'auteur des Gâthas et Philon. C'est déjà l'atmosphère gnostique et l'on peut dire que les Gâthas sont le premier monument du Gnosticisme, mais d'un Gnosticisme pratique, arrêté sur la pente fatale par un sens profond du réel et une préoccupation morale qui ne cherche dans l'abstraction qu'un moyen d'édification. Philon est plus près du vrai Gnosticisme que les Gâthas : les Gâthas le longent sans y tomber : les hommes qui les ont écrites étaient des moralistes pratiques, qui n'avaient pas le sens de la métaphysique.

1. Le nom ne paraît pas dans les Gâthas proprement dites : il signifie « Immortel Bienfaisant », en prenant « Bienfaisant » Spēnta dans un sens technique : spēnta est tout ce qui accroît le bien. Les puissances correspondantes dans Philon sont dites δυνάμεις λόγοι.

## V

L'influence juive est non moins visible dans l'Avesta que l'influence néo-platonicienne : elle paraît, non dans la doctrine, mais dans les vues générales et dans la forme.

Le Pentateuque et l'Avesta sont les deux seuls livres religieux connus où la législation descende du ciel sur la terre dans une série d'entretiens entre le législateur et sondien. « Jéhovah dit à Moïse », — « Ahura Mazda dit à Spitama Zarathushtra » : ces deux formules sont plus qu'un lien de forme entre les deux littératures : elles sont typiques de tout un plan commun. L'un et l'autre livre, en effet, a pour objet l'histoire de la création et de l'humanité; et dans l'humanité, celle de la race supérieure : et dans cette race, celle de la religion vraie. L'un et l'autre livre a pour objet de révéler au fidèle toutes les règles de la vie. Voici une série de concordances particulières qui montrent sur le fait cette unité de plan :

Création du monde. — I. Jéhova crée le monde en six jours; il crée successivement la lumière, le ciel, la mer, la terre et les plantes, les luminaires du ciel, les animaux, l'homme.

II. Ahura Mazda crée le monde en six périodes : il crée successivement le ciel, l'eau, la terre, les plantes, les animaux, l'homme<sup>1</sup>.

Création de l'homme. — I. L'humanité dans la Genèse descend tout entière d'un couple, homme et femme, Adam et Ève, le mot Adam lui-même signifiant homme.

II. L'humanité dans l'Avesta descend tout entière d'un couple, homme et femme, *Mashya* et *Mashyâna*; le nom *Mashya* lui-même signifiant homme<sup>2</sup>.

1. *Genèse*, 1. — Yt. XIII, 86; cf. Yasna XIX, 1; *Grand Bundahish* (cf. vol. I, 33 sq.), *Afrin Gâhânâbâr*.

2. *Mashya* ne paraît pas dans notre Avesta, mais il paraissait dans l'Avesta sassanide, dans le Livre des Généalogies, le *Citradât*, une des sources du *Bundahish*

Le péché commence sur terre avec le premier homme, avec Adam dans la Genèse, avec Mashya dans l'Avesta<sup>1</sup>.

Le Déluge . — I. Jéhova veut détruire l'humanité perverse, afin de la renouveler : il amène le déluge, mais sauve un juste, Noé, avec sa famille et avec un couple de tous les animaux. Il lui fait construire une arche sur un plan qu'il lui donne : Noé s'y réfugie avec les siens et, le déluge passé, il repeuple la terre.

II. Au cours des temps, suivant l'Avesta, la terre doit être ravagée et dépeuplée par trois longs hivers envoyés par le sorcier Mahrkûsha. Ahura, pour repeupler la terre avec une humanité supérieure, fait construire par Yima Khshaêta, le roi juste, un palais souterrain, où il doit abriter les spécimens les plus beaux de la race humaine et de toutes les races animales et végétales. Quand les jours mauvais viendront et que la terre sera dépeuplée, les portes du Var s'ouvriront et une race meilleure repeuplera la terre.

Partage de la terre. — I. Noé a trois fils : Sem, Cham et Japhet, ancêtres des trois races qui se partagent le monde.

II. Thraêtaona, successeur et vengeur de Yima Khshaêta, a trois fils, Airya, Sairima, Tura, entre lesquels il partage le monde : Airya reçoit l'Iran, centre de la terre ; Sairima reçoit l'Occident ; Tura reçoit l'Orient<sup>3</sup>.

Nous laissons de côté la légende d'Airya, tué par ses frères, qui rappelle, mais de trop loin, celle de Joseph persécuté par ses frères, et arrivons enfin au fait qui est le centre du Zoroastrisme, comme il est le centre du Judaïsme : la révélation. Zoroastre converse avec Ahura, comme Moïse avec

(*Dinkart*, VIII, 43, 1). — *Mashya* est la forme zende de *Martya* ; Ève s'appelle *Mashyâni* \*Martyâni ; les Zoroastriens du Khvârizm ont conservé les formes primitives, *Mard-Mardâna* (ALBRECHT, *Chronology*, 407). Autres formes dérivées du primitif : *Mulhâ* *Mulhyâna* (*ibid.*). Le mythe naturaliste de la naissance même du premier couple et de son père Gayô-Maretan est indigène.

1. Bundahish, XV, 6 sq., repose sans doute sur le *Citradât*.

2. *Genèse*, vii viii ; *Vendidad*, II, 21-43 et *Introd.* au *Fargard*.

3. *Citradât*, 9 (*Dinkart* VIII, 93, 9). Cf. Yt. XIII, 143-144.



Jehovah; sur la montagne des saints entretiens<sup>1</sup>, comme Moïse sur le mont Sinaï.

A ces rapports qui se suivent sur toute l'étendue de l'histoire ajoutez un autre rapport plus général et plus abstrait : la préoccupation chronologique. Tous les faits de l'histoire du monde depuis les origines jusqu'à Zoroastre sont aussi exactement datés que l'histoire du monde jusqu'à Moïse : généalogies et chronologies sont fixées d'une façon précise, dont ni les rédacteurs de Purânas, ni les mythographes de l'école alexandrine, n'ont jamais approché<sup>2</sup>. Chaque fait et chaque personnage du drame divin ou légendaire a son heure et sa durée fixée d'une façon absolue. Un écologiste parsi connaît aussi bien les généalogies et les dates des Peshladiens et des Kéanides qu'un enfant juif celles des patriarches; et comme les chapitres cosmogoniques de la *Genèse* ont leur correspondant dans le *Dāmdūt*, les chapitres généalogiques ont leur correspondant dans le *Citrabūt*. Dans cette innombrable série de Chroniques universelles qui se sont succédé dans la littérature de l'Occident et l'Orient depuis leur conversion au Christianisme et à l'Islam et dont le modèle a été donné par la *Genèse*, l'Avesta occupe la seconde place. La Bible a créé le modèle : l'Avesta en est la première imitation connue.

Moïse, le législateur, n'est point le premier qui ait reçu les faveurs divines. Un premier pacte a été conclu avec Noé. Ainsi Zoroastre n'a reçu la révélation que sur le modeste refus du Noé iranien, Yima khshaëta<sup>3</sup>.

Moïse a été précédé et annoncé par trois patriarches, Abraham, Isaac et Jacob. Ainsi l'apparition de Zoroastre a été précédée et annoncée par l'apparition de trois précurseurs dans le culte : Vivanhâo, le frère de Yima; Athwya, père de Thraëtaona; Thrîta, père d'Urvâkhshaya et de Keresâspa<sup>4</sup>.

Si l'on se bornait aux deux premiers de ces rapprochements, à ceux qui portent sur la création et le déluge, on pourrait rester indécis sur le rap-

1. Vd. XXII, 19. Dans la légende du moyen âge, cette montagne est le Sâkîlan, à l'est du lac Urumia, dans l'Adarbaïjân.

2. Cf. vol. II, xxviii-xxix.

3. Vd. II, 1-3.

4. Yasna IX, 4, 7, 10, 13.

port historique entre la série juive et la série zoroastrienne. On sait en effet que la *Genèse* juive dérive d'une *Genèse* chaldéenne dont il ne reste que des débris ; et comme la Perse, au cours de son développement et surtout dans ses périodes anciennes, a été puissamment et visiblement influencée par la civilisation de Babylone, à qui elle emprunta même jadis son écriture, cette *Genèse* perdue de Babylone pourrait être la source de la *Genèse* zoroastrienne. Pour les rapprochements qui suivent, à savoir la division du monde entre les trois fils du patriarche, la révélation, les précurseurs de la révélation, il n'y a point trace d'aucune source commune où l'on aurait puisé des deux côtés. Mais de quel côté s'est fait l'emprunt ? Est-ce de l'Avesta à la Bible ou de la Bible à l'Avesta ?

Si l'on reprend un à un les divers points touchés, on voit que l'un et l'autre système est infiniment plus clair si c'est l'Iran qui a emprunté. Le déluge est tout Noé : si le déluge est emprunté de la *Genèse* à l'Avesta, tout Noé disparaît. Au contraire, dans l'histoire de Yima, la légende du déluge est une addition si inattendue qu'elle brise l'unité de la figure et que la légende populaire, ne sachant qu'en faire, l'a laissée tomber.

La Bible connaît trois races et donne par suite trois fils à Noé, le père de la nouvelle humanité. L'Avesta connaît cinq races : Airya, Sairima, Tura, Sâini, Dâhi<sup>1</sup> ; il partage pourtant le monde en trois parties entre les trois fils de Thraêtaona, parce que le modèle dont il s'inspire a divisé le monde entre trois races. Si l'idée de ce partage était de lui, il aurait donné cinq fils à Thraêtona.

Entre les deux récits de la création les différences sont nombreuses. Tout d'abord, si la version persane est poétiquement inférieure à la version juive, la succession des actes y est infiniment plus précise, plus rationnelle et plus claire, ce qui semble indiquer qu'elle lui est postérieure. On concevrait peu que le rédacteur juif, ayant devant les yeux la belle ordonnance du dessin parsi, eût préféré l'ordre confus. La version persane marque un progrès, une correction sur la version juive.

Autre différence : la création juive est l'œuvre d'une semaine : elle dure six jours suivis d'un jour de repos ; le récit, tendentiel, a pour objet de

1. Yt. XIII, 143-144.

faire ressortir la sainteté du sabbat et de la fête hebdomadaire. L'Iran zoroastrien ne connaît pas la semaine : ses grandes fêtes sont les six fêtes de saison<sup>1</sup>, les fêtes du Gâhânbâr. La création durera donc une année, les actes successifs de la création se répartiront entre les six Gâhânbârs, et la commémoration de l'œuvre accomplie, au lieu de se faire en une fête pour les six actes, se fera en six fêtes distinctes pour chacune des six actes<sup>2</sup>.

A quelle époque ont été faits ces emprunts à la doctrine juive et sous quelle forme ?

Les rapports entre les deux systèmes ont frappé depuis longtemps. Déjà les Musulmans avaient reconnu l'identité des deux déluges<sup>3</sup> et, dès le siècle dernier, avant même la découverte de l'Avesta et quand on ne connaissait encore le Zoroastrisme que par le *Sudbar* de Hyde et les données des classiques et des Orientaux, on faisait de Zoroastre un disciple des prophètes<sup>4</sup>. Les Musulmans eux-mêmes, qui probablement d'ailleurs n'étaient là que l'écho des docteurs juifs de l'époque sassanide, contaient que Zoroastre était un disciple rebelle de Jérémie, qui, chassé de Jérusalem, s'en était allé à Balkh se présenter comme prophète au roi Gushtasp<sup>5</sup>. Ce système a été repris de nos jours, avec les modifications nécessitées par une connaissance plus large de l'histoire ancienne : le Zoroastrisme se serait formé à la suite des contacts établis en Médie, après la prise de Samarie (721), entre les Mages et les Juifs déportés dans les villes des Mèdes par Salmannasar<sup>6</sup>. C'est remonter trop haut, car à cette époque il n'y avait pas encore de Pentateuque, et, le canon juif, en ce qu'il a d'essentiel, fut arrêté au plus

1. Voir vol. I, 36-40.

2. Je ne connais point de texte avestéen établissant d'une façon précise que ces six divisions de l'année répondent aux six actes de la création. Cette correspondance n'est affirmée directement que par des textes postérieurs, tels que le Grand Bundahish et l'*Afrin Gâhânbâr*. Mais le Parsisme n'a rien inventé : l'Avesta connaît la création du monde en six actes successifs qui sont déjà ceux de la doctrine parsie (Yasna XIX, 1; Yt. XIII, 86) et il connaît d'autre part les six fêtes des Gâhânbârs (Yasna I, 9).

3. Vol. II, 49.

4. L'abbé Foucher (*Mémoires de l'Acad. des inscriptions et belles lettres*, 1759-1772).

5. TABARI, tr. Zotenberg, I, 499.

6. II *Rois*, xvii, 11. Cf. CH. DE HARLEZ, *Traduction du Zend-Avesta*, 2<sup>e</sup> édition, p. ccvi.

tôt au milieu de la période achéménide. Mais la diffusion des doctrines juives hors de Palestine commença bien plus tard. L'époque où elle est le plus large est le siècle qui vit naître le Christianisme, qui est lui-même le signe le plus frappant de cette diffusion. Depuis un siècle et plus la tradition juive s'était popularisée par toute une littérature de traductions, d'apocryphes et de propagande philosophique. Cette propagande, toute-puissante en Syrie et à l'Occident, a dû également toucher l'Orient : il y avait des communautés juives en Médie, en Parthie, en Élam, en Mésopotamie<sup>1</sup>; vers l'an 20 avant le Christ une bande de Juifs révoltés fondait un État indépendant qui dura près de vingt ans en Chaldée<sup>2</sup>. Le Judaïsme avait des écoles florissantes en Babylonie, il faisait des prosélytes sur le trône d'Adiabène<sup>3</sup> : depuis la décadence de la Judée et surtout depuis la chute de Jérusalem, toute la vie morale et intellectuelle de la nation s'était réfugiée sur les bords de l'Euphrate, et dans les villes grecques de la Babylonie les docteurs du Magisme pouvaient rencontrer à la fois et le Platonisme et le Judaïsme.

1. *Actes des Apôtres*, II, 9.

2. Josèphe, *Antiquités*, XVIII, XI.

3. Conversion du roi Izatès, vers l'an 58 de notre ère. — Autres rapports des Parthes avec les Juifs : Quarante ans avant l'ère chrétienne, ils entrent en alliés à Jérusalem, appelés par le dernier des Macchabées (serait-ce l'origine de la visite des Mages à Bethléhem ?) — En 58, Vologèse, le premier diascévaste de l'Avesta, est appelé par les habitants de l'Adiabène irrités de la conversion de leur roi. En 68, il offre son concours à Vespasien contre Jérusalem. Les révoltes de Judée au II<sup>e</sup> siècle sont soutenues par les Parthes : « Quand tu verras un coursier parthe attaché à un tombeau en Palestine, l'heure du Messie sera proche. » — Le dernier Parthe, Artaban, est l'ami personnel de Rab, fondateur de l'école de Sora (vers 219). Inquiétés sous Ardéchir, les Juifs retrouvent la tolérance sous Shâhpûhr I<sup>er</sup>, ami de Mar Samuel, le chef de l'école de Néhardéa (GRAETZ, *Histoire des Juifs*).

## CHAPITRE V

### L'ÉLÉMENT ANCIEN DANS L'AVESTA

- I. Il y a dans l'Avesta un fond d'idées original et ancien. — Éléments anciens :  
1° dans la doctrine : dualisme, durée limitée du monde, défaite finale d'Ahriman, résurrection. — Ahura, Mithra, Anâhita. Divinités élémentaires. — 2° dans la morale : principes utilitaires. — 3° dans le culte : sacrifice sanglant, sacrifice non sanglant : Haoma.
- II. Le Zoroastrisme ancien est la religion des Mages. — Il n'y a point de différence essentielle entre la religion des Achéménides et celle des Mages. — Les Mages sont le sacerdoce héréditaire de la Médie. — Les deux éléments du Zoroastrisme ancien : l'élément aryen et l'élément iranien. — Influence possible des religions assyriennes sur le Zoroastrisme ancien.

#### I

Les rapprochements qui précèdent n'épuisent point la matière. Notre objet n'était point de relever tous les emprunts faits par le Zoroastrisme aux systèmes qui l'entouraient à l'époque arsacide, mais seulement d'établir la réalité d'emprunts de ce genre. Ils suffisent pour établir deux choses :

1° La matière avestéenne n'est pas une matière une et homogène : elle contient des éléments empruntés à des systèmes différents, à l'Inde, à la Grèce, à la Judée. L'Avesta doit à l'Inde quelques-uns de ses personnages,

à la Grèce quelques-unes de ses doctrines, à la Judée des vues historiques et un cadre.

2° Ces emprunts se sont faits surtout au cours de la période arsacide.

Il importe de prendre ces conclusions dans les termes où elles sont posées, sans les étendre au delà. Rien ne serait plus contraire à ma pensée que de prétendre que rien n'est original dans l'Avesta, que rien n'est ancien dans l'Avesta. Le fond de l'Avesta est original, le fond de l'Avesta est ancien : et c'est à ce fond original et ancien que sont venus se sonder et s'assimiler des éléments étrangers et récents, très considérables, mais néanmoins subordonnés aux éléments anciens. Nous essayerons de déterminer ces éléments et par là se fera tout naturellement le départ entre ce qui est ancien, c'est-à-dire pré-alexandrin, et ce qui est récent, c'est-à-dire post-alexandrin, et dans ce qui est récent, entre ce qui est développement intérieur et ce qui est emprunt extérieur.

*Doctrine.* — La doctrine zoroastrienne a pour premier principe l'existence d'un dieu suprême, Ahura Mazda, « le Souverain omniscient », créateur du monde et de toutes les choses bonnes de ce monde. Il est assisté de six Amshaspands, personnification de six Vertus suprêmes, qui sont Bonne Pensée, Sainteté Parfaite, Bon Gouvernement, Piété Soumise, Santé et Immortalité. Ces six Génies abstraits l'ont aidé dans l'œuvre de la création et sont en même temps chargés de veiller sur les divers règnes de la nature. Ahura a encore créé un grand nombre d'autres Génies, qui sont les uns des personnifications de forces naturelles, les autres de pures abstractions, morales, spirituelles, liturgiques. Comme créateur du Bien, Ahura Mazda s'appelle Spēnta Mainyu, l'Esprit Bienfaisant, et a pour antagoniste Aŋgra Mainyu, l'Esprit du Mal, auteur de la perversion matérielle et morale du monde. Les deux Esprits se disputent l'empire du monde : un jour l'Esprit du Mal sera vaincu, les morts se relèveront et le monde sera immortel et bienheureux à jamais.

La base du Mazdéisme, à savoir l'existence du dieu suprême, Ahura Mazda, est aussi ancienne que tout ce que nous savons de la Perse, car Auramazda paraît comme le dieu suprême dans les inscriptions de Da-

rius. « Auramazda est un dieu puissant ; c'est lui qui a créé cette terre ; lui qui a créé le ciel ; lui qui a créé l'homme ; lui qui a fait Darius roi ».

Auramazda n'est pas le dieu unique, car il est « le plus grand des dieux » (*mathista bagânâm*, II. 1). Darius invoque Auramazda « avec tous les dieux ».

Quels sont ces dieux ? Pour un lecteur de l'Avesta, ces mots « avec tous les dieux » évoqueraient les six Amshaspands et tous ces Yazatas matériels et spirituels enrégimentés dans le *Sirôza*. Pour les Achéménides, ces mots n'avaient point le même sens. Nous avons vu, en effet, dans le chapitre précédent que les Amshaspands sont une création néo-platonicienne. Aussi les dieux auxquels sacrifient les Perses d'Hérodote sont des divinités naturalistes, le Soleil, la Lune, la Terre, le Vent, les Eaux. Artaxerxès Mnémon invoque nommément avec Auramazda deux autres dieux : ce sont Mithra et Anahata (*Anâhita*), c'est-à-dire deux divinités naturalistes : le dieu de la lumière et la déesse des eaux.

L'examen du calendrier de Darius semble confirmer cette conclusion. On sait que dans le Zoroastrisme avestéen, trente divinités, rangées dans un ordre systématique, président aux trente jours du mois ; douze président aux douze mois de l'année, de sorte que le calendrier est un résumé du panthéon<sup>1</sup>. Or les noms des mois achéménides, bien que quelques-uns d'entre eux aient rapport à des cérémonies religieuses<sup>2</sup> et que par suite le calendrier ne fût pas exclusivement civil et laïque, sont absolument différents des noms théophores du système avestéen. On peut conclure de là que les préoccupations de culte et de religion de Darius n'étaient point celle de l'époque qui suivit, que son horizon religieux était autre et que l'ordre divin du *Sirôza* lui était inconnu.

Bref, Ahura Mazda est pré-alexandrin, mais les Amshaspands et l'armée organisée des Izeds sont post-alexandrins<sup>3</sup>.

1. Vol. I, 33-36; vol. II, *Sirôza*.

2. Atri-yâdiya, culte du feu. — Bâgayâdi, culte du jardin (? fête du printemps).

3. On suppose généralement que Théopompe est la source générale du tableau du Zoroastrisme donné dans le traité d'*Isis et Osiris*, de sorte que la théorie des Amshaspands serait pré-alexandrine. Si on se reporte au texte, on voit que rien absolument n'autorise cette présomption. L'auteur décrit le Zoroastrisme de son temps et cite Théopompe pour une doctrine spéciale, celle des périodes du monde.

Ahura Mazda était le dieu du bien puisqu'il est dit que « c'est lui qui a créé le Bonheur, pour l'homme » : ce mot qui, à lui seul et dans nos idées du jour, ne suffirait pas à prouver l'existence du dualisme, prend une signification particulière par le fait que plus tard Ahura est, hors de doute, le dieu du dualisme, le Spēnta Mainyu. Elle donne en même temps toute sa valeur à la déclaration de principes du second Isaïe acclamant Cyrus au nom de Jéhovah : « afin que l'on sache du lever du soleil à son couchant que je suis l'Éternel et que nul autre ne l'est ; que je suis celui qui forme la lumière et qui crée les ténèbres, celui qui fait le bien-être et qui crée le mal ; que c'est moi l'Éternel qui fais toutes choses »<sup>2</sup>. A la fin de la période achéménide, Aristote connaît Ormazd et Ahriman<sup>3</sup>. Déjà au temps d'Hérodote la guerre acharnée que les Mages se font un devoir de faire aux fourmis, aux serpents et aux animaux malfaisants prouve la distinction des êtres en êtres ormazdéens et êtres ahrimaniens<sup>4</sup>. La guerre contre Ahriman est commencée.

Le Mazdéisme achéménide croyait déjà à la défaite d'Ahriman et connaissait le dogme de la résurrection et la durée limitée du monde fixée à douze mille ans. Nous avons déjà vu dans Théopompe, c'est-à-dire dans un contemporain de Philippe et d'Alexandre, que le Dieu et le Démon ont régné alternativement pendant trois mille ans, qu'ils sont en lutte durant trois mille et qu'enfin, c'est-à-dire dans une quatrième et dernière période<sup>5</sup>, le Démon succombera et les hommes reviendront à la vie<sup>6</sup> et vivront heureux, n'ayant plus besoin de nourriture et ne faisant pas d'ombre. Déjà un siècle avant Théopompe, un passage célèbre d'Hérodote fait peut-être allusion au dogme de la résurrection : Prexaspe, accusé par Cam-

1. shiyâtîm, traduit *dumqu* dans la version babylonienne : c'est l'origine de *shād-i*, « joie ».

2. *Isaïe*, XLV, 1 sq.

3. DIOGÈNE DE LAERTE, *Proœm.*, 8 : τοὺς καὶ αὐτοὺς εἶναι ἀρχάς, ἀρχὸν δαίμονα καὶ κατὰ δαίμονα : καὶ τῷ μὲν ὄνομα εἶναι Ζεὺς καὶ Ὀρομάσσης, τῷ δὲ Ἄιδη καὶ Ἀραμάνης.

4. HÉRODOTE, I, 140. Cf. Vd. XIV, 5-6, texte et notes.

5. Voir plus haut, p. 41

6. Θεόπομπος... ὅς καὶ ἀναβιώσονται κατὰ τοὺς μαχόμενος πρὸς τοὺς ἀνθρώπους (ap. DIOGÈNE, *l. l.*).



lyse d'avoir épargné Smerdis, s'écrie : « Si les morts se relèvent déjà? maintenant, attends-toi donc à voir aussi se relever Astyage le Mède »<sup>1</sup>.

La croyance à la résurrection implique aussi le dogme des récompenses et des châtiments d'outre-tombe. Il est donc probable que ce dogme qui joue un grand rôle dans la morale avestéenne appartient au Mazdéisme pré-alexandrin.

La morale pratique et utilitaire de l'Avesta a sa racine dans le passé de l'Iran. Les encouragements à la famille et à l'agriculture, prodigués par le Vendidad (Vd. III), ont déjà leur commentaire dans Hérodote et dans les lettres de Darius. Après les vertus guerrières, dit Hérodote, les Perses regardent comme un grand mérite d'avoir un grand nombre d'enfants : le roi donne des prix chaque année à ceux qui en ont le plus<sup>2</sup>. Darius félicite le satrape d'Asie Mineure, Gadatès, d'avoir bien travaillé la terre du roi et acclimaté dans la basse Asie les fruits d'au delà l'Euphrate<sup>3</sup>. Les Achéménides accordaient l'usufruit du sol pendant cinq générations au laboureur qui amenait de l'eau dans un terrain sec. Aujourd'hui encore la Perse ne subsiste que par les *kanats*, creusés, il y a plus de deux mille ans, par les sujets du Grand Roi.

La vérité était alors comme à présent vantée comme la grande vertu<sup>4</sup> ; et le principe de la balance des actes, qui domine la destinée des âmes après la mort<sup>5</sup>, réglait déjà la justice terrestre<sup>6</sup>.

Ce respect, on pourrait presque dire ce culte des éléments qui caracté-

1. εἰ μὲν νῦν εἰ τεθνηότες ἀναστήσονται, προσδεχέσθαι σοὶ καὶ Ἀστύαγην τὸν Μήδην ἐπινυστερήσειθαι (HÉROD., III, 62).

2. HÉRODOTE, I, 136. Cf. *supra* vol. I, 388, note 19; vol. II, 61, note 32.

3. Introduction au Fargard III du Vd. et p. 34, note 10 (vol. II).

4. HÉRODOTE, I, 136.

5. Vol. II, Introd., p. xvii, note 1 et xx; cf. *infra*, *Fragments* au Vd. VII, 52, p. 47.

6. HÉRODOTE, I, 137. Il n'est point permis, même au roi, de faire périr un homme pour un seul crime, ni à un particulier de punir rigoureusement un esclave pour une seule faute. Il faut que le compte des méfaits l'ait emporté sur celui des services. Darius fait détacher de croix le juge inique Sandocès, considérant que la somme des services qu'il avait rendus à la famille royale dépassait celle de ses fautes (*ibid.*, VII, 194).

rise la religion avestéenne, était déjà en vigueur au temps d'Hérodote : « Les Perses n'urinent ni ne crachent dans les rivières, ils ne s'y lavent pas même les mains et ne permettent pas que personne y fasse rien de semblable »<sup>1</sup>. Même culte pour le feu, et défense de brûler les corps. Cambyse révolta les Perses autant que les Égyptiens en faisant brûler le cadavre d'Amasis : « en effet, les Perses croient que le feu est un dieu, et il n'est point permis par leurs lois de brûler les morts, parce qu'un dieu ne doit pas, selon eux, se nourrir du cadavre d'un homme »<sup>2</sup>. La terre, pas plus que le feu, ne doit recevoir le corps privé de vie : « on n'enterre point le corps d'un Perse qu'il n'ait été auparavant déchiré par les oiseaux ou les chiens » : la chose du moins est certaine pour les Mages<sup>3</sup>.

Le sacrifice décrit par Hérodote est le sacrifice sanglant. Le fidèle conduit la victime dans un lieu pur, invoque le dieu et coupe la victime en morceaux ; le Mage qui assiste entonne une théogonie : cela fait, celui qui offre le sacrifice emporte la chair de la victime et en dispose comme il lui plaît<sup>4</sup>. Tel est le sacrifice offert par les héros des Yashts, par opposition au sacrifice sacerdotal, au sacrifice offert par Ahura et Zarathushtra et dont l'offrande consiste essentiellement en Haoma et en libations<sup>5</sup>.

Mais les deux sacrifices, le sacrifice sanglant et le sacrifice non sanglant, peuvent très bien avoir coexisté déjà sous les Achéménides, comme ils coexistent en Grèce et en Italie, comme ils coexistent d'ailleurs dans

1. HÉROD., I, 138. Cf. plus haut p. xxiii, texte et notes.

2. HÉROD., III, 16. Cf. vol. II, xiii.

3. HÉROD., I, 140. — Peut-être seulement le principe de la pureté des éléments n'a-t-il pas encore pris cette rigueur extrême qu'il a dans l'Avesta. Les bas-reliefs de Naqshi-Rustam nous montrent Darius en adoration devant le feu : il ne semble pas avoir sur les lèvres le Padâm destiné à protéger l'élément divin de la souillure humaine. Le Padâm paraît pour la première fois dans Strabon décrivant le culte du feu chez les Mages de Cappadoce (1<sup>er</sup> siècle de l'ère chrétienne) : *πύρρας περιζέμενοι πλωτός, κατηκοίης ἐκκτέρωθεν, μέχρι τοῦ καλύπτειν τὴν χεῖλη καὶ τὰς πτερύγας* (STRABON, XV). Le Padâm est l'indice d'un état plus avancé du scrupule religieux, qui peut-être n'existait pas encore dans la période ancienne.

4. HÉROD., I, 132.

5. Yt. V, 7 et 104; 21, 25, 29, 33 sq. ; cf. notes 21 et 28. On pourrait se demander si cette opposition ne serait pas celle du sacrifice ancien au sacrifice nouveau, du sacrifice zoroastrien au sacrifice néo-zoroastrien, du sacrifice pré-alexandrin, au sacrifice post-alexandrin. Mais on voit les guerriers convertis, comme Vishtâspa

l'Avesta même et jusque dans le Parsisme, où le sacrifice sanglant s'est continué jusque dans les derniers temps, dans l'*Atash zôhr*<sup>1</sup>. La question est donc de savoir si les Achéménides connaissaient déjà le culte du Haoma. Ce culte n'est mentionné expressément que dans des textes postérieurs à Alexandre, spécialement dans le traité d'*Ixis et Osiris*. Mais deux choses rendent très vraisemblable son existence ancienne :

1° L'usage du Baresman, qui est inséparable du sacrifice de Haoma dans le culte moderne et auquel fait allusion Dinon<sup>2</sup>, contemporain de Philippe.

2° L'ensemble des mythes de Haoma, qui sont parallèles à des mythes védiques de Soma et se présentent sous des formes trop différentes des formes indiennes et trop spéciales pour qu'il soit possible de les considérer comme empruntées.

Ainsi la Perse achéménide possédait une religion dont les traits principaux étaient :

Dans l'ordre dogmatique : le dualisme<sup>3</sup>; la lutte d'Ormazd et d'Ahriman durant douze mille ans, la défaite finale d'Ahriman, la résurrection. Le culte d'un certain nombre de divinités naturalistes, et entre autres de Mithra et d'Anāhita.

Dans l'ordre moral : le culte de la vérité, de la famille, du travail, de l'agriculture.

Dans l'ordre liturgique et légal : le sacrifice sanglant, le sacrifice non sanglant de Haoma; certaines lois de pureté protégeant les eaux, le feu, la terre. La défense de brûler ou d'enterrer les morts.

Cet ensemble de doctrines était mis sous le nom d'un sage nommé Zoroastre (Zarathushtra). C'était l'œuvre des Mages, prêtres de la Médie.

et Zairivairi, continuer à offrir le sacrifice sanglant (Yt. V, 108, 112.). D'autre part le sacrifice sanglant a subsisté dans l'*Atash zôhr*. Enfin il est difficile d'admettre que le culte de Haoma soit une innovation récente.

1. Vol. II, 454, note 39; 254, note 69.

2. τοῦς βαρσιμῶς ἐρεσι Μῆδεος ἀλλόθεν βαρσιμῶσι: WINDISCHMANN, *Zoroastrische Studien*, 276, note 1). — Il s'agit ici du Barsom non comme instrument du sacrifice, mais comme instrument de divination : il était, en effet, employé dans les épreuves judiciaires (*barsmök varih*; *Dinkart*, VIII, 19, 38; 20, 12).

3. D'après Damascius, s'il faut prendre à la lettre ses expressions, la réduction

## II

Dans tout ce qui précède nous n'avons point distingué entre la religion des Perses achéménides et celle des Mages : cette confusion est-elle légitime, les Mages étant des Mèdes et non des Perses?

On a cru voir dans les tombeaux de Darius et des siens à Naqshi-Rustam la preuve que la loi principale des Mages, celle qui défend de souiller la terre avec les restes des morts, était lettre morte pour les Achéménides. Mais on n'a pas observé que la seule chose défendue par l'Avesta, c'est d'enfouir la chair qui pourrit et engendre l'infection<sup>1</sup>, mais non pas les ossements desséchés. Les Sassanides, ces Zoroastriens fervents, se faisaient

du dualisme à l'unité, par un principe supérieur d'où sortent les deux principes et qui est l'Espace ou le Temps, Τέπος ou Χρόνος, remonterait au Zoroastrisme ancien; car Damascius semble prendre pour autorité un disciple d'Aristote, Eudème. « Les Mages et toute la race arienne, comme dit aussi Eudème, appellent les uns Τέπος, les autres Χρόνος, l'univers encore idéal et dans l'unité (τὸ νοητὸν ἕκκον καὶ τὸ ὑπομείνον); de là sont sortis par différenciation un Dieu bon et un Démon méchant, ou, selon quelques-uns, la Lumière et les Ténèbres avant ceux-ci. Ceux-ci, à leur tour, différenciant la nature indistincte, forment ainsi deux rangées d'êtres soumis à leur puissance : l'une est sous la direction d'Ormazd, l'autre d'Ahriman » (*De primis principiis*, éd. Kopp, 384). Damascius se réfugia à la cour de Khosroès vers l'an 530 : or, le système *zervanite* avait été en pleine vigueur au siècle précédent, surtout sous Yazdgard II (438-457 : cf. vol. I, 221, note 10), la conception du monde idéal est un emprunt néo-platonicien et tout cela fait que l'on ne peut s'empêcher d'avoir quelque doute sur l'antiquité de la source de Damascius et sur l'authenticité des mots ὥς καὶ τὸτε γράζει ὁ Εὐδήμης, à moins qu'il ne s'agisse d'un autre Eudème que le disciple d'Aristote. — Le Temps et l'Espace sont des abstractions détachées de l'Éternité et de l'Infinité matérielle d'Ahura, dieu du ciel. L'Avesta les connaît déjà sous le nom de Zrvan Akarana, « Temps sans bornes », et Gâtva hvadhâta, « L'Espace souverain » (*zamîn* et *gîs* dans le *Bundahish*, Vd. XIX, 36, note 98). Il n'y a point d'impossibilité absolue à ce qu'un Zervanisme eût déjà existé sous les Achéménides : car le dogme de la durée limitée du monde, de la Grande Période, suppose celui du Temps sans bornes. — Sur les systèmes zervanites, voir *Ormazd et Ahriman*, pp. 314-338.

1. Vd. VI, 51, note 34.

élever des tombeaux<sup>1</sup> et l'Avesta même, en toutes lettres, autorise les ossuaires<sup>2</sup>.

Un fait plus grave et plus probant en apparence, c'est que Darius, après avoir renversé le Mage Gaumâta, « rétablit les temples que le Mage avait démolis »<sup>3</sup>. Peut-être s'agit-il de temples étrangers, assyriens ou grecs, que le Mage avait renversés par zèle clérical, et que Darius, respectueux par politique de tous les cultes de son empire, se fit un devoir de restaurer. Mais, si même il s'agit de temples mazdéens<sup>4</sup>, je ne crois pas qu'on puisse conclure de là à une opposition de religion et même de culte. Nous ne savons pas quels sont les temples que le Mage renversa : peut-être était-ce ceux auxquels on n'avait pas préposé de prêtre de leur caste, selon le privilège qu'ils commençaient à s'arroger et que nous voyons pleinement reconnu au temps d'Hérodote, ou qui n'avaient pas été consacrés selon les rites et par des prêtres compétents. Autant dire qu'Ardashir Bâbagân, le restaurateur du Zoroastrisme, n'était pas zoroastrien, parce qu'il inaugura son règne en éteignant nombre de feux sacrés, au grand scandale des provinciaux<sup>5</sup>.

Les Mages formaient le sacerdoce héréditaire de Médie. Leur nom même, Magu, est un ethnique : c'est le nom d'une tribu médique, celle au sein de laquelle ils se recrutaient<sup>6</sup>. Hérodote, il est vrai, n'observe pas expressément qu'il y a identité entre les Mages prêtres et la tribu médique des Mages. Mais comme aujourd'hui encore, chez les derniers représentants de la religion, la caste sacerdotale est une race distincte, et qu'on

1. Vd. VI, 51, note 32.

2. *Ibid.*, § 50.

3. âyadanâ tyâ Gaumâta hya Magush viyaka adam niyatrârayam (*Behistûn*, I, 63-64).

4. M. Dieulafoy a très bien expliqué l'erreur des historiens grecs affirmant que les Perses n'avaient pas de temples : ils n'avaient pas de temples au sens grec du mot, point de οἶκος, c'est-à-dire de « demeure durable élevée à l'image matérielle de la divinité, avec la statue à l'intérieur, l'autel du sacrifice en dehors, vis-à-vis de la statue ». Cela n'empêche point l'existence des fəzā, temples du feu fermés, inaccessibles à la foule et au regard (*L'Acropole de Suse*, p. 401 sq.).

5. Voir plus haut, p. xxx.

6. « Les Mèdes, dit Hérodote, sont divisés en plusieurs tribus : Busae, Paraetakiènes, Strouchates, Arizantes, Budiens et Mages (Μῆγες) » I, 101.

naît Mobed, qu'on ne le devient pas<sup>1</sup>; comme les classiques, de Strabon à Agathias, considèrent les Mages comme une tribu sacerdotale (*ἀρχιερεῖς*), et que d'autre part les Mages sont présentés dans tous les textes anciens comme des Mèdes et que l'usurpation du Mage Gaumata est considérée par Cambyse comme une revanche de la Médie sur la Perse<sup>2</sup>, il est tout naturel de penser que les Mages, tribu de Médie, et les Mages, famille sacerdotale de Médie, sont une seule et même chose. Tous les membres de la tribu n'étaient sans doute pas prêtres pratiquants, pas plus que ne le sont aujourd'hui tous les Mobeds, et que ne l'étaient chez les Juifs tous les membres de la tribu de Lévi : mais tout prêtre était un Mage, comme tout Cohen était un Lévite. Or, si les Mages sont les prêtres attitrés de la Perse, s'il n'y a point de sacrifice sans Mage, il faut bien supposer que leur religion était celle de la Perse. D'ailleurs les termes dans lesquels Herodote trace le tableau de la religion perse impliquent que cette religion est celle des Mages. Enfin la tradition concordante des classiques et des Zoroastriens qui fait naître Zoroastre en Médie<sup>3</sup> prouve que pour les uns et les autres c'est de là que la religion était venue.

L'ascendant religieux des Mèdes remonte probablement aux temps où la Perse était sous la domination mède. La Médie, héritière de la civilisation assyrienne, représentait en face de la Perse barbare une forme plus haute de culture dont l'ascendant devait aisément s'imposer. Cet ascendant ne périt pas à la révolution qui intervertit les rôles et fit passer l'hégémonie de la Médie à la Perse. L'usurpation du Mage Gaumata fut suivie d'une violente réaction contre les Mages, mais d'une réaction purement

1. VII, I, 118-119.

2. STRABON, XV, 14 et 15; ARRIAN, III, 1. — STRABON, II, dit que la caste appartenait par privilège héréditaire aux Mages. DONT et DONT-LESTON, — AGATHIAS, II: 10; ARRIAN, III, 1. — ARRIAN, MARSHALL, XXIII, 6: *una endemicque principis multitudo magorum*. — DONT et DONT-LESTON.

3. En mourant, il supplie les Perses de ne point laisser le Mage Smerdis garder le trône, et ne peut souffrir que le pouvoir revienne aux Mèdes. HERODOTE, III, 65.

4. HERODOTE, I, 128. — Ce sont les seuls dont les paroles soient entendues de façon à être étonnantes. DONT, LEBLANC, *Perse*. — Cf. ARRIAN, MARSHALL, I, 1: *etiamque principum multitudo*. — DONT et DONT-LESTON, *magorum*. — DONT, *una endemicque principis multitudo*. — DONT et DONT-LESTON.

5. Voir le chapitre suivant.

politique, anti-cléricale, non anti-religieuse, et il n'y a pas un indice que Darius, en réprimant les ambitions politiques des Mages, ait aussi repoussé leurs enseignements. Sous le second successeur de Darius, Hérodote nous les montre tout-puissants dans le culte : ce sont les seuls dont les dieux accueillent le sacrifice. C'est donc aux Mages, au sacerdoce médique, qu'il faut faire remonter le travail qui a abouti au Zoroastrisme, tel que nous le trouvons formé à la fin de la période achéménide, que ce travail se soit fait au cours de la dynastie achéménide ou qu'il fût déjà achevé au moment où les Mages commencèrent la conquête morale de la Perse.

Ce Zoroastrisme médique et achéménide présente le même caractère que le Zoroastrisme sassanide : ce n'est pas une religion primitive, c'est-à-dire qu'il ne représente pas une pensée une et simple, laissée en face d'elle-même ; il représente le développement d'une pensée qui a reçu beaucoup du dehors et qui a beaucoup vécu. C'est, déjà sous sa forme ancienne, une religion historique.

Le Zoroastrisme ancien présente un fond aryen, c'est-à-dire un fond de conceptions communes avec l'Inde, et un fond purement iranien qui lui donne son originalité propre. Sont aryens : le dieu du ciel, dieu suprême, Ahura Mazda ; le dieu de la lumière céleste, Mithra ; le culte des divinités naturelles, l'eau, le feu, la terre, le vent ; un ensemble de mythes mettant aux prises le dieu de l'éclair et le serpent de l'orage ; le culte de Haoma. Sont purement iraniennes : la conception dualiste du monde ; la durée limitée du monde, avec ses quatre périodes de trois mille ans chaque ; la lutte continue des deux principes et la victoire finale d'Ahura ; la résurrection ; la notion de pureté portée aux dernières limites, la prohibition d'enterrer et de brûler les morts, l'exposition des cadavres aux bêtes fauves.

Parmi ces dogmes nouveaux, il y en a qui peuvent être le développement logique de conceptions aryennes : la conception dualiste du monde *pouvait* sortir des mythes mettant aux prises dieux et démons. Mais la grande année et la résurrection sont des choses absolument nouvelles, et dont malheureusement il est impossible de refaire la genèse, même par hypothèse ; car il nous manque ici ce que nous avons pour le Néo-Zoroastrisme, la connaissance des milieux religieux voisins. Nous devons, en l'ab-

sence de toute donnée historique, considérer ces dogmes comme la création des Mages : quant à faire de ces Mages des Scythes, des Touraniens ou autres, et à voir dans le Magisme le reflet d'une religion scythique, c'est une supposition qu'il est prématuré de discuter, tant qu'elle ne repose sur aucune donnée de fait, aucun indice précis, aucun témoignage direct ou indirect. Qu'il y ait eu en Médie, jadis comme aujourd'hui, un élément ethnique non arien, cela est possible, cela est probable : que cet élément, dont nous ne connaissons rien, ait été un élément de civilisation et créé le Magisme, cela n'est encore qu'une hypothèse au second degré<sup>1</sup>. Tout au plus peut-on voir dans l'habitude de jeter les morts aux bêtes fauves un trait de mœurs très primitives, commun à beaucoup de peuplades semi-sauvages de l'Asie, que le Magisme aura accepté et consacré par le dogme de la pureté des éléments<sup>2</sup>. La seule civilisation voisine dont nous connaissons l'existence est la civilisation assyro-babylonienne, qui, nous le savons, a été en beaucoup de choses l'initiatrice des Iraniens<sup>3</sup>, et peut-être y aurait-il lieu de chercher si de ce côté les Mages n'ont reçu aucune leçon ni aucune inspiration. Faut-il chercher dans le renouvellement du monde qui suit la grande année de douze milléniums une transformation des mythes sémitiques de la renaissance annuelle de Tammuz et d'Adonis ? La résurrection elle-même semble attestée dans le cylindre babylonien dit de Cyrus<sup>4</sup>. En attendant que des fouilles en Médie soient possibles, l'assyriologie est la seule source d'où l'on puisse attendre quelque lumière sur la civilisation ancienne de la Médie : elle n'en a pas encore fourni<sup>5</sup>.

1. Sur la théorie bizarre qui voit dans les noms royaux de la dynastie d'Astyage des noms scythiques arianisés, voir *Études iraniennes*, II, 12-13.

2. Un des hommes qui ont eu par la pratique le sentiment le plus fin des choses de l'Orient, sir Alfred Lyall, avec qui je m'entretenais des lois zoroastriennes sur l'exposition des morts, résumait sa pensée en ces deux mots décisifs : *They found it convenient, they made it religious*.

3. Ils lui doivent leur art, leur écriture.

4. *Bihu sha ina tukulti sha uballitu mitutam*, traduit : « Der Herr welcher im Vertrauen darauf dass er Todte lebendig macht » (*Keilinschrift-Bibliothek*, III, 2, 121). D'après M. Arthur Strong (communication personnelle) : « le Dieu, par la foi de qui il ressuscite les morts ». S'il n'y a ici qu'une métaphore, la métaphore même suppose le dogme à l'arrière-fond.

5. Voir le résumé des données assyriennes dans J.-V. PRASHEK, *Medien und das Haus des Kyaxares*, Berlin, 1890.



## CHAPITRE VI

### LA LÉGENDE DE ZOROASTRE

- I. La personnalité de Zoroastre appartient à la religion pré-alexandrine. — La  $\lambda\alpha\lambda\alpha\lambda\eta$  des grands maîtres du Magisme. — La légende de Zoroastre dans le Néo-Zoroastrisme ; dans les Gâthas et l'Avesta en prose. — Sa naissance miraculeuse. — Naissance miraculeuse de ses trois fils à venir. — Ses rapports avec le roi Vishtâspa. — Sa naissance rentre dans le cycle des mythes de Haoma. — Caractère artificiel des mythes relatifs à ses fils.
- II. Vishtâspa appartient à l'épopée pré-alexandrine. — Légende de Hystaspes et Zariadres (Vishtâspa et Zairivairi) dans Charès de Mitylène. Amours de Zariadres et d'Odatis, de Gushtâsp et de Kitâbûn. — Origine mythique de Vishtâspa. — Vishtâspa dans le Néo-Zoroastrisme. — Ses luttes contre les Hyaonas. Les Hyaonas et les Chionitae. Les luttes de Vishtâsp contre Arjâsp sont le reflet des luttes des Iraniens contre les tribus du nord-est dans les premiers siècles de notre ère.

### I

L'œuvre du Magisme médique est symbolisée dans le nom de Zoroastre. Nous avons à peine jusqu'ici prononcé ce nom et les développements qui précèdent résolvent en partie et en partie transforment la question de Zoroastre. Nous n'avons plus, en effet, à nous demander si le Zoroastrisme, tel qu'il paraît dans l'Avesta, est l'œuvre d'un ancien législateur, Zoroastre, et, encore moins, si dans la partie la plus antique de notre Avesta, dans les Gâthas, nous avons l'œuvre de sa main. A présent, nous

trouvons devant nous deux Zoroastrismes, un Zoroastrisme ancien, dont il ne nous reste aucun texte, et un Néo-Zoroastrisme qui, avec la littérature qui l'exprime, date des environs du Christianisme. Le problème n'est donc plus de savoir si l'Avesta, œuvre néo-zoroastrienne, dérive en tout ou en partie de Zoroastre. Les termes où la question se pose sont tout autres : d'une part, la religion pré-alexandrine connaissait-elle déjà Zoroastre et que savait-elle de lui ? Et, d'autre part, si le Néo-Zoroastrisme a reçu une légende de Zoroastre de la religion antérieure, dans quelle mesure l'a-t-il modifiée ?

Pour aborder cette question, nous sommes mal armés : car les seuls documents que nous ayons sur la légende de Zoroastre sont néo-zoroastriens. La seule chose que nous sachions par les classiques, c'est que Zoroastre était connu à la fin de la période achéménide, car Dinon le cite et donne une étymologie de son nom<sup>1</sup>. On le reculait dans une haute antiquité : les Grecs varient pour sa date entre 600 ans avant Xerxès et 5000 ans avant la guerre de Troie. Un document, dont malheureusement l'âge est douteux, mais qui date au plus tard du 1<sup>er</sup> siècle avant ère, le Pseudo-Xanthus, fait de lui le fondateur de la secte des Mages et le premier d'une série de grands maîtres du Magisme. « Après lui est venue une longue succession de Mages, les Ostanès, les Astrampsychi, les Gobryas, les Pazatae, jusqu'à la destruction de l'empire par Alexandre<sup>2</sup>. » Les lexicographes grecs ont pris ces noms pour des noms généraux, désignant différentes classes de Mages ;

1. Ζωροάστρης signifierait ἀστροβότρης, « adorateur des astres ». C'est une fantaisie grecque, fondée sur la seule assonance de ἀστροβότρης avec ἄστρον. — Il serait trop long de discuter toutes les étymologies données du nom de Zarathushtra. Une chose certaine, c'est qu'il rentre dans la série des noms propres composés de ushtra « chameau » (sur le type Vohu-ushtra, Frashaoshtra, etc.), comme le nom de son père, Pourush-aspa, rentre dans la série des composés de aspa, cheval. Zarath- ne peut représenter un participe présent, car l'on aurait Zarat-ushtra, comme l'on a Arejat-aspa : c'est donc que le premier élément est un adjectif, \*zarathu, dont la finale s'est fondue avec l'u initial de ushtra (cf. anukhti = anu-ukhti ; huruthma = hu-nruthma ; hurunya = hu-urunya) : ce \*zarathu signifie sans doute « jaune, couleur d'or » (cf. Ζωροάστρης = zairi-aspa, védique hary-açva, « aux chevaux d'or », comme zairita, et le nom signifie « aux chameaux jaunes »).

2. Dans DIOGÈNE, *Protrm.*, 2.

mais il n'y a aucune raison, sauf le pluriel de rhétorique, d'y voir autre chose que des noms propres. Ostanès est dans Pline le nom d'un des grands maîtres de l'art magique sous Xerxès; l'*Ariochos*, attribué à Platon, prête le nom de Gobryas au mage qui instruit Socrate. Ces personnages, dont les noms ont la physionomie perse la plus pure<sup>1</sup>, auraient été des chefs de la caste sacerdotale, ceux que sous les Sassanides on appelait *Mobadân-Mobad*, ceux que l'Avesta appelle Zarathushtrô-tema; ou ce seraient simplement des Mages restés célèbres<sup>2</sup>. Zoroastre serait donc un ancien grand prêtre de la caste, soit historique, soit légendaire.

Sa légende, telle qu'on la trouve dans l'Avesta sassanide, existait-elle déjà en tout ou en partie?

Cette légende paraît sous deux formes : l'une historique et rationaliste, dans les Gâthas; l'autre mythique et poétique, dans l'Avesta en prose. Mais les deux conceptions ne sont contradictoires qu'en apparence : en réalité elles se complètent l'une l'autre. Dans l'une et l'autre Zarathushtra, de la famille de Spitama, est un prophète inspiré, qui vient prêcher la morale de l'Esprit du Bien et la doctrine orthodoxe : il convertit le roi Vish-tâspâ, qui fera triompher sa loi; il trouve deux puissants protecteurs dans les deux Hvogvides, Frashaoashtra, qui lui donne sa fille Hvogvi, et Jâmâspa, à qui il donne sa fille, Pourucista. Voilà ce qu'il est dans les Gâthas et il n'est que cela : son origine, ses luttes avant d'arriver à la cour de Vish-tâspâ et là même, son histoire ultérieure, celle de ses enfants, celle de sa mort, de tout cela il n'y a pas un mot dans les Gâthas. Mais ce serait une erreur de conclure que la légende mythologique de Zoroastre s'est développée entre la composition des Gâthas et celle de l'Avesta en prose et que le Zoroastre surnaturel des Yashts et du Vendidad est l'apothéose du Zoroastre humain des Gâthas. Les Gâthas sont avant tout une prédication

1. 'Oσξξξξξ : cf. ushtâna, vie; ustâna, tendu en avant (se dit des mains tendues dans la prière). — 'Aσξξξξξξξξξξ : 'âstâram-bukhsh (2), « qui affranchit du péché ». — 'Oξξξξξξ = Gaubruva (*Bahistûn*, IV, 84; V, 7, 9). — Hξξξξξξ = 'Pa-zâta.

2. Il est probable que dans le Pseudo-Xanthus, ces Mages étaient le prêtre-nom de traités de magie, d'apocryphes comme ceux que Pline prête aux deux Osthanès, celui de Xerxès et d'Alexandre (XXX, 2). Son *Apuscorus* pourrait bien être une mutilation et une corruption de *Astrampsyclus*; son *Zaratus* est une mutilation de Zarathushtra.

morale et théologique, et leurs allusions énigmatiques à Frashaoshtra, à Jâmâspa, à Hvogvi, prouvent l'existence d'une légende de Zoroastre que l'auteur des Gâthas ne développe pas, parce que ce n'est pas son objet, mais qui ne lui est pas moins connue.

Dans l'Avesta en prose<sup>1</sup>, la naissance du Prophète est miraculeuse : un rayon de la Gloire divine, destiné, par son intermédiaire, à éclairer le monde<sup>2</sup>, est descendu de sphère en sphère jusque dans le sein de Dughdo<sup>3</sup>, la future mère du Prophète. Son Frôhar est enfermé dans un plant de Hôm. Ce Hôm, au cours des temps, est absorbé dans le sacrifice par Pourushaspa, et de l'union de Pourushaspa, dépositaire du Frôhar, descendu dans le Hôm, avec Dughdo, dépositaire de la Gloire divine, naît le Prophète<sup>4</sup>. En vain les démons essaient de le faire périr avant sa naissance, puis à sa naissance : en vain Ahriman le tente ; en vain les princes idolâtres du pays, les Karap, attentent à sa vie : il échappe à toutes les embûches. A trente ans, il entre en conversation avec Ahura et reçoit ses révélations. Pendant dix ans il n'a qu'un disciple, son cousin Maidhyô-mâonha ; ses premiers convertis à la cour de Vishtâspa sont les deux fils de Hvogva. Jâmâspa, le sage conseiller de Vishtâspa, à qui Zoroastre donne sa fille Pourueista, et Frashaoshtra, dont il épouse la fille Hvogvi et qui sera l'apôtre des régions sauvages de Mazandéran. Enfin Vishtâspa reçoit la révélation, sur les instances de sa femme Hutaosa, convertie avant lui<sup>5</sup>.

Une guerre religieuse éclate entre Vishtâspa et le roi des Ilyaonas, Arejâ-aspa, qui veut supprimer la loi de Zoroastre. C'est dans ces guerres que se distinguent le frère de Vishtâspa, Zairivairi ou Zarîr, et son fils Speñtô-dâta, l'Isfendyâr de l'épopée. Un texte postérieur, mais qui repose sans doute sur une tradition authentique, fait périr Zoroastre dans cette

1. L'Avesta proprement dit, et le *Spand*, tel qu'on le connaît par l'analyse du *Dinkart* (VIII, 14) et par le livre VII du *Dinkart*.

2. Cf. Yl. XIX, 56, 57, 79-82.

3. Forme zende Dughdhôva (*Fragments divers*).

4. *Dinkart*, VII ; cf. VIII, 44, 1 ; Yasna III, 2, 6, note 7 ; IX, note 39 ; *Dâdistân*, XLVIII, 46 (*hôm manash dahishni Zartûst madam bût*, « le Hôm par qui fut produit Zoroastre ») ; *Zad-Sparam*, XI, 10, note 6).

5. Yl. IX, 26, note 27.

guerre, sous les coups de Tûri Brâtrôk-rêsh<sup>1</sup>, un des karap qui l'ont persécuté au berceau.

Mais Zoroastre se survit dans trois fils encore à naître. Un mythe étrange conte que Zoroastre s'étant approché trois fois de sa femme Hvogvi, chaque fois le germe tomba à terre : ce germe est recueilli par l'îzed Nêryosengh qui le dépose dans le lac Kasava (dans le Saistan<sup>2</sup>), et à trois reprises, à la fin de chacun des trois derniers milléniums qui restent à courir, une jeune fille vierge se baignant dans le lac deviendra mère de ce germe. Ainsi naîtront Ukhshyaç-creta (*Oshedar*), Ukhshyaç-nemô (*Oshedar-mih*) et Saoshyañt (*Sôshyans*), qui, chacun à la fin de son millénium, viendront rétablir la religion de Zoroastre, tombée en ruine. Le dernier, Saoshyañt, présidera à la résurrection et à l'inauguration de la béatitude éternelle.

Cette légende présente trois points à considérer : la naissance miraculeuse de Zoroastre ; la naissance miraculeuse de ses fils : les rapports de Zoroastre avec Vishtâsp.

Le mythe de la naissance du Prophète rentre dans le cycle de Haoma. On se rappelle que dans l'histoire du culte de Haoma, Pourushaspa, le père de Zoroastre, est présenté comme le quatrième prêtre de Haoma : et c'est en récompense de sa piété envers Haoma que lui naît pour fils Zarathushtra, comme Yima, Thraëtaona, Urvâkhsbaya sont nés pour récompenser les trois grands adorateurs qui l'ont précédé : Vivañhâo, Athwya, Thrîta<sup>3</sup>. Le Zarathushtra de ce mythe, né du Haoma bu par Pourushaspa, est une incarnation de Haoma : c'est Haoma fait homme, une sorte de Dionysos iranien<sup>3</sup>. Par là ce mythe *peut* remonter aux époques les plus anciennes de la religion, si l'on admet avec nous l'antiquité du culte de Haoma, soit que Zarathushtra ait été de tout temps une forme de Haoma, ou que l'on ait transporté sur le prêtre Zarathushtra un des mythes de Haoma.

Tout autre est le caractère des mythes relatifs à ses trois fils à naître, mythes artificiels amenés par la nécessité de remplir un certain cadre

1. *Grand Bund.*, cité vol. II, p. 49.

2. Yasna IX, 13 ; cf. §§ 4, 7, 10.

3. C'est pourquoi le Haoma et le Parahaoma sont spécialement appelés en l'honneur de la Fravashi de Zoroastre (Yasna III, 2).

créé d'avance. L'apparition de la religion nouvelle a ouvert la dernière période du monde, la quatrième triade de *hazârs*, celle qui est destinée à voir le triomphe final du Bien<sup>1</sup>. La Gloire divine, descendue avec Zoroastre, doit être à la fin des temps l'instrument du salut du monde, comme elle l'a été dans le passé. La symétrie veut trois sauveurs, un pour chaque *hazâr* : ce seront trois fils de Zoroastre, et comme ils ne peuvent être déjà nés, il faut qu'ils soient encore à naître. On utilisa, pour les faire paraître à l'heure voulue, un vieux mythe naturaliste dont on rencontre nombre d'équivalents dans l'Inde<sup>2</sup>. Mais la personnalité même de ces trois fils est sans relief, parce qu'ils sont sortis d'une idée logique : leur nom à lui seul l'indique suffisamment : *Ukhshyaț-ereta*, « Celui qui fait grandir le Bien » ; *Ukhshyaț-nemô*, « Celui qui fait grandir la Prière » ; *Saoshyañt*, « le Bienfaiteur », nommé aussi *Astvãt-ereta*, « Celui qui fait relever les êtres corporels »<sup>3</sup>.

Comme le dogme de la résurrection, et très probablement aussi l'idée de la victoire progressive d'Ormazd durant les trois derniers milléniums, appartiennent au Zoroastrisme achéménide, il est possible que le mythe des trois fils à naître existât déjà au moment de la conquête d'Alexandre. Mais cela n'est point nécessaire : il se peut que le dieu de la résurrection existât seul : et le caractère abstrait et artificiel de cette triade, avec ses noms symboliques, rappelle plutôt le Zoroastrisme symétrique et logique de la période post-alexandrine.

## II

La légende de Zoroastre, dans le Néo-Zoroastrisme, est intimement unie à celle du roi *Vishtâspa*, fils d'*Aurvaț-aspa*. Un heureux hasard permet d'établir que *Vishtâspa* était déjà connu de la légende à la fin de la dynastie achéménide.

1. Voir plus haut, page LI. Zoroastre apporte la religion à *Vistâsp* la 30<sup>e</sup> année de son règne et cette année est l'an 9000 du monde.

2. Naissance de *Vasishtha*, d'*Agastya* (*Ormazd et Ahriman*, § 177).

3. Yt. XIII, 128-129.

Un des plus jolis épisodes de la légende de Vishtâsp et des plus récents en apparence, parce qu'il ne nous arrive que par Firdausi<sup>1</sup> et n'a rien qui le rappelle dans l'Avesta, c'est l'histoire de ses amours avec la belle Kitâbûn, fille du Kaisar de Rome. Gushtâsp, exilé par son père Lohrasp, s'en va au pays de Roum, et arrive au palais de l'empereur dont la fille doit offrir la coupe dans un banquet à celui dont elle aura fait choix pour époux. Mais elle est décidée à refuser tout prétendant, car elle a vu en rêve un jeune homme merveilleusement beau et elle ne sera à nul autre : soudain, elle aperçoit Gushtâsp, reconnaît son rêve et lui tend la coupe. Telle est la légende du xi<sup>e</sup> siècle de notre ère. Or, voici la légende que nous trouvons au iv<sup>e</sup> siècle avant notre ère, dans les histoires de Charès de Mitylène, qui fut chef des cérémonies à la cour persisée d'Alexandre.

Hystaspe, roi de Médie, fils d'Aphrodite et d'Adonis, avait un frère cadet Zariadrès, roi du pays au delà des Portes Caspiennes jusqu'au Tanais. Au-delà du Tanais habitent les Marathes (Μαράθαι), dont le roi Omattès (Ὀμάττης) avait une fille nommée Odatis (Ὀδάτις). Odatis, qui était la plus belle des femmes, et Zariadrès, qui était le plus beau des hommes, se virent en songe et tombèrent amoureux l'un de l'autre. Zariadrès la demande à son père qui refuse ; car, n'ayant pas d'autre enfant, il veut la marier chez lui, et il invite tous les grands à un banquet nuptial, où sa fille offrira la coupe à celui qu'elle veut pour époux. Elle vient en pleurant, appelant Zariadrès de ses vœux. Mais Zariadrès arrive en secret et entre dans la cour sous le costume scythique : elle reconnaît son rêve, lui tend la coupe et ils s'enfuient ensemble. « On chante cet amour chez les barbares d'Asie, on l'admire, on représente l'histoire dans les temples, les palais et les maisons privées<sup>2</sup>. »

Les deux légendes sont clairement identiques. La seule différence est que, dans Firdausi, le rêve n'a lieu que d'un côté, et que le héros n'est pas le frère de Gushtâsp, mais Gushtâsp même. Or, ce frère de Gushtâsp, ce

1. Trad. Mohl, éd. in-8°, IV, 238 sq.

2. Μνημονεύεται δὲ ὁ ἔρως οὗτος παρὰ τοῖς τῇν Ἀσίαν οἰκοῦσιν βασιλεῦσι καὶ περισσῶς ἐστὶ ἑγκλωπὸς, καὶ τὸν μῦθον τοῦτον ζωγραφεῖσθαι ἐν τοῖς ἱεροῖς καὶ τοῖς βασιλείοις. ἔτι δὲ ταῖς ἰδιωτικαῖς οἰκίαις (Charès, dans ATHÉNÉE, XIII ; cf. RAPP, *ZDMG.*, XX, 65).

Zariadrès<sup>1</sup>, Firdausi et l'Avesta même le connaissent ; c'est le *Zarir* de Firdausi et du *Yâtkâr i Zarîrân*, l'Zairivairi de l'Avesta, un des héros de la guerre contre Arejaš-aspa : de sorte que cette différence entre les deux légendes est plus instructive qu'embarrassante : elle montre combien la légende de Vishtâspa était déjà développée et arrêtée dans ses membres au temps d'Alexandre.

La légende achéménide connaissait donc déjà un Zoroastre et un Vish-tâsp ; et le lien étroit que le Néo-Zoroastrisme établit entre eux donne à penser que le Zoroastrisme ancien les rattachait déjà l'un à l'autre. Mais il semble que ce lien était d'ordre purement mythique. Dans Charès, en effet, Hystaspe et son frère Zarir sont fils d'Aphrodite et d'Adonis. Or, Aphrodite est la traduction grecque d'Anâhita<sup>2</sup>, la Déesse des Eaux, et le parèdre de la Déesse des Eaux est l'Ized Bôrj, c'est-à-dire le Fen mâle, Apām Napât, le Fils des Eaux<sup>3</sup> ; Hystaspe et Zarir sont donc les fils d'Anâhita et d'Apām Napât : et en effet leur père, dans l'Avesta, se nomme Aurvaš-aspa<sup>4</sup>, qui est l'épithète d'Apām Napât. Un autre fait qui tend encore à confirmer cette induction, c'est l'embarras de l'Avesta et de l'épopée à rattacher Aurvaš-aspa et Vishtâspa à la dynastie qui précède, celle des Kéanides : Lohrasp succède à Kai Khosrav, on ne sait pourquoi ni comment, et les Pahlavans, comme nous, se demandent d'où il vient<sup>5</sup>. Si Vishtâspa est le fils d'Anâhita et d'Apām Napât, il n'est pas étonnant que dans quelque-une de ses aventures surnaturelles, il ait rencontré Zarathushtra, conçu non comme prophète, mais comme Haoma incarné : Anâhît, Bôrj et Hôm forment, en effet, un groupe mythique consacré<sup>6</sup>.

Quoi qu'il en soit de cette hypothèse, et que la légende ancienne eût déjà ou non rattaché le sage au guerrier, le Néo-Zoroastrisme les reçut l'un et l'autre du passé ; et dans l'état de lutte religieuse où il se forma, cherchant

1. Lire *Zariarès*.

2. Vol. II, 365. — C'est une coïncidence, au moins curieuse, que le nom d'Anâhita reparait dans Firdausi, qui fait alterner le nom de *Nihîd* avec celui de *Kitâbân* (IV, 289, 451).

3. Yt. XIX, 52, note 82.

4. Aurvaš-aspa (Yt V, 105) devenu *Lôhrâsp* (*ibid.*, note 136).

5. *Livre des Rois*, IV, 207.

6. Vol. II, 316-317.



un protecteur séculier, qui lui donnât le pouvoir, il se trouva amené tout naturellement à faire du héros médical d'autrefois le prosélyte armé qu'invoquait le Zoroastrisme moderne. Il se pourrait sans doute que les guerres de Vishtâsp contre Arejâs-aspâ, roi des Hyaonas, appartenissent déjà à la légende pré-alexandrine, comme lui appartiennent les amours de Gushlâsp et de Kitâbûn : il n'y aurait de neuf que le caractère religieux donné à ces luttes, et il faudrait chercher les Hyaonas parmi les voisins de la Médie, parmi les tribus guerrières de l'Arménie ou du Caucase. On pourrait invoquer en faveur de cette induction le fait que le sacrifice offert par Vishtâsp à Ardivi Sûra Anâhita, pour obtenir la victoire contre Arejâs-aspâ, est offert sur les bords de la Dâitya, c'est-à-dire de l'Araxe. Je crois néanmoins que l'induction serait inexacte, et que ce rapprochement perd beaucoup de sa valeur devant le passage parallèle qui place ce sacrifice au bord du lac Frazdânava, c'est-à-dire dans le Saistân<sup>1</sup>. La présence de Vishtâsp sur la Dâitya peut être un souvenir de l'origine médique du héros, ou tenir simplement au fait que la Dâitya est la rivière sainte par excellence, consacrée par la naissance de Zoroastre et de la religion : Vishtâsp sacrifie aux bords de la Dâitya comme un roi de France pourrait sacrifier à Jérusalem. Si l'Avesta laisse indécise la patrie néo-zoroastrienne de Gushlâsp, le Shâh Nama la met dans l'Iran oriental, de Balkh au Saistân, et c'est à Merv que le *Yûtkairi Zârirîn* met le grand conflit entre Vishtâsp et Arjâsp. C'est donc du côté de l'Orient que la tradition plaçait les Hyaonas. Or les Hyaonas rappellent étrangement ces *Chionitae*<sup>2</sup>, qui jouent un si grand rôle sur la frontière persane sous le règne de Sapor II, tantôt comme alliés, tantôt comme ennemis. C'étaient des daévayâsnas, comme les Hyaonas ; car, même au service de la Perse, on voit leur chef, Grumpates, livrer aux flammes, en présence de l'armée iranienne, le corps de son fils, tué devant Amide<sup>3</sup>.

On ne sait pas à quelle époque les Chionitae sont entrés en contact avec l'Iran : il serait étrange qu'ils fussent arrivés à la frontière à l'instant où

1. Yt. V, 408 ; cf. XVII, 49.

2. SPIEGEL, *Iranische Alterthumskunde*, III, 283. — Il n'est pas possible de songer aux Yaona, aux Grecs de Bactriane, à cause du *h* initial.

3. AMMIEN MARCELLIN, XIX, 1.

nous entendons parler d'eux pour la première fois. Peut-être sont-ils l'arrière-garde de ces *Yüé-tchi* qui, chassés de l'Asie centrale par les Huns, tombèrent sur la Bactriane et prirent la place des Grecs au II<sup>e</sup> siècle avant notre ère (p. XLVIII). En tout cas, l'identité des Hyaonas et des Chionitae reste hypothétique : il ne saurait en être autrement, dans la pénurie des renseignements que nous fournissent l'Avesta sur les uns, les historiens sur les autres. Elle deviendrait plus ferme si l'on trouvait dans les mêmes régions les Varedhakas, dont Vishtâspa dispute la domination aux Hyaonas, et c'est une rencontre heureuse, sans être décisive<sup>1</sup>, que la liste des auxiliaires de Sapor compte les *Vertae* immédiatement après les *Chionitae*. Si l'assimilation des Hyaonas aux Chionitae est acceptée, il faudra conclure que les croisades de Vishtâspa contre les Hyaonas ne sont pas l'écho d'une épopée ancienne, mais représentent les luttes des Néo-Zoroastriens des premiers siècles de notre ère contre les tribus idolâtres du nord-est.

1. Car on cite ensuite les *Alhani*, qui sont du Caucase, et les *Segestani*, qui sont du Saïstân (XIX, 2).

## CHAPITRE VII

### RÉDACTION DE L'AVESTA

- I. Distinction des textes dont le fond est récent et des textes dont le fond est ancien. — Date des Gâthas, type des textes de la première classe. Se place, d'une façon générale, entre le 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère, époque de l'élaboration du Néo-Platonisme, et l'époque du roi Huvishka dont les monnaies présentent l'Amshaspand Shahrêvar; d'une façon plus précise, mais hypothétique, entre Philon d'Alexandrie et Huvishka; probablement sous Vologèse 1<sup>er</sup>, le premier éditeur de l'Avesta troisième tiers du 1<sup>er</sup> siècle.
- II. Le zend était une langue morte quand les Gâthas ont été écrites. — Le zend est la langue ancienne d'une province autre que la Perse. — Affinité étroite du zend et de l'afghan. Le zend est la langue, soit de la Médie, soit de l'Arachosie. — Les Gâthas supposent l'existence d'une littérature zende antérieure qui a fourni les matériaux des textes dont le fond est ancien; mais il n'en reste pas une page reproduite littéralement. — De l'existence d'une littérature religieuse en langue vulgaire, le *palhavik* ou *zend*.
- III. Récapitulation.

### I

Ainsi l'analyse intérieure des textes confirme et précise le témoignage extérieur de l'histoire et distingue dans l'Avesta deux éléments: l'un dont le fond est antérieur à l'époque d'Alexandre, l'autre dont le fond est postérieur à cette époque. Les textes dont le fond est post-alexandrin sont, par définition, nouveaux tout entiers, dans le fond et dans la forme, et ne

peuvent pas être le remaniement de textes préexistants. Les textes dont le fond est pré-alexandrin, en tout ou en partie, peuvent être le remaniement de textes antérieurs, et pour eux la question se pose de savoir si le Zoroastrisme ancien, celui des Achéménides, possédait un livre sacré, un Avesta, dont ils pourraient dériver. Les Gâthas sont le type des textes post-alexandrins : les parties législatives du Vendidad sont le type des textes dont le fond est pré-alexandrin. Essayons d'abord de déterminer d'une façon plus précise la date des Gâthas, qui sont à la fois et la partie neuve du Zoroastrisme et la partie ancienne de la rédaction actuelle, puisque tout le reste de l'Avesta les cite sans cesse et s'y réfère.

La date des Gâthas se place entre des limites assez restreintes. On a déjà vu qu'elles ne peuvent être plus anciennes que le <sup>1</sup><sup>re</sup> siècle avant notre ère, on peut-être même que Philon d'Alexandrie : car le degré d'élaboration qu'elles présentent des idées néo-platoniciennes nous reporte dans l'atmosphère intellectuelle qui a créé Philon ou que Philon a créée. Quant à la limite au-dessous de laquelle on ne peut descendre, elle nous est donnée, si je ne m'abuse, par la numismatique des rois indo-scythes.

Nous savons qu'au milieu du <sup>1</sup><sup>er</sup> siècle de notre ère, l'Inde du nord était au pouvoir de peuplades d'origine scythique, que les Chinois appellent *Yué-tchi* et les Indiens *Çakas*. Ils avaient détruit l'empire grec de Bactriane vers l'an 125 avant notre ère ; et un siècle plus tard ou plus, unifiés sous le nom de Kushans, ils passaient dans l'Inde et fondaient au nord un empire qui devait durer plusieurs siècles. Le plus grand de leurs empereurs, Kanishka, qui fut intronisé l'an 78 de notre ère <sup>1</sup>, et son successeur Huvishka, qui régna d'environ 110 à 130, ont laissé d'innombrables monnaies, qui nous ont rendu, outre les divinités brahmaniques et buddhiques, presque tout le panthéon de l'Avesta. Or ces monnaies zoroastriennes de la fin du <sup>1</sup><sup>er</sup> siècle de notre ère nous offrent les noms des divinités mazdéennes, non pas sous la forme que nous trouvons dans l'Avesta, la forme zende, mais sous la forme dérivée du zend, celle que présentent les

1. Point de départ de l'ère scythe ou çaka, qui marque, non pas la date de l'annéantissement des Scythes, comme le veut la tradition postérieure, mais l'avènement de leur plus grand roi (OLDENBERG, *Indian Antiquary*, 1881, 289-328).

livres parsis<sup>1</sup>. Ainsi Mithra n'est pas MITPO ou MIOPO, mais MIRO, qui est déjà la forme persane *Mihir* : à la même époque, concordance significative, *Mithridates* disparaît de l'onomastique parthe et fait place à *Meherdates* (an 47 de notre ère)<sup>2</sup>. Le génie guerrier Khshathra vairya paraît, non pas sous une forme Σχθρρρρρρ<sup>3</sup>, qui est la transcription grecque que l'on attendrait pour la forme zende, mais Σρρρρρρρρ<sup>4</sup>, c'est-à-dire *Shahrêvar*, qui est la forme pehlie-parsie dérivée. Tishtrya ou Tighri n'est représenté, ni par Tρρρρρρ, ni par Tρρρ, mais par TEIPO, c'est-à-dire par *Tir* ρ̣, dérivé moderne de Tighri : un siècle plus tôt, au temps de Sylla, *Tigrane* présentait encore la forme archaïque. Je ne parle pas des formes OAO, OANINΔA, pour vâta, Vañainti, qui présentent déjà l'affaiblissement du t médial en d, caractéristique de la période moderne.

Toutes ces formes d'origine avestéenne prouvent qu'à la fin du 1<sup>er</sup> siècle de notre ère, la langue était déjà sur l'étagé du pehli, c'est-à-dire qu'au milieu de la période parthe le zend était une langue morte. Cela ne suffit point sans doute pour établir que les Gâthas ont été écrites avant le règne de Kanishka, car elles ont pu être écrites dans une langue morte. Des formes comme *Mihir* et *Tir*, dérivées de mots qui ont appartenu de tout temps à la langue populaire, ne supposent pas nécessairement la préexistence des textes où l'on rencontre les formes Mithra et Tighri : elles supposent seulement la préexistence de ces formes dans la langue. Mais parmi les divinités zoroastriennes des Indo-Scythes, il en est une dont le nom ne laisse pas place à la même incertitude et porte son état civil en lui-même : c'est Σρρρρρρρρ ou *Shahrêvar*. En effet, l'expression dont *Shahrêvar* dérive phonétiquement est une expression artificielle, née dans le cercle de l'école ;

1. Sur ces monnaies zoroastriennes, voir la belle étude de M. Mark-Aurel Stein (*Iranian deities on Indo-Scythic coins* dans l'*Indian Antiquary*, 1888).

2. TACITE, *Annales*, XI, 10.

3. L'*Hémérologue* cappadocien a Ξχθρρρρρρ.

4. Lu avant Stein Ρρρρρρρρ : M. Stein a mis hors de doute la valeur Σ (= sh) du second P des monnaies indo-scythes.

5. Peut-être faut-il laisser de côté l'exemple de Tρρρ, car on trouve déjà *Tiridate* au temps d'Alexandre : mais *Tigranes* laisse croire que l'écriture Tiri- pourrait bien être une transcription erronée pour Tigri-.

c'est une création de la théologie, qui a sa racine, non dans la langue populaire, mais dans le livre : Khshathra vairya n'existe que par les Gâthas : il fallait donc que les Gâthas fussent déjà existantes pour que *Shahrêvar* naquît. Or *Shahrêvar* ne s'est trouvé jusqu'à présent que sur les monnaies de Huvishka<sup>1</sup>, c'est-à-dire de l'an 110 à l'an 130 environ : d'où il suit que les Gâthas ont dû être composées avant l'an 110 de notre ère. Leur date se place donc d'une façon générale dans le 1<sup>er</sup> siècle avant ou après le Christ. Si l'on admet que la conception de Volu Manô est sortie de l'école de Philon, le 1<sup>er</sup> siècle avant le Christ sera hors de cause et leur date se placera dans le 1<sup>er</sup> siècle de notre ère. C'est précisément le siècle qui a vu Vologèse et la première tentative de faire un Avesta<sup>2</sup>, et l'on pourrait voir dans la composition des Gâthas le premier produit de cette tentative<sup>3</sup>. Les Gâthas auraient donc été composées entre l'an 54 et l'an 78 de notre ère, soit dans le troisième tiers du 1<sup>er</sup> siècle.

1. C'est le seul Amshaspand que l'on ait encore trouvé sur les monnaies indo-scythiques : cette exception s'explique aisément si l'on se reporte à son caractère, qui le rendait plus intéressant que les autres pour des peuples peu spéculatifs : c'est l'Amshaspand de la royauté guerrière, armée pour réprimer le mal, et les monnaies le représentent en Arès, portant le casque grec et l'armure, et s'appuyant d'une main sur la lance et de l'autre sur le bouclier (PERCY GARDNER, *Coins of the Greek and Scythic kings*, etc., pl. XXVIII, 17; cf. nos 18-19). Son absence sur les monnaies de Kanishka concorde bien avec la chronologie littéraire : si les Gâthas n'ont été composées que vers l'an 70, on ne peut s'attendre à trouver immédiatement leur action imprimée sur les monnaies indo-scythes. Les divinités zoroastriennes de Kanishka sont les divinités du Zoroastrisme ancien, Athro, le Feu; Mao, la Lune; Miïro, Mithra; Oado, le Vent; ou des divinités nouvelles, mais d'un caractère encore naturaliste : Orlagno, Verethraghna; Farro, la Gloire royale; et Arooaspo ou Drooaspo (vol. II, 432).

2. Voir p. XXIII-XXIV.

3. La tradition a conservé et consacré les noms de quatre docteurs de cette époque qui auraient relevé la religion : Êrezva et Srûta-Spâd, Zrayah et Speñtô-Khratu (Yt. XIII, 115, note 235). Ce serait se lancer dans le roman que de leur attribuer la composition des Gâthas. Mais on pourrait soupçonner dans la série à laquelle ils appartiennent une liste de saints de l'époque qui a vu naître le Néo-Zoroastrisme et les Gâthas.

II

Si les Gâthas ont été écrites au milieu du I<sup>er</sup> siècle de notre ère, il suit que les Gâthas et à plus forte raison le reste de l'Avesta ont été écrits dans une langue morte. Au I<sup>er</sup> siècle de notre ère, le zend, on le voit par les formes Vaninda, Oado, Shahrêvar, n'était plus une langue vivante. On sait d'ailleurs que, quatre siècles auparavant, sous Artaxerxès Mnémon (404-361), le perse, qui est si étroitement apparenté au zend, se mourait déjà. On ne peut, il est vrai, conclure absolument de la chronologie du zend à celle du perse : mais la ressemblance des deux dialectes est telle qu'il serait surprenant que l'un eût survécu de quatre siècles à l'autre. D'ailleurs une religion qui se renouvelle écrit rarement ses monuments dans la langue populaire et vivante; elle s'adresse, par une préférence qui est presque une nécessité, à la langue du passé : c'est un signe extérieur de son authenticité. Je crois donc que l'Avesta, dès son texte le plus ancien, a été écrit dans une langue savante, dans la langue ancienne d'une des provinces de l'Iran, probablement de la province où il a été écrit ou de la province à laquelle appartenait le théologien qui a écrit les Gâthas.

Quelle fut cette province? La seule que l'on puisse exclure à coup sûr, c'est la Perse : car entre ses deux langues anciennes, le perse des Achéménides et le pehlvi des Sassanides, il n'y a pas place pour le zend. L'hypothèse que le zend est la langue ancienne de la Médie<sup>1</sup> s'appuie surtout sur le fait que la Médie est le berceau du Zoroastrisme, fait dont le Néo-Zoroastrisme n'a pas perdu conscience, car il met en Médie le berceau même de son prophète<sup>2</sup>, et c'est au bord de la Vahûhi Dâitya, c'est-à-dire

1. *Etudes iraniennes*, I, 40-44.

2. Il est né dans l'frân-vêj, au bord de la rivière Dareja (Bund. XX, 32; XXIV, 15; Vd. XIX, 4; XIX, 41). Le Vendidad pehlvi a conservé une tradition selon laquelle Zoroastre naquit à Ragha (I, 16), qui est « soit Rai (le P'x'z' des Grecs, soit Râk de l'Adarbaïdjân ». Le *Dinkart*, VII, fait naître la mère de Zoroastre, Dughdhô, à

de l'Araxe, que Zoroastre offre son premier sacrifice<sup>1</sup>. Mais la distinction essentielle qu'il nous faut à présent établir entre le Zoroastrisme ancien et le Zoroastrisme moderne, le premier seul étant certainement médique et n'ayant laissé aucun texte, enlève à cette conclusion beaucoup de sa force. Nous avons montré ailleurs que le représentant moderne du zend est l'afghan, c'est-à-dire la langue de l'Arachosie. La famille zende pouvait sans doute s'étendre bien plus loin que ce rameau moderne et aller jusqu'en Médie : cependant le rôle historique que joue dans l'Avesta la région de l'Helmend, qui fournit à l'Iran la dynastie des Kéanides et qui donnera au monde les trois Messies de l'avenir, les trois fils à naître de Zoroastre, laisse croire que cette région avait pour les rédacteurs de l'Avesta un intérêt particulier et que le zend pourrait bien avoir été la langue de la région sud-est de l'Iran, de la région voisine de l'Inde. On comprend mieux ainsi la prompte expansion des divinités zoroastriennes dans le royaume indoscythe : elles n'avaient qu'une rivière à passer. Sans doute, on concevrait mieux, en retour, en Mésopotamie et en Médie, les rencontres avec la Grèce d'Alexandrie et avec les écoles juives : mais dans une œuvre individuelle et personnelle comme celle des auteurs du Néo-Zoroastrisme, la géographie perd beaucoup de ses droits : les Mages étaient une secte voyageuse, toujours sur les chemins<sup>2</sup>, en quête les uns de prébende, les autres d'instruction, et c'est sur les grandes routes que les systèmes se sont toujours élaborés dans l'Orient.

Médie ou Arachosie, quelle que soit la province à laquelle appartenait primitivement cette langue ancienne, comment la tradition s'en était-elle conservée pendant quatre siècles? La tradition d'une langue ne peut se

Arāk qui est clairement le Rāk du Vendidad, bien que dans le Shāh Nāmak, Arāk (Harāk) soit un nom de Hérat : mais la tradition du moyen âge (Shahristani) qui fait naître Dughdhô à Rai prouve l'identité de l'Arāk du Dinkart avec le Rāk en Adarbaijân du Vendidad. Que Rāgha soit Rai ou Rāk, dans l'une ou l'autre hypothèse, nous nous trouvons en Médie (cf. W. JACKSON, *Where was Zoroaster's native place*).

1. Bund. XXXII, 3; cf. Yt. V, 104. — La tradition du moyen âge (Kazvini) lui faisait recevoir les révélations d'Ormazd sur le *Sabilân*, haute montagne à l'est de Shiz et du Caucasta (lac Urumia). Le feu royal des Sassanides était à Shiz.

2. Voir vol. I, 94, n. 75.



maintenir que par la littérature. Presque toute la littérature sanscrite a été écrite dans une langue morte, puisque le sanscrit avait déjà fait place aux pracrits sous Açoka, c'est-à-dire au III<sup>e</sup> siècle avant notre ère ; mais c'est parce qu'on avait des modèles datant de l'époque où le sanscrit était encore une langue vivante qu'on a pu continuer à l'écrire comme langue morte durant vingt siècles. De même les Gâthas, écrites dans une langue morte, supposent l'existence de textes zends écrits dans une langue vivante. Quels étaient ces textes ?

M. Oppert a retrouvé dans les inscriptions du premier Darius le nom primitif de l'Avesta : âbashtâ. « Si Auramazda m'a porté secours, dit Darius, lui ainsi que les autres dieux, c'est que je n'étais point méchant, ni menteur, ni oppresseur, ni moi, ni ma race. Je gouvernais suivant l'Abashtâ (upariy Abashtâm upariyâya<sup>1</sup>) ». Serait-ce là déjà le prototype de notre Avesta ? Non : car le mot ne désigne pas un livre. La version assyrienne traduit *ina dênûtu*, « selon les lois », c'est-à-dire qu'elle le prend pour un terme général ; et la version médique, qui use et abuse de la transcription pour rendre les termes techniques du perse, ne transcrit pas le mot, mais le traduit comme nom commun, ce qui confirme que l'Abashtâ n'était pas pour lui le nom d'un Code. Nous concluons donc que l'inscription ne se rapporte pas à un livre religieux et que l'on ne peut s'appuyer sur ce passage pour établir sous Darius l'existence d'un livre analogue à notre Avesta. Mais il ne serait pas moins téméraire de nier l'existence d'une littérature zoroastrienne quelconque, soit sous Darius, soit sous ses successeurs ; et puisque l'apparition des Gâthas zendes au I<sup>er</sup> siècle de notre ère prouve l'existence de textes zends antérieurs qui leur ont fourni leur langue, on doit supposer que ces textes antérieurs, quant au fond, résumaient plus ou moins complètement les principes, les lois, les légendes du Zoroastrisme ancien.

Mais quels qu'aient été le caractère et l'étendue de cette littérature, sacrée ou non sacrée, officielle ou non officielle, systématique ou fragmentaire, on peut affirmer qu'il n'en reste pas une page reproduite littéralement dans l'Avesta. Les *théogonies* que les Mages d'Hérodote chantaient au sacrifice

1. *Bahistûn*, IV, 64.

n'ont rien de commun avec nos Gâthas, puisque les Gâthas sont le développement de conceptions qui n'ont pénétré la pensée iranienne que des siècles après Hérodote. Elles ne ressemblaient pas même à nos Yashts, bien qu'il n'y eût pas là la même autonomie dans le fond, parce que la rédaction de nos Yashts est dominée par un principe emprunté à la Bible, le principe historique et chronologique. Ces énumérations de héros qui viennent tour à tour, suivant l'ordre des temps, offrir le sacrifice à Anâhita ou à Drvâspa, n'ont pu être rédigées que quand les écoles eurent jeté l'ensemble flottant de l'épopée dans un cadre d'une chronologie rigide. Seules les lois du Vendidad, qui, pour la plupart<sup>1</sup>, sont pour le fond aussi anciennes que le premier Zoroastrisme, peuvent être la reproduction de lois anciennes et nous rendre partiellement un vieil Avesta; mais elles-mêmes se présentent à nous sous une forme qui suppose l'évolution nouvelle: un Mage d'autrefois défendait aussi énergiquement qu'un Athravan des temps nouveaux de souiller la terre: mais il ne défendait pas de souiller Spēnta Armaiti.

Il nous est impossible de suivre et de décomposer le travail de composition et de coordination qui aboutit à l'Avesta sassanide. Nous savons par le *Dinkart* qu'il se fit à plusieurs reprises<sup>2</sup>. Nous n'essaierons pas de distinguer l'apport de chaque époque: la tentative serait illusoire, puisque nous ne possédons qu'une partie de l'Avesta. Par exemple, nous savons par le *Dinkart* qu'une masse de textes d'un intérêt purement scientifique, d'origine grecque et indienne, ont été incorporés dans l'Avesta sous Sapor I<sup>er</sup>: mais comme nous ne connaissons presque rien des Nasks du Hadhamâthra, qui contenaient la plus grande partie de cet apport, nous sommes à peu près réduit à constater le fait sans pouvoir en faire un instrument d'analyse de matériaux perdus<sup>3</sup>. La rédaction d'ailleurs s'étend sur une

1. Les lois relatives aux éléments et à la pureté; non pas les lois civiles (Vd. IV), qui, me dit M. d'Arbois de Jubainville, représentent une conception juridique moderne et n'ont rien des législations primitives.

2. Pages XXI-XXXVI.

3. Il faudrait qu'un homme de science étudiât de près tout ce qui nous reste de la médecine, de la physiologie et de l'astronomie zoroastriennes dans l'Avesta et les livres qui en dérivent directement. Je signalerai seulement la théorie de l'identité du sperme et de la moelle (Vd. XIII, 50; *Bund.* XVI), théorie de Platon repoussée par Aristote (*Timée*, LXXIX, 94; cf. PLUTARQUE, *De placitis philos.*, V, 3, 4; ARIS-

durée relativement limitée, deux ou trois siècles au plus, et les couches successives, si on pouvait les séparer, marqueraient, non pas des époques de créations successives, mais les extensions successives d'une compilation qui essaie de tout embrasser et affecte de plus en plus les proportions de l'encyclopédie. Il y a seulement deux faits qu'il importe de mettre en lumière :

1° Une partie de l'Avesta en prose a pu être écrite en même temps que les Gâthas. Les termes du *Dinkurt*, qui fait réunir par Vologèse les fragments transmis par écrits ou oralement, supposent une œuvre plus variée que les seules Gâthas. D'autre part la présence d'une divinité abstraite comme Vaninda, l'Ascendant victorieux, sur les monnaies de Huvishka, prouve que ce panthéon abstrait qui donne son caractère au Néo-Mazdéisme existait déjà en partie, ce qui suppose l'existence d'une littérature, car ces divinités sont des créations de l'école. Les listes divines de l'Avesta ont pu être élaborées à l'époque des Gâthas. Il ne faut pas se laisser tromper par l'archaïsme de la langue des Gâthas comparée à celle de l'Avesta en prose : cet archaïsme est apparent et voulu. Il n'y a pas de différence essentielle entre les deux langues : les différences sont toutes extérieures. Les différences de style et de lexique résultent nécessairement de celle des idées, qui sont là d'un ordre plus relevé, plus abstrus et plus solennel : la langue des *Prophètes* n'est point celle du livre des *Rois* ou du *Livritique*. Les différences apparentes de phonétique et de morphologie se ramènent à des particularités d'orthographe <sup>1</sup>.

TOTE, *De partibus anim.*, III, 7). — Cf. les idées de l'Avesta et d'Anaxagore sur les dimensions du soleil (*infra*, Fragments, p. 17, note 1).

4. La seule différence morphologique qu'il semble difficile d'expliquer ainsi est celle du génitif archaïque en ahyâ comparé au génitif vulgaire de ahê : faut-il supposer que ê final peut se lire ya? Il faut se rappeler que les textes zends ont dû être écrits d'abord dans le caractère pehlvi : or le pehlvi a le même signe pour ê et pour yt. A l'intérieur du mot d'ailleurs on a aê pour aya, ao pour ava, dans des cas où le mètre prouve une prononciation dissyllabique, ce qui établit en fait la possibilité que ê final = ya. — Une divergence phonétique grave est celle de dregvaît à côté de drvaît, parallèle à celle du perse margu à côté du zend môuru. Mais ce que nous contestons, ce n'est pas l'existence de formes archaïques et de formes récentes, — les textes qui ont servi de modèles de langue en présentaient sans doute, — c'est seulement que l'emploi de ces formes, dans la période où nous nous plaçons, suppose une différence de

2° La rédaction zende dans laquelle nous arrive l'Avesta en prose a probablement été faite sur une rédaction ou plutôt sur une collection de matériaux en langue vulgaire, indépendante des livrets zends légués par le Zoroastrisme ancien. En effet, un écrivain arménien du <sup>v</sup><sup>e</sup> siècle, Élisée, met au nombre des connaissances nécessaires à un grand prêtre le *palhavik*, c'est-à-dire la langue ou la littérature de l'époque parthe, car au <sup>v</sup><sup>e</sup> siècle le mot *pehlvi* avait encore son sens primitif de *parthicus*<sup>1</sup>. Il y avait donc une littérature sacrée écrite dans une autre langue que le zend, écrite dans la langue des Arsacides, en vieux pehlvi. Or le Parsisme, de son côté, divise la littérature sacrée en deux branches, Avesta et Zend, l'Avesta désignant les textes révélés rédigés dans la langue sacrée, et le Zend désignant la littérature explicative en langue vulgaire. Le Parsisme voit même dans les Gâthas des allusions à ces deux branches et, si on l'en croit, les Gâthas feraient remonter à la révélation d'Ahura à Zoroastre les deux lois, « l'Avesta et le Zend<sup>2</sup> ». Il est tout naturel d'identifier le Palhavik d'Élisée avec le Zend de la tradition<sup>3</sup>. Ce Zend a-t-il été incorporé tout

temps entre les textes qui emploient exclusivement les unes ou les autres. C'est ainsi que les derniers rois chaldéens emploient à leur choix le style archaïque ou le style moderne.

Quand l'écriture pehlvie, aussi claire à l'origine qu'aucune autre écriture sémitique, fut devenue indéchiffrable par la multiplication des caractères polyphones et l'abus des ligatures, il fallut créer un nouvel alphabet pour les textes sacrés. On créa l'alphabet zend, qui est l'alphabet pehlvi du <sup>vi</sup><sup>e</sup> siècle, transformé *sur le modèle de l'alphabet grec*. L'alphabet grec et l'alphabet zend sont les seuls en Orient qui rendent tous les sons vocaliques et qui les rendent tous par des sons indépendants : peut-être le grec a-t-il fourni le signe de l'e très bref du zend qui est un ε.

1. Un Parthe se disait *Pahlav* (dérivé du nom primitif des Parthes, Parthava). Sous les Sassanides, la langue de la période précédente s'appelait légitimement le *pehlvi* : plus tard, le mot prit le sens de langue ancienne et c'est ainsi qu'il en est venu au moyen âge à désigner la langue des Sassanides.

2. Voir Yasna, XXX, 1, n. 1 ; XXX, 1, n. 1, etc.

3. Voici le passage complet d'Élisée, d'après la traduction littérale que veut bien me donner M. Meillet : « Il portait le nom de *hamakden*, ce qui est tenu pour un grand titre d'orgueil dans leur fausse religion ; il savait aussi le *anparthhash*, il avait aussi appris le *bozpayit*, il possédait le *palhavik* et le *parskaden* ; ce sont là les cinq *kesht* qui embrassent toutes les lois du Magisme. En dehors des précédents, il y en a un sixième que l'on nomme le *mogpet* ». Élisée semble confondre des degrés de la hiérarchie sacerdotale et des branches de la littérature sacrée. Mogpet, en tout cas, n'est qu'un titre, c'est le *magû-pat* des Sassanides, le *mobed* d'aujourd'hui.

entier dans l'Avesta en prose<sup>1</sup>? A-t-il subsisté après la rédaction en langue littéraire? Se prolonge-t-il dans une partie de la littérature pehlvie? Ce sont là autant de questions insolubles à l'heure présente, étant donné l'état

*hamák-dîn* « toute la religion » est employé dans le Bâdistân pour désigner le service religieux complet (XLIV, 2; LXVI, 1, 2; LXXVIII, 19; LXXXI, 14), ou, comme dit Nériosengh, *samagradînér ejanâm*, « la célébration de tout le culte » (ad *Minôkhard*, IV, 5): selon le Dastur Peshotan, c'est l'ensemble des cérémonies que tout fidèle est tenu de faire accomplir en son nom par des prêtres engagés à cet objet (Rapithwan, Gâhânbârs, Farvardigân, fêtes des mois, etc.; West, *Pahlavi Texts*, II, 146, note 2). Peut-être le mot était-il employé aussi pour désigner le prêtre capable d'accomplir le *hamák-dîn* (*hama-daëna*), d'où la confusion d'Élisée. Les quatre termes suivants sont évidemment des noms de choses et non d'hommes: je ne puis retrouver les mots dont *anparthush* et *hozpayît* sont la transcription ou la corruption. — *Pathavik* est la littérature pehlvie, c'est-à-dire ce que l'on appellerait en pehlvi le Zand. — Dans un passage du Vispéréd (Vp. XIV, I, n. 4), le Zand est mentionné en compagnie des Nirangs: les expressions du texte sont *âzâiti* et *peresvi-paitireresvi* qui sont glosées *zand* et *nirang*. Je ne sais pas comment du sens de demande, qui est le sens apparent de *peresvi* (*pûrsishnih*, *apaj-pûrsishnih*), on peut passer à celui de rite cérémoniel (cf. *Nirangistân*, 84, n. 7: mais *parskaden*, c'est-à-dire *parsak-dên*, présente le même sens radical (la partie de la daëna, de la religion qui consiste en demande) et le *Pathavik* et le *Parskaden* seraient la littérature traditionnelle (le Zand) et le cérémonial (le Nirang). — Le terme *kesht* est le zend (*kaësha*, la loi).

1. Peut-être en trouve-t-on la trace dans la forme très déchuë de certains noms géographiques. Il y a longtemps qu'on a signalé la forme étrange que le nom de Bactres a dans l'Avesta. Au temps de Darins la ville s'appelait Bâkhtri, transcrit en grec Βάκτρις: la forme persane est *Balkh* بَلخ, simple inversion de la forme pehlvie *Bâkhl*, transcrite dans les textes indiens *Bakha*: or le zend a Bâkhdhi qui diffère à peine du pehlvi *Bâkhl*, car dh, qui est généralement la spirante de d et dans ce cas aboutit à h, semble avoir été aussi quelquefois un des signes employés par le zend pour rendre le son l (cf. *madhakha*, sauterelle, persan *malakh*). Le nom zend de la Margiane, Môuru, est aussi plus près du nom moderne *Mère* que du nom achéménide Margu.

Les données de Pline sur le Magisme confondent sans cesse la religion des Mages et la science des magiciens et l'on ne peut les rattacher ni à ce *zend* pehlvi, ni aux textes zends proprement dits que nous supposons dans la période antérieure aux Gâthas. Ses sources sont des apocryphes comme ceux que l'on attribuait à Osthânès et à Démocrite (XXX, I). On voudrait avoir plus de détails sur l'analyse faite par Hermippe de 2,000,000 de vers attribués à Zoroastre. Si cet Hermippe est le disciple de Callimaque et n'est pas un prête-nom, comme Démocrite, il aura vécu vers l'an 220 avant notre ère, époque où n'existait pas encore notre Avesta. Comme nous ne savons rien de son livre, nous ne pouvons décider s'il re-

fragmentaire où se présente l'Avesta et la perte de la plus ancienne littérature pehlie.

Les deux premiers siècles de notre ère furent remplis par un travail religieux intense. La restitution, c'est-à-dire la composition de l'Avesta, était à l'ordre du jour. Il y avait sans doute plus d'une version, plus d'une collection, qui se disputait le privilège d'authenticité. Quand Ardashîr, autorisant le grand prêtre Tansar à l'exclusion de tous autres, donna valeur officielle à la collection formée ou recommandée par le vieux Platonicien, il créa l'orthodoxie zoroastrienne <sup>1</sup>.

### III

Nous avons achevé l'analyse que nous nous étions proposée et nous pouvons à présent résumer dans ses grandes lignes l'histoire du Zoroastrisme avestéen. C'est une religion historique, dans le sens strict du mot, c'est-à-dire une religion qui a changé au cours des siècles, non pas seulement par un développement intérieur, mais aussi et surtout sous les actions du dehors, à travers les crises nationales et au contact des grands systèmes voisins.

Dans une période très ancienne, en Médie, le sacerdoce des Mages élaboré, sur une base naturaliste, analogue à celle que l'on trouve dans les paganismes de l'Inde, de la Grèce et de Rome, un système original, dont

monte à des textes authentiques, qui pourraient être ces textes zends perdus dont nous sommes forcés de supposer l'existence avant les Gâthas, ou si c'est le premier des apocryphes magiques. — Ces livres magiques pouvaient contenir des traditions authentiques, quel que soit le canal par lequel elles ont passé. Telle la fameuse tradition dans Pline que Zoroastre est le seul homme qui ait ri en naissant (VII, 15), trait qui se retrouve dans le *Zardusht Nâma* (tr. Eastwick, *apud* Wilson, *The Parsi Religion*, 483). Le *Nâma* date du xiii<sup>e</sup> siècle, mais le trait remonte sans doute au Nask *Spand*, qui traite de la légende de Zoroastre, car on le retrouve dans le VII<sup>e</sup> livre du *Diukart* qui dérive de ce Nask : « la première merveille (*afadih*) qui parut de Zoroastre, c'est qu'il rit à sa naissance » (*êvâk di padtâk aighash pun zarahû-nishn barâ khandêt*).

1. Voir p. XXXII-XXXIII.

les traits principaux sont le dualisme, la durée limitée du monde, la résurrection; le culte des éléments purs; la morale du travail. Ce système, peut-être non exempt d'éléments sémitiques, se répand de Médie en Perse et domine sous les Achéménides. C'est le Zoroastrisme proprement dit. Il ne nous en reste aucun monument direct : il nous est connu indirectement par les inscriptions, par les témoignages des classiques, et par les monuments du Néo-Zoroastrisme qui a reçu ses dogmes, mais les a exprimés sous une forme à lui qui marque tout un renouvellement de la religion.

Les trois siècles qui suivent l'invasion d'Alexandre furent une période de chaos politique et moral. L'anarchie était dans les esprits comme dans les provinces. Le Zoroastrisme ne périt pas : les dogmes, le culte et le souvenir de Zoroastre subsistèrent : mais comme il n'y avait aucun livre sacré dont l'autorité s'imposât, soit qu'un pareil livre n'eût jamais existé, soit qu'il fût perdu, il n'y avait point d'orthodoxie zoroastrienne. Mais il se trouva qu'Alexandre, en brisant les barrières de l'Orient et de l'Occident, avait préparé la mêlée des religions et des systèmes. La question religieuse était à l'ordre du jour et prenait une importance qu'elle n'avait jamais eue jusqu'alors. Buddhistes et Brahmanes dans les provinces orientales, Grecs et Juifs, établis en masse dans l'Occident et en minces colonies dans toutes les provinces, durent échanger plus d'une fois leurs vues avec les Zoroastriens et la propagande volontaire ou inconsciente éveillait dans toutes les consciences et toutes les intelligences des lumières et des inquiétudes nouvelles. Il fallait choisir entre les religions, choix redoutable; « car au jour de la grande affaire <sup>1</sup>, nous recevrons le prix de l'enseignement que nous avons reçu ». Dans les systèmes qui des quatre points de l'horizon se répandaient en Perse, soient qu'ils aspirassent à la conquérir, soient qu'ils s'infiltrassent par les actions lentes et irrésistibles du commerce quotidien, le Zoroastrisme trouvait à la fois des éléments de répulsion et des éléments d'attraction. Le Bouddhisme et le Brahmanisme révoltaient son idéal pratique et moral, l'un par l'inertie de son ascétisme, l'autre par son indifférence aux choses de l'âme, tous deux par le vide d'un culte fait de

1. Au jour de la résurrection (Yasna XXX, 2).

thode éclectique, plus tard appliquée avec tant d'habileté par les sectes dérivées et qui consiste à fondre dans sa propre doctrine les principales doctrines<sup>1</sup> des systèmes rivaux, de façon à présenter un ensemble plus vaste, héritier de toute la vérité et dont les autres systèmes ne semblent plus que le reflet partiel. Toutes ces nouveautés, le Zoroastrisme était assez riche de son propre fond pour les adopter et les adapter sans perdre sa physionomie propre, et il y a peu d'exemples d'emprunts religieux si harmonieusement fondus dans le moule primitif.

---

1. Par exemple, les Ismaéliens (GUYARD, *Journal asiatique*, 1877, 339 sq.).



## INTRODUCTION

### AUX FRAGMENTS DES NASKS PERDUS

Pour terminer la traduction de l'Avesta, nous donnons dans ce volume tous les fragments des Nasks qui sont venus à notre connaissance, les uns déjà publiés, les plus considérables inédits. Nous avons déjà dit l'importance qu'ont ces bribes de texte, comme témoins du grand Avesta<sup>1</sup>. Nous les divisons en huit séries.

I. FRAGMENTS DE WESTERGAARD. — Ce sont les neuf fragments publiés par Westergaard dans son édition de l'Avesta (pages 331-334) : nous y joignons les §§ 37-42 du Yt. XXII de Westergaard.

II. FRAGMENTS CITÉS DANS LE *Farhang* ZEND PEHLVI. — Ces fragments sont tirés de l'édition du Farhang, par Hung et Hoshangji (*An old Zand-Pahlavi Glossary*, Bombay, 1867). Ils sont au nombre de 70, dont 23 se retrouvent dans l'Avesta proprement dit, 47 sont nouveaux.

III. FRAGMENTS CITÉS DANS LE COMMENTAIRE PEHLVI DU YASNA (édition Spiegel). — 8 fragments, dont 3 citations déjà connues, 5 nouvelles.

IV. FRAGMENTS CITÉS DANS LE COMMENTAIRE PEHLVI DU VENDIDAD (édition Spiegel). — 84 fragments<sup>2</sup>, dont 21 déjà connus, 63 nouveaux.

1. Voir pp. VIII-IX.

2. En comptant pour fragment tout texte indépendant.

V. FRAGMENTS TAHMURAS. — Ces 53 fragments, dont 10 seulement sont déjà connus, sont tirés d'une sorte de catéchisme pehlvi, en questions et réponses, contenu dans un manuscrit irani qui appartient à Tahmuras Dimshawji Anklesaria<sup>1</sup>. Le manuscrit est relativement récent, il date de l'an 1629, mais remonte à un manuscrit de l'an 1478 environ<sup>2</sup> et, quoique unique, présente le texte dans un état suffisamment correct. Les textes zends sont des citations faites au cours des réponses : la copie qui m'est communiquée ne contient que le texte zend avec sa traduction ; mais, malgré l'absence du contexte, la traduction pehlvie suffit généralement à rétablir le sens<sup>3</sup>.

Malgré sa correction relative, le texte est souvent corrompu et nous n'avons pour le corriger que les variantes latentes contenues dans la traduction pehlvie. Je n'ai pas essayé de dresser un texte critique et ne l'ai corrigé que dans les cas où la barbarie de la forme voilait le sens. Dans les autres cas, j'ai cru devoir respecter les formes les plus corrompues et m'abstenir d'introduire les corrections les plus évidentes, de crainte de donner un texte trop correct et plus idéal que réel. Je n'ai pas craint de multiplier les citations de la traduction pehlvie, qui était mon seul secours pour traduire et qui est le seul critérium aux mains du lecteur pour apprécier ma traduction. Je l'ai donnée tout entière dans les cas où je renonçais à traduire, afin de laisser à un successeur plus heureux le matériel nécessaire pour reprendre le problème.

1. Les questions et réponses sont au nombre de 58, mais il y en a 5 qui n'ont point de citations zendes (les Questions I, II, III, IV, LV). J'ai conservé les numéros d'ordre de l'original pehlvi. Les subdivisions, marquées de numéros arabes, sont déterminées par la succession du texte zend et de la traduction pehlvie. — Certains fragments consécutifs forment un sens continu et semblent avoir formé un seul et même passage (XIII-XIV-XV; XXV-XXVI; XXX-XXXI; XXXVII-XXXVIII; XLVI-XLVII-XLVIII-XLIX).

2. Il est daté du jour Farvardin, mois Avân, de l'an 978, après la 20<sup>e</sup> année de Yazdgard, c'est-à-dire de l'an 1629; écrit par Frédân Marzpân, qui l'a copié sur un manuscrit de Gopatshâh Rustam, celui-ci ayant copié un manuscrit de Kai Khosrav Syâvakhsh : ce dernier paraît comme signataire d'un document envoyé aux Parsis de l'Inde en 1478. (Renseignements communiqués par M. Tahmuras à M. West.)

3. Une fois la citation zende est donnée en abrégé : pour ce passage heureusement (fr. XXXV), M. Tahmuras a joint le contexte pehlvi, question et réponse (autre *Pursishn* complet, § XXXIX).

VI. LE *Nirangistan* ZEND. — Le terme de *Nirangistân* ou Livre des Nirangs (livre des cérémonies rituelles) s'applique à deux textes différents, un texte zend et un texte pehvi. Le texte zend est un chapitre d'un des sept Nasks datiques, le *Hûspâram* : le contenu de ce texte est connu indirectement par l'analyse du Dînkart (VIII, 29) et la plus grande partie du texte même est connue directement par les citations du *Nirangistân* pehvi.

Le *Nirangistân* pehvi est un vaste traité sur le rituel, dont le rapport au *Nirangistân* zend est à peu près, mais non absolument, celui du Vendidad pehvi au Vendidad zend : c'est-à-dire qu'il contient le texte zend, avec traduction pehvie, et avec un large commentaire, dans lequel il traite un grand nombre de questions connexes et au cours duquel il cite nombre de textes zends étrangers au texte principal. La traduction de ces textes présente les plus grandes difficultés, d'abord à cause de la corruption du texte, puis et surtout à cause du caractère technique des idées que nul effort de philologie ne saurait déterminer. Une traduction définitive du zend ne sera possible qu'après une traduction complète du livre pehvi. Cependant, avec l'aide de la traduction pehvie et une étude générale du contexte pehvi, je crois avoir réussi à fournir une base d'étude qui ne sera pas inutile pour l'avenir. Je me suis d'abord attaché à distinguer le texte principal, qui est la base du livre, des citations insérées au cours du commentaire. Ce départ est facile à faire, parce que le texte principal est seul traduit en pehvi, tandis que les textes secondaires n'ont généralement pas de traduction. Ce sont tantôt des formules récitées dans les cérémonies et que le contexte pehvi indique suffisamment; tantôt des textes cités à l'appui de telle ou telle assertion et introduits avec les formules ordinaires qui annoncent une citation<sup>1</sup>. Ce départ une fois établi, l'on obtient un texte zend suivi, qui correspond au texte analysé par le Dînkart, mais qui ne le reproduit pas tout entier. Si l'on compare le contenu de notre texte avec l'analyse qu'en donne le Dînkart, on voit que le *Nirangistân* pehvi ne traduit et commente que

1. Voir par exemple le § 28 qui n'appartient pas au texte principal (note 2; ou § 46, note 9. — Je donne les textes secondaires en caractère moyen; la plupart sont des formules de l'Avesta déjà connues; il y a quelques textes nouveaux, mais l'absence de traduction pehvie m'a généralement empêché de rétablir le texte et de trouver le sens.

les deux premiers tiers environ du Nîrangistân zend. Plus exactement, le livre zend contenait cinq Fargards : le livre pehlvi ne porte que sur les trois premiers<sup>1</sup>. Enfin le commencement du Nîrangistân pehlvi<sup>2</sup> semble porter sur un texte étranger au Nîrangistân zend, car le texte qu'il commente concorde mal avec le début du Nîrangistân zend, tel que le donne l'analyse du Dînkart : il semble répondre au chapitre qui précède le *Nîrangistân* dans le Nask Hûspâram, c'est-à-dire à l'*Erpatistân*, ou Livre du Prêtre enseignant<sup>3</sup>. Le Nîrangistân pehlvi n'est donc pas le commentaire direct du Nîrangistân zend, bien qu'il repose sur un commentaire de ce livre<sup>4</sup> : c'est un livre de seconde formation qui repose à la fois sur le Commentaire pehlvi de l'*Erpatistân* et sur le Commentaire pehlvi du *Nîrangistân* proprement dit. Il est probable qu'il faut même placer un nouvel intermédiaire entre le livre actuel et ces deux Commentaires : car le premier Fargard du livre pehlvi se réfère à l'Exposé de Peshagsar (*Câshtak-i Pêshagsar*), le second Fargard se réfère à l'Exposé de Sôshyans (*Câshtak-i Sôshyans*). Le livre existait déjà au ix<sup>e</sup> siècle : car il est cité dans le *Dâdistân* (LXVI, 1).

Voici le contenu du texte zend, avec la concordance de l'analyse du Dînkart.

#### FARGARD I.

##### *Première partie.*

- I. 1-9. Le prêtre en exercice hors de chez lui (Dk. Erpatistân?).
- II. 10-18. L'étudiant prêtre (*ibid.*).

##### *Seconde partie.*

- I. 19-27. Le Zôt et le Râspi (Dk. Nîrangistân, 1).
- II. 28. Le Darûn (*ibid.*, 2).

1. Correspondant aux §§ 1-16 du *Dînkart*. Le premier Fargard va de § 1 à § 40 (Dk. 1-6) ; le second du § 41 à § 84 (Dk. 7-14) ; le second de § 85 à § 100 (Dk. 15).

2. Les §§ 1-18.

3. Analysé dans le *Dînkart*, VIII, 28.

4. Comme l'analyse même du *Dînkart*, dont une partie (par exemple §§ 11-12) résume le commentaire pehlvi et non le texte zend.

III. 29-39. De l'abstention des liqueurs fortes durant le sacrifice (*ibid.*, 3).

IV. 31-37. De la récitation des Gâthas (*ibid.*, 4).

V. 38-40. Du sacrifice dont le Zôt et le Râspi sont en état de péché capital (*ibid.*, 5-6).

#### FARGARD II.

I. 41-45. Du péché de non-célébration des Gâhânbârs (*ibid.*, 7-8).

II. 46-51. Limite des divers Gâhs (*ibid.*, 9).

a. 46. Gâh Ushahin.

b. 47-48. Gâh Hâvan.

c. 49. Gâh Rapitvan.

d. 50. Gâh Uzayêrin.

e. 51. Gâh Aiwiwârthrim.

III. 52-64. Les offrandes du Gâhânbâr (*ibid.*, 10).

IV. 65-71. Des libations (*ibid.*, 11).

V. 72-84. Fonction et place du Zôt et des Râspis dans le sacrifice (*ibid.*, 13-14).

#### FARGARD III.

I. 85-96. Du Kosti et du Sadéré (*ibid.*, 15).

II. 97-109. Préparation du Baresman (*ibid.*, 16).

Le texte que nous donnons reproduit essentiellement celui d'un manuscrit appartenant à M. Tahmuras, corrigé çà et là d'après un manuscrit appartenant au D<sup>r</sup> Hoshangji. Ce sont les deux seuls manuscrits indépendants connus : celui de Tahmuras forme une classe à lui seul : tous les autres manuscrits connus jusqu'à présent dérivent du manuscrit Hoshangji, écrit en 1097 de Yazdgard par Jamasp Asa, sur le manuscrit apporté d'Iran en 1090 par le fameux Jamasp Vilayati. Le manuscrit Tahmuras a perdu ses dernières feuilles, mais il est plus complet dans le corps du livre et plus correct<sup>1</sup>.

1. Le Comité du fond pour la publication des textes pehlvis, que j'ai fait fonder à Bombay en janvier 1887, a entrepris la publication en photogravure du Nirangistân. Malheureusement, le Comité, dirigé par des préoccupations qui n'avaient rien de scientifique, a pris pour base le manuscrit inférieur.

VII. FRAGMENTS DIVERS. — Ce sont 7 fragments isolés, trouvés dans divers manuscrits. On pourra sans doute en augmenter le nombre. Le texte de la plupart de ces fragments est mal assuré.

VIII. L'*Aogemaidê*. — « L'*Aogemaidê*, dit le Dastûr Jâmâspji, est un traité qui inculque une sorte de résignation sereine à la mort ». Il est composé de 29 citations zendes, suivies de paraphrases ou de développements en parsi. Cinq seulement de ces citations appartiennent à l'Avesta publié : 24 sont nouvelles. M. Geiger a publié (Erlangen, 1879) une excellente édition de l'*Aogemaidê* dont la base est un manuscrit de 1497. Le Dastûr Jâmâspji possède deux manuscrits pehlvis de l'*Aogemaidê* dont M. West a eu la bonté de me faire une copie. Bien qu'ils ne soient pas l'original du parsi, car ce sont des transcriptions récentes faites sur le parsi même, ils peuvent fournir des corrections et des additions utiles, ayant été faits sur un manuscrit parsi différent du nôtre<sup>1</sup>.

---

## TEXTES PARSIS

Il n'y a point de littérature parsie au sens propre du mot. Les textes dits parsis sont des textes pehlvis dépouillés de l'élément sémitique et transcrits en caractères persans ou zends. C'est la lecture plus ou moins fidèle d'un texte pehlvi<sup>2</sup>. Ces transcriptions n'ont eu lieu que pour les textes d'un intérêt général et populaire. C'est pourquoi nous croyons utile de donner ici quelques spécimens de cette littérature. L'*Aogemaidê* nous en a donné un premier spécimen, dans l'éloquence sermonnaire. Nous y ajoutons :

1° Un spécimen de *Patet*, c'est-à-dire d'une de ces longues listes de péchés dont la confession sauve au moins de l'enfer. Je donne le *Patet* tel qu'on le récite en iran, d'après l'édition du Khorda-Avesta de Tir Andâz.

1. Je ne donne pas ici les textes douteux ou apocryphes, tels que les *Vaêtha* dont j'ai publié un spécimen dans le *Journal asiatique* (1886, II, 184 sq.), ou les textes zends du *Vajarkard dinî* (publié par Peshotan Bahramji, Bombay, 1848).

2. *Études iraniennes*, I, 38 sq.

2° L'*Afrin Gâhânbâr* ; remaniement de l'Afringân Gâhânbâr, augmenté de détails sur les six actes de la création correspondant aux six époques de l'année (donné d'après l'*Avesta Tamâm*, en caractères gujratis, publié à Bombay : le ms. 50 du Supplément persan, pp. 1-21, contient un texte pazend d'un maniement plus commode, mais incorrect. La traduction sauscrita de l'Afringân Gâhânbâr, publiée dans les *Études iraniennes*, II, 324-330, a incorporé l'*Afrin* dans ses gloses).

3° Le *Namâzi Ormazd* ou Prière à Ormazd, spécimen d'une série de cinq prières, très populaires chez les Parsis d'Iran (d'après le Khorda-Avesta de Tir Andâz et l'*Avesta Tamâm* de Bombay). M. Sachau a déjà publié le texte et un essai de traduction de ces prières d'après un manuscrit du British Museum, malheureusement très fautif (*Add.* 8996, 45 b; dans ses *Neue Beiträge*, Comptes rendus de l'Académie de Vienne, 1873, pp. 828 sq.). J'ai choisi le *Namâzi Ormazd* à cause de son importance historique : il présente des formules qui se retrouvent dans le rituel juif et soulève un problème intéressant dans la question des rapports littéraires des deux religions.

VII. FRAGMENTS DIVERS. — Ce sont 7 fragments isolés, trouvés dans divers manuscrits. On pourra sans doute en augmenter le nombre. Le texte de la plupart de ces fragments est mal assuré.

VIII. L'*Aogemaidê*. — « L'*Aogemaidê*, dit le Dastûr Jâmâspji, est un traité qui inculque une sorte de résignation sereine à la mort ». Il est composé de 29 citations zendes, suivies de paraphrases ou de développements en parsî. Cinq seulement de ces citations appartiennent à l'Avesta publié : 24 sont nouvelles. M. Geiger a publié (Erlangen, 1879) une excellente édition de l'*Aogemaidê* dont la base est un manuscrit de 1497. Le Dastûr Jâmâspji possède deux manuscrits pehlvis de l'*Aogemaidê* dont M. West a eu la bonté de me faire une copie. Bien qu'ils ne soient pas l'original du parsî, car ce sont des transcriptions récentes faites sur le parsî même, ils peuvent fournir des corrections et des additions utiles, ayant été faits sur un manuscrit parsî différent du nôtre<sup>1</sup>.

---

## TEXTES PARSIS

Il n'y a point de littérature parsie au sens propre du mot. Les textes dits parsis sont des textes pehlvis dépouillés de l'élément sémitique et transcrits en caractères persans ou zends. C'est la lecture plus ou moins fidèle d'un texte pehlvi<sup>2</sup>. Ces transcriptions n'ont eu lieu que pour les textes d'un intérêt général et populaire. C'est pourquoi nous croyons utile de donner ici quelques spécimens de cette littérature. L'*Aogemaidê* nous en a donné un premier spécimen, dans l'éloquence sermonnaire. Nous y ajoutons :

1° Un spécimen de *Patet*, c'est-à-dire d'une de ces longues listes de péchés dont la confession sauve au moins de l'enfer. Je donne le Patet tel qu'on le récite en Iran, d'après l'édition du Khorda-Avesta de Tir Andâz.

1. Je ne donne pas ici les textes douteux ou apocryphes, tels que les Vaêtha dont j'ai publié un spécimen dans le *Journal asiatique* (1886, II, 484 sq.), ou les textes zends du *Vajarkard dinî* (publié par Peshotan Bahramji, Bombay, 1848).

2. *Études iraniennes*, I, 38 sq.



2° L'*Afrin Gâhânbâr* ; remaniement de l'Afringân Gâhânbâr, augmenté de détails sur les six actes de la création correspondant aux six époques de l'année (donné d'après l'*Avesta Tamâm*, en caractères gujratis, publié à Bombay : le ms. 50 du Supplément persan, pp. 1-21, contient un texte pazend d'un maniement plus commode, mais incorrect. La traduction sauscrate de l'Afringân Gâhânbâr, publiée dans les *Études iraniennes*, II, 324-330, a incorporé l'*Afrin* dans ses gloses).

3° Le *Namâzi Ormazd* ou Prière à Ormazd, spécimen d'une série de cinq prières, très populaires chez les Parsis d'Iran (d'après le Khorda-Avesta de Tir Andâz et l'*Avesta Tamâm* de Bombay). M. Sachau a déjà publié le texte et un essai de traduction de ces prières d'après un manuscrit du British Museum, malheureusement très fautif (*Add.* 8996, 45 b; dans ses *Neue Beiträge*, Comptes rendus de l'Académie de Vienne, 1873, pp. 828 sq.). J'ai choisi le *Namâzi Ormazd* à cause de son importance historique : il présente des formules qui se retrouvent dans le rituel juif et soulève un problème intéressant dans la question des rapports littéraires des deux religions.



# FRAGMENTS DE L'AVESTA

## I. FRAGMENTS DE WESTERGAARD

(Édition Westergaard, pages 331-334.)

### I.

Prière récitée en mettant un nouveau vêtement <sup>1</sup>.

1. En compagnie de Vohu-Manô, d'Ashta Vahishta et de Khshathra Vairya, prononce pour les hommes et les femmes du saint Zarathushtra <sup>2</sup> une parole de louange, une parole de sacrifice <sup>3</sup>, avec une voix modeste <sup>4</sup>.

2. Prononce cette parole, ô Zarathushtra, pour sacrifice et prière à nous, les Amesha-Speñtas, pour qu'en reçoivent sacrifice les Eaux <sup>5</sup> et les Plantes, et les Fravashis des justes, et les Génies du monde spirituel et de ce monde, créés <sup>6</sup> bienfaisants et saints.

1. Indication du *Rivâyat* J. D., p. 40 a : اوستای جامد نو پوشیدن.

2. Pour les fidèles. Cf. Yasna LIV, 1 (Airyama ishyô).

. staotem vacô yêsnîm : voir vol. I, LXXXVII.

4. azaremya vaca : traduit par conjecture, d'après le persan *azarm* = pudeur. C'est la présence de ce nom qui aurait amené l'emploi de toute la formule dans la circonstance dont il s'agit. Cf. l'exemple aussi artificiel de Vd. XVII, 5, note 9; 7. note 12.

5. Cette parole honorera les Eaux, les Plantes, etc.

6. Peut-être mieux : « créations [divines], bienfaisantes et saintes ». — tra-thwarshita se dit particulièrement des êtres célestes Vd. XXI, note 19.

## 2.

## YASHT DE THRAËTAONA

Ce fragment est un véritable Yasht en l'honneur de Thraëtaona, qui n'est point seulement le dompteur du serpent Azhi, mais aussi un guérisseur. On a déjà vu (Yt. XIII, 131) sa Fravashi invoquée pour repousser le gale et autres maladies. Nombre de *Tarides* ou talismans contre la maladie sont à son nom (ANQUETIL, *Zend-Avesta*, II, 136-142).

---

1. Fravarânê. Je me déclare adorateur de Mazda, disciple de Zarathushtra, ennemi des Daêvas, sectateur de la loi d'Ahura;

Pour sacrifice, prière, réjouissance et glorification [à Hâvani<sup>1</sup>, etc.].

Khsnaothra. Réjouissance à la Fravashi du saint Thraëtaona, fils d'Âthwya!

Yathâ ahû vairyô. *Le Râspi* : Le désir du Seigneur... Que ce prêtre Zaotar me le dise!

*Le Zôt* : C'est la règle du bien. Que l'homme du bien qui la connaît la proclame!

2. Nous sacrifions à Thraëtaona, fils d'Âthwya, saint, maître de sainteté...

. . . . .

3<sup>a</sup>. Yathâ ahû vairyô.

Yasnemca. De la Fravashi de Thraëtaona, fils d'Âthwya, je bénis le sacrifice et la prière, la force et l'agilité.

Ashem vohû... Ahmâi raêshca<sup>2</sup>.

1. D'après l'analogie de Yt. I, 0; note 6.

2. Le texte est trop corrompu pour se prêter à une traduction : gadhwa kurô kurô tarewani karapanô rathwyašnâm bukhtâ mahê.

3. Voir les formules finales de Yt. III, 18.

3.

Viśpa humata.

Il est recommandé de réciter cette formule, le matin, après la prière du Gâh hâvan, et le soir, en allant se coucher<sup>1</sup>.

1. Toutes les bonnes pensées, toutes les bonnes paroles, toutes les bonnes actions, je les fais consciemment<sup>2</sup>.

Toutes les mauvaises pensées, toutes les mauvaises paroles, toutes les mauvaises actions, je les fais inconsciemment<sup>3</sup>.

2. Toutes les bonnes pensées, toutes les bonnes paroles, toutes les bonnes actions obtiendront le Paradis<sup>4</sup>.

Toutes les mauvaises pensées, toutes les mauvaises paroles, toutes les mauvaises actions obtiendront l'Enfer.

Et toutes les bonnes pensées, toutes les bonnes paroles, toutes les bonnes actions sont la marque du Paradis pour le juste<sup>5</sup>.

1. *Avestâ Tamûm*, I, 40. — Le viśpa humata est compris dans le Khorda Avesta pehlvi publié par Kavaċċi Kanga et dans le Khorda Avesta gujrati du manuscrit Unvala.

2. baodhō-varšta ; *barā jān varjam* (Kanga), *amalmāhi* (Unvala). L'expression est prise au sens propre, non au sens technique et juridique qu'elle a quelquefois (Vd. VII, note 47 ; XIII, notes 17, 37).

3. a-baodhō varšta.

4. vahištem aūhuim ashaēta : *behectnā āpnā* « donnent le Paradis » (Unvala). Je traduis d'après ashnaoiti, « il atteint » (Vd. XIX, 28). Kanga traduit « aspire au Paradis » (*khvāhishnih*), comme s'il lisait ishaēta ; il imprime cependant ashaēta. Noter la forme aūhuim au lieu de aūm.

5. viśpanāma humatanām.. vahišta aūhui āaḥ haca citbrem ashaonē (plusieurs manuscrits, ainsi que K. et U., ont aūhim ; ashaonē manque dans plusieurs manuscrits). Je suis la traduction gujrati : *behecti lokunā cin* (= *cinh*) *ani aḡolokuni khāstāt chi*, « sont le signe des gens du Paradis et la caractéristique des bienheureux ». Kanga entend citbrem comme adjectif, « le Paradis qui est visible, c'est-à-dire le Garōtmān » (*man it āshkārak aigh garōtmān*). Faut-il lire aūhuiāaḥ ? Le sens littéral serait « de toutes les bonnes pensées il y a marque du côté du Paradis pour le juste. »

## 4.

## ÉLOGE DE L'Airyama ishyô (Yasna LIV).

Formant le 23<sup>e</sup> Fargard du Nask *Varshtmânsar*.

Ce fragment a une importance particulière que nous avons déjà signalée (vol. I, civ). C'est le dernier Fargard d'un des Nasks gâthiques, le *Varshtmânsar*, et il fournit la preuve définitive que le *Varshtmânsar* pehlvi, malgré ses points de rapport frappants avec la traduction pehlvie des Gâthas que nous possédons, ne représente pas une version des Gâthas, mais a pour base un Nask différent des Gâthas, quoique les commentant. Ce Nask, à en juger par ce spécimen, a dû être écrit en zend vulgaire.

Nous reproduisons dans les notes le texte du Dinkart (IX, 46).

1. L'Airyama ishyô, je le déclare, ô pur Spitama, la plus grande de toutes les Paroles<sup>1</sup> : je l'ai créé la plus triomphante de toutes les Paroles<sup>2</sup>. C'est lui que préféreront les Saoshyañts<sup>3</sup>.

2. C'est par lui, je le proclame, ô Spitama, que je deviens maître sur ma création, moi, Ahura Mazda<sup>4</sup>; et qu'Añgra Mainyu, à la mauvaise religion, ne pourra plus régner sur sa propre création, ô Zarathushtra Spitama<sup>5</sup>.

1. Airyamanem tê ishim mazishtem mraomî Sp. vispanâm erezvô sravañhâm : *Ir-min khvahishnuh olî lak mahîst yamallûnam Spîtâmân min harvistîn sravân avêzak*. Glose : *pau hâvand apistâkih dauâ shapîr* : « il fait le bien avec autant de vertu avesteenue » (que toutes les autres paroles).

2. tem zî vispanâm sravañhâm uparô-kairîm fradathâm : *mâ min zak man harvistîn sravân madam-kîrtar frâj yâhbânt*.

3. Les grands saints : vol. I, Yasna IX, note 7. tem arâoñti saoshyañtô : *olâshân âi ôshmûrênd mau sût-ômand*.

4. Ici l'analyse du *Dinkart* s'écarte du texte et rapporte la phrase à Saoshyañt au lieu d'Ahura : *sût-ômand pau zaki olî frâj-ôshmûrîshnuh Spîtâmân pâtoḥkshâi yâhvânêt*.

5. Phrase mutilée dans le texte du *Dinkart* : les mots naêcish khshayât sont omis : suit duzhdaênô A. M. Z. hvaêshu dâmôhû Sp. *zaki dûshdîn Zanâk Minôî Zartâkshât dar zaki nafshu dâm Spîtâmân*. Suppléer pour la lacune : *tâ-e pâtakshâi yâhvânêt*.

3. Aîgra Mainyu se cachera sous terre<sup>6</sup>; sous terre se cachèrent les démons<sup>7</sup>. Les morts se relèveront, la vie reviendra aux corps et ils garderont le souffle.

5.

Ce fragment se compose de deux séries d'invocations parallèles qui ne diffèrent l'une de l'autre que dans le terme d'invocation, qui est dans l'une un Khshnaothra<sup>1</sup>, dans l'autre un Yazamaidê : c'est la différence du Petit Sirôza au Grand (vol. II, 294).

D'après un *Rivâyat* qui a passé de la bibliothèque du Rév. John Wilson, de Bombay, dans la bibliothèque du comte Crawford, au Wigan, ces formules sont les deux formes de *khshnûman* d'un *Darîn* célébré le jour Bahrâm quand un membre de la famille est en voyage. Communication de M. West.)

1. [Réjouissance] à Ahura Mazda, magnifique et Glorieux;  
aux Amesha-Spen̄tas<sup>2</sup>;  
à la Force bien faite et de belle taille;  
à Verethraghna, créé par Ahura, et à l'Ascendant destructeur<sup>3</sup>;

6. zemargûzô bavâṭ A. M. *zamik nikân yahrûnêt Zamôk Minôî*.

7. zemargûzô bavâoñti daêva : *dar zamik nikân man shêdâ havâ nd*. Glose : *aighshên kalpât barâ shka[n]i-ît*, « c'est-à-dire que leur corps est brisé » (Yasna IX, 15, note 45).

8. us irista paiti-arâoñti : *u lâli rist pun zak arâi-ît* glose : *pun ayyirihî olâ*, « par son secours ». — arâoñti est traduit, par fausse étymologie, comme dérivé de â-rad.

9. vizvâoñhu paiti tanushu asrvâo gayô dârayêitê : *barâ zindakih ol tan lukhvâr yahrûnêt u-tanômand jân yakhsanûnd aigh lâ yamitûnd*, « ils rendent la vie au corps et gardent âme douée de corps, c'est-à-dire qu'ils ne meurent pas ». De cette traduction suit que vizvâoñhu est le locatif pluriel d'un adjectif vizva signifiant « vivant, ressuscité » (formé de vi et zva = sser. jva). Le sens littéral est : « dans leurs corps ressuscités est tenu souffle vital incorporé ».

1. Sous-entendu : cf. p. 294.

2. *Sirôzas*, 1.

3. *Sirôzas*, 20.

à la Sûreté des chemins :

à l'Instrument d'or et au mont Saokeñta, créé par Mazda :

à tous les Dieux <sup>4</sup>

2. Nous sacrifions à Ahura Mazda, magnifique et Glorieux :

Nous sacrifions aux Amesha-Speñtas, les bons souverains, les bienfaisants ;

Nous sacrifions à la Force bien faite et de belle taille ;

Nous sacrifions à Verethraghna, créé par Ahura ;

Nous sacrifions à l'Ascendant destructeur :

Nous sacrifions à la Sûreté des chemins ;

Nous sacrifions à l'Instrument d'or, créé par Mazda ;

Nous sacrifions au mont Saokeñta, créé par Mazda ;

Nous sacrifions à toute [divinité] sainte.

## 6.

Les formules de ce fragment sont les formules récitées dans la préparation du *jivám* (le lait qui entre dans la composition du *paráhóm*) : on en a eu d'avance le commentaire dans la description du *Paragra* (vol. I, LXXV). Elles sont tirées du *Nirangistan* (§ 68). La chèvre laitière, qui doit fournir le lait, étant amenée dans l'*Urvís-gáh*, le *Mobed*, après trois *Khshnaothra* et un *Ashem vohû*, passe au *Fravaráné* en l'honneur du *Gáh* présent et de l'animal qui fournit le lait.

---

*Fravaráné*. Je me déclare adorateur de Mazda, etc., pour sacrifice, prière, réjouissance et glorification,

à [Hâvani, etc.], .....

*Khshnaothra*. Réjouissance, pour sacrifice, etc.

<sup>4</sup> *Khoshêd Nipîsh*, 9.



S'il y a qu'un animal

au Corps du Bœuf<sup>1</sup>, à l'Âme du Bœuf; à ton âme, à toi ta ta. Bœuf bienfaisant!

Yathâ ahû vairyô, etc.

S'il y en a deux :

au Corps du Bœuf, à l'Âme du Bœuf; à votre âme à vous deux yathâmakem, Bœufs bienfaisants!

Yathâ ahû vairyô, etc. . .

S'il y en a trois :

Au Corps du Bœuf, à l'Âme du Bœuf; à votre âme à vous yathâmakem, Bœufs bienfaisants.

Yathâ ahû vairyô, etc. . .

## 7.

Les formules de ce fragment, empruntées au *Y. i. 48*, sont les formules recitées dans la préparation de l'eau zôre ou zaothra. On en a eu d'avance le commentaire dans la description du *Parz. i. vol. I, LXXXV*. Le Mobed, en prenant dans la main les deux coupes à zôre, recite au Khshnaothra des Eaux :

1. Khshnaothra. Rejouissance, — pour sacrifice, prière, jouissance et glorification,

aux Bonnes Eaux<sup>2</sup> et à toutes les eaux créées par Mazda,

au Grand Seigneur Apâm Nipât, et à l'eau créée par Mazda,

à toi, Ahurânî ! [Eau] d'Ahura !

Yathâ ahû vairyô

1. Se rappeler que gushos est devenu le nom général de toute l'espèce bovine.

2. Les eaux du présent sacrifice. *Yasna I*, note 65.

3. L'eau de la cuve où il va puiser. cf. *Yasna, LXVI*, note 1.

Il pose les deux coupes sur la surface de l'eau et dit :

2. Nous te louons, ô Ahurâni, [Eau] d'Ahura ; nous t'offrons bons sacrifices et bonnes prières, bonne offrande, offrande d'assistance.

Puis il les plonge, les remplit, les soulève et les remet en place sur la pierre Urvis en prononçant, au fur et à mesure des opérations, les mots suivants :

yazatanām, thwâ, ashaonām, kukhshnîsha, us-bîbarâmi, rathwasca berezatô, gâthâosca srâvayôit<sup>3</sup> : « je te soulève, puisses-tu satisfaire les saintes divinités et le Grand Ratu. — Qu'il chante les Gâthas ! »

## 8.

Ce texte, très corrompu et dont je ne puis que donner une traduction partielle et très conjecturale, semble être une formule de malédiction pour faire périr un ennemi.

1. Qu'il périsse dans l'année, dans le mois !

Moi, adorateur de Mazda, veux le faire périr par mes malédictions<sup>2</sup>. Qui les prononce<sup>3</sup> contre lui, le malfaiteur en périra<sup>4</sup> vite et prompt,...<sup>5</sup> et que nul ne soit saisi par cette Druj !

2. . . . .<sup>6</sup>,

3. Traduction douteuse. Je ne suis pas sûr que ces mots forment une seule et même phrase. En tout cas les deux derniers termes ont tout l'air d'une ancienne indication liturgique. — Je traduis thwâ comme dépendant de us-bîbarâmi, et kukhshnîsha comme une seconde personne de potentiel redoublé de khshnu (pour kukhshnvîsha).

4. ava-mîr est le verbe de la mort pour les êtres mauvais : pour les bons on emploie para-irith : cf. Yt. XXII, 1 et 19.

5. âfrivanâcibish, litt. « par mes vœux » : cf. Yasna XI, note 2.

6. yô hé aosheñtê : cf. aoshêtê (Vd. XVIII, 26,53) = *yamalalûñtê*.

7. ava-mîryaêshaêtê : futur moyen de ava-mîr.

8. darâjân â havô (ou âhvô).

9. Suivent quelques lignes inintelligibles que je reproduis avec les principales variantes du Rivâyât A. D. — dôîésnatheñti (drî sana teñtê) snathahê (sanatahê)

quand périra Mahrkusha<sup>7</sup> et que sera abattue, que sera brisée l'armée de la Druj<sup>8</sup>.

9.

Ce fragment, qui est très corrompu (on en verra une preuve frappante à la note 8), semble être consacré à l'éloge de l'Ahuna vairya.

1. Yathâ ahû vairyô.

Donnez, ô Mazda, la récompense désirée<sup>1</sup>, — une royauté qui veut le bien, — la récompense désirée que la Religion mérite<sup>2</sup>.

Yathâ ahû vairyô. Telle est la parole prononcée par Mazda, la parole maîtresse, le Mâthra Spēnta, l'indestructible<sup>3</sup> et l'infailible : la parole victorieuse, destructrice du mal, guérissante ; prononcée par Mazda et victorieuse ; qui prononce et a prononcé<sup>4</sup> guérison ; victorieuse entre toutes.

2. ....<sup>5</sup> En elle a été prononcée la force<sup>6</sup>, la victoire, la santé, la guérison, la prospérité, l'agrandissement, la croissance.....<sup>7</sup>, selon celle

aēiti hâ drukhsh ashaojishtra (ashao jasta) aīhaṭ haēcâ (hēca) âthaiti Zarathushtra stakhrahē meretô zaya avatha stakhrô (staraô) yaḥ hâ drukhsh aēiti merezvi khshathrata aīhaṭ môirôs (maôî rus).

7. Mahrkûshô (Mahri kusaô). La forme parsie est Malkôs (Saddar IX : *Mlakôs ké khvâht būdan*, Malkôs qui paraîtra un jour). C'est un sorcier qui doit déchaîner sur la terre un hiver de trois années, avec des neiges et des pluies diluviennes, les *Malkôsân* (voir Vd. II, 22 et l'Introd. au Fargard, p. 19, texte et notes). Les mots, meretô zaya avatha stakhra, se rapportent à cet hiver de Malkôs : cf. les termes du Vendidad : stakhrô mrûrô zyâo (zaya est la base de zayana, synonyme de zyâo).

8. Cf. Yasna XXX, 10.

1. Cf. Yasna XXXIV, 14.

2. Yasna LI, 1 a ; LIV, 1.

3. anâkhshtrô, traduit comme négatif de nâkhshtrô, qui serait le participe de nakhsh = nas-sh.

4. Conjectural.

5. aēshemem vaôcim.

6. Lisant amem au lieu de aômem.

7. humnem (humanem J. D.) râiti baraētâ vasta.

parole des Gâtbas<sup>8</sup> : « tout ce que peuvent désirer vos loyaux serveurs<sup>9</sup>. »

« Il fait régner Ahura celui qui protège le pauvre<sup>10</sup>. »

3<sup>11</sup>. Que tout le monde du Bien prête l'oreille à ce sacrifice, cette prière, cette réjouissance, cette glorification!

Nous sacrifions au pieux Sraosha.

Nous sacrifions au Grand Maître, Ahura Mazda, etc....

#### 10.

(Ed. Westergaard, Yt. XXII, 37-42.)

Westergaard a publié à la suite du Yt. XXII plusieurs petits textes qui sont indépendants du Yasht.

Les deux premiers, § 37 et § 38, ont déjà été rencontrés dans le Yt. I.

37. Nous adorons la Fravashi du juste nommé Asmò-hvanvâo; j'adore ensuite les Fravashis des autres justes qui ont cru d'une foi profonde (Yt. I, 30).

38. Nous adorons la mémoire d'Ahura Mazda, pour nous rappeler la Parole Divine.

Nous adorons l'intelligence d'Ahura Mazda, pour étudier la Parole Divine.

Nous adorons la langue d'Ahura Mazda, pour proclamer la Parole Divine.

Nous adorons la Montagne qui donne l'intelligence, qui détient l'intelligence, jour et nuit, avec des offrandes de libations qui vont à elle (Yt. I, 28).

8. hathrām kaityâ vaca : lire : hathra ana gâthwya vaca; comme Yasna LXV, 14.

9. Yasna LXV, 14 (= I, 11 d.).

10. Troisième vers de l'Ahuna vairya.

11. Yasna LXX, 6-7.

39<sup>1</sup>. O Créateur, d'où viendront<sup>2</sup> [les biens réservés aux âmes des morts, aux Fravashis des justes<sup>3</sup>?

Ahura Mazda répondit :

De l'Esprit du Bien et de la Pensée Excellente<sup>4</sup>.

Le fragment qui suit<sup>1</sup> est une variante du Vendidad XVIII, 13 sq. Il se trouve dans le *Rivâyat* pehlvi, à la suite du précédent fragment, dans un texte pehlvi qui n'est autre que la traduction de l'*Atash Nyâgish*, 14-16, et de Vd. XVIII, 18-19. Le morceau entier doit donc se rétablir comme il suit (j'imprime en petit caractère les passages que nous n'avons qu'en pehlvi) :

*Atash N.* 14. De tous ceux qui passent le feu regarde les mains : « Qu'est-ce que l'ami apporte à l'ami? Celui qui va et vient à celui qui ne peut bouger? »

*Atash N.* 15. Et si l'homme lui apporte du bois pieusement apporté, un Baresman pieusement lié en faisceau, ou de la plante Hadhânaêpata; alors le feu d'Ahura, satisfait, sans déplaisir, bien rassasié, le bénit :

*Atash N.* 16. « Puissent venir à toi troupeaux de bœufs et nombre d'enfants mâles! Puisses-tu vivre dans la joie de ta conscience! Puisses-tu vivre dans la joie de ta conscience toutes les nuits que tu vivras! »

1. Ce fragment et le suivant sont traduits par Anquetil, dans son analyse du *Rivâyat* pehlvi (*Zend Avesta*, I, 2<sup>e</sup> partie, xx). — J'en ai donné la traduction pehlvie d'après le *Rivâyat* Suppl. persan 33, p. 255) dans les *Études iraniennes*, II, 340.

2. Litt. « d'où se manifesteront? » kva cithra (Westergaard ithra<sup>1</sup> : *min âygh pad-tâkih havâ-nd*; cf. le cithrem de la réponse. Glose : *âygh-shou mîzd min mâ pahbû-nand*, « c'est-à-dire de quoi leur donne-t-on récompense? » Pour cet emploi de cithra, cf. Yasna XXXIII, 7 c.

3. Cf. vol. II, p. 501.

4. C'est-à-dire qu'elles seront récompensées si elles suivent l'Esprit du Bien et la Pensée excellente, laquelle consiste, selon la glose, « à faire quand l'on sait et à s'enquérir quand l'on ne sait pas ».

1. Voir *Études iraniennes*, II, 340-341.

Telle est la bénédiction que le feu donne à celui qui apporte un bois sec, que la lumière du jour a regardé, et purifié dans un pieux désir.

Vd. XVIII, 48 (43). Au premier tiers de la nuit, Atar, fils d'Ahura Mazda, appelle à son secours le maître de la maison :

49 (44). « Maître de la maison, lève-toi, ceins ta ceinture, lave tes mains, va prendre du bois, apporte-le-moi, fais flamber en moi du bois bien pur, pris avec des mains bien lavées. Voici qu'Azi, créé des Daévas, me consume et veut que j'abandonne le monde. »

41. Et avant l'arrivée de l'Aurore, l'oiseau Parôdarsh<sup>2</sup>, l'oiseau Karetô-dāsu<sup>3</sup>, entend la voix du feu.

Alors il bat de l'aile et lève haut la voix, disant : « Levez-vous, hommes et femmes<sup>4</sup>, hommes faits et enfants (le reste comme plus haut<sup>5</sup>) : mettez bien votre ceinture, lavez vos mains, refaites votre ceinture, nourrissez le bétail et chantez vigoureusement les cinq bienfaisantes Gâthas du Spitama Zarathushtra. »

42. « Voici que ce bandit, la criminelle Bûshyāsta aux longues mains, se précipite de la région du Nord, des régions du Nord, disant ainsi, perfidement : Dormez, ô hommes ; dormez, pêcheurs !

« C'est-à-dire : à trois choses excellentes livrez-vous, à la bonne pensée, à la bonne parole, à la bonne action. »

2. Le coq. Voir Vd. XVIII, 45, note 25.

3. Le Vendidad (*l. l.*, note 26) l'appelle kahrkatās ; karetô-dāsu est ou bien la forme primitive dont karhkatās serait la corruption, ou bien une correction artificielle destinée à donner une forme organique et un sens à une pure onomatopée. Le pehlvi traduit karetô-dāsu *kartak dānisha* qui semble signifier, comme le traduit Anquetil, « qui agit avec intelligence ».

4. Incertain : le second mot commence par *unāir*, mais termine en *pat*, comme s'il s'agissait de *épat* et que l'appel ne s'adressât qu'aux prêtres : l'opposition de *pūrnai apūrnai* prouve en faveur de *u-nāirik* ; dans l'un et l'autre cas, le manuscrit est fautif.

5. Allusion à un texte perdu.

6. merezu-jvāōiho merezu-jitayô. Je ne traduis qu'une fois, les deux mots étant synonymes et presque des doublets (jva est adjectif, jiti est substantif abstrait). Le pehlvi ne traduit non plus qu'une fois. Cf. Vd. XIX, 26, note 64.

## 2. FRAGMENTS CITÉS DANS LE FARHANG ZEND-PEHLVI

1 a (Farhang, pages 6-7).

(Extrait du Nask *Nikātūm*; 3<sup>e</sup> Fargard ?)

aêdha. — La peau de la tête<sup>1</sup>.

« Il y en a deux, une grande et une petite, ainsi qu'il est dit dans le *Nikātūm*<sup>2</sup> :

kaya heñti masyanhô aêdha?

yô aparaya paiti mastraghnya.

kaya kasyanhô? — yô paouraya paiti mastraghnya.

Quelle est la grande aêdha<sup>3</sup>? — Celle<sup>4</sup> qui est sur la partie postérieure du crâne<sup>5</sup>.

FRAGMENT 1. — 1. aêdha : *pôsti rôishâ*.

2. Le quinzième Nask, le premier des Nasks légaux : analysé dans les chapitres XVI-XX du *Dinkart*, VIII. Il contenait 30 fargards : le troisième, nommé *Rêshistân*. « Traité des blessures », contenait une classification des divers membres du corps, au nombre de 76, dont vient très probablement ce fragment aussi bien que le suivant. Cf. WEST, *Pahlavi Texts*, IV, 472.

3. Litt. « Quelles sont les grandes aêdha? » La question emploie le pluriel, parce que celui qui fait la question ne sait pas encore qu'il n'y a qu'une grande aêdha. — kaya, pluriel du thème interrogatif *kî* (sser. *kis*, *kim*) : se retrouve ailleurs dans l'Avesta (*kaya ratavô*, Yasna XIX, 18, 50; *kaya aêtê vaca*, Vd. X, 3, 7).

4. yô : aêdha est un thème masculin.

5. « Afrag dit : des oreilles en arrière ». — Afrag est le commentateur souvent cité dans le Vendidad. Il semble par ce passage qu'il avait aussi commenté le *Nikātūm*.

Quelle est la petite? — Celle qui est sur la partie antérieure du crâne<sup>6</sup>.

1 b (page 7).

(Même source.)

narsh vaghdhanem .

astem aêvô mastravanâm<sup>3</sup>.

vîspaca yô mastraghnâm amâsta<sup>4</sup>.

hvarô-cithanâm aêtéê anyê cikayatô.

La tête<sup>1</sup> d'un homme<sup>2</sup>.

Un seul os du crâne<sup>3</sup>.

Tous les coups qui ont percé le crâne<sup>4</sup>.

Les autres subiront la peine du hvara<sup>5</sup>.

2 (page 9).

*De l'éloquence.*

2 a. vâkhsh-beretibyô vârethraghnibyô. — Avec des portées de parole<sup>1</sup> victorieuses.

6. La peau de derrière est plus épaisse, c'est la grande aêdha; celle de devant est plus fine, c'est la petite aêdha.

FRAGMENT 1b. — 1. En parlant d'un juste: en parlant d'un méchant, on dit kameredhem.

2. La phrase complète, d'après le commentaire, signifiait: *Si un malfaiteur perce la tête d'un homme (ê vinâskôr gabrà vaghtân barâ sîmbênd).*

3. Faut-il corriger en mastraghnâm? Le mot est à l'accusatif.

4. La phrase complète signifiait: « tout coup qui a percé le crâne doit compter pour tanâfûhr » (zak hamâi zanišn man mastrag dar sîft *pun tanâfûhr barâ yakhbû-nîšn* [lire *yakhsanânîšn*?]. — Je traduis amâsta d'après le pehlvi *dar sîft*. — *tanâfûhr*, c'est-à-dire 200 coups de sraoshô-carana ou 300 *istîrs* (vol. II, xvii-xviii).

5. La peine du hvara ou *khôr*, soit trente coups de sraoshô-carana (Vd. IV, 30, note 16). — Traduction littérale: « les autres qui expient sont parmi ceux qui payent le hvara »; lire hvarô-cithanâm, qui est la lecture de K<sup>20</sup> (West, l. l.), au lieu de hvarô cithrem de l'édition imprimée: le pehlvi a d'ailleurs *tôjîšn*, traduction ordinaire de cîtha: *khôr-tôjîšnîkîhî olîshân zugâi tôjînd* (corriger aêtéê en aêtê = *olîshân*).

FRAGMENT 2. — 1. vâkhsh-bereti, « la portée de parole » est l'expression, la façon de parler, l'élocution entraînante.



2 b. ukhddhem srîrem pairishtem avastâtem deretô-sraoshem.

Une parole belle, bien considérée<sup>2</sup>, bien équilibrée<sup>3</sup>, soumise à la direction du maître<sup>4</sup>.

2 c. ukhdhashna mashyô vanhâo yatha danhrô ukhdhò-vacâo.

Un très homme de bien<sup>5</sup> qui sait parler<sup>6</sup>, par exemple un homme instruit qui intercede<sup>7</sup>.

2 d. paityastô-vacâo. — Dont les paroles sont agréées.

3 (page 11).

khshayamana apaitîrita.

Souverain, sans opposition<sup>1</sup>.

4 (page 11).

tanvaêca haosravanhem urunaêca dareghem havanhem.

Bon renom ici-bas et à mon âme longue béatitude<sup>1</sup>.

5 (page 11).

bvaṭ vispô anhuṣh astvâo azareshô amarsha afithyô (lire afrithyô)  
apayâ (lire apuyâ) dareghem yaṭ yavê vispâi.

2. pairishtem, *nîkîritak*; le mot employé en parlant du bois que l'on a bien examiné pour le feu.

3. avastâtem, *madam yakôyamûuit* (= *\*apar histât*).

4. deretô-sraoshem; litt. « qui tient obéissance »; il s'agit de l'obéissance à la règle spirituelle, à la direction du Ratu ou *Dastûr* (*dâstûr-srôsh, aigh pun dastôhar kart yakôyamûit*; cf. vol. I, 462).

5. vanhâo est un comparatif; « meilleur que la moyenne ».

6. ukhdhashna, *milyâ-shnis*; donc shna = zhna (cf. yas-na pour \*yaz-na).

7. ukhdhò-vacâo, *milyâ-yamallûn*, qui parle (pour autrui), qui fait *jâdangôî*: Vp. III, 3, note 4.

8. paityastô-vacâo, *patirishn-garishn*. Cf. Afrîngân I, 8, note 3.

FRAGMENT 3. — 1. *kâmak khûtâi apatyîrakih*. — apaitîrita = a-paiti-ereta: cf. Yt. VIII, 29.

FRAGMENT 4. — 1. *tan khûsra vih u-ravân dêr ahûih*. — Comparer les formules van-

Tout le monde corporel sera affranchi de la vieillesse et de la mort, de la corruption et de la pourriture, pour longtemps et à tout jamais <sup>1</sup>.

6 (page 12 : du Nask *Ganbā sar-nijat*, Farg. *Arjistān*?) <sup>1</sup>.

aspô aghryôtemô danhvê varemanô ashta gavam azinām arejô.

Un cheval de première valeur <sup>2</sup>, des plus beaux du pays <sup>3</sup>, vaut quatre bœufs et quatre vaches <sup>4</sup>.

7-10 (page 12).

Exemples de l'emploi de yatha.

7. yathâ âat utâ nâ vâ nâiri vâ vaédha haithîm <sup>1</sup>.

Ce qu'homme ou femme sait clairement être bien.

8. yatha îm zâ <sup>2</sup>.

9 (Nask *Dâmdât*?). — nitemciṭ <sup>3</sup> avaêshām stârām yatha narsh madhmyêhé vaghdhanem.

hâuca sravahi urunaêca dareghê havañhê (Yasna LXII, 6); et dâtem tê tanuyê hvarenô urunaêca dareghem havañhem (Yt. XVII, 22).

FRAGMENT 5. — 1. *yahvûnêt harvist ahûi astômand azarmân amarg u ashud u apûyishu dirang hamâi ol vîsp*. Comparer Yt. XIX, 11, 23, 89 : yaṭ kerenavân fra-sheim ahum azaresheñtem amaresheñtem afrithyañtem apuyañtem et Yt. XXIV, 45 où les mots azaresô amarekhsân afrityô apuyân pourraient bien être la citation de notre texte.

FRAGMENT 6. — 1. Ce fragment est peut-être extrait du second Fargard du Nask *Ganbā sar-nijat* : ce Fargard, intitulé *Arjistān* ou « Traité des valeurs », traite, comme son nom l'indique, « de la valeur des objets animés et inanimés » (*Dinkart*, VIII, 25).

2. *sûsyâ aghrîktûm*.

3. danhvê varemanô, *man mâtân* (lire *matân*, danhu = *matâ*) *dôshît yakôyamûnêt pun khûtâ sardârîh*, « choisi du pays pour l'usage du souverain » : cf. *vâremnem staorem* (Afringân *Gâhânbâr* 10 b), *pradhânatarām catushpadam*.

4. *4 tōrâ u 4 az arzêt*. Le texte signifie donc littéralement « huit [têtes] de bœufs et vaches ». Il s'agit de vaches de trois ans (*azî* : Yasna XXIX, 5, note 24).

FRAGMENTS 7-10. — 1. Extrait du Yasna XXXV, 6.

2. Lire yatha îm zâo : *eand danî zamîk*, « autant que cette terre ». — îm est le sscr. *iyam*, le féminin de *aēm*.

3. Lire nitememciṭ.

La plus petite de ces étoiles est grande comme la tête d'un homme de taille moyenne<sup>4</sup>.

10.

yatha ashtish paityahmi atha bunem â.

Une ashti par devant, autant en profondeur<sup>5</sup>.

11-13 (page 13).

Exemples de yathra.

yathrâ ashâ hacaitê ârmaitish<sup>6</sup>.

Là où est Ârmaiti accompagnée d'Asha.

12.

yathrâ avaṭ hvare uzâiti. — Là où se lève le soleil.

13.

yathra vô Ahurô Mazdâo fradathem bakhshaṭ.

Où Ahura Mazda vous donnera la prospérité.

4. *zagici nitûm min olâshân stârân cand gabrâ i miyânak rayhtân*. Le *Grand Bundahish* a un passage analogue : « parmi les étoiles, les grandes ont les dimensions d'un *cacâ* de maison (*cacâi? katak-masûi* : *cacâ* serait-il un synonyme de *asan katô-masah*, Vd. XIX, 4 note 15?) ; les étoiles moyennes ont les dimensions d'un *cahârah* (*hûnaptishn* (?) ou *caharakân naptishn*) ; les petites ont les dimensions d'une tête de bœuf domestique (*zagî kas cand rôishâi tôrâ katakîg*) ; la lune a les dimensions d'une course de cheval de deux *hisars* ; le soleil a les dimensions de l'Irân-vêj » (c'est ainsi qu'Anaxagore donnait au soleil les dimensions du Péloponnèse). — La comparaison du *Grand Bundahish* et de notre passage prouve que le sujet était traité plusieurs fois dans l'Avesta (probablement dans le Nask cosmogonique du *Dâmdât*) et avec des variantes.

5. S'agit-il de la muselière dont il est parlé Vd. XIII, 30 ; pour *ashû*, voir *ibidem*, note 36. — *paityahmi* doit sans doute se décomposer en *paiti* et *ahmi*. — Il ne reste que la traduction de la première partie de la phrase : *cand astak pun patirak*.

6. Citation du Yasna XLVI, 16.

7. Litt. « ce soleil là-bas » (*avaṭ* ; le pronom réservé aux objets célestes ; cf. *imâm bûmim avam asmânâ* dans les inscriptions perses).

## 14-18 (pages 13-14).

Exemples du pronom ya.

14. yê gâmcâ ashemcâ dât<sup>8</sup>.

Qui a créé le Bœuf, créé le Bien (l'Asha).

15 (*Nikâtûm?*)<sup>1</sup>.

15 a. yô naêré peremnâi nôit paiti dadhâiti

15 b. gâtumca varasca zarvânemca

15 c. vispaca ahubya ratubya dâitya rathwya frâraithya ashahê  
dâtâish vahishtahê.

15 a. Celui qui, à l'homme qui le poursuit, n'offre pas en retour

15 b. le lieu, l'épreuve<sup>2</sup> et le temps,15 c. et toutes les opérations de justice<sup>3</sup>, conformes à la loi et à la règle,  
que font l'Ahu et le Ratu<sup>4</sup>, selon les lois d'Asha Vahishta.

## 16.

yô naêré aokhtâ frâ mê cici.

Celui qui dit à un homme : Fais-moi expiation<sup>1</sup>.

## 8. Citation du Yasna XXXVII, 1.

FRAGMENT 15. — Extrait sans doute du Nask judiciaire, le *Nikâtûm*, et en particulier du Fargard 5 de ce Nask (*Dinkart*, VIII, 20, 52 sq.). Je fais une même phrase des trois fragments : les deux derniers, ne présentant pas le pronom ya, n'ont de raison d'être que s'ils forment la continuation du premier.

1. *man gabrâ patkirdâr lâ lâlâ yabhûnêt aighash pasukhî dâtistân lakhvâr la ob-dûnand* : « celui qui ne rend pas à l'homme poursuivant, c'est-à-dire qui ne rend pas réponse en justice » : celui qui fait défaut.

2. L'épreuve judiciaire, le varô (Yt. XII, Introd.).

3. frâraithya, *frâj dâtistân*; formé de fra et araithya (voir Yt. XI, 5, note 18).

4. ahubya ratubya (Farhang, p. 54, note 3), le maître temporel et le maître spirituel (vol. I, 462) : le duel, les deux termes faisant *dvandra*.

FRAGMENT 16. — 1. Traduction conjecturale : fra mê cici, *frâjtar tējishm* : cici est un redoublement de ci, payer. Est-ce un impératif ou le commencement d'un mot inachevé?

17.

Exemple du duel.

yâ nara gâtum baraitê.

Quand deux hommes fixent un rendez-vous<sup>1</sup>.

18.

Exemple du génitif.

yêhyâ veredâ vanaêmâ drujim<sup>1</sup>.

(La Souveraineté) par la force de laquelle nous détruirons la Druj.

19 (exemples de yavať, pages 14-15).

yavať isâi tavâcâ<sup>1</sup>. — Autant je le désire et le puis.

20.

yâ mêng peresâ jimaïti<sup>1</sup>.

[Avant] que se présente devant moi le Pont de la terre.

21.

yavata gaya javaiti. — Tant qu'il a vie<sup>1</sup>.

22.

yavata gayêhê marata<sup>1</sup>.

FRAGMENT 17. — 1. gâtum, *gâs aigh zamân*, un lieu, c'est-à-dire, un temps.

FRAGMENT 18. — 1. Citation de Yasna XXXI, 4 c.

FRAGMENT 19. — 1. Citation de Yasna XXVIII, 4 c.

FRAGMENT 20. — 1. Citation de Yasna XLVIII, 2 b. — Ce pont de la terre est le pont Cinvat qui va de la terre au Paradis ou à l'Enfer. Le Yasna lit yâ mêng, en deux mots, et le Commentaire a : *zaki pan zamik vitarg yimatûnêt* ; le Farhang a : *hami vitarg yimatûnêt*, c'est-à-dire qu'il lit yâ mêng et y voit un adjectif indéfini, probablement dérivé de ya : erreur de grammairien qui a détaché le passage du contexte. Le texte est d'ailleurs mal placé : il interrompt la série yavať.

FRAGMENT 21. — 1. Litt. « Tant qu'il vit de vie ».

Et le jeune Gayô-Maratan <sup>1</sup>.

23.

yava aêtê anhen Zarathushtra.

Au temps que furent ces hommes <sup>1</sup>, ô Zarathushtra.

24 (page 15).

yoghedha fraêazaitê <sup>1</sup>.

25.

yoishtô thwakhshitâo hvoishtô paitishâthrâo :

Au petit le labeur, au grand le commandement <sup>1</sup>.

26.

yûzhem yô yûshmâkem <sup>1</sup>.

27.

yukhta pourushaspô yujiti tê yôi puthra Thraêtaonahê.

FRAGMENT 22. — 1. Texte corrompu si la traduction pehlvie est exacte : *gôshan Gâyô-mart*, qui suppose : yavaca Gayô marata. Le texte en ce cas est cité ici par erreur.

FRAGMENT 23. — 1. Exemple cité pour prouver qu'il y a des cas où yava marque le moment, et traduit : *anhâm olâshân yahrûnt havâ-nd*, « au temps que furent ceux-ci ».

FRAGMENT 24. — 1. Je ne puis rien tirer de ce fragment. Le second terme est corrompu. Le pehlvi a : *ayôjishn frâj zâyat*.

FRAGMENT 25. — 1. Traduit : *kas tûkhshâk farmân-bûrtâr yahrûnêt mas tûkhshâk farmân-dûtar*, « le petit est énergiquement obéissant, le grand énergiquement commandant ». De là, yoishtô, *kas* ; hvoishtô, *mas* ; yoishtô serait-il pour 'yaoishtô, sser. yavishtha, de sorte que l'opposition serait celle du plus jeune et du plus âgé ? Les deux mots se retrouvent traduits de même dans le *Nirangistân*, § 1. thwakhshitâo s'oppose à paitishâthrâo, il marque l'activité du *travailleur* soumis (thwakhsh) ; paitishâthra, formé comme hv-âthra, duzh-âthra, doit désigner, d'après le pehlvi, une forme de supériorité. Les deux mots sont des féminins abstraits. — Le *tûkhshâk* du pehlvi ne traduit point le thwakhshitâo du texte et le rapprochement est accidentel.

FRAGMENT 26. — 1. Texte corrompu. Le pehlvi *lakûm man martûm havâ-êt*, « vous qui êtes des hommes », suppose dans le texte mashyâka au lieu de yusmakêm.

En marche sont Pourushaspa et ces fils de Thraëtaona <sup>1</sup>.

28.

yukhta cathware-aspahê. — Attelé de quatre chevaux <sup>1</sup>.

29

yâtem gaêthanâm. — Sa part de biens terrestres <sup>1</sup>.

30.

yâtem astryêhê. — Il se rend coupable du crime de yâta <sup>1</sup>.

31 (page 16).

yâre-drâjô virô-mazañhô. — Délai d'un an pour valeur d'homme <sup>1</sup>.

32.

yaêsheñta pateñta. — Elles bouillonnèrent, elles se tombèrent <sup>1</sup>.

33.

aêsheñtem <sup>1</sup> âpem. — De l'eau qui bouillonne.

34.

yaêtush zaêmanô <sup>1</sup>.

FRAGMENT 27. — 1. Traduction conjecturale : le pehlvi omet Pourushaspô yujiti : *ayûkht havâ-nd olâshân Frîtûn barâ*.

FRAGMENT 28. — 1. Cf. Yl. X, 125.

FRAGMENT 29. — 1. Citation de Vd. XIX, 29 : traduit des deux côtés *balrê gêhân*.

FRAGMENT 30. — 1. yâta, *yât*, est le nom du péché commis quand l'on casse la jambe d'un homme (Vd. IV, note 18). — astryêhê : lire âstryêtê, passif de âstârayêti : cf. Vd. V, note 7.

FRAGMENT 31. — 1. Il s'agit sans doute de délais légaux : car virô-mazô est le nom d'un certain contrat (un contrat portant sur une valeur de 125 istirs : Vd. IV, note 7).

FRAGMENT 32. — 1. *êhrtêt aighash madam yâtûnêt, patinêt aighash barâ patêt*. La glose *madam yâtûnêt*, « elles montèrent », me fait douter de la lecture *ehrtêt* et de la traduction « eau souillée » donnée Yasna IX, 11, cf. note 37. yaêsh est le redoublement du sscr. yas. Cf. *Fragments Tahnouras*, 32.

FRAGMENT 33. — 1. Rétablir y au commencement du mot, comme l'étymologie et l'ordre alphabétique le demandent.

FRAGMENT 34. — 1. Pehlvi : *mat zivêvand*, « venu vivant ».

33.

yaoshcina surahê<sup>1</sup>.

36.

yokhshtayô ava-baretâm thri-yakhshtisca. — Que l'on cueille des tiges, trois tiges<sup>1</sup>.

37.

yayata dunma (Vd. XXI, 2). — Venez, nuages !

38.

yaozhdanahê dâra<sup>1</sup>. — Le fil d'un rasoir.

39.

yêdhi tê yaêtatare. — S'ils sont venus<sup>1</sup>.

40.

yazush puthrô Ahurô Mazdâo<sup>1</sup>.

41.

yasô-beretâbyô zaothrâbyô<sup>1</sup>. — Avec des libations agréées.

42 (page 17).

yashtâ mañtâ [pouruyô]. — C'est lui qui tout d'abord a pensé le monde<sup>1</sup>.

43.

yavahê saredha. — Les diverses espèces de grains.

FRAGMENT 35. — 1. Pehlvi : *jân (?) afzâr*.

FRAGMENT 36. — 1. Je traduis comme s'il y avait yakhshtayô. Il s'agit des tiges de Barsom (Yasna LVII, 6). — ava-beretâm.

FRAGMENT 38. — 1. *ûstarak têkh*.

FRAGMENT 39. — 1. Le pehlvi, plus complet, a : s'ils sont venus ou s'ils ne sont point venus.

FRAGMENT 40. — 1. Pehlvi : *zahâk barâ i Auhrmazd*.

FRAGMENT 41. — 1. Yt. I, 9.

FRAGMENT 42. — 1. Citation de Yasna XXXI, 7 a : cf. note 29.



44.

Yazâi âpem frazdânaom — Je sacrifie à l'eau Frazdâna<sup>1</sup>.

45.

yasnemca vahmemca uzasca zavarasca âfrinâmi<sup>1</sup>.

Je bénis le sacrifice et la prière, la force (aojasca) et l'agilité (zavareca).

46.

yavaêca yavaêtâtaêca<sup>1</sup>. — A toujours et à tout jamais.

47.

kô asti tkaêshô vivishdâtô?

yô aêta pairi-arethra frazânaiti.

Quel est le juge qui connaît la loi<sup>1</sup>?

C'est celui qui voit la décision à rendre en tel cas<sup>2</sup>.

48 (page 18).

vastrât vaca<sup>1</sup> kashâo bâmanyâo.

Des vêtements d'un travail magnifique.

FRAGMENT 44. — 1. Le Frazdâna, rivière ou lac du Saistân, où Vishtâspa sacrifia à la déesse des Eaux (Yt. V, 108).

FRAGMENT 45. — 1. Formule finale des Yashts.

FRAGMENT 46. — 1. Vd. III, 14; Yt. XIII, 50.

FRAGMENT 47. — 1. *katâr it dâtôbari âkâs-dât*. Si vivishdâtô n'est pas une faute de copiste pour vidushdâtô (cf. vidushgâtha = *âkâs-gisân*), il sera pour vivid-dâtô.

2. Traduction conjecturale. J'entends : « qui voit la décision qui ressort des faits qu'il a devant lui ». Pehlvi : *man min zak dâtistân min srav barâ frâj kharitûnêt* supprimer le premier *min* qui manque dans la phrase parallèle du Commentaire, « celui qui connaît le jugement résultant des textes (*srav*, litt. paroles, discours, se dit des paroles révélées). Le Commentaire ajoute : « et qui voit dans le texte (*srav*) beaucoup de jugements. Celui qui ne voit pas le jugement résultant des textes...? il ne faut pas le considérer comme connaissant la loi » West, *Pahlavi Texts*, IV, 64, note, rapproche ce passage du 5<sup>e</sup> Fargard du *Nikâtûn*, lequel porte qu'il faut donner la fonction de juge (*dâtôbari*) à « l'homme qui connaît la loi » (*ol olîi âkâs-dât* et définit ce que ce dernier terme signifie (*u sâmn-i dât-âkâsih*).

FRAGMENT 48. — 1. Yt. XVII, 14. Corriger en *vastrâosca*. Pehlvi : *vastrâgi kart*

49.

karashô-râzâm vyâkhanâm<sup>1</sup>. — (Des enfants) gouverneurs de la terre  
chefs d'assemblée.

50.

hapta karshuâm. — Les sept Karshvares.

51.

karshasciṭ frakârayôish<sup>1</sup>. — Tu creuseras des sillons.

52.

zemô karshvâo. — Des terres labourables.

53 (page 19).

vîspem mâianuhê<sup>1</sup>.

54 (page 23).

ushtatâtem ashîbya.

Le bonheur avec ses yeux<sup>1</sup>.

55.

zurô-beretâo avaretâo.

Des biens enlevés de force<sup>1</sup>.

*bâmik*, *tarâz* (*tarâz* = طراز, vêtements de luxe). La traduction n'est sans doute point faite directement sur le zend par l'auteur du lexique et repose sur la traduction pehlie du *Bakân Yasht* (*Dinkart*, VIII, 15).

FRAGMENT 49. — 1. Citation de Yasna LXII, 5.

FRAGMENT 51. — 1. Citation de Vd. IX, 10.

FRAGMENT 53. — 1. Texte corrompu. Le pehli a : *harvist patmâni Mitrô-i frâgôyôt*, « toutes les mesures de Mithra, maître des vastes campagnes ». Mais il est probable que *Mitrô-i f.* est la traduction d'un autre exemple de mot commençant par m, à savoir : Mithrô vourugaoyaoiti. *mâyañuhê* est probablement une corruption d'une forme dérivée de \*mâyah.

FRAGMENT 54. — 1. Débris d'une phrase relative au bon œil : il s'agit d'un être bienfaisant qui envoie le bonheur par son regard : cf. Yt. XIX, 94 et inversement Yasna IX, 29 (*mâ zâm vaênôit ashîbya*).

FRAGMENT 55 — 1. *zûr-bûrtâr* (lire *zûr-bûrt*) *khvâstak*.

56<sup>1</sup>.

zinda yâtumeñta.

Les Zandas livrés à la sorcellerie.

57 (page 31).

gâthwô-shtacaŋ<sup>1</sup>.

58.

thwām khratush<sup>1</sup>.

59 (page 32).

hadhañrô pām Mazdâi ukh dhām.

Qui, récitée à Mazda, protège la fin<sup>1</sup>.

60 (page 37).

peshôtanush tanum pairyêtê.

Peshotanû : paye de son corps<sup>1</sup>.

61 (page 38).

thripithwôdhi asti âtarsh ahurahê mazdâo hama bipithwô aiwi-gâmê atha narô ashavanô.

Le Feu d'Ahura Mazda est nourri trois fois en été, deux fois en hiver : ainsi en est-il du fidèle<sup>1</sup>.

FRAGMENT 56. — 1. Citation de Vendidad XVIII, 55.

FRAGMENT 57. — 1. Texte corrompu. La traduction *gâsân khvahishnih*, « désir des Gâthas », prouve que shtacaŋ est mutilé de ishtacaŋ ou ishtaciŋ. Peut-être y a-t-il là une désignation de la Gâtha Vahishtëishti.

FRAGMENT 58. — 1. Texte corrompu. Le pehlvi *srâypât* laisse penser que khratush est une fausse lecture pour thratush, dérivé de thrâ dont l'idée est généralement rendue par *srâyishn*. L'exemple appartient au chapitre des mots commençant par th, d'où la conclusion que thwām et \*thratush sont deux exemples indépendants.

FRAGMENT 59. — 1. Donné comme exemple du mot hadhañrô, *farjâm*. La phrase est traduite : *farjâm pânak zakî Auhrmazd sakhun* : la parole d'Auhrmazd protectrice de la fin. Peut-être s'agit-il de l'Ashem vohu qui, récitée par un mourant, sauve son âme (Yt. XXI).

FRAGMENT 60. — Voir vol. II, xvii et 54, note 15.

FRAGMENT 61. — On nourrit le feu trois fois par jour en été, aux trois Gâhs du

62 (page 39).

pañcadasa pasvô sraoni-masâo.

Quinze moutons, les pieds de derrière <sup>1</sup>.

63 (page 40).

kavaciṭ anhão zemô.

kasciṭ anhéush astvatô.

caṭca ashaonô stôish.

En n'importe quel lieu de cette terre.

N'importe qui du monde corporel.

N'importe quoi du monde du bien.

64 (page 41).

cavaiti aêtshaya <sup>1</sup>.

65.

yatha vâ gâman dvaca dashca aṅtare thwām <sup>1</sup>.

66.

bish aêtavaṭ dakhshmaitish yavaṭ yijaiastish.

Deux fois une Dakhshmaiti font une yujyaiti <sup>1</sup>.

jour; en hiver deux fois seulement, l'hiver n'ayant que deux Gâhs (vol. I, LXI, 26). — L'homme, de même, aura trois repas en été (l'exploit de Keresâspa tuant le serpent Srvara a donc eu lieu en été, puisqu'il faisait cuire son dîner à midi : Yasna IX, 11) : il en a deux en hiver. — Le passage appartient au Nask *Sakâtûn* (cigûn pun *Sakâtûm jamallûnêt*). Cf. WEST, *Dînkart*, 480.

FRAGMENT 62. — 1. sraoni, cuisse, s'oppose à bâzu, épaule : en parlant des animaux, le premier désigne l'avant-jambe d'arrière, l'autre l'avant-jambe de devant (*bâzak-masâi cigûn nêmakî pêsh uzakî akhar sinôk-masâi*).

FRAGMENT 64. — 1. Le second mot est corrompu. Le pehlvi traduit : *cand zak angûsh*, « combien ce doigt » (quelle mesure est-ce?). Faudrait-il corriger en *angushtaya* ?

FRAGMENT 65. — 1. « Autant que douze pieds en... » aṅtare thwām est traduit *andary ravishon*, ce qui prouve que thwām est corrompu. — Lire dasaca au lieu de dashca.

tadhâo bish aêtavaŋ hâthrem yavaŋ tacarem.  
Deux fois un hâthra font un tacara<sup>1</sup>.

67 (page 42).

raocanhâm fragatôŋ.  
De l'arrivée de la lumière<sup>1</sup>.

68 (page 43).

dvadasaŋhâthrem asti aghrem ayare.  
Un jour de premier ordre<sup>1</sup> est de douze hâthras.

69.

aêtem netemen hâthrem thrivacahim.  
Le plus petit hâthra est de trois mots<sup>1</sup>.

70.

taŋ gâmahya thri-gâmem.  
Trois pas de cette sorte de pas<sup>1</sup>.  
  
taŋ ŋkaêshahê taŋ vikayêhê.  
Voilà pour le juge et pour le témoin<sup>1</sup>.  
  
taŋ arethahê taŋ arethavanô.  
Voilà pour le procès et pour le plaideur<sup>2</sup>.

FRAGMENT 66. — 1. Sur ces mesures, voir vol. II, 104, note 39. Corriger tadhaô en tacare : dh et c, ô et r sont aisés à confondre.

FRAGMENT 67. — 1. Nom de la dernière veillée de la nuit. On a vu Vd. XXI, note 9, la nomenclature complète des divisions du jour.

FRAGMENT 68. — 1. C'est-à-dire le plus long jour. « Le jour d'été, dit le Bundahish, est de douze *hâsars*, la nuit d'été est de six *hâsars* » (XXV, 5). Le rapport est inverse en hiver. Le hâthra mesure le temps aussi bien que l'espace.

FRAGMENT 69. — 1. Le hâthra a des valeurs nombreuses et diverses. Comme mesure de particules du temps, c'est le temps nécessaire pour prononcer trois mots.

FRAGMENT 70. — 1. Le Farhang entend : « le juge et le témoin sont dans un cercle de trois pas » (*itûn dâtôbar itûn gôkûs dar 3 gâm*).

2. « Tous les discours du procès doivent être tenus dans un cercle de trois pas ; et

## 71.

vayô zushtô<sup>1</sup>.

les plaideurs (*tani dinâ*) en justice (*dâtistân-ômand*), défenseur et demandeur (*pastimâl* et *pêshimâl*), se tiennent aussi dans un cercle de trois pas ».

FRAGMENT 71. — 1. Pehlvi : *khvâstârî var-ômand u dôshitâr-i évarîh* : « celui qui désire (il y a doute); celui qui aime (il y a certitude) ». — vayô, de vî, désirer (voir II, 123, note 27); zushtô, de zush, aimer; cf. *dôstâr*.

---

### 3. FRAGMENTS CITÉS DANS LA TRADUCTION PEHLVIE DU YASNA

---

YASNA X, 1, 3.

Mithrô zayât Zarathushtrem.

Voici le contexte :

Haoma vient auprès de Zarathushtra, « qui était à laver l'autel du feu et à chanter les Gâthas » et Zarathushtra lui demande qui il est (« Qui es-tu, ô homme, etc. ? »).

Ici le Commentaire a la glose suivante :

« [Hôm] n'était pas d'abord présent au sacrifice : cela ressort de ce qui précède. Zoroastre reconnut que c'était Hôh qui venait et désira l'interroger. Mithrô zayât Zarathushtrem : de ce passage paraît que [Zoroastre] connaissait [Hôh], car il avait eu des rendez-vous avec la plupart des Izads et ils étaient bien connus (*âshnâktar*) de lui... » Il est donc probable que le texte que commençaient ces trois mots décrivait les entrevues de Zoroastre avec les Izads<sup>1</sup>. Ils sont traduits en pehlvi : *Mitrôk khôp it Zartûsht*, traduction corrompue ou incomplète, car *khôp it*, litt. « est beau », ne peut répondre à zayât qui est, soit une 3<sup>e</sup> personne de subjonctif d'un verbe zî, soit l'ablatif d'un substantif zaya. zaya « arme » est spécialement em-

1. Il appartenait donc sans doute au *Spand*, le Nask de la légende de Zoroastre.

ployé en parlant de Mithra, qui « a la plus glorieuse, la plus victorieuse des armes » (zayanām, Vd. XIX, 13, 52; cf. Yt. X, 96, 132); ce qui dispose en faveur de la seconde hypothèse. Les trois mots cités signifieraient donc : *Mithra armis Zoroastrem...*

YASNA IX, 1, 4.

amereza gayêhê stûna.

Contexte : Zoroastre demande à Haoma : « Qui es-tu, ô homme? toi qui, de tout le monde des corps es la plus belle créature que j'aie jamais vue, avec ton bel être d'immortel? (ameshahê gayêhê hvanvatô).

Le Commentaire pehlvi, assez énigmatique, porte : « sa vie est devenue immortelle par la vertu : ce n'est pas comme ceux qui ont mangé la chair de Jamshid et qui sont devenus immortels de corps; jusqu'au moment où chacun sera immortel sans corps<sup>1</sup> : amereza gayêhê stûna. » Cette citation rappelle directement l'expression merezuca stûnô gayêhê (Yt. X, 71), que nous avons traduite « la moelle et la colonne de la vie ». Si amereza est la leçon exacte, le sens serait « les colonnes de la vie privées de la moelle », c'est-à-dire « la colonne vertébrale vidée de sa moelle ».

YASNA IX, 8, 27.

kô thwām yim Ahurem Mazdām : *Quis te, Ahura Mazda...?*

Cette citation vient après la description d'Azhi Dahâka et la glose : « c'est-à-dire que c'était la Druj la plus violente des Druj de ce monde ». C'est le début d'une formule analogue ou identique à celle du Vendidad XVIII, 61 : kô thwām yim Ahurem Mazdām mazishtaya inti inaoiti : « Quel est celui, ô Ahura Mazda, qui t'afflige de la pire affliction? » La réponse faisait paraître Azhi Dahâka au lieu de la Jahi.

1. A la vie future?



## YASNA IX, 11, 35.

khshvaêpaya vaênaya bareshna (ou barenush).

Il s'agit du serpent cornu, Azhi Srvara, que tua Keresâspa et sur qui « ruisselait un poison jaune, sur une épaisseur d'un pouce ». Ces trois mots semblent indiquer les parties du corps par lesquelles le poison ruisselait : vaênaya serait *bini*, « le nez » ; khshvaêpaya, *shib*, « le fondement » ; bareshna-barenush rappelle bareshnu, « la tête ». Mais on attendrait plutôt la gueule. On pourrait traduire : « par le fondement, par le nez, par... ».

## YASNA XVII, 33 (Sp.).

apagayêhê.

Texte : « que toutes les créatures, quelles qu'elles soient, me demeurent en cette demeure de longs jours, été et hiver ! »

Le pehlvi ajoute : *aigham* apagayêhê *al yahrûmât*, « c'est-à-dire qu'il n'y ait pas pour moi apagayêhê ! »

apa-gaya signifie étymologiquement « perte de vie » (cf. apanem gayêhê Yt. XIX, 44), *apajivatreum*, comme traduit Nêryosengh (XLI, 7). Cette formule reparait dans d'autres passages de même allure : XLI, 7 ; LXI, 10 ; et sous forme positive : XLV, 4 (*aighash* apagayêhê *yahrûmât* : c'est-à-dire qu'il y a pour lui apagayêhê, perte de vie) ; XLVIII, 10 ; LII, 8 ; LXI, 10<sup>1</sup>.

## YASNA XXXI, 20 b (éd. Spiegel).

vishâca.

A propos de la nourriture infecte (*dush-hvarethem*) donnée aux damnés dans l'enfer, la glose ajoute : *aighash* vishâca *yahbûnand*, « c'est-à-dire on lui donne vishâca (« et les poisons ») » ; allusion au Yt. XXII, 36 : « qu'on lui apporte du poison et des mets infectés de poison : vishayâatca vish-gaitayâatca ».

1. Tous ces renvois se rapportent au Yasna pehlvi de Spiegel.

Même glose, dans un contexte analogue, au Yasna XLVIII, 11 b (vi-shâatca *yahbûnand* : Pt<sup>1</sup>).

YASNA LVI, 1, 1 (Spiegel).

barôithrô-taêzhem.

Voir FRAGMENTS au *Vendidad*, XVIII, 33 (Spiegel).

YASNA LXIV, 48 (Spiegel).

pâdhauê zâvare javâ aha srûmi.

Contexte : « *kulâ âfrin zôhr zak pun raglâ ôj zâk pun bâzâi nirók zak pun hamâi tan*, pâdhauê, etc. » (Pt<sup>1</sup>; J<sup>2</sup> lit adhauê et ahasrîma) : « c'est-à-dire toute bénédiction comporte agilité aux pieds, force aux bras, santé de tout le corps : pâdhauê etc. ». Cette citation est corrompue de la formule du Yt. XVI, 7, où le héros demande « l'agilité des pieds, l'ouïe de l'oreille, la force du bras, la santé de tout le corps » (pâdhauê zâvare gaoshaêwê sraoma...)

---

## 4. FRAGMENTS ZENDS CITÉS DANS LE VENDIDAD PEHLVI

---

### VENDIDAD I, 2.

asô râmô-dâitîm nôit aojô râmishtâm.

Contexte : Ahura dit à Zoroastre qu'il a rendu chaque pays plaisant à ses enfants, n'eût-il aucun confort en lui ; sans quoi tout ce qui vit se serait porté dans l'Irân-Vêj. Le pehlvi observe :

« [Du moins] ils y auraient fait effort, ne pouvant y entrer ; car on ne peut passer de Keshvar en Keshvar sans la permission [des Dieux ?] ; quelques-uns disent : On peut y passer avec celle des démons :

asô râmô-dâitîm nôit aojô-râmishtâm. — « Un lieu qui donne du plaisir, non pas le plaisir absolu »<sup>1</sup>,...

paoirîm bitîm<sup>2</sup>. — « Premièrement, secondement ».

« [C'est-à-dire que] *en premier lieu* pour ce pays fut créée l'œuvre de bien<sup>3</sup> ; *en second lieu*, après que le Génie de la terre<sup>4</sup> eut tout organisé, vint contre ce pays

1. Chacun trouve son pays charmant, bien que le charme de ce pays soit gâté par l'œuvre d'Ahriman.

2. Citation abrégée d'un texte qui racontait comment à l'œuvre première et parfaite d'Ormazd vint s'ajouter l'œuvre de corruption d'Ahriman.

3. L'œuvre d'Ormazd.

4. Le Génie de la Patrie (Vd. I, note 2). Ahriman vient après que ce Génie avait créé chez l'homme l'amour du pays.

l'œuvre d'opposition. Autrement dit, deux choses : l'une à la création l'autre après<sup>5</sup>.

âaṭ ahê paityârem. — Alors à cela une opposition<sup>6</sup>.

mash mâ rava shathâm haitîm<sup>7</sup>.

Pehlvi : Cela est expliqué dans ce Fargart.

#### VENDIDAD I, 3.

hapta heñti hâminô mâonha pañca zayana ashkare.

On sait (?) qu'il y a [normalement] sept mois d'été et cinq mois d'hiver (Vd. I, note 8) .

#### VENDIDAD I, 15.

adha taêciṭ uzjaseñti yâ mereñcyâica zaradhaghnnyâica khshtamicaṭca madhakahêca tûn.

C'est de là<sup>1</sup> qu'ils viennent pour faire périr et frapper au cœur. Ils peuvent amener autant de sauterelles qu'ils veulent<sup>2</sup>.

5. Au début, une création parfaite ; puis l'opposition d'Ahriman.

6. *Cela* est l'œuvre d'Ormazd ; l'opposition est celle d'Ahriman.

7. Texte corrompu. D'après la glose, cette ligne doit se rapporter à la détérioration du monde par Ahriman.

#### VENDIDAD I, 3.

1. Glose destinée à faire ressortir ce qu'il y a de particulier dans le fait que l'Irân-Vêj a dix mois d'hiver et deux mois d'été. — Je considère ashkare comme une transcription zende du pehlvi *âshkâr*, « il est manifeste ». La phrase est citée de nouveau, sans le mot ashkare, Vd. II, 41, 133.

Le mot *avaêpaêm* cité un peu plus haut n'est pas zend : c'est une transcription pazende du pehlvi *apê-pêm*, sans crainte (= *apê-hêm*).

#### VENDIDAD I, 15.

1. C'est du pays de Haêtumañt, du Saistân, que viennent les sorciers les plus puissants (cf. Vd. I, notes 31-32).

2. Traduit en prenant tûn pour une 3<sup>e</sup> personne du pluriel aoriste du verbe *tu*, pouvoir. Cependant au Vd. VII, 26, 67, tûn paraît comme transcription pazende de sûnô et avec le sens de *tanand* (araignée), dont il est une lecture fautive et incomplète : la

## VENDIDAD I, 16.

vaêdhanhō nōiṭ uzōish (dahākāi K<sup>2</sup>)<sup>1</sup>.

De connaissance, non d'amour (?).

Texte : le douzième des pays créés par Ahura fut Ragha aux trois races :  
Raghām thrizañtūm, vaêdhanhō...

## VENDIDAD I, 19.

haca ushastara hindva avi daoshatarem hindūm.

De la Rivière orientale à la Rivière du couchant (citation de Yt. X, 104 ; voir le commentaire Vd. I, note 42).

## VENDIDAD I, 20.

taozhyāca dānhéush aiwishtāra. — Et l'oppression taozhya du pays<sup>1</sup>.

paraphrase de ce passage dans le Grand Bundahish attribuée aussi aux sorciers du Saistān la production des araignées et des santerelles (Vd. I, l. l.) ; on fera donc peut-être mieux de traduire : [et de là vient] quantité indéfinie de santerelles et d'araignées.

## VENDIDAD I, 15.

1. La lecture dahākāi, qui ne paraît que dans K<sup>2</sup>, est sans doute amenée par confusion de uzōish avec azhōish. — vaêdhan peut signifier soit « la connaissance » (de vid, savoir), soit « l'obtention » (de vind, obtenir) ; uzi peut signifier « désir, amour » (cf. uzema, *dōstih*, Yasna XLIV, 7). La phrase peut donc signifier : « de connaissance, non d'amour » ; c'est-à-dire que Ragha, une des cités saintes du Zoroastrisme, et d'où venait la mère du prophète, connaît la vérité, mais y reste froide.

## VENDIDAD I, 20.

1. Fléau qu'Ahriman oppose avec l'hiver à la création de la Rañha, la région du Tigre, l'Iraq Arabi. Le Grand Bundahish reconnaît dans taozhya le nom des Arabes, les *Tājik*, soit qu'il eût une autre lecture (cf. la variante tāozhyāciṭ dans Geldner, § 19, 3), soit qu'il ait procédé par à peu près. Une rencontre étrange, qui est peut-être accidentelle, c'est l'établissement par Sapor I<sup>er</sup> d'une colonie arabe à *Taraj* (تراج) sur la côte occidentale de la côte persane (TABARI, fr. Noéldeke, 67). Cette colonie existait-elle encore quand fut rédigé ce chapitre du Grand Bundahish et aurait-elle aidé à son interprétation ?

## VENDIDAD II, 6.

Tout le § 6 de Westergaard est composé de citations, qui sont passées du Commentaire pehlvi dans le texte Sadé.

Les §§ 1-5 ont raconté comment Yima a refusé l'offre qui lui était faite par Ahura de recevoir sa religion et de l'enseigner aux hommes. Le Commentaire craint que ce refus ne crée dans le lecteur l'impression que Yima était un infidèle et il observe que néanmoins « il était fidèle, saint, et mit un signe parmi les hommes »<sup>1</sup>.

« Qu'il était fidèle, résulte du passage :

mrûidhi taṭ māthwem yaṭ aēmcīṭ yô daēva.

*Dis cette formule que le Daēva même*<sup>2</sup>...

« Qu'il était saint, résulte du passage :

Yimahê Vīvañhanahê ashaonô fravashîm yaz (Yt. XIII, 130)<sup>3</sup>.

*Nous sacrifions à la Fravashî du saint Yima, fils de Vīvañhañt.*

« Qu'il mit un signe<sup>4</sup> parmi les hommes, résulte de ce passage :

abareshnva pascaêta asâra mashyâkaêibyô<sup>5</sup>.

De là la pensée du commentateur est portée à la déchéance de Yima qui, après avoir fait régner l'immortalité sur la terre, est détrôné et périt misérablement; et il ajoute :

« Jim et Kâûs furent tous deux créés immortels (*a-ôsh*) et devinrent mortels par leur faute.

## VENDIDAD II, 6.

1. « Fidèle » : *vêh-dîn* (به دین), c'est-à-dire membre (par avance) de la religion d'A-hura. — « Saint », *ahlav*, c'est-à-dire qu'il va au Paradis (cf. vol. I, 22). — « Il mit un signe parmi les hommes » : traduction douteuse de : *apash dakhshak anshûtân dar tan kartan* (lire *ḡart*) *yakôyamûnât* (litt. : il mit dans le corps un signe des hommes; c'est-à-dire il établit des signes auxquels reconnaître les bons des méchants : cf. vol. I, 201, note 37).

2. Commencement d'une phrase établissant peut-être que Yima a inventé une formule qui convertit même l'homme Daēva (le méchant).

3. Sa Fravashî est invoquée avec celles des bienheureux : donc il était *ashô*.

4. Lire *dakhshak* au lieu de *ḡavân*, comme note 1. La traduction persane de Mûnich a dans les deux passages le mot *خصلت*.

5. Litt. « sans tête, après cela, sans chefs pour les mortels... ».

« Pour Jim, cela résulte du passage :

Môshu taṭ paiti akerenaṭ aoshanḥaṭ hva hizva. — Bientôt il changea cela en mort par le fait de sa langue <sup>6</sup>.

« Pour Kâûs, cela résulte du passage :

ahmi dim fraṇherezaṭ ahmi hò bavaṭ aoshanḥào. — Là dessus, il le laissa échapper; là dessus il devient mortel <sup>7</sup>.

---

## APPENDICE

---

### LA LÉGENDE DE KAI KAUS.

On connaît par le *Livre des Rois* la légende de Kai Kâûs montant au ciel. Les démons dont il a fait ses esclaves et ses maçons, et à qui il rend la vie dure, pour se débarrasser de lui, lui conseillent de mettre son trône au ciel, car le ciel doit lui obéir comme la terre. Il fait prendre des aigles qu'il nourrit avec de la chair d'agneau et, quand ils sont dressés, se fait enlever par eux en les attelant à une nacelle carrée, où il prend place, et qui à ses quatre angles porte quatre piques surmontées chacune d'un quartier d'agneau. « J'ai entendu dire, dit Firdausi, que Kaus monta jusqu'au-dessus du firmament et qu'il continua dans l'espoir de s'élever au-dessus des anges : un autre dit qu'il avait volé vers le ciel pour le combattre avec l'arc et les flèches. Il y a sur ce point des traditions de toute espèce, mais la vérité n'est connue que de Dieu le créateur » (tr. Mohl, éd. in-8°, II, 34). Enfin les aigles fatigués redescendent à terre et le déposent aux bords de la Caspienne, près d'Amol. Selon Yaqout (p. 273), ils le laissent tomber dans la Caspienne.

6. « Quand il prit plaisir aux paroles de mensonge et d'erreur » YI, XIX, 34 : voir là la légende de sa chute).

7. Voir l'APPENDICE.

On serait tenté de croire que les mots *ahmi dim frañherezať* qui peuvent signifier « là dessus il le lâcha » se rapportent à la chute du roi et qu'il s'agit des aigles qui le portent; d'où il suivrait que la légende des aigles est d'origine avestéenne. La conclusion serait inexacte, comme on s'en convaincra en lisant la légende de Kai Kâûs telle qu'elle nous est conservée dans l'analyse du *Sûtkar* (WEST, *Dinkart*, IX, 22, 4-12), que voici :

4. « Comment Kai Kâûs exerça vaillamment la royauté sur les sept terres (cf. Yt. V, 46) et comment démons et hommes obéissaient à ses ordres, plus vite que le geste de la main; comment il fit sept palais au milieu de l'Alborz, un d'or, deux d'argent, deux d'acier, deux de cristal; comment il empêcha de ravager le monde nombre de Dévs du Mâzandarân et les enchaîna à son service; comme les hommes dont la force était détruite par l'âge et dont l'âme était prête à sortir du corps, se rendaient à son palais, et en les faisant tourner rapidement autour de ce palais, la vieillesse s'évanouissait, la force et la jeunesse revenaient : il avait donné l'ordre : « Ne repoussez personne à la porte » et on avait mis un gardien de quinze ans.

5. Comment ensuite les démons complotèrent la mort de Kai-Us et comment Khishm, pour qu'ils le fissent mourir, vint auprès de lui et lui fit prendre en mépris cette vaste royauté qu'il exerçait sur les sept terres et lui fit convoiter la royauté des cieux et le séjour des Amshaspands.

6. Comment Kai-Us, à l'instigation de Khishm et des autres démons qui coopéraient à le perdre, [entra] en lutte et en malice contre les dieux.

7. Il ne se dirigea pas par-dessus l'Albûrz, mais avec nombre de démons et de méchants il se précipita jusqu'à l'aile des ténèbres : à cette limite il érigea en statue d'argile la Gloire des Kéanides.

8. Kai-Us est abandonné de toute son armée et dans une lutte nouvelle et suprême contre les Dieux d'en haut ne revient pas de son aveuglement.

9. Alors le Créateur rappelle à lui la Gloire des Kéanides, l'armée de Kai-Us tombe de cette hauteur sur la terre et Kai-Us est emporté sur la mer Frâkh-kart (la Caspienne).

10. Il est dit encore que derrière lui courait un homme, étroitement joint à lui, et derrière celui-ci courait Néryoseng, qui accroit le monde, pour écarter cet homme. Et cet homme, ainsi étroitement joint à Kai-Us et qui était Kai Khosrav non encore né, s'écria d'une voix forte comme le



cri de mille hommes : « Ne le tue pas, ô Néryoseng, qui accrois le monde ! Car si tu tues cet homme, ô Néryoseng, qui accrois le monde, point ne se trouvera de destructeur pour le Guide (dastôbar) de Touran ; car de cet homme naîtra le nommé Syâvukhsh, et de Syâvukhsh je naîtrai, moi, Khosrav, moi qui mettrai aux prises les nombreux héros de la Religion avec le premier héros de Touran, aux guerriers et aux bataillons destructeurs, si bien que je détruirai ses guerriers et ses bataillons, et je ferai fuir au loin le Roi de Touran.

12. Par ces paroles le Frohar de Kai Khosrav réjouit Néryoseng, qui accroît le monde et à ces mots il laissa échapper Kai-U's et celui-ci là-dessus devint mortel. »

Ces derniers mots *apash zak pun zak garishn frāj shadkūnān, u zak-i pun zak ōsh-ōmand yahrūt* sont la traduction littérale de notre ligne que nous pouvons donc identifier comme appartenant à la fin du *Sūtkar*. Elle doit donc se traduire : « Alors Nairyô-saūha laissa échapper Kavi Usa, alors Kavi Usa devint mortel. » Ce dernier trait se présente dans Tabari sous une forme inattendue : le roi était jadis soustrait aux infirmités humaines, il y fut soumis depuis sa chute (tr. Zotenberg, I, 465).

Cette analyse de la légende avestéenne laisse douteuse l'authenticité de la légende des aigles, qui ne paraît pas avant Tabari et Firdausi, mais non celle de l'ascension au ciel et de la chute. Un trait intéressant, c'est qu'elle donne l'origine de l'expédition d'Alexandre au pays des ténèbres § 7, qui a été transportée de Kâûs à Iskander.

#### VENDIDAD II, 16 (Sp.).

Yima, à trois reprises, pour élargir la terre, se dirige vers le Midi, afin de la prolonger dans cette direction qui est la région bénie. Le Commentaire voit là la preuve que « si l'on veut entrer dans une entreprise sous de

bons auspices il faut faire trois pas vers le midi et réciter un yathâ ahû vairyô. Viennent ensuite trois citations, introduites dans des remarques dont le texte est malheureusement très corrompu, surtout pour la première :

« *apash gâsân*<sup>1</sup> *khôptar yahrûnêt min tôrî pâdtâk*.

usehistaṭ gâush baraṭ danhush; « le bœuf se leva, le pays porta ».

« Qu'il faut réciter un texte d'Avesta, ressort du *Pashûrûn* (lire *Pasushûrûn*)<sup>2</sup> :

*srîra ukhdha vacâo sâsanhâm*<sup>3</sup>.

« Que ce texte d'Avesta est l'*Ahunvar*, ressort du passage Ahunô vairyô.

#### VENDIDAD II, 20 a (Westergaard).

Paoiryêhê pascaêta hazañrô-zimahê thwarsô ashem Yimô kernaot. — Ensuite Yima mil un saint terme au premier millénium.

On a déjà vu (vol. II, 18) que la chute de Yima coïncide avec la fin du premier millénium, soit qu'il l'ait rempli tout entier à lui seul comme dans la légende ancienne, ou qu'il l'ait partagé avec d'autres héros comme dans la forme moderne. Comme le texte vient de parler de trois séries de trois siècles passées sous le règne de Yima, cette citation répond à la question qui se pose naturellement : Que devient le dixième siècle ? Il est employé à la construction du Var.

#### VENDIDAD II, 20 b.

avaiti b̂zô. — Aussi épaisse.

« Qu'il a fait le monde, à trois reprises, aussi grand qu'il était d'abord, résulte du passage : avaiti b̂zô.

1. Peut-être *dahishn* (faute de copiste fréquente; la traduction persane de Munich lit ainsi). La phrase signifierait-elle : « et par là la création devient plus belle; cela résulte du passage *tôrî* », c'est-à-dire du passage gâush, etc.

2. Lecture du ms. persan. — Faut-il entendre le Fargard *Pasush-hâurvastân*, section du *Gambâ-sar-nijat* (West, *Dinkart*, VIII, 23; cf. en particulier § 19).

3. « Répétant (*sâsanhâm*) de belles paroles ».

## VENDIDAD II, 20 c.

evañtem zrvānem mainyava stish ashaoni dāta a3. — Combien de temps dura la sainte création spirituelle ?

Commentaire pehlvi :

« Auhmazd tint ce monde trois mille ans durant sous forme spirituelle ; trois mille ans sous forme matérielle — mais soustrait à toute opposition ; il se passa trois mille ans de l'arrivée de l'opposition à celle de la Religion ; il s'en passera trois mille de l'arrivée de la Religion à la résurrection. C'est ce qui suit du passage : evañtem zrvānem ».

Cette citation a un intérêt particulier : elle prouve que cette théorie du Bundahish que le monde eut d'abord une existence toute spirituelle avant de passer à l'existence matérielle, théorie qui rappelle d'une façon si frappante la théorie des Idées de Platon, appartenait déjà à l'Avesta (voir l'Introduction).

## VENDIDAD III, 14.

noīṭ makhshi-beretô. — Ni apportée par les mouches.

Citation de Vd. V, 3 : « Jamais Nasu apportée par le chien, apportée par les oiseaux, apportée par le loup, apportée par le vent, apportée par les mouches, ne met l'homme en état de péché. »

yô vîsaṭ aēyām (S. — aēvām W.) zaōthrām âtareṃ â frabarōish.

Contexte du pehlvi : « Il suit de ce passage que celui qui jette dans l'eau de son *dast-shô*, c'est comme s'il avait jeté du *hehr* au feu. »

yatha nareṃ dushcâ zaretem :

« On voit ici que celui qui jette du *hehr* à l'eau ou au feu, c'est comme s'il avait jeté de la *nasâ* sur un juste. »

Voir le passage entier aux *Fragments Tahmuras*, 38.

## VENDIDAD III, 14.

paoiryâi upaiti paoiryâi nishasti (Vd. XVI, 16).

La première fois qu'il s'approche d'elle, la première fois qu'il s'étend à son côté.

Citation de Vd. XVI, 16 : il s'agit de l'homme qui a commerce avec une femme durant ses règles.

VENDIDAD III, 15.

yâ narsh aghâ aothremahê yatô.

Phrase intercalée par le manuscrit de Londres après le mot hushkô-zemôtememca.

VENDIDAD III, 40.

yôî heñti ainhâo zemô kaneñti.

Ceux qui enfouissent [des cadavres] dans cette terre.

IBIDEM.

yô narsh ashaonô iririthushô zemê kehrpa nikaiñti. — Celui qui enterre le corps d'un juste décédé...

Passage cité par le commentateur Gôgushnasp, comme prouvant que pour chacun des vers qui rongent le cadavre, celui qui l'a enseveli est passible d'un *tanâfûhr*.

IBIDEM.

spayêiti. — Elle emporte.

Rappel abrégé du principe de la puissance expiatrice de la religion, qui emporte son péché de l'homme qui en fait pénitence (Vd. III, 41, note 80).

parâ kavahmât neren. — Loin de tout homme.

nôit marâm pairishtem.

vanhavê mananhê. — A Volu Manô.

tûiryanâm dahyunâm. — Des pays touraniens.

Gógûshnasp dit : dans toutes les lois il y a des justes : cela ressort de tûiryanâm dahyunâm ; — c'est-à-dire du passage : « Nous sacrifions aux Fravashis des saints des *pays touraniens* » (Yt. XIII, 143).

## VENDIDAD IV, 1.

yaṭ nâ kasvikāmcina. — L'homme qui (refuse de donner) si peu que ce soit (des biens qu'il a amassés).

Citation de Vd. XVIII, 34. Cf. Vd. IV, 1, note 3.

yavaṭ vâ aētē vaca framrvānā maēthemnahē hvāi pairi gēurvayēiti.

Autant qu'il enserre dans sa maison, comme étant à lui, en prononçant ces mots.

Peut-être mieux :

Ou bien en prononçant ces mots : « il enserre dans sa maison, comme étant à lui » (mots cités de Vd. IV, 1).

## VENDIDAD IV, 10.

nava drujaiti khshathraēibyō. — Il ment pour neuf villes.

Contexte du Commentaire : « Le Mithra-druj fait du mal, nava drujaiti khshathraēibyō (lire khshōithraēibyō ?) « Autrement dit, les conséquences fatales de son parjure s'étendent à neuf villes alentour<sup>1</sup> : il ruine sa ville et les voisines (cf. *Mithra Yasht*, 18).

nerebyō hō dādrakhti<sup>2</sup>. — [Ce péché] s'enfonce dans les hommes.

Contexte : « Le péché du parjure pèse sur l'enfant né après le péché : nerebyō hō dādrakhti. »

pairi aojastarō zī ahmāṭ. — Il devient plus violent que celui-là [ou par cela].

## VENDIDAD V, 2.

dāyata dāitya-pairishti.

VENDIDAD IV, 10. — 1. Cf. Yt. XVI, 10

2. dādrakhti : cf. han-darakhtō, fixé (Yt. XIII, 2, note 6).

Donnez du bois normal et bien examiné (lisant pairishta). — Cf. vol. I, 390, note 29.

vitasti-drājô frâraṭhni-drājô.

Sur une longueur d'une vitasti, ou sur une longueur d'un frâraṭhni<sup>1</sup>.

yêzi vasen mazdayasna zām raodhayen.

Si ces adorateurs de Mazda veulent de nouveau faire produire à cette terre. . (Vd. VI, 6).

gairi-masô anhô aêtahê.

anyô aredva-zeṅgô hvarenô.

âaṭ hvarenô frapiryêiti.

pourn-hvarenañhō ashava Zarathushtra.

Contexte. — A propos du texte : « Lorsqu'il s'en va d'ici (l'homme), c'est par le Destin que la chose arrive » (Vd. V, 8<sup>1</sup>), le Commentaire ajoute :

« Les choses d'ordre matériel (*giti*)<sup>2</sup> viennent par le Destin, les choses d'ordre spirituel (*minōi*)<sup>3</sup> par l'acte. Quelques-uns disent : Femme, enfants, richesses, souveraineté viennent par le Destin, les autres choses par l'acte. Le bien qui n'a point été destiné à un homme ne lui arrive jamais ; cela ressort du passage : gairi-masô anhô aêtahê. Celui qui lui a été destiné lui arrive par son activité ; anyô aredva-zeṅgô hvarenô. C'est par sa faute qu'il le perd : âaṭ hvarenô frapiryêiti. Si le mal lui a été destiné, il peut le repousser (*spōkhtan*) par son activité vertueuse : pouru-hvarenañhō ashava Zarathushtra. »

Je ne puis rien tirer de la première citation trop incomplète, ni d'une autre trop courte à la fin de la glose (aêshāmca narām, et de ces hommes). Le sens des trois autres est :

Un autre, à la jambe ferme<sup>4</sup>, [obtient] la Gloire.

Il perd sa Gloire.

Trop grande est la Gloire du saint Zarathushtra<sup>5</sup>.

VENDIDAD V, 2. — 1. Selon que le bois est sec ou humide (citation abrégée de Farg. VII, 29).

2. Sa destinée matérielle, dans ce monde.

3. Sa destinée morale, dans l'autre monde.

4. Symbole du mouvement et de l'activité ; épithète de la vaillance virile (Yasna LXII, 5 ; Yt. X, 61, note 100).

5. Parole du démon Būiti après sa vaine tentative contre la vie de Zoroastre (Vd. XIX, 3, note 12).

## VENDIDAD V, 19.

caiti heñti urvaranām saredha (cf. *Farhang*, 43).

Combien y a-t-il d'espèces de plantes?

añhvām daēnām. — Son âme et sa religion.

Le texte parle de l'homme qui purifie son âme (hvām añhvām) par bonnes pensées, bonnes paroles, bonnes actions. La citation du Commentaire fait ressortir qu'il ne s'agit pas seulement de l'âme, mais de toute la vie religieuse, de la daēna (voir sur le sens d'ahu et daēna, Yt. XIII, note 8).

## VENDIDAD V, 34.

mâ cish barô aēvô. — Que jamais homme ne porte seul (un mort! — Vd. III, 14).

aiwighnikhta. — [Si la Nasu a été] chassée (Vd. VII, 30, 78).

## VENDIDAD VI, 26.

barô aspô vazô rasô.

barô se dit d'un cheval, vazô se dit d'un char.

Glose expliquant la différence des mots baremnem vâ vazemnem vâ, « à cheval ou en char ». Rien, en effet, dans le sens radical des deux verbes (fero et veho) n'indique suffisamment le sens spécial qu'ils ont pris. — Cette glose se retrouve citée dans le *Nirangistân*, § 37.

## VENDIDAD VII, 43.

bivakayêhé.

Semble être le nom donné dans le Nask *Rat-dât-ît* aux deux passages du Vendidad sur les examens médicaux et les honoraires du médecin (Vd. VII, 36-40; 41-43); ou à un passage de ce Nask même traitant également de ces deux points.

stavanô vâ pûiti pâidhi davaisné vâ.

## VENDIDAD VII, 52.

Le texte porte que si un homme démolit d'un Dakhma la valeur seulement de son

propre corps, cela vaut pénitence (paititem) pour ses pensées, ses paroles, ses actions<sup>1</sup>; ses péchés sont expiés (uzvarshtem).

paititem u vacô-urvaitish yaêca (lire yavaêca?).

Pénitence; droit de parole; à tout jamais (?).

« Partout où l'Avesta dit paititem uvacô-urvaitish yaêca<sup>2</sup> l'homme *margarzân* a un *tanâfûhr* extirpé et un *kurfak* équivalent vient à la place. »

adhaca heñti paretô-tanunâm shyaothnanâm uzvareshtayô. — Et ce sont là expiations des actes qui rendent peshôtanu.

yathaca dim janaṭ Spitama Zarathushtra yim viptem vâ. — Et s'il tue, ô Spitama Zarathushtra, le pédéraste.

« Ce passage prouve que le meurtre d'un pédéraste vaut paititem<sup>3</sup>. »

yasca dim janaṭ Spitama Zarathushtra vehrkem yim bizañgrem daê-vayasnem peshô-tanuî. — Et celui qui tuerait, ô Spitama Zarathushtra, un loup bipède, un adorateur des Daêvas, pour crime de peshôtanu<sup>4</sup>...

« Ce passage prouve que celui qui tue un infidèle (*anêr-ê*), il y a pour lui yavaêca<sup>5</sup>, c'est-à-dire que son péché est extirpé. »

vacô-urvaitish<sup>5</sup>. — Droit de parole.

haithîm ashavana bavatem<sup>6</sup>. — Ils deviennent tous deux manifestement saints.

Vd. VII, 52. — 1. C'est comme s'il avait fait la pénitence (le *Patet*), pour ses péchés de pensée, de parole et d'action. Cf. Vd. III, note 38.

2. Ce sont là trois formules indépendantes : paititem est l'abréviation de la formule du texte : paititem hê manô aûhat, paititem vacô, paititem syaothnem. Le mot vacô-urvaitish (u est du pazend, il faut lire û-) est l'abrégé d'une formule signifiant sans doute que le coupable est désormais vacô-urvaitish, c'est-à-dire « que sa parole retrouve autorité » (*Afringân Gâhânbâr*, 8 b). Enfin, yaêca doit se corriger en yavaêca et annonce l'annulation du péché à tout jamais (cf. *infra*).

3. Voir Vd. VIII, note 70.

4. Ces derniers mots se rapportent probablement à la suite : son crime de peshôtanu est expié.

5. Voir note 1.

6. Si le texte est correct, ashavana et bavatem sont au duel.



vispem taṭ paīti framerezaiti dushmatemca.

Elle<sup>1</sup> efface toutes les mauvaises pensées, (toutes les mauvaises paroles, toutes les mauvaises actions).

Les citations suivantes se rapportent à la pesée des actions. Le principe est donné dans l'Ardâ Virâf, VI, 8-12, comme il suit : « Ne vous retenez pas d'une bonne œuvre, si mince qu'elle soit, par avidité ou haine : car tout homme dont les bonnes œuvres l'emportent sur les mauvaises de trois *srôshecaranâm* va au ciel (cf. vol. II, xvii, note 1, et xx ; si les mauvaises l'emportent, il va dans l'enfer ; si elles sont égales, il reste dans le *hamêstagân* jusqu'à la résurrection. Là il souffre, par les révolutions de l'atmosphère, le froid ou le chaud, sans autre souffrance. » Ces citations sont probablement tirées du *Spand* (v. *Dinkart*, VIII, 14, 8).

yaṭ hê avaṭ pourum ubjyâtê.

S'il l'emporte d'autant...

« Gôgûshnasp dit : dans le *sîrôsh* (corrigé pour *spôsh* : dans les trois nuits qui suivent la mort : Yt. XXII) on compare l'un avec l'autre (le péché et le mérite : yaṭ hê avaṭ pourum ubjyâtê.

« Si les péchés l'emportent sur les mérites de 3 *srôshecaranâm*, [il reste] dans l'enfer jusqu'à la résurrection :

âtare vanhâoṭ vanaṭ. — Atar le frappera...?

« Si tous deux sont égaux, [il reste] dans le *hamêstagân* » :

*hâm yâ saiti*. — (En qui) se rencontrent en égale mesure (le mensonge et la pureté)<sup>2</sup>.

« Si les mérites l'emportent sur les péchés de 3 *srôshecaranâm*, [il va] au ciel » :

*ainhâo âtare vanâṭ*.

« S'il a célébré le sacrifice, ses mérites l'emportent d'un *tanîfûhr* sur ses péchés, il va au Garôtmân » :

*aêtahê thnasaṭ ṭbishanuha*. — ?

1. La célébration du sacrifice avestéen (*âpastak yashtan*) : passage presque identique Vd. III, 42, 149 où le sujet est la Religion de Mazda.

2. Yasna XXXIII, 1 a ; voir là la note 5.

« Afrag dît : avava! cî! yathâ hvô peresahê indique plus qu'un *tanâfûhr*. Quelques-uns disent : [Il faut] 4 *tanâfûhrs* » :

yô tûiryâbish. — *Qui quartis...*

tishrām khshapanām — (Les châtiments) des trois nuits (du *sitôsh*).

#### VENDIDAD VII, 72.

yêzi âcsham patarô ishare-shtâitya.

Si leurs pères, bien vite.....

La femme qui vient d'accoucher ne doit pas boire une goutte d'eau pendant trois jours. Si elle est forcée d'en boire pour cause de lièvre, c'est un péché de Peshôtanu (deux cents coups de Sraoshô-carana), qui, semble-t-il, est sur le compte du mari ou du père. La citation se rapporte à ce transfert : le texte pehlvi est trop corrompu pour en dégager le sens général de la citation.

#### VENDIDAD VIII, 22, 64.

yatha makhshyâo perenem yatha vâ aperenahê.

Autant qu'une aile de mouche, ou d'un insecte sans aile...

Contexte obscur et texte incertain : Westergaard a perenahê, « ou d'une aile ». M. WEST (*Pahlavi Texts*, I, 314, note 3) croit retrouver la traduction de cette ligne dans le passage suivant du *Shâyast* (il y a en effet identité pour la première partie, mais la seconde partie est aussi énigmatique qu'ici) : « Créateur, combien y a-t-il entre vivant et mort? (*cand drânâ it andarg zîndag u-olâ-i rist*; texte de Paris). — Auhmazd répondit : Autant qu'une aile de mouche, ô Zoroastre Spitamide (*cand zag makhsh par*) ou autant que *shmarûk par andarg arinûk* ». Le rapprochement, s'il est exact, trancherait en faveur de la leçon de Westergaard.

yaṭ ahmi (W. hama) ava (avi) nôit aoshem nadhô saosuncayô.

Brûler un cadavre est un crime capital. Est-il permis de brûler les vivants? Telle est la question à laquelle semblent répondre ces mots du Commentaire.

Gōgushnasp dit : « Si c'est un châtiment, il doit se faire de façon paisible. »  
— Je traduis avec doute :

(De façon) à ne pas produire la mort en brûlant.

VENDIDAD VIII. 80.

aojaiti. — Il lui donne le nom.

Citation abrégée d'un passage analogue à celui de VI. XIII. 2, note 1, et qui se ré-  
par le même principe, à savoir que la puissance d'un être varie avec le nom qu'il n.  
donne. Le feu domestique *šrēkō* ne frappe les démons qu'à moitié : le feu, Bahrām,  
si on lui donne le nom de Bahrām *vītrāōia*, victorieux, les frappe par milliers  
*chazānraghna* à tout moment.

VENDIDAD VIII. 103.

fravairi frakerenaot vāstrē verezōi.

Voir plus bas, Vd. XIX. 41, où le passage est cité plus au complet.

nava vibāzva drājō. — Une longueur de neuf vibāzis (cf. VI. XIX. 21  
note 52).

La mesure du terrain sur lequel est pris le Barashnūm (cf. VI. IX. 2).

VENDIDAD IX. 32.

pañcadasa zemō hañkanayen. Vd. IX. 30. 123.

On ramassera de la terre quinze fois.

Pour que l'impur, lavé avec le gomez, se frotte avec la poussière, si on n'a fait  
pas le pañcadasa, etc., l'opération est nulle.

VENDIDAD XII. 4.

kaininō hvatō puthrem.

Citation d'un texte analogue à VI. XV. 11, passage du Commentaire perdu dans  
le texte. Il s'agit « d'une jeune femme qui tue son enfant ».

VENDIDAD XIII. 9.

yayāo asti anyō Rashnush Razishtō.

Si un homme tue un chien, les deux chiens qui gardent le pont Cinvat (spâna peshu-pâna) ne l'aideront pas contre les attaques des démons au passage de ce monde dans l'autre. Quelques-uns, dit le Commentaire, entendent par ces deux mots « les Bienfaisants gardiens du pont (*afzûntik pûhlpân*), yayâo, etc.

desquels l'un est Rashnu Razishta.

Dans le Minokhard, Rashn a pour acolytes Mihir et Srôsh (II, 118). Ici il s'agit sans doute de Mithra, juge de l'enfer, dont le caractère se rapproche plus de celui de Rashn que de Srôsh.

#### VENDIDAD XIII, 34.

vaëibyâ naëmaëibyâ. — Des deux côtés (Vd. XIII, 30).

#### VENDIDAD XIII, 48.

spânahê. — De la race canine.

#### VENDIDAD, XV, 10.

avavata aojanha yatha yaṭ pañca narô.

Avec autant de force que le feraient cinq hommes.

Quand une femme a un enfant illégitime, sans qu'il y ait faute d'elle (c'est-à-dire sans doute quand elle a cédé à la violence), un parent, pour sauver son honneur, avoue l'enfant; la famille l'approuve « et après cela, il doit la protéger avavata, etc. ».

#### VENDIDAD XVIII, 1.

baê-erezu-frathanhem.

Sur une largeur de deux doigts.

« Le paitidâna ou *padim* descend de deux doigts au-dessous de la bouche. Cela ressort du passage baê-erezu... »

#### VENDIDAD XVIII, 2.

baê-erezu âi ashâum Zarathushtra.

De deux doigts, ô saint Zarathushtra.

Voir le fragment précédent.

Vohu Mananha janaiti apemciṭ Anrô Mainyush.

Il repousse Angra Mainyu avec Vohu Manô.

« L'instrument à tuer les serpents (*mār-kūn* ou *khrafstraghna* peut être fait de toute substance : le cuir vaut mieux : cela ressort du passage *vohu mananha...* ». Vohu Manô, étant l'Amshaspand qui veille sur le bétail, représente par là les vêtements et instruments faits de peau ou de cuir (cf. Vd. XIX, 23, note 55). Je traduis comme si Anra Mainyu était à l'accusatif : cette correction est imposée par le contexte du Commentaire. On pourrait garder le nominatif en lisant *janaitē* avec sens passif. Pour *apem*, lire *apām*?

#### VENDIDAD XVIII, 14.

barôithrô-taêzhim hvtâ frashusaiti Sraoshô ashyô.

Cette ligne contient en réalité deux citations : *barôithrô-taêzhim* représente le Yasna LVII, 31 (Sp. LVI, 12, 4) : « tenant de ses deux mains son arme *tranchante et pointue* » ; le reste représente un texte perdu qui montrait « le pieux Sraosha s'avancant en souverain sur Arezahi et Savahi », les deux Karshvares qu'il régit. *hvtâ* est le *pazend* du pehlvi *khûtâi*, traduction de l'épithète *âhuirya* (Yasna III, 20, 61 ; LVI, 1 ; Sp.).

#### VENDIDAD XVIII, 43.

cvatṭ yaṭ hê kasishtahê crezvô fratemem tbishish.

Autant que la grande phalange du petit doigt.

Cf. Vd. VI, 10, 16.

#### VENDIDAD XVIII, 70.

yaṭ aňtare veredhka mareja (W: asma-reja).

Ce qui est entre les reins et le foie.

Définition du mot *alšmainivâo* que nous avons traduit « entrailles » (Vd. XVIII, note 69). *veredhka* et *mareja* (ou *asma-reja* ; lire \**spareja* se retrouvent dans le Farhang sous la forme *veretka*, traduit *görtak*, et *spereza*, *spärz*.

## VENDIDAD XIX, 41.

nazdishtât dānhâvô yaozhdâthryât haca frakairê frakerenaot vâstri  
verezyôit pasush-hvarethem gavê hvarethem.

Ayant été purifié dans le village le plus voisin, il pourra semer et labourer, [produire] fourrage pour le petit bétail, fourrage pour le gros bétail.

Cette citation se retrouve sous forme abrégée (avec la fausse lecture fravairi) dans le Farg. VIII, 103, où elle est mieux en place, le contexte traitant de l'impur qui se trouve dans la campagne loin d'un centre habité.

---

## 5. FRAGMENTS TAHMURAS

### V.

1. Mazdâo avaṭ *oḥ* vakhshaṭ mananḥâo (Yasna XXXI, 6 *e*).  
Car Mazda règne dans la mesure où grandit Vohu-Manô.

### VI.

2. frôṭâish vispâish canvatô frafrâ peretûm (Yasna XLVI, 10 *e*).  
A tous ceux-là s'ouvrira un chemin à travers le pont Cinval.

### VII.

3. vehrkâi hizvām adadhâiti yô razrazdâi (lire azrazdâi mâthrem  
cishṭê<sup>1</sup>.

C'est donner une langue au loup que d'enseigner la Parole Divine à  
l'infidèle<sup>2</sup>.

FRAGMENT VII, 3. — 1. Extrait du Nask *Hūspīram*, Fargard *Erpatistān*; se re-  
trouve dans le *Nirangistān*, § 17; voir là le commentaire.

2. Le Commentaire paraphrase plus qu'il ne traduit : *gūrg u-Aharmōk hūvân  
yahbūnēt zaq-râi dar gihân stahmuktar yahrūnēt man ghal olî-i Aharmōk mānsar  
cāshēt* : « il donne une langue au loup et à l'Aharmōk [à l'herétique] — par cela  
[l'Aharmōk] devient plus violent dans le monde, — celui qui enseigne la *Mānsar*  
à l'Aharmōk ». — Pour la lecture azrazdâi et son explication, voir *Nirangistān*, l. l.

## VIII.

4. mâ cish aṭ vé dregvatô māthrāscā gūstā sāsnaosca (Yasna XXXI, 18 a).

5. âzî demānem vîsem vâ shôithremvâ dahyûm vâ âdât (*ibid.*, b).

6. dushitâcâ marekaēca athâ îsh *rûstāk*<sup>1</sup> sâzdûm snaēthisha (*ibid.*, c).

4. De la bouche du méchant que nul de vous n'écoute la Loi et les instructions :

5. il apporterait à la maison, au bourg, au district, au pays

6. le malheur et la mort : traitez-le à coups d'épée.

## IX.

7. paôiryêhê mīthôhitahê thrî maēsma shaman ashamât<sup>1</sup>.

8. bithyêhê khshavash thrityêhê nava tûiryêhê thrî vâ azaiti sraoshô-caranaya ashtraya.

7. Au premier mot faux, il boira trois gorgées de maēsma.

8. Au second, six ; au troisième, neuf ; au quatrième, il subira trois coups de Sraoshô-carana [ou] d'Ashtara.

FRAGMENT VIII, 6. — 1. Ce mot doit être une glose marginale du manuscrit original passée dans le texte. Le Commentaire pehlvi, d'accord avec celui du Yasna, rapporte îsh aux hérétiques : *olāshân rāi sâzât snāh olāshân Aharmōkân rāi*. La glose *rûstāk* le rapportait « au district, au pays » du § 5.

FRAGMENT IX, 7. — 1. Pehlvi : *pun ratûm* (lire *fartûm*) *mît gavishnîh 3 apishmak pun madam āshambishnîh madam anā āshambînêt* : « à la première parole fausse il boira trois gorgées(?) ». *ashamât* est pour \*â-shamât ou â-shâmât, persan *â-shāmîdan* : de là suit pour shama ou shâma (Vd. V, 51, note 85) le sens probable de « gorgée ». Le pehlvi *apishmak* ou *apishmak* pourrait bien représenter un \*aiwi-shâma. — Le pehlvi a omis la traduction de maēsma ; c'est le *nîrang dîn*, c'est-à-dire le liquide purifiant, composée d'eau pure bénite dans laquelle on a versé une goutte de *gômêz* (Vd. XIX, 21, note 49).

Le cas prévu dans cette citation n'est point clairement défini : La « parole fausse » ne peut guère être un mensonge : j'imagine qu'il s'agit des erreurs verbales dans la récitation ou dans l'étude de l'Avesta, erreurs réparées par le *gômêz* purifiant, tant que l'on peut penser qu'il n'y a qu'un accident, puis châtiées par le Sraoshô-carana si elles se répètent trop souvent et dénotent une négligence coupable.



X.

9. nôit marahê<sup>1</sup> nôit jahikayâo nôit sùnô nôit hukhshathrahê<sup>2</sup> nôit daêvayasnô nôit tanuperethêhê.

Ni d'un serpent, ni d'une prostituée, ni d'un chien, ni d'un sanglier, ni d'un idolâtre, ni d'un criminel<sup>3</sup>.

XI.

10. hishemnô vâ âonhânô vâ dathânô vâ baremnô vâ vazemnô vâ aiwyâstô atha ratufrish (*Nirangistân*, § 37).

Debout, ou assis, ou couché<sup>1</sup>; à cheval ou en char; dès qu'il porte sa ceinture<sup>2</sup>, il est agréé.

XII (*Nirangistân*, § 109).

11. vanhareshtasciṭ maghneṭasciṭ srāvayôish<sup>1</sup>.

. . . . .

12. yêzii ishtë nôit ishti nôit ashavanem ainishtish âstârayêiti.

FRAGMENT X. — 1. marahê, *mar*, « serpent »; *mâr* est peut-être une faute de copie pour *mar* « bandit », du zend *mairya*.

2. hukhshathrahê, *khazûrâi*, hu-khshathra serait-il « le roi des pores »?

3. L'intention de l'énumération reste inconnue. On pourrait y chercher une liste d'êtres dont le cadavre ne souille pas celui qui le touche (cf. Vd. V, 35 sq.), n'était la présence du chien.

FRAGMENT XI. — 1. hishemnô (lire hishtemnô : cf. *Nrang*, I, 1.), *yakêyanûnân âkhizân*; âonhânô, *yatibûnân*; dathânô, *shabkûnân* (lire pathânô; cf. *paidhyamnô* opposé à hishtô. Yt. I, 17).

2. aiwyâstô, *amat aipyâyâst*: « c'est-à-dire s'il porte le Sadêrê et le Kosti » (*aigh shapiṭ kôstig yakhsanûnît*): cf. Vd. XVIII, 54, note 54.

FRAGMENT XII, 11. — 1. *rishâtakci barashn-ic* (lire *barahn-ic anâ srâyit amatash itûn tavân havâ-t* (= *as-t*). Le pehlvi signifie: « même découvert (c'est-à-dire en *ku-shâd duvârishu*, n'ayant ni *Sadêrê*, ni *Kosti*), même nu, il chantera (lire *srāvayôit*; c'est-à-dire il célébrera la fête), s'il le peut ».

S'il en a les moyens. S'il n'en a pas les moyens, sa pénurie ne met pas le juste en état de péché <sup>2</sup>.

### XIII-XV.

XIII. — 13. humaṭ (lire ahumaṭ) <sup>1</sup> ratumaṭ vahishtem vaocatâ Spetama Zarathushtra <sup>2</sup>.

14. kemciṭ anhéush astvatô aôî

15. mareñtem verezañtem sikhsheñtem sâcayañtem paitesheñtem <sup>3</sup> gaêthâbyô astvaêitibyô ashahê.

XIV. — 16. anâonhō aratvô acishtem <sup>4</sup>.

17. duzhanhavô <sup>5</sup>.

XV. — 18. nôîṭ zî cish asraôshyanām tanunām ashahê urva cithiâi vîṭâiti <sup>6</sup>.

19. nôîṭ kayadhem hañdaraitê <sup>7</sup>.

2. *tavâniṭ ūtân eigûn khûptar barâ kunishn; amat lâ tavâniṭ lâ zag-î ahlav pun atavâniṭâh âstûrêṭ*. Pour âstârayêiti, voir Vd. V, note 7.

FRAGMENTS XIII-XV. — Sur la nécessité d'avoir un maître temporel et un maître spirituel : cf. Yasna XIX, Introduction.

1. Corrigé d'après le pehlvi *ahû-ômandih* et d'après le contexte.

2. *ahû-ômandih u-rat-ômundih pahlûm yamalalûn Spitâman Zartûhast*

3. Cf. Yasna LV, 5.

4. *anâhûih u-aratîh sarîtartûm yamalalûn, man dastôbar lâ yakhsanûnêṭ* : « proclame comme la pire des choses l'état d'être sans ahu ni ratu de celui qui n'a pas de Dastûr ». — Le sens littéral est : « proclame la chose pire en celui qui est sans ahu et sans ratu ».

5. *mân zag-î saryâ yakhs[an]ûnêṭ mâ man bûn lâ yakhs[an]ûnêṭ shapîr aîgh amat zag-î saryâ yakhs[an]ûnêṭ* : « celui qui en a un mauvais : car mieux vaut n'en pas avoir du tout que d'en avoir un mauvais ».

6. *mâ lâ aîsh-î asrôsh tan man kûru-karfak lâ pun dastôbar obdûnêṭ ash ahlâyîh ol ravân tôjîshâ vânnêṭ* (? lire *vandêṭ*?) *aîghash karfak vînâs barâ lâ khafrûnêṭ* : « car l'homme sans directeur — celui qui ne fait pas bonnes œuvres d'après l'indication du Dastûr — ne prend pas sa sainteté en expiation pour l'âme, c'est-à-dire que ses bonnes œuvres n'extirpent pas ses péchés ». — Traduction littérale du zend : « car des personnes sans direction l'âme n'obtiendra rien de leur sainteté pour expiation ». *vîṭâiti*, c'est-à-dire *vidhâiti*, semble être de *vid vînd*, « trouver ».

7. *apash lâ kôstârih* (l. *kâstûrih*) *ol sham* (l. *ham*) *yakhsûnêṭ*. Glose : *aîghash mîn*

20. zad daēnayāo māzdayasnōish sravō<sup>3</sup>.

21. srāvayōish staōta yēsnya<sup>4</sup>.

XIII. — 13. Proclame comme la plus excellente des choses, ô Spitama Zarathushtra, d'avoir un Ahu et un Ratu<sup>2</sup>,

14. pour tout homme de ce monde ici-bas,

15. (un Ahu et un Ratu) qui étudie et qui pratique, qui apprend et qui enseigne, et aime d'un amour toujours nouveau<sup>3</sup>, dans le monde corporel de la Sainteté.

XIV. — 16. [Proclame] comme la pire des choses de n'avoir ni Ahu ni Ratu<sup>4</sup>;

17. ou d'avoir un mauvais Ahu .

XV. — 18. Car l'âme de ceux qui n'ont point de direction ne peut compenser par un mérite un péché à expier<sup>1</sup>.

. . . . .<sup>2-3-4</sup>.

## XVII.

22. mâ zî ahmî nmânê mâ aňhê visê mâ ahmî zaňtavô mâ aňhê daňhvô frim vaôcata mām yim Ahurem Mazdām

23. yatha mē nōiṭ ātarsh Ahurahê Mazdāo fryô aňhaṭ nāca ashava frāyô-humatô frāyô-hūkhtô frāyô-hvarshtô.

22. Ne dites point que je suis traité en ami, moi, Ahura Mazda, dans la maison, dans le bourg, dans le district, dans le pays,

23. où n'est point traité en ami mon feu, à moi, Ahura, ni le juste, riche en bonnes pensées, riche en bonnes paroles, riche en bonnes actions<sup>1</sup>.

*garmôkvarîh barê* (ajouter *lî?*) *aityūnēt*, c'est-à-dire qu'il n'échappe pas à l'épreuve du feu.

3. *man pun dîn-i mazdayastân ahlav pun apēstak zand barê nikir zaṭ-i mas dātis-tānihātar pun ravân zaṭ vakhdûn.*

4. *âi man dîn-i mazdayastân ô ahlav barê nikir u aivak i mas dātistāntar zaṭ vakhdûn u dar varōmandih ijīshn vakhdûn.*

FRAGMENT XVII, 22-23 = FRAGMENT XXXVIII, 85-86

1. Cf. *Srôsh Yasht*, 14 : « Bien loin s'en vont calamités, destruction et fléaux, loin de la maison, loin du bourg, loin du district, loin du pays où ont été bien traités »

## XVIII.

24. tanu-mazô ashayâiti yô tanu-mazô bîraoshaṭ (l. draoshaṭ).

25. tanu-mazô zî aētyāmcīṭ ashayām pfrê

26. yâo nôit̄ yava mithô mamnê nôit̄ mithô vavaca nôit̄ vavareza.

24. Il faut un mérite d'un tanu-mazô à celui qui commet un mensonge d'un tanu-mazô<sup>1</sup>.

25. Car il amasse des mérites d'un tanu-mazô<sup>2</sup>,

26. tout en ne commettant jamais péché de cette valeur en fausse pensée, fausse pensée, fausse parole, fausse action<sup>3</sup>.

## XIX.

27. aēibyô yô it̄ atha verezyān yathâ it̄ asti (Yasna XXXV, 6, 16, 18).

[Ce qu'homme ou femme sait clairement être bien, qu'il le dise comme il le sait ; qu'il le pratique et qu'il l'enseigne]

à d'autres, qui le pratiqueront à leur tour tel quel !

28. Ahurâ zî aṭ vî Mazdâo yasnemca vahmemca vahishtem (*ibid.*, 7, 19-20).

et bien reçus le pieux, victorieux Sraosha, et l'homme de bien, riche en bonnes pensées, riche en bonnes paroles, riche en bonnes actions ».

FRAGMENT XVIII. — 1. tanu-mazô, littéralement « de la valeur du corps », est une expression technique signifiant « de la valeur d'un tanu-peretha ou *tanâfûhr* », c'est-à-dire un acte de démerite ou de mérite emportant châtiment d'un *tanâfûhr* (200 coups de Sraoshô-carana) ou rachetant un *tanâfûhr* (vol. II, xx).

Traduction pehlie : *tan-masâi anâ ahlâyîhinêṭ aigh karfak anâ (= ê) tanâfûhr anâ vakhdûnêṭ amatash tan-masâi pun drôjishu drôkht havâ-t aighash vinâs anâ (= ê) tanâfûhr kart havâ-t* : « il y a un mérite grandeur de corps, c'est-à-dire que cela prend une bonne œuvre d'un *tanâfûhr*, quand il a menti grandeur de corps, c'est-à-dire fait un péché d'un *tanâfûhr* ». — *drôjishu drôkht* prouve qu'au lieu de la forme barbare bîraoshaṭ, il faut lire draoshaṭ.

2. *amat min tan-masâi olî ahlâyîh ambîrêṭ aighash karfuk anâ tanâfûhr î kart*.

3. *amatash lâ avarj* (l. *akôrj*) *mîzd mînit apash lâ akôrj mîzd gûft apash lâ avarj* (l. *akôrj*) *mîzd kart*.

[Or, ce que nous regardons] comme la meilleure des choses, ô Ahura Mazda, c'est le sacrifice et la prière [à Ahura...]

## XX

29. imâ ât ukhdhâ vacão Ahura Mazdão ashem manyão vahyão frâ vaôcâmão (Yasna XXXV, 9, 24).

30. thwām aṭ aēshām paityāstāremca fradahshtarencā dademaide (*ibid.*, 9, 25).

31. [ashâ] ashâ aṭca [lire ashaṭca] hacā vanhēushca manānhō vanhēushca khshathrâ (*ibid.*, 10, 26).

29. Et ces paroles, ô Ahura Mazda, nous les prononçons avec la plus parfaite pensée de sainteté.

30. Et parmi eux (les Amshaspands) c'est toi que nous prenons avant tous pour recevoir de toi et pour nous instruire.

31. Car plus qu'Asha, plus que Vohu Manō et que le bon Khshathra, [ta glorification est au-dessus de toute glorification]...

## XXI.

32. niwyēiti ' zi Spetama Zarathushtra âtarsh Ahurahē Mazdão haca yashtibyō aiwyō.

33. mānāyēn ahē yatha nā snaithiš asnē nighmatem paiti-vaēnōit

34. ishûm vâ arshtim vâ fradakhshstanām vâ avaṭ paiti pâpayamnō.

35. viṭvâ<sup>2</sup> avaṭ hava khrathwa yēzi mā hâu nā ava snaithish aōi ava ashnavât vi mām urvaēsayaṭ astaca ushtānaca.

FRAGMENT XXI. — 1. niwyēiti zi, *mā-sh bīm*, « car il a crainte », de ni-bi : cf. Yt. XIX, note 80. — haca yashtibyō aiwyō, *min zag-i ehrtinitak* (?) *mīd* : cf. *Fragments du Farhang*, 32, texte et note. Tout le passage se rapporte probablement au même ordre d'idées que le *Saddai*, XLVIII, qui défend de remplir le pot au feu au delà des deux tiers, pour empêcher l'eau bouillante de déborder. Si on y manque qu'elle déborde sur le feu, c'est un *tanāfūhr*.

2. viṭvâ avaṭ, *u-ākās itān* : donc viṭvâ = vidvāo.

32. Car, ô Spitama Zarathushtra, le Feu d'Ahura Mazda tremble devant l'eau bouillonnante ;

33. comme un homme qui verrait une arme qui vient de près sur lui,

34. flèche, ou lance, ou pierre de fronde, et qui se garde,

35. se disant en lui-même : Si cet homme m'atteint de son arme, corps et âme vont se séparer en moi.

## XXII.

36. yasca mê tâyâosca hazahîshca vîvâpâosca vîvarâosca draojinô-baretâosca zaôthrâo frabarât.

37. dizhaṭ zî mām avavata dakhsha yatha ana mashyâka anrahê mainyéush astishca.

36. Et celui qui m'apporterait des libations de voleur ou de brigand, de ravageur, de...<sup>2</sup>, des libations apportées par un fourbe ;

37. celui-là me brûle de même brûlure que brûle un homme possédé d'Aûgra Mainyn<sup>3</sup>.

## XXIII.

38<sup>1</sup>. sterenôiti ana avava starem aina yatha narem ashavanem dushcâ zaretem uparât naêmât nasush aôî ava thraviṭ<sup>2</sup>.

FRAGMENT XXII. — 1. tâyâosca hazahîshca, etc. se rapportent à zaôthra, mais ne peuvent être traduites comme épithètes : « libations voleuses, etc. » : « libations obtenues par le vol » n'offre non plus un sens bien saisissable : ce sont donc « les libations qui viennent d'un voleur » ; ainsi d'ailleurs traduit le pehlvi : *min dûj*.

2. vîvarâosca, *vîr zivânîshnik* (*zîvîshnik*?).

3. *çigûn zay martâm nam Zanâ Minêi ahâkinît*, « que l'homme qu'Ahriman souille » ; c'est-à-dire que l'homme saisi de la fièvre (*aighash tap yakhs[an]ûnit*. — Lire dazhaṭ au lieu de dizhaṭ (cf. dazh, brûler; dakhshca, brûlure); astish est obscur; il est traduit comme ahiti; en serait-il un doublet, avec l's primitif conservé par la chute de la voyelle ?

FRAGMENT XXIII, 28. — 1. Ce fragment est cité en abrégé (par les quatre mots narem ashavanem dushca zaretem), au Vendidad III, 14, pour établir que l'homme qui jette du *hêr* dans l'eau ou le feu se conduit aussi mal que s'il jetait de la *nasâ* sur un juste.

2. Pehlvi : *âstîrînît olâ âtâsh-î Auhrmazd çigûn gabrâ-î dush-zarmân* (*manash*

39. naêca pascaêta haônâ ahmaṭ haca gâtaoṭ isaêta frashûtôit nôiṭ  
apashûtôit thrayām cina gâmanām.

38. Il commet [envers le Feu] le même péché que s'il jetait de la Nasu  
sur un juste courbé par l'âge ;

39. et désormais cet homme ne peut plus aller en avant ou en arrière de  
ce lieu de trois pas.

#### XXIV.

40. aêvayaciṭ aêsmô-bereitê aêvayaciṭ baresmô-stereiti.

41. barezyô ashava zarahê hish drujem

42. frâdhâiti ashem

43. vîspem ashavanem vahishtem â ahûm â baraiti

44. (cf. § 74) shâtem daṭaiti urvânem ashaonô iriritânahê.

40. Pour un seul apport de bois, pour une seul offrande de Baresman <sup>1</sup>.

41. le juste est exalté <sup>2</sup>, la Druj est affaiblie <sup>3</sup>.

*zarmînîh ol aish yîmatûnt yakîyamûnit* apash min apartar nêmak nasûi madam barî  
*parkinâd* (? *aighash madam frôt yâtûnê*). Lire *sterenaoti*. — *yatha...* *ava thraviṭ*,  
d'après le contexte, doit signifier « s'il jetait » et tel semble le sens de *parkinitan*  
dans les nombreux passages pehlvis où il paraît : *thravit* = \**thravyât*, de *thru*, qui  
représentera un ancien \**tru* (anglais *throw*?).

3. Cet homme est sans doute le vieillard qui vient d'être souillé de nasu et dont  
par suite le contact est désormais interdit aux fidèles jusqu'à ce qu'il soit purifié.

XXIV, 40. Il n'est pas sûr que ces cinq citations forment une phrase continue. La  
troisième (§ 42) semble une citation par abrégé : voir note 4.

1. *pun-ic êvak ism barishnîh and* (= *ê*) *tik*, *pun êvak barsôm vistarishnîh ê bîr* :  
dans un seul apport de bois (d'une seule bûche) ; dans une attachée de Barsôm, une  
seule fois.

2. *pun butandîh ghal olî ahlav ahlîyîh dat*. Sens littéral du zend : « le juste plus  
haut » : *barez-yô* est un comparatif neutre de *barez*.

3. *kîsishnakîh* (?) *i drûj*, *aighash barî kîhînet* ; « diminution (?) de la Druj, c'est-à-  
dire elle diminue. » Il faut sans doute lire en un mot *zarahêhish*, comparatif féminin  
pluriel pris adverbialement, sur le type *frâyô frayêhish* : le neutre serait *zarahyô*,  
formé de *zarah* (cf. *âzârdan*), comme *barez-yô* de *barez*.

42. Cela fait grandir l'Asha <sup>4</sup>,  
 43. porte tout homme juste au Paradis,  
 44. donne la joie à l'âme du juste trépassé <sup>5</sup>.

XXV-XXVI<sup>1</sup>.

XXV. — 45. hâuca ithra Spitama Zarathushtra takhmanām tañcishtô paitijasât yô aêta hishkyâta hishkyânaôtemem paiti-jasât.

46. arem maiti mata mamnê arem mûkhti (lire ûkhti) khûkhti (lire hûkhti) arem varshti hvaresha.

XXVI. — 47. hâu aithra Spetama Zarathushtra ukhdhô-vacâm ukhdhô-vacastemô paiti-jasât drughîmca drîvîmca arathwyô-beretê baremnê

48. hvâmcîṭ ahmi hvâmcîṭ khshathîcê avaṭ côiṣhta

XXV. — 45. Et celui-là, ô Spitama Zarathushtra, arrivera là-bas comme le plus fort des forts qui vient ici-bas comme l'inspirateur le plus énergique <sup>2</sup>

46. à penser pensées parfaites, paroles parfaites, actions parfaites <sup>3</sup>.

4. Le pehlvi a *frâkhvînît gôspand frâkhvînît âtash*, « il fait grandir le troupeau, il fait grandir le feu », comme si la phrase continuait en *frâdhâiti gâm frâdhâiti âthrem*, développement parallèle à celui de Vd. III, 3.

5. *irîritânahê, barâ vitôrt* (participe moyen de *irith*).

FRAGMENTS XXV-XXVI. — 1. Le sens général est que l'homme qui pousse les autres au bien entrera au ciel.

2. *man litamonan min âhakhtîrân âhakhtîrtûm barâ yamatûnêt* : glose : *manash martûm ghal kîr u-karfak kartan ash(?) âhakht yakôyamûnêt*, « par qui les hommes sont poussés à faire les bonnes œuvres ». Cette traduction prouve que *hishkyâta* cache un dérivé de *hac*, *hakhsh*, le verbe de l'impulsion morale (Yasna XXXI, 12, note 47 ; Vd. XIX, 26 ; Yt. V, 48) : la forme redoublée de *hac* est *hi-shac hishc* (Yasna XL, 4, note 9) : *hishkyâta* est un dérivé de *hishk* = *hishc*.

3. La phrase ne présente point la symétrie habituelle : il faut probablement suppléer un *vaocê* et un *vaverezê* correspondant à *mamnê* : « pour penser pensées parfaites, pour parler en paroles parfaites, pour agir en actions parfaites ». Mais faut-il traduire ces verbes comme des datifs dépendant de l'idée d'inspiration exprimée dans la phrase précédente ou faut-il séparer les deux phrases : « il pense, il parle, il agit... » ?



XXVI. — 47. Celui-là, ô Spitama Zarathushtra, arrivera là-bas comme le meilleur des intercesseurs<sup>4</sup> qui [ici-bas intercède] pour le pauvre et la pauvrete dans la misère<sup>5</sup> ;

48. qui le fait lui-même<sup>6</sup> et dans son royaume l'enseigne aux autres.

« Le bienheureux Atûr-pât, fils de Mahraspand, dans son *Instruction à un disciple*, dit<sup>7</sup> : « Sois homme de prière, homme de paix, homme de piété parfaite, homme de libéralité, sans rancune. Voilà les qualités qu'il faut s'approprier. Ainsi qu'il est dit dans l'Écriture » :

49. yénhê vacanhô nemanhô spnâthrem (lire khshnaothrem ?)

50. âhishti (lire âkhshti) sahethrem<sup>8</sup>.

51. ârmaitê darethrem<sup>9</sup>.

52. frârâiti viidim<sup>10</sup>.

53. ainitish<sup>12</sup> aêshô vâhsh.

49. Dont les paroles de prière réjouissent [les dieux].

50. L'instruction dans la paix<sup>9</sup>.

51. En Piété parfaite tenir la [Religion]<sup>10</sup>.

4. ukhdhō-vacām ukhdhō-vacastemō, *pun mityā gōbōmandih gōbōtum*. Glose : *aigh jātakgōbōhi daricishōia gabrōia zunā vēsh kart yakōyamūnt*, « c'est-à-dire qui a fait beaucoup de *jādagōi* en faveur des pauvres, hommes et femmes » Vp. III, note 4.

5. *manshōm pun apārān barishnūh burt yakōyamūnt*.

6. hvām est une forme obscure, qui ne peut être, quant au sens, l'accusatif féminin de hya : je traduis d'après l'opposition de ahmi à khshathrē, ahmi se rapportant à la personne même, khshathrē au cercle de l'autorité qu'elle exerce.

7. *hūparvart(ar) Atūrpāt[a] Māraspandān pun Fārhang ghal hārisht gūft aigh : nyāyishnōmand u-ashtihōmand bunday mīnīsh vāt akvīn lire akīn gahrvānash ; dand hūnarān cigūn ghal nafshā shūyat kartan ; cigūn dīn ymāllūnēt*. Les cinq textes zends qui suivent, et qui sont cités par leurs premiers mots, répondent aux cinq termes de la première phrase d'Atūrpāt et se rapportent aux cinq vertus recommandées.

8. Répond au premier terme d'Atūrpāt : *nyāyishnōmand*, « homme de prière ». — Pehlvi : *man-ic zag-ī olā gavishn pun nyāyishn shūyānēt*. Le pehlvi *shūyānēt*, traduisant le barbarisme spnâthrem, suggère la lecture khshnaothrem.

9. Répond au *ashtihōmand*, « homme de paix » d'Atūrpāt. — Pehlvi : *apash pun ashtih amōkhtishn ī pun dīn*, « dans la paix, enseignement dans la religion » l'enseignement réussit quand il y a bon accord entre le maître et le disciple.

10. Cf. Vp. II, 40 (éd. Spiegel).

52. La science en donnant <sup>11</sup>.

53. Sa parole est sans rancune <sup>12</sup>.

## XXVII.

54. kaṭ tē asti Ahunahē vairyēhē haithīm.

55. paiti-shē ukhtā Ahurō Mazdāo manō bā vohu Zarathushtra aṭ aōyemnem aṭ aōyamnāt khrataoṭ.

56. zazushu vīspaēshu vañhushō zazushu vīspaēshu ashō-cithraēshu.

54. Comment se manifeste ton Ahuna Vairya <sup>1</sup> ?

55. Ahura Mazda répondit : Par la Bonne Pensée en parfaite unité <sup>2</sup> avec l'intelligence,

56. prenant tous les biens, prenant tous les fruits du bien <sup>3</sup>.

## XXVIII.

57. manañhasca ahumaiti <sup>1</sup> hizvasca hūkh̄ta zastayasca varsh̄ti arathwyō-varsh̄ti <sup>2</sup>.

58. nazdyō ahmi Zarathushtra azem yō Ahurō Mazdāo vīspahē anhéush astvatō mamananōsca vacasca shōthnaca.

59. yatha āōnha haca gaoshaēibyō yatha vā gaosha haca thrāñhibyō <sup>3</sup>.

11. Lire vaēdīm.

12. N'éveille pas de rancune. — ainitish, *akvin* : lire *a-kīn*; cf. Yasna XXX, 11, note 39; Yasna LVII, 12 (éd. Sp.). — Pehlvi : « sa parole est sans péché quand il agit comme il parle ».

FRAGMENT XXVII. — 1. Glose : « Comment paraît-il clair que la religion réside en quelqu'un » (*cigūn yahrūnēt amat rōshan yahrūnēt aīghash dīn pun tan mahmān*).

2. aṭ aōyemnem aṭ aōyemnāt khrataoṭ : *manash zag-i āivakihā khar̄t*. aōyemna est un dénominatif de aēva.

3. *i griftār harvist āpātīh u-griftār harvist ahlāyīh padtākīh*. zazushu, participe parfait de zā « prendre »; semble employé au sens passif et en locatif absolu.

FRAGMENT XXVIII. — 1. Lire humaiti : le pehlvi a correctement : *mīn mīnīshu hūmat*.

2. Lire rathwyō-varsh̄ti : *frōrūn kūnīshu*.

57. De la pensée, bonnes pensées<sup>1</sup>; de la langue, bonnes paroles; de la main, bonnes actions — font la bonne conduite<sup>2</sup>.

58<sup>3</sup>. Moi, Ahura Mazda, ô Spitama Zarathushtra, je suis plus proche de ce que pense, dit, fait tout le monde des corps,

59. que le nez<sup>4</sup> ne l'est des oreilles, ou que les oreilles ne sont de la bouche<sup>5</sup>.

## XXIX.

60. jaraôish haônem (l. haomem) Zarathushtra bisaremca thresaremca yatha thresarem nitemem.

60. Prends du Haoma, ô Zarathushtra, deux fois, ou trois fois; très peu à la troisième.

## XXX-XXXI<sup>1</sup>.

XXX. — 61. vîspaêca aîtare ashem upa haushtuayâo.

62. fraoreṭ frakhni (l. frakhshni) aôî manô zarazdâtôîṭ aîbhuyat haca.

XXXI. — 63. vîspâo aîtare viânîsh.

3. Citation de la fin du Nask *Rat-dât-it*, qui expliquait « combien Auhrmazd est proche des pensées, des paroles, des actions du monde corporel » (*nazdikih-i Auhrmazd ot mînîshn gavîshn kûnîshn-i akhû-i ast-ômend* : Dinkart VIII, 8, 4).

4. âorîha : lire nâorîha, le pehlvi étant *rinîq*, le nez.

5. thraîhibyo, *thargh* (en pazend). Le *Farhang* a : thraûh. *pûmâ*, « bouche ».

Le Coran (I, 15) présente une formule qui rappelle étrangement celle-ci : « Nous avons créé l'homme, nous savons que son âme murmure en lui et nous sommes plus près de lui que sa veine jugulaire. »

FRAGMENT XXIX. — jaraôish, *vashtamînâ*. — haônem, *Hôm*. — *pun 2 kûnîshnîh 3 kûnîshn itûn pun 3 kûnîshn nîtûm*. Glose : *bâri satîgar kam vashtamûn. Dastô-barân pun kulî bahrê mîn 5 bâhrê 3 bâhr vashtamûnt gûft havând* : « à la troisième fois prends en le moins. Les Dastûrs ont dit : A chaque fois on prend trois cinquièmes ». — Il s'agit sans doute de la consommation de Haoma : Yasna XI, 41.

FRAGMENTS XXX-XXXI. — 1. Ces deux fragments symétriques semblent se rapporter à la cueillette des divers rameaux du Barsom : cf. Vd. XIX, 48-49.

61. Dans l'intervalle, rien que belles récitations de l'Ashem vohû<sup>2</sup>,

62. faites d'une conviction fervente, d'une âme dévouée<sup>3</sup>.

Et ne faire que regarder<sup>4</sup> dans l'intervalle<sup>1</sup>.

### XXXII.

64. yēiti catīca Spetama Zarathushtra dahmō ashava haurvī ratīsh dathaŋ.

65. aŋ ciŋ dim aiwyāiti yā dahma vanhi āfritish ushtrahē kehrpa aghryēhē aghryō madhi mastemahē.

64. Toutes les fois, ô Spitama Zarathushtra, qu'un juste, un homme pieux, exécute un sacrifice complet<sup>1</sup>,

65. alors vient à lui la bonne, la pieuse Afriti<sup>2</sup>, sous la forme d'un chameau de première valeur, dans le plus haut degré d'ardeur<sup>3</sup>.

### XXXIII.

66. nōiŋ tē ahmāŋ drājōyētīm framraōmi Spetama Zarathushtra yām dahmām vanhīm āfrītīm.

2. L'expression technique ordinaire est ashō-stūiti (faut-il lire hushtutayō?). — Vd. XIX, 48, 62.

3. Cf. Yt. X, 51.

4. *apash pun harvisp andary barā pārīhā*. Glose : *aighash barā natarūnīhā*, c'est-à-dire « le regarder » (le Barsom ; Vd. XIX, 19, 64).

FRAGMENT XXXII, 64. — 1. haurvī ratīsh dathaŋ : *hamāi ratih, kulā izishn-ē ī rōishā barā vakhdūnad*.

3. *L'Afrin Dahmān*.

3. *akrāi manash zag-i mast akrāi mastih*. — mastemahē est sans doute pour mastōtemahē. Le chameau en rut est plus fort (Yt. XIV, 12 sq.) et par suite est un meilleur symbole de la force que l'*Afrin Dahmān* apporte avec lui. Ce n'est pas le seul don qu'il apporte (Dinkart IX, 22, 2 : comme le 21<sup>e</sup> Fargard du *Sâtkar*, analysé dans ce chapitre, parle des plus beaux types de divers êtres, peut-être notre citation vient-elle de là). Le chameau sert aussi de symbole à Vayu et à Vere-traghna : voir Yt. XIV, Introduction, p. 560.

67. yûnaṭ haca haḥi humanaiṇaṭ hvacaṇṇaṭ hushyaôthnaṭ hudaê-naṭ.

68. yatha paôurvô aêvô savô aêvô armô ranhām ava nâyēiatim savavāo deṭ (ou beṭ) cish âitē.

66. Je te le déclare, Spitama Zarathushtra, la bonne Bénédiction du juste ne fera pas plus grandir en toi <sup>2</sup>,

67. jeune homme aux bonnes pensées, aux bonnes paroles, aux bonnes actions, à la bonne religion,

68. . . . . <sup>3</sup>.

#### XXXIV.

69. kaṭ tē rāzare kaṭ zi Mazda (Yasna XXXIV, 12 *a*).

69. Comment ordonnes-tu les choses? Comment, ô Mazda!

70. aṭ mōi aṭ rātām ukhdhahyâcâ sraôshem khshathremcâ (Yasna XXXIV, 14).

70. A moi [tu donnes] tes dons et à Sraosha et Khshathra la direction de la parole.

71. para tē gaôspâonta gaôhudâo baôdhasca urvânemca fraêshyâmahê nazdishta upa thwareshta raocâo narsh cashmanâo sūkem.

71. De toi, ô Bœuf bienfaisant<sup>1</sup>, qui donnes le bien, nous envoyons les

FRAGMENT XXXIII. — 1. L'Afrin *Dahmin*. — Ce fragment est peut-être tiré du 21<sup>e</sup> Fargard du *Sûtkar*, comme le précédent; voir le Fragment précédent, note 3.

2. *min lâ lak min zag-i dranjinîaktar* (cf. Vd. VII, 59, 149) *frāj yamalalîmam. Spitāmân Zartûhasht, aigh pun tan zag gabrâ odash nizâr kartan lâ shâyât man dahmin shapîrân âfrîn*.

3. *eigûn pauraṇê êvak sôk êvak arm amat min Arang miâ pun barâ yadrînnîshuîh pun sôk mar afsâhînitân yachamûnêt apash afsâhînitân lâ tavân itûn-ci zag âfrîn pun tan zag gabrâ vâhartar barâ lâ yahvûnêt*.

FRAGMENT XXXIV. — 1. Il s'agit du Taureau primitif, du Taureau Aêvô-dâta Vd. XXI, 1).

sens et l'âme auprès des lumières célestes<sup>2</sup>, et ta vue dans les yeux de l'homme<sup>3</sup>.

## XXXV.

Qui passe facilement au Paradis? — L'âme des morts.

Quel est le Dieu qui leur donne le plus de confort? — Ashvahasht avec le secours des Dastûrs!

Par suite de leurs hautes actions et de leurs bonnes pensées, bonne est la place du juste décédé et alors Ashvahasht lui donne confort :

72. ashâi vahishtâi yaḡ huferethwem dâstô-ratô.

73. berezaḡ-varezi haômanânhem.

74. yaḡ irîrithânê ashanô shâtem dathâiti urvânem.

72. Asha Vahishta qui donne bon passage à celui qui a un Maître spirituel (un ratu)<sup>1</sup>,

73. pour ses hautes actions et ses bonnes pensées<sup>2</sup>;

74. et il donne joie à l'âme du juste décédé (cf. § 44).

2. Sous forme de Géush-urvan, *Gôshûrûn*. — fraêshyâmahê, traduit, par fausse étymologie, *farmâyan*, « j'ordonne », mais avec la glose rectificative *aigh zag jivâk ozalûnêt*, « qu'il aille en ce lieu-là ».

3. Traduction douteuse : les trois mots signifient littéralement « la vue (à l'accusatif) des deux yeux de l'homme » ; peut-être est-ce le commencement d'un autre membre de phrase indépendant de ce qui précède.

FRAGMENT XXXV. — 1. Parce que la première condition de vertu et de salut est d'avoir un Dastûr (§§ 13-19).

2. Traduction littérale : « A Asha Vahishta il y a, pour celui qui possède un Ratu, bon passage qui a haute action et bonne pensée... ».

Voici, comme spécimen du genre, le *pûrsishu* au complet

*Vitarg-i ol zag-i pâhlûn akhvân man khvâr barâ vakhdûnêt? — Ravân-i vitartân. — Ashân katâm yazdmân âsânîh dâtartar? — Ashôrahisht pun ayyabârik-i dastôbarân. — Apshtân mîn buland varjishnûh hûmînishnûh jivâk-i nivâk olâ-i ahlav-i barâ vitôrt adînash ham Ashvahasht âsânîh yakhbûnêt.*

72. ashâi vahishtâi yaḡ huferethwem dâstô-ratô.

*man-i vitarg ghal ol-i mûrt man litamman dastôbar yakhsûnêt ash râs tamman khvâr barâ vakhdûn-and.*

73. berezaḡ-varezi haômananhem.

*apash bûland varjishnûh hûmînishnûh.*

74. yaḡ irîrithânê ashaonô shâtem dathâiti urvânem.

*man olâ barâ vitôrt ahlav ash âsânîh yakhbûnêt ghal ravân.*

## XXXVI.

75. âvishca nâo ântare hēnti nemahvaētish cithrâo râtayô Yasna XXXIII, 7 c).

75. Faites apparaître pour nous les dons que demandent nos prières.

76. tâo âvish yâo râtayô ântare ameshésa spēntē saoshyañtasca.

76. Les dons manifestes entre Amesha-Speñtas et Saoshyañts<sup>1</sup>.

77. frârâitishca vidûshâosca ântare hvâdaênâo ashaonish.

La libéralité et la générosité saintes qui règnent entre coreligionnaires<sup>2</sup>.

## XXXVII-XXXVIII.

XXXVII. — 78. âaṭ yô aētahmi añhvô yaṭ astavañti Spetama Zarathushtra upairi hunarem manô barâṭ

79. vîspem aētem paiti zrvânem astarem urva kâshayaṭ.

XXXVIII. — 80. âaṭ yaṭ hē manahē paiti barâṭ

81. âaṭ yaṭ hē manahi paiti ava baraitē

82. pascaēta azem yô Ahurô Mazdâo aoi urunē urvâsma daēsayaēni

83. vahishtemca ahûm anaghraca raôcâo afrasanhânca hvâthra

84. vîspâ yûmca ushtatâs yâ narsh sâdrâ dregvatô.

FRAGMENT XXXVI. — 1. C'est-à-dire sans doute les dons que les Amesha Speñtas réservent aux Saoshyañts, aux grands saints.

2. Cf. Vispored XXI, 3 (Sp. XXIV, 11).

FRAGMENTS XXXVII-XXXVIII. — 1. Litt. « s'il porte sa pensée au-dessus de son mérite » (*madam min hûnar minishu yadvēnēt*). Glose : « s'il se croit un mérite qu'il n'a pas » (*khvêstun pun zay hûnar minēt zagash lûit*).

2. Litt. « tout ce temps son âme traînera péché ».

3. urvâsma daēsayaēni : *urvâkhmanih nikijam, mîzd*. — Cf. hvâthró-diśya Yasna LX, 7).

4. *uzag-i a-sazishu khvârîh*. Cf. Yasna LXII, 6.

5. vîspâ yûmca (*vîspâyûm*). *hamûi zivandag*.

6. Cité de Yasna XLV, 7, note 22; cf. Vispored XVIII, 2.

78. Celui qui dans ce monde ici-bas, ô Spitama Zarathushtra, pense de lui-même au-dessus de son mérite<sup>1</sup>,

79. tout le temps qu'il le fait son âme en contracte péché<sup>2</sup>.

80. Mais s'il en pense au niveau de son mérite,

81. ou s'il en pense au-dessous ;

82. alors moi, le Créateur, Ahura Mazda, ferai voir la joie à son âme<sup>3</sup>,

83. le Paradis, la lumière infinie et la félicité imméritée<sup>4</sup> ;

84. et le bonheur éternel<sup>5</sup>, tandis que le méchant est dans la peine<sup>6</sup>.

§§ 85-86 = §§ 22-23.

### XXXIX.

Le Seigneur Auhrmazd à Zoroastre, le Spitamide : Quelle est la bonne œuvre ou le sacrifice le meilleur ?

Il dit : « Dis aux hommes : Le sacrifice et la prière, la bonne offrande, l'offrande de plaisir, l'offrande d'assistance de l'homme de bien à Auhrmazd et au Feu ! »

87. para mē aētahmi anhvô yaṭ astvaiñti Spetama Zarathushtra thrishciṭ vahishta anhē astvaitē vīsata

88. manaca yasnem yaṭ Ahurahē Mazdāo āthrasca Ahurahē Mazdāo yasnemca vahmemca hubereitīmca ushta-bereitīmca vañta-be-reitīmca.

89. narshca ashaonō khshnūtīmca ā reitīmca vyādasca paiti paiti-zaintyasca frâyô-humatahē frâyô-hūkhtahē frâyô-hvareshtahē.

87. Pour moi, dans ce monde des corps, ô Spitama Zarathushtra, les trois meilleures choses du monde, ce sont<sup>2</sup> :

FRAGMENT XXXIX. — 1. *Auhrmazd Khūtāi ol Zartūhasht-i Spitāmān : katām karfak īzishn pāhlūmtar? gūft aigh : ol anshūtān gamallūn : zagi Auhrmazd ū-ātāsh gabrā ī ahlav īzishn u-nyāyishn u-hūbarishnūh nīvak-barishnūh u-ayyabūr-barishnūh.* Le texte doit être altéré, car d'après l'original zend les acritice s'adresse à Auhrmazd et au Feu et le juste ne reçoit pas de sacrifice, mais des présents et des égards. On pourrait aussi traduire : « le sacrifice, etc. que le juste offre à Auhrmazd et au Feu » ; mais cette traduction n'enlève pas non plus le désaccord : *gabrā-i ahlav* doit être rejeté à la fin de la phrase, et le membre de phrase qui s'y rapportait (*shnāyinitārīh*, etc.?) s'est perdu.

2. *vīsata*, se présentent.



88. Le sacrifice (offert) à moi, Ahura Mazda; le sacrifice et la prière, et la bonne offrande, l'offrande de plaisir, l'offrande d'assistance, faites au Feu d'Ahura Mazda<sup>3</sup>;

89. et le plaisir, les hommages, les dons, les égards rendus au juste<sup>4</sup>, riche en bonnes pensées, riche en bonnes paroles, riche en bonnes actions.

## XL.

90. mâca tê ithra Spetama Zarathushtra astvatahê anhêush didrezvô pîsa manahîm paiti raêkhshîsha.

91. yô zî Spetama Zarathushtra astvahê anhêush didrezvô pîsa manahîm ahûm paiti erenâishti.

92. nôit hê gâush bvaț nôit ashem nôit raocô nôit vahishtô anhush yô mana yaț Ahurahê Mazdâo.

93. bvaț vispanâm asha-cithranâm paôisheshtemca yaț ereghaț daozhanhum.

90. Pour obtenir les trésors du monde des corps<sup>1</sup>, ô Spitama Zarathushtra, ne renonce pas<sup>2</sup> au monde de l'Esprit<sup>3</sup>.

91. Car celui qui, ô Spitama Zarathushtra, pour obtenir les trésors du monde des corps, ruine<sup>4</sup> le monde de l'Esprit,

3. Cf. Yasna LXII, 1; LX, 6, note 15.

4. *gabrâ-c-î ahlay shnâyinitârih u-tarsâkâsih u-barâ dahishuih u patêrîshuih*. Lire âraitîm vyâdâosca.

FRAGMENT XL. — 1. Les biens d'ici-bas. pîsa (ou pûsa) traduit *pasishn* (? qui est glosé *cabûn*. — didrezvô, « désirant tenir » (de darez). — Glose : *od min zahabâ u-sim khvâstak yahvînât*, « afin qu'il ait des richesses d'or et d'argent ».

2. mâ... paiti-raêkhshîsha, *ah... barâ rânînê*, « ne repousse pas » : 2<sup>e</sup> personne sing. potentiel moyen à base de futur (cf. fradâ-hîsha), de paiti-ric, « abandonner, renoncer » (Yasna XI, 17).

3. Au Ciel, au Paradis.

4. paiti-erenâishti; 3<sup>e</sup> pers. sing. futur de paiti ere-nâ, la caractéristique ayant été soudée au verbe; le verbe simple, paiti-ere, est le verbe de l'opposition mauvaise (paityâra), du mal fait par le démon. — Traduit *apirînêt*, brigander, enlever.

92. celui-là n'aura ni le Bœuf<sup>5</sup>, ni l'Asha, ni la Lumière céleste, ni le Paradis de moi, Ahura Mazda.

93. Il aura la plus immonde de toutes les choses...<sup>6</sup>, l'horifique enfer.

## XLII.

94. yavaṭ nû asha vacaiti Spetama Zarathushtra vîspa tarshuca khshudraca vnaiti anamasnaca vañhunaca thrayanaca<sup>1</sup>.

94. Tout cela l'Asha l'obtient, ô Spilama Zarathushtra; il obtient tout, grains et liqueurs, si grands, si bons, si beaux<sup>2</sup>.

## XLIII.

95. nôit̃ nmânô-bakhtem nôit̃ vîspê-bakhtem noiṭ̃ zañtu-bakhtem nôit̃ danhu-bakhtem

96. nôit̃ framanîm brâthranām âzîzushtê.

97. nôit̃ astô htashtîm nôit̃ tanvô huraôm.

98. taṭ zî ashava Zarathushtra cinma kahyâciṭ anhéush astvatô yô ashahê cinma vastemô añaṭ.

5. Il ne verra pas Gôshûrân et Ashavahishta.

6. asha-cithranām. « qui ont leur germe dans le bien », est certainement une erreur de copiste : le pehlvi a *saṛîartâm* », « les plus mauvaises ». Si l'on part de cette traduction, on sera tenté de corriger en âtaranām; si l'on part de la leçon présente, en dushcithranām, « qui ont leur germe dans le mal ».

FRAGMENT XLII, 94. — 1. Texte corrompu : les deux mots vacaiti et vnaiti sont tous deux traduits *vandit* (on le huzvâresh correspondant *âshkakhûnît*), ce qui engage à corriger en vandaiti. Le sens est que l'Asha mérite tous les biens de la terre (cf. Yt. XXI, 14). Voici la version pehlvie : *zak and ahlâjîh vandit Spîtâmân Zartûhasht, aigh dîn arj zak and ashkakhûnishîc u-dân-î tir uzagîc-î shûhâr ashkakhûnît zagîc-î mas î-shapîr u-nîraktar* : « la sainteté, ô Spîtâmân Zartûhasht, obtient autant — c'est-à-dire que la religion mérite d'obtenir autant; elle obtient les grains pour pain (*tir* = tayûiri, Vd. XVI, 7, 16) et les liqueurs, les plus grands, les meilleurs, les plus beaux... » (le manger et le boire). Sur tarshuca khshudraca, cf. Yt. XIX, 58; *Afrîngîn Gâhûnbâr*, 12.

2. Lire la fin : ana masanaca vañhanaca srayanaca (Yt. XIX, l. l.)

95. On ne peut se donner par son désir le pouvoir de chef de la maison, de chef du bourg, de chef du district, de chef du pays<sup>1</sup>;

96. ni l'autorité sur ses frères<sup>2</sup>;

97. ni un corps bien fait et une haute taille<sup>3</sup>;

98. mais il y a une chose que chacun dans le monde ici-bas peut aimer, ô saint Zarathushtra; il peut aimer la vertu<sup>4</sup>.

#### XLIV.

99. nôit nû aétahmi aňhvô yať astvañti Speñtamə Zarathushtra aévô nôit dva nôit thrâyô nôit frâyaňhò ashahé

100. nôit ashayáo frâsheñti yô nôit drighôsh asbò-ťkaëshahé avanhasca thráthrahsca pesáoñtê (lire peresáoñtê).

99. A présent dans ce monde des corps, ô Spítama Zarathushtra, il n'y a pas un homme de bien, pas deux, pas trois, il n'y en a pas plusieurs.

100. Ils ne s'enquièreñt point du bien<sup>1</sup>, ne s'enquérant point de secourir et d'entretenir le pauvre, sectateur de la loi sainte .

#### XLV.

101. paóurush karena apaťata<sup>1</sup> afracicish<sup>2</sup> hòi uruné afravaócish<sup>3</sup> hava hizva

102. yô nôit mǎthrať speñtáo<sup>4</sup>.

FRAGMENT XLIII. — 1. *lā man pun mēn bajishnūh lā man pun vīs bajishnūh ulā man pun zand bajishnūh u-lā man pun matā bajishnūh zay aīsh manvash dātōbarīh u-magūpatīh u-ratīh magōyān andarpatīh* (l. *andarjpatīh*, vol. I, 31 *barā tavān*. La glose entend la maîtrise spirituelle.

2. *ulā man pun fərman patash brātārān pun dōshishn lālā dōshūt yakōyamūnēt, aīgh dar khūnak pun pēshōpāih dāshūt yakōyamūnēt*.

3. *man tan-ī hūrōst aīgh nīvak rōst yakōyamūnēt ush dīn ghal nafshā kartan lā tavān*.

4. *mā zak ahlāyīh Zartūst dīn pun dōsharm katārcāi ahū ī astōmand man ghal khvēsh vakhdūnand ush pun dōsharm ghal nafshā kartan man ahlāyīh dōst minishnīg-tūm īt aīgh dīn-dōst tar īt*.

FRAGMENT XLIV. — 1. *u-lā pun ahlāyīhīnītīrīh ghal ham-pursind*.

2. *man lā daryōshīh ahlav-dātistān rāi ayyabār u-srōyishn ghal ham pūrsind*.

101. Il y a beaucoup d'œuvres de sagesse<sup>1</sup> que l'on ne peut faire concevoir<sup>2</sup> à l'âme ni exprimer<sup>3</sup> dans sa langue,  
102. sans la Parole Divine<sup>4</sup>.

## XLVI-XLIX.

- XLVI. — 103. nôiṭ hâu sūrô Zarathushtra nôiṭ asha sūrô<sup>1</sup>.  
XLVII. — 104. nôiṭ hâu tahmô yô nôiṭ ashtahmô<sup>1</sup>.  
XLVIII. — 105. nôiṭ hâu âs vaozê<sup>1</sup> Zarathushtra nôiṭ ahmât vashata<sup>1</sup>.  
106. yô nôiṭ ashahê vahishtahê bereji framaretahê mayâo vaozê.  
XLIX. — 107. yô nôiṭ narem ashavanem hvâhva athâhva jasâoñtem khshnaôshta vâ khshnâvayêitê vâ.  
108. taêca Spitama Zarathushtra anhêush vahishtahê cithrê paity-âoñtê  
109. yôi anhê nerebyô ashavabyô ayaptô-dâtemasca asperézô-dâtemasca.

XLVI. — 103. Celui-là n'est pas puissant, ô Zarathushtra, qui n'est pas puissant dans le bien<sup>1</sup>.

XLVII. — 104. Celui-là n'est point fort qui n'est point fort dans le bien<sup>1</sup>.

FRAGMENT XLV. — 1. karena apaḷâta, *kâr hûdânâk*; je ne sais comment analyser apaḷâta (\*apadhâta; cf. dathaiti = dathaiti, § 44).

2. Ou enseigner : afracîsh, *a-frâj-câstâr*; faut-il corriger en afracishîsh, la racine étant cîsh.

3. afravaôcîsh, *a-frâj-gûftâr*.

4. Lire speñtâl. — Litt. *qui non ab sacro verbo*.

FRAGMENT XLVI. — 1. *lâ zak afzâr man lâ pun ahlâyih afzâr*.

FRAGMENT XLVII. — 1. *lâ zag takîg man lâ pun ahlâyih (u) takîg*. Glose : *man lâ pun kâr u-karfak kartan takîg lâ pun takîg dîrîshn* : « celui qui n'est pas fort pour faire les bonnes œuvres ne doit pas être tenu pour fort. »

FRAGMENT XLVIII. — 1. *lâ zag vâzînîtar, aîghash mandûn-ê i frârun ravâk lâ kart yahrûnêt*, « il ne fait point marcher, c'est-à-dire qu'il n'a mis en vigueur rien de bon ». — âs vaozê, litt. « il n'a été en acte de faire marcher » (vaozê, datif de *va-vaz*).

2. *lâ-c mîn zag vâzînêt, mîn kân frâz*, « et il ne fera point marcher, de ce moment en avant ».

XLVIII. — 105. Celui-là n'a rien fait marcher<sup>1</sup>, ô Zarathushtra, et ne fera rien marcher<sup>2</sup>,

106. qui ne met pas en vigueur les lois de la Sainteté Parfaite, étudiée avec amour<sup>3</sup>;

XLIX. — 107. qui n'a point réjoui, qui ne réjoui point le juste qui vient sur ses biens<sup>1</sup>.

108. Ceux-là, ô Spitama Zarathushtra, verront le Paradis<sup>2</sup>,

109. qui donnent le plus aux justes et les vexent le moins<sup>3</sup>.

## L.

110. hô dadhō ashem upa raodhayēitē yō drvaitē dadhāitē.

111. gāthwōish tasciṭ vana.

112. hvō zī drvāo yē drvaitē vahishtō (Yasna XLVI, 6 c).

110. Celui-là en donnant<sup>2</sup> fait dommage à l'Asha qui donne au méchant;

111. Conformément au désir (mot) des Gāthas<sup>3</sup>;

112. « Celui-là est un méchant qui est bon pour le méchant » (Yasna XLVI, 6 c.)

3. *man abhāyih pāhlūm pun ōrzūk ōshuarishnūh pun patmān vazinēt*. Glose : *aigh in u-kār u-karfak itūn cigūn apiyat ravāk kartan (varā) lā vakhūnēt* : « c'est-à-dire qu'il n'entreprend pas de faire marcher la religion et les bonnes œuvres, ainsi qu'il le faut ».

FRAGMENT XLIX. — 1. *hvāhva athāhva, dar zag-ī nafshā āpūtih, khvāstak-ī nafshā*. Il s'agit de biens fonciers. — *khshnaoshtā*, 3<sup>e</sup> personne d'aoriste moyen : cf. l'actif *khshnāush* et le perse *akunaush*.

2. *cūhrē paityāōntē* : *padtāk gahvūnd* (incomplet : suppléer *patirishn* avant *yahvūnd*) : litt. « viennent à la manifestation du Paradis ».

3. *akōkhshishn-dātūrtūm* : cf. Yasna XXXI, 46 b, note 23; LXV, 8, note 63. — *aūhē*, *havā-nd*; faut-il lire *aūha*?

FRAGMENT L. — 1. *dadhō*, traduit par conjecture, comme « donateur » : le mot est omis dans le pehlvi.

2. Texte corrompu. Le pehlvi *pun gāsān khvāhishnūhic gūft* suppose *vaca* au lieu de *vana* et dans le premier terme un composé de *ish* : faut-il lire *gāthwōishta-ciṭ vaca*? cf. la formule *hathra anagāthwya vaca* (Yasna X, 49; LXV, 14). On attendrait plutôt *gāthwōushta*, la citation étant tirée de la Gātha *ushtavaiti*.

## LI.

113. Ashem voh à vahishtem astî.

113. La sainteté est le bien suprême <sup>1</sup>.

## LII.

114. ashât ciṭ hacâ vanhéush dazdâ.

114. [Le désir du Seigneur est la règle] du bien Les biens de Vohu  
[Manô, etc.....] <sup>1</sup>.

## LIII.

115. apascâ dât urvarâoscâ vanhîsh (Yasua XXXVII, 1).

115. Il a créé et les bonnes eaux et les bonnes plantes.

## LIV.

116. yaṭ ciṭ dim dava dâtôish uzrâtish.

117. nôṭ aêtahê uzarenô naêta varô avavâitê .

## LVI.

118. nôṭ hê tahmô anavahîm jayaṭ <sup>1</sup>

FRAGMENT LI. — Début de l'Ashem vohû.

FRAGMENT LII. — Fragment de l'Ahuna Vairya.

FRAGMENT LIV. — 1. Je ne puis que donner le texte de la traduction pehlvie :

116. *at-ci zag man dâtôbar pun dahishn lâlâ nikîrâi :*

117. *lâ olâ pun zag u-lâlâ nikîrâih ash lâ barâ yâmatûnêt*

Il s'agit de l'abus de confiance du juge : dava, *dâtôbar*, juge; dâtôish, *pun dahishn*, par des présents; uzrâtish, *lâlâ nikîrâi*, qui vole (*avahuptar*, *Minokh.*, XXXVI, 13), uzarenô, *pun lâlâ nikîrâih*, en volant. La fin de la phrase, varô, etc., n'est point traduite ou est corrompue : avavâitê, *barâ yâmatûnêt* : lire avâitê (?).

FRAGMENT LVI. — 1. Le pehlvi *lâ olâ zag-i zag-âi dâhmân ayyabârîh tôjinît* suppose des lectures dâhmô et c'yaṭ : lui-même est fautif, car on attendrait *an-ayyabârîh* pour an-avahîm (à moins qu'il ne faille lire *dâhm an-ayyabârîh*). Le sens littéral est : « un juste n'expierait pas de lui le non-secours », ce qui *peut* signifier : « le juste qui ne lui aura pas porté secours ne sera pas en crime ».

119. nôit adhâiti frârâithyanâm urviyêiti<sup>2</sup>  
 120. tâônhrô daregha dâta ashaonô Zarathushtrahê<sup>3</sup>.

LVII.

121. visaiti ainyô usyô nôit ainyô evisemnô âstryaêitê.  
 122. ava vaêsaêtê naêta ciť âstryêitê.

121. Si l'un accepte volontiers et non pas l'autre, celui qui n'accepte pas est en faute.

122. Si tous deux acceptent, il n'y a faute aucune.

LVIII.

123-124. daresa nâ pairyaokhtaca<sup>1</sup> uzushtanâo âdareyêitênyêté ush-tanavaitish (124) vîspâo frashumaitish<sup>2</sup>.

123-124. Avec le regard et avec la parole<sup>1</sup> l'homme tient ses propriétés inanimées et toutes ses propriétés animées et mobiles<sup>2</sup>.

2. *u-lâ pun a-dahishnih-i dâtistân an-êrakhtât (?)* : « en ne rendant pas la justice (frârâithya, *dâtistân*) il ne ... ? ». Glose : *amatash dinî bân lâ vakhdûnêt*, « quand il ne rend pas du tout justice ».

3. Le pehlvi ne répond pas au texte : *cigûn razin* (donc tarô) *yadrûnd stîi ahlar Zartûhasht itûn padtûk cigûn gûftan*. Le zend signifie : « les longues lois (qui dureront longtemps) du saint Zoroastre. »

FRAGMENT LVIII. — 1. *pun vînishn*; — *madam garishnih-ic*.

2. *uzûstân khvâstak*; — *ushtânmand*. — *frashumaitish* (lire *afrashumâitô* au Yt. XIII, 57; de *shu*), *pun yazarûnishn*. — *nyêté*, non traduit, reste obscur; lecture incertaine. L'homme surveille ses propriétés inanimées du regard, ses propriétés animées de la voix. Sur cette classification des biens, voir le Nask *Ganbî-sur-mjat*, Fargard de l'Arjîstân, d'où ce passage vient peut-être *Diukart*, VIII, 25.

# NIRANGISTAN

---

## FARGARD I, PREMIÈRE PARTIE.

### I. Le prêtre en exercice hors de chez lui.

1. knmô<sup>1</sup> nmânahê athaurunem pârayât<sup>2</sup>.

yô ashâi berejyâstemô<sup>3</sup>.

hvôishtô vâ yôishtô<sup>4</sup>.

yim vâ ainim hapô-gaêtha<sup>5</sup>.

1. knmô : n est évidemment une faute de copie pour une voyelle : celle qui ressemble le plus à n est e ou é, ce qui donne kemô, d'un thème kama, qui est précisément la base que nous avait fait supposer l'interrogatif afghan *kôm* (\*kâma) *kam* (kama : *Chants populaires des Afghans*, LXXIV) : le pehlvi *ekâmedî* (êk-kâm-câi) suppose la forme \*kâma.

2. *man ol mihân pun ôsrûkîh barâ sâtûnât ; aîgh, mîn mihâni shapîrân ol êrpatistân kartan man ozalûnât*. — Noter la construction de pâray- avec l'accusatif d'attribution : « qui s'en ira en Athravan ? » La glose semble en contradiction avec la traduction, celle-ci ayant *ol mihân*, « qui ira à la maison », l'autre ayant *mîn mihân*, « de la maison ». Le texte s'accorde avec la glose.

3. *man ahlâyîh arzûktum ; aîgh, ravân dôst*.

4. Il faut certainement suppléer un second vâ : les deux termes sont traduits d'après le *Farhang* 25, qui les rend *mas* et *kas*. Rien n'indique ici s'il s'agit de l'autorité ou de l'âge.

5. Traduit *ham-gêhân* : lire hadhô-gaêtha (Yt. X, 115), « ayant la même propriété ». Se rappeler que le sacerdoce forme une véritable association commerciale



hazaoshyâpâônha cayân<sup>6</sup>.

1. Quel<sup>1</sup> est celui de la maison qui ira exercer comme prêtre<sup>2</sup>?

Celui qui a le plus le désir de sainteté<sup>3</sup>;

grand ou petit<sup>4</sup>;

ou un autre, associé<sup>5</sup>;

de sa propre volonté ou sur commission des autres<sup>6</sup>.

2. para paoiryô âiti, para bityô âiti, para thrityô âiti.

aêta parâyaiti yathâ gaêthabyô hénnti.

aêshô gaêthanâm irishañtinâm (H. — T. irishintanâm<sup>1</sup> raêshê.

2. Un premier s'en va, un second s'en va, un troisième s'en va.

Celui-là s'en va qui est préposé à la garde des biens<sup>2</sup>;

il [paiera]<sup>3</sup> pour le dommage des biens endommagés.

kaṭ dâtaḥê Zarathushtrôih. — Qu'y a-t il dans la loi de Zarathushtra qui....?

maghnô mâthrô. — La Parole nue<sup>2</sup>.

thrikhshaparem hathrâknem<sup>10</sup>. — Une distance de trois nuits (voir § 4).

gaêthanâm vâ asperenô avôit (voir § 3).

yôï avapa aiwyâsti (H. — T. aiwyâosti) (voir § 15)

â paiti beretim eredishtem.

nôit frâurusti.

mastem âthrneñtem âstâtha

paiti beretish arshishtim

(vol. I, LVIII, texte et notes). La phrase pourrait se traduire en style de Nausâri : « un membre de la famille ou un *bhâgarîâ* ». Voir au § 60 un sacrifice offert par des *hadhô-gaêtha*.

6. Lire hazaôshyâ pâônha (?) cayâm. *pân kîmakî nafsai i (u?) âfrâs dastôbarth-i olâshunî brâtarân apirigân* : « sur son propre désir, sur instruction et direction de ses frères ou des autres » Le second terme est incertain; le troisième est sans doute un génitif pluriel de ci indéterminé.

7. Pendant que les uns sont en exercice au dehors, un ou plusieurs membres de la famille sacerdotale ont à veiller à l'entretien de la maison, dans le sens matériel et religieux. S'ils s'en vont aussi, et que le loup ou les voleurs viennent, ils sont responsables pour le dommage.

8. Suppléer cikaya! cf. Vd. XIII, 10.

9. *Apastik cigûn yabhunt*, « l'Avesta tel qu'il a été donné ».

10. Lire hathrâkem ou hâthrakem : voir § 4.

3<sup>11</sup>. katârem âthravana athaurunem vâ pârayaṭ gaêthanam vâ asperenô avat<sup>12</sup>.

gaêthanām asperenô avôit.

3. Le prêtre ira-t-il exercer comme prêtre ou travaillera-t-il à l'intégrité des biens?

Qu'il veille à l'intégrité des biens !

yêzaca... aêshaya daênê<sup>13</sup>

yêzaca vehrkô gaêthanām (cf. Vd. XIII, 10).

yêzica aêsha daênê<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> yêzica aêshaya daênê<sup>13</sup>.

yêzica vehrkô gaêthâo (cf. Vd. XIII, 10).

paoiryām him varem âderezayôit hê yâhya hê hvanem *âhuk*<sup>15</sup>.

4 cvaṭ nâ athrava athaurunem haca gâthâbish (l. gaêthâbish)<sup>16</sup> parayâṭ.

yaṭ hish thrish yâ hmâ<sup>17</sup> aiwish iti

athaurunāmca.

cvaṭ aiwishtem parayâṭ

thrikhshaparem hathrâkem khshvash khshafnô âca paraca<sup>18</sup>

11. Le sens de ce paragraphe semble être que le prêtre gardien rend plus grand service à la communauté en veillant à la conservation et à l'augmentation des biens communs qu'en accomplissant tel ou tel acte de ses fonctions rituelles.

12. *gêhânîgân âspôrigih ayyârînit*, « est-ce qu'il aidera la plénitude des biens terrestres ». Glose : *aigh khvâstak sardârih obdûnand*, « c'est-à-dire qu'ils veillent sur la fortune. Par là l'on voit que veiller sur la fortune vaut mieux que faire fonction de prêtre » (*litamnan padtâk aigh khvâstak sardârih shapîr aigh êrpatistîn kartan*).

13. « Et si cette femelle... ».

14. Ce qui suit jusqu'à frôit varé au § 6 n'est que dans le ms. Tahmuras.

15. Ou *khânak*.

16. *min gêhân* (donc gaêthâbish) *barâ sâtûnât*. Hors de la gaêtha de la famille sacerdotale (v. p. 98, note 5).

17. *3 bâr dar shantû*. Litt. « par été » (hmâ hamâ; le correspondant sanscrit samâ et l'arménien *am* ont le sens d'année). — aiwish iti, *madam ozalûnishm*; ne pas confondre avec aiwishti qui paraît dans le même paragraphe et plusieurs fois dans la suite et qui est traduit *apar* (ou *madam*) *ôshmûrîshnih* (ou *manûtinîshnih*), lire, enseigner, étudier : cf. Yasna IX, 24, 76, où Neriosengh a *adhika-adhyayanâtâ*, « l'étude ».

18. hathrâkem vient de hâthra, nom de diverses mesures, pris ici au sens géné-

thrishûm âsnām khshafnāmca<sup>12</sup>.

yô baôyô âctahmât parâiti<sup>20</sup>.

nôit pascaita anaiwishtim âstryaûti.

4. Combien [de fois] le prêtre exercera-t-il comme prêtre hors de la propriété<sup>16</sup>?

— Il pourra aller trois fois l'an<sup>17</sup>.

A quelle distance ira-t-il enseigner?

— A une distance de trois nuits<sup>18</sup> : six nuits aller et retour.

Au delà de cette distance<sup>20</sup>,

s'il refuse d'enseigner, il n'est point coupable.

5. katârô athaurunem parâyât nâirika vâ nmânô-paitish vâ.

yêzica vâ gaêthâo vîmâ<sup>22</sup> *katâr*<sup>23</sup> parâyât.

nairyô ratus kara

nmânô-paitish gaêthâo nâirika parayât.

nâirikâi gaêthâo vish nmânô-paitish parayât

nôit avacinô dâitîm vînat.

aêvâcina dâitîm vînâtha.

5. Lequel des deux ira exercer comme prêtre, la femme<sup>21</sup> ou le chef de maison ?

Et si tous deux peuvent s'occuper de la propriété<sup>22</sup>, lequel<sup>23</sup> ira ?

Si le maître de maison [s'occupe] de la propriété, la femme ira.

ral de mesure (3 *shapak patmânak râs*). Nuit est pris ici au sens de *shahm-rôz* et désigne la journée de 24 heures. La valeur de 3 nuits est évaluée à 30 parasanges.

19. Le prêtre dort « un tiers du jour et de la nuit » (Yasna LXII, note 14; Vd. IV, 45, note 26), il étudie le reste du temps.

20. *amat gabrô min zay barâ sâtînat : aigh râs patmân vîsh* (c'est-à-dire si la mesure de chemin est plus grande). — baôyô est corrompu : le pehlevi suppose nâ.

21. Les femmes n'étaient donc point exclues des fonctions sacerdotales. « Selon le Destour Darab, dit Anquetil (II, 553), deux femmes qui sont *No zoudes* peuvent faire les fonctions de Raspi, et même celles de Djouti ». Cf. *infra*, § 40.

22. *at kulâ dû-in ol gîhîn hûndagih*. vâ est donc le duel, « tous deux » ; vîmâ semble le duel d'un adjectif vîma, du verbe mâ, mesurer.

23. Écrire katârô.

Si la femme s'occupe de la propriété <sup>24</sup>, le chef de maison ira.

6. yô anyahê nâirika anahakhtô athaurunem parañhâiti <sup>1</sup>  
kaṭ hê vâ ashem verezyâṭ yâ nâirika nmânô-paiti verezyañti ?  
verezyâṭ usaiti nôit anusaiti.

ahakhtô parañhacaiti,  
verezyâṭ usaitica anusaitytica.

frôit varé parañhacâitê âkâo (II. — T. âdâo) hazañuha anâkâose  
tâyush.

hakhtô u anahakhto.

6. Si quelqu'un emmène comme prêtre la femme d'autrui sans l'aveu  
(du mari) <sup>4</sup> ;

la femme accomplira-t-elle pour lui la cérémonie sacrée <sup>2</sup>... ?

Elle l'accomplira, si elle veut ; non, si elle ne veut pas.

S'il l'emmène de l'aveu (du mari) <sup>3</sup>,

elle l'accomplira, qu'elle veuille ou non.

S'il l'emmène pour abuser d'elle <sup>4</sup>, si c'est ouvertement, c'est un brigand ; si c'est en secret, c'est un larron <sup>5</sup>.

7. pan[ca]dayasaya sareide

yô anyêhê aperiñâyûkahê anakhtô athaurunem parañhacâi  
pasca hâra tanûm parayêiti

24. Peut-être « de la propriété et de la maison » : cf. le rapport de gaêtha et de vis (Vd. XIII, 40-41).

§ 6. — 1. Lire parañhacâiti (ou -tê), comme dans la suite (*apâkinêṭ*, fait venir avec lui). — anahakhtô (pour an-âhakhtô), *an-âfrâs*, « sans instruction » (cf. *farhâkht*, instruit, dressé ; *farhang*, instruction), c'est-à-dire sans le su, sans l'autorisation du mari : voir note 3.

2. ashem. Je ne puis traduire les mots qui suivent. La traduction pehlyvie est corrompue.

3. *pan âfrâs barâ apâgiuit* : c'est-à-dire *pan dastôburih-i shûi*, « avec l'autorisation du mari ».

4. frôit varé, *suritûntan dûsh-âmar rûi*, « pour une cohabitation illégitime ». Pour varé, cf. varena, luxure.

5. Lire âkâo hazañuha anâkâose-tâyush. Cf. Yasna XII, 2, et *infra*, § 63.

yať aêsha yôî aperi-nâyûkô sraoshi vâ anutacaitê  
aokhtô vâhê aokhtê thwâť pairi anuha  
pasca hathra â fra-sruiti shê paiti tanûm paraycitê.  
yêñhê aokhtô aêsâ yêñhê aperi-nâyûkâi.

7. Celui qui, sans autorisation<sup>1</sup>, emmène pour exercer comme prêtre l'enfant d'autrui, devient Peshôtanu pendant un an<sup>(2)</sup><sup>2</sup>.

Si l'enfant obéit et accourt<sup>3</sup>,

ou que l'homme lui dise : Je vais avec toi<sup>4</sup>,

s'il fait un hâthra sans chanter<sup>5</sup>, il devient Peshôtanu.

8. ahmê nmâne anhê visê ahmi zañtvô anhê danhvô cvať bish ayâo vîtayâo (J. — vicayâo T.) anhen.

yujayastish haca nmât atha danhôt visať hâthrem zañtaoť â danhaoť

yatha dâityâ spasanya

yatha para vayêô nmânem ca visemca zañtéushca danhéushca.

8. Dans cette maison, dans ce bourg, dans ce district, dans ce pays<sup>1</sup>, à quelle distance pourront-ils s'en éloigner?

A une yujyêshiti de la maison et autant du bourg<sup>1</sup>; à un hâthra du district ou du pays,

§ 7. — 1. Sans l'autorisation du parent dont dépend l'enfant.

2. hâra? n'est point traduit dans le pehlvi : *akhar tanwîfîhr yahrûmet*. Glose : *shant drânî margarzân*, « margarzân pour un an ». Faut-il lire yâra?

3. *amat ol olâi zag i man apurnâik pun nyêkhshishu madam barâ tîjêt*, (l. *tajêt*) *vashamamînêt*.

4. Supprimer aokhtê, lequel manque d'ailleurs en pehlvi. — Lire pairi-anuha (*madam lak barâ an*). Glose : « c'est-à-dire je vais avec toi faire œuvre d'époux » (*bratî lak barâ ol êrpatistân kartan yâtûnem*).

5. Sans chanter les Gâthas, c'est-à-dire sans célébrer la cérémonie pour laquelle il l'emène. Lire a-fra-sruiti ou entendre : « s'il ne chante qu'au bout d'un hâthra. Le sens général semble être que si un prêtre emmène un enfant comme acolyte sans l'autorisation de qui de droit, la cérémonie doit se faire dans un rayon d'un parasange du foyer de l'enfant.

§ 8. — 1. A 16 hâthras de la maison ou du bourg; à un hâthra seulement du dis-

à distance de protection<sup>2</sup>,  
telle qu'on reste dans le cercle de connaissance<sup>3</sup> de la maison, du bourg,  
du district ou du pays.

9. âat yaṭ hē aokhtē aēsha yēñhē aperenâyûkô  
hacañuha mē hana aperenâyûka  
yatha vashi atha hakhshaētē  
vana pascaiti uzdañuhuciṭ patha hakhtôṭ  
cvaṭ anā bdôishtem ayanem parañhacaitē  
yâ frayarena vâ uzayēirinē vâ avān aiwyâstish añhat  
yô aētahmât parañhacâiti  
nabânazdishtem hē para pa[s]caiti raēshaca adhwadâityasca âs-  
trâĩñti

9. Mais si celui à qui appartient l'enfant<sup>4</sup> dit :  
« Va avec lui, mon enfant<sup>5</sup> »,  
l'enfant suivra comme tu voudras :  
il pourra suivre sur les routes hors du pays.  
Combien de chemin au plus<sup>6</sup> pourra-t-il l'emmener ?  
Ce que l'on peut faire<sup>7</sup> en une matinée ou une après-midi.  
Si l'homme l'emmène au delà,  
il est coupable à l'égard de son parent le plus proche du délit d'adhwadâitya<sup>9</sup>.

trict ou du bourg : c'est entrer en pays étranger et moins sûr. — Lire mnâmât; supprimer dañhól.

2. *amat dātihā pāspān*.

3. Texte incertain : J. a para vaylō : lire para vaēdhō? traduit *barā padtākīh*.

4. Le père ou le chef de la famille.

5. hana; lire ana, avec lui (?).

6. anā bdôishtem, *pau vālist*; semble un superlatif de anābdâ, d'où l'anābdâtô du Vendidad XVIII, 54 (« non lié » ou « non convert »); le sens « au plus » pourrait être un dérivé figuré de « non lié », litt. « au plus lâche, au moins strict ». On bdôishtem serait-il une inversion de bādhishtem ?

7. aiwyâstish, *madam rasishuith*.

8. âstrâĩñti : *âstarimand*; corrompu d'une forme â-stereñti, synonyme de âstrycētē (passif de âstâraycēti).

9. adhwadâityasca, *apapdāt*, lire *atapdāt* (*atafudāt* dans le Farhang, p. 38, 2).

## II. — L'étudiant prêtre.

10. âaṭ hva tām<sup>1</sup> aba aēthrapaitim<sup>2</sup>  
 yēñhē nisritem frāra<sup>3</sup>  
 âhi anastritem<sup>4</sup>  
 yēzi âaṭ hē nōiṭ aighsritim frāra<sup>5</sup>  
 nōiṭ ainisritim âstryēñti<sup>6</sup>.  
 yathra apereyûkô<sup>7</sup>.  
 nōiṭ hē anisrish<sup>8</sup>  
 atha aiwayaṇhem [yathra ratush thwayaṇhem] yathra aperenâyûkô<sup>9</sup>.  
 âhē aithisritim staryēti<sup>10</sup>.  
 "adha yaṭ vâ yathra thwayaṇhem vâ thwayaṇhem vâ.

11 a. daēvayasnahê vâ aperenâyûka parañhacâite<sup>1</sup>

L'*atapdât* est le péché qui consiste à ne pas donner nourriture suffisante à l'animal ou au travailleur. Notre passage semblerait indiquer que c'était le péché de mettre quelque'un en route sans provision suffisante ou plus exactement d'imposer un chemin trop long, au-dessus des forces. Le mot signifie littéralement « qui règle comme il faut le chemin » : le péché d'*atapdât* serait en réalité le péché consistant à manquer à l'*atapdât* (*atap* est la transcription de *adhwa*).

§ 10. — 1. Cf. § 13. — Il semble qu'il s'agit dans ce paragraphe, que je renonce à traduire, de l'enfant confié à un maître pour son apprentissage sacerdotal.

2. *man a-h-nv ynâp havâ-and zak man êrpât.*

3. *apash ghal olî-i pun harâ apaspîrishnîh frâj yakhûnêt, aigh barin dîmîn (= damîn) kart* (Glose : c'est-à-dire si un temps a été fixe).

4. *zag î olî pun an-apâj apaspîrishnîh âisrît amat-eish li bôyahûnêt.*

5. *atah ol olî râi pun harâ apaspîrishnîh frâj yakhûnêt, aigh barin damîn li kartan.*

6. *li u-ol-i pun an-apâj apaspîrishnîh âistarêt amat-ic bôyahûnêt.*

7. *bîm tamman aigh rat, abîm tamman aigh apûrnûik.*

8. *âistarêt amat-ei bôyahûnêt.*

9. *abîm tamman aigh rat, abîm aigh apûrnûik.*

10. *zak-i ol pun an-apâj apaspîrishnîh âistarêt amat-ic li bôyahûnêt.*

11. *adin amat kulî 2 ayûrnûik bîm ayûp abîm harâ-t mîn abîm paîtûik aigh bîm barômand.*

§ 11 a. — 1. *zag-i olî-i dēvayasnîh anēr ayûp zag-i ol tanâfûhrakîn margarzin apûrnûik harâ apâkinêt.*

nisritaṭ aētaḥē āstryēiti nōiṭ asriti<sup>2</sup>.

*amat hāt amat nisritaṭ.*

*yatha dahmahē frañharezōiṭ.*

*yavataḥē nāfō hvathwarishtë<sup>3</sup>.*

11 *b.* cvaṭ nā aithra-paititim (l. aēthrapaitim) upaōisāṭ yāre drājō thrizaremaēm<sup>4</sup> khratūm ashavanem aiwyāonḥaṭ<sup>5</sup>.

*spayēiti<sup>6</sup>.*

*vispaēibyō aperenāyūbyō nōiṭ cahmāi aperenāyunām<sup>7</sup> barō<sup>8</sup>.*

*yēñhē aētaḥa mazdayasnanām nāirika avayāo khshudrāo hām raēthayēiti mazdayasnanām daēvayasnanāmca<sup>9</sup>.*

yēzi añtarāṭ naēmāṭ aētaḥē derenjyēiti (H. — derejyēiti T.) para paityāiti viraodhayēiti (H. — viraozayēiti T.)<sup>7</sup>.

hāthrō nunc ainem<sup>8</sup> aēthrapaitim upōisoṭ āthra (atha H.) thritim upōisoṭ aēvatha tūirim upōisoṭ.

yēzi avaṭ vaēthaṭ vaēnatha antarāṭ naēmāṭ hāthrahē drenjayāaṭca naēmca pascaiti virōidhi<sup>9</sup>.

2. *pun barā apaspārishnīh āstarēt, amat lakhrār yabhūnēt, lā pun lakhrār apaspārishnīh amatash lā yabhūnēt.*

Le sens de ces deux dernières lignes semble être : « si c'est l'enfant d'un idolâtre qu'il emmène, il est coupable de le rendre; non pas de ne pas le rendre. »

3. « Comme si c'était un enfant fait de ses œuvres ». — Cf. Yt. XXIV, 37.

§ 11 *b.* — 1. C'est-à-dire trois ans : cf. Vd. XVIII, 9.

2. Comme d'un kosti (Vd. XVIII, 1, note 2). Il étudiera. Le pehlvi a *barā obdūnand*, la pratiquera (cf. yāōñh, *kār*).

3. Vd. III, 41, note 80.

4. « A tous les enfants. A aucun des enfants ».

5. Application d'un principe dont la formule complète est inconnue (*barō lā shāyat*).

6. « Quand une femme d'entre les Mazdéens mêle en elle la semence des adorateurs de Mazda et des adorateurs de daévas » (Vd. XVIII, 62).

7. *at mīn dar dandīg* (l. *nēmak*) *ol patmān dranjinēt, aigh narm obdūnand* (cf. Yasna XIX, 7, 42), *apash akhar lakhrār sātūnēt aigh barā dandēt* (*dandēt*, oublie, opposé à *dāvēt*, qui retient : Vp. II, 5, 8). — aētaḥē une mesure de cela, traduit *ol* (olā?) *patmān* comme hāthrahē au verset final (note 5); lire aētaḥē hāthrahē, telle mesure (de texte).

8. hāthrō nunc ainem, traduit comme s'il y avait athra nū ainem : *itān datigar*. — aēvatha est traduit étymologiquement *ēvak āyūnāk*, « d'une façon », et aussi, « selon quelques-uns » (qui ont raison), *itān*.

9. *at itān ākās harēt aigh at khazitūnam zak ērpat mīn dar andarīn nīmak olā pat-*



thrikhshafarem dāzhdrem<sup>10</sup>.

§ 11 b. Combien d'années [l'étudiant] consultera-t-il l'aêthrapaiti?

Trois printemps<sup>1</sup> il se ceindra de l'intelligence sainte<sup>2</sup>.

Si pendant qu'il récite par cœur, il oublie et passe une partie<sup>3</sup>,

il s'adressera une seconde[fois], puis une troisième, puis une quatrième<sup>4</sup>.

Quand il connaîtra bien le texte, il pourra le réciter par cœur sans rien passer<sup>5</sup>.

12. kem aêmaț aêthrapaitim upayaț apnôtem (il. — apôtemem T.)  
dahmem (il. — dâtem T.)<sup>1</sup>.

yêsê tâț apayêiti pârañtareṃ isôit<sup>2</sup>.

yavaț aêtahmya zru staotanāṃ yēsnyanāṃ dādrājōish

yatha taț âfrimari nemô hyâț atha taț âfrimnô âstarayêiti

aêtavațca aêshasciț âstârayêitê

12. Quel est l'aêthrapaiti chez qui il ira comme étant le plus haut<sup>1</sup>?

Celni qui...<sup>2</sup>

jusqu'à ce que tu puisses réciter par cœur les Staota yēsnya<sup>3</sup>.

.....

Dans cette mesure est coupable le maître<sup>4</sup>.

*mīnak dranjīn narm barē ohdūnam u-lū-ci akhar harē apōrīnēm aigh harē lū dan-*  
*dam.* — vaêthat vaênatha, « il connaît de vue ». — naēmca, synonyme de nōit-ca.

10. « Oubli (?) de trois nuits ». Il faut qu'il sache sa leçon au bout de la quatrième nuit. dāzhdrem serait l'abstrait de *dand-itun* note 7.

§ 12. — 1. Quel est le maître le meilleur? — *apartūm dām* (qui se concilie aussi bien avec dâtem qu'avec dahmem); glosé *kartārtūm*, le plus efficace.

2. *amat ci pun ol-i dar kharitunēt aigham êsht* (it man itūn yamalatūnēt harē t dar kartārtar), *parantar boyahūnēt harē-t; barē ol-i êrak tūm ozalūm mī narm kārash h-v-s-vr dar*. Le sens semble être : celui qui te fera répéter aussi longtemps qu'il faudra pour connaître les Staota yēsnya.

3. *eigūn frāj ôshmîrtâr yahrūt harē-i itūn âstârēt*. Lire âframari. Le sens semble être que « le maître est coupable c'est-à-dire responsable » pour que l'élève sache réciter le « nemô hyâț » (réciter les Nyâyish?). C'est le minimum que le maître est tenu d'enseigner.

4. *itūn-ci zak âstârēt êrpat*. Telle est la mesure de sa responsabilité, de ce qu'il doit sous peine de péché.

13. yô hé aperemnâi (l. âperemnâi) nôit visâiti frâmrûiti<sup>1</sup>  
 kô hé paôurunâm aêthrapaitinâm afraôkhtê (H. — âf. T.) âstryêiti  
 nabânazdishtô<sup>2</sup>.

âat havatâm nana yahmi pareiti<sup>3</sup>.

[vispaêshu pareñti] vispaêshu afrôti (l. afraokhti) âstryêiti<sup>4</sup>.

13. Si on ne répond pas à l'étudiant qui discute<sup>1</sup>,

lequel, des nombreux aêthrapaitis, est en faute? — Celui qui est son  
 plus proche parent<sup>2</sup>.

.....<sup>3</sup>.

Pour toutes les discussions, pour tous les refus de réponse, il est en  
 faute<sup>4</sup>.

14. yô asruț-gaoshô vâ afravaôcô vâ nôit ôim cinem vâcim aiwyâish<sup>5</sup>.  
 nôit pascaiti anawishti<sup>5</sup> âstryêiti.

yêzi âat ôyum pê vâcim aiwyâish<sup>5</sup> anaiwishti<sup>5</sup> âstryêitê.

ițhâ ât yaza. ashêm vohû.

14. Celui qui ayant une oreille qui n'entend pas ou n'ayant pas de voix  
 ne peut réciter<sup>5</sup> une parole,

n'est point coupable, s'il ne récite point<sup>5</sup>.

S'il peut réciter, ne fût-ce qu'une parole, il est coupable, s'il ne la récite  
 point<sup>5</sup>.

1. *man olâ-i patkîrêť yamalalûnêť havâ-t vâjak ham-ei câsh apash lâ patîrêť frâj gavishnûh aigh lâ câsht havâ-t.*

2. *man ol min kabad-in êrpatân frâj gavishnûh âstîrêť hêc nabânazdisht.* L'obscurité de ces deux lignes vient de l'obscurité du sens de par, lutter, être en contestation (*patkîr* : cf. *Fragments du Farhang*, 15 a). Le cas prévu, semble-t-il, est celui d'un étudiant qui pose un cas douteux (une *qashya*, comme on dit dans l'enseignement talmudique) et à qui le maître refuse l'éclaircissement demandé.

3. *a-h-nv ynap* (cf. § 10) *havâ-ud zak man patash patkîrêť*, « ... celui contre qui il discute ».

4. *pun harrîspîn patkîr harrîspîn ol olâ-i afrâj gavishnûh âstîrêť havâ-t.*

5. *aiwyâish*, *an-manîtnîtnîr* (= *âshmîrîtnîr*); *anaiwishti*, *an-madam-manîtnî-nîshnûh* (*êrpatîstân lâ kart*, « il n'a point fait qualité de herbed », c'est-à-dire qu'il ne prend pas part à l'office)?.

15. yô avadha nôit aiwyâsti ashaonê aradusha havayanhem akhtem<sup>1</sup>  
daretô vâ anairô tâya vâ<sup>2</sup>  
ynâ vâ aodra vâ tarshnâ vâ aurvash anra vâ aodra vâ tarshna  
ânûha vâca tañro-pithwâo<sup>3</sup> ahmât paiti adhwâ  
nôit acâvishti (acânâvishti J. — l. anâvishti) âstryçiti  
vâthmaini ashayâ<sup>4</sup> havfna vâ anaivishti âstryçité.

15. S'il ne récite pas pour un juste, parce qu'il souffre d'un coup<sup>1</sup>;  
si soit souffrance, soit.....<sup>2</sup>;  
ou sécheresse, ou froid, ou soif, ou .....<sup>3</sup>;  
ou si ayant mauvaise nourriture pour la route<sup>4</sup>.  
il ne récite pas; il n'est point coupable.  
S'il ne récite point, par fatigue, tristesse<sup>5</sup> ou sommeil, il est coupable.

16. kaṭ vâ daēvayasnât vâ tanu-perethât acēthrapatōiṭ pairi aiwyañ-  
haṭ<sup>1</sup>.  
frasrāvayô ava dâthra yem dim vaēnât evisaēushva vañdānem<sup>2</sup>.  
nôit âva yâ vistaēshva<sup>3</sup>.  
nôit hê ashaonê shyaothananām verezyoiṭ<sup>4</sup>.

1. nôit aiwyâsti, *lî manîtinēt* — ashaonê est peut-être une lecture fautive, car le pehlvi a *pun ashōtîh*, par tristesse : faudrait-il lire ashayâ, comme à la fin du paragraphe? — aradusha havayañhem akhtem, *ardûsh havund ainîgîh* (cf. akhti, *ainîgîh*, Yasna XXXVI, note 3).

2. daretô, *dart*.

3. ynâ? traduit d'après le pehlvi *khûshk*. — aodra, *sarwî* (cf. aodereshca, Yasna LI, 42, Errata). — aurvash anra vâ?, traduit *ayûp vârin it*, « ou s'il pleut ». Les mots qui suivent semblent répétés par erreur de copiste.

4. Lire âoñha-vâ ca tarô-pithwô (cf. Vd. XIII, 20). Cas d'*atapdôt* s 9, dernière note.

5. vâthmaini, *rînj* (lire *ranj*). — ashayâ, *a-shâtîh*.

1. « Pourra-t-il étudier d'un maître adorateur de Daēvas ou en état de péché? » Il s'agit évidemment de sciences profanes.

2. *frîj-ash âi srîyat zag-i dâsr (?) zag-i mîzd vaulishu khavitunît aigh jût min mîzd râi cîsht*.

3. *at zag-i amat paltûk havâ-ât amat khavitunît aigh au min mîzd cîsht*.

4. *at ol î tarsyâsh min zag kunishnân varjât*.

17. nâ daêvayasnâi vâ tanuperethâi vâ aêthrayâi cashâiti  
 dahmô niuruzdô adhâityô draonô  
 dâityêhê draonanhô upa janâonha  
 pairi gereftayât paiti zman[a]yâo nôit api-gereftayât paiti  
 cvaiti she aêsha zîmana aîhaṭ yatha gâush fravaiti.  
 vehrkâi hizvâm dadhâiti yô azrazdâi methrem cashtê.

17. Enseignera-t-il <sup>1</sup> un disciple adorateur des Daêvas ou en état de péché?  
 — Le juste dans la misère, qui n'a point suffisance de nourriture <sup>2</sup>,  
 désireux d'une nourriture suffisante <sup>3</sup>,

[pourra enseigner] contre salaire, non sans salaire <sup>4</sup>.

Quelle sera sa rémunération? — La valeur de ce qu'un bœuf laboure <sup>5</sup>.

Mais c'est donner une langue au loup que d'enseigner la Parole divine à l'infidèle <sup>6</sup>.

18. kaṭ vâ daêvayasnâi vâ tanuperethâi vâ géush adhâitya âstryêiti  
 nôit âstryêiti

anyô ah.mâṭ yô hê gava varesh daidhît aêtahmâi

18. Est-ce que l'homme qui refuse la nourriture à un idolâtre ou à un criminel est coupable <sup>1</sup>? — Il n'est point coupable,

§ 17. — 1. Lire au commencement kaṭ na; le pehlvi a *cīgūn gabrâ*.

2. Il a du pain, il n'a pas de viande : cf. § 52.

3. upa janâonha; traduction incertaine. Le pehlvi a *madam yâmatûnîshnîh râi*, « pour arrivée [de nourriture suffisante] ».

4. Lire nôit an-aipi gereftayât, *al an-mardam harâ vakudûnt*. — zemana, *mîzd* (cf. *Farhang*, p. 30). Il peut lui enseigner des sciences profanes, mais non pas le mǎthra (fin de la phrase).

5. Glose : « le travail d'une journée » (*mîzd-i êvak rāj zag âi*).

6. azrazdâi, *a-rarôgh-dahishn*; négatif de zaraz-dâ (cf. Yasna XXII, 25, note 19) *gurg ūzvin yabhûnêt man o olâ-i aravâgh dahishn-i anêr mânsar cāshît it man gurg Ahurmôk yamalâtûnêt* : « il donne une langue au loup celui qui enseigne le mânsar à l'infidèle, c'est-à-dire à l'étranger. Quelques-uns disent que le loup est l'hérétique ». Cette dernière interprétation est celle des *Pursishnihâ*, Fragment Tahmurâs 3, note 2.

§ 18. — 1. Litt. « est-il mis en état de péché par la non-donnée de viande? » (*pun basrîâ adahishnîh âstârît*).

à moins qu'il ne le refuse à l'homme qui travaille pour lui <sup>2</sup>.

#### FARGARD I, DEUXIÈME PARTIE.

Ici commence le *Nirangistân* proprement dit, et la correspondance s'établit entre le texte et l'analyse du *Dinkart* (VIII, 29).

##### 1. — Le Zôt et le Râspi.

19. dahmô dahmâi aokhtê  
frâma neregâ rayôish yaṭ ratušh fritôish âsât  
visaiti dem fraghrârayô nôit fraghrâghrâyêiti  
aêshô ratufrish yô jaghâra.

19. L'homme pieux avertit l'homme pieux <sup>3</sup> :  
« Réveille-moi, ô homme <sup>4</sup>, car la fête des maîtres va venir <sup>5</sup>. »  
Si l'un se réveille sans que l'autre s'éveille,  
celui qui a réveillé est agréé <sup>6</sup>.

20. cvaiti narâm akhtô (l. hakhtô) zaota ratufrish  
Ahunem vairim frasraôshyêhê.  
vispaêibyô acîbyô yôî hê madhemyâ vaca [vaca] frasrâvayamnabê  
vâ upa surunvânti yaṭ vâ yasnem yazemnahê.

2. A l'ouvrier : il lui doit son salaire légitime.

3. Comparer Vd. XVIII, 26, les deux camarades de chambre s'éveillant l'un l'autre pour la prière du matin.

4. Texte douteux dans l'original et la traduction : *aigh frâft* (Unvala semble avoir *frâj li*) *gabrâ khûp râyishnih*. Il suit du moins de là qu'il faut écrire *nere* à part. Faut-il lire : *fra mê nere gârayôish*, *frâj li gabrâ khûp râyishnih*?

5. *am rat furvâmishnih yâmatûnât*, « à moi l'adoration du maître va arriver ». On attendrait *ratufrish*. Si le texte est exact, il faudra analyser : « que le maître de l'adoration arrive ». *Ratufriti* se dit en particulier de la célébration des Gâhânbârs et la phrase signifie que les fidèles s'avertissent l'un l'autre de l'approche de la fête : « quand il faut célébrer le Gâhânbâr, il l'a réveillé de son sommeil » (*amat gâsânbâr apâyat yashtan min bûshasp barâ kart*).

6. Est *ratufrish*. Litt. « est ayant adoré le maître » ; il est en règle.

frâmâ nere (cf. § 49, ligne 42)  
 haourvô pasci  
 frastuyê  
 ashem vohû 3 fravarânê mâzdayasnô  
 vispâi  
 ashaya nô paiti jamyât Amesha Speñta.

20. Combien le Zaotar peut-il avoir légitimement d'assistants,  
 dans la récitation de l'Ahuna vairya <sup>1</sup>?

— Tous ceux qui répondent à mi-voix au Zaotar chantant l'Ahuna ou  
 récitant le Yasna.

ashem vohû 3 aiwi-garedhmahê apām vañhînām  
 ashem vohû 3 fravarânê mazdayasnô Zarathushtresh

21. surunaôiti zaodha upa sraotaranām  
 nôit upa sraotarô zaotarô  
 zaota ratufresh  
 aêtavô upa sraotârô yavaṭ framaren̄tem  
 nôit zaota upa sraotaranam  
 upa sraotârô ratufryô  
 aêtavatô zaota yavaṭ framaraiti.

21. Si le Zaotar écoute <sup>1</sup> les assistants,  
 sans que les assistants <sup>2</sup> écoutent le Zaotar,  
 le Zaotar est agréé ;

§ 20. — 1. C'est-à-dire « combien dans le sacrifice peut-il avoir régulièrement de Râspis » (*aighash pun yasht ai Râspîg cand dastôharîthâ*). La caractéristique du Râspi, dans la récitation des textes, est de donner le répons au Zaotar dans l'Ahuna vairya dialogué : c'est lui qui prononce le atha ratush. Le verbe upasru, *sub-audire*, semble être le mot technique pour ce répons, comme frasrâvay est le mot pour la récitation du Zaotar ; celui qui fait les répons est dit upasraotar, que je conviens de traduire acolyte. — La traduction littérale de la phrase est : « De combien d'hommes est agréé le Zaotar de l'audition de l'Ahuna vairya » (*candîn gabrâ pun âfrâs [pun âfrâs est la traduction ordinaire de âhakhtô, § 6] ol zôt ratîhâ Ahunvar frâj nyôkshishnih : cand atak ratûsh*).

1. *nyôkshêt zôt madam srôtîrân, aigh zôt gôsh yakhsûnêt.*

2. Jouant le rôle de Râspis : *lâ madam ol olâ-î zôt, aigh Râspîg gôsh yakhsûnd.*

et aussi le sont ses<sup>3</sup> assistants pour tout ce qu'ils récitent eux-mêmes.  
Si le Zaothar n'écoute pas les assistants,  
les assistants sont agréés,  
et aussi le Zaothar pour tout ce qu'il récite lui-même.

ashaya dadhāmi

22. sraothrana gāthanām ratufresh  
paiti-astica yasnās-hē ādha frashōshō-māthrahē  
ahē zi nā sravānhem aframareñti āstryētē  
yatha gāthanāmcī

manō maretanāmca  
vacō maretanāmca

gāthāo srāvayō yasnem yazeñtem paitishtaiti  
vispanām gāthanām ratufresh  
yasnem yazāiti gāthanām srāvamnām paitishti  
yasnahē aēvahē ratufrish aratu [frish] gāthanām

22. Est agréé [l'assistant] qui chante les Gāthas<sup>1</sup>,  
et suit<sup>2</sup> le Yasna et le Fshūsha-māthra<sup>3</sup> ;  
car l'homme est coupable s'il ne répète point les discours<sup>4</sup> de l'Avesta,  
comme les Gāthas mêmes.  
S'il chante les Gāthas et écoute la célébration du Yasna<sup>5</sup>,

3. aētavō, pluriel de aētu ; peut-être faut-il lire hvaētavō, car le pehlvi a *zag-i khvēshōm madam srōtārōm*.

§ 22. — 1. Litt. « le chant des Gāthas est agréé » : il s'agit du chant par le Rāspi assistant le Zōt (*gabrāi Rāspīg gāsān srāvishm ratihē*).

2. Litt. « avec réception », glossé : « quand il prête l'oreille » (*amat gēsh yakhsū-nēt*) : cela signifie sans doute qu'il répète intérieurement (c'est sans doute ce qu'exprime la citation manō maretanāmca, « récités en pensée », opposé à vacō maretanāmca, « récités en paroles »).

3. *fshūsh mānsar* tat sūtish, c'est-à-dire le taḥ saoidhish (Yasna LVIII). Le Yasna est le haptāhāiti.

4. sravānhem : désigne le gros des textes, la prose, ce qui n'est point Gātha.

5. paitishti, lire paitishtaiti comme plus haut, tous deux étant traduits de même :

il est agréé pour toutes les Gâthas.

S'il récite le Yasna et écoute chanter les Gâthas,

il est agréé pour le Yasna seul, il n'est pas agréé pour les Gâthas.

yâ shyaothenâ yâ vacaṇhâ  
humatanām

23. yâ gâthâo afsmainya rayatô va ratufrish.

vacastashtivaṣ srâyamnô âêtavatô ktarâciṭ ratufrish yavaṭ framareñti.

ahyâ yâsâ nemañhâ ustânazastô  
ahyâ nemañhâ

23. Si les deux prêtres chantent ensemble des vers des Gâthas<sup>1</sup>, tous deux sont agréés.

S'ils chantent par strophe, ils sont agréés l'un et l'autre dans la mesure de ce qu'ils récitent.

24. yâ yasnem yazebenti afsmainyān vâ vacastashtvaṣ vâ va fratufrya.

hām-sruṭ vâcayâdhi yêzietva aratufrya

kaṭ hām-sruṭ vâcimca

yaṭ hakaṭ ârmutô afsmainiivānca vacasta (l. vacastashtivat)

avacyô surunvaiñti nôiṭ ainyô

âêshô ratufrish yô nôiṭ aiwisrunâiti

hakaṭ

24. Si deux prêtres<sup>1</sup> célèbrent le Yasna par vers ou par strophe, tous deux sont agréés<sup>2</sup>.

traduits aussi de même que pañti-asti : la formation est la même, pañti avec as d'une part, stâ de l'autre.

§ 23. — 1. Il s'agit de vers détachés, par opposition à une récitation continue. rayatô est traduit *srâyâñt* comme srâ[va]yamnô du verset suivant. Les deux prêtres sont le Zôt et le Râspi (*amat 2 gabrâ âi gâsân gâs srâyishn srâyjñt, zôt u râspîy âi kulâ 2-ñ ratihâ*).

§ 24. — 1. Il s'agit de deux Zaolars célébrant ensemble deux sacrifices indépendants. On sait que l'*Yishn-gâh* est disposé de façon à ce que plusieurs sacrifices puissent se célébrer ensemble (vol. I, LXII, planche IV).

2. *amat 2 zôt isñ âzand pun gâth vicist, kulâ 2-ñ ratihâ*.



S'ils le célèbrent en entendant les paroles l'un de l'autre<sup>4</sup>, ils ne sont pas agréés<sup>4</sup>.

Qu'est-ce que c'est que parlant et s'entendant l'un l'autre?

C'est quand ils récitent<sup>5</sup> tous deux ensemble par vers et par strophes.

Si l'un<sup>6</sup> écoute et non pas l'autre,  
celui qui n'écoute pas est agréé.

25. yô gâthanām anumaiti vâ anu mainaiti  
ainyêhê vâ srāvayañtô paitishtanti  
anyô vâ hê dahmô srutô-gâthâo dadhâiti aratufrih  
asrutâo dadhâiti<sup>7</sup>

Celui qui pense les Gâthas mentalement<sup>1</sup>,  
ou les écoute chanter par autrui<sup>2</sup>,  
ou se les fait chanter par un autre fidèle<sup>3</sup>, n'est point agréé.

<sup>4</sup> . . . . .

26. yô gâthâo srāvayêiti apô vâ paitish hvainê  
raodhanhê vâ keresâm vâ sadhôtanâm  
gâthanâm vâ vayanâtanâm  
yêzi hvaêibyô ushibyô aiwisrunvaiti ratufrih  
yêzi âaṭ nôiṭ hvaêibya ushibya aiwisurunvaiti rapayâṭ  
yêzi apôṭ âaṭ nôiṭ apôṭ ish  
aêtadha mamdhya vacô framaremnô ratufrih.

3. Ils se couvrent et se troublent l'un l'autre.

4. *amat pun ham nyôshishnih gavishnih yazbakhûnd*, ce qui donne la lecture : hām-sruṭ vâca yêzi yâzyâṭ. Glose : « c'est-à-dire prêtent l'oreille l'un à l'autre ».

5. *hakaṭ ârmutô, ham yamalahûnd* : il faut donc lire âmrûtô.

6. *avacyô*, dérivé de *ava* ?

§ 25. — 1. Sans les chanter lui-même.

2. Litt. « ou reçoit un autre les chantant ». Pehlvi : « il écoute (*nyôkshît*) un autre chanter ; c'est-à-dire que l'un parle, l'autre prête l'oreille ».

3. Litt. « ou un autre fidèle chante pour lui les Gâthas ».

4. *zagash asrût yahhûnêt*.

26. S'il chante les Gâthas à une source d'eau<sup>1</sup>,  
ou près d'une rivière<sup>2</sup>, ou dans un brigandage de bandits<sup>3</sup>;  
ou dans des allées et venues de marchandises<sup>4</sup>;  
s'il s'entend de ses propres oreilles<sup>5</sup>, il est agréé.

S'il ne s'entend pas de ses propres oreilles<sup>5</sup>, qu'il essaie d'atteindre<sup>6</sup> [le bruit].

S'il peut l'atteindre, [bien]. S'il ne peut l'atteindre,  
il récitera d'une voix moyenne et sera agréé.

aêtadha madhmya vaca

27. cvaṭ nâ netema vâca gâthâo srâvayô ratufrish  
yêzi hê nazdishtô dahmô vî surunvaiti yavaṭ vâ aêm aêm havaçibya  
ushibya.

27. A quelle hauteur de voix pour le moins chantera-t-il les Gâthas pour être agréé<sup>7</sup>?

Assez haut pour que le fidèle le plus proche ou que celui-ci ou celui-là l'entende de ses oreilles<sup>8</sup>.

1. Dont le bruit couvre sa voix. La traduction de hvainê est douteuse : elle suppose hv écrit pour kh et le pehlvi correspondant (*pua zagî âpân*) *khân* écrit pour *khân*. Glose : « c'est-à-dire que sa voix sort de l'eau ».

2. raodhañhâ, *rôt-katak*, lit de rivière (*katak* « maison » = *khâna* dans le moderne *râd-khâna*).

3. Lire gadhôtinām, le g étant parfois rendu par un signe très semblable à s. — Cf. Yt. XI, 6 et plus bas § 53. — Glose : « c'est-à-dire que sa voix sort de l'enfer ».

4. *ayûp géhân* (donc gaêthanām) *madam pun yâtûnîshnîh yâtûnand*, ou les biens viennent en venue. Glose : « les chameaux passent ». Il chante dans un passage de caravane. — *vayañtanām*, de vî.

5. ushî; cf. *auris* (JULIUS, *Zeitschrift de Kuhn*, 1883).

6. Lire apayât, lecture confirmée par le pehlvi *ayûp barî ayâpît*. Glose : *aîgh barî anî gadrânt*, « c'est-à-dire qu'il lève cette [voix] ».

7. *gabrà cand nîtûm pua gavîshu gâsîn pun srâyîsh ratîhâ*.

8. *ayûp cand zagî pun zagî nafshâ ûsh havâ-t*.

II. — Le Darûn<sup>1</sup>.

28<sup>1</sup>. gañtumô yavanâm ratufresh.

Parmi les grains le draonôj fait de blé est agréé.

<sup>2</sup> ashaya dadhâmi hvarethem myazdem : haurvata ameretâta  
 ahurahê mazdâo  
 ashaya nô paiti jamyaŋ.  
 hvarata narô  
 ashaya nô paiti jamyaŋ.  
 aētām âyâtūmahê  
 khshnaothra khshnaothra Amesha Speñta  
 ithâ ât yazamaidê hvarethem myazdem  
 haurvata ameretâta gâush hudhâo âpê  
 urvara haurvata ameretâta  
 aēsmi baoidhi hvarethem mayazdem  
 ama humatâcâ hūktâcâ ithâ  
 nôit hish barôit upa kashem  
 9 ashem vohu ithâ ashem vohu ashem ithâ.

III. — De l'abstention des liqueurs fortes durant le sacrifice<sup>1</sup>.

29. yôî aētêc<sup>2</sup> maidhyanâm parô hvaretôit pâthâo<sup>3</sup> nôit srāvayēiti

1. *Dinkart*, I. I., 2 : « Sur le darûn, etc. » (*madam drôn, mî dar ham-bahâ*), — Sur le darûn ou pain sacrificiel, voir vol. I, LXVI.

2. Cité en preuve que « toute espèce de grain est permise pour la composition du darûn », mais le blé vaut mieux » (*kubî mî gōrtâk sartak shiyat, gandūmîn shapir it, mîn zak jivâk padtâk* : gañtumô yavanâm ratufresh). — Sens littéral : « le blé entre [tous] les grains est bon pour le culte des dieux ». C'est que le blé est le chef des grains (*ag gōrtâm rat*) : cf. Bund. XXIV, 19.

3. Toutes ces formules sont prises de l'office de Darûn, sauf l'avant-dernière ligne qui est inédite : « il ne les portera pas sous l'aisselle » : je ne sais pas à quel objet se rapporte hish.

§ 29. — 1. *Dinkart*, I. I. § 3 : *madam pâhrêj mîn khvarishm-i mādūgân dar ham hangâm-i izîshu*.

2. Lire aētê (*olîshân*) ; gâthâo (*gâshân*) : les Gâthas des *Gâthânbârs*. Passage intéressant pour l'origine du nom *gâthânbâr*.

paoithya<sup>4</sup> varishta<sup>4</sup> aêshâm shyaothanemca acithôirishtem<sup>5</sup>

29. Ceux qui pour avoir trop bu de vin ne chantent pas les Gâthas<sup>3</sup>,  
à la première fois qu'il le font, leur péché n'est pas à expier<sup>5</sup>.

30. taṭ hvarenô bâdha asti<sup>6</sup>  
dahmô hurâm hvaraiti madhô aspyâ payaṇhō<sup>7</sup>  
dâityâ draonâo hvarô madhô hvaraiti<sup>8</sup>  
nôitṭ gâthanâm asruti âstryêti<sup>9</sup>  
fradhâo-draonô hvarô madhaitê<sup>10</sup>  
nâ gâthanâm asruti<sup>11</sup>.

30. Voici quelle est la nourriture [du fidèle]<sup>6</sup>.

Quand un homme pieux boit de la liqueur fermentée, du vin ou du lait  
de cavale<sup>7</sup> :

et que, mangeant modérément<sup>8</sup>, il boive aussi modérément ;

s'il ne chante pas les Gâthas, il n'est pas en péché<sup>9</sup>.

S'il mange trop et s'enivre<sup>10</sup>

même à l'époque où l'on ne chante pas les Gâthas<sup>11</sup>, [il est en péché].

3. *olâshân* (aêttêc) *man min mas khôrishnîh gâsân* (pâthâo) *lâ srâyind*. — Glose : *ash vashtamûnand, mast barâ guhvânand, gâsânbar lâ yazbakhûnand* : « ils boivent du vin, deviennent ivres et ne célèbrent pas le Gâhânbâr ».

4. Lire *paoirya* (*fartûm*), *varshta* (*varzishu*) : voir note suivante.

5. *pun fartûm varzishu olâshân kumishu atôjishu* : *irishtem* n'est point traduit : lire *iristem*, mêlé, joint. — Glose : « bien qu'ils commettent un crime *margarzân*, il ne leur incombe pas » (*amat margarzân-ê barâ kûnand apash apshân ol lûn lûit*). La première fois, ne sachant pas les suites de leur intempérance, ils ne sont pas considérés comme responsables.

6. *zak-ic khôrishu it; aigh ol-at itun vashtamûntun* (c'est-à-dire qu'à toi ainsi est le manger).

7. *amat dâhm shakr vashtamûnêt âs zak zak-ic asp pîn*.

8. *dâtîhâ sâr vashtamûnêt*.

9. Si malgré cette sobriété il s'enivre (*apash mûdinêt*) et ne célèbre pas le *Gâhân-bâr* (*gâsân pun asrâyishnîh*, glose *amat gâsânbar lâ yazbakhûnêt*), il n'est pas en état de péché (*vinâskâr lâ guhvânêt*).

10. *frâdât-sâr vashtamûnêt... apash mûdinêt*.

11. *zag-i gâsân pun a-srâyishnîh âstârît*.

## IV. — De la récitation des Gâthas.

31. yô bish hastarem<sup>1</sup> srāvayēiti ratufryô  
 thrish hastrem srāvayēnti  
 cvaṭ nitemem hastrem anhaṭ ratufryēcê thrish.

31. Si le prêtre chante pour deux assemblées<sup>1</sup>, il est agréé.  
 S'il chante pour trois assemblées (il n'est pas agréé)<sup>2</sup>.

Quelle est la plus petite assemblée nécessaire pour qu'il soit agréé ? —  
 Trois (fidèles).

saṭ vâstrahê Zarathushtrôish nemô — Hommage à Isaṭ-vâstra, fils de Zarathushṭra !

viṣpâo gaêthâo.

Ahurahê Mazdâo raêvatô hvarenatîhatô ashâunâm  
 Ahurahê Mazdâo gâthâobyô ashâunâm gâthâbyô.  
 Ahurahê Mazdâo ashâunâm yâo visâdha âvayañti  
 Ahurahê Mazdâo Mithrahê viṣpaêshâm ashaonâm  
 Ahurahê Mazdâo Mithrahê viṣpaêshâm gâthâbyô ashaonâm

32. yô gâthâo pairi ukhshayēiti srāvayañti<sup>1</sup>  
 yēzi arastrem pairi [akhta pairi] âdha<sup>2</sup>  
 vâ vâcaṭ apayañta aratufrya<sup>3</sup>  
 pasca vâ parô vâ pairi âdha [a] ratufryô<sup>4</sup>.

32. . . .<sup>1-2 3 4</sup>.

§ 31. — 1. hastrem, *anjumishn* et mieux *anjumun*, assemblée; glosé *gûndih*, at-troupement. Cf. sanscrit *sattrā*, fête religieuse; litt. « séance ».

2. *aratihâ*. Suppléer *aratufrih*.

§ 32. — 1. *olâshân man gâsân mardam pun lentâ ap ashar ? srâyind, mardam pun pâtin anâ izishn itûn sâkht ; it man itûn yamalalûnêṭ tû ozlûnd*.

2. *at tavân harâ gavishn* (done pairi aokhta) *harâ yamalalûnd* (done âdha = sser. âha; cf. *adhayôit*).

3. *gavishn ol gavishn harâ ayapînvî aiqbshân bi ranjakihâ (?)*.

4. *akhar amat pêsh akhar yamalalûnêṭ aiqb fortûm ashem 2 yamalalûnêṭ ash gâs harâ lâ yamalalûnêṭ aratihâ harâ-t*. Le texte signifie : « s'il dit après ou avant, il n'est pas agréé » ; c'est-à-dire s'il ne dit pas les choses en leur place.

33. *katha zaottha gâthâo frasrâvayâiti naêmô vacastashti madhimya vaca Zarathushtri mana*

*yêzica aêtêê vacô apayaëiti yôi heñti gâthâhva bîshâmvrûta thrishâmvrûta cathrushâmvrûtaca*

*daêvanâm kereta*

*aêtaêshâm vacâm aratufryô.*

33. Comment le Zaotar chantera-t-il les Gâthas? — [Il chantera] une demi-stance <sup>1</sup> d'une voix moyenne <sup>2</sup>, sur la mesure de Zarathushtra <sup>3</sup>.

Et s'il omet les paroles des Gâthas qui sont doubles, triples ou quadruples <sup>5</sup>;

paroles qui mettent en pièces les démons <sup>6</sup>;

ces paroles ne sont pas agréées.

34. *kaya pañti* (l. *hañti*) *vaca*. — Quelles sont les paroles à répéter deux fois (les Bîshâmvrûta)?

*ahyâ yasâ — humatanâm — ashahyâ âaṭ — yathâ tû — humâim thwâ izhem — thwôi staotarascâ — ushtâ ahmâi — Spentâ mainyû — Vôhû khshathrem vairîm — Vahishtâishtish* <sup>7</sup>.

35. *kaya thrishâmvrûta*. — Quelles sont les paroles à répéter trois fois? (les Thrishâmvrûta).

*ashem vôhû — yê sevishtô — hukhshathrôtemâi — duzhvarenâis* <sup>8</sup>.

36. *kaya cathrushâmvrûta*. — Quelle sont les paroles à répéter quatre fois? (les Cathrushâmvrûta).

1. *nîmak vicist mîn bîn-i vicist*: une demi-stance, en parlant du commencement.

2. *pun zag-i myânak-i gavishn pun gavishnih-i mîyânak*, in medio vocis voce media.

3. *pun zag-i Zartûhasht sâman pun gâs vicist*.

4. *apayaëiti*, *maḥm sâtûnêt*, « il passe » (*aigh harâ shadkîntan*, omettre; donc de *apa-i*). S'il omet de les répéter comme il convient.

5. Cf. Vendidad, X.

6. Cf. Yasna LXXI, 7, note 14.

7. Liste du Vd. X, 4.

8. Liste du Vd. X, 8.

yathâ ahû vairiyô — Mazdâo at mõi vahishtâ — â airiyemâ<sup>1</sup>.

37. kanhām [H; T. sanhām] nâ gâthanām srutanām aratufrih  
yâ yaêzô (l. maêzô) fravashâimnô l. fra và shâimnô srâyêiti l. srâ-  
vayêiti).

aêtaêshām vacām aratufrih  
adhaêca uiti kathaca dahmô staota y[a]snya haurva dadhaiti  
paurvât và naêmatâ aparât và  
myô (l. ayô) và taca và hishtanemnô và âonhânô và dathânô và  
baremnô và vazemnô và aiwyâstô atha ratufrih  
barô aspô vazô rathô (*Fragment* Vd. VI, 26).

37. Quand les Gâthas qu'un homme chante ne sont-elles pas agréées<sup>1</sup>?  
— S'il les chante en faisant de l'eau ou des ordures<sup>2</sup>,  
ces paroles ne sont pas agréées.

Quant à tous les Staota yēsnya<sup>3</sup> que peut donner le saint homme,  
dans la partie antérieure ou la partie postérieure<sup>4</sup>;  
marchant ou courant<sup>5</sup>; debout, assis ou couché; à cheval ou en char:  
dès qu'il porte sa ceinture, il est agréé.

fravarânê — âthrô Ahurahê Mazdâo puthra tava âtarsh puthra Ahurahê Mazdâo  
kshsnaothra — yathâ ahû vairiyô yô zaotâ, yathâ ahû vairiyô yô âtravakhshô athâ  
ratush — yathâ ahû vairiyô yô âtravakhshô yô zaotâ athâ ratush yô bityô zaotâ.

Ashem vohû — yathâ ahû vairiyô — fravarânê-frastuyê.

9. Liste du Vd. X, 42.

§ 37. — 1. *gabrâ katîr gôisîn pun srâyîshn aratîhî.*

2. *amat mēzân* (donc maêzô) *ayûp ryjîn srâyît; amat mēzît, rit, akhar srâyat.*

3. Vol. I, LXXXVII-LXXXVIII.

4. Obscur. La glose dit : « dans la partie antérieure du service, celle du feu, ou postérieure, celle de l'eau » *'pêsh nēmak yasht, pun âtîsh; ayûp akhar yasht, pun mîd*). S'agirait-il de l'Atash Nyâyish et de l'Ap-zôhr, qui suivent à distance les Staota-yēsnya.

5. *amat sâtînt* (donc ayô) *ayûp tacôn*. Pour le reste de la phrase, voir *Fragments Tahmuras*, XI, note 4.

V. — Du sacrifice dont le Zôt ou le Râspi sont en état de péché capital<sup>1</sup>.

38. dahmô zaota tanuperetha upasraotârô<sup>2</sup>  
 yêzi dish tanuperethô vaêdha<sup>3</sup>  
 aêvatô ratufrish yavaṭ framaraiti<sup>4</sup>  
 yêzi âaṭ dish nôṭ tanuperethô vaêdha<sup>5</sup>  
 vîspanam gâthanām ratufrish<sup>6</sup>.

38. Si le Zaotar est juste et que ses acolytes soient en état de péché capital<sup>2</sup>,

s'il sait qu'ils sont en état de péché capital<sup>3</sup>,

ce qu'il récite lui-même est agréé<sup>4</sup>.

S'il ne sait pas qu'ils sont en état de péché capital<sup>5</sup>,

toutes les Gâthas sont agréées<sup>6</sup>.

39. tanuperetha zaota dahma upasraotârô  
 yêzi dim tanuperethem vîvarei<sup>1</sup>  
 aêtavatô ratufrish yavaṭ framerenti.  
 yêzi âaṭ dim nôṭ tanuperethem vîvare<sup>1</sup>  
 vîspanām gâthanām ratufrish

ashem vohû vahishtem asti ushtâ asti ushtâ ahmâi  
 hyaṭ ashâi vahishtâi ashem

dahmô zaota dahmô upasraotâro vîspê ratufryô  
 tanuperethô zaota tanuperetha upasraotârô vîspê aratufryô.

§ 38. — 1. *Dinkart*, I. I. § 5 : *madam izishu râjînishu zak izishu man Zôt ayûp Râspîg tanâfûhrakân*.

2. *amat dahm Zôt apash tanâfûhr madam srôtâr* (aîgh margarzân havâ-nd).

3. *at zag min olîshân tanâfûhrakîh âkâs*.

4. *zak and-ush ratîhâ candash frâj manîtânêt kart î nafshâ*

5. *at zag lâ min olîshân tanâfûhrakîh âkâs*.

6. *harvîsp gâsân ratîhâ*.

§ 39. — 1. *vîvare*, traduit *âkâs havând*, comme *vaêdha*, *âkâs*; il faut donc lire *vîdare* (3<sup>e</sup> personne du pluriel de *vaêdha*).



39. Si le Zaotar est en état de péché capital et que les acolytes soient en état de grâce,

s'ils savent<sup>1</sup> qu'il est en état de péché capital,

ce qu'ils récitent eux-mêmes est agréé,

S'ils ne savent pas qu'il est en état de péché capital,

toutes les Gâthas sont agréées.

Si le Zaotar est en état de grâce et ses acolytes en état de grâce, ils sont tous agréés.

Si le Zaotar est en état de péché et que ses acolytes soient en état de péché, ni les uns ni les autres ne sont agréés.

40<sup>1</sup>. kayâciṭ nâ dahmanām zaothradha ratufrish<sup>2</sup>

nâirikâosciṭ asperenâyûkahêca<sup>3</sup>,

yêzi vaêtha bâthanām thwaresésca frataurunâosca

añtare hâitishu yasnem frâizish.

40. Est agréé comme Zaotar n'importe qui des fidèles<sup>2</sup>,

même femme ou enfant<sup>3</sup>,

s'il connaît la fin et les commencements des chapitres<sup>4</sup>,

et sait accomplir les cérémonies sacrificiales entre les chapitres.

nôit tā nâirika kasu-khrathwa<sup>5</sup>.

§ 40. — 1. *Dinkart*, I. I. § 6 : *madam zôtiḥ-i nêshai apûrnâyik*, « sur les fonctions de Zôt remplies par femme ou enfant ». Cf. p. 84, note 21.

2. *gabrâ katârcâi min dâhm pun zôtiḥ ratihî*. Le mot *zaothradha* semble être un abstrait, correspondant aux abstraits sanscrits en tā : *zaotar-ta*. Le sens littéral serait donc : « de n'importe qui des fideles est agréé l'exercice de Zaotar. »

3. La *zaothradha* même de femme (lire *nâirikayâosciṭ* ou d'enfant *apere-*). Glose : « sa propre femme ou l'enfant d'autrui ».

4. *at itân âkâs hâtân* (I. *hâitinām*? comme au verset suivant) *barsôm rôishâ frâj vakhdûnîshnîh bân*. *barsôm* est certainement une faute de copiste, peut-être pour *barîn*, puisqu'il répond à une formation de *thwares*, dont la traduction ordinaire est *barh-inîtan*, trancher, ce que confirme la glose *rôishâ*, « fin ».

5. « Non point la femme de faible intelligence ».

## DEUXIÈME FARGARD DU NIRANGISTAN

I. — Du péché de non-célébration des Gâhânbârs<sup>1</sup>.

41. yô gâthâo asrâvayô âstâ vâ tarômaiti vâ tanûm pareyêiti  
 kô âstâ katârô maiti<sup>4</sup>  
 yâ hacâ daênayât mazdayasnôit apastûtish<sup>6</sup>

41. Celui qui ne chante pas les Gâthas<sup>2</sup>, soit par incrédulité<sup>3</sup>, soit par impiété<sup>4</sup>, devient Peshôtanu.

Qu'est-ce que l'incrédulité? Qu'est-ce que l'impiété<sup>5</sup>?

C'est l'abjuration de la Religion Mazdéenne<sup>6</sup>.

yô hacâ daênayât mazdayasnoit apastôit.  
 thrish vaghzhishish hakara! vipaitici!<sup>7</sup>

42<sup>1</sup>. yô gâthâo asrâvayô yâre drâjô apa tanûm pairyêiti  
 yêzi âonhâm ôyâm pêvâcim framaraiti  
 pairi shê hô paretô-tanunâm stâonhaiti (H. — stâonhaiti T.)

§ 41. — 1. *Dinkart*, I. I. § 7 : *madam vijôr-i madam olâ man min din mazdayast lakhvâr stâyêt yahrûnêt* : « décision sur celui qui abjure la religion mazdéenne ».

2. Qui n'offre pas le sacrifice des Gâhânbârs (*man gâsân lâ yazbakhûnêt*).

3. *âsta* : *anêt-âh râi, amat yamalalûnêt ai din lûit*, « pour négation; quand il dit : La Religion n'existe pas ». Sur *âsta*, cf. Yasna XLVI, 18, note 80.

4. dire tarômaiti : le mot pehlvi correspondant *tar-minishnêh* est tombé; reste la glose : *amat yamalalûnêt it apash lâ âpâtih-dâtâr*, « quand il dit : Elle existe, mais ne sert à rien de bon ».

5. *katâr anêtih? katâr tarminishnêh?*

6. Gloses : « s'il dit, en le pensant, que la Religion n'existe point (*din lûit*), il devient *tanifûhr* sur-le-champ. Il ne l'est point s'il le dit sans le penser ou s'il le pense sans le dire ».

7. « Celui qui abjure la religion mazdéenne en ses trois paroles (pensée, parole, action) est d'un coup... (*vipaitici!*) ».

§ 42. — 1. *Dinkart*, I. I. § 8 : *madam vînâs-i olâ man gâsânbâr lâ yazêt u-êgûn zak amatash yashî yahrûnêt*, « sur le péché de non-célébration des Gâhânbârs et comment ils se célèbrent ».

2. Sans célébrer le Gâhânbâr : *amat gâsân lâ srâyat, gâsânbâr lâ yazbakhûnêt*.

yahmaṭ haca tem ava raodheñti<sup>3</sup>.

sārahē

pañca tishrō dasā u rathwām

hazairem maēshanām (*Afringān Gāhānbār*, 7).

hazairem gavaām (*ibid.*, 8).

rathwām

gāthanām ōyem vācim apayāiti aēvām vā vacastashtim  
thri vā azāiti ayare drājō vā vāstryāt  
atha bityāo atha thrityāo  
atha vispem ā ahmāṭ yaṭ hē hañjasañta yatha cathrushem yāo gā-  
thāo asrāvayō hyaṭ aradusha hē shyaothanem  
thrishūm tarō hvaraya naēmema tarō bāzujataya vispem tarō yāre  
drājē hē him yātem āstryēiti  
yaṭciṭ pascāiti aēvām ratufritim ava raodhayēiti tanūm pairyēiti

42. Celui qui reste toute une année sans chanter les Gāthas<sup>4</sup> devient Peshotanu.

S'il en récite fût-ce seulement la mesure d'une parole<sup>5</sup>,

il échappe au sort de Peshōtanu<sup>6</sup> :....

S'il passe un mot des Gāthas ou une strophe<sup>7</sup>,

il subira trois [coups de Sraoshō-carana] ou [paiera] un jour de tra-  
vail<sup>8</sup>.

De même à la seconde [omission], de même à la troisième.

Ainsi jusqu'à ce qu'il passe un quart de l'année sans réciter les Gāthas,  
ce qui est péché d'aredush<sup>9</sup>.

3. *at zag ēvak patmān gavishu fraj manitūnēt*. — D'après Sāshyans : S'il dit le tout en *bāj* et un mot à haute voix. — *pēvāc* = *pī-vāc* ?

4. *lakheār min zoṭ olā-i tanāfūhrakūnīh (i) yakōyāmūnēt*.

5. *amat min zag-i barā khafūnīshu*.

6. *man gāsān-i ēvak gavishu maulam sātūnt, āgh barā shabkunt ayūp ēvak vīst*.

7. *3 zanīshu yōm drāwī vāstryōsh yazbakhūnīshu khēp*.

8. C'est-à-dire sans doute qu'à partir du quart, chaque mot omis compte pour un *aredush* (15 coups ; Vd. IV, 26). Cf. pour les erreurs de mots, dans les *Fragments Talmuras*, IX.

S'il passe le tiers, il commet le péché *hvara*; la moitié, le péché *bâzu*; s'il passe toute l'année, il commet le *yâta* <sup>9</sup>.

Si ensuite <sup>10</sup> il manque à une *ratufriti* <sup>11</sup>, il devient *Peshôtanu*.

43. *yô gâthanām aēvām ratufritīm ava raodhayēiti thri vâ âzaiti ayare drājô vâ vâstryâṭ.*

*atha vîspem â ahmâṭ yaṭ hê hañjasaiti yatha thrishûm yâo gaêthâo asrâvayô od tanûm pairyēitî.*

43. Celui qui manque à une *ratufriti* des *Gâthas*, subira trois [coups] ou paiera une journée de travail.

Ainsi jusqu'à ce qu'il passe un tiers de l'année sans réciter les *Gâthas* .... <sup>1</sup>, il devient *Peshôtanu*.

44. *yô gâthâo asrâvayô naēmēm yâre drājô*  
*taṭ paiti aēnem dahmem gâthanām sraothrâo pairishtayēiti*  
*yadhôṭ naēm yâo gaêthâo asrâvayô hyaṭ atha u âstryēiti* <sup>3</sup>.  
*paourum vâ naēmēm yâ aparem vâ pairyashtayēiti pishotanush*

44. Celui qui reste la moitié de l'année sans chanter les *Gâthas* <sup>1</sup>,  
 et de plus empêche un autre fidèle de chanter les *Gâthas* ;  
 pour la moitié de l'année qu'il reste sans chanter les *Gâthas*, est en état de péché :

9. A partir du tiers, chaque mot omis vaut un *hvara* (30 coups; *ibid.*, 30); à partir de la moitié, un *bâzu* (50 coups; *ibid.*, 34, n. 17); s'il laisse passer toute l'année, un *yâta* (70 coups; *ibid.*, 37, n. 18).

10. L'année qui suit?

11. Le sens technique que le mot a ici est obscur, le *pehlvi* le transcrit. Il ne s'agit point sans doute d'un office plein; mais de telle formule de bénédiction d'un *ratu*, sur le type : « nous sacrifions à un tel, saint, maître (*râtu*) de sainteté » ou une formule comme celle de l'*Afrin Gâtha*, 3 : « nous sacrifions aux bienfaites et saintes *Gâthas*, Souveraines sur les Maîtres » (*ratukhshathrâo*).

§ 43. — 1. Je ne sais comment remplir la lacune en symétrie avec § 42.

§ 44. — 1. C'est-à-dire sans célébrer le *Gâhânbâr* (*man gâsân lâ yazbakhûnêt, gâ-sânbar lâ ijishnêt palug shant dramî*).

2. *mîn zag î barâ ol-î zagî dîhon gâsân srôgishn patirânînêt*. Glose : « c'est-à-dire qu'il ne laisse pas les autres célébrer » (*ûgh zag-î aishân lâ shabkûnêt yazbakhûnêt*).

3. *cand amat pun palag shant gâsân asrôtîr yahvûnt havâ-ûi itûn âstîrêt*.

et pour la moitié antérieure ou postérieure qu'il empêche, il est Peshô-tanu<sup>1</sup>.

pairâu arshâo khet

43. yô gâthâo asrâvayô naémem yâo<sup>1</sup>

taṭ paiti aénem dahmem jaiñti<sup>2</sup>

ardush vâ aghryô [staorem] vâ bistaorem yâ yaṭ mazanhem vâ hvarem<sup>3</sup>

hvarôit hê anhaṭ cithayaêca upa-beretayaêca<sup>4</sup>.

## II. LIMITE DES DIVERS GAHS

### II a. — Gah Ushahin.

46. kahmât haca ushahinanâm<sup>1</sup> gâthanâm ratufrish frajasaiti

haca maidhyâyâi khshapaṭ huvakhshâi pairi-sacaiti

atha aiwigâmi

âaṭ hama yêzi para huvakhshaṭ ahunavaṭca gâthâm srâvayêiti

yasnemca haptanhâitîm ushtavaitîm hâitîmca

anâsteretô pascaita avâoyâo anyâo srâvayôit âmacîdhyâṭ fr. yâraṭ

4. « Si lui-même ne célèbre pas durant la première moitié et ne laisse pas célébrer dans la suivante ; ou si lui-même ne célèbre pas durant la seconde moitié et ne laisse pas célébrer, empêche, dans la moitié antérieure, il devient *tanûfûhr* ».

§ 45. — 1. « Celui qui reste la moitié de l'année sans chanter les Gâthas », c'est-à-dire sans célébrer les Gâthânbârs (*man gâsân lî yazbakhûnêṭ gâsânâbâr palog shant*).

2. *man min zag barâ olâ-i zagâi dâhm janêṭ*.

3. *ardûsh ayûp aghrê stôr ayûp 2 stôr ayûp yât* (lire yâta au lieu de yaṭ) *maz-d u-khôr*.

4. *khôr ol* (écrit vò) *it tôjishn pun madam yadrûnishnîh*.

1. *Dinkart*, I. I. § 9. *madam sâman-i ô gâs yôm u-lâilyâ u-izishn ham-gâsihâ* : « de la limite des Gâhs de jour et de nuit et du sacrifice correspondant aux Gâhs ».

2. *min aigh barâ ûshahin gâs* (suppléer *rat-farnâmishnîh*) *frâj yâmatûnêṭ*. — Glose : *aigh ijishn-i ûshahin pun mâ angâm kunishn* : « c'est-à-dire le sacrifice d'Ushahin, à quel moment se fait-il ? »

46. A partir de quand se fait la célébration des Gâthas de l'Ushahina?

— Elle va de minuit au lever du soleil<sup>3</sup>.

Cela en hiver<sup>4</sup>

En été, si l'on chante la Gâtha Ahunavaiti avant le lever du soleil<sup>5</sup>

ainsi que le Yasna Haptanhâiti et le Hâ Ushtavaiti,

on pourra sans péché<sup>6</sup> chanter les autres Gâthas<sup>7</sup> jusqu'à la mi-matinée<sup>8</sup>.

ashem vohû 3 fravarânê Mazdayasnô — Ahurahê Mazdaô raêvatô havarenaihâtô  
khshnaothra *od* frasastayaêca. — ashem vohû — khshnaothra Ahurahê Mazdaô —  
humatanām hūkhtanām hvareshtanām nā yashta.

naratô kerethen

ashem vohû — yathâ ahû vairyo — ashem vohû 3 fravarânê mazdayasnô hao-  
mahê ashavazūhō khshnaothra *od* frasastayaêca — ashem vohû 3 fravarânê — Za-  
rathushtrahê Speñtamahê ashaonô fravashêê khshnaothra *od* frasastayaêca — ahurâi  
mazdâi. — imem haomem yaoihāmecâ Y. A. V. — haoma pairi hareshyañti  
— shyaothananām — khshathremca — khshathremca âdâi kalyâci! paiti — Y.  
A. V. — A. V. — A. V. 3 Fr. — tava âtarsh puthra Ahurahê Mazdaô khshnao-  
thra (âthrô Ahurahê Mazdaô puthra tava Atarsh puthra Ahurahê Mazdaô khshnao-  
thra) — A. V. — Frastuyê — staomî ashem — staomî A. V. — staomî ashem —  
vasasca tē Ahura Mazda.

3. *mīn miyân-i laiti pun ūshahin bari sājīt.* — huvakhasha, probablement « crois-  
sance du soleil », est donc l'aurore, le lever du soleil.

4. *ūtān pun damistān.*

5. *pun hāmīn ūtān pēsh huvakhash Ahunpat gās srāyat.*

6. *an-istārēt akhar aigh avinās.*

7. Lire avâo yâo anyâo, *man olāshān zagāi.*

8. fr. yarât : lire frayarât : « le jour se dit ayare ; une moitié se dit frayare, l'autre  
moitié se dit uzirô » (*Farhang*, p. 42 ; Vd. XXI, note 9 ; *infra* note 4). Autrement dit,  
en été on peut prolonger l'office d'Ushahin durant Hâvan, Hâvan s'arrêtant à la mi-  
matinée en été.

9. Cité pour prouver que « au troisième khshathremcâ [du triple Ahuna vairya,  
le Zōt] lèvera le pilon à hauteur de l'oreille » (*pun khshathremcâ satigar gōsh bāliē*  
(lālā) yakhsanūnisān mīn zak jivak padtāk āthretim, etc.).

§ 47. — 1. *mīn aigh bari hāvan gās rat-furn umishnīh frāj yāmatūnēt.* — Glose : *aigh*  
*izishn-i hāvan pun-ci ambām obdūnisha.*

2. *mīn huvakhash od miyānak-i frāyar zag-ic i sājīt.*

3. *pun hāmīn ūtān.* La seconde moitié de la matinée appartenant à Rapithwīn  
en été.

4. *pun damistān od ol miyānaki ūzīr.* Glose : *yōm palay frāyar palay uz-ir*, « une  
moitié du jour s'appelle frāyar, l'autre ūzīr. » — La traduction de la dernière ligne  
manque.

Amesha Speñta — imaŋ Baresma hadhazaothrem *min* Ahurāi Mazdāi *od* dathusho  
aētaŋ dīm *od* vaūhuca vaūhāosca

aēthya vareshtām — imaŋ baresma — frastuyē — Y. A. V. ashaya nō paiti ja-  
myāŋ — hvarata narō nadatum

nemō Haomāi mazdadhātāi vaūhush Haomō budhātō

hāvanānem istāya azem višāi — yō nō aēvō aŋ tū

pairi tē Haoma ashem vōhū -- A. V. vaūhuca vaūhāosca — yēñhē mē ashāŋ  
hacā — shyaothananām

sastica — Ahurāi Mazdāi — Ameshā Speñtā — imem haomem — yātoūhāmca  
khshathremca āthretim khshathrō kereta hē gaoshō berezō us shāvayōiŋ<sup>1</sup>.

ashem vōhū — yēñhē mē ashāŋ hacā — haomanām hareshyamnānām — arshu-  
khdhanāmca vacaūhām — aīhā zi nū humiyōtara aūhen — shyaothananām — ādāi  
kalyāciŋ paiti — us mōi uzāreshvā Ahurā Armaiti tevishim dasvā — ashaya da-  
dhāmi imām zaotrām haomavaitim gaomavaitim hadhānaēpatavaitim tava Ahu-  
rānē Ahurahē vahishtābyō zaotrābyō tava Ahurānē adhi.

## II 6. GAH HAVAN

47. kahmāŋ havanem gāthanām ratufrish frajasaiti

haca hū vakhshaŋ maidhyāi frayarāi pairisacaiti

hamatha itha

āaŋ aiwi-gāmi maidhyāi uzayarāi

yaŋ vā yatha uzarem yaŋ yatha khshaparem.

47. Depuis quel moment a lieu le culte des Gāthas de Hāvan<sup>1</sup> ?

Il va du lever du soleil jusqu'au milieu de la matinée<sup>2</sup>.

Cela en été<sup>3</sup>.

En hiver jusqu'an milieu de l'après-midi<sup>4</sup>.

vohū ukhshyā manāūhā imāo rascāo barezishtem barezimanām yahmi Speñtā  
thwā mainyū urvāēsē

ravasca hvāthremca āfrināmi vispayāo ashaonō stōish āzasca duzhāthremca afri-  
nāmi vispayāo drvatō stōish. A. V. 3 vayōish uparōkairyē[hē] taradhātō anyāish  
dāmān aētaŋ tē vayō yaŋ tē asti speñtō — khshnaothra — yazāi apemca baghāmca

haurvatātō rathwō yāiryayāo hushitōish saredhaēibyō ashahē ratubyō ayanānāmca  
asnyanāmca māhyanāmca yāiryanāmca saredhanāmca vispaēshām yazatanām *pun*

yazamaidē ayara ashahe rathwō ratufretish yaz. asnya ashahe rathwō ratufretish yaz.

yāirya ashahe rathwō ratufretish yaz.

saredha ashava ashahe rathwō ratufretish yaz.

*Azāt-mart guft havā-t :* ayara ashavana ashahe rathwō ratufretish yaz.

āthrō Ahurahe Mazdāo puthra

khshathrō nafedhrō Nairyō-saūhahē

maṭ vispaēibyō ātarebyō

athrō Ahurahe Mazdāo puthra *amat dū* athrō Ahurahe Mazdāo maṭ vispaēibyō ātarebyō

āthrō Ahurahe Mazdāo puthra

khshnūmainē māōūhahē [gao *od*] khshnūmaini dathushō

apām *vakhdūnishn* aspō *karp° am* (l. aspō-kehrpām) *pun minishn yakhsūnēt.*

*tir yōm* khshnūmainē *dani* Tishtryēhē sūrō raēvatō hvarenaūhatō satavisahē frāpahē sūrahē mazdadhātahē

Tishtryēhē — vanaūtō

Tishtryēhē — Tishtryēhē vātahē ashāunām

āthrō Ahurahe Mazdāo puthra maṭ vispaēibyō ātarebyō Tishtryēhē vanaūtō géush tashni vispaēshām

khshnūmainē amahē

pathayāo hvāsty[āo] zarenumaūtō sūrahē saokañtahē garōish mazdadhātahē pathām hvastāitīm

yaz. zarenumaūtem sūrem yaz. saokañtem gairīm mazdadhātem yaz.

rāmanō hvāstrahē — thwāshahē

tishtryēhē — vanaūtō

khshnūmainē ashōish vañhuyāo cistōish vañhuyāo erethē vañhuyāo

vispaēshām — 2 berezatō 2 dathushō

48<sup>1</sup>. kahmāt ahēca (l. haca) apām vañhinām frātish frajasaiti ?

haca hūvakhshāt ā hu frāshmôdāitōiṭ pairi sacaiti ;

taṭ hama taṭ aiwêgāma.

yō āpē zaōthrām frabaraitē

pasca hū frāshmô-dāim para hūvakhshāt

nōiṭ vanhō ahmāt shyaōthanām verezyēiti

yatha yaṭ him azhōish vishāpahē vastrem *min* paityāpta karshōit.

§ 48. — 1. Ce passage a été publié et traduit par Haug dans l'édition du *Farhang zend-pehlvi*, pp. 76-77.



48. Depuis quand a lieu l'offrande des Bonnes Eaux <sup>2</sup> ?

Depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher.

Cela soit été, soit hiver.

Celui qui offre la libation aux Eaux <sup>3</sup> après le coucher du soleil, avant le lever du soleil, ne fait pas mieux que s'il la jetait dans la gueule <sup>4</sup> d'un serpent <sup>5</sup>.

apām vispaēshām

vispaēshām — haomyām

A.V. 3 *fravarānē* : *mī gīs yakhsūnēt* : *aiwyō vaūhibyō vispanāmea apām Mazda-dhātānām berezatō Ahurahē nafedhrō apām apasca mazdadhātayāo tava Ahurāne Ahurahē khshnaothra [yasnāica] ol frasastay ēca apash vāj kukhdānisha*.

frā tē staomaidē Ahurāne Ahurahē vaūhēush yasnāasca vahmāasca huberetishca ushta-beretishca vaūta-beretishca yazatanām. thwā ashaonām kukhshnisha us bi barāmi, rathwasca berezatō, gāthāosca sravayōi! frā tē staomaidi.

*mī i razāgāda*.

## II c. GAH RAPITHWIN.

49. kahmāt haca rapithwanām (II. — ratupithwanām T.) gāthanām ratufrish frajasaiti.

haca rapithwayāt maidhyāi uzayarāi pairisacaiti.

Depuis quand a lieu la célébration des Gāthas de Rapithwina ?

Depuis Rapithwa jusqu'au milieu de l'après-midi.

2. *āpān-i shapirān rat-farnānuishnih*. — Glose : *izisn-i āpān*. Il s'agit de l'*āp-zōhr* du Yasna LXII sq. — Cf. note 2 du § 50 et vol. I, 390, note 33.

3. *man āp zōhr* (*āpē zaōthrām*) *frāj yodrūnēt*.

4. La traduction pehlieve ne concorde pas avec le texte : *ciyūn amatash mī-i shaper barā āyāft pun gīhish* (en pazend) *madam leatā kartun harā ē*. — Glose : « que s'il l'avait versée dans la gueule des serpents » (*ciyūn amatash lukhrō ol zafri mīrān rīkht harā-ē*). Cette glose, qui suit le texte de beaucoup plus près, donnerait à *vastrem* le sens de gueule qui va parfaitement avec le contexte : le mot est sans doute corrompu : faut-il lire *astrem* ? — *vishāpa* est passé et reste en arménien, *vishap*.

5. Voir le Fragment 7 de Westergaard.

Ashahê vahishtahê âthrasca Ahurahê Mazdâo vîspaêshâm  
 Ashahê vahishtahê âthrasca Ahurahê Mazdâo puthra

## II d. GAN UZÏRIN.

50<sup>1</sup>. kahmât haca uzayairanâm gâthanâm ratufrish frajasaiti ?  
 haca maidhyâi uzaryarât hufrâshmô dâitê para sacaiti;  
 hama itha.  
 âat aiwigâmi yêzi para hûfrâshmôdâtôit ahunâsca vairyâ frasrâ-  
 vayêiti,  
 apasca frâitê,  
 Speñtâ Mainyûmca vacastashtem khshvash vahishtem srâvayti.  
 anâsteretô pascaita avâo (II. — avaṭ T.) yâo anyâo srâvayôit â mai-  
 dhyât khshapaṭ.

50. Depuis quand a lieu la célébration des Gâthas de l'Uzayeirina ?  
 Elle va de la moitié de l'après-midi jusqu'au coucher du soleil.  
 Cela en été.

Mais en hiver, s'il récite les Ahuna vairya, fait l'offrande aux Eaux<sup>1</sup> et  
 chante les six stances de la Gâtha Speñta Mainyu avant le coucher du soleil ;  
 il est hors de faute, s'il chante le reste des Gâthas avant minuit.

aṭ tâ vakshyâ.

## II e. LE GAN AIWISRUTHIRIM.

51. kahmât aiwistrûthremananam gâthanam ratufrish frajasaiti ?  
 haca hû vakhât frâshmô-dâitê maidhyâi khshapê pairisacaiti ;

§ 50. — 1. Voir HAUG, *Farhang*, 77-78.

2. apasca frâitê, *mit furnâmit*. Glose : *aigh zôhr barâ yadrûnêt*, « c'est-à-dire s'il offre les libations » (cf. § 48, note 2).

§ 51. — 1. Lire hû frâshmôdâitê : vakhât est une erreur du copiste, qui s'est repris, mais a oublié d'effacer le mot erroné : le pehlvi a correctement : *mîn hû-frashmôdât pun miyânak-i lailyâ*.

taṭ hama taṭ aiwi-gâmi.

Depuis quand a lieu la célébration des Gâthas de l'Aiwisrûthrema?

Elle va du coucher du soleil à minuit.

Cela tant en hiver qu'en été.

aêdha aiwyastciṭ paiti upathrestememcaṭ ptareñta

### III. — Les offrandes du Gahanbar <sup>1</sup>.

52. yôî dâitya yaona (II. — yôna T.) hvareñta (I. careñta),  
 gavâstraca vareshnâo verezañtô khratûmca ashavanem aiwishañtô,  
 adhâityô-draonanhasca heñta,  
 dâitîm géush draonô upa isemnô ava apañhabdeñti;  
 framareñtem aêshâm  
 nôîṭ aêtaêshâm ratufrish ratufraitîm thwereshâiti;  
 yadhôîṭ aêtê framarenti yadhôîṭ ratufryô

hazañrem maêshanâm dânanâm paiti-puthranâm narâm ashonâm ashaya vati-  
 huya urunê cithim nisirinuyâṭ (*Afring. Gâh.*, 7).

52. Si des gens qui vont dans la voie honnête <sup>1</sup>, travailleurs actifs <sup>2</sup>, qui  
 enseignent l'intelligence sainte <sup>3</sup>,

n'ayant pas suffisante subsistance <sup>4</sup>

1. *Dinkart*, I. 1. § 10 : *madam ayûnakân-i khvêshih mandûm ot gâsînâr, apîrik karfak yabhûnt dustôbarihâ*.

§ 52. — 1. *olishân man pun dâitihî agôj'ishnih bari sâtûnand* : la traduction de hvareñta prouve qu'il faut lire careñta (cf. Yt. V. note 62). — Glose : « c'est-à-dire qu'ils vivent dans l'honnêteté » (*aigh pun khvêshkirih bari ozalûnd*).

2. *kâr varzishu varzind*. — *kîri upîrig* « d'autres travaux », autres que celui du Docteur de la loi, des travaux profanes.

3. Métier peu rémunéré. — *khartî ahlavîn madam âi manitûnd*. Glose : *aigh êrpa-tistân pun dât u zand âi vakhdûnand*, « c'est-à-dire qui enseignent la Loi et son Zend ». — aiwishañtô, cf. aiwishti, § 4. texte et notes.

4. *adâtihâ sâr-ômand*. — Glose : « ils ont du pain, ils n'ont pas de viande » (*aigh-*

et désirant dans leur rêve suffisante subsistance de viande <sup>5</sup>,  
 récitent [simplement les prières] <sup>6</sup>,  
 celui qui célèbre la fête ne peut les accuser pour non-célébration <sup>7</sup> ;  
 et en tant qu'ils récitent les prières, ils ont valablement célébré la fête <sup>8</sup>.

53. âaṭ aētaya fracareṇti keresāasca gadhōitīshca  
 daēvīshca haṇḍaramana upa mraodēasca vīspō-khshapō  
 dāityō-draonanihasca hañtō  
 fradhātīm dātīm gēush draonō upō isemnō adha avaṇhabdemnō  
 aframareṇtem aēshāni  
 aētaēshām ratufrish ratufritīm thwiresaitī

Mais ceux qui mènent le brigandage et le vol de grand chemin <sup>1</sup>,  
 la fourberie, le banditisme, et la débauche <sup>2</sup> de toutes les nuits ;  
 qui ont toute la subsistance qu'il faut,  
 et qui dans leur rêve désirent encore plus de viande qu'il ne faut,  
 s'ils ne récitent point (les prières) <sup>3</sup>,  
 celui qui célèbre la fête peut les accuser pour non-célébration de la fête.

*shān lakhmāi it afshān basriā lūtī*). Ils n'ont donc pas le moyen de donner pour le Gāhānbār l'offrande recommandée.

5. *zak-i dātīhā basriā sūr bōyahūnīsh rāi, itūn bar ākhuftīnd aigh od-mān yāhvunēt* (lire *yāhvūnēt*) : « désirant repas de viande convenable, ils rêvent d'en avoir ».

6. Litt. « celui d'entre eux qui récite », qui se contente de réciter les prières de Gāhānbār sans faire d'offrande matérielle. — L'accusatif *framereṇtem* dépend du verbe *thwereshāiti*.

7. Litt. « Celui qui célèbre (ratufrish) ne fixe pas pour eux la peine de célébration » (ratufraitīm thwereshāiti), c'est-à-dire la peine pour n'avoir pas célébré (*lā... rāt-farmāmīshmīh brēhūnt, aighshān pātfrās lā garjishn* : cf. Vd. VII, 480).

8. *amat itūn fraj māitūnd, aigh barā yazbakhūnd, itūnshān ratīhā*. Le pehlvi ajoute : et il a le mérite de hazaūrem maēshanām, etc., c'est-à-dire « le même mérite » que s'il avait donné à des justes mille chèvres pleines », la récompense promise par l'Afringān Gāhānbār (§ 7 a, pour la célébration du premier Gāhānbār.

§ 53. — 1. Cf. § 27. Lire aēta ya.

2. mraodēasca, *rūspīgān*.

3. S'ils se contentent d'offrir le bien mal acquis, sans apporter l'offrande de prière.

54. kâhya âg[a]va ratufrish<sup>1</sup>  
 yâo avaiha avâo yâo nâiryâo yâo puthrahê aperenâyôish  
 yâo tanu-perethahê aparaothemnahê aghaurvaya ratufrish<sup>2</sup>  
 yâo haca daêvayasnaêibyô ava urvaitya apa bara aya ratufrish<sup>3</sup>.  
 tadha yaṭ paiti bareñti yâ aredushât apaiti taṭ (l̄. apaititaṭ) âja-  
 ghaurva<sup>4</sup>  
 yâhu varan̄hana<sup>5</sup>  
 yâ adhâiti fravaityanam frapa<sup>6</sup>  
 yâ nôit̄ vîstem drvatô<sup>7</sup>  
 yaṭ paiti barâoñti<sup>8</sup>  
 nôit̄ apaita nôit̄ paiti kaya ratufresh

54. De qui le don de viande est-il agréé<sup>1</sup>?

[Sont agréées] les offrandes de l'homme même<sup>2</sup>, celles d'une femme,  
 celles d'un enfant en bas âge.

Sont agréés les biens saisis sur un criminel qui a forfait<sup>3</sup>.

Sont agréés les biens pris sur des idolâtres qui ont violé un traité<sup>4</sup>;  
 et aussi les biens que l'on apporte, saisis en punition d'un Aredush non  
 effacé par la pénitence<sup>5</sup>;

les biens [saisis] à la suite de l'épreuve judiciaire<sup>6</sup>.

. . . . . 7-8-9-10.

§ 54. — 1. *gabrâ katâr hasryâ ratihâ, barâ di gâsâubâr yakhûnêt*.

2. Conjectural : *olâshân nafshâ madam minôit* (?).

3. *anâ man min tanîfûhrakînîh pun arînakîh vakhdûnt*. Glose : « sur décision du juge, on lui tranche la tête, on donne ses biens au gâsâubâr ».

4. Glose : « le *shêdâ-yasn* qui ne tient pas l'amitié » \ l'accord conclu, le traité de paix). — *daêvayasna* désigne l'étranger, l'ennemi.

5. *itân man madam ardûsh apaititig vakhdûnt havâ-t*.

6. Conjectural. — *di man dar zag-i pun var-i barâ*.

7. *anâ-sh manash pun adahishnîh fraj dâtistân* (done lire *fravaityanâm*) *frâj* et *âpâ-rînit*.

8. *yâ nôit̄ vîstem drvatô, anâ man lâ padtâk man darvandân ayûp ahlavân*. « ce dont on ne sait pas s'il appartient à des méchants ou à des justes ».

9. « Tout ce que l'on apporte [ainsi] ».

10. *lâ apitak manash bâhur dar lâ yakhvûnt yakoyamûnêt lâ pâtimîrakân amatash dar lâ yakhvûnêt ratihâ*.

55. ratufrish apaityânô kâhya <sup>1</sup>

ratufrish havâ yâ nmânahê paiti ricyêihê <sup>2</sup>

yêzi vish hvâvôish dazdê ratufrish <sup>3</sup>

yêzi âaṭ hish nôitḥ hish hvâvôya dazdê [a]ratufrish yâ adhaû[an]hê — yêzi — hvaretha yazata ratufrish

hvarertha yêzi aratufrish <sup>4</sup>.

56. nôitḥ pasushca bazda nôitḥ irishta anazdya ratufrish

abañta airishta anadya pairishtañhara ratufrish.

56. Ne sont pas agréés les bestiaux malades, ou blessés, ou maigres.

Sont agréés les bestiaux non malades, non blessés, non maigres <sup>2</sup>.

57. ratufrish pasuyébîsh hvâstâishca ahvâstâishca zâyêshca azâyêshca

ratufrish patush hvâstâish nôitḥ [anastâishca azyâish nôitḥ] anazyâish

ratufrish snâkênishca vîzushca hvâstâishca nôitḥ anahvâstâish azyâish

nôitḥ anazyâish.

57. Est agréé le lait <sup>1</sup> cuit ou non cuit, de vache grasse ou de vache maigre <sup>2</sup>.

§ 55 — 1. *ratîhâ apîtak amatash [bâhar] dar yâhvûnt yakoyamûnêt.*

2. *ratîhâ zag-î nafshâ mân pêtrij katâredâi pun sinak-masâi bâjâi-masâi.*

3. *at-ash olîshân zag-î nafshâ dât yakoyamûnêt ratîhâ.*

4. *apash zag-î ol khorishm z-i s-t yakoyamûnêt ratîhâ.*

§ 56. — 1. bazda, *vîmâr*, « malade »; anazdya, *nîzâr*, « maigre » (glosé : *mantabrâ* [lire *tarbâ*] *vazdûg lîît*, « c'est-à-dire qui n'a pas de graisse »; *tabrâ-tarbâ* est le huzvâresh de \*vazdah vazdvarê, « graisse », cf. Yasna XXXI, n. 79).

2. a-bañta, *a vîmâr* (cf. Vd. XXII, n. 12); bañta et bazda sont deux synonymes dérivés de même racine. — anadya, *anîzâr*; évidemment identique à anazdya : l'une des deux lectures est fautive.

§ 57. — 1. pasuyébîsh, *pîm* : il faut donc sans doute payébîsh. Litt. : « il est agréé avec des laits... »

2. zâyêshca azâyêshca + II. zyâishca azyâishca : *zag min zag-î forbâ kînâ, zag min zag-î nîzâr.*

Est agréée l'offrande de viande <sup>1</sup> cuite, non de viande non cuite <sup>1</sup>, de bestiaux gras, non de bestiaux maigres.

Est agréée l'offrande de ... et de ... s'ils sont cuits, non s'ils ne le sont pas; gras et non pas maigres.

paè aënyâici! (paëmainyâici! ?) zaotrâya

58. hvô ishtaêshva pasush hvish <sup>1</sup>

yô pasûm avâi vînaoiti [pasca] hû frâshmô-dâitim asaocaîta! paiti athrât <sup>2</sup>.

yatha vâ azô scaênish yatha hush peresô

ratufrish caremanāmca pasu-vastranāmca

upa raêsha tnâish fraôiritarât naêmât

marâtanām nôit amarâtanām azayanām nôit anazayanām.

58. . . . .

Est agréé le cuir, de la peau du bétail <sup>3</sup>, de dessous les . . . . . ; s'il est souple <sup>5</sup>, non s'il n'est pas souple; si l'animal est gras, non s'il est maigre.

géush vâ aspahê vâ varesahê <sup>6</sup>.

A. V. 3 Fravarânê [mazdayasnô zarathushtrish vidaêvô Ahurahê tkaêshô  
Ahurahê Mazdâo raêvatô hvarenaîhato khshnaothra y. v. kh. fr. A.V.

59. ratufrish nâirikayâo kehrpa nôit payanhô

nôit sunô kehrpa payanhô

ratufrish vehrkayâo kehrpayâo payanhaca hadhò vispanāmca daë-  
vayasanam [tanu]-perethanām *dûm* hathra baodhò aîha fraurvaêsyô.

3. patush. *pût* (lire pitush: Yasna IX, 11, 36).

4. Lire ahvâstâish? Le pehlvi a *lâ-zag-i afrîj* que je ne comprends pas; mais le glose a *lâ-zag-i a-pûkht*, « non de nourriture non cuite ».

§ 58. — 1. Cité pour prouver que le *gôshôndi* de bœuf est le meilleur.

2. « Celui qui égorge une tête de bétail après le coucher du soleil, le feu non allumé ».

3. Offert pour en faire des Sraoshô-carana.

4. raêshatna.

5. marâta, mrâta = sser. mlâta (Yt. XVII, 12, note 20).

6. Cité pour prouver que le *vaxs* peut être fait « de poil de bœuf ou de poil de cheval ».

59. N'est pas agréée l'offrande du lait de femme,  
ni du lait de chienne;  
est agréée l'offrande du lait de louve.....<sup>1</sup>.

60. yô aêvô hadhō-gaêthanām yô baresmaca frastareñti géushca  
paiti bairaiti

adhât ainyê aňtarat naêmât hâthrahê vacasca framavaiñti gavâs-  
tryâca vareshnâo verezeñti.

vîspaêshāmca aiwi-surunvaiti vîspê ratufryô

athâ ratush ashât ciť haca frâ ashava vidhvâo mraotû

yêzi âat nôit aiwi-srunvañti aêshô [ratufrishô] rat[u] f[r]iishô yô  
baresma frastereñti géushca paiti baraiti.

60. De plusieurs associés de la même gaêtha<sup>1</sup>, si un lie le Baresman et  
apporte l'offrande de lait<sup>2</sup>;

et que les autres, dans un rayon d'un hâthra, prononcent les paroles<sup>3</sup> et  
accomplissent les actes<sup>4</sup>,

et que tous entendent<sup>5</sup>, tous sont agréés. athâ ratush.

S'ils n'entendent pas<sup>6</sup>, est agréée l'offrande de celui qui a lié le Bares-  
man et offert la viande.

hazañrem maêshanām (*Afr. Gâh.*, 7).

yaêshâm añhenca thwârô mazdishta<sup>7</sup>

§ 59. — 1. *ratihâ gurg karp pñm pun tarsagâsñh lvatâ harveispñ shêdâ-yasnân tanâ-  
fâhrakân amat-shân zag-i lvatâ bñn* (1. *bôd*) *-i frôt vasht yakoyamñnêt aighash rôishâi  
dñmb paskñnt yakoyamñnêt* (Vd. XIII, 34) *pun kartak zag jivâk yakhsñnd*.

§ 60. — 1. Cf. § 1, note 5.

2. *basryâ-ci madam yadrñnet* : jiu (= jiv).

3. *Apastâk* : les paroles de l'Avesta. Lire *framravaiñti*.

4. Les actes rituels (*pun râspigñh kñr varzishñ*).

5. Peut-être : « et que tous fassent les répons » (cf. § 20, note 1) : en particulier  
pour l'*Ahunarar* qui est cité immédiatement après.

6. Ou : « s'ils ne font pas les répons ».

7. « Dont les quatre les plus proches » (*nazdishta*).



61. kahmât haca mazdayasnanām myazdê rač[ē] thwaiti<sup>1</sup>  
 yâ khshudru yač vâ yaz[a]nti yač vâ hām raēthweñti<sup>2</sup>  
 yač vâ frâ uithê tâto pereseñti<sup>3</sup>  
 yač vâ aēshām anyô aētahmâi dâiti dadhâiti<sup>4</sup>

ashem vohû 3, fravarânê. *mâ gûs yakhsunênt khshnûman*. Sraoshahê ashyêhê takhmahê tanu-māthrahê dareshi-draosh ahûiryêhê khshnaothra yasnâica *od* frâsas-tayaēca 3 *dûkânak kartak* yô paoiryô mazdâo dāmân *apash âfrinagîn pun rôishâ nôk nîpar* A. V. 3 fravarânê. *mâ gûs* : hâvanêe u sâvañhêe rathwām. *khshnûman* Ahurahê Mazdâo raēvatô *kartak* i Ahurem Mazdām ashavanem ashahê ratûm yaz. 1. hu-dhâoñhem mazishtem yazatem yim sevishtem frâdač-gaēthem *od* ata zayēnê Y. XVI. 10). *Apash âfrinagîn pun rôishâ* : rathwô berezač ashem vohû 3, fravarânê. *Pun kâtôkht* hadhaokhdhâi. *pun rîspûrt* hâvanêe. *khshnûman* rathwô berezač. *kartaki dâtâcaēti* Mazdayasna. *Apash âfrinagîn âi pun rôishâ pun mîn-i shapîrîn [u] mîn-iâtîshân* : Ashem vohû 3, fravarânê. *mâ gûs yakhsunênt khshnûman* dahmayâo vañ-huyâo âfritôish ughrâi dāmôish upamanâi khshnaothra y. v. kh. f. *dûkânak kartan apash* tâo ahmi nmânê [*apash*] *âfrinagîn pun rôishâ zag-i 10 yôac pun Farvartîgîn zag-i panj yôm [fartûm]* A. V. 3 fravarânê. *mâ gûs yakhsunênt khshnûman*. Ahurahê Mazdâo ashâunām, *kartak-i* yâo visadha âvayañti ; *pun rôishâ zag-i panj yôm dâr gûs* 3 A. V. 3 fravarânê [*mâ gûs*] *yakhsunênt khshnûmainê* Ahurahê Mazdâo gâthâbyô u ashâunām *apash kartakyâo* visadha *apash âfrinagîn pun rôishâ pun stûti* A. V. 3 fravarânê. *mâ gûs yakhsunênt apash khshnûman* Sraoshahê ashyêhê ; *kartak* yô vananô.

62. kahmât haca myazdavanām myazdê rathwaiti<sup>1</sup>  
 yâ pâpithwa vasô acistêcê<sup>2</sup>  
 yač pairi baresman hañjasañtê âač ratufritêcê<sup>3</sup>

§ 61. — 1. *mîn aigh harâ myâzômândân* (done myazdavanām, comme au § 62 *myâzdî gûmêkhtênt* ; *aigh* : *cigûn bit basryâ shalîti vashtamûntan*).

2. *zag-i shûsr (âs) amat harâ yazbakhûnênt* (*amat pun nirang-i Srôsh frâj anâkhtûnd*), *ayûp ol ham gûmêzand* (*aigh dar ol jâmak vakhdûnênt*).

3. *ayûp frâj hambarishn ravîshnîh ham pasannd* (l. *pursand*) *anâ yîmatûnd* (*aigh êvak tanî ghun yazbakhûnênt*).

4. *ayûp olîshân zagûi olâ i zagûi pun gâsânbar yâhbûnd*.

§ 62. — 1. *mîn aigh harâ myâzômândân myâzd âi gûmêkhtênt* (*aigh* : *cigûn yâhvûnênt*, *amat pun sîrîh pâtakhsûi harâ-nd vashtamûntan*). — Cf. § 61, note 1.

2. *pît pûkht* (II. — *pun pakht* T.) *pun kâmek khôrîshnîh pun sîrîh* : « des aliments cuits on peut manger comme on veut à satiété ». — *pâpithwa*, *pît pûkht*, nourriture cuite, dîner (redoublement de *pîtu*? Cf. § 66, note 5).

3. *amat madam pun barsôm ol ham yîmatûnd* (*aigh pun darîni Rîtpôk Barzat frâj anâkhtûnd*) *itûn pun rat-farnâmîshnîh* (*pun gâsânbar*).

yaṭ yazañti yaṭ vâ ham raêthwayêñti<sup>4</sup>  
 yaṭ atharatha veresô nôṭ verezeñti *ayûp* aiwithweres  
 yaskâ yaṭ vâ aêshâm anyô aêtahmâi dâiti dadhâiti<sup>5</sup>.

63. yasca mê aêtaêsham mazdayasnanâm myazdavanâm aêtanhâm  
 yaṭ myazdanâm anahakhtô para baraiti  
 nôṭ tâyush nôṭ hazanha bavaṭ  
 aiwicicishmnâi âkacithamanâm stayât<sup>4</sup>  
 ainyô kasciṭ aňhéush astvatô parabaraity âkâo hazanha anakâosê  
 tâyush.

63. Si un des Mazdéens qui prennent part au Myazda<sup>1</sup> emporte de ce Myazda sans autorisation<sup>2</sup>,

il n'est ni larron, ni brigand ;

. . . . .<sup>4</sup>.

Mais tout autre homme de ce monde qui en emporte,

s'il le fait ouvertement, est un brigand ; s'il le fait en cachette, est un larron<sup>5</sup>.

64. yâ nara hâmo hvaretha hamô gaodana hamâm aêtê khshâuru-  
 nem zaotrâm barâtô hamâm pâipithvâm (H. — pâiptvâm T. — I.  
 pâpithwâm).

paitinâm hâmo hvaretha paiticâ gaodana  
 paitinâm aêtê khshadrem zaotrâm barâtô hamâm pâpithwam  
 paitinâm hvaretha hâmo gaodana  
 hamam aêtê khshaudrem zaotrâm barâtô hamâm pâpithwâm  
 paitinâm hvaretha paitinâm [hvaretha hâmo] gaodana

4. *amat yazbakhând ayûp frâj hambarak* (H. *hambarishn*) *ô ravishnêh amat pasand* (I. *pursand*) *âi evak pun tavê ghan yazbakhânêh*. — Cf. § 61, note 3.

5. *ayûp olâshân zag âi pun dahishn yakhând*. — Cf. § 61, note 4.

§ 63. — 1. Qui y ont contribué.

2. anahakhtô, *anâfrâs*, *apê dastôbar*. Cf. § 6.

3. Puisqu'il y a droit de copropriété.

4. *pun-ci madam câyishnêh apash boyakhând zag-i tôjishn astinêh*.

5. Cf. § 6, fin.

hamām aētē khshudrim zaōthrām barātō paitinām vā pithwām (l. pā-pithwām).

paitinām aētē khshudrem mbarātō paitinām pāpithwām.

haurvō pasō Frashaoshtrō naēmo pathwa Zarathushtrō.

64<sup>1</sup>. Si deux hommes ont repas communs et plats communs,

ils apporteront libation de vin commune, aliments communs.

S'ils ont repas communs et plats à part,

ils apporteront libation de vin à part, aliments communs.

S'ils ont repas à part dans des plats communs,

ils apporteront libation de vin commune, aliments à part.

S'ils ont repas à part et plats à part,

ils apporteront libation de vin à part, aliments à part.

#### IV. — Des libations<sup>1</sup>.

65. caiti nā aēvahē pasvō zaōthrāṭ (l. zaōthraō) barāṭ catañrō

atha dvāo atha thryām

caturām aēvām kahyāiciṭ tadha frayanhām

65. Combien l'homme apportera-t-il de Zaōthras pour une tête de bétail ? — Quatre.

§ 64. — 1. Il s'agit, semble-t-il, de deux hommes qui prennent part au même *myazd* : on examine ce qui arrive selon qu'ils apportent leur quote-part distincte ou en commun. La traduction est conjecturale, la signification du mot *gaodana* et l'intention de *barātō* étant incertaines : *gaodana* est différent du *gaodhana* de Vd. XXI, 7, 29, qui signifie prairie : il est traduit *takōk*, mot inconnu, et glôsé *gōsht-dān*, « vase à viande ». Les autres mots techniques sont : *khshaudra*, *shūsr*, glôsé *ās*, vin, liqueur ; *pāpithwa*, *pīt pūkht*.

§ 65. — 1. *Dīnkart*, I, I., 11 : *madam candih-i zōhr-i mīn ēvak gōspand*, « sur le nombre de zōhrs [à tirer] d'une tête de bétail ». Il s'agit du *jiv* fourni par l'animal : cf. vol. I, LXXV-LXXVI.

2. *gabrā cand mīn ēvak pāh zōhr barā yadrūnāt*, c'est-à-dire combien en tirera-t-il de chaque bête.

Autant pour deux, autant pour trois.

Pour quatre, une pour chaque tête en plus .

cvaṭ gaonahê avabarât<sup>4</sup>

yâ dvaêibya erezubya haṅgerefât (H. — haṅgerestât T.)<sup>5</sup>

dashenem â vâ gaonavatô

bareshnshô vâ paiti vaghdhanahê<sup>7</sup>

pourucit uthahê (J. — uthdhahê T.) *amat ei kabad* ūth yaṭ aṭtaḥ haūjasāontê  
paouru-gaonahê uthahêca

vîspaêshâm antare paiti paiti narôit<sup>8</sup>

tarô yasnem haptânhâtîm yêzeñtem nôit âthrô fravatiṃca yaṭ nôit géush vîmatîm.  
yaṭ franata *hun*.

yâonhâmca âêtâosêtê âtere zaothraô

pasvâ zaihem âstaya

dashina paiti aredhaūha

cathwaresatem gaoshem frâyazâmaidê

taṭ cithremca

îthrishûm âonhât uthem sadayât

âthrô ahurahê mazdaô puthra maḥ vîspaêibyô âterebyô garôish ushi-darenahê  
mazda-dhâtahê asha-hvâthrahê

yâonhâmca — yazamaidê — Ahurem Mazdām — Ameshâ Speūtâ — humata-  
nām — srîrem (H. — srîm T.) aredumem

yênhê hâtām — humatanām — 4 Y. A. V. 3 A. V.

3. S'il y a quatre vaches (ou quatre chèvres) on en tirera du lait pour cinq *zôhr*; s'il y en a cinq, on en tirera pour six. Aujourd'hui on n'amène généralement qu'un animal dans l'*urvisgâh*; cf. vol. I, LXXV.

4. « Combien en descendra-t-il de gaona ». Je ne sais le sens de gaona dans ce passage : le sens général est « couleur, espèces ». Le pehlvi le rend par *shôpat* (sens inconnu), gaona prend quelquefois le sens de poil (cf. Yt. XIII, 41, note 21) : la suite cadre assez avec ce sens.

5. « Autant qu'il peut saisir sur l'étendue de deux doigts ».

6. « Soit sur la droite de la partie qui a du gaona (?) ». — *min dashan madam gashtak min pêshuk-i satigar*.

7. « Ou au sommet de la tête ».

8. *harvisp ghan âtâsh* (lire dans le texte âtare?) *madam âi yadrânet* (l. barôit). — (*shôpat pun zak patmânak-i zyam guft*) : « et de tous il jettera ce gaona (ce *shôpat*) dans le feu ».

66. cvaṭ nâ âpa (l. apê) frataṭ caretê khshâudrem payanhâm paiti-barâṭ yatha tâshta zaothrô-barana

âaṭ tûirinâm yatha thrish hvarethema raêthwîsh bajinô (II. — ba-janaô T.)

âaṭ paitêush (l. pitêush) yatha cathwârô ashti masô ainaidkim nâ-zâo

66. Combien l'homme apportera-t-il de lait liquide à l'eau courante ?  
— La valeur d'une coupe à libation .

De lait en fromage<sup>3</sup>, trois gorgées du vase à mêler et partager<sup>4</sup>.

De viande<sup>5</sup>, quatre fois la quantité d'une ashti<sup>6</sup>,.....<sup>7</sup>.

67. cvaṭ nâ apê armaêstaya khshâudrinâm payanhâm paiti-barâṭ yatha thrish hvarema raêthwa bajinô

avi (II. — ava T.) gereftem paitim (l. pitum) gerebyâṭ

fradarishtaciṭ tûirinâm fradarayoîṭ.

nâvayayâi itha apê

âaṭ nâvayâi

avaêzô aêtanhâo frabareta dâstra masô paitibarô (II. — pai-barô T.)

fridhast âzâo

avaêzô pasûm hûm pukhdhem (cf. *infra*).

cithrem ciṭ (II. ; T. cikcthrem ciṭ)

aipi jaghaurvatâm aspayanâmca payanhâm gâvayanâmca maêshini-nâmca buzinanâmca

§ 66. — 1. *gabrâ cand ol miâ tâjâk* (l. *tâjâk*) *frâj zag-i shûsr pâm madam yadrûnât*.

2. *cand tashî zôhr-barân*.

3. *zag-i tîr, panîr*. De là tûiri = *zēzēz*; cf. § 67, note

4. Voir Vd. XIV, 8, note 35. — hvarethma, gorgée ou bouchée; traduit *apishmak*, comme shâma (*Fragments Tahmuras*, IX, note 1).

5. *pitêush, pit-û-hôr*; *hôr* = *gâm baoiryâm* (Yasna III, note 42; Yt. V, 130, note 470); peut-être la viande non cuite, par opposition à *pâpithwa*, la viande cuite (cf. § 62).

6. Semble être une mesure de longueur (Vd. XIII, 30).

7. *vînîg nazâyfishm*.

67. Combien l'homme apportera-t-il de lait liquide à une eau stagnante?

— La valeur de trois gorgées.

Il y plongera et retirera autant de viande <sup>1</sup>.

Il y tiendra autant de fromage <sup>2</sup>.

Même mesure pour eau de rivière.

Mais pour l'eau de rivière,

le Frabaretar <sup>3</sup> pourra sans péché apporter, pour une moitié <sup>4</sup>,

du lait bouillant <sup>5</sup> de cavale, de vache, de brebis ou de chèvre

taurva payâo bavâ! aspayâaṭca khrayâaṭca <sup>6</sup>

A.V. 3 Fr.

géush tashnê géush urunê

tava géush hudhâoñhê urunê

yavâkem géush

khshnaothra

ashasara manañha

ashasara vacañha ashasara shyaothana <sup>7</sup>

avaêzô pasûm hām pukhdheni manañhê nôit payañhê <sup>8</sup>

usca âpê shâuô gâvayayâish <sup>9</sup>

khshvash vaghzhibish añtare barôit <sup>10</sup>

§ 67. — 1. *pun lâlî vakhdûnîshnîh cand zag î pît lâlî vakhdûnêt bôr.*

2. *pun frāj yakhsûnîshnîh zag-î tir frāj âi yakhsûnêt panîr.*

3. Voir § 68.

4. *avinâs zag man farbartâr min nîmak masâi frāj yadrûnêt.* — *dâstra*, *min nêmak*, est peut-être un dérivé de *dva* (\**dvâstra*), comme *δῆύτρεσς*.

5. Conjectural: cf. *apighzhaurvatām* (Vd. V, 52).

6. « Le fromage peut venir de cavale ou d'ânesse ». — *taurva* (H. *tiurva*), forme masculine ou neutre de *tûiri*: cf. § 66.

7. Les formules prononcées en tirant le *jivâm*; forment le fragment VII de Westergaard). Cf. vol. I, LXXV-LXXVI.

8. *avinâs zag man kulî panj ol ham pazad zag î mazd (= mazg) lâ zag î tarbâ* (traduction corrompue; *pukhdhem* semble traduit deux fois, une fois comme « cinquième » (cf. *panj*), l'autre fois comme participe passé de *pac*; lire *kinâ* pour *kulâ*; *mazd-mazg* suppose *zemanânhê*).

9. *pun lâlî-ih miâ patîrak î miâ pun rôshan (?) gâm.*

10. *andarg ashtak (?) mêsh frāj yadrûnêt.* *khshvash vaghzhibish* « avec ces six paroles » (*ashasara manañha*, etc.).

yatha nôit aēti nidāitica airishyā<sup>11</sup>

āzi dim aētaēshām daonô- (H. — naonô T. : l. baodhō-) jaitish  
astāraiti<sup>12</sup>.

yēnhē mī ashāt haca vahishtem yēsne paiti<sup>7</sup>

68. avatha frabereta zaothrāo frabarōit

atha hâvana haomān hunyāt

yatha havaṭ vaēthaṭ atha mē zaothrē yētē (l. zaothrāo yaītē) rao-  
cahē nôit āntare temahē

vîdâyāt zi yatha hô ashish anhat

vispanām zî asrasciñtem parāca (H. — prāca T.) aēshayamananām  
daēva raēzaētē upa [n]ukhturushu tuthraēshu asrāvayamnāt paiti  
Ahunāt vairyāt.

athâ yô dim frahānciñtare âtaremca baresmaca

anairyanām taṭ dahyunām verethrāi usjasaiti.

ashemca dapascā hū-frāshmō-dāitīm

68. Le Frabaretar<sup>1</sup> apportera les libations :

le Hâvanan<sup>2</sup> préparera le Haoma :

afin que les libations viennent, préparées en toute connaissance<sup>3</sup>,

durant le jour, non dans les ténèbres<sup>4</sup>;

car il faut connaître pour qu'il y ait piété<sup>5</sup>.

. . . . .<sup>5</sup>.

11. *cigūn amat lā ol sh-a-v r dātīg rēshind aigh pun mēshīgūn rish bi yahrūnēt.*

12. *mā zag-i pun zag-i olīshūn bōtōkzatih āstārēt havāt* (baodhō-jaitish, bōtōkzatih).

§ 68. — I. Voir vol. I, LXXI, et plus bas § 72 sq.

2. Que le rite soit accompli exactement comme il faut et à l'heure qu'il faut. —  
*man itūn ākās havā-ūt.*

3. Voir plus haut § 48.

4. *amat itūn ākās havā-nd unshūtā, it mun sūt-omand dāt yamaladūnēt cigūn zag-i  
olā miā tarsakūsih it.*

5. Le sens de la phrase est que les libations offertes la nuit ou sans chanter  
l'Ahuna Vairya profitent au démon (cf. Vd. VII, 79). — *mā horevīspīn barā rīshatakūn  
barā pēsh dātakūn (?) a-shēdī frāi-dahishn rēshind madam pun nuhūftak tōīg  
pun asrāyishnūh madam Ahunvar.*

Si on la verse sans regarder le Feu et le Baresman <sup>6</sup>,  
elle vient pour la victoire des pays anaryens.

69. yô paiti âpê barâiti nôit baresmainê  
yêzi baresma aňtarât naêmât aêshô draojyêhê yavô frathyêhê  
paiti baresmaciț paiti barôit  
yêzi nôit thri vâ paiti âzâiti ayare drâjô vâ vâstryât.  
yô paiti baresmainê nôit apê  
yêzi âfêsh (I. âfsh) aňtarât naêmât thrigâmahê  
paiti apaêciț (II. — mâț T.) barôit  
yêzi nôit paitibaraiti thri vâ âzâiti ayare drâjô vâ vâstryât.

69. S'il apporte la libation à l'Eau et non pas au Baresman <sup>1</sup>,  
mais que le Baresman soit à une distance [de l'eau] d'un aêsha de long,  
d'un yava de large <sup>2</sup>,  
il la portera sur le Baresman ;  
sinon il paiera trois coups de Sraoshô-carana ou une journée de travail.

S'il apporte la libation au Baresman, et non pas à l'eau,  
mais que l'eau soit à trois pas [du Baresman],  
il la portera sur l'eau ;  
s'il ne l'y porte pas, il paiera trois coups de Sraoshô-carana ou une journée de travail.

âpô vyâodâo mâtârô jîtayô  
râtôish  
avavaț taļa yatha cathwârô erezvô  
surunuyâo  
vispaya âfrinâmi

6. *zag-i Parâhôm zôhrakic-i jût huit* (identité du *zôhrak* et du *Parâhôm* ; cf. vol. I, LXXXV) *zag-i yahrûnêt âmat puu nikîrishu andarûng âtâsh barsôm barâ ol damîg rîjêt shodâjajakih toni ûhrakân aposh rînâs yahrûnêt.*

1. Si la libation est destinée à l'eau, non au Baresman.

2. Les mots yavô frathyêhê (d'un yava de large) sont sans doute ici par inadvertance.

3. Cf. Yasna LXIII, les *nîrang*s.



70. yaṭ baresma aēshō drājō yavō frathō kavaciṭ aētahē paiti barōiṭ  
 yaṭ masyō aētahmāṭ baresma  
 yatha aētahē frasterenāiti atha aētahē paiti barōiṭ  
 yaṭ zaota Ahurem Mazdām yazāiti madhimāi baresmān paiti barōiṭ  
 Ameshē Speñtē yazāiti frātemāi baresman paiti barōiṭ  
 apō aṭ yazamaidē haotemāi baresmān paiti barōiṭ  
 ashāunāmca urunasca fravashisheca yazamaidē ashnōtemāi bares-  
 mān paiti barōiṭ  
 vīspaēibyō yasnō-keretaēibyō madhemāi baresmē paiti barōiṭ

kudō-zātanānciṭ, narāmca, nāirināmca, yaēshām vahēhish. daēnāo, vanaiṭi  
 [thrakhti] vaūhen, vaonare, khshathremca<sup>2</sup>

yāish azāthā mahmāi hyātā āvaūhē maṭ vāo padāish yāish frasrūtāo izlayāo pai-  
 rijasāi<sup>6</sup>

dakhshamaēshatām aētaṭ baresma yaṭ paiti-āpem frinayañtema.

yazāi āpem

tava āthrō — tava āthrō āhurahē.....

70. Si le Baresman a la longueur d'un aēsha, la largeur d'un yava, on peut la<sup>1</sup> porter en n'importe quel endroit du Baresman.

Si le Baresman dépasse ces dimensions,

on la portera selon l'ordre de préparation du Baresman<sup>2</sup>,

Quand le Zaotar *sacrifie*<sup>3</sup> à Ahura Mazda, il la porte au milieu du Ba-  
 resman.

Quand il *sacrifie*<sup>3</sup> aux Amesha-Speñtas, il la porte à l'avant du Baresman.

Quand il dit : « Nous sacrifions aux Eaux », il la porte à la gauche du  
 Baresman.

Quand il dit : « Nous sacrifions aux âmes et aux Fravashis des Saints »,  
 il la porte à la droite du Baresman.

§ 70. — 1. La libation. — Si le Baresman a les dimensions normales (Vd. XIX, 19;  
*infra*, § 90).

2. Glose : « En hiver, on porte l'eau au Baresman; en été, on porte le Baresman  
 à l'eau ».

3. Quand il dit le yazamaidē, « nous sacrifions à... ». Voir le commentaire à  
 l'Appendice au Yasna LXIII.

A tous les *achèvements de sacrifice*<sup>4</sup>, il la porte au milieu du Baresman.

71. apa adhâṭ frabareta aētāibyô zaotrâbyô yâiti<sup>1</sup>  
 yâonhām nôit aiwyô vanhibyô frabaravaṭ<sup>2</sup>  
 frâ aētâo zaotrâo barôit<sup>3</sup>  
 zaota géush pâityâi pôit paoiryô franharôit<sup>4</sup> mrûiti aēta zaota  
 imām vâcô<sup>5</sup>.

Amesha Speñta daēna mâzdayasna

frasha adhâṭ .... arâṭ naēmâṭ yôjuyastôish pai .... aseñti aēsmâsca  
 baresca<sup>6</sup>

yâta raēshâm frâyu...tem<sup>7</sup> vanhaṭ aētadha upa gerembayân

#### V. — Fonction et place du Zôt et des Râspis dans le sacrifice<sup>1</sup>.

72. cish zaotarsh kairim anhaṭ mazdôish (II. — mazdayasnôit T.)  
 ain

4. A tous les yēñhê hâtām : voir *ibid.*, et vol. II, 364, n. 34.

5. Yasna XXXIX, 2. — thrakhti fait partie du commentaire : vanaiñti, *madam* thrakhti, *madam atish*, c'est-à-dire « au mot vanaiñti, sur le thrakhti, sur le feu » : thrakhti semble être la face de l'*âtashyâh* (§ 73).

6. Voir le *nîrang* correspondant à l'Appendice au Yasna LXIV.

7. *dakhshûmâst zak Barsôm amat pun zag-i miâ frâj ozlûn hamâi amat dar dakhshamâs yâtûn âi*.

§ 71. — 1. *amat harâ amat olâshân akhar min zag farbartôr olâshân zôhrak âi yâtûnêt pârak*.

2. *olâshân man olâ lâ man ol miâ i shapîr frâj barishnômând lâ bir*.

3. *frâj ol olâshân zôhrak yadrûnêt pârak*.

4. *patirak-i miâ-i* (lire *paityâpôit*) *yasht yakojamûnêt fartûm âi vashtamûnêt*.

5. *amatash gûft havâ-t zôt akhar danâ gavishn amahlaspadân havâ-ît*, etc. Le Zôt boit la libation en récitant les mots Amesha Speñta, etc. (Yasna VIII, 3-4).

6. *frâj akhar... pun atish sar kart havâ-ât dar nêmak yôjîhist madam... êsm û Barsôm yazbakhûnishn pêsh râi havâ-t danâ... înci litamman yamallûnêt*. Ce passage manque dans II et est mutilé dans T.

7. Ici reprend la correspondance avec le manuscrit II.

§ 72. — 1. *Dinkart, I. I., 13. madam gâs û-kârî Zôt û-Râspigân dar izishn*.

gâosca (I. gâthâosca) frasrâvayâiti vacimca aîhê astvâiti paiti adhayať  
athâ ratush âať hâvanânô (II. — hâvayâť nânô T.) [yať] haomemca  
ahunavať aîhavanemca vaêmanâť

72. Quelle sera la fonction du Zaotar le jour de Myazda ?

Il chantera les Gâthas et fera le répons à la voix du monde : athâ  
ratush<sup>1</sup>.

Le Hâvanan ....<sup>2</sup>.

73. âať âtravakhshahê yať âtremca aiwa-vakhshayať âthrasca tishrô  
thrakhtish yaozhdathať  
zaothrasca vâcim paiti adhayať athâ ratush

73. La fonction de l'Atravakhsha sera d'alimenter le feu, de tenir pro-  
pres les trois faces<sup>1</sup> du feu et de donner le répons au Zaotar : athâ ratush.

74. aať fraberetarsh yať âthrasca aêvâm thrakhtim yaozhdathať  
baresmânca frakem âthraêca yasnô-keretaêibyô paiti-barâť

74. La fonction du Frabaretar sera de tenir propre la dernière face du  
feu

et d'apporter la tige oblique<sup>1</sup> du Baresman<sup>1</sup> et d'apporter [l'encens] au  
feu aux *achèvements de sacrifice*<sup>2</sup>.

2. *andar zak myâzd yôm, gâsâubâr*. Donc \*myazdôish aîh.

3. Dans l'Ahuna vaîrya dialogué, le Râspi ou plus exactement les Râspis com-  
mencent et le Zôt répond athâ ratush, etc. — paiti adhayať (cf. âdha, § 32, *pasûkh*  
*âi yamalubînêt*).

4. Le texte semble corrompu et le texte pehlvi n'est point suffisamment clair  
pour rétablir le zend : *ahê hâvân* (II.) *hōmanî vashtamânêt khôrîhêt ramînêt, aîgh*  
*dakypê barâ âi vakhlûmand*.

§ 73. — 1. thrakhti, traduit par conjecture ; il y a quatre thrakhti (§ 74) : or comme  
l'âtash-gâh a quatre faces que Zoroastre lave pour le sacrifice (Yasna IX, 1, note 2,  
il est probable que thrakhti est la face de l'âtash-gâh ou de la pierre *âdosht*. Peut-  
être le mot est-il parent de traîhi, *pumâ*, que nous avons déjà rencontré aux  
*Fragments Tahmuras*, § 59.

§ 74. — 1. baresmân frakem, *Barsôm-le frâkhr-gâm* ; le *frâgâm* de la liturgie plus  
récente, la tige qui repose sur les pieds du *Mâh-rû* (vol. I, LXXIV).

2. Aux yêhê hâtâm (cf. § 70, fin<sup>1</sup>).

75. âaṭ âsnatâra yaṭ haomemca âsnayâṭ haomemca paiti-harezâṭ  
vispâosca athrô

75. La fonction de l'Asnatar sera de laver le Haoma et de filtrer le Haoma<sup>1</sup>.

76. âaṭ raêthwis-karahê yaṭ haomemca gava rathwayâṭ bakh-shayâaṭca

La fonction du Raêthwish-kara sera de mêler le Haoma et le lait et de les répartir<sup>1</sup>.

77. âpem â-beres â barâṭ Sraoshâvarezo aiwyâkhshayâṭ  
L'Aberet apportera l'eau ; le Sraoshâvareze surveillera.

78. zaotara dâityô-gâtus  
madhemya nmânahê madhemâṭ arâthraoṭ apa sritô

78. La place régulière du Zaotar  
sera au milieu de la maison,...<sup>1</sup>.

79. stuiukhtish hâvanânô dâityô-gâtush  
dashinem upa srakhtim fratarâm baresmân aparâm âthrô.  
haoyâṭ hê naêmâṭ âsnatârsh  
âtravakhshahê dâityô-gâtush  
dashanem upa thrakhtem fratarâm âthrô  
fraberetarsh dâityô-gâtush  
haomyâm upa srakhtim fratarâm baresmân  
dashinâṭ haê naêmâṭ raêthwishkarahê  
anaiwieretavô (H. — erezvô T.) gâtush âcta âbereta Sraoshâvarezahê  
vîcarayatem.

§ 75. -- 1. *hôm-cî pâlayat*.

§ 76. — 1. Dans le raêthwish bajinô (cf. § 66). Lire rathwish-karahê, raêthwayâṭ.

§ 78. — 1. « Appuyé (?) au milieu de l'arâthra » ; semble traduit *zôt-dân*, « vase du zôt » ; serait-ce l'*âltâgâh*, la table qui supporte les ustensiles du zôt.

79. La place régulière du Hâvanan sera au côté droit, en face du Baresman, loin du feu<sup>1</sup>.

A sa gauche est la place de l'Asnatar.

La place régulière de l'Atravakhsha sera au côté droit, en face du feu.

La place régulière du Frabaretar sera au côté gauche, devant le Baresman.

A sa droite est la place du Rathwishkara.

La place de l'Aberet et celle du Sraoshâvareç ne sont pas fixées, ils vont et viennent.

80. yézica aêti ratavô anahakhti pairigayañti<sup>1</sup>

zaota višpa ratu thwâish rashayañti<sup>2</sup>

aêvadhâ âsnâthraç hâvaynânê raêthwayêiti<sup>3</sup>

zaota ana hakhtô parayâç dâhishtâi arshvacastemâi zaothrem  
raêkhshaiti<sup>4</sup>

81. yaç aêvô zaota frayazâiti mayazdahê ain zaotarsh gâtava

aêtaya myazdê aiwi-vaïdhayêiti rathwaêca myazdaêca rathwaêca.

višpayâo sâcadhca ashaonô stôish yasnâica vahmâica khshnaothrâica  
frasastayaêca.

zaotarsh gâtava Ahunem vairim frasrâvayôiç

shyaothanô-tâitya hâvanaêibyô paiti-jânhôïç

hâvanânô gâtûm

§ 79. — 1. Traduction conjecturale : fratara, apara sont traduits *frâjtar min, lakh-rârtar min*, « en avant de, en arrière de... » Si l'âsnatar est à gauche du hâvanan, il faut supposer que la disposition moderne (vol. I, pl. VI) diffère de la disposition ancienne et que les deux lignes de droite et de gauche ont été interverties. Mais en ce cas comment le hâvanan peut-il être à droite du zaotar? La seule façon de concilier le texte avec les exigences de l'orientation est de supposer que les positions sont déterminées non d'après la place du zaotar, mais d'après celle de l'arâthru, de l'*âlât-gâh*.

§ 80. — 1. *amat-êi olâshân ân-âfrâs harâ sâtûnd (apê dustôhar)*.

2. *zât harvisp ratihâ gûmêzêt harâi kâr pâbik*.

3. *harâ min êrak âsnôtâr hâvandu rêsh ol zak gûmêzêt zak yahrûnêt amat zak jivâk*.

4. *zât andfrâs harâ sâtûnêt apash dustôharibê ol olâ-i jivâk ti (?) rêst qarîshutar min olâshân a-h-r âi zôtih gûmêzêt*.

âtravakhshahê gâtava âtrem aiwi vakhshayôit fraberetarsh gâtûm  
[yasnem haptanhâitîm] frâyazaiti

81. Si le Zaotar offre à lui seul<sup>1</sup> le sacrifice le jour du Myazda, à la place du Zaotar<sup>2</sup>;

il annoncera ces Myazdas au Ratu et au maître du Myazda<sup>3</sup>.

pour sacrifice, prière, réjouissance et glorification à toute la création du bien.

Il chantera l'Ahuna Vairya à la place du Zaotar<sup>4</sup>

Au mot shyaothananâm il sautera sur le mortier,  
à la place du Hâvanan.

A la place de l'Atravakhsha il nourrira le feu.

A la place du Frabaretar il offrira le Yasna Haptanhâiti.

82. yasca aêtaêshâm rathwâm paoiryô paiti (â) jasât hâvanânem  
aêtem âstayêiti

bitîm âthravakhshem thritîm frabaretârem tûirîm dânazvâzem  
(H. — dânazvânem T.)

pukhthem âsnatârem khshtûm raêthwîshkarem haptathem Srao-  
shâvarezem

82. Et celui qui de ces Maîtres<sup>1</sup> vient le premier représente le Hâ-  
vanan;

§ 81. — 1. Sans avoir ses sept assistants.

2. Il siège à la place ordinaire qu'il occupe dans le sacrifice de plein exercice.

3. Il annonce le banquet au Ratu du Gâhânbâr, c'est-à-dire au Génie du Gâhânbâr que l'on fête et au Génie du banquet même.

4. Le Zaotar va passer successivement Hâvanan, Atravakhsha, Frabaretar; dans le sacrifice ordinaire, c'est le Râspi qui occupe à tour de rôle la place et les fonctions des acolytes (Vp. III, 1).

§ 82. — 1. Je crois que ratu représente ici le *Râspi* et notre paragraphe est simplement l'énumération des sept fonctions successives assumées par le Râspi. Le cas diffère de celui du paragraphe précédent, dans lequel c'est le Zaotar même qui remplit des fonctions de Râspi; mais il n'en remplit que trois. Ici il y a un Râspi spécial et il revêt ses sept incarnations.

en second lien l'Atravakhsha; en troisième lien le Frabaratar; en quatrième lieu le Dānazvāza<sup>2</sup>;

en cinquième lieu l'Asnatar; en sixième lieu le Raēthwiskare; en septième lieu le Sraoshāvarez.

83. adhāt anyaēsam rathwām paiti ādhayōit<sup>1</sup>

aētaēshām ratavō azdāi<sup>2</sup>

thrigāmi āntare anañtare atha āntare patatha<sup>3</sup>

yať āntare vā āať āntare vā paiti vā thri vā āzāiti ayare drājō vāstryāt<sup>4</sup>

yadhōit gaēm yavať erezva

thri-gāmi aiwyāstāt haca baresma parāiti

varshtasciť

varūharshhtasciť (cf. § 100).

zaothranām paitishta sti myazdōish (II. — paitishta stimyazdōish) aiñ<sup>5</sup>

ratush rāuininām dāthranām srāvananām[ca] pasu vāstranāmea ahaowā

84<sup>1</sup>. avayō vanañti Spitama Zarathushtra yō fraurvaērkhētē hava [hē vanañti<sup>2</sup>]

āvoya druyañti (I. drujañti) Spitama Zarathushtra yō fraurvaikhēti havahē urunō druzhaitē (II. — druzhahē T.)

āvoya [dārem (I. dāthrem)] dadhāiti Spitama Zarathushtra yēñ[hē dā]trahē dāiti cōitē hava urva vā rāza (lire urvāza?)

2. *tasūm pun rōlhut-rajñitarīh*, lire *rōt-rajñitārīh* : dānazvāza = 'dānu-vāza est donc un synonyme de āberet, « qui apporte l'eau ».

§ 83. — 1. *akhar olāshām ahūīgōn ratīgōn pasūkh āi gamalalūnēt aiśh ratīh*, « ensuite il répondra ces ahu et ces ratu ».

2. *olāshām ēi man ratīh āi sātūnd ol kār*.

3. *3 gōm andarg ravishnūh dar andarg; pun anandarg ravishnūh ā andarg p-sh-i-n-cishnīg*.

4. *amat dar sātūnēt ayūp dar p-sh-a-n-e-ēt 3 zōt ayūp yōm drānō āstarīnīshn*.

5. *zōt zōhrān pātakhshōi ēt man dar myōzēd yōm gōsānhār; zōtōn pun garmvārak khalkūntan*.

§ 84. — 1. *madam pūhlūm izīshn dahīshn-i ol gabrō-i ahlav i cāshūtār takhvār pūrsītār khrat-i ihltavēn yavēvūt*; « sur le meilleur des sacrifices, qui consiste à faire des dons au juste, qui enseigne et qui interroge l'intelligence des saints » (*Dinkart*, I, I, 14).

2. Lire fraurvaikhēti (cf. l'alinéa suivant) havahē urunō (cf. l'alinéa suivant et le

dâthri zî paiti nivâitish vîspahê aihéush astvatô humataêshuca  
hûkhtaêshu hvareshtaêshuca

aêta zaothranâm mazishtaca vahishtaca sraêstaca

yâ nairi ashaonê dasti aiwica haithi cishânâica

paitica pâresmanâi khratûm ashavanem.

ashem vohû.

84. Ils luttent pour le mal, ô Spitama Zarathushtra, ceux qui luttent pour leur seul plaisir<sup>3</sup>.

Ils mentent pour le mal, ô Spitama Zarâthushtra, ceux qui mentent pour leur seul plaisir<sup>4</sup>.

Ils donnent pour le mal, ô Spitama Zarathushtra, ceux qui donnent pour leur seule joie<sup>5</sup>.

Car le don qui délivre tout le monde corporel est le don fait avec bonnes pensées, bonnes paroles, bonnes actions<sup>6</sup>.

La plus grande des libations, la meilleure, la plus belle,

c'est le don fait à l'homme de bien, qui enseigne la vérité et interroge l'intelligence sainte<sup>7</sup>.

pehlvi *zak-î nafshû ravân vânet*) : le sens du premier terme est incertain (pehlvi *frâj ash*) : faut-il corriger en *fraurvâkhshti*, joie ?

3. Se dit « de celui qui est devenu malfaiteur en assistant le mal » (*pun anûk agyârîh rîniskâr yachûnt yakoyamûnêt*) ; « se dit de tout homme, selon quelques-uns du guerrier qui assiste le mal et ne le réprime pas ».

4. Se dit « de celui qui est devenu malfaiteur par la parole » : « de tout homme, selon quelques-uns du prêtre qui enseigne l'erreur » (*kubî aîsh, it man asrûk yamû-lalûnêt, ai pun râs-î kadhâ câshisûh*).

5. *anûk zag-î dâse barâ dahishnûh ash bi zag-î nafshû ravân urvâkhuînêt*. Le pehlvi lit noî : si telle est la vraie lecture, le sens sera : « il donne des dons de malheur et dont il n'aura pas à se réjouir ».

6. *mâ pun dâse barâ vicârishnûh harvîsp ahû astômund (ravân mîa dûshakhv pun-e an vicârishnûh shapîr barâ shûyat bûkhtan) pun hûmat-ci u-hûkt-ci u-hvarshî-ci*.

7. *lukhrêr pûrsîtârî khrat-î ahlavîn*. Glose : c'est-à-dire qu'il connaît les *nîrang*s (*nîrang kharitûnêt*) : nouvel exemple de l'emploi technique de paiti-pares pour désigner la connaissance des *nîrang*s (Vp. XIV, note 4).



## NIRANGISTAN. FARGARD III.

I. Du Kosti et du Sadêrê<sup>1</sup>.

85. Aiwyâsta mazdayasna gâthâo srāvayaṭ nōiṭ anaiwyâsta  
kva ithra aiwyâo[nayâo]ñti âdhairi kashacîbya  
cvaṭ aiwyâonhayâonñti  
yaṭ aêshâm aredvaê gavastryâ varishtcâo verezañtâm nōiṭ avanrâ-  
sayât adhairi harethraçîbyô.

85. Les Mazdéens chanteront les Gâthas avec leur ceinture, jamais sans ceinture.

Où la ceindront-ils? — Au-dessous de l'aisselle.

Quelle quantité en ceindront-ils?

Assez pour que, travaillant debout, les bouts ne les gênent pas en retombant au-dessous des pans<sup>1</sup>.

threuitasti aspayâo paourvô azyâo arejô

86. nanetema vastrahê aiwyâstô ratufrish  
yatha âthravanô bis paii (l. paiti) bis maidhyôi-paitishtânô

86. Quel est le minimum de vêtement que doit porter un homme pour que son culte soit agréé?

Une paire de caleçons tombant jusqu'à mi-jambe.

1. *Dinkart*, I. I., § 15 : *maḥam shapik u-küstik, aigh men mi shuyat noi dar ham babi*. « Sur le *shapik* (nom pehlvi du *sadêrê*, le gilet qui ne quitte jamais le Parsi : Vd. XVIII, note 13) et le *kosti*; de quoi on peut les faire, etc. ».

§ 85. — 1. *eiḡn amat obishân amat zay i stindag kâr varjishuñh varjând aigh kâr mîn rughâ rukhdûvând ashân lû barâ rânuk yathvânît ajir kalî 2-ci pîrak*. — *avanrâsayât*, de *ava-hras* (cf. *Fraûhrasyan* de *fra-hras*), *barâ rânuk yathvânît*; traduit d'après *rânakinîtan* = *prutiskhalayitum* = *ava rudh* (Yasna I, 21, 59). — *harethra*, *pîrak*. — Lire *vareshnâo*?

87. kva tâciṭ<sup>1</sup> aêtahê aiwyâstô ratufrish  
 yaṭ masyô<sup>2</sup> aêtahmâṭ vâstrem  
 aêtava[tô] aêtahê nistema (l. nitema) aiwyâstô ratufrish  
 yô aiwyâoñhayêâité karetsca aratufryô<sup>3</sup>  
 pasca aiwyâstem nitaoshayêiti ratufryô<sup>4</sup>

87. Si misérable<sup>1</sup> que soit le vêtement, son culte est agréé.  
 Si son vêtement est de valeur<sup>2</sup>,  
 le culte n'est agréé que si pourtant il a au moins cette dimension.  
 . . . . .<sup>3-4</sup>.

88<sup>1</sup>. yêzi thrish hâthrâo tcô (l. hathrâoñcô) yâtayentê ratufryô<sup>2</sup>  
 yêzi âaṭ nôit hathrâoñco yâtayañti aratufryô<sup>3</sup>

89. yô anu aêshâm baresma frastareñti yatha ashava Jâmâspô fras-  
 tarenaêta ratufrish

89. Celui qui forme les faisceaux de Baresman à la façon du saint Jâ-  
 mâspa<sup>1</sup>, son culte est agréé.

90. cyaṭ nânitima baresmana ratufrish thrish urvara

§ 87. — 1. kva tâciṭ, *kûtak-ci*. Faut-il lire kvatâciṭ, kvata étant l'original de kuta, dans kutaka, petit ?

2. Litt. « plus considérable » (*amat mas min zak it vastrag*: glose: « en valeur », *arj*).

3. *olâshân man ayyipyâyânind, madam kaspinand, kurtin, kâstig madam frâj asarûnd pun ashkim lukheâr anâkhtûnd apash kâstig madam frâj asarûnd, aratîhâ*.

4. *akhar min ayyibhânîh nadhóshañt-d* (nidhóshiñt-d H.), *aighshân madam frâj yadrûnd akhar min frôt vakhdûnêt, ratîhâ*.

§ 88. — 1. Ce paragraphe et les deux suivants se rapportent à la préparation du Baresman et semblent déplacés : car les § 91-96 continuent le développement sur le vêtement et le Barsom ne reparait qu'au § 97.

2. *at 3 barâ ham akrîn sâtûnind, aigh 3 tâk râst bâru vakhdûnand uratîhâ* (lire *ratîhâ*?).

3. *at lâ aê (= 3?) tâk pun akrîn sâtûnând aratîhâ*.

§ 89. — 1. Le gendre de Zoroastre. S'agit-il d'un rite spécial ou entend-on le rite ancien et orthodoxe ?

§ 90. — 1. Cf. Yasna LVII, 6; Yt. XII, 3.

cyâo vâitisha âetayâo urvarayâo anhen  
tarô denârô varesô stavanhô  
âaṭ upema âêsho drâjanha yavô frathanha.

90. Quel est le minimum de tiges de Baresman nécessaire pour que le culte soit agréé? — Trois<sup>1</sup>.

Quelles sortes<sup>2</sup> de tiges?

. . . . ., de l'épaisseur d'un cheveu ;  
au plus, un âêsha de long, un yava de large<sup>3</sup>.

91<sup>1</sup>. yô vanhenti keretîshca  
paiti vanhasca khre uru baourushca<sup>2</sup>  
yêzi ântarem asperenô vastrahê aiwyâonhayâonṭi ratufryô  
anasperenô vastrahê aiwyâonhayâonṭi aratufryô.

91. Ceux qui sont vêtus de haillons<sup>3</sup>,

. . . . .<sup>4</sup>

S'ils portent un vêtement intérieur complet<sup>5</sup>, le culte est agréé.

S'ils ne portent pas un vêtement complet, le culte n'est pas agréé.

92. yô vanhaiti varenâosca pairi-urusvaishtish<sup>1</sup>

2. *mâ âyûinak*, cyâo vâitisha : lire cyâo-vaitish : du thème interrogatif cyañh (d'où cyañhat, Yasna XLIV, 12).

3. *tar dâinûr âyâpak*, *vars zahâk*. L'« épaisseur d'un cheveu » est métaphorique : l'épaisseur voulue est celle d'un yava, d'un grain de blé (yavô-frathah) : il ne semble pas qu'il y ait ici une différence entre stavah et frathah. tarô denârô doit se rapporter à la longueur.

4. Voir Vd. XIX, 19; *supra*, § 70.

§ 91. — 1. A partir d'ici le manuscrit Tahmuras nous abandonne, nous n'avons plus que le manuscrit Hoshangji.

2. Conjectural : *olâshân man hûmând* (l. *hûmbind*, cf. § 92, note 1) *zag-ci karînitak*.

3. Également corrompu dans le zend et le pehlvi (*madam olâshân-ci g-z-d âi la rôtak zag-ci olâ khamrô barishu (buryân?) it râi gunnâk*).

4. asperenô, *âspôrîg*; différent de l'asperenô, nom du *dirhem*.

§ 92. — 1. *olâshân man hûmbind ravishnîh êv-tâk parzmôk i tâpig yakhsûnd*.

aṭ kēśca (l. atkēśca) frazushô saihasca uparasmanâi<sup>2</sup>  
 yēzi azarem aiwyâonhyâon̄ti ratufryô<sup>3</sup>  
 aparem aiwyâonhyâon̄ti aratufryô<sup>4</sup>  
 anyāma sutem vanhānahē narem na aratufryô<sup>4</sup>.

93. yô vastra vastrem aiwyâon̄ti  
 uzbareñti aratufryô  
 uparâṭ naēmâṭ ava-bareñti atha aiwyâonhayâon̄ti ratufryô.

93. Ceux qui mettent vêtement sur vêtement<sup>1</sup>,  
 s'ils le mettent de bas en haut<sup>2</sup>, ne sont pas agréés,  
 s'ils le mettent par le haut<sup>3</sup>, puis le ceignent, sont agréés.

94. yēzi uzgeresnāvayô nivañti<sup>1</sup>  
 yēzi antarâṭ naēmâṭ  
 yâ hama aiwyâonhaca aiwyâonhayâon̄ti<sup>2</sup>  
 yēzi antare breñjayâiti (l. dreñjayâiti) va ratufryô<sup>3</sup>  
 yēzi â nōiṭ aṅtare derezyâiti va aratufryô<sup>4</sup>.

2. (pun hūzātān tāpēt) atk-ōc fraj khvīstak kapāh (kafsh?) āi (ou β) āi ēv-tak madam  
 nīhān-ei y-z-d-a-i rōtak havāt. — Cf. Yt. V, 126: frazushem adhkem vanhānem.

3. at ēv ayyipyahānīshuīh yāhvūnd ratihā.

4. madam ēv ayyipyahānūnd aratihā.

5. zag-ei zag-i sūft pun nīhān harā drōpōnd (?).

§ 93 — 1. olīshān man vastrag madam vastrag ayyipyānāhīnd. Glose : « c'est-à-dire qu'ils portent sadērē et kōstī » (shapīg u-kōstīg yakhšūnd).

2. S'ils passent le sadērē par le bas du corps (at mīn azīr nēmāk lālā gadrūnd). La cause est sans doute qu'il a passé par les régions du corps qui appartiennent à Ahriman (*Gujastak Abālīsh*, 8).

3. Ils le passent par la tête.

§ 94. — 1. olīshān man pun gīrt vaghtān (lire uzgeresnā-vaghdhanō, cf. Vd. XIV, 10) harā g-r-p īnd. Selon Afrag il s'agit du *tīshkūk* (le Sadērē), selon Mētyōkmāh du caleçon (*vān-pān*).

2. anāt 2 pun ayyipyahānīnd ol ham ayyipyahānūnd, aīgh pun 2 gabrā kōstīg āi yakhšūnd.

3. at andarg asarūnūnd aīgh rōshā āi zag-i asarūnēt evak kūlā 2-īn ratihā havāt-ad.

4. at lā asarūnd mī pun evak lakhvār yakōyamūnd kūlā 2-īn aratihā.

95. yô aiwyâoñhayâonti rusca nmânâi nmânayâishca<sup>1</sup>  
 yêzi tarasca aiwyâoñhana aipi-verecaînti ra ufryô<sup>2</sup>  
 pasca vâ pairi bareñti aratufryô<sup>3</sup>  
 yô vanhaiti nadhêasca sâdhayañtishca caremânca huki<sup>4</sup>  
 maghanām tinām (l. tanum) aiwyâstām irirish nôit anaiwyâsti  
 astareñti<sup>5</sup>

âat nôit maghnām tanu aiwyâstām ririshiā anaiwyâsta streñti<sup>6</sup>.

96. yô gâthâ ratufrish paiti parayanti<sup>1</sup>  
 yêzi aspkereñtô (l. asperenô) vastrahê aiwyâstem dâdarayô â anai-  
 wyâsti strenti<sup>2</sup>  
 yêzi âat nôit asperenô vastrahê aiwyâstem dâdarayô nôit anai-  
 wyâstô<sup>3</sup>.

## II. — Préparation du Baresman<sup>4</sup>.

97. yô baresmân frastareñti haomâasca varedhêasca thanvasca antare  
 dâta<sup>2</sup>

§ 95. — 1. olâshan man appipyâhânind madam mashkân khân u-partak.

2. at tirist appipyâhân madam varjind (aigh pun zag-i patmânok it ratihâ).

3. akhar aighash pêsh it apash akhar tût ayûp akhar aighash akhar it apash pêsh  
 tût madam gadrûnd aratihâ.

4. olâshan man hûmbind kvsh vs-d nâk âi kve rêjeud khûshk (kvsh = nadhêasca;  
 u-s-d-nâkâi kv = sâdhayañtishca; lire carmi khûshk = caremânca huki).

5. at zag-i paranhâk tan (done tanum) u-pun appipyâhânindag rai-sh-a-n d lî pun  
 anappipyâhânish astarind.

6. at lî zag-i barâhah tan pun appipyâhânish rîjind zag-i pun anappipyâhân-  
 ish astarind.

§ 96. — 1. olâshan man gâsân pun ratfarnâmishuñh barâ farnâmind, aigh gospand  
 gâsânâr natarûnd.

2. at olâshan âspôrîg vastrag pun appipyâhânish yakhsûnind zag pun appipyâhânish  
 (lire anappipyâhânish?) âstarind.

3. at lî olâshan âspôrîg vastrag pun appipyâhânish yakhsûnd lî pun anappipyâhânish  
 âstarind havâ-t (olâ padtâjînd aigh barâ barhânak sâtûnt lî vîvîs).

§ 97. — 1. « Sur la façon de cueillir et de lier le Barsôm, etc. » (madam barsôm  
 cîtan bastan). Cf. vol. I, LXXIII, LXXVII.

2. olâshan man barsôm frâj ristarind pun kamân katâr kûtin hic man pun sanvar  
 dar shîyut yakôyamînêt kamân âi dâvishu.

yêzi thrish hâthra ké bish (l. hâthrakâébish) yayêĩnti (l. yât ayêĩnti  
ratufryô<sup>3</sup>

âaṭ thrish nôṭṭ thrish hâthrâkébish yâtayañti aratufryô<sup>4</sup>

yô rathésca pasvarezdésca baresmaênê hām vareñtayeñti  
naratô karaithin  
zâta ratush frênc  
kāmciṭ vâ vakshishhām  
zatô frén

98. yô urvarām baresma frastareñti hamô-vareshajim paouru-fra-  
vâkhshem

vî barô fravâkhshô ratufrish nôṭṭ vî barô<sup>2</sup>.

paoirish paoiri-fravâkhshô frastareñti<sup>3</sup>

vî narasca (l. barasca) avi baresca ratush<sup>4</sup>.

99. yô baresma anahmâṭ naêmâṭ hām srishâiti hām vâ darezayaêiti<sup>1</sup>

vî barô ratufrish nôṭṭ vîbarô<sup>2</sup>

atha yatha yô hām vaêyya hām vaêshcayêiti vanaêma hām srishaiti  
vareshca iverbaresca ratufrish<sup>3</sup>

100. yô baresma taoshyêiti draosh vâ paiti sôinma<sup>1</sup>

3. *at â akvîn ol ham yakhsûnînd âi (= 3) tâk râst vakhdûnînd aratîhâ* (sic). Cf. § 89, texte et note.

4. *at âi pun akvîn ol ham yakhsûnînd aratîhâ havâ-t.*

§ 98. — 1. *man urvar frâj vîstarêt ham-bân pur-tâk* (*manash bân-i êvak apash rôî-shâ êcand it*).

2. *amat barâ yadrûnêt tâi ratîhâ, amat barâ paskûnêt barâ lâ yadrûnêt.*

3. *pûri pûr-tâk frâj vîstarêt.*

4. *amat barâ yadrûnêt* (done vî barasca) *amat lâ yadrûnêt* (a-vîbarasca) *ratîhâ havâ-t.*

§ 99. — 1. *amat barsôm min zug êvak nêmak ol ham apînât* (? cf. Vd. XIII, 17, 50; VIII, 34, 109) *yakôyamûnêt, itûn ayûp man kulâ 2 nêmak ayûp ol ham-bash yakôyamûnêt.*

2. *amat barâ yadrûnêt ratîhâ lâ barâ amat barâ lâ yadrûnêt havâ-t.*

3. *itûn yadrûnêt amat pun ham-sh-n-îh ol ham a-s-sh-t yakôyamûnêt itûn ayûp kulâ 2 nêmak ol ham apînât* (v. note 1) *havâ-t* (*itûn ghan stôgînd aîgh amat ghan aedarûnêt ashâyat amatash-tan kûi vvvk* (a-nôk?) *rôîsha a-rôîshâ ozlûnêt yakôyamûnêt a-shâyat.*

§ 100. — 1. *olîshân man barsôm madam ndhòshiñti madam pun zak dâr sîrîrak* (sic).

unām vā kačēṭ vā paiti sidaranām <sup>2</sup>  
 yēzi tishrō dinânō hāthracish nish-hish cañtifratufrish <sup>3</sup> (l. nish-  
 hishtanti aratufrish)

yō urvarayāo ava vačceñti <sup>4</sup>  
 yēzi tishrō tarō denânō hathra cish (l. hathracish) bareñti ratufrish <sup>5</sup>  
 (l. ratufrish) <sup>6</sup>

yēzi âaṭ nōiṭ tishrō tarō denânō hathra cish (l. hathracish) bareñti  
 aratufrish

101. yō zem tishrō kereshāo frakārayēti <sup>1</sup>  
 ava itha barenti yava hē vā gavanahē vā <sup>2</sup>  
 yēzi tishrō dtarō (l. tarō) denânō hathra cish aṇtara spēñti ratufrish <sup>3</sup>  
 yēzi âaṭ nōiṭ tishrō tarō dedânō (lire denânō) hañdarezhanti aratu-  
 frish <sup>4</sup>

yō anyēhé as-hya baresma frastareñti <sup>5</sup>  
 yēzi paiti shāo uravarāo upa dadhāiti ratufrish <sup>6</sup>  
 parō upa dātāo frastareñti aratufrish <sup>7</sup>

102. hapta hēñti hāvana ratavō baresma sterenaēti  
 paoirya yēñhē mē ashāt hacā  
 bityā ahunanām vairyanām  
 thrityā dāidī mōi

2. *dar ol zag dar zag i sūrāk* (cf. Vd. XVII, 2, 5) *ayūp dar katūreai garm* (?) .

3. *at-i 3-i rajin dānūr pun akeiñ barā yakōyamūnēt aratihā.*

4. *man urvar pun yazbakhūnīshnīh yazbakhūnēt.*

5. *at 3 rajin dānūr pun ham barā yakōyamūnēt ratihā.*

6. *at lā 3 rajin dānūr pun ham akeiñ ūftīnēt aratihāi harā-t.*

§ 101. — 1. « Si l'on ensemeuce trois sillons de terre » (*amat pun damīg 3 kēsh*  
 (lire *pun frāj*) *zaritūnēt*).

2. « Et qu'on y sème du blé (yava) ou du gavana ».

3. *at 3 rajin dānūr pun ham akeiñ ol ham yakhsūnīnēt aīgīh rāst ratihā.*

4. *at lā 3 rajin dānūr pun akeiñ ol ham yakhsūnīnēt aratihāi harā-t.*

5. *man pun zag ol āi jīrāk aīshān barsōm frāj vīstarēt.*

6. *at urvar acdurūnēt aīgīh barsōm nōk barā yakhsūnīnēt ratihā.*

7. *zak-i pēsh madum acdurūnēt frāj vīstarēt aratihā.*

tûiryâ ushtavaityâo vâ speñtâ mainyush vâ hâtôish hañdâtâ  
 pukhdha yêñhê mê ashât hacâ  
 khshtvô dâidî moi  
 haptatha ushtavaityâo vâ speñtâ mainyéush vâ hâtôish hañdâta  
 âaṭ anyâhu ratufrishu catañrô dañhâoscâoit (l. kañhâoscôit) bares-  
 mân frastaraityô

102. Il y a sept maîtres de Hâvani <sup>1</sup> pour qui on étend le Baresman <sup>2</sup>.

Le premier est au yêñhê mê ashât haca (Yasna XV, 2)

Le second est aux Ahuna vairya.

Le troisième est au dâidî moi (Yasna XVIII, 1).

Le quatrième est à la fin (?) du Hâ Ushtavaiti (Yasna XLIII) ou du Hâ Speñta Mainyu (Yasna XLVII).

Le cinquième est au yêñhê mê ashât haca (Yasna LI, 22).

Le sixième est au dâidî moi (Yasna LXV, 15).

Le septième est à la fin du Hâ Ushtavaiti ou du Hâ Speñta Mainyu (Yasna LXIV, 3; cf. Appendice).

Dans les autres offices <sup>3</sup> on fait quatre fois le Baresman :

la première fois au yêñhê mê ;

la seconde fois au dâidî moi yê gām <sup>4</sup>...

la quatrième fois à la Gâtha Ushtavaiti ou à la Gâtha Speñta Mainyu.

paoiryâ yêñhê mê

bityâ dâidî moi yê gām

1. Ces sept maîtres de Hâvani rappellent étrangement les « 33 maîtres qui s'approchent du sacrifice à l'heure de Hâvani » (Yasna I, 9, note 39); et comme ces sept maîtres personnifient des textes sacrés du Yasna, on serait porté à conclure que les 33 maîtres sont assimilés aux 33 textes des Staota yēsnya récités au Gâh Hâvan, dans l'office de Yasna.

2. *sterenaēta, vistarishuñh*. Glose : « il y a sept passages où l'on dépose le Barsom » (*haft jivāk mudam ghan yadrūnīshn*) : c'est-à-dire où on le dépose sur le *Māhrn* ou *Barsomdān* (*mudam yadrūnīshn* = le pañti-bereta du Yasna III, 1, note 2).

3. « Dans le *Vīspred* et le *Dvāzidāhōmāst* ».

4. La troisième est omise.



tûiryâ ushtavaêtayâo gâthayâo vâ Speñta mainyêush vâ

103. pairishiti

frârahnê drâjâñho varishstañhasca

kvaê aêtâm asmem (l. aêsmem) paitibarâñ añtare ahuna airyanemna

A quels moments apportera-t-on le bois, entre l'Ahuna et l'Airyaman ?

khshnaothra

yazamaidê

yasnemea

barata beretem akyâoscañha âtarsh aêsmem daityô-aêsmân

nivaêdhaêymi yatha yim Ahurem Mazdân fradathâi nemô vivahua u yâs.ñhâ  
âtarsh baoidhim aêtâm baoidhim daityô-baoidhyô

umemciñ ava vâcim gâthanâm asrutem paiti barô aratufrih :

pasca vâ pari vâ pairi bareñti aratufrih<sup>3</sup>

Qu'il apporte [le bois] après ou avant, il est agréé.

athâ ratush mazdayasnô ahmî mazdayasnô Zarathushtrish

ol âstûitish nemô vê gâthâo ashaonish ushra ahmâi

ol fracarâtô aêva Mazdayasna baresmân sterenti<sup>4</sup>

yô anu aêshâm tañ ahma (l. hama) tañ aêvê gâma<sup>5</sup>

âať aêsha yô aremôidô aiwieretô gâtush<sup>6</sup>

aêvayayaciñ aêshô baresmô steraiti ratufrih<sup>7</sup>

frashâvayô aiwigâmi ratufrih paiti nôit afrashâvayô<sup>8</sup>

kâ frashûitish yať kvat<sup>9</sup>

§ 103. — 1. C'est-à-dire durant la récitation des Gâthas (Vp. XXIV, 1, note 4).

2. êvak-ci gavishnê gâsân pun usrâgishnê pun apar yadrûnîshnê ratihê (sic).

3. akhar aigh furtûm kôr barê vukhdûnêt akhar âpastâk yamalatû oêt ayûp pêsh aigh âpastâk.

4. pun frâj ravishnê itûn olîshân mazdistân barsôm vistarînd lukhvar ol yô anu aêshâm, etc.

5. itûn pun hamîn (lire hama?) itûn pun damistân.

6. olîshân armêstân (lire aremôî-shâdô?) mudam-drang-yâs (cf. Vd. V, 59, 165) (eigûn lanâ pun danâ mandûm).

7. êvak êrak olîshân pun barsôm vistarîshnê ratihê (amat khûp barê sâzînd akhar ghan vukhdûnêt).

8. pun frâj ozalûnîshnê (pun damistân) ratihê (amat miû barê ol Barsôm lê yadrûnêt) : lê pun a-frâj-yadrûnîshnê amat lê yadrûnêt.

9. kutâr frâj ozalûnîshnê.

khshvash vaghzhish (cf. § 67, fin).

frâ vâ apa vâ shâvayêti<sup>10</sup>

âaṭ hama yâo paiti frayaṭ tâo paiti âaṭ baresmân upa baraiti<sup>11</sup>.

104. yô anyêhê dahmahê baresma frastarenîti frajasaiti  
yêzi hôî dahmô aṇtarâṭ naêmâṭ hâthrahê aratufrish  
yêzi âaṭ nôîṭ dahmô aṇtarâṭ naêmâṭ hâthrahê barô (l. narô) hâthrâṭ  
frathrâthvayô (l. frasrâvayô) ratufrish nôîṭ athrâvayô (l. asrâvayô).

104. Celui qui vient lier le Baresman d'un autre fidèle<sup>1</sup>,  
si ce fidèle est à une distance de lui qui ne dépasse pas un hâthra<sup>2</sup>, le  
culte n'est pas agréé.

Si le fidèle n'est point dans la distance d'un hâthra<sup>3</sup>, le culte de cet  
homme<sup>4</sup> à un hâthra de distance sera agréé, s'il chante l'office<sup>5</sup>; non, s'il  
ne le chante pas.

105. yô kemciṭ dahmanâm aperenâyunâm ashtem dasti hâ mê bara  
aêsmâca baresmaca

yêzi shê dâiti dadhâiti aratufrish (l. ratufrish)

nôîṭ thryâm upamanâm frâkhsashyanâm (l. fravâkshayanâm)

yêzi âaṭ hê nôîṭ dâiti dadhâiti aratufrish

nâirikâm vâ aperenâyûkm (l. aperenâyûkem vâ) ashtem dasti

havâi rathwê pathayêti

daêvayasnem vâ tanuperethem vâ ashtem dasti

10. *frâj pun sar î barsôm pun rôishâ barsôm ayûp barâ sâtûnêt mîn kôstâr.*

11. *pun hamîn amut pun mîâ â-madam frâj furnâmût pun zag î madam barsôm âi  
âi yadrûnêt.*

§ 104. — 1. Un prêtre a tout préparé pour le sacrifice : un autre vient s'emparer  
de l'appareil et offre le sacrifice (*gazbakhûnîshu sâkht yakôyamûnêt, gabrâ-ê frâj yâ-  
matûnêt ol olâ î pâhl ozatûnêt man sâkht yakôyamûnêt*).

2. Il pouvait aisément lui demander l'autorisation de profiter de ses préparatifs  
et il s'en empare sans la demander (*âîghash dastôbar tavîn boyakhûnistân, lâ boyâ-  
hûnêt*).

3. De sorte qu'il ne peut demander l'autorisation.

4. Lire narô, le pehlvi ayant *mâ gabrâ mîn hâsar*.

5. C'est-à-dire s'il célèbre tout le sacrifice.

paoiryâi dahmanâm pairi-geremyâi pathayêiti.

nôit thryâm upamanâm fravâkhshyanâm upa-thweresoit  
athweresaya âetahê thwâm.

105. Celui qui donne message <sup>1</sup> à un jeune fidèle :

« Apporte-moi du bois et le baresman » :

s'il lui donne du bois coupé <sup>2</sup>, le culte est agréé :

s'il ne lui donne pas du bois coupé <sup>3</sup>, le culte n'est pas agréé.

S'il donne message à femme ou enfant... <sup>4</sup>

s'il donne message à un adorateur de Daêvas ou à un criminel... <sup>5</sup>.

106. cvaṭ nâ nitema aêsmahê paitibarô ratufrish

yatha vareshnahê kehripahê dêush.

106. Combien de bois au moins faut-il qu'il porte pour être agréé ?

.....

107. havanaêibya ratufrish ayanhanaêibya zemaênaêibya

yêzi anusvâo ânta.

nôit astaênaêibya nôit draonibya ratufrish nôit fravâkhshnaêibya  
ratufrish

dâityô aênnyô havanô adâityô (l. dâityô) aêibyô (l. aênnyô).

yatha vadhâityô l. va dâityô hîta.

107. On peut se servir d'un mortier de métal ou de terre <sup>1</sup>.

§ 105. — 1. *ashtak yakhbânêt, aighash madam dastôbêr yakhbânêt*.

2. Obscur : *at rat zag-ri nedrânishu yakhbânêt*, dâiti, de dâ, couper, moissonner (cf. *vâstrô-dâtaiya*, vol. I, 39 ; sans doute « du bois déjà coupé » qui appartient au ratu ; le ratunaya ne doit pas couper lui-même, car il n'est pas sûr qu'il le ferait convenablement).

3. Si ce n'est pas du bois coupé d'avance, si l'enfant est obligé de couper lui-même.

4. *zak-i nafshê rat pâtakhshe yakhbânêt (zak yakhbânêt amatash dar ham-nârigân bahr*.

5. *farâm min dihmân man madam vakholânêt pâtakhshe yakhbânêt*.

§ 106. — 1. *eigân garishu* (l. *gôshan*) *kubê hûm* (l. *kurp?*) *dôish*, « autant qu'une épaule de... mâle » (? cf. *Afr. Gâh.*, 5).

§ 107. — 1. Le pehlvi a : « d'argent, de métal ou de terre » ; suppléer *asmanaêibya* (cf. *Yasna XXII*, n. 6).

. . . . .<sup>2</sup>  
 non d'un mortier d'os, de bois, ou de plomb.  
 Telle est la règle pour l'un et l'autre havana ,  
 . . . . .<sup>4</sup>.

108. cvaṭbya kâ nitemaēibya hâvanaēibya aratufrish (l. ratufrish)  
 yâthra yâstuma (l. yâ thrayâstuma) huitîm hish hivistô  
 cyâvañtô aêtêê āsavô añhen  
 bashidrajanhō aogê varesô  
 kaṭ hām thrisa vîbarâṭ nôit  
 thrayâm kvaciṭ upabarô ratufrish  
 aêtavaṭ âpô yavaṭ aêtaēibyô uparihareshtêê  
 kva tâciṭ gēush vicithra paiti barô aratufrish  
 asânaēnaēibya nâ havaēibyâca nâ vanhavaēibyasca  
 atha haomya atha apa atha aiwyâonhâna  
 havahê aēsma hava baresmana

108. Quelle dimension au moins aura le mortier pour que le culte soit agréé?

. . . . .<sup>1</sup>.  
 Quelle sorte de tiges y introduira-t-il ?  
 Longues d'une phalange de doigt, minces comme un cheveu<sup>3</sup>.  
 Combien en introduira-t-il aux trois fois<sup>4</sup>?

2. *at lâti sāyishu*. Glose : « s'il laisse échapper quelque chose, il ne peut servir ».

3. Pour le mortier proprement dit et pour le pilon (Yasna X, n. 5). La lecture est établie par le pehlvi : *zag-i hâvan dâtihâ zag-i aparchâvan*. — aēnyô est-il un dérivé de aēna, ou une fausse lecture pour ainyô?

4. *yazbukhūnīshu amat dâ-in dâtihâ*, « on peut offrir le sacrifice quand tous deux sont en règle », — hita?

§ 108. — 1. *când 3 tâi hōm pun rashtamūnīshni hōm huitîr*, « pour trois tiges du hōm à boire au préparateur de hōm ».

2. *mâ āyūnāk olīshān* (l. aêtê) *tâi havâ-ud*.

3. *hajak drânâi ayūp aēvahê hum vares zahik*. Lire dans le texte aēvô varesô?

4. *chīgūn hōm-shān harâ yadrūnât aigh âi pun 3 barâ vakhdūnât âi lî*.

S'il y porte trois [tiges], il est agréé<sup>3</sup>.

Assez d'eau aussi pour le filtrage<sup>4</sup>.

S'il y apporte si peu que ce soit de gouttes de lait, il est agréé<sup>5</sup>.

Il peut se servir d'un mortier (?)<sup>6</sup> qui est à lui ou d'un mortier qui n'est pas à lui<sup>7</sup> :

ainsi pour le haoma, ainsi pour l'eau<sup>10</sup>, ainsi pour le lien<sup>11</sup>.

mais il lui faut<sup>12</sup> son bois à lui, son baresman à lui.

109. *cvat aêtaêshâm ahûrânê kâciṭ upa isât yavaṭ hâthrem*<sup>1</sup>.

*yô aêtaêshâm nôṭ kâciṭ upô isât aêtavaṭ apayaêsha*

*añtare hathremciṭ aétécê anya upa isôṭ*<sup>3</sup>

*yêzi nôṭ upôṭi saiti thri vâ âzâiti ayare drâjô vâ vâstryâṭ*<sup>4</sup>

*yô pôisôṭi nôṭi vanasti*<sup>5</sup>

*anascaiti* (l. *anâstaraiti*)<sup>6</sup>

*vareshtasca min aigh n̄tasciṭ srâvayôṭi*<sup>7</sup> (*Fragments Tahmuras*, XII, 11).

5. 3 *kûtakē ol pun madam yadrûnishn, ratihâ*.

6. *zag and mōi vand obishân pun madam shadrûnishn*; peut-être : « assez d'eau pour déborder les tiges ».

7. *kûtak-ci basryâ jir âp pun apar barishnê ratihâ havi-t*. C'est le lait du *jir*, un des ingrédients du *parihôm* (vol. I, LXVI).

8. Lire *havanaēibya*? La correction n'est point certaine parce que le mot correspondant est tombé en pehlvi.

9. *gabré zag-i nafshâ ratihâ, zag-ci a-nafshâ ratihâ*. Lire *nâ vâ aûhavaēibyaēca*?

10. Ajouter ici *atha varesa*, « ainsi pour le varesa » : *itân hōm, itân pōtyip, itân vars, itân ayyipyāhan*.

11. L'Exanghin, le lien végétal du barsom.

12. Ajouter « son lait à lui », *hava gava* : *gabré zag-i nafshâ basryâ ratihâ, zag-i nafshâ ism, u zag-i nafshâ barsōm*.

§ 109. — 1. *cand obishân katârcâi boyahûnêt, cand êvak hâsar zag-i*.

2. *man min obishân êvak katârcâi madam boyahûnêt zag-i hem*.

3. *andarg hâsar zag âi madam âi boyahûnêt zag* 4.

4. *at lâ madam boyahûnêt zag van lêt* 3 *zanishn yim drânâi vâstryôsh* (*yazbakhûnishn khôp*). — Lire *upôisâiti*. Cf. § 12.

5. *at boyahûnêt lâ ashkakhûnêt*, « s'il demande, sans obtenir » (ou : « s'il cherche sans trouver »). Lire *upôisôṭi*.

6. *anâstari* (donc *anâstaraiti*), « il n'est point coupable » *aigh arinôis amat yazbakhûnishnê vakhûnêt*, « c'est-à-dire qu'il n'est pas en faute s'il n'opère pas le sacrifice ».

7. *min aigh* par erreur de copiste pour *maghnen* : la phrase complète est : *vâh-*

yêzi ishca nôîṭ isca nôîṭ anashavanem (I. ashavanem) aênishtem âstâraitî<sup>8</sup> (*Fragments Talmuras*, XII, 12).

vaiṇhareshtasciṭ

rathic upasu vareziç

ashem vohû vahishtem asti ushtâ asti ushtâ ahmâi hyaṭ ashâi vahishtâi ashem.

hareshtasca maghneûntasciṭ srâvayôîṭ, *vishâtak-ei harâhnak-ei srâyat* : « il pourra chanter (les Gâthas; célébrer le sacrifice), même découvert et nu ». Cité au Fragment XII de Talmuras, avec l'alinéa suivant.

8. « S'il en a les moyens; s'il n'en a pas les moyens, sa pauvreté ne met pas le juste en état de péché » (*it at tarânig, itûn cigûn guft; at lâ tarânig lâ zug ahlar atarânig âsturêt, amat yuzbakhûnisha lâ obdûnêt*). Lire ashavanem; Talmuras a l'abstrait ainishtish, *atarânigâh*, « absence de ressources », sujet de âstarayêli, au lieu de l'adjectif aênishtem (\*ainishtem), *atarânig*, « sans ressources ».

---

## 7. FRAGMENTS DIVERS

### 1. Cithrem buyât

Citation zende qui ouvre une prière parsie, ainsi nommée de ses deux premiers mots. Le texte est écrit en caractères persans. Publié dans le *Khorda Avesta* de URANDAZ, p. 374 sq. et dans SACHAU, *Neue Beiträge* Académie des sciences de Vienne, 1874, p. 823.

cithrem buyât ahmya nmânê  
pitûm buyât ahmya nmânê  
thwām pitûm buyât ahmya nmânê

Que le bien paraisse dans cette demeure <sup>1</sup>!

Qu'il y ait pleine nourriture dans cette demeure <sup>2</sup>!

Qu'il y ait pour toi pleine nourriture dans cette demeure <sup>3</sup>!

### 2.

aêvô pañtâo yô ashahê

1. Le texte est suivi d'une semi-translation, où cithrem est rendu, comme d'ordinaire, *paidâyih*, « manifestation, production ».

2. pitûm buyât : sujet à l'accusatif, ou mieux au cas en m, par analogie avec cithrem.

3. thwām pitûm buyât : thwām à l'accusatif parce qu'il est logiquement un régime : « qu'on te nourrisse ! »

vispé anyaéshām apañtām  
 añrahé mainyéush nasishtām daēnām daēvayasnanām parājītūm  
 mashyānām frākereitūm

Cette citation, publiée par GELDNER à la fin du Yasna, et par WEST, *Dinkart*, 484, ne se trouve au complet que dans le colophon de K<sup>5</sup>. La première ligne ou la première et la seconde réunies se trouvent dans un très grand nombre de colophons (GELDNER, Yasna LXXII, 41, note 1).

Il n'y a qu'une voie de l'Asha — toutes les autres sont de fausses voies <sup>1</sup> : — c'est la Religion <sup>2</sup>, très destructrice d'Añra Mainyu, qui met en pièces les adorateurs de Daēvas, les hommes qui vivent dans l'erreur.

## 3.

nōiṭ cahmi<sup>1</sup> zazva<sup>2</sup> yō nōiṭ uruné zazva  
 nōiṭ cahmi<sup>3</sup> zazusha<sup>4</sup> [yō nōiṭ urvāni jazush]<sup>5</sup>  
 naēcish adha Zarathushtra sūsh yathā [hīm]<sup>6</sup> ādare mashyāka.

Cité et traduit dans le colophon pehlvi du Vendidad Sadé Jp.<sup>1</sup> (1007). Se retrouve dans Jp.<sup>129</sup> Vishtāsp Yasht et pour la première partie dans B<sup>29</sup>. Je donne le texte Jp.<sup>1</sup>. Voici les variantes, en marquant Jp.<sup>129</sup> et B<sup>29</sup> par les signes J et B):

1. cahmi: jahmi B.; ahmi J. — 2. zazva: zava B.; zazusha J. — 3. cahmi:

1. Cette formule est traduite dans plusieurs textes parsis: par exemple, dans le *Rivāyat Frazer*, 134b (Bodley, Or. 670): *yak hast rāhī ashāi avāri judhrāh*. Traduite en pehlvi, elle termine l'*Arda Virāf*, 101: *ērak īt rāsī ahbīyih rās-ī pōiryoṭkēshih* (*n-zak-i apārīk rās hamāk hī-rās*: « il n'y a qu'une voie de la vertu la voie des *Pōiryoṭkēsh*, toutes les autres sont de fausses voies ». Le sens littéral est donc: « toutes les voies des autres » ou peut-être « les voies de tous les autres » (autres que les *Pōiryoṭkēsha*) sont des voies fausses ».

2. daēnām, à l'accusatif; comme apañtām. — La lecture nasishtām n'est point certaine et les derniers mots sont traduits par conjecture: parājītūm mashyānām, d'après l'analogie de merzujītūm mashyānām; mais para en zend n'a point ce sens d'obliquité: il a le sens d'antériorité. Je traduis, avec plus de sécurité, frākereitūm d'après vācō .. yōi heñti aiwi-kareta dushmatahē Yasna LXXI, 7: les paroles qui mettent en pièces la mauvaise pensée; frākereitūm serait le féminin d'un adjectif frākaret, de fra et karet.



zahmi B. — 4. zazusha; zazush B. — 5. Le membre de phrase entre parenthèses n'est que dans B; le pehlvi en prouve l'authenticité. — 6. him, dans J.

Il n'a rien gagné celui qui n'a point gagné l'âme<sup>1</sup> : il ne gagnera rien celui qui ne gagne pas l'âme<sup>2</sup>.

Il n'y a aucun profit pour les hommes, ô Zarathushtra, à recevoir de lui<sup>3</sup>...

4.

mâ âzârayôish Zarathushthra mâ Pouruhaspem mâ Dughdhôvâm  
aéthrapaitish<sup>1</sup>.

Passage du Hâdhôkht Nask cité dans le chapitre XL du Saddar, qui a pour objet d'inculquer le respect des parents et du maître. Le Saddar glose ainsi ce passage :

1. Le salut de l'âme, le paradis. Le Minôkhard cite toute la phrase et la commente (I, 28-31) : « Il n'a rien pris celui qui n'a pas pris l'âme [jusqu'à présent] : il ne prendra rien, celui qui ne prend pas l'âme [d'ores en avant] : car le monde spirituel et le monde matériel sont comme deux forteresses, dont l'on peut clairement prendre l'une et l'on ne peut prendre l'autre » (*lâ-sh mandûm vakhdiint man-ash lâ ravân vakhdiint od kûn u-bî mandûm vakhdiint man lâ ravân vakhdiint min-ci kûn frîj*; éd. ANDRÉAS; même texte dans le colophon K<sup>1</sup>; cf. le *Minôkhard* pazend, avec la traduction sanscrite).

2. *zazva*, *vakhdiint*, *grîhitam*; *zazusha*, *vakhdiint*, *grîhitî*. Les deux formes sont traduites comme venant d'un verbe *zu*, « prendre », qui se retrouve dans *zaotar*, « propriétaire », *grîhitar* (Yasna XI, 1), dans *zavô*, *grîftîr* (Yt. XXXIII, 12 b). *zazva* en est un parfait; *zazusha* ou mieux *zazush* (cf. *jazash* dans B.) serait un aoriste *za-zu-sh*.

3. A attendre du démon. Traduction conjecturale : je suis le colophon pehlvi : *adinash min shêdân sût lâ yahrûnêt Spitâmân Zartûst bi-ci min zak-i vatak martûm mî atshân pun bûn sût yahrûnêt adinshân rôishî zîyân yahrûnêt* : « il n'y a pour eux, ô Spitâmân Zartûst, aucun profit de la part des démons ni de l'homme méchant ; car, si dans le commencement il y a profit pour eux, à la fin il y a dommage ». — De là : *sûsh*, *sût*; synonyme de *sav-ô* et *saoidhi*, de la même racine *su*. — *âdare*, si la lecture est correcte, sera une 3<sup>e</sup> pers. d aoriste de *â-dâ*, « prendre ». Le sens littéral sera : « et il n'y a aucune utilité, ô Zarathushtra, que les hommes la prennent ».

4. Le texte est corrigé Cf. WEST, *Pahlavi Texts*, III, p. 302, note 1. — Mon manuscrit porte : *mâzâryôish Zarathushtrahê mâ Pourushasp ahê mâdughdhôvama mâ ithra paitish*.

à Zarathushtr na-būit kē padē va mādar va hērbuŋ rāi būzōri : « ô Zoroastre, il ne faut pas que tu affliges père, mère ou Herbad ». Il est sans doute tiré du commencement du Hādōkht, de la partie qui répond au § 2 dans l'analyse du *Dinkart* (ch. XIV) et qui porte sur le respect dû au maître spirituel.

N'afflige point, ô Zarathushtra, Pourushaspa, ni Dughdhava, ni les maîtres.

## 5.

cathrâyâim âthraïam (*Shâyast lâ-Shâyast*, XIII, 17).

Les six stances du Hâ Ahyâ thwâ âthrô, dit le *Cim i Gâsîn*, se rapportent aux six épreuves du feu, le cathrayâim âthraïam du Nask Hâspâram (lire *Sakâtûm* : Ahyâ thwâ âthrô 6 vajdust u mîn zak 6 var-i gurm-i pun Hâspâram pun cathrâyâim âthraïam kart yakôyamûnê).

Corriger en cithrâyâim et traduire « la manifestation par le feu ». — Voir Yasna XXVI, note 1.

## 6.

anaomô manânhê kya visâi kaia kva parô.

Formule intelligible et de texte incertain<sup>1</sup>, citée dans le *Cim i Gâsîn*, 6, à propos des vingt-deux stances du Hâ Tâ vé urvâtâ, « qui représentent les vingt-deux jugements dont il est dit dans le Hādōkht anaomô, etc. » (*Tû-re-rôd 22 vajdust 22 dâtistâni pun Hādōkht gamah-lûnê nigh anaomô*).

## 7.

varshnahê thwâm anhrô urushnôish jâmâspânahê puthrahê puthrem

1. Je donne le texte de M<sup>6</sup>. K<sup>20</sup> lit ..manânhê dya vispâi kaua. M. West lit : anaomô manânhê daya vispâi kva, kva pirô et traduit : *where are they to be produced beyond every thought? and where before?* (*Pahlavi Texts*, I, 356).

apaitighni amâ yim davata ashish apathatô paitim âpem dâmnâvyam  
nôit hvâzâtô nôit zâniti nôit amâo arenâo hvâish âtêc yaza ajithô  
ânem sâyaêti yvaêca yavaétataêca ashem vohu

Je n'ose m'aventurer à traduire ce fragment dont je n'ai qu'un texte incorrect (dans le Grand Rivâyat, p. 383). C'est l'*Arestâ-i moir zadân* : « Si on récite cette formule en tuant un serpent, on en tire le même mérite que si l'on avait tué un Div hérétique » (یعنی که چون مار بکشند آتزمان این)

نیرنگ خوانند چندان کرفه است چنان که آشموغ دیورا بکشته باشند)

Cette formule est consacrée à Varshna, fils de Hauhaurvâouh, fils de Jâmâspa, invoqué dans le Yasht des Férouers, § 104.

## 8. AOGEMAIDÊ<sup>1</sup>

1. Aogemadaêca usmahica vîsâmadaêca<sup>1</sup> (« Nous venons, contents et soumis »).

« Je viens, j'accepte, je suis résigné ».

2. Je viens dans ce monde, j'accepte le mal, je me résigne à la mort<sup>2</sup>.

3. shâtô manâo vahishtô urvânô<sup>3</sup> (« ayant joie de l'esprit et félicité de l'âme »).

Joyeuse est la personne qui fait le désir de son âme<sup>4</sup>.

4. Soit frappé, détruit, écrasé le maudit Ganâ Mainyô, qui ne sait pas, qui sait le mal<sup>5</sup>, plein de mort!

1. Voir plus haut, p. cvi.

1. Citation de Yasna XL1, 5. Selon le Dastûr Peshotan, ces mots furent prononcés par le premier homme, Gayô Maratan, avant d'entrer dans le monde, comme promesse de ne jamais recourir au suicide pour s'affranchir de la souffrance (*Andarzê Atrépat*, 6, note 1: dans le *Ganjê Shâyagân*). Cf. § 104.

2. Glose au vers précédent.

3. Citation incomplète du Yasna LX, 11: le texte complet est: « Ayant joie de l'esprit et félicité de l'âme, nous goûterons en personne le bonheur au Paradis, venant près de toi, ô Ahura Mazda ». C'est la récompense finale de notre résignation.

4. Glose destinée à définir shâtô manâo.

5. *a-dân mādān* (? *mādhān*) *dūshdān*: je ne traduis pas la forme barbare *mādhān* qui manque dans le saussurien (*ajhāno dushhajhān*).

5. qui fait périr le corps de l'âme immortelle !
6. Et puisse l'âme immortelle avoir part au Paradis !
7. Et que viennent bientôt à vous le plaisir et le confort qui feront évanouir la souffrance de l'âme immortelle<sup>1</sup> !
8. A la troisième aube (à la quatrième aurore)<sup>2</sup>, que le saint, le fort Srôsh, et Rashu Râst, et le Bon Vaê, et Ashtâd, dieu victorieux, et Mihir, maître des vastes campagnes, et les Fravashis des justes et les autres esprits vertueux viennent tous au devant de l'âme du bienheureux ;
9. et fassent passer l'âme immortelle par dessus le pont Cinvat avec aisance, bonheur et intrépidité !
10. Et que Vahman, l'Amshaspand, intercède pour l'âme du bienheureux<sup>3</sup> !
11. et l'introduise auprès d'Auhrmazd et des Amshaspands !
12. uschistaŋ vohumanô haca gâtvo zaranyô-keretô : « Vohu Manô se lèvera de son trône d'or »<sup>4</sup> ;
13. Il prendra le bienheureux par la main,
14. et lui fera autant de plaisir qu'en éprouve dans le monde l'homme qui en a le plus, quand il est au faite de la noblesse et de la gloire.
15. Et les Fravashis des justes apporteront à l'âme du bienheureux des aliments bienheureux, de ceux que l'on fait à l'époque du Maidyô-zarm ;
16. hvarethanâm hê beretâm zaremayêhê raoghnahê : « qu'on lui apporte du beurre de Maidhyôî-zaremaya<sup>5</sup> ! »  
des aliments d'eau, de vin, de sucre, de miel.

1. Que l'angoisse de la mort et du *sadis* soit bientôt effacée par le bonheur et le bien-être du paradis ! — *andar nihang zamâ*, traduit *antas svalpasamayât*. — *hû-guhîrat*, traduit *çuddhatarām jîrṇam* (*guhîr* serait-il le persan کوار = \*vikāra, « digestion » ?).

2. Distinction de *hōshbām* et de *bām* ; le *hōshbām* appartient à la nuit précédente. Les trois nuits du *Sadis*, comprenant trois journées complètes de 24 heures, comprennent trois aubes et trois aurores, dont l'aurore du jour où a eu lieu la mort. La quatrième aurore commence l'autre vie.

3. Cf. Introd., p. LIV.

4. Cf. Vd. XIX, 31.

5. Yt. XXII, 18.

17. yatha vâ erezatò paiti, yatha vâ zaranyò paiti, yatha vâ kâciḡ gaonanīm : « d'argent, ou d'or, ou de toute autre espèce »<sup>1</sup>.

L'Amshaspand Valman donnera à l'âme du bienheureux un vêtement brodé d'or et un trône d'or,

18. et le démon Aharman sera impuissant à faire aucun mal et aucun dommage à l'âme du bienheureux.

19. pasca parairistīm daēva drvaūtò duzhdāoūhò baodhem avatha fratereseñti yatha maēshi vehrkavaiti vehrkâḡ haca frateresaiti (« les méchants et misérables Daēvas tremblent de son parfum après la mort, comme la brebis poursuivie par le loup tremble devant le loup » : Vd. XIX, 33).

Comme la brebis, assaillie par le loup<sup>2</sup>, tremble devant l'odeur du loup, ainsi ces Druj tremblent devant le parfum du bienheureux.

20. Car quiconque est né et quiconque naîtra doit agir de façon à avoir, quand, le moment venu, il sortira du monde, le Paradis pour sa part et le Garòthmân pour sa récompense.

21. Il y a un passage où Hôrmazd dit à Zarathushtra : J'ai créé, ô Spitama Zarathushtra, bonne réputation et salut de l'âme<sup>3</sup> ;

22. (à savoir, bonne réputation ici-bas et là-bas salut de l'âme)<sup>4</sup>.

et, en cas de doute, il faut tenir pour sauvé<sup>5</sup>

23. celui qui<sup>6</sup>, autant que nous voyons et savons, de corps et d'âme, a été croyant, a satisfait Hôrmazd et affligé Aharman,

24. et quiconque a eu pour principal objet, — a été la source de ce bien-fait<sup>7</sup> — que viennent de lui service et plaisir, que ne viennent de lui aucun mal ni aucune souffrance !

1. Citation abrégée à l'appui du texte parsi qui suit.

2. *gurgā-hvasit* ; sscr. *virūpa-samanvitā* ; *samanvitā* répond au suffixe possessif *vaiti* de *vehrkavaiti* ; *hvasit* semble signifier « blessée, meurtrie » (cf. p. *khastan*, et Vd. XIII, note 11).

3. Passage perdu : rappelle de près la formule *haosravaūhê hurunyāica* (Yasna LXVIII, 2) : cf. plus bas § 81, fin.

4. Cf. Yasna LXII, note 23.

5. *ashō* ; juste, bienheureux, sauvé.

6. Littéralement « quand il a été croyant... ».

7. Lisant *ābādī* au lieu de *āzādī*, ce qu'autorise la forme pehlyv et ce que conseille le sanscrit *vibhūtīr*, d'accord avec le sens général.

Et il y a un passage où l'âme dit au corps<sup>1</sup> :

25. āaṭ mām tanvō ithyējañuhaiti manya mananha humatem.

O mon corps périssable, pense-moi le bien avec ta pensée !

26. āaṭ mām tanvō ithyējañuhaiti hizva mrūidhi hūkhtem.

O mon corps périssable, dis-moi le bien avec ta langue !

27. āaṭ mām tanvō ithyējañuhaiti zastaēbya vareza hvarshtem shyaothanem.

O mon corps périssable, fais-moi des actions de bien avec tes deux mains !

28. mā mām tanvō ithyējañuhaiti aṇrāi vairē fraspayōish yim khrvantem āithivañtem yim daēvim afraderesavañtem frākerēntaṭ anrō mainyush poūru-mahrkō bunem aṇhéush temañhahē yaṭ ereghatō daožhañhahē :

O mon corps périssable, ne me précipite pas dans le Var d'Angra Mainyu, terrible, effrayant, (plein de tortures<sup>2</sup>, ténébreux, indiscernable (car les ténèbres sont telles qu'on peut les saisir avec la main)<sup>3</sup>, que par sa sorcellerie a créé Ganā Mainyō, au fond du monde des ténèbres, de l'infini enfer<sup>4</sup>.

29. Il y a un passage où Hôrmazd dit à Zarathushtra :

30. J'ai créé, ô Spitama Zarathushtra, les étoiles, la lune et le soleil, et le feu rouge et brûlant<sup>5</sup>, et les chiens, les oiseaux et les cinq espèces d'animaux<sup>6</sup> : mais meilleur et plus grand que tous, j'ai créé le juste qui a vraiment reçu de moi la Louange de l'Asha<sup>7</sup> dans la bonne Religion.

1. Manque dans la version persie : la transcription pehlie a : *mā jivāk pultāk aigh bōd ravān ol tan yamalalūnēt*; sscr. : *tathācoktam ātmā tanum prativakti*.

2. *rēshyān*, glose à *biṃyān*, qui traduit āithivañtem.

3. Glose : cf. Ardā Virāf XVIII ; 7 ; Vd. V, 62, note 104 ; c'est le *darkness visible* de Milton.

4. ereghatō : le parsi *aragdin* doit se décomposer en *arag din*, *din* se rapportant à *dōzhakh* et étant la transcription du pehli pour *dar*, « dans ». Je le traduis avec doute d'après le sanscrit *ananta*.

5. Cf. Vd. II, 8.

6. Voir Yt. XIII, 10, note 18.

7. *ushahī stūishm*, c'est-à-dire l'Ashō-stūiti, la récitation de l'Ashem vohū, Yt. XVI, 5 ; Yasna, p. 118, n. 6).

31. Mais sans raison aucune ils tiennent<sup>1</sup> à ce mauvais guide, la Passion, créée par les démons, de sorte qu'ils ne songent au Destin,  
 32. que par nature<sup>2</sup> ils oublient la mort,  
 33. ne pensent pas à l'œuvre du temps et à la nature passagère du corps;  
 34. errent toujours à l'aventure sur la voie du désir,  
 35. sont ballottés<sup>3</sup> par la passion mauvaise,  
 36. pour des biens qui ne leur profitent pas<sup>4</sup> s'arment de vengeance<sup>5</sup> dans la voie de la querelle,  
 37. sont ivres d'orgueil dans la jeunesse,  
 38. et seront pleins de regret à la fin de leur temps.  
 39. Car si quelqu'un dit : « Sur la terre aux sept Karshvares il y a quelqu'un qui va mourir », chacun devra se dire : « C'est peut-être moi »,  
 40. s'il a assez d'intelligence pour savoir qu'est mortel tout être qui a été créé et qui a été et que pour chacun vient Astivihâd<sup>6</sup>, l'invisible, le perfide.

41. ameshaciṭ<sup>7</sup> parô avanhô isēnté mashyâkâonhō<sup>8</sup>

Quand un homme veut partir en voyage, il prend des provisions;

1. *bē cīm hēci* (ou *cēh, ceh*) *adārendūi* : la transcription pehlie *barā cīm anā-i yakhsūnand* prouve que *adārendūi* est inexact. Je traduis d'après *yakhsūnand* comme s'il y avait *dāreñd* ; le rapport de *hēci* à *anā-i* reste obscur.

2. *ezh dāsha* : *dāsha*, généralement traduit *khislāt*, caractère, caractéristique. Le pehli a *dash* au lieu de l'usuel *dakhshak*, ce qui prouve qu'il est une pure transcription du parsī.

3. *vadūg dāreñd* ; sscr. *dvidhābhāvam kurvanti*, litt. « font doute ».

4. *khvāsta afriādeshn*, traduit *talashmīm anupakāriṇīm*, ce qui traduit aussi *avīn...* *khvāsta*, des biens qui s'évanouissent (*Minokh.*, II, 51). Je considère *afriādeshn* comme dérivé de *faryād*, l'appel au secours.

5. Litt. revêtent la vengeance. Le sscr. semble entendre : « se revêtent de biens inutiles avec colère... »

6. *Astivihād*, Astō-vidhōtu (Vd. V, 8, note 13). — *nihā raweshm frēftār* = (ithyējo) marshaonem (Vd. XVIII, note 11).

7. Les msc. du Dastūr ont hamasciṭ.

8. Les msc. du Dastūr ont l'un *mimashyâkâonhō*, l'autre *mimashyâonhō*. — Le texte zend semble signifier : « les hommes demandent d'avance un secours » : je laisse le premier mot dont la lecture est douteuse.



42. si c'est pour un voyage d'une marche<sup>1</sup>, il prend des provisions pour deux ;

43. si c'est pour un voyage de deux marches, il prend des provisions pour trois ;

44. si c'est pour un voyage de dix nuits, il prend des provisions pour quinze nuits

45. et il se dit qu'il reviendra en vie auprès de ses amis bien aimés<sup>2</sup>, auprès de ses parents et de ses frères.

46. Et comment les hommes ne prennent-ils pas de provision pour le voyage inévitable,

47. qu'il faut faire une fois pour toutes, pour toute l'éternité ?

48. *cim aoshanháo aoshanuhaiti ástem isaiti tanva, cim uruna, cim frazaĩnti cim vâ gaéthâhvô mahrkathem.*

Comment le mortel peut-il souhaiter à un [autre] mortel le néant du corps (que son corps ne soit plus)<sup>3</sup> ou [le néant] de l'âme (que son âme soit damnée)<sup>3</sup>; ou la mort pour ses enfants et ses biens (que ses troupeaux périssent)<sup>3</sup>; s'il a assez d'intelligence pour savoir que lui-même est mortel ?

49. *anâmarezhdikô zi asti havâi marezhdikâi* : « il est impitoyable contre lui-même ».

Il est impitoyable, il n'a pas pitié de lui-même (il ne se pardonne pas) et nul des autres ne pourra lui pardonner.

50. Ils sont aveuglés tous ceux qui sur terre ne suivent pas la religion, qui ne font pas de bien aux vivants et ne commémorent point les morts.

51. *oiuim tať va ... ayare ájasaiti Spitama Zarathushtra aêva vâ khshapa* : « il vient un jour, Spitama Zarathushtra, ou une nuit... ».

Il vient un jour, ô Spitama Zarathushtra, ou une nuit, où le maître abandonne le troupeau, ou bien le troupeau abandonne le maître, ou bien l'âme abandonne ce corps livré aux désirs :

1. *péhan* ; le sanscrit a *bhojana* (lire *yojana*).

2. *veh-âfrâgâ* : les mss. du Dastâr ont en pazend *dôstâni geh âfraigân cun pedrân u brâdarân* ; sscr. *uttamahitadhyakân*.

3. Glose.

52. mais sa vertu, qui est des êtres le plus grand, le meilleur, le plus beau, ne se sépare pas de l'homme<sup>1</sup>.

53. ayaré âmithnâiti juyê tanush frayaêrê ayân bavaiti hubadhrô hupaitizhnâtô<sup>2</sup> adha aparê ayân duzhâthrem (« Chaque jour le vivant doit se dire que le matin il est heureux et en faveur; l'après-midi, c'est le malheur »).

Chaque jour le vivant se dit (car cela peut arriver tous les jours) : le matin je suis heureux, riche, bien reçu (c'est-à-dire bien traité par les rois);

54. Et chaque jour d'autres lui souhaitent passionnément le malheur ; qu'on l'arrache du palais, qu'on lui tranche la tête, qu'on confisque ses biens<sup>3</sup>. Chaque jour le vivant est jeté en pâture<sup>4</sup> aux oiseaux qui volent dans le vide du ciel.

55. Tel est le train des choses sur cette terre.

56. dêush-dâtayâo fraêshita drvantô duzhdâonhô<sup>5</sup> : « L'ignorance fait le plus de damnés, parmi les ignorants ».

C'est l'ignorance qui fait le plus de damnés, avec ces ignorants ; parmi ceux qui sont morts et ceux qui mourront<sup>6</sup>.

57. âat mraot Ahurô Mazdâo frâkerestô Astôvidhôtush zirijâo<sup>7</sup> apai-riayô (« Ahura Mazda dit : Astôvidhôtû a été créé destructeur des vivants et auquel on n'échappe pas »).

Hôrmazd lui dit : Astivihât a été créé pour la destruction des mortels (quand les mortels le voient, ils tremblent si fort qu'ils sont impuissants à

1. Cf. le fameux morceau de Manu sur le dharma qui seul accompagne l'homme dans l'autre monde.

2. Geiger a hupaitianâtô. La correction hupaitizhnâtô s'impose par le sens (*pa-dirâft*) et n'offre pas de difficulté graphique.

3. Cf. l'histoire d'Adergudumbadês, de Mëbodês, de Sëosês, et autres, sans parler d'Haman.

4. ô vaê-khvarêt viêt, viêt est traduit par conjecture.

5. duzhdâonhô ne se trouve que dans les mss. du Dastûr.

6. Qui a fait des damnés et qui en fera.

7. Lire zivijâo?

lutter avec la Drūzh) et on ne lui échappe pas<sup>1</sup> (ainsi qu'il est dit précédemment)<sup>2</sup>.

58. yahmaṭ haca naécish buñjayāṭ aoshanuhatām mashyānām « à qui ne peut échapper aucun des hommes mortels »).

A qui ne peut échapper aucun des hommes mortels ; aucun n'a échappé jusqu'ici et aucun n'échappera.

59. nōiṭ aēthrapatayō, nōiṭ danhupatayō, nōiṭ sāsevishtāo nōiṭ asevishtāo. « Ni aēthrapaitis, ni chefs de pays, ni bienfaiteurs, ni malfaiteurs ».

Ni hérbed (Mobed des Mobeds), ni chef de pays (Roi des Rois), ni bienfaiteurs, ni non-bienfaiteurs.

60. nōiṭ usyāstacō nōiṭ niyā (« ni ceux qui courent dans les hauteurs, ni en bas »).

Ni ceux qui vont dans les hauteurs (ceux qui vont dans le vide du ciel, comme Kahōs<sup>3</sup> ; avec toute sa force et sa gloire royale, il ne put échapper à Astivihāt.

61. Ni ceux qui vont dans les profondeurs (qui se cachent sous terre), comme Afrasyāb, le Ture, qui se fit sous terre un palais de fer, haut de mille tailles d'hommes, avec cent colonnes<sup>4</sup>.

62. dans ce palais, il faisait aller les étoiles, la lune et le soleil, produisant la lumière, de façon à faire le jour ;

63. Dans ce palais, il faisait tout à son bon désir ;

64. et il y vivait la plus belle vie.

65. Et avec toute sa force et sa sorcellerie, il ne put échapper à Astivihāt.

66. naēdha frakanem anhāo zemō yaṭ pathanayāo skarenayāo dūraē-pārayāo.

Ni celui qui creusa cette terre large, ronde, aux extrémités lointaines, comme Dahāk,

1. Conjectural : apairiayō, *bé ravishu*.

2. Cf. § 40.

3. Voir plus haut, pp. 37-39.

4. Voir Yt. V, 41, texte et notes.

67. qui alla de l'Orient à l'Occident cherchant l'immortalité<sup>1</sup> sans la trouver.

68. Avec toute sa force et sa puissance, il ne put échapper à Astivihât.

69. anyê anhéush frashô-carethrâo : « autres seront les auteurs de la résurrection du monde »<sup>1</sup>.

Cela jusqu'à l'auteur de la résurrection, Saoshyôsh : tant que Saoshyôsh ne sera pas arrivé, nul ne peut échapper à Astivihât.

70. Pour chacun vient Astivihât qui vient en secret, le perfide,

71. qui n'accepte ni compliments, ni corruption,

72. qui ne fait point acception de personne<sup>2</sup>

73. et fait périr les hommes sans pitié<sup>3</sup>.

74. Et ce Glorieux<sup>4</sup> doit s'en aller dans le chemin qu'il n'est jamais allé,

75. voir ce qu'il n'a jamais vu,

76. discuter avec celui que nul ne peut tromper, ne peut égarer.

77. pairithwô bavaiti pañtâo yim dânush pâiti fra bunât taciñtish : hâo diṭ aêvô apairithwô yô vayaosh anamarezhdikahê.

On franchit le chemin que défend une rivière qui jaillit du fond : le seul chemin infranchissable est celui de l'impitoyable Vayu.

78. pairithwô bavaiti pañtâo yim azhish pâiti gâu-stavâo, aspañhâdhô virañhâdhô vîraja anamarezhdikô : hâo diṭ aêvo apairithwô yô vayaosh anamarezhdikahê.

On franchit le chemin que défend un dragon gros comme un bœuf, qui dévore les chevaux, dévore les hommes, qui tue les hommes, impitoyable : le seul chemin infranchissable est celui de l'impitoyable Vayu.

79. pairithwô bavaiti pañtâo yim areshô pâiti akhshaênô anamarezhdikô : hâo diṭ aêvô apairithwô yô vayaosh anamarezhdikahê.

1. Peut-être : « autres que les auteurs de la résurrection ». Nuls autres qu'eux n'échapperont à la mort.

2. *gôharikârî* : *uttamagunakâryam*.

3. *amazdihâ* : *atinîrdayatayâ* ; formé sans doute de *an-azd*, « non-connu » (cf. afghan *zda*, connu).

4. Ce roi, ce puissant.

On peut franchir le chemin que défend un ours brun<sup>1</sup>, [un front blanc, tueur d'hommes], impitoyable. Le seul chemin infranchissable est celui de Vayu l'impitoyable.

80. pairithwô bavaiti pañtâo yim mashyô gadhò frâiti aêvôjanô anamarezhdikô : hâo di! aêvô apairithwô yô vayaosh a namarezhdikahê

On peut franchir le chemin que défend un bandit qui tue d'un coup (qui tient le chemin<sup>2</sup> et ne laisse passer personne vivant). Le seul chemin infranchissable est celui de Vayu l'impitoyable.

81. pairithwô bavaiti pañtâo yô haênayâo cakhravaityâo vyâzdayâo<sup>3</sup> : hâo di! aêvô apairithwô yô vayaosh anamarezhdikahê.

On peut franchir le chemin que défend une horde armée de disques, la lance levée<sup>4</sup> (qui porte la lance pour blesser les hommes). Le seul chemin infranchissable est celui de Vayu l'impitoyable.

âa! mraot Ahuro Mazdâo dushkhratûm apairi gaêthâm athrâvay-a! gâthâm.

82. Yatha drvâo gaom isti uta drvâo aspem isti uta drvâo maêshinem yavarîhem isti

Le méchant acquiert<sup>6</sup> des troupeaux de bœufs, le méchant acquiert des

1. akhsaênô. *âkâçavarîpas*; origine du persan *khâshîn*; est peut-être contracté de \*âkâsaêna (*Études iraniennes*, II, 53). Cf. Vd. XXII, 4.

2. Définition de *vâh-zan*.

3. Les mss. du Dastûr ont hamaêthê vayâzaidhyâo (et vayâzdyâo).

4. *val grift draosh* : *val* semble une transcription du huzvâresh *ol*, employé à la place de *liti* : cf. *uzgereptô-drafsha* (Yt. I, 11).

5. Ce début de phrase, avec le parsî correspondant, manque dans Geiger. Le pehlvi ne traduit pas apairi gaêthâm : en voici le texte : *guftash Auhrmazd aigh : dushkhar-ômand aigh khart apârûn r-n zg (?) ômand (et amand) hamvârak hamâk yamalâlând itân asrût-gâsân yashî lî kart man (ou amat) lî yahrânêt khûsvariy giti lî bit hûrovânig minôî amat (ou man dar zag a-s-a-y-l-o varânî ahlarân*. Le sens semble être : « Ahura Mazda dit : L'homme sans intelligence (c'est-à-dire qui a une intelligence mauvaise)....? qui n'a pas chanté les Gâthas (c'est-à-dire qui n'a pas célébré le sacrifice : cf. Nirang., § 4), n. 2) n'a pas bonne réputation ici-bas ni salut de l'âme dans le ciel (cf. §§ 21-22, quand..... ».

6. isti, *vaîded*.

chevaux, le méchant acquiert des troupeaux<sup>1</sup> de moutons et de blés : [le méchant oppresseur n'acquiert pas un troupeau de bonnes œuvres].

83. Cherchez un troupeau de bonnes œuvres, ô Zarathushtra, hommes et femmes ; car un troupeau de bonnes œuvres est plein de salut, ô Zarathushtra.

84. pasnush gavô, pāsnush aspa, pāsnush erezatem zaranim, pāsnush narô ciryô takhmô.

Car le bœuf devient poussière, le cheval devient poussière, l'argent et l'or deviennent poussière, l'homme vaillant et fort devient poussière : [à la poussière se mêle le corps de tous les hommes : ce qui ne se mêle pas à la poussière, c'est les Ashem vohû que l'homme récite dans ce monde et les charités qu'il fait aux saints et aux bons]<sup>2</sup>.

85. Car si quelqu'un avait un moyen d'échapper à la mort, ou s'il pouvait y avoir un moyen, le premier du monde (qui l'eût fait) était Gayomard, roi de la montagne<sup>3</sup> ;

86. qui pendant trois mille ans tint le monde affranchi de la mort et de la vieillesse, de la faim, de la soif et du mal<sup>4</sup> ;

87. pourtant, quand la mort vint sur lui, il livra son corps et ne put lutter contre la mort.

88. Ou bien ce fut Hôsheng, le Peshdadien<sup>5</sup>,

89. qui détruisit les deux tiers de toutes les mauvaises créatures d'Aharman<sup>6</sup> ;

1. maēshinem yavaūhem : *mēshisamūham dhōnyasaṃcayam*. Les mss. du Dastūr ont yāōnhañhem. Le persi et le pehlevi semblent rendre le mot par *ramak rama*, troupeau.

2. Cité dans l'*Ardā Virāf*, CI, 20.

3. *Gayōmard-i gur-shāh*. « Le mot *guer* a le sens de *montagne* ; en le nommant *Guer-schāh*, ils l'appelaient donc le *Roi de la montagne* », TABART, tr. Zotenberg, I, 5. Ce *guer* est le zend *gāri*. Plus tard, on en fait *Gil-shāh*, Roi de l'argile, c'est-à-dire, selon les chroniqueurs, Roi de la terre (le sanscrit a *māhārājā*). Selon Albiruni, cette montagne était le *Damāvand* (p. 28), ou le *Jabāl*, c'est-à-dire la Médie montagnaise.

4. *Bundahish*, XXXIV, 4-2.

5. Haoshyanūha, le Paradhāta : Yt. V 21-23

6. Yt. V, 22, note 31.

90. pourtant, quand la mort vint sur lui, il livra son corps et ne put lutter contre la mort.

91. Ou bien ce fut Tahmûrâf, le bien-armé<sup>1</sup>, le fils de Vivanhân.

92. qui fit son coursier de Ganâ-Mainyô, le démon des démons<sup>2</sup>, et lui arracha les sept espèces d'écritures<sup>3</sup>;

93. pourtant, quand la mort vint sur lui, il livra son corps et ne put lutter contre la mort.

94. Ou ce fut Jim, le Shêd, le bon pasteur, le fils de Vivanhân (il était *shêd*<sup>4</sup>, c'est-à-dire brillant; bon pasteur, c'est-à-dire qu'il tenait en bon état les troupeaux d'hommes et d'animaux)<sup>5</sup>,

95. qui, pendant 616 ans, 6 mois et 13 jours, tint ce monde affranchi de la mort et de la vieillesse<sup>6</sup> et écarta de la création d'Hôrmezd le désir et le besoin;

96. pourtant, quand la mort vint sur lui, il livra son corps et ne put lutter contre la mort.

97. Ou ce fut Dahâk, à la mauvaise religion, qui tint le monde sous sa tyrannie durant mille ans moins un demi-jour.

98. et introduisit dans le monde mainte œuvre de sorcellerie et de mal-faisance<sup>7</sup>;

1. *Tahmûraf... zinwand* : Takhmô urupa zaënaâuhâo, Yt. XV, 11, note 12.

2. La traduction sanscrite explique la légende allégoriquement : « Tahmûrâf monta Ahriman, c'est-à-dire qu'il subjuga le mauvais Ahriman qui était en lui-même » : même interprétation dans Mirkhond (*History of the early Kings of Persia*, tr. Shea, p. 98).

3. Dans Firdausi, Tahmuras se fait enseigner par les divs vaincus une trentaine d'écritures, le roumi, le tazi, le parsi, le sogdhi, le chinois, le pehlvi, etc. « Il tira au jour, dit le Minôkhard (XXVII, 23), les sept espèces d'écritures que le démon tenait cachées ». De là la légende récente de Tahmuras enfouissant à Ispahan, en prévision du déluge, tous les livres scientifiques, pour les conserver à la postérité (ALBIRUNI, 28).

4. *Shêd*, khshaêta.

5. Voir Vd. II, 2, note 2.

6. Yasna IX, 4.

7. Le pehlvi ajoute ici : « et tua le méchant Zaini-tôrà, c'est-à-dire Zainigao zaini-tôrà *davrand bura yakatlînt*). Il y a là une erreur, peut-être du seul copiste : car le meurtre de Zainigao est un exploit d'Afrâsyâb (Yt. XIX, 93).

99. pourtant, quand la mort vint sur lui, il livra son corps et ne put lutter contre la mort.

100. Ou ce fut Frédûn, l'Athwyanide,

101. qui frappa et enchaîna Azh Dahâk<sup>1</sup>, ce grand malfaiteur; il emmena enchaînés les Déys du Mâzandarân<sup>2</sup> et introduisit dans le monde nombre de talismans<sup>3</sup>;

102. pourtant, quand la mort vint sur lui, il livra son corps et ne put lutter contre la mort.

103. Je suis reconnaissant au Seigneur Hôrmezd.

104. Je pense avec reconnaissance que la bête de somme qui est venue ne se soustrait pas à son faix<sup>4</sup> : le destin est venu, on ne peut le repousser.

105. Soit au bienheureux le Paradis pour part!

106. Le juste, qui est venu à ce banquet<sup>5</sup>, qui a pris part à ce banquet, puisse-t-il pour chaque pas<sup>6</sup> se rapprocher de 1,200 pas du brillant Paradis, du Garôthmân tout bienheureux!

107. Quand il s'y rend, puissent augmenter ses bonnes œuvres!

108. Quand il le quitte, puisse se déraciner de lui le péché!

109. Qu'à la fin grandisse la sainteté et la bonté!

110. Que son âme entre au Garôthmân!

111. Je suis un juste<sup>8</sup>.

Atha jamyât yatha âfrînâmi. Qu'il advienne selon ce vœu de moi<sup>9</sup>!  
Humatanâm<sup>10</sup>. De toutes les bonnes pensées, etc.

1. Yasna IX, 7, note 20.

2. Cf. Yt. V, note 32.

3. Cf. Yt. V, note 73.

4. Cf. § 1, note 1. — Lire : *stôr âmad jad ezh bâr né shahôd* (pehlvi : *stôr mat jât mîn bâr lâ madammûnêt*).

5. A ce *myazd*. Les formules qui suivent se retrouvent à la fin des *Afrîns* : voir plus bas l'*Afrîn Gâhânâbâr*.

6. Chaque pas qu'il a fait pour se rendre à ce *myazd*.

7. Qu'en fin de compte le bien l'emporte de façon qu'il entre au Paradis (v. s. p. 47).

8. *Ashô*, juste, sauvé.

9. Yasna LXVIII, 19.

10. Yasna LXVIII, 20 (XXXV, 2).



## SPÉCIMENS PARSIS

---

### 1. PATET DE L'IRAN

Je prononce en *Vāj* le nom de Dieu. Je tiens ma pensée dans le bien. Je fais le *Patet* pour réduire mes fautes, pour augmenter mes mérites; pour fermer la voie de l'enfer, pour ouvrir la voie du paradis. J'espère arriver dans le monde excellent des justes, dans le brillant, bienheureux Garōtmān. Au nom du Seigneur. — 5 Yathâ ahû vairyô<sup>1</sup>. — 3 Ashem vohû<sup>2</sup>. — Dire le Gâh présent. — *Vāj de Srôsh*<sup>3</sup>.

Pour l'amour de mon âme, soit déracinée de moi toute faute que j'ai commise et toute négligence! Désormais, je serai plus actif à faire le bien et je m'abstiendrai du mal. Bonne pensée, bonne parole, bonne action.

Au nom de Dieu. Yathâ ahû vairyô (5 fois). — Ashem vohû (3 fois). — Fravarânê. Je me déclare adorateur de Mazda, disciple de Zarathushtra, ennemi des Daévas, sectateur de la loi d'Ahura;

en l'honneur de... [mentionner le Gâh présent]<sup>4</sup>;

<sup>5</sup>en l'honneur de Sraosha, le pieux, le fort, incarnation de l'obéissance, à l'arme étourdissante, qui est souverain;

pour sacrifice, prière, réjouissance et glorification.

Yathâ ahû vairyô zaota, etc.<sup>6</sup>.

1. *Frāzih stūyam*<sup>7</sup>. Je loue et appelle toutes les bonnes pensées, toutes

1. Vol. I, 1.

2. *Ibid.*

3. Vol. II, 686-688.

4. Cf. Yasna I, note 72.

5. Cf. Yasna LVII, début (p. 359).

6. Forme dialoguée; vol. I, 2.

7. Reproduction du Frastuyê (Yasna XI, 17), avec quelques additions, que je mets entre parenthèses : cf. le Yasna pehlvi correspondant.

les bonnes paroles, toutes les bonnes actions, dans ma pensée, dans ma parole, dans mon action.

[Je repousse toute mauvaise pensée, toute mauvaise parole, toute mauvaise action, loin de ma pensée, de ma parole, de mon action].

Je prends toute bonne pensée, toute bonne parole, toute bonne action [c'est-à-dire que je fais le bien].

J'abandonne toute mauvaise pensée, toute mauvaise parole, toute mauvaise action [c'est-à-dire que je ne pêche pas].

2. Je me tiens ferme dans la vérité. Je me tiens ferme dans la profession de foi<sup>1</sup>. Je me tiens ferme dans la gloire pure de la bonne Religion Mazdéenne.

Je me tiens ferme dans la Religion que le Seigneur Ormazd et les Amshâspands ont enseignée au Frôhar adoré<sup>2</sup> de Zartusht, le Spitamide;

que Zartusht a enseignée à Vishtâsp;

que Vishtâsp a enseignée à Frashôstar, à Jâmâsp et à Isfandyâr;

que ceux-ci ont enseignée aux fidèles de ce monde;

qui, par une tradition continue, est arrivée jusqu'à l'ordonnateur de la sainte loi, Adarbâd, fils de Mahraspand, qui se soumit pour elle à l'épreuve et en sortit vainqueur<sup>3</sup>.

Et moi, de même, je me tiens ferme en cette loi et ne m'en écarte, ni pour une vie plus heureuse, ni pour une vie plus longue<sup>4</sup>, ni pour le pouvoir, ni pour l'argent; mais pour le seul amour de la vertu.

3. S'il faut absolument<sup>5</sup> donner mon corps pour le salut de mon âme, je le donnerai avec joie<sup>6</sup>.

J'ai saisi toute bonne pensée, toute bonne parole, toute bonne action, toute justice, tout acte vertueux. J'ai abandonné toute mauvaise pensée, toute mauvaise parole, toute mauvaise action, toute injustice et tout acte

1. Dans le Fravaranê.

2. *yasht frôhar*.

3. Voir l'Introduction, pp. xxxv-xxxvi.

4. Cf. la glose pehlie du Yasna XIII, 13 (Spiegel); voir vol. I, 419, note 43.

5. *برکست* traduit *طریق*.

6. Reproduit la glose pehlie de Yasna XII, 6 (Spiegel); voir vol. I, 418, note 5. Cf. *Minôkhard*, XV, 25.

pervers. Car je professe en pleine conscience cette Religion d'Ormazd et de Zaratusht, de la race de Nôtar<sup>1</sup>, sans en avoir doute aucun.

4. Je n'ai aucun doute<sup>2</sup> sur la réalité de la bonne Religion des adorateurs de Mazda; sur l'arrivée de la résurrection et de la vie à venir; sur le passage au pont Cinvat; sur le compte fait dans les Trois Nuits<sup>3</sup> des mérites et de la récompense, des fautes et du châtement; sur la réalité du Paradis et de l'Enfer; sur le néant d'Ahrîman et des Dîvs; sur la victoire finale de Dieu, l'Esprit du Bien, et l'annihilation de l'Esprit du Mal et des Dîvs, engeance des ténèbres.

5. Toute pensée qu'il fallait avoir et que je n'ai pas eue; toute parole qu'il fallait dire et que je n'ai pas dite; toute action qu'il fallait faire et que je n'ai pas faite; tout ordre qu'il fallait donner et que je n'ai pas donné;

toute pensée qu'il ne fallait pas avoir et que j'ai eue; toute parole qu'il ne fallait pas dire et que j'ai dite; toute action qu'il ne fallait pas faire et que j'ai faite; tout ordre qu'il ne fallait pas donner et que j'ai donné;

en fait de pensée, de parole ou d'action, relative au corps ou à l'âme, aux êtres de ce monde ou de l'autre monde;

de tous les péchés de ce genre je reviens<sup>4</sup>, je me repens, je fais pénitence.

6. De tous les péchés que j'ai pu commettre, quant au ciel, envers le Créateur Ormazd, quant à la terre, envers les hommes de toute espèce; si j'ai frappé un homme, si je l'ai tourmenté, si je lui ai fait du mal en parole; si j'ai fait du mal à des justes; si j'ai fait du mal à des grands prêtres<sup>5</sup>, des Mobeds, des Dasturs, et des Herbeds;

si j'ai refusé de donner à ceux à qui c'était un devoir<sup>6</sup> de donner; si j'ai

1. *رشت نوتر*, traduit *از نژاد نوتر*. Ne point traduire fils de Nôtar: car d'après le Bundahish XXXII, 1 et le Dinkart VII, Zoroastre descend d'un frère de Nôtar (Dûrasrav, fils de Mânushehr), non de Nôtar même.

2. Le doute est un des grands péchés dans le Zoroastrisme; cf. Vd. I, 8, note 18.

3. Vol. II. 152; plus haut, p. 48.

4. *avâkhsh*, traduit *bâz gasht mi-kunam*; = \*apâc + sh (?).

5. *radîn*, ratu; généralement identique à Dastûr.

6. *پرزوان*, traduit *فرض*.

refusé l'hospitalité à l'étranger, au voyageur<sup>1</sup> qui arrivait ; si j'ai refusé d'assister le prochain ; si je ne l'ai point garanti de la faim<sup>2</sup> et de la soif, du froid et du chaud ; si je l'ai traité méchamment ; si j'ai maltraité, si je n'ai point traité avec bonté et égard l'homme sur qui j'avais autorité, de sorte que j'ai fait mal et déplaisir tant à des êtres bons qu'au Créateur Ormazd ; en pensée, parole ou action, relative au corps ou à l'âme, aux êtres de ce monde ou de l'autre monde ;

de tous les péchés de ce genre je reviens, je me repens, je fais pénitence.

7. De tous les péchés que j'ai pu commettre, quant au ciel, à l'égard de Bahman l'Amshâspand, quant à la terre, à l'égard du bétail et de toute espèce de bétail<sup>3</sup> ; si j'ai frappé un animal de bétail, si je l'ai tourmenté, si je l'ai tué sans raison<sup>4</sup> ; si je ne lui ai pas donné en son temps le fourrage et l'eau<sup>5</sup> ; si je lui ai brisé un os ; si je ne l'ai pas gardé du larron, du loup et du bandit ; si je ne l'ai pas gardé du chaud et du froid immodérés ; si j'ai tué le jeune veau qui vient de naître<sup>6</sup> ; si j'ai tué le bœuf de labour, le cheval de guerre, l'agneau, le bouc, le coq, ou la kâskina<sup>7</sup>, de sorte que j'ai fait mal et déplaisir tant à des êtres bons qu'à Bahman l'Amshâspand.

8. De tous les péchés que j'ai pu commettre, quant au ciel, à l'égard d'Ardibahisht l'Amshâspand<sup>8</sup>, et quant à la terre à l'égard des Feux sacrés et des feux communs<sup>9</sup> ; si je n'ai pas tenu le feu bien et purement ; si j'ai éteint le feu ; si je ne lui ai pas donné les parfums selon la règle ; si j'ai versé de l'eau sur le feu<sup>10</sup> ; si j'y ai brûlé ou fait cuire de la *nusa*<sup>11</sup> ; si j'ai mis sur le feu des mains non lavées<sup>12</sup> ; si j'ai soufflé sur le feu avec ma

1. نه شهرى qui n'est point de la ville.

2. سوك probablement une fausse lecture du pehlvi *shud*.

3. Bahman veillant sur les troupeaux.

4. Cf. Yasna, XXIX, 1 ; XXXII, 12, 14 etc.

5. Cf. Yasna XXXV, 4.

6. *gōsfandē zahē javān* : litt. « jeune de la matrice ».

7. Oiseau qui tue les sauterelles (*Bund.*, XIX, 24 ; *Saddar*, XXXIV).

8. L'Amshâspand du Feu.

9. *Adarān* et *Atashān*.

10. Cf. *Fragments Tahmuras*, XXI.

11. Cf. *Vd.* VIII, 73, et *infra* § 20.

12. *dast shuīn* = *dast na-shust*, c'est-à-dire « la main encore à laver ».

bouche<sup>1</sup>; si j'ai mis sur le feu du bois de moins d'un an et encore humide<sup>2</sup>; si j'ai mis sur le feu du bois et du parfum qui n'ont pas subi un triple examen; si je n'ai pas fait de libéralités aux Feux sacrés et aux feux communs; si j'ai maltraité celui qui a la garde du feu, si je ne l'ai pas traité avec bonté et égard; si j'ai imposé au feu domestique un travail démesuré<sup>3</sup>; de sorte que j'ai fait mal et déplaisir tant à des êtres bons qu'à Ardibahisht l'Amshâspand.

9. De tous les péchés que j'ai pu commettre, quant au ciel, à l'égard de Shahrêvar l'Amshâspand, quant à la terre, à l'égard du métal et de toutes les espèces de métaux<sup>4</sup>; si je n'ai pas tenu le métal pur et poli; si je l'ai mis dans un endroit humide, de sorte qu'il s'est rouillé;

si je ne l'ai pas employé pour protéger les gens de bien<sup>5</sup>;

si je n'ai pas lavé selon les lois de la religion le métal sur lequel a mangé une femme qui a ses règles; si j'ai donné à des pécheurs de l'or, de l'argent, du cuivre, de l'airain, du fer, de l'étain ou du laiton avec lequel ils ont fait le mal ou ont fait grand profit, ce qui m'a constitué en état de péché, de sorte que j'ai fait mal et déplaisir tant à des êtres bons qu'à Shahrêvar l'Amshâspand; etc.

10. De tous les péchés que j'ai pu commettre, quant au ciel, à l'égard de Spandârmad l'Amshâspand, quant à la terre, à l'égard de la terre et de toutes les espèces de terres<sup>6</sup>; si je n'ai point tenu la terre pure et bien cultivée; si je n'ai point détruit les terriers des Kharfastars<sup>7</sup>; si j'ai rendu inculte une terre fertile, si je n'ai point rendu fertile une terre inculte<sup>8</sup>; si j'ai marché sur terre un pied déchaussé; si j'ai enfoui de la matière morte

1. *bâdi dahîn bar âtash daftam* (*daftam* = *damidam*).

2. Yasna, p. 390, note 29.

3. Si je l'ai fait trop longtemps travailler avant de le reporter au dâityô-gâtu (Vd. VIII, 81-96).

4. Shahrêvar est l'Amshâspand des métaux,

5. Devoir du roi et du guerrier représentant Khshathra vairya.

6. Spandârmad est le Génie de la terre et elle est aussi le représentant de la femme.

7. Vd. III, 10 et 22.

8. Vd. III, 4.

9. *yak pâi bê-môza*. C'est le péché désigné sous le nom *êv-môk duxvârishnih* (Ardâ Virâf, XXV, V) : *ê-môk ma-rav*, « ne va pas avec un seul soulier », dit le Minôkhard,

dans la terre<sup>1</sup>, si je n'en ai point tiré au jour la matière morte enfouie<sup>2</sup>; si j'ai laissé une femme dans ses règles poser le pied sur la terre<sup>3</sup>; si j'ai maltraité une femme<sup>4</sup> qui est sous mon autorité, si je l'ai traitée sans bonté et sans égard; de sorte que j'ai fait mal et déplaisir tant aux êtres bons qu'à Spandârmad l'Amshâspand; etc.

11. De tous les péchés que j'ai pu commettre, quant au ciel, à l'égard de Khordâd l'Amshâspand<sup>5</sup>, quant à la terre, à l'égard de l'eau et de toutes les espèces d'eaux; si j'ai jeté de l'eau sur la *nasâ*<sup>6</sup>; si j'ai lavé mes mains sales<sup>7</sup> dans l'eau pure et courante avant de les laver dans l'eau aux graines<sup>8</sup>; si j'ai versé de l'eau sur une femme dans ses règles; si j'ai jeté dans l'eau pure et courante du *hehr* ou de la *nasâ*; si j'ai jeté de la salive ou des excréments dans l'eau courante; si je me suis lavé dans l'eau courante pure la tête, la main, le visage; de sorte que j'ai fait mal et déplaisir tant aux êtres bons qu'à Khordâd l'Amshâspand; etc.

12. De tous les péchés que j'ai pu commettre, quant au ciel, à l'égard d'Amurdâd<sup>9</sup> l'Amshâspand, quant à la terre, à l'égard des plantes et de toutes les espèces de plantes; si j'ai coupé des arbustes et des arbres jeunes; si j'ai cueilli des fruits non mûris; si j'ai refusé à des gens de bien des drogues et des remèdes, si je les ai donnés à des gens malhonnêtes; si j'ai donné à manger aux pécheurs et l'ai refusé aux gens de bien; de sorte que j'ai fait mal et déplaisir tant aux êtres bons qu'à Amurdâd l'Amshâspand;

11, 37. Le *Grand Rivâyat*, p. 46, considère le *é-mók duvârishnûh* comme étant le péché d'aller pieds nus (بای برهنه رفتن آرا ایموک دوارشنی گویند چندان است که تریج دیورا) « Aller avec une seule chaussure » signifierait donc aller avec la seule chaussure naturelle, la chaussure du bon Dieu (cf. hvâ-aothra : Vd. XIII, 39).

1. Vd. III, 8.

2. Cf. Vd. III, 12.

3. Cf. Vd. XVI.

4. Cf. page précédente, note 6.

5. Khordâd est l'Amshâspand des eaux.

6. Cf. Vd. VI, 26 sq.; VII, 25-27.

7. *dast-shûn* : cf. p. 170, note 12.

8. *âbi tantûma*, le *miâ i tan-tôkhnak* du Bundahish (voir vol. I, 266, note 16), appelé aussi *âbi giâh*, l'eau des herbes : c'est le jus des herbes qui remplace le *gômêz* (l. l.).

9. L'Amshâspand des plantes.

de tous les péchés de ce genre, de pensée, de parole ou d'action, relatifs au corps ou à l'âme, aux êtres de ce monde ou de l'autre monde ;  
je reviens, je me repens, je fais pénitence.

13. De tous les péchés que j'ai commis, *Farmân*<sup>1</sup>, *Agereft*, *Arerisht*, *Ardush*, *Khôr*, *Bâzâ*, *Yât*, et *Tanûfâr* jusqu'à *Margarzân* ; des péchés les plus légers comme celui de trois *Srôshecarandm*<sup>2</sup>, des péchés les plus graves, comme le *Tanûfâr* *Margarzân* ; péchés de pensée, de parole et d'action, etc.

14. De tous les péchés civils et moraux, *Gêdyôzjud*<sup>3</sup> et *Bôdyôzjud*<sup>4</sup>, *Gêdyôvarsh* et *Bôdyôvarsh*<sup>5</sup>, *Mûgh* et *Fâgh*<sup>6</sup>, *Astarish* et *Astartuvân*<sup>7</sup>, *Sroshahe*<sup>8</sup>, *Avân jashnih javishnih*<sup>9</sup> ; paroles de sorcellerie, prestiges terribles<sup>10</sup> ; tuer et blesser par son désir<sup>11</sup> ;

1. *Farmân*, littéralement « ordre » ; défini *andarz û-vaçiât shikastan*, manquer aux recommandations d'un testament. Ce péché est d'un ordre différent des sept suivants, qui ont rapport aux coups et blessures. Ces sept péchés sont énumérés et définis Vd. IV, notes 14, 16, 17, 18, 19. Le *margarzân* est le péché capital.

2. Voir vol. II, p. xvii, n. 1.

3. *Gêdyôzjud* : « quand on refuse de nourrir un pauvre, ou qu'on laisse affamé le bétail » (Tir Andâz). La forme pehlie est *kityô-zut* cité dans le *Farhang* (p. 33), malheureusement sans définition intelligible. — Cf. WEST, *Dinkart*, VIII, 19, 1, texte et notes.

4. *Bôdyôzjud* : selon Tir Andâz, le péché de vendre l'animal d'autrui, d'extorquer le bien d'autrui ; cela est douteux, car le Yasna pehli XIX, 1 b applique le mot *bôtôk-zêt* « au brutal qui déchire l'animal » (*Farhang*, p. 32).

5. Défini par Tir Andâz : l'accomplissement des péchés *Gêdyôzjud* et *Bôdyôzjud*.

6. *Mûgh*, l'hypocrisie (منافقی) — *Fâgh*, l'intimidation (کسی را ترسانیده کننده).

7. *Astarish*, « mal-faire » (کناهکاری کردن) : probablement l'abstrait de â-star, d'où âstârâyçiti (Vd. V, n. 7). — *Astartuvân*, « être malfaiten » (کناهکار شدن) : serait-ce âstarathwana ?

8. *Sroshahe* traduit « désobéissance » comme un négatif de *Sraosha*.

9. *Avân jashnih javishnih* ; traduit « faire le mal et dire le mal ». — *jashnih* semble l'abstrait de *jastan*, tomber dans le péché.

10. *sahm nimâyishnihûi*, litt. « montrer terreur ».

11. *khvâhishnih mâri û-rêsh*, traduit : *az khvâhishi khûd kasê râ khirâb kardân u-zakhm nimûdan*. — Suivent une série de termes de sens plus que douteux : *ویرن* et *وکهیرن* *بزدوش* *شوانس* *فہ* *نشستہ* *نوعت* *نشستہ* *او* *دوادہ* *اوسہ* *چین* *سہ* *سروشو* *جرہ* *ام*. Tir Andâz traduit *وکهیرن* *بزدوش* « détruire une famille et une race honnête » : *nishasta nôit nishasta*, qui est évidemment une formule zende transcrite, est rendu : « les péchés expiés ou non expiés ».

15. Pensées sans raison, paroles sans raison, actions sans raison, questions sans raison ; la duplicité<sup>1</sup> ; l'égarement, le vol, le mensonge, le faux témoignage, le jugement inique, l'impudence<sup>2</sup>, l'oppression, l'ingratitude, la raillerie, l'avidité, l'orgueil, la désobéissance à la religion, l'esprit querelleur, la tristesse, la colère, la rancune, la luxure<sup>3</sup>, l'envie, la mélancolie excessive<sup>4</sup> ; l'accord pour le péché, le désaccord pour les bonnes œuvres ; l'assistance<sup>5</sup> donnée aux pécheurs, l'assistance refusée aux bons ; la présomption<sup>6</sup> ; la magie ; enseigner la magie, s'enquérir de magie ; l'hostilité à Dieu, l'hostilité à Zartusht ; l'hostilité à la Religion, l'hostilité au Dastūr ; prononcer le nom des dieux avec le nom des démons, ou le nom des démons avec celui des dieux ; la prostitution et la fornication ; avoir commerce avec un animal, avec une prostituée, avec une femme qui est dans ses règles ; séduire la femme d'autrui ; marcher avec une seule chaussure<sup>7</sup>, marcher sans *Kosti ni Sadérô*<sup>8</sup> ; parler en mangeant<sup>9</sup>, parler en urinant, uriner debout<sup>10</sup> ; adorer les Dévs, penser aux Dévs, sacrifier aux Dévs ; rompre le contrat d'adoption<sup>11</sup> :

de tous les péchés de ce genre, etc....

16. De tous les péchés de toute sorte que j'ai commis, quant au ciel, à l'égard de Dieu et des Amshâspands ; et à l'égard des Rois, des grands

1. *pêsh-sukhuuî pas-sukhuni*, traduit *dû-râi*, « double face » ; litt. « un discours par devant, un discours par derrière ».

2. *cashm sirîh* ; traduit comme *cashm shûkhî* ; Tir Andâz donne aussi le sens de « mauvais œil ».

3. *varîna*, le zend *varena*.

4. *andûh arî padmâna khordan* = *gham bi-andâza khordan*.

5. *hayârômunda* : *hayâr* = *yâr*.

6. *khôd-râi*.

7. *ômôk duvârishnîh* : cf. p. 171, n. 9.

8. *kushûd duvârishnîh* : cf. vol. II, Vd. XVIII, 54, note 54.

9. *drâyîn khôrishnîh* : cf. *Minôkhard*, II, 33-34.

10. Cf. Vd. XVIII, 249, n. 45.

11. *star shîkanishnîh*. *star* est le mariage d'adoption. Un homme meurt sans être marié : pour qu'il ne soit pas sans enfants, ses parents dotent et marient une jeune fille en son nom : la moitié des enfants qu'elle aura appartiennent au mort, l'autre à son mari réel, et elle-même, dans l'autre monde, appartient au premier (West, *Pahlavi Perts*, I, 143, note). Violer le *star* est sans doute, de la part des parents, se dérober à l'accomplissement de ce devoir.



prêtres, des Mobeds, des Dastûrs, des Herbeds ; des maîtres et des disciples ; de père et de mère ; de frère et de sœur ; de parents<sup>1</sup>, d'amis, de voisins, d'associés ; de femme et d'enfants ; de parents et d'étrangers ; d'hommes de ma ville ou d'hommes d'autres villes, qui sont sous ma dépendance<sup>2</sup> ;

de tous les péchés de ce genre, etc...

17. Pour tout sacrifice, Darân, Myazd, Âfrinagân, anniversaire des morts accompagné de service<sup>3</sup>, qu'il fallait accomplir et que je n'ai pas accompli ou que j'ai accompli, mais non pas de la façon qu'il fallait l'accomplir, pour l'âme des ancêtres ou de père et de mère, de frère et de sœur ; de parents, d'amis, de voisins, d'associés ; de femme et d'enfants ; de parents et d'étrangers ; d'hommes de ma ville ou d'hommes d'autres villes qui sont sous ma dépendance. Si je ne l'ai point accompli, ou si je l'ai accompli, mais non point de la façon qui aurait annulé ma faute ;

de tous les péchés de ce genre, etc...

18. Si je n'ai point secouru les pauvres ; si, suivant la coutume et la manière des Paoiryô-ïkaêshas, je n'ai point célébré le banquet et la fête du Naurôz et du Mihir gâh<sup>4</sup> ; si je n'ai point assisté le prochain ;

de tous les péchés de ce genre, etc...

19. Si je n'ai point fait le Gâhânbâr, si je ne l'ai point offert et préparé, si je n'en ai point fait cuire, mangé moi-même et donné à manger le repas six fois par an<sup>5</sup> ; si je n'ai point fait le Nyâyish de Mihir trois fois par jour<sup>6</sup> ; si je n'ai point fait le Nyâyish du Soleil trois fois par jour<sup>7</sup> ; si je n'ai point fait le Nyâyish de la Lune à chaque nouvelle lune trois fois au moins<sup>8</sup>, si je n'ai point célébré l'office de Rapithvin une fois par an<sup>9</sup> ; si je n'ai point célébré les Farvardagân avec le sacrifice des trois nuits<sup>10</sup> ;

1. وځودان, synonyme de *khvîshân* ?

2. Le texte a par erreur : qui sont dans sa dépendance.

3. *ustafrit nihûda*, *ustafrit* est le zend *usefriti* (Vd. XVIII, 12). Tir Andâz observe : « les uns entendent par là le *Giti khirid* (vol. I, LXVIII), les autres un sacrifice agréé ».

4. Les six fêtes et les six banquets des Gâhânbârs : vol. II, 729-735 et l'*Afrin Gâhânbâr*.

5. Cf. *Saddar*, VI.

6. Il faut prendre ici nouvelle lune au sens des trois périodes du mois : nouvelle lune proprement dite, pleine lune et Vishpataha : cf. vol. I, Yasna I, note 34.

7. Vol. II, 736-938.

8. *farvardagân avâ sadish* ; les sacrifices en l'honneur des ancêtres qui ont lieu

de tous les péchés de ce genre, etc...

20. Pour toute chair d'homme, de chien, ou de Kharfastar, morts ou vivants, que j'ai jetée dans l'eau ou dans le feu<sup>1</sup>; que j'ai fait cuire et mangée<sup>2</sup>; que j'ai portée seul<sup>3</sup>; que je n'ai point enlevée d'un lieu fertile<sup>4</sup> pour la porter en son lieu propre<sup>5</sup>; pour tout poil de barbe, pour toute impureté que j'ai jetée dans l'eau ou dans le feu; que j'ai fait cuire et mangée; que j'ai portée seul, que je n'ai point enlevée d'un lieu fertile et portée en son lieu propre;

de tous les péchés de ce genre, etc...

21. Pour tout texte d'Avesta, que je n'ai point appris, que je n'ai point dit, que je n'ai point récité; *Avesta cumsh*, *Khorda Avesta* et *Avesta Drashta*<sup>6</sup> que je n'ai point appris, que je n'ai point récité, ou qu'ayant appris, j'ai oublié;

22. Pour toute sorte de péché que j'ai commis en état de Dashtân<sup>7</sup>; si je ne me suis point abstenue de regarder le fidèle, le feu Varahrân, le Soleil, la Lune, le Barsom, l'eau pure, de quarante pas à trois pas;

de tous les péchés de ce genre, etc...

23. A la mort et à tous les supplices qu'amènent sur moi Ahrîman, le darvand, plein de mort entre tous les démons, je me résigne, s'il faut que j'expie en mourant. Que le Destûr prenne de moi toute ma dette et qu'il me purifie de mon péché, d'un *margarzân* à dix *margarzâns*, de dix *margarzâns* à cent, de cent à mille, de mille à dix mille, de dix mille à un nombre infini.

De toutes les mauvaises pensées, les mauvaises paroles, les mauvaises

aux jours des Farvardîn (vol. II, Yl. XIII, Introduction) et les trois sacrifices à Srôsh célébrés pour le salut des morts durant les trois jours qui suivent la mort.

1. Cf. § 8.

2. Manger de la *nasâ* est un crime inexpiable (Vd. VII, 23-24).

3. Il est défendu à un homme seul de transporter un cadavre (Vd. III, 14 sq.).

4. Vd. VI, 1-9.

5. Au Dakhma.

6. « Selon quelques-uns, l'*Avesta cumsh* est le *Khorda Avesta*; au lieu de *Khorda Avesta*, on dit *Drushta Avesta*; et au lieu de *Drushta Avesta*, on dit *Drusta Avesta*. Selon d'autres, *Khorda A.* et *Drushta A.* sont le Petit et le Grand Avesta et l'*Avesta cumsh* désigne les prières telles que celles du Gômêz, de Bûshâsp, du Ghosal, etc. ».

7. Ici c'est une femme qui parle. Vd. XVI.

actions par lesquelles les hommes entrent en état de péché et par lesquelles moi je suis entré en état de péché ;

de tous les péchés de ce genre, etc.

24. De tous les péchés de toute sorte que le créateur Ormazd a, dans la bonne Religion Mazdéenne, enseigné être des péchés qui affligent les dieux et font plaisir aux démons ; de ce que j'ai pensé, dit, fait et commis, de façon à entrer en état de péché ; des péchés que j'ai faits avec ou sans réflexion<sup>1</sup> ; dont j'ai eu pleine connaissance ou dont je n'ai pas eu pleine connaissance, et des péchés que j'ignore ; de ceux que j'ai commis pour autrui et de ceux qu'autrui a commis pour moi ; de tout péché dont je suis coupable ou dont j'ai été coupable ; pour qui que ce soit que je sois coupable ou que j'aie été coupable ;

de tout péché et toute faute je me repens mille fois et dix mille fois, devant Ormazd, le Seigneur aux bonnes œuvres, magnifique et glorieux, le plus grand des êtres spirituels et temporels ; devant les Amshâspands et tous les autres Bons Esprits ; devant Mihir, Srôsh, et Rashn Râst<sup>2</sup> ; devant Adar Khara, Adar Gushasp et Adar Burzân Mihir<sup>3</sup> ; devant le Frôhar de Zartusht, le Spitamide, et devant ma conscience et mon âme à moi-même, et devant tous les gens de bien ici venus.

De tous les péchés de ce genre je reviens, je me repens, je fais pénitence.

25. Je le dis trois fois<sup>4</sup>, je le dis cent fois, je le dis mille fois, je le dis dix mille fois, je me tiens ferme dans la voie<sup>5</sup> droite de la bonne Religion Mazdéenne ; je me tiens ferme dans la religion que le Seigneur Ormazd et les Amshâspands ont enseignée au Frôhar adoré de Zartusht le Spitamide<sup>6</sup> que Zartusht a enseignée à Gushtâsp ; que Gushtâsp a enseignée à Frashôstar, à Jâmâsp et à Isfandyâr ; que ceux-ci ont enseignée aux fidèles de ce monde ; qui par une tradition continue est arrivée jusqu'à l'ordonnateur de la sainte loi, Adarbâd, fils de Mahraspand, qui se soumit pour elle à l'épreuve et en sortit vainqueur et se tint ferme en elle.

1. *ushmurd*, comptés, calculés.

2. Les trois juges de l'autre monde.

3. Les trois feux sacrés : vol. I, 151 sq.

4. Litt. « avec trois paroles, avec cent paroles, etc... ».

5. *rîsta*.

6. Cf. § 2.

Et moi aussi je me tiens ferme en cette religion et ne m'en écarte pas. Je crois en elle<sup>1</sup> et ne m'en écarterai ni pour une vie plus heureuse, ni pour une vie plus longue, ni pour le pouvoir, ni pour l'argent, mais [je la suis] pour le seul amour de la vertu.

Je ne m'écarterai point d'elle, quand ma tête devrait tomber<sup>2</sup>; je ne l'abandonne point, car je redoute les supplices<sup>3</sup> et les châtiments de l'enfer et j'ai pleine espérance d'arriver au Paradis des Justes, au Garôthmân resplendissant et bienheureux.

26. Je récite ce *Patet*, dans l'intention d'être dorénavant plus actif à faire le bien et de m'abstenir davantage du mal, et que les bonnes œuvres que j'ai et celles qui viendront à mon compte jusqu'à la résurrection travaillent dans le ciel<sup>4</sup> à faire passer mes péchés et faire croître mes mérites. J'ai espéré et j'espère en l'arrivée de la résurrection et de la vie future et [j'espère] la compagnie<sup>5</sup> d'Ormazd et des Amshâspands.

27. Par suite de ma religion, à l'heure et au moment de la mort, quand Ganâ-Mînôî, le méchant, le chef des misérables<sup>6</sup>, plein de mort, et Astôyâd<sup>7</sup> et le mauvais Vai<sup>8</sup> me lieront la bouche et me paralyseront la pensée, de sorte que ma langue ne pourra prononcer le Patet, alors Ormazd et les Amshâspands feront venir ce Patet au secours et à l'assistance de mon âme et me le donneront, afin que je vienne au lieu lumineux et que je n'aille pas au lieu des ténèbres, et que Ganâ-Mînôî, le méchant, le chef des misérables, ne torture pas mon âme et ne la détruise pas.

28. Pour tout péché que je n'ai point expié sur terre ou que je n'ai pas pu expier, . . . .<sup>9</sup>, je consens et accepte qu'on me tranche trois

1. *padash varôshnîh am*.

2. *agaram sar padash bashavid*; litt. « quand pour elle ma tête s'en irait ».

3. *از بیم و عذاب* traduit *از بیم و عذاب*.

4. *hamî minôî*; ou d'une façon invisible, par une action céleste.

5. *ham-zamânai* Ormazd; *zamâna* représente le zend *demâna*.

6. *durvand kahîdagân*: ce dernier terme, traduit *nist shavanda*, « qui se détruit », comme un participe passé de *kahîdan*, semble une transcription de *kayadha* (Yasna LVII, 15), lequel est traduit *kâstâr*, le destructeur (de la même racine *kas-kah*).

7. Astô-vidhôtû, l'ange de la mort: Vd. V, 8, note 13.

8. Le mauvais Vayu: vol. II, 579.

9. *سپری فہ سدش و چاردن* L'Avesta *Tamim* lit: *va sêporîd va sedoç vajârdan*. Le *Khorda Avesta qadîmî* lit: *sôharî basadoç vajârdan*.

fois<sup>1</sup> la tête. Je prie humblement le créateur Ormazd, le suprême, le nourricier, le miséricordieux, plein de compassion, d'agir avec nous conformément au désir des dieux et de nous pardonner<sup>2</sup>.

29. Et après moi, quiconque, pour le salut de mon âme, devant le Ratu du jour, récitera le Patet à notre profit<sup>3</sup>, je me joins à lui<sup>4</sup>, afin que le créateur Ormazd, et les Amshâspands et tous les autres bons Esprits viennent au secours et à l'assistance de nos âmes; et afin qu'ils délivrent nos âmes des terreurs, des supplices et de la prison<sup>5</sup> d'Ahriman et des démons et de l'arrivée des terreurs de l'enfer. C'est dans cette pensée que j'ai saisi toute bonne pensée, toute bonne parole, toute bonne action dans ma pensée, ma parole, mon action, et que j'ai rejeté toute mauvaise pensée, toute mauvaise parole, toute mauvaise action, de ma pensée, de ma parole, de mon action.

30. En *rij*. Que ce céleste Patet, brillant comme le ciel, large comme la terre, haut comme une montagne, vienne<sup>6</sup> tel qu'une muraille qui ferme haut et fort la porte intérieure et la porte extérieure<sup>7</sup> de l'enfer; afin que notre âme et celles des Frôhars des justes passent rapidement, facilement, aisément, par-dessus le grand Sirât, le pont Cinval<sup>8</sup>, au Paradis des saints, au Garôthmân resplendissant et bienheureux. Que tous mes péchés soient effacés, toutes mes bonnes œuvres agrandies : pureté à mon corps, béatitude à mon âme!

1. « Si un homme n'a pas fait le Patet, il reste dans l'enfer jusqu'à la résurrection : on l'en fait sortir à la résurrection et pour chaque péché *margarzân* on lui tranche trois fois la tête; à la dernière fois on le rejette dans l'enfer et on lui fait subir les châtimens des trois nuits (du *Sidôsh*) : après cela il est sauvé » *Vendidad* pehlvi, VII, 54, 136; éd. Sp., p. 96).

2. Sens douteux. Tir Andâz lit : *yazdân kâmhi andâzhêd u-dahêd* qu'il traduit *bakh-vâhishi Yazdân andâza bakunad u-babakhshad*, prenant *dah* au sens de *bakhsh*, pardonner. L'A. *Tamâm* a : *kemân iajdân kâmhi andâjêd va-duhed* (*kemân* = *ki-mân*, qu'à nous).

3. *jâdai mi râ* (le *jâda* du *jâdangôî*), traduit *ha niati man*.

4. Je suis en accord avec lui, c'est-à-dire que je suis d'avance dans l'état de contrition et de repentir nécessaire pour que le Patet par lui prononcé ait son efficacité.

5. *pâdimâr*, traduit *zindân*.

6. Peut-être : « que ce céleste Patet aille dans le ciel brillant, la terre large, la montagne haute... ».

7. *andar avandar dar*.

8. Noter l'emploi du mot arabe, *Sirât*.

Yathâ ahû vairyô (2 fois).

Yasnemca vahmemca<sup>1</sup>. De Sraosha, le pieux, le fort, incarnation de l'obéissance, à l'arme étourdissante, souveraine, je bénis le sacrifice et la prière, la force et l'agilité.

Ashem vohû. Ahmâi raêshca...

## 2. — AFRIN GAHANBAR<sup>2</sup>

1. *Hamâzôr*. Soyez tout forts ! Soyez tout saints !

Que soit toute force et toute bonté !

Que soient tout forts le créateur Hôrmazd ; et la Magnificence d'Hôrmazd ; et la Gloire d'Hôrmazd, et celles des Amshâspands !

Que soient tout forts les Feux sacrés et [tous] les Feux<sup>3</sup> !

Que soient toutes fortes les Fravashis des justes !

Que soit toute forte la bonne Religion Mazdéenne !

Que soient tout forts les gens de bien des sept Keshvars de la terre, qui croient en la loi de la bonne Religion des Paoiryô-[kaêshas, qui croient en la pure et bonne Religion Mazdéenne ; eux ayant avec nous, nous ayant avec eux communauté d'œuvres et de bonnes œuvres !

Soyez tout forts ! Soyez participants, soyez coopérants (l'un avec l'autre)<sup>4</sup> !

2. Que soit tout fort Ardâ-Fravash<sup>5</sup>, le victorieux, à qui j'ai fait le sacrifice, à qui j'ai offert le Darîn, pour qui je fais le Myazda<sup>6</sup> ! Puisse-l-il venir d'un coup<sup>7</sup> dans le Trésor<sup>8</sup> du créateur Hôrmazd, de la Magnificence d'Hôrmazd, de la Gloire d'Hôrmazd et des Amshâspands !

1. Formule finale du *Srôsh Yasht Hâdhôkht*.

2. Voir plus haut, p. cvii.

3. *Adarîn* et *Atashân*.

4. Tous les fidèles de la communauté profitent des bonnes œuvres l'un de l'autre.

5. *Artîi Farrart*, la divinité qui personnifie l'ensemble des Fravashis des justes (ashaonûm fravashayô : vol. II, 320, 502).

6. Le banquet religieux offert aux fidèles, aux Gâhânbârs.

7. *yô kardahîâ* = *êe-kartakîhâ*.

8. *ganj*, le trésor d'Ormazd où toutes les bonnes œuvres s'accablent et portent

Que la vigueur, la force, la puissance, la fermeté, l'ascendant victorieux viennent aux Fravashis des saints!

Que toutes les Fravashis des saints soient ici commémorées!

3. Je demande cette faveur que les bonnes œuvres, le sacrifice, le Darûn, le don de Myazda, les charités, les libéralités, les offrandes de libations, les dons faits pour réjouir des justes, et toutes les autres bonnes œuvres que je fais dans le monde, viennent dans le Trésor du créateur Hôrmazd, de la Magnificence d'Hôrmazd, de la Gloire d'Hôrmazd et des Amshâspands...<sup>1</sup>.

4. Les divinités du monde céleste, celles du monde terrestre : le Génie de la Fortune; les Fravashis des saints, depuis Gayômart, le bienfaisant, jusqu'au victorieux Sôshyôsh, le très glorieux; celles des êtres qui sont, des êtres qui ont été, des êtres qui seront; nés ou à naître; de ce pays ou des pays étrangers; hommes pieux ou femmes pieuses; enfants en bas âge ou hommes déjà faits; tous ceux qui sur cette terre sont morts dans la bonne Religion, toutes les Fravashis et les âmes de saints qui sont dignes d'être commémorées; ces Fravashis et ces âmes qui espèrent en notre commémoration<sup>2</sup> et dont la commémoration ajoutera à notre mérite, qu'elles soient ici commémorées dans l'accomplissement du sacrifice, dans l'offrande de ce Myazda!

5. Pañcâca. Quarante-cinq [jours] pour le Maidhyôî-zaremaya : mois Asha Vahishîta, jour Dathush.

Pendant quarante-cinq jours, j'ai travaillé, moi Hôrmazd, avec les Amshâspands. Ayant fait le ciel, j'ai célébré le Gâhânbâr et lui ai donné le nom de Gâh<sup>3</sup> de Maidhyôî-zaremaya. Mois Ardibahisht, jour Dai-pa-Mîhr<sup>4</sup>:

intérêt, appelé aussi le *hamêsha sût* (Vd. XIX, 272, n. 98). Puisse ce sacrifice rester et porter intérêt dans le *ganj*!

1. Deux lignes que je ne puis traduire.

2. Tout ceci est l'abrégé ou la paraphrase des formules du Yasna XXIII, 2-3; XXVI, 9.

3. *ishân pa yât kard imâ umêd-dâr* : cf. Yasna XXIII, 3.

4. Le *Gâhânbâr* est proprement « la célébration de la Gâh » (des Gâthas; p. 104, § 41, note 2).

5. Du 15 Ardibahisht, ou 5 mai.

commence au jour Khor, finit au jour Dai-pa-Mihr<sup>1</sup>. C'est au Maidhôi-zaremaya que j'ai organisé le ciel; avec les Amshâspands j'ai célébré un Myazda, et les hommes doivent faire à notre image. Quiconque offre ce Gâhânbâr, le prépare, en mange lui-même (le Myazda) ou en donne à manger, en a le même mérite que si, en ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le salut de son âme, il avait donné mille chèvres, avec leurs agneaux, en don de charité à des justes; par piété parfaite, pour le salut de son âme, qui est la chose la plus excellente parmi les hommes. Comme dit ce passage du Hâdhôkht : « hazañrem... que si en ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le salut de son âme, il avait donné à des justes mille chèvres pleines, pour l'amour d'un être unique, [pour l'amour] de la Sainteté parfaite . »

Celui qui n'offre pas ce Gâhânbâr, ne le prépare pas, n'en mange pas lui-même le Myazda ou n'en donne pas à manger, « ayasnîm... déclarez-le incapable pour le sacrifice parmi les Mazdéens »<sup>2</sup>, c'est-à-dire que son sacrifice ne sera pas agréé : et pour chaque jour, d'un Gâhânbâr à l'autre, il contracte un péché de 180 *stîrs*<sup>3</sup>.

6. Khshvash. Soixante jours pour le Maidhyôishema : mois Tishtrya, jour Dathush.

Pendant soixante jours, j'ai travaillé, moi, Hôrmazd, avec les Amshâspands. J'ai fait l'eau, j'ai célébré le Gâhânbâr et lui ai donné le nom de Maidhyôishema. Mois Tîr, jour Dai-pa-Mihr<sup>5</sup> : commence au jour Khor, finit au jour Dai-pa-Mihr<sup>5</sup>. C'est au Maidhyôishema que j'ai rendu claire l'eau obscure ; avec les Amshâspands j'ai célébré un Myazda, et les hommes doivent faire à notre image. Quiconque offre ce Gâhânbâr, le prépare, en mange lui-même (le Myazda), ou en donne à manger, a le même mérite que si en ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le

1. Commence le 1<sup>er</sup> mai, finit le 5 mai. Littéralement : « prenez le Gâh au jour Khor, la fin est au jour Dai-pa-Mihr ».

2. *Afringân Gâh*, 7 a. Ce passage prouve que l'*Afringân Gâhânbâr* appartenait au *Hâdhôkht Nask* (v. s. p. xiv).

3. *Afringân*, 7 b.

4. Plus d'un demi *tanâfûhr* (1 *tanâfûhr* = 300 *stîrs*).

5. Du 31 juin au 4 juillet.



salut de son âme, il avait donné mille vaches pleines, en don de charité à des justes; par piété parfaite pour le salut de son âme, qui est la chose la plus excellente parmi les hommes. Comme dit ce passage du *Hadhôkht* :

« *hazaîrem* : ... que si, en ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le salut de son âme, il avait donné à des justes mille vaches pleines, etc. ».

Celui qui n'offre pas ce *Gâhânbâr*, ne le prépare pas, n'en mange pas lui-même le *Myazda*, ou n'en donne pas à manger, « *avacô-urvaîtim*.... déclarez sa parole dépouillée de toute autorité parmi les *Mazdéens* »<sup>2</sup>; c'est-à-dire que sa parole sera tenue pour mensonge, ou n'écouterà pas ce qu'il dit; et pour chaque jour, de ce *Gâhânbâr* à l'autre, il contracte un péché de 180 *stîrs*.

7. *Pañcâca*. Soixante-quinze jours pour le *Paitish-hahya* : mois *Khshathra-vairya*, jour *Anaghra*.

Pendant soixante-quinze jours, j'ai travaillé, moi *Hôrmazd*, avec les *Amshâspands*. J'ai fait la terre, j'ai célébré le *Gâhânbâr* et lui ai donné le nom de *Paitish-hahya*. Mois *Shahrêvar*, jour *Anêrân* : commence au jour *Ashtâd*, finit au jour *Anêrân*<sup>3</sup>. C'est dans le *Paitish-hahya* que j'ai séparé la terre et l'eau; avec les *Amshâspands* j'ai célébré un *Myazda*, et les hommes doivent faire à notre image. Quiconque offre ce *Gâhânbâr*, le prépare, en mange lui-même (le *Myazda*), ou en donne à manger, a le même mérite que si, en ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le salut de son âme, il avait donné mille cavales avec poulain en don de charité à des justes; par piété parfaite, pour le salut de son âme, qui est la chose la plus excellente parmi les hommes. Comme dit ce passage du *Hadhôkht* : « *hazaîrem*... que si, en ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le salut de son âme, il avait donné à des justes mille cavales avec leurs poulains, etc. ».

Celui qui n'offre pas ce *Gâhânbâr*, ne le prépare pas, n'en mange pas

1. *Afringân*, 8 a.

2. *Afringân*, 8 b.

3. Du 12 au 16 septembre.

4. *Afringân*, 9 a.

lui-même le Myazda, ou n'en donne pas à manger<sup>1</sup>, « garemô-varanhem, c'est-à-dire que, parmi les Mazdéens, on le tiendra pour vaincu dans l'épreuve du feu »<sup>2</sup>; on ne recevra pas ce qu'il donne et pour chaque jour, de ce Gâhânbâr à l'autre, il contracte un péché de 180 *stîrs*.

8. Thrisatem. Trente jours pour l'Ayâthrima. Mois Mithra, jour Anaghra.

Pendant trente jours, j'ai travaillé, moi Hôrmazd, avec les Amshâspands. J'ai fait les plantes, j'ai célébré le Gâhânbâr et lui ai donné le nom d'Ayâthrima. Mois Mihr, jour Anêrân : commence au jour Ashtâd, finit au mois Anêrân<sup>3</sup>. C'est dans l'Ayâthrima que j'ai fait les fruits de toute espèce; avec les Amshâspands j'ai célébré un Myazda, et les hommes doivent faire à notre image. Quiconque offre ce Gâhânbâr, le prépare, en mange lui-même (le Myazda), ou en donne à manger, a le même mérite que si, en ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le salut de son âme, il avait donné mille chamelles, avec leurs petits, en don de charité à des justes; par piété parfaite, pour le salut de son âme, qui est la chose la plus excellente parmi les hommes. Comme dit ce passage du Hâdhôkht<sup>4</sup> : « hazadrem..... que si, en ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le salut de son âme, il avait donné à des justes mille chamelles pleines; etc. ».

Celui qui n'offre pas ce Gâhânbâr, ne le prépare pas, n'en mange pas lui-même (le Myazda), ou n'en donne pas à manger, « vâremnem<sup>5</sup>, c'est-à-dire qu'on lui confisque le gros de son troupeau<sup>6</sup> parmi les Mazdéens, et il ne monte pas sur une bête de somme<sup>7</sup> (c'est-à-dire qu'il n'a pas le droit d'y monter). Et pour chaque jour, de ce Gâhânbâr à l'autre, il contracte un péché de 180 *stîrs*.

1. *Afrîngân*, 9b.

2. Je traduis d'après l'original zend (*l. l.*) : je ne comprends pas le texte parsi : *ku andar majdiasnân gâhê ôi pa agavâfrîgân dâred* (éd. Bombay) : le manuscrit a : *ku andar mazdayasnâ gâhêi pa gâh âfargâ dâvêd*.

3. Du 12 au 16 octobre.

4. *Afrîngân*, 10a.

5. *Afrîngân*, 10b.

6. *âbâr staôr* (ms.)

7. *var stor* (éd. = ms. *avar shtur*) *neneshinad, ku neshinad neshâiad*.

9. Ashtâitim. Quatre-vingts jours pour le Maidhyâyrya. Mois Dathu-h, jour Verethraghna.

Pendant quatre-vingts jours, j'ai travaillé, moi, Hôrmazd, avec les Amshâspands. J'ai fait les animaux, j'ai célébré le Gâhânbâr et lui a donné le nom de Maidhyâyrya. Mois Dai, jour Bahrâm : commence le jour Mihr, finit le jour Bahrâm<sup>1</sup>. C'est dans le Maidhyâyrya que j'ai fait les cinq espèces d'animaux ; avec les Amshâspands j'ai célébré un Myazda, et les hommes doivent faire à notre image. Quiconque offre ce Gâhânbâr, le prépare, en mange lui-même (le Myazda), ou en donne à manger, a le même mérite que si, en ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le salut de son âme, il avait donné mille têtes de chaque espèce en don de charité à des justes : par piété parfaite, pour le salut de son âme, qui est la chose la plus excellente parmi les hommes. Comme dit ce passage du Hâdhôkht : « hazanrem..... que si, en ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le salut de son âme, il avait donné à des justes mille têtes de chaque espèce, etc. »<sup>2</sup>.

Celui qui n'offre pas ce Gâhânbâr, ne le prépare pas, n'en mange pas lui-même (le Myazda), ou n'en donne pas à manger, « yâtem gaëthanâm, on le dépouille de tous ses biens terrestres parmi les Mazdéens »<sup>3</sup> : c'est-à-dire qu'on lui enlève parmi les Mazdéens tout ce qu'il possède de fortune au monde. Et pour chaque jour, de ce Gâhânbâr à l'autre, il contracte un péché de 180 *stirs*.

10. Pañcâca. Soixante-quinze jours pour le Hamaspathmaêdaya : jours des bienfaites et bonnes Gâthas<sup>4</sup>.

Pendant soixante-quinze jours, moi Hôrmazd, j'ai travaillé avec les Amshâspands. J'ai fait l'homme, j'ai célébré le Gâhânbâr et lui ai donné le nom de Hamaspathmaêdaya. Mois Spandârmât, jour de la Gâh Vahishtôisht<sup>5</sup>. C'est au Hamaspathmaêdaya que j'ai fait l'homme et toutes les créatures ; avec les Amshâspands j'ai célébré un Myazda, et les hommes

1. Du 31 décembre au 4 janvier.

2. *Afringân*, 11 a.

3. *Afringân*, 11 b.

4. Jours complémentaires. Cf. vol. I, p. 36.

5. Du 16 mars au 20 mars.

doivent faire à notre image. Quiconque offre ce Gâhânbâr, le prépare, en mange lui-même (le Myazda), ou en donne à manger, a le même mérite que si, en ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le salut de son âme, il donnait tout le cours de l'année du pain chaud et du bon vin, en don de charité à des justes ; par piété parfaite, pour le salut de son âme, qui est la chose la plus excellente parmi les hommes. Comme dit ce passage du Hâdhôkht : « vîspa tarshuca : que si, dans ce monde des corps, avec piété parfaite, pour le salut de son âme, il avait donné à des justes tous grains et toutes liqueurs, toutes choses de grandeur, de bonté, de beauté »<sup>1</sup>.

Celui qui n'offre pas ce Gâhânbâr, ne le prépare pas, n'en mange pas lui-même le Myazda, ou n'en donne pas à manger, « âhuîrîm tkaêshem : on le déclare exclu de la loi d'Ahura parmi les Mazdéens »<sup>2</sup> ; c'est-à-dire qu'on ne lui accorde droit d'ester en justice ni comme demandeur, ni comme défendeur<sup>3</sup>. Et pour chaque jour, de ce Gâhânbâr à l'autre, il contracte un péché de 180 stîrs.

avaêzô dim<sup>4</sup>. « Et l'homme sans tache le chassera à grands cris et en battant des mains ; l'homme sans tache le mettra au nombre des coupables de crime capital. Ainsi fera le Ratu pour le disciple et le disciple pour le Ratu<sup>5</sup> ».

Celui qui laisse passer toute une année sans célébrer les Gâhânbârs, le nom de son péché est *Tanvalgân* sur *Margarzân*.

Que cet Afrin vienne avec cent fois, mille fois, dix mille fois les biens qui sont dans la largeur de la terre, la longueur des rivières, la hauteur du soleil<sup>6</sup> ! Qu'il vienne à l'âme des libéraux et des justes, avec le secours, la force victorienne du Maître Céleste, le haut, le grand Gâh du Gâhânbâr ! (*Mettez ici le nom du Gâhânbâr que l'on célèbre.*)

1. *Afrîngân*, 12 a.

2. *Afrîngân*, 12 b.

3. Traduction conjecturale. Texte : *ku pa pesmâli avar ne kônad pa pasmâli ham dâistânî nedehad*.

4. *Afrîngân*, 13.

5. Suit en parsi : *frâjce kharôçed kugâm aj pas koned aîdâ gahâbar iâie ce kum kônad* (éd. B. — ms. *gahânbâr kukâr cîmaikânat*) : ce qui semble une paraphrase du texte zend.

6. Voir page, 188, note 3.

Qu'il vienne à l'âme de l'immortel Zartusht, le Spitamide, au saint Frôhar; qui a reçu d'Hormazd dans toute sa pureté la pure Religion Mazdéenne et l'a apportée aux Paoiryô-ïkaêsha.

<sup>1</sup> Les justes qui sont venus à ce Myazda, qui ont pris part à ce Myazda, puissent-ils, pour chaque pas, se rapprocher de 1.200 pas du Paradis resplendissant, le Garôthmân.

Quand ils s'y rendent, puissent augmenter leurs mérites! Quand ils le quittent, puisse se déraciner d'eux le péché!

Que le maudit Ganâ Minôi soit anéanti!

Que ce monde soit bon, que l'autre monde soit heureux!

Qu'en fin de compte la vertu l'emporte!

Que mon âme entre au Garôthmân!

Soyez sauvés! — Vis longtemps!

Atha jamyât yatha âfrinâmi. Qu'il advienne selon ce vœu de moi!

Humatanâm<sup>1</sup>.

### 3. — NAMAZI ORMAZD<sup>2</sup>.

Prière à Ormazd.

1. Prière au Créateur Ormazd, brillant et glorieux; qui connaît tout, savant; puissant et qui rend puissant; qui sait pardonner et qui pardonne; qui nous donne tout bien, nous conserve tout bien, qui écarte tout mal:

1. Cf. la fin de l'*Aogemaïdê* (p. 166, §§ 106 sq.).

2. Voir plus haut, p. cvii.

3. *Avakhshîdâr avakhshâyishnîgar*; *avakhshîdâr* est traduit *hamêsha bidâr* « toujours éveillé », dans le Lexique SACHAU (p. 839, 6); c'est une erreur du lexicographe ou du manuscrit; le mot et d'autres de la famille se retrouvent dans le *Shikan Gûmânî* au sens de miséricordieux: *avakhshâidâr*, *raxâkartar*; *avakhshâind*, *kshamâpara*; *avakhshâishnî*, *pratipâlana*; *avakhshâishnîgar*, *kshamâpara*. TIR ASPAZ traduit les deux mots *bakhshanda bakhshâyish kuaanda*, ce qui donne l'étymologie et la lecture vraie des deux mots: *\*âbakhshîdâr*, *\*âbakhshâyish nîgar*, l'a initial du pehlvi pouvant être à aussi bien que a.

2. Roi majestueux, droit <sup>1</sup> et victorieux; créateur majestueux et pur.

3. Je remercie le Créateur Ormazd: je le remercie en pensée, je le remercie en parole, je le remercie en action.

4. Merci à toi, ô Créateur, pour les bons jours qui sont venus: je te remercie pour les mauvais jours qui ne sont pas venus.

5. Je te remercie pour la beauté du ciel, pour la largeur de la terre, la longueur des rivières <sup>2</sup>, la hauteur du soleil <sup>3</sup>, les eaux qui courent, les plantes qui poussent, le soleil qui réchauffe, la lune qui éclaire, les étoiles qui sont dans le ciel, depuis la création jusqu'à ce jour <sup>4</sup> et depuis ce jour jusqu'à la résurrection et la vie future.

6. Je te remercie, ô Créateur Ormazd: je te remercie en pensée, je te remercie en parole, je te remercie en action.

7. O Créateur, je te remercie de ce que tu m'as fait Iranien et de la bonne Religion <sup>5</sup>; et de ce que tu m'as donné à présent <sup>6</sup> l'intelligence <sup>7</sup> et la mémoire; le cœur <sup>8</sup>, la clarté de l'œil, la main et le pied; et de bons aliments, de bons vêtements et de toute chose bonne, à mon souhait.

8. O Créateur, merci à toi en pensée, en parole, en action, mille fois chaque jour, mille fois mille!

1. *sahî* « droit »; TIR ANDAZ: *durast u rāst*.

2. *rūd* (TA. et B. au lieu du *rōz* de S.).

3. Littéralement « que dans le ciel il y a beauté (*kî andar āsmān zivā*), que la terre est en large, la rivière en long, le soleil en haut (*zamin fa palmī, rūd fu drahnā, khorshīd fa būlā*; TA. supprime *fa*: « de ce que la terre est longue, etc. »). L'auteur de la prière s'est rappelé la formule zende: [Ashōish baēshaza] zem-fra-thaūha dānudrājaiha, hvare-berezaiha: *zanik-pahnūi, rāt-drahnūi, khorshēd-būlā*; Yasna, LX, 4; cf. Yt. XIII, 32).

4. *tā imrōz* (S. *tā Ormazd*).

5. *kut ēr uhū-dīn kard am*. — La prière quotidienne du rituel juif contient cette formule: Béni soit l'Éternel, notre Dieu, maître du monde, *qui ne m'a pas fait naître idolâtre!*

6. *nīn* = *aknūn* (S. *nīz*).

7. *hush* (S. *husha*).

8. S. et B. ont *vavārūm*; TA. a *uārām*, « le repos », ce qui a peu de sens ici et semble une correction malheureuse, pour la forme *vavārūm*, inconnue à l'éditeur. Il semble pourtant qu'il y avait un mot *vārām* signifiant cœur; car le vieux Yasna pehlvi de la Bodléienne (A<sup>7</sup>) a la glose *dīl* pour le *vārām* qui traduit l'énigmatique

O Créateur Ormazd, je te remercie en pensée, je te remercie en parole, je te remercie en action.

9. Merci à toi, ô Créateur, de ce que tu m'as fait de la race des hommes<sup>1</sup> ; de ce que tu<sup>2</sup> m'as fait entendant, parlant, voyant ; de ce que tu m'as créé libre et non pas esclave<sup>3</sup> ; de ce que tu m'as créé homme et non pas femme<sup>4</sup> ; de ce que tu m'as fait de ceux qui mangent en observant le *vôj* et non de ceux qui parlent en mangeant.

10. Prière aussi à toi, ô Créateur, de ce que je vois cette création : le ciel élevé, le soleil qui réchauffe, la lune qui contient le germe du taureau<sup>5</sup>, le feu rouge, brûlant et resplendissant<sup>6</sup> ; la gloire du Roi et son riche trésor ; la terre fertile, l'eau qui va, les plantes qui poussent<sup>7</sup>, arbustes, arbres et herbes<sup>8</sup> ; la femme obéissante<sup>9</sup>, belle, glorieuse ; le fils populaire<sup>10</sup>, haut de taille, à la langue agile<sup>11</sup>, aimable, et qui fait ses prières<sup>12</sup> ; les amis, les voisins, les frères, les parents<sup>13</sup>, qui réjouissent le cœur : et le

*vârem*, dans le Hâ X, 14, ce qui prouve à tout le moins que l'on connaissait un mot *vârem* ayant le sens de « cœur ».

1. *kut aj zihri mardumân âfrîd am*.

2. *ut* (S. *ush*).

3. *ut âzâd brahînûd* (S. *ubrahînûd*) *am*, *ut na banda*.

4. *ut mard dâd am, na zan*. — La prière quotidienne du rituel juif a ces formules : Béni soit l'Éternel, etc., *qui ne m'a pas fait naître esclave* ! Béni soit l'Éternel, etc., *qui ne m'a pas fait naître femme* ! Ces formules se retrouvent déjà dans le Talmud, où elles sont attribuées à des rabbins du commencement du n<sup>e</sup> siècle.

5. Voir vol. II, Vd. XXI, 8, note 28.

6. *harhômând* = *farôghmând* (Lexique SACHAC).

7. *arishnômând*, dans les trois textes : *arishn* semble une corruption de *arôdishn* (*hu-rôdishn*) qui traduit *huruthma* (Yasna X, 4) et *raodha* Hâdh. N. éd. Haug-West, II, 23).

8. *vâstar-j* : ici S. seul a la bonne lecture ; TA. a *vâsnar-j* qui n'en diffère que par un point diacritique (traduit *gîyâh*, herbe ; le zend *vâstrem*) ; B. a *âçtarj*.

9. *tarsakîh* ; c'est-à-dire *farmân burdîr*, « obéissant » (TA.).

10. *anjamanî*, qui a du succès dans l'assemblée (*r. vyâkhnâm, anjmanîk* Y. LXII, 5).

11. *shîv hûzván* ; zend *khshviwrem hîzvâm* (Y. LXII, 4).

12. *nyîyîshnômând* (= *farz adî kunânda* ; TA.).

13. *dôstân hamsâyagân* (*brâdarân* ; manque dans S.) *khvêshîn* : répond à la série des Gâthas : *airyaman, verezêna, hvaêtush* (vol. I, 235, n. 2).

plaisir des saveurs<sup>1</sup>; et une pensée qui ne désire que le bien; et tous ces biens dont tu disposes, l'utilité, la gloire, le bien-être, au sein desquels tu me fais vivre, en ce monde du bien, par ton secours<sup>2</sup>.

12. Que le Paradis soit leur part! Que l'Immortalité vienne à leur âme! Qu'ils se reposent dans le brillant Paradis! mes père et mère, mes frères, sœurs, parents, amis, coreligionnaires, qui ont été et qui ont passé. Qu'à eux tous le Paradis soit leur part!

13. Que ce monde terrestre<sup>3</sup> soit leur part! Que les bonnes œuvres de ce monde soient leur part!

14. Que toute chose, — de pensée, de parole et d'action, — soit sur la bonne route, sur la voie de Dieu!

15. Ainsi plaise à Ormazd et aux Amshâspands : ainsi et plus encore! Ainsi soit le désir de Dieu et des Amshâspands!

1. S. et TA. lisent *rāmishn khārām manishn khvêsh avāyast frārin*; B. supprime *khārām* et *manishn* et lit *rāmishn khvêsh avāyast frārūn*, « le plaisir (qui jouit) de ses désirs honnêtes ». *Rāmishn Khārām (Khārām)* est le Génie qui donne leur saveur aux aliments.

2. *andar īn gēhān ashāyaōmand* (S. *vashāyaōmand*) *avish hadra* (B. *ō ash hādare*.) Le dernier terme est énigmatique : *avish* transcrit en pehlvi donne *khvêsh*; *hādra*, comme l'observe ingénieusement M. Sachau, peut être *ayyār*, d'autant plus que dans le Cithrem buyât (p. 148), il semble traduit par *madad* (Sachau, p. 823).

3. Qu'ils retrouvent là-haut le secours des bonnes œuvres qu'ils ont faites sur la terre!



## CORRECTIONS ET ADDITIONS

---

### PREMIER VOLUME

Page ix, ligne 7. Supprimer les mots : « qui probablement ne fait que reproduire l'historien des guerres de Philippe, Théopompe ».

P. LV, note 1, ligne 2. Au lieu de *Gāyūmart*, lire *Shāhmart* (*Gāyūmart* n'est pas employé dans l'onomastique). Dans la même ligne, peut-être au lieu de *fiis du Magūpat Ormazdyār*, faut-il lire : *fiis de Magūpat, fiis d'Ormazdyār* (*Mohad* est employé comme nom propre d'homme).

P. LVI, note. — Sotion, au II<sup>e</sup> siècle avant notre ère, signale le vêtement blanc des Mages (WINDISCHMANN, *Zoroastrische Studien*, p. 287).

P. LXXI, n. 2. — Au lieu de *vol. II, Fragments*, lire : APPENDICE, *Fragments VI*, §§ 72-79.

P. LXXIV, l. 22, après *Nirangistān*, ajouter : § 74.

P. LXXVI, n. 1, ajouter en tête : Yt. XI, 4.

P. LXXVI, même note, après *Nirangistān*, ajouter : § 67.

P. LXXVII, n. 1, ajouter : *et Nirangistān*, § 48.

P. LXXVIII, notes, l. 2, remplacer *Rasmie* par *Qadimie*.

P. LXXXV, l. 20, après *Nirangistān*, ajouter : § 69, n. 6.

P. XCIX, notes, l. 3, ajouter : XLIII, 6, *cité Vp. II, 5, imité Yt. XXIV, 14; ALIII, 10, cité Afringān Rapithwīn, 3.*

P. ci, n. 5, ajouter : jāgerebushtarō jivāk (= jā) griftārtar (Vd. IV, 48, 134).

P. cxiii, n. 3; au lieu de *Khshatkrem*, lire *Khshathrem*.

P. cxviii, au lieu de *āzhi*, lire *azhi*.

P. 8, n. 8; au lieu de « notre image corporelle », lire : « le corps et l'image » : cf. vol. II, 500, n. 5.

P. 9, n. 41, ajouter : *gaush aēvōdāta s'oppose à gaush pouru-saredha (Sirōza II, 12).*

P. 9, n. 44, l. 3, ajouter : *et Vp. VIII, 4, n. 3.*

P. 9, n. 44, après la formule du ms. K<sup>2</sup>, ajouter : « Cette formule est usitée dans le service du *Vishtāsp Yasht* (vol. II, 663) ». Remplacer les mots *avec les commandements*,

par les mots : *qui appartient au Hadha-māthra*, le *Vishtāsp-sāst Nask* appartenant au groupe du Hadha-māthra. Remplacer la première phrase du dernier alinéa par : « Le *Vishtāsp Yasht* est un Vendidad où la conversation révélatrice a lieu entre Zoroastre et Vishtāsp au lieu de se faire entre Auhrmazd et Zoroastre. »

P. 13, l. 11, supprimer les mots, *où le froid règne*, qui appartiennent au Vp. I, 2.

P. 16, n. 60. — Cf. vol. II, 317 et *Afrīngān Dahmān*.

P. 16, n. 54. — Cf. vol. II, 306.

P. 17, n. 63. Écrire hvadhātānām.

P. 19. Au lieu de § 22, lire § 23.

P. 25, n. 2. *gāh*, *gās*, moment du jour, n'est point identique avec *gāh*, *gās*, lieu (du perse gāthu), mais avec *gāh*, *gās*, la Gātha : *hāvan gās* est proprement « [le temps où l'on célèbre] les Gāthas de Hāvani » (*Nirangistān*, 46). Le nom des *gāhānbār* a la même origine, car « célébrer les Gāhānbārs » se dit « chanter les Gāthas » (v. *Nirang.*, § 44, n. 2; § 42, n. 2, etc.).

P. 26. Voir les subdivisions naturelles de la journée, vol. II, Vd. XXI, n. 9.

P. 26, n. 5. Cf. uz-irō, l'après-midi, de uz et ayar.

P. 30, 4<sup>e</sup> ligne à partir du bas. Remplacer les mots *v. Introduction au Vendidad* par la note suivante Maçondi, II, 156; Agathias, II; Lettre de Tansar :

P. 31. On voit par la lettre de Tansar que chacune des quatre classes avait un instructeur, un *mu'allim*, chargé d'instruire les enfants de cette classe aux métiers et aux sciences qui lui sont propres. Par exemple, il y avait un *mu'allimī asāvrat*, chargé d'aller dans les villes et les villages pour y initier les gens de guerre au port d'armes et aux différents exercices de leur métier.

P. 34, n. 2. L'almanach cappadocien donne une forme encore plus fidèle : 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬭𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀.

P. 37, n. 8. Ajouter : cf. Yt. XIII, 86.

P. 40. Étendre la boucle de HAMA jusqu'à Mihr; abaisser le commencement de celle de ZAYANA à Abān. — Sous Hamaspathmaêdaya, remplacer 15-20, par 11-20, ou 16-20 (selon que l'on fait durer la fête cinq ou dix jours : cf. vol. II, 503, note 11).

P. 42, n. 1. Lire âyêšê.

P. 50, n. 12. Sur gām bairiŷm, voir *Nirangistān*, § 66, n. 5 : cf. Yt. V, 130, n. 170.

P. 54, § 20. Au lieu de « qui brandit l'arme », lire : « à l'arme étourdissante » (cf. Yasna LVII, n. 4).

P. 57, § 2. Au lieu de 2 (10), lire 2 (4).

P. 58, § 8. Au lieu de « pureté », lire « sainteté ».

P. 74. Mettre 27 devant Yênhê hātām. Ajouter : 28. yathâ ahû vaiŷrô.

P. 76, n. 7, l. 1. Ajouter après les guillemets les mots (le Myazda réservé aux fidèles).

P. 83, l. 3. Lire : « c'est à lui du moins que le *Dinkart* attribue... ».

P. 88, dernière ligne du texte : au lieu de « souillée », lire « bouillonnante » ; remplacer la note 37 par les mots : « Voir vol. III, p. 21, §§ 32-33 et note ; et p. 59, § 32 et note 1. »

P. 89, n. 38. Cf. le *Livre des Rois*, tr. Mohl (éd. in-8°), IV, 495.

P. 89, n. 39. Cf. *Dadistān*, XLVIII, 46; *Zād Spāram*, XCI, 10, note.

P. 90, n. 45, ajouter : cf. vol. II, 319, § 28.

P. 90, n. 49, ajouter : cf. Yt. XXIV, 39.

- P. 93, l. 5, au lieu de *sagesse*, lire : *sagacité*. — Cf. Yasna LXII, n. 9.
- P. 94, n. 78. Cf. Yt. X, 90.
- P. 95, n. 84. Cf. ces mots du Dinkart IX, 24, 5 : *mānāki olā-i pun garān mōn shu-ditūnt tir*, « comme une flèche lancée avec fureur ».
- P. 96, n. 90. Lire 37 au lieu de 31.
- P. 99, n. 9, ajouter : c'est-à-dire où l'on passe aisement, plat.
- P. 100, n. 22, l. 2. Lire *maidhyāōhō* : cf. *Virang.*, § 29.
- P. 103, n. 37. Lire *mayābyō*.
- P. 104, n. 40, ll. 1-2, au lieu de *usām*, lire *usnām*.
- P. 105, n. 45, l. 1. Au lieu de *zanyōish*, lire *janyōish*.  
— l. 2, au lieu de *pan*, lire *pun*.
- P. 105, n. 46. Ajouter : cf. *upasma* traduit *ūnig* (Yasna LXX, 46, éd. Sp.; Vp. I, n. 4).
- P. 107, n. 61, fin, au lieu de note 9, lire : note 4.
- P. 108, n. 67, au lieu de : p. 39, n. 89, lire : p. 89, n. 39.
- P. 113, n. 24. Ajouter : cf. p. 289, n. 23. — A la fin de la note, au lieu de LIV (LIII), lire XLIV (XLIII).
- P. 116. Préposer 16 à Fravarânê.
- P. 119, n. 9. Cf. Yasna LXV, n. 23 (*Virangistān*, § 63).
- P. 122, l. 3. Au lieu de *déposer*, lire *baisser*.
- P. 129, avant-dernière ligne. Cf. cependant Yasna LIII, 3, n. 12.
- P. 130, dernière ligne. Lire Artaxerxès Mnémon. Les Persans l'ont confondu avec Artaxerxès Longue-main.
- P. 133, l. 6. Supprimer le renvoi.
- P. 137, l. 4. Lire : repousse le nœud de l'Évanghin (cf. Yt. LIX, 28).
- P. 138, l. 1-2. Lire : nous donne le bien en retour de notre sainteté.
- P. 143, n. 14. Cf. Yt. XVIII, 1.
- P. 156, n. 15. Cf. *Atash Nyāyish*, n. 13.
- P. 161, premier vers. Lire *ashāci*.
- P. 163, 2<sup>e</sup> ligne à partir du bas. Lire Yt. VII, 1 et 28. — Lire Atravakhsha.
- P. 164, n. 12. D'après le *Varshtmānsar* (Dinkart IX, 24, 4), la question du Rāspi fut prononcée par Zoroastre naissant et la réponse du Zōt par Ahura.
- P. 165, n. 17, l. 11. Lire : car bagha s'oppose à ratu. Ajouter à la fin de la phrase les mots : par opposition à Zarathushtra invoqué seulement comme ratu.
- P. 166, n. 28. Litt. « profonde » ou « épaisse ».
- P. 166, n. 30, l. 5. Lire : à un sanscrit \**svas*.
- P. 170, n. 65, l. 4 Lire *sāsnāosca*.
- P. 175, n. 1. Sur les Amhaspands féminins, cf. Yt. LX, n. 14.
- P. 176, l. 12. Lire : nous donne le bien, en retour de notre sainteté. — A la fin de l'Introduction : comme résumant le sacrifice, le Yēnhē hātūm est désigné sous le nom de *yasnō-kereti* (Yt. LXII, 22).
- P. 177, dernière ligne. Lire : tout bon sacrifice<sup>10</sup>.
- P. 178, l. 1. Cf. *Shāyast-lā-Shāyast*, 313, n. 8.
- P. 179, n. 2 Lire Vp. IX, 1.
- P. 188, 9. Cf. Yt. IV, n. 5.

- P. 194, l. 1. Lire : de forme.
- P. 194, n. 6. Cf. Vd. XXII, n. 7.
- P. 195, n. 18. Cf. Yt. X, n. 195.
- P. 197, n. 2. Pour dad au sens de prendre, voir Y. XXXIII, n. 42.
- P. 202. Préposer 12 à Fravarânê.
- P. 204. Préposer 13 à Yathâ ahû vayryô, 14 à Ashem vohû, 15 à Nous offrons le sacrifice.
- P. 205. Préposer xxviii, 0 à Bénie est la pensée.
- P. 215, l. 2. Lire : assurez-moi donc bon traitement.
- P. 215, l. 3. Allusion à ce vers au Hâ XLVI, 9 d.
- P. 222, n. 24. Cf. Yt. VIII, 24.
- P. 224, n. 39. Sur ainitî, v. Yt. LVIII, n. 48.
- P. 231, n. 54, l. 5. Lire : xxxii, 10, n. 38.
- P. 242, § 15, n. 60. Cf. Yt. LIII, 6, n. 32.
- P. 248, § 12. Les §§ 12-14 servent de début à l'*Atash Nyâyish*.
- P. 248, n. 54. Lire paurvatâtem.
- P. 252, § 4. Forme le § 18 de l'*Atash Nyâyish*.
- P. 254, § 12, l. 2. Lire : en fait de sacrifice<sup>32</sup>.
- P. 255, n. 42. Voir p. 336, n. 49.
- P. 255, n. 45. Lire : xxxvi, n. 10.
- P. 258, § 5 Lire : 5 (13)<sup>19</sup>. Hukhshathrôtemâi.
- P. 258, n. 10. Lire : Thrishâmrûta au lieu de Bishâmrûta.
- P. 259, l. 2. Ajouter : (A répéter 3 fois).
- P. 270, n. 4, l. 1. Ajouter : cf. vivêûghatû, *vandishm vandêt* (Yt. LIII, 5).
- P. 275. Le ms. Pt<sup>4</sup> a, en tête de ce Hâ, le titre : *aparvârak haft hût yast izishnig*.
- P. 280, n. 19. Ajouter : imité Yt. XXIV, 14.
- P. 280, n. 20. Ajouter : imité Vp. II, 5, 10.
- P. 281, n. 21, fin. Ajouter : cf. Yt. X, 24, n. 41.
- P. 282, § 10, n. 35. Ajouter : cité dans l'*Afringân Rapithwin*, 3.
- P. 289, § 8, fin. Lire : la joie du bien.
- P. 297, § 4, fin. Cf. Yt. I, 18.
- P. 298, n. 22. Cf. *Uzîrin Gâh*, 6.
- P. 304, n. 26. Cité Yt. LXX, 13.
- P. 306, n. 47. Lire : Vers imité Vd. V. 4 et XIII, 8-9.
- P. 307, n. 58. Cf. Yt. LI, 11 ; LXXI, 13.
- P. 309, n. 80. Cf. *Nirang*., § 41 (*âsta, anîti*).
- P. 313, § 6, n. 20. Il semble que Zoroastre lui-même s'est soumis au Var nirang : cf. Dinkart VII.
- P. 316, n. 19, fin. Ajouter : et en enterrant les cheveux (Vd. XVII, 5).
- P. 328, n. 32. Ajouter : Yt. LXV, 14 (60).
- P. 335, n. 49. L'analyse est inexacte : caratascâ est correct et répond à *pun ravishm*, aodereshcâ à *sart* (cf. *Nirang*., § 28, où aodra = *sarmi* ; aodra serait-il pour \*aotra, de aota, froid), zôishenû à *hajak-âyîn*.
- P. 335, n. 42, fin. Lire : Vd. V. 4 et 7 ; XIII, 8-9.
- P. 338, § 27. Lire : nous donne le bien en retour de notre sainteté.

P. 347, n. 35. Cf. *Dinkart*, IX, 17, 5, qui confirme la traduction de āzhu : *madam pātfrīs-ī ol nēshā man tan pun zanih ol gobrā ī ahlav yalbūnēt, ajash lakheār yātūnēt : eigūn amatash zūzak bāstān pun hakht dar-vazlūn aē u-barā yātūn aē* : « sur le châtiment de la femme qui se donne en mariage à un fidèle et qui le trahit : comment un hérisson (*zūzak*) lui entre et lui sort constamment par le *hakht* ».

P. 348, § 9, fin. Ajouter : (*A répéter 3 fois*).

P. 350, n. 5. Cf. *Hāvan Gāh*, 6 (vol. II, 712), n. 7.

P. 354, l. 5. Lire : « les attendant ». A la n. 6 : c'est-à-dire attendant toujours le temps de revenir à eux. *pailishmar* = *ūmitinitan* (Y. XXIII, 3, n. 10).

P. 365, n. 39. Voir la définition de *frashna* et *ṭkaēsha* au Vp. I, 9, n. 49.

P. 366, n. 46. Cf. Yt. X, 68.

P. 367, § 31. Cf. Vd. XVIII, 44.

P. 369, Introd. Le Hā LVIII reçoit ce nom de *Fshūsha-māthra* dans le *Nirangistān*, § 22, n. 3.

P. 378, n. 10, l. 2. Lire : n. 48.

P. 383, § 1, l. 1. Lire : « Nous envoyons l'Ahuna vairya ». N. 1 : voir *Fragments Tahmuras*, 34, n. 2.

P. 388, l. 3. Lire : « au pied ferme ». En note : Cf. Yt. X, 61, n. 100.

P. 388, n. 14, l. 3. Lire : Vd. IV, 45, 123.

P. 389, n. 26. Cf. Yt. XXIV, 26.

P. 390 n. 29. Ajouter : Yt. XIV, 55

P. 402, l. 4. Lire : qui multiplie ses dons<sup>4</sup>.

P. 417, l. 5. Remplacer canaux par rivières.

P. 418, § 11 (32)<sup>18</sup>. Ajouter : *ahmāi raēshca*.

P. 421, § 21, l. 3. Lire : *mrūmaidē*<sup>25</sup>.

P. 430, § 3, l. 5. Lire : *méritant* au lieu de *méritoire*. — Les §§ 2-3 forment des parties communes à tous les Gāhs.

P. 435, § 23, fin. Lire : aux Fravashis des saints. — Cf. vol. II, 501. — Les §§ 23-24 sont communs à tous les Gāhs.

P. 441, l. 4. *kerfe muzda*. Voir la forme correcte de la formule au Yt. I, fin.

P. 453, n. 1. Ajouter : Voir Yt. XXIV, 15.

P. 467, n. 5, l. 2. Lire : section II.

P. 477, l. 6-7. Lire : à la conviction fervente, à l'âme dévouée.

P. 477, n. 4. Ajouter : cf. Vd. XVIII, 51 ; *Nirang.*, § 84.

P. 481, § 3, l. 1. Lire : nous donne le bien.

## VOLUME II

P. 5. Voir le § 2 au III<sup>e</sup> vol., *Fragments*, pp. 33-34.

P. 5, n. 3. *asō* est défini en pehlvi le lieu non habité, *shōithra* le lieu habité.

P. 17, l. 9. Lire : *Thraētaona*.

- P. 20, n. 13. Lire : l'Introduction du III<sup>e</sup> volume, LVIII, LX.
- P. 21, n. 4, fin. Ajouter : cf. dâtô, créateur (Yt. I, 8, n. 26).
- P. 27, l. 7. Lire : ni lèpreux<sup>50</sup> qu'il faut isoler<sup>51</sup>.
- P. 42, n. 49. Cf. Yt. XXIV, 35.
- P. 51, n. 11. Lire : hadha.
- P. 54, l. 4. Il faut sans doute corriger le texte zend et lire : au sixième Aredush.
- Cf. § 28.
- P. 54, n. 15. Cf. Fragment 60 du Farhang (vol. III, 25).
- P. 55, § 20. Sans avoir expié. Litt. « sans avoir défait ».
- P. 66, vi. Lire : Farg. VII, 6-9.
- P. 74, n. 49. nisrita signifie peut-être fait par procuration, dont on a fait commande.
- P. 97, n. 2 ereghaïnt *arag*, dit de l'enfer, semble traduit dans l'Aogemaidé, § 28, *ananta*, « sans fin ».
- P. 105, n. 47, l. 4. Lire : Vd. XIII, 10.
- P. 136, l. 6. Lire : 74. Ahura...
- P. 149, n. 46, l. 6. Lire : *sîrî gar u-râsâk* (lire *u-valâk*) *u-dalâ*.
- P. 162, l. 13. Lire : 11. Ensuite...
- P. 173, fin. Cf. Nirangistân, §§ 34-36.
- P. 196, l. 4. Lire : les deux chiens.
- P. 196, l. 7. Lire : pénétrant dans la propriété.
- P. 203, § 38, l. 3. Remplacer canal par rivière.
- P. 221. Remplacer la note 2 comme il suit : Peshôtanu n'a point ici son sens juridique (passible 200 coups de fouet) et a le sens général de criminel : voir p. xvii, n. 3.
- P. 232, n. 9. Ajouter : Cf. *Fragments Tahmurâs*, 94, n.
- P. 246, n. 35. Cf. Yt. VIII, 54.
- P. 253, 63. Cf. la citation de Plin. p. xiv, n. 3.
- P. 254, n. 69, l. 3. Lire : ch. LXIII et sq.
- P. 255, l. 3. Remplacer canaux par rivières.
- P. 260, n. 12. Ajouter : Cf. vol. III, Fragments *ad* Vd. V, 2 (p. 44).
- P. 261, n. 43. Cf. *Nirangistân*, § 90.
- P. 269, l. 9. Lire : pour le méchant et pour le juste.
- P. 271, l. 7. Lire : le lac Haosravanha (cf. Yt. XIX, 56).
- P. 271, n. 93. Il faut sans doute lire *dât* au lieu de *dâst* et par suite traduire astô *ashtak*, par « messenger ; » ce qui concorde mieux avec la fonction de Néryoseugh (cf. p. 311, § 31).
- P. 299, n. 24. Corriger en : Peut-être « Les Gloires des Aryens » : cf. les trois Gloires de Zamyât (n. 2 de l'Introd. au Yt. XVIII).
- P. 309, n. 32. Lire : n. 17.
- P. 311, n. 56. Lire : Cf. Yt. XIII, 83 et XIX, 46.
- P. 312, l. 7. Lire : *Srôsh* (Sraosha).
- P. 317, n. 108. Ajouter : Cf. Yt. XIX, 51.
- P. 333. Voir le commentaire du *Ezh hamâ gunâh* au *Nirang kosti*, p. 685.
- P. 338, n. 39. Ajouter : Cf. Vd. VIII, n. 27.
- P. 339, § 18, l. 2. Lire « détruira » au lieu de « blessera ».

P. 340, l. 2. Lire : le Kayadha.

P. 349, n. 9, l. 2. Lire : dans le *Nirangistân*, § 47 ; voir FRAGMENTS, p. 110, l. 13.

P. 379, n. 62. Ajouter : Cf. *Nirangistân*, § 52 (careñita écrit hvareñita).

P. 384, l. 4. Lire : Thritha, fils de Sizhdra. — Même correction dans la note 84, lignes 2 et 7.

P. 384, n. 87. Ajouter : Une Asabana est femme de Pourudhâkhshti (Yt. XIII, 140) : la légende se rapporte donc à une guerre de famille, de neveux aryens contre oncles touraniens.

P. 392, n. 137, l. 2. Lire : doivent sortir les trois fils de Zoroastre. — Supprimer les mots : « enfin Yaçât (Dictionnaire, p. 489) met le sacrifice sur le Kûr ».

P. 396, n. 170. Ajouter : cf. *Nirangistân*, § 66.

P. 401, l. 9. Lire *Zinigâh*. Remplacer la note 24 par les mots : Le Zainigao du Yt. XIX, 9.

P. 438, n. 27, l. 3. Lire : et il semble, par ce passage.

P. 439. Lire aux notes 33 et 34 au lieu de 34 et 35. A la dernière ligne, lire : voir l'Introduction au III<sup>e</sup> volume, LXXXIII-LXXXIV.

P. 472, n. 190, ll. 1-2. Lire : traduit par conjecture d'après l'allemand *Schultermagen* (Jestl, *Handbuch*, s. v.). Le vieux droit germanique nommait les degrés de parenté d'après les membres du corps, et le *Sachsenspiegel* (I, 3) compte sept degrés : tête, cou, épaule, coude, etc., les *Nagelmagen* ou parents de l'ongle, par exemple, sont ceux du dernier degré ; les *Schultermagen* sont les enfants de frères et de sœurs (communication de M. Chuquet). Les supth-dhareñga sont donc « les parents à distance (?) d'épaule », les cousins.

P. 513, n. 11. Ajouter : Dans l'Inde la fête des Farvardagân s'appelle *Muktîd*, qui est la réduction de *muktîmanâm*, traduction de Ashaonâm (fravashayo).

P. 535, n. 202. Voir l'*Avestâi mîrzadan* dans les *Fragments divers*, p. 153.

P. 549, n. 275. Cf. *Fragments Westergaard*, 2.

P. 583, n. 13, avant-dernière ligne. Lire : sanscrit (au lieu de : Nériosengh).

P. 592, l. 9. Lire : Cista est, de nature, etc.

P. 595, n. 12. Ajouter : cf. *Fragment ad Yasna*, LXIV, 48 (éd. Sp.) : vol. II, 32.

P. 602, n. 20. Lire : « courroies souples » (cf. *Nirangistân*, § 58, sscr., etc.).

P. 607, n. 26. Voir le *Fragment* 48 du *Farhang* (vol. III, 23).

P. 625, n. 52, avant-dernière ligne. Lire Keresâspa.

P. 627, n. 65. Ajouter : lire apadisemnâi (?) dâuru, écartant la lance ?.

P. 664, n. 3, fin. Lire l'*Errata* à vol. I, p. 9, n. 14.

P. 694, n. 14. Ajouter : cf. *Fragments Westergaard*, 5.

P. 717, n. 14. Lire : aparemca ðkaêshem. Tir Andâz traduit *kêshi âkhirîn*, la loi des temps postérieurs : désigne les lois du temps présent, par opposition aux lois primitives, au paoiryô ðkaêshô : voir la lettre du Tansar, dans ce volume, p. xxix.

P. 729. A l'Introduction à l'*Afringân Gâhânbar* ajouter les mots : L'*Afrin Gâhânbar* (vol. III, 182) cite l'*Afringân* comme étant du Nask *Hâdhôkht*.

P. 733, 9 a, l. 1. Lire Khshathra.

## VOLUME III

P. VII, l. 4 en partant du bas. Au lieu de *vingt livres*, lire *vingt et un livres*.

P. XLVII, n. 2. Ajouter à la fin : Le Vendidad XI, 9, présente d'ailleurs un doublet de Bûiti resté beaucoup plus proche de l'original : Bûidhi.





# INDEX

---

L'Index I donne tous les noms de dieux, de démons, de personnages humains et de lieux, et les principaux termes techniques, contenus dans l'Avesta. Le nom zend est suivi des formes pehlvies, parsies ou persanes, quand elles sont connues. J'ai cru inutile de donner la liste complète des passages où ces noms paraissent ; on la trouvera dans le Dictionnaire zend de Justi : j'ai donné seulement les passages principaux et ceux où le commentaire donne les éclaircissements voulus.

L'Index II contient les noms de même ordre qui ne paraissent que dans les textes postérieurs à l'Avesta et que l'on a eu à citer dans le commentaire. C'est de plus un index des choses.

Les noms zends sont en elzévir, les autres en italiques. Par suite les renvois à un mot en elzévir ou en italiques se réfèrent à l'Index I ou à l'Index II.

*Abréviations* : f. fils ; h. homme ; mt. montagne ; n. note ; p. père. — Les lettres A, B, C, renvoient aux volumes I, II, III. — 100 n. 1 signifie : voir la note 1 de la page 100. — 100 et n. 1, signifie voir : le texte de la page 100 et la note 1 correspondante.

---

## INDEX I

Aberet, le prêtre qui apporte l'eau dans le sacrifice, A. LXXI, 453 ; B. 82, 670, 716 ; C. 130, 131.

Ada, la Libéralité, A. 457.

Adarana, mt., B. 619.

Adhutavañt, mt., B. 620.

adhwadâitya. *atapdât*, péché consistant à ne pas donner la subsistance

nécessaire à l'homme ou à l'animal employé, C. 84 n. 9.

Aêshma, *Khishm*, démon de la colère et de la querelle, à l'arme meurtrière (Khrvidru), A. 100, 197, 362, 365 ; B. 176 n. 13, 274, 318, 689.

Puise dans l'ivresse une partie de ses forces, A. 100 ; B. 274 n. 116. On

invoque contre lui la Fravashi de Fradhâkhshîti, B. 551. Ses complots contre Kaî Kâûs, C. 38. Vaincu par Saoshyañt, B. 640.

aêsmô baoidhi, *êsm-bôî*, le bois et l'encens offerts au feu, A. LXV.

Aêtava, f. de Mâya, saint, B. 545.

aêthrapaiti, *hêrpat*, *êrpat*, *herbad*, le prêtre enseignant, A. LIV, 195; B. 535. Contrat de l'a. avec son disciple, B. 60, 472 et n. 495. Ses devoirs, C. 85-90.

\*aêvô-bara, l'homme qui porte à lui seul un mort, B. XXI.

Aêzakha, mt., B. 619.

Afriti (Dahma), *Afrîn Dahmân*, la Bénédiction des justes, principalement des justes décédés, A. 47 et n. 60, 427, 447, 464; B. 304, 560, 724. C'est le Génie par qui se réalise la bénédiction prononcée par un juste, B. 317. — Vient avec tous ses biens en récompense d'un sacrifice complet, C. 66.

Agencya, nom d'une des dix-sept espèces d'eaux, le sang, A. 267.

âgerepta, menace à main armée, B. 53. Comment puni, B. XVI, 54, 55.

Aghashi, *Aîghash*, le Mauvais œil, B. 278 et n. 16.

Aghatasha, *Akâtâsh*, démon du reniement, B. 176 et n. 19.

Aghraêratha, *Aghrêras*, frère de Frañbrasyan qui le met à mort pour avoir sauvé les Iraniens, B. 400, 436 et n. 23; vengé par Kavi Husravah, B. 436, 549. — V. *Gôpatshâh*.

ahu, l'élément vital dans la personnalité humaine, B. 501 n. 8.

ahu, maître temporel (d'où Ahura, Seigneur), par opposition à ratu, maître spirituel, A. 462. Nécessité d'avoir un ahu et un ratu, C. 56-57. Zoroastre

l'ahu et le ratu des hommes, A. 481.

Génie de l'ahu et du ratu, A. 447.

Ahûm-stût, père de Saêna, B. 530.

Ahuna vairya, *Ahunvar*, la prière la plus auguste de l'Avesta, A. 1. Commentée, A. 161-171. Prononcée par Ahura avant la création matérielle, A. 161. Prononcée par Zoroastre, A. 89, force les démons à se cacher sous terre, B. 646; brûle Ahriman, B. 604. Composée de 21 paroles dont Ahura crée les 21 Nasks, C. XXI n. 1. Puissance de la récitation de l'A., B. 646. Glorification de l'A., C. 9. Est un cathrushâmrita, B. 176; C. 101. Cf. A. 446, 467, 483, etc.

Ahunavaiti Gâtha, nom de la première Gâtha, A. 204-256, 476; et du premier jour complémentaire, A. 36 (*Ahunvat-gâh*).

Ahura Mazda, v. p. Auramazda, ph. *Auhrmazd*, p. *Ormazd*, pz. *Hôrmazd*, le Seigneur (Ahura, *Khîttâi*), omniscient (Mazda, *dônâk*), dieu suprême du Mazdéisme. Ses attributs, A. 7-8, 21-22; B. 305. Créateur (dathush, *dai*), A. 142. Comme Principe du Bien, Speñta Mainyu, adversaire d'Añgra Mainyu, A. 22, 220-222; 296, B. 628. Sacrifie à Aravi Sûra Anâhita, B. 170; à Vayu, B. 581. Ses entretiens avec Zoroastre, A. 120; B. 292 et n. 14. Lui révèle la religion, B. 257; 262 sq. Sa Révélation (frashna), A. 365, 448; B. 712. Sa loi (îkaêsha), A. 365, 448; B. 712. Sa Religion, v. Daêna. Puissance de ses vingt noms, B. 335-337; autres noms, B. 337-339. Corps de Mazda, A. 262. Sa représentation figurée, A. 8 n. 4. L'œil d'Ahura, A. 423 n. 44. Il voit tout, A. 231, 297. Proche de toutes nos pensées, B. 64. Le ciel est son vête-

ment, A. 222 et n. 6; B. 507. Son paradis (le Garô-nmâna), C. 674. 677. Son fils, Atar (v. Atar). Révèle la médecine à Thrîta, B. 276. Sa fille et son épouse Speñta Armaiti, A. 128. Ratu des êtres célestes, A. 123 n. 1. Ratu du chef de maison, A. 122. Fait couple avec Mithra, A. 14; B. 471, 693, 699. Sa Fravashi, A. 193; B. 526. Maître des terres cultivées, A. 47. Préside au 1<sup>er</sup> jour, A. 34, 142; B. 296. Établit Sirius chef des étoiles, 426 n. 99. Ancien dieu du ciel, correspondant à Zeus, A. 22; C. XLIV. Dieu suprême au temps de Darius, C. LXIV-LXVI. Voir encore A. 182, 197, 230, 264, 271, 422 n. 40, 426; B. 621, 660, 677 n. 120; etc. etc.

Ahurahê. Eaux d'Ahura (le sperme), A. 265.

Ahurana, mt., B. 619.

Aburâni, litt. Eau Ahurienne, nom d'une des dix-sept espèces d'eau (eaux stagnantes), A. 265, 409, 416; B. 696.

Ainyu, p. de Vohu-peresa, B. 545.

Ainyu, p. de Vîvareshya, B. 544.

Aipi-vañhu (Kavi), *Kai Apivah*, un des rois kéanides, fils de Kavi Kavâta, B. 549 n. 180, 550, 635.

Airyâ, *Iraj*, f. de Thraëtaona, reçoit de lui l'Iran, est tué par ses frères jaloux, et vengé par son fils Manusheithra, A. 131 n. 15; B. 549; C. LVIII. — Comme ethnique, Aryen c'est-à-dire Iranien, B. 415, 553, 635.

Airyaman, homme lige, vassal, serviteur, A. 236 n. 3.

Airyaman, *Imôn*, nom d'un Génie qui guérit de toutes les maladies, identifié avec la prière A Airyama shyô, A. 199, 348, 448; B. 280, 288,

319, 352, 712. Puissance de cette prière, A. civ; C. 4. La maison d'Airyaman, B. 290.

Airyānem Vaejô, *Irân-vêj*, nom du premier pays iranien, créé par Ahura, B. 5; probablement identique à l'Acrân (le Karabagh), B. 5 n. 4. Pays bienheureux, B. 30 n. 64. L'hiver d'Irân-vêj, B. 7 n. 9. Zoroastre y sacrifie, B. 391. Cf. A. 789; B. 24, 340, 438, 584.

Aishkata, pays indéterminé, B. 448.

Aithwyu, p. de Neremyazdana, B. 538.

Aiwihvarenah, h., B. 542.

aiwisrûthrima Aibigaya, nom du premier Gâh de la nuit (de l'apparition des étoiles à minuit), A. 11, 26; B. 717, 718; C. 112.

aiwyâsta, ceint. qui porte le *Kosti* et le *Sudêrê* (v. ces mots), B. 251 n. 54.

aiwyâonihana, ceinture, désigne soit le *Kosti* du fidèle, B. 243 n. 13; soit le lien végétal du Barsom, l'*Eranghin*, A. LXIII, LXIV, LXXIV, A. brodé d'étoiles de Haoma, A. 94. *Eranghin* dénoué à la fin du Yasna, A. 438.

Akatasha, démon, B. 274.

Akayadha, h., B. 547.

Akem Manô, *Akôman*, Mauvaise Pensée, adversaire de Vohu Manô, A. 25; B. 175 n. 9; lutte en compagnie d'Azhi Dahâka pour la possession du Hvarenô, B. 629; sa lutte finale avec Vohu Manô, B. 640.

Akhnaûha, p. de Vohushtra, B. 544.

Akhrûra, f. de Husravah, B. 551.

Akhshti, *Ashiti*, le Génie de la Paix, invoqué avec Vohu Manô, A. 23; 461; avec Vayu, B. 581 n. 1. Abat

Anākhshti, le démon de la Discorde, A. 381.

Akhtya, *Akht*, sorcier dont Yōishta Fryānanām résout les énigmes, A. 333 n. 38; B. 260 n. 14; 386.

Ama, la Force physique (hutash-tem, bien faite), A. 41 n. 28; B. 298, 301; 561 n. 4.

Ameretāt, *Amurdāt*, *Murdād*, « Immortalité », le sixième Amshaspand, règne sur les plantes, A. 8, 25; fait croître les blés, B. 298 n. 18. Cf. A. 142, 246; B. 321. En groupe avec Haurvatāt, v. Haurvatāt.

Amesha Speñta, *Amshaspand*, *Amahaspand*, « Immortel bienfaisant », nom des six premières divinités créées par Ahura Mazda, avec lesquelles il a créé et gouverne le monde, A. 9, 23, 119, 198, 270, 276, 381, 406, 422 n. 41, 426, 438, 465, 470, 484; B. 519, 526, 674, 677, 692. Les A. mâles et les A. femmes, A. 175 n. 1. — Les A. et les Saoshyānts, A. 124. — Ils appellent de leurs vœux Zoroastre, B. 529. — Ils ont révélé les Gāthas, A. 205. — La Gloire des A., B. 622, 679. — Les Sept A. (en comptant Ahura), B. 622. — Les 33 Amshaspands, A. 13 n. 36. — Les A. sont conçus et produits de Vohu Manō, A. 470; habitent avec Vohu Manō, A. 470. — Les Amshaspands et les *zōzōz* de Philon, C. lvi. Sont postérieurs à Alexandre, C. lxiv-lxv. — Voir Vohu Manō, Asha Vahishta, Khshathra Vairya, Speñta Armaiti, Haurvatāt, Ameretāt.

Amru, h., B. 537.

Amuyamna, Innocence, A. 461.

Anaghra raocao, *Anērān*, Lumière infinie, siège d'Ahura, A. 22; B.

271 n. 97, 315, 498. Nom du dernier jour du mois, A. 35, 143; B. 303.

Anākhshti, v. Akhshti.

anāperetha, (crimes) inexpiables, B. xxii.

Anāhita (Arvi Sūra), Anāhita, *Anāhit*, *Ἀνῆτις*, *Nāhid*, Déesse des Eaux. Description d'Anāhita, B. 368-370, 382, 385, 395, 396. Descend de la hauteur Hukairya, B. 390, 403, 497; de la région des étoiles, 387, 397. Purifie le germe des mâles, le lait des femelles, A. 403; B. 100, 367. Son palais, B. 391. — Sacrifice à Anāhita, B. 388. — Héros qui lui sacrifie, B. 370 sq. — Ses chevaux, B. 369, 394. — Reçoit le dépôt du germe de Zoroastre, B. 521 n. 112. — Invoquée par Artaxerxès II, B. 365; ses statues en Perse, B. 365. Assimilée à Aphrodite, B. 365; C. lxxxii; à Artémis, B. 365. — Planète de Vénus (Anāhit), surveillée par Satvēs, B. 417 n. 31. Le groupe *Anāhit*, *Bōrj* et *Hōm*, C. lxxxii. — Maintenu par les Fravashis, B. 507. — Temple d'Anāhita à Istakhar, C. xxv. — Ses temples en Arménie, B. 366. — Le Yasht d'Anāhita (*Abān Yt.*), B. 367-397. — Son *Nyāyish*, B. 702-703. Voir encore A. 402, 447; B. 281, 316 et n. 95, 317, 340, 363.

Aṅgra Mainyu, *Aharman*, *Ahriman*, *Ἀρεμπζνζ* (traduit *Gandk* = *Zandk* *Mīnōt*, l'Esprit destructeur), le Créateur du mal, adversaire de Speñta Mainyu, A. 24 et n. 4. Corrompt la création d'Ahura, B. 1. Son irruption dans le monde, A. 321 n. 1; B. 525. Envoie 99.999 maladies, B. 289; tue le Taureau, B. 282 n. 4, 399; envoie les grenouilles contre le Hōm blanc.

B. 368 n. 39. Tente Zoroastre, B. 258-262; C. lxxviii. Dompté par Takhma Uruqa qui en fait son coursier, B. 583. Ses plaintes contre Asha Vahishta, B. 355. Anéanti par Saoshyañt, B. 640 et n. 438. Ses créatures, B. 36. 41. Lutte contre A. A. 197, 367. Commande Aristote, C. lxxvi. Cf. B. 182, 183, 274. 612, 685, 678, 689.

Aûhu, pays, B. 546.

Aûhuyu, h., B. 542.

Aûkasa, h., B. 545.

Aûtare-daûhu, mt., B. 619.

Aûtare-kauha, mt., B. 619.

Aoighmatastur, p. d'Avare-gao, B. 545.

Aoshnara, *Oshnar*, sage conseiller de Kavi Usan, assassiné par lui, B. 401 et n. 22, 549, 660.

Apakhshira, pays, B. 546.

Ap. *ab*, *Abân*, les Eaux. La déesse des eaux : v. Anâhita. L'Amshaspand des eaux : v. Haurvatât. L'offrande aux eaux ou *ab-zôhr*, A. 392-425. Président au 8<sup>e</sup> mois, A. 34; au 10<sup>e</sup> jour, A. 35; B. 300. Les dix-sept espèces d'eaux, A. 264-268; cf. A. 414. L'Eau sous forme de coursier, B. 349. L'Eau ne tue pas, B. 68. Défense de la faire déborder sur le feu, C. 59-60. Plus noble que le gaomaêza, B. 129 n. 60. Les Bonnes Eaux (Eaux du sacrifice), A. 15 n. 45. Création des eaux, A. 38; C. 182; v. Maidhyôishema. Crime de souiller les eaux, B. xiii, 101. Purification des diverses espèces d'eau souillées par la Nasu, B. xiii, 89-91. *Abân Yasht*, B. 363-397. *Abân Nyâgish*, B. 702-704.

Apâm napât, Génie à la fois aqueux et igné : source de l'Arvand (le Tigre), B. 366; 384 n. 85, 630 n. 82;

repair il les eaux dans le monde, B. 317 (sous le nom *Bôrj* : 423 et n. 74, 432. Saisit et abrite dans les eaux le Hvarenô de Yim enlevé à Azhi Dahâka, B. 630 et n. 82. Crée les hommes, *ibid.* Cf. A. 11, 406, 435; B. 251 n. 53, 298, 304, 345, 366, 415 et n. 49, 423 n. 74, 429, 712; C. lxxxii.

Apaosha, *Apâish*, démon de la sécheresse, vaincu par Tishtrya, B. 273 n. 114; 412, 420, 612, 613.

Apara tkaêsha *sumati akhira*, la loi du siècle, la loi corrompue, B. 717 n. 44 aux *Additions*; C. xxix; opposé à paôrya tkaêsha.

Ara, p. de Kasupitu, B. 538.

Arâsti, p. de Maidhyôishema, frère de Pourushaspa, A. 337 n. 64; B. 530.

Aravaoshtra, f. d'Erezavat-daûhu, B. 545.

aredush, *ardûsh*, coup; puni de 15 coups de fouet, B. xvi, 54, 56.

Arejaûhuant, Touranien, B. 540.

Arejaona, h., B. 542.

Arejû-aspa, *Arjâsp*, roi des Hyandnas, lutte contre Vishtâspa et Zairivairi, B. xxx, 392, 393, 439, 608; C. lxxviii.

Arezahi, *Arzâh*, Karshvare de Fouest, A. 359 n. 4, 467; B. 448, 494.

Arezûra, *Arzûr*, fils d'Ahriman, tué par Gayômart, A. 334 n. 31; B. 35 n. 11, 618 n. 8. — Col. d'Arezûra, mt. à la porte de l'enfer, B. 35 et n. 11, 275. Cf. Erezûra.

Arshan (Kavi), *Kai Arish*, roi kéanide, f. de Kavi Aipi-vaûhu, B. 549 n. 280; B. 550, 635 et n. 109.

Arshavañt, h., B. 537.

Arshât, *Ashtad*, Génie de la loyauté, guide des êtres célestes et terres-

tres (B. 321, 611); A. 12; B. 301, 510, 721. Juge dans l'enfer, B. 154; dans la pesée des âmes, B. 321. Génie du 26<sup>e</sup> jour, A. 35, 143; B. 303. Invoqué en compagnie d'Ushi-darena, B. 611, 633 n. 98. Appelé Arshiti, A. 367.

Arshiti, v. Arshtât.

Arshukhdhâ, v. Erezhukhdhâ.

Arshya, h., B. 537.

Asabana, femme de Pourudhâ-khshti, B. 552 et n. 303. Cf. Kara et Vara.

Asan-hvanvaût, h., B. 530.

Asayaya, mt., B. 619.

Asha, le bien, la vertu, A. 21. Louange de l'Asha = récitation de l'Ashem vohû, v. ashô-stûiti.

Asha-vahishta, *Ardibahisht*, *Ashva-hisht*; souvent Asha seul (A. 207, 208, 209, 210, et c.). Génie de la vertu, deuxième Amshaspad, A. 8, 24. Règne sur le feu, A. 10; B. 298. Personnifie l'Ashem vohû, B. 604. Abattra la Druj, A. 381. Guérit les maladies, B. 115. Mesure les châtiements des damnés, A. 215 n.; B. 314. Proclame Ahura créateur, B. 314. Génie du 2<sup>e</sup> mois, A. 33; B. 409 n. 10. Génie du 3<sup>e</sup> jour, A. 34, 142; B. 297. — *Yasht* d'A., B. 351 sq. Voir A. 101, 126, 446, etc.

Ashâhura, f. de Jishta, B. 539.

Asha-nemah, h., B. 546.

Asha-Sairyâc, p. d'Ashasaredha, B. 540.

Ashasaredha, f. d'Asha-Sairyâc, B. 540.

Asha-savah, h., B. 541.

Asha-shyaothna, f. de Gayadhâsti, B. 540.

Asha-stembana, mt., B. 619.

Ashastu, f. de Maidhyôï-mâoûha, B. 535.

Ashâ-urvaêtha, h., B. 541.

ashavan : 1<sup>o</sup> l'homme de bien, 2<sup>o</sup> le juste sauvé, le bienheureux, A. 22.

Ashâvaûhu, f. de Bivandaûha, *rat* d'Arezahi, B. 537 et n. 221.

Ashavazdah. 1<sup>o</sup> Fils de Pourudhâ-khshti, lutte contre les Asabanas, immortel dans le Pêshyânsâi, B. 384, 539, 638 n. 125. 2<sup>o</sup> Fils de Sizhdra, auxiliaire du précédent, B. 384, 539.

Ashem vohû, prière très sainte, A. 1; B. 684; commentée dans le II<sup>e</sup> XX, A. 172-174. Est un thrishâm-rûta, B. 175; C. 400. Vertus et valeur de l'Ashem vohû, B. 648-650. Récitation de l'Ashem vohû, B. 245 n. 28, et v. ashô-stûiti.

ashemaogha, *ashmôg*, *aharmôg*, hérétique, A. 91 (n. 57 les trois sortes d'hérétiques), 97, 144, 240 n. 43, 384, 439; B. 62, 243, 282, 353, 354, 535, 685. Mérite la mort, B. 171. Son cadavre ne sonille pas, B. 77.

Ashem-yahmâi-ushta, *Asam-i Yamâhust*, immortel aux bords de la Naiv-tâk, de la famille Fryâna, B. 543; 638 n. 125.

Ashem-yêûhê-raocâo, h. (de la famille Fryâna?), B. 543.

Ashem-yêûhê-vareza, h. (de la famille Fryâna?), B. 543.

Ashi Vaûuhi (\*Arti Vaûuhi), *Ardishvang*, *Ahlisvang*, *Ashishvang* (B. 598 et n. 2; 318). Génie de la richesse qui récompense la vertu, A. 16 et n. 56, 380 et n. 7. Préside au 25<sup>e</sup> jour du mois (*Avd*), A. 35, 143; B. 302. Héroïne du Yt. XVII, B. 599-610. Disputée entre les Touraniens et les Naotaras, B. 608 et n. 49. Fille d'A-hura, B. 603. Description des biens

qu'elle apporte, B. 601-603. Ses plaintes contre les courtisanes, contre le célibat, B. 609. Entre dans la maison de Karsna, B. 336. Ashi avec Pârendî, A. 123; B. 460. Génie de la maison paradisiaque (*Art*), B. 318. Sacrifice à Ashi, B. 609. Éloge de Zoroastre par Ashi, B. 603, 604. Voir A. 98, 263, 340, 361, 369, 380, 457, 461, 464, 465; B. 273, 322, 558, 612, 613, 668, 681.

Ashô-paoirya, h., B. 542.

Ashô-raocah, f. de Frânya, B. 531.

ashô-stûiti, « Louange de l'Asha », récitation de l'Ashem vohû, B. 118 n. 1 et 6; B. 24 n. 28, 649.

Ashta-aurvaît, f. de Vispa-thaurvô-ashli, ennemi de Vishtâspa, B. 439, 607.

ashtra (asphê-), l'onet servant dans les châtiments, B. xvii n. 1; 214. Appelé aussi ashtra mairya, B. 241 n. 5.

Asman, *asmân*, le ciel (suprême, par opposition à *thwâsha*, le ciel inférieur), B. 315. Préside au 27<sup>e</sup> jour du mois, A. 35, 143; B. 303.

Asmô-hvanvaît, h., B. 343, 530; C. 10.

Asnatar, le prêtre qui lave le Haoma et le filtre, A. lxxi, 153; B. 82, 670, 716; C. 130.

Asnavaît, mt. de l'Adarbaijân où Kai Khosrav établit le feu Gushnasp, A. 152; B. 299 et n. 26, 620.

Asnô khratu; v. Khratu.

Asnya, Génies des cinq parties du jour, dits aussi *Gâhs*, A. 40 et n. 15. Voir Aiwisrûthrima Aibigaya, Hâvani, Rapithwina, Uzayêirina, Ushahina.

Asrut, f. de Baêshatastur, B. 545.

astairya, nom de maladie, B. 278.

Astareta, Génie du calme, A. 461.

Astô-vidhôtû, *Ast-rahût*, démon de la Mort, A. 365; B. 62; 68 et n. 13, 308, 311, 313; C. 158, 160-162.

astuvê, profession de foi, A. 112, 113.

Astvaî-ereta, « qui fait relever les êtres corporels », nom de Saoshyant comme opérant la résurrection, B. 338, 342, 548, 639.

Atar, *Atôr*, *âdar*; *âtash*; Génie du Feu, A. 9 et n. 12; B. 667; dît fils d'Ahura Mazda, ou Feu d'A. M., A. 262, 371, 406, 426; B. 299, 677, 712. Office du Feu, A. lxxxvii. Doit être nourri de bois sec, A. 390 n. 29; B. 245, 247, 273. Instruments pour l'entretenir, B. 214. Crime capital de le souiller, B. 136, cf. B. 66; C. 63. Auxiliaire d'Asha Vahishta, B. 312. Victorieux des démons, B. 138, 359. Purification du feu, B. xiii, 136-138. Lutte d'Atar contre Azhi Dahâka, B. 629-630; C. xlii. Atar arrête l'irruption d'Ahriman, B. 525. Atar et Mithra, B. 475. Caractère mâle d'Atar, B. 251 n. 33; père idéal des fils à venir, B. 251. Préside au 1<sup>er</sup> mois, A. 34; au 9<sup>e</sup> jour, A. 35, 142; B. 299. Antiquité du culte du feu, C. lxxviii. Génies issus d'Atar, A. 480. — Les divers feux, A. 149-157. Voir : *Bahrâm*, Verethraghna, Berezhisavah, Spenishta, Urvâzishta, Vâzishta, Vohu-fryâna, *Barzin Mîhr*; *Farnbag*, *Vîshnasp*, *Khordbid*. — *Atash Nyâgish*, A. 386-391; B. 705; C. 11. — Atar-Agê sur les monnaies indo-scythiques, C. lxxxviii n. 1.

Atarecithra, B. 250; f. de Vishtâspa ?, B. 533.

Ataredaîfhu, B. 250; f. de Vishtâspa (?), B. 534.

Ataredîta, B. 250; f. de Vishtâspa (?), 534.

Atare-hvarenah, h. B. 530.

Atarepâta, f. de Vishtâspa (?), B. 533.

Atare-savah, f. de Vishtâspa (?), B. 533.

Atarevanu, f. de Vishtâspa (?), B. 533.

Atare-zaûtu, B. 250; f. de Vishtâspa (?), B. 533.

Atharvan, nom général du prêtre, A. L. n. 1, 124, 454. Prêtre ambulante, A. 94 n. 74, 276; B. 597, 670. Vrai A. et faux A., B. 240-244. Instruments de ses fonctions, B. 214. Diverses classes de prêtres, A. L-LVI; C. 128-133. Ses honoraires, B. 168. Son entretien à la charge du laboureur, A. 316 n. 17. En exercice hors de chez lui, C. 78-84.

Atravakhsha, le prêtre qui entretient le feu dans le sacrifice, A. LXXI, 453; B. 82, 670, 716.

Athwya, *Abtin* père de Thraëtaona et le second prêtre de Haoma, A. 86; B. 549. C. LIX. La famille des Athwyas, B. 625, n. 55; riche en troupeaux, 661, 666.

Aurvaît, *Eleand*, Ὀρὲντης, mt. de Médie, A. 276 n. 7; B. 649 et n. 14.

Aurvasâra, dahyupaiti en lutte contre Kavi Husravah, B. xxx, 379 n. 57; 586; 636 n. 113.

Aurvaî-aspa. 1° Épithète ou nom d'Apām Napât, B. 432; C. LXXXII. — 2° Nom d'un Kéanide, père de Vishtâspa (*Lohurâsp*), B. 390 n. 129; 392 et n. 136; C. XII; assimilé à Adonis, C. LXXXII.

Avâraoshtra, p. de Volunemah, B. 535.

Avâraoshtri, h., B. 534.

avaoirishta, nom d'un délit (brandir une arme pour frapper), puni de 10 coups de fouet, B. XVI, 54, 55, 56.

Avare-gao, f. d'Aoighmatastur, B. 545.

Avarethrabah, f. de Rashtare-vagheñt, h., B. 536.

Avaya, f. de Spēgha, B. 543

ayaozhdyā, crimes pour lesquels il n'y a pas de purification, B. XXII.

Azâta, f. de Karsna, B. 536.

azbahva, nom d'une maladie, B. 278.

azhana, nom d'une maladie, B. 278.

Azhi Srvara, le serpent cornu, contre qui luttait Keresâspa, A. 88; B. 626.

Azhi Dahâka, *Azh Dahâk* (*Dahâk*; *Zohâk*, forme arabisée), serpent à trois têtes, détrône Yima Khshaëta, veut s'emparer de son Hvarenô qu'Atar sauve de ses mains, A. 152; B. 629-631; est renversé et enchaîné par Thraëtaona, A. 81, 86 et n. 20; B. 17, 399, 435, 560. Sacrifie à Anâhita et Vayu pour dépeupler la terre, B. 375, 584. Nommé Vadhaghana, commet le premier inceste, avec sa mère Uda (B. 261 n. 23). Déchaîné à la fin du 11<sup>e</sup> hazâr, tué par Sam Karsâsp, B. 18, 521 n. 111, 626 n. 58. Représente la race arabe, B. 375 n. 39; C. XLIX. Sa résidence à Babylone, C. XLIX.

azhivâka, nom d'une maladie, B. 278.

Azi, âz, démon du Besoin et de l'Avidité, A. 143; B. 246, 612, 640 n. 138. Les Eaux luttent contre Azi, A. 417.

Azi, la Vache azi (de trois ans), sym-



hole de la richesse, A. 216, 309, 364.

azi, une des dix-sept eaux (la salive), A. 266.

Awzhdāva, rivière formée pour s'y réfugier par le Hvarenō de Zoroastre, B. 633.

Ayāthrima, *Ayāsrīm*, v. Gāhānbār, commémoratif de la création des plantes, A. 13, 38, 39; B. 734; C. 184.

ayēhi, nom d'une maladie, B. 286.

Ayō-asti, f. de Pourudhākhshti, B. 539.

Ayūta, h., B. 542.

Baēshatastur, père de Fratur et d'Asrut, B. 545.

Bākhdi, *Bākhdi*, *Balkh*, perse Bākhtri, Bāzr, capitale de la Bactriane, B. 8, 14; forme semi-populaire, C. 93 n. 1.

baūha, *baug*, *manj*, narcotique qui produit l'avortement, B. 223 et n. 19, ou l'extase, B. 597 n. 15.

baodhō, perception des sens, A. 194; B. 501 n. 8.

baodhō-varshita (par abrégé baodhō, B. 673), litt. « méfait commis avec conscience », méfait volontaire (en général l'homicide), B. 105 et n. 47; 196, 223, 678; C. 3 et n. 2.

Bāōiha, fils de Saōiha, B. 545.

Barana, mt., B. 620.

Barashnūm, nom de la grande purification de neuf nuits que subit l'homme souillé par le contact d'un mort ou la femme accouchée d'un enfant mort; décrit, B. 128-135, 139-168; cf. 81, n. 93. Lieu du B. (*B. Gāh*), B. 160-163.

Baremma, h., B. 544.

Baresman, *Barsom*, *Barsom*, faisceau de tiges d'arbres, en nombre variable, liées avec un lien fait de feuille de dattier v. Aiwyāēhāna et reposant sur un support dit *Barsom-dāu* (A. 398) ou *Māhrā* v. *Māhrā*, qui dans le sacrifice représente l'ensemble de la nature végétale (A. lxxxv). Sur la cueillette du Barsom, v. B. 265, 674; sur la façon de le préparer, A. lxxxi; sur la façon de le lier, A. lxxvii; sur le nombre des tiges, A. lxxiii-lxxiv, 364; B. 492; C. 137. Sur le rôle du Barsom dans le sacrifice, A. 191, 407; B. 215, 478; C. 61, 136, 137, 139-146. Employé (selon Dinon) dans la divination, C. lxxix, et n. 2; dans les épreuves judiciaires, *barsmōk-varih*, B. 492 n. 12; C. lxxix n. 2. — *Barsom Yasht*, nom du H<sup>e</sup> Hā du Yasna.

Bastavairi, fils de Zairivairi, dont il venge la mort, B. 393 n. 140; 534 et n. 198; fonde *Bōst*, B. 392 n. 137.

Bayana, mt., B. 619.

Bashi, démon, B. 359, 360.

Bawri, c'est-à-dire Bawli, Babylone; résidence d'Azhi Dahāka : B. 375 et n. 39, 585 n. 16; C. xlxx.

Berejya, le Génie qui multiplie les grains, A. 11, 27 et n. 8.

Berezavāt, père de Dūraēsrūta, B. 542; et de Frāēithra, B. 545.

Berezisavañh, *buland sūt* (« de haute utilité »), nom du feu Bahrām en général, A. 146, 149.

Berezishnu, fils d'Ara, B. 538.

Berezyarshti, frère de Vishtāspa (?), B. 532.

Bishāmūrta, *Bishāmūrūt*, prières qui se récitent deux fois, A. 144 n. 2; B. 174; C. 100.

Bivandañha, père d'Ashvahanu, B. 537.

Bûdhra, f. de Dazgrâspa, B. 536.

Bûidhi, démon, B. 182, 183; peut-être identique à Bûiti.

Bûidhizha, engance du démon Bûidhi, B. 183.

Bûiti, démon, qui essaie en vain de tuer Zoroastre à sa naissance, B. 259, 275; identifié au Buddha, B. 259 n. 4; C. XLVI-XLVII.

Bujasravah, frère de Vishtâspa (?), B. 532.

Bûji, démon, B. 359, 361.

Bûmya, mt., *Arzûri Bûm*, B. 619 et n. 8.

Bûshyâsta, *Bûshasp*, démon du Sommeil paresseux et impur, B. 182, 183, 246, 250 et n. 50, 612.

Byarshan (Kavi), *Kai Vyârsh* (Firdansi, *Kai Armin*); un des rois kéanides, fils de Kavi Aipivanhu, B. 549 n. 280, 550, 635 et n. 109.

Caêcasta, *Khanjast* (lire *Cêjast*), nom ancien du lac Urumia (A. 112 n. 19, 154; B. 379 n. 59). Sur ses bords Kavi Husravah sacrifie à Anâhita (B. 379); avec l'aide de Haoma il y prend et tue Frañhrasyan (B. 436, 437, 606); y détruit un temple d'idoles (B. 299 n. 26).

cagemâ, nom d'une des dix-sept espèces de liquides (la graisse?), A. 265.

Cakhra, *Carkh*, *Jarkh*, le 13<sup>e</sup> pays iranien créé par Ahura, B. 13.

Câkhshni, h., B. 540.

Camru, h., B. 537.

Cathrushâmrita, *catrûshâmrit*,

prières qui se récitent quatre fois de suite, B. 176; C. 100.

Cathwarespa, *Cakhravâk*, rat du Karshvare Vouru-jareshti, B. 544 et n. 246.

Cicidava, mt., B. 619.

Cinvaï-peretu, le pont Cinvat, par lequel les âmes des morts vont dans l'autre monde, A. 166; 306, 315 n. 4, 327, 339, 347 n. 41, 358, 461; B. 242, 270 et n. 83, 304, 321, 579.

Cista ou Cisti, la connaissance religieuse, la science du salut (*nirvâṇa-jñānam* N.), A. 16 et n. 57. — Cisti: B. 273, 302, 457, 465; les vertus bienfaisantes de Cisti, A. 464 — Cista: A. 182, 273, 302, 694; va à droite de Mithra, B. 475; vêtue de vêtements blancs, B. 503; invoquée avec Daëna, la Religion, le 24<sup>e</sup> jour du mois, B. 302; héroïne du *Dîn Yasht*, B. 593-597.

Daëna, *Dîn*, la Religion (« la bonne Religion qui adore Mazda » Vanuhi daënamazdayasni, par opposition aux « mauvaises religions », aka daëna), A. 15, 182, 194, 271, 427, 461, 464; B. 303, 306, 501 n. 8, 593, 694. Ratu des femmes, A. 123. Sa toute-puissance, B. 318. Sa vertu expiatrice, B. 46-47, 126. — Désigne aussi l'ensemble des actes, religieusement bons ou mauvais, qu'un homme a commis, et qui l'attendent dans l'autre monde pour le conduire au Paradis ou dans l'Enfer: A. 306; B. 647, 652, 657, 681. Préside au 24<sup>e</sup> jour, A. 35, 143; B. 302; *Dîn Yasht*, B. 593-597.

Daënavazah, h., B. 562.

Daëva, *div*, démon. Désigne : 1° les démons proprement dits, c'est-à-dire les forces mauvaises de la nature ou de l'âme. Les Daëvas refoulés sous terre par Zoroastre. A. 90; B. 636. Renonciation aux Daëvas. A. 120. Expulsion des D. de la maison. A. 98. — v. Aëshma, Aghashî, Akatasha, Akem Manô, Anâkhshti, Ângra Mainyu, Apaosha, Arezûra, Astô-vidhôtâ, Âzi, Bashi, Bûidhi, Bûiti, Bûji, Bûshyâsta, Daiwi, Driwi, Druj, Ereshî, Hashî, Iûdra, Ithyêjô, Jahî, Kapasti, Kasvi, Kuûdi, Khuâthaiti, Khrû, Khrûighni, Mûidhi, Mûsh Pairika, Nâonhathya, Nasu, Pairika, Paitisha, Saëni (Shaini), Saurva, Speijaghra, Tarômaiti, Tauru, Vâta, Varena, Vyâmbura, Zairi, Zaurva, 2° les faux dieux. C. xlv; 3° les hommes livrés aux démons ou aux faux dieux. Voir Mâzainya; cf. A. 293.

daëvayasna, adorateur de démons (de faux dieux). B. 103; C. xlv.

Daëvaþbish, f. de Takhma. B. 331.

Dahâka, v. Azhi Dahâka.

Dâhi, *Dahae*, *Δᾶζι*, peuple. B. 334 et n. 314.

dahma, fidèle en état de grâce, par opposition à tanuperetha, en état de péché. B. 181 n. 1.

Dahyuma, Génie ecclésiastique, correspondant au *magû-andarzpat*, l'Instructeur des prêtres. A. 11, 30, 31, 148, 170, 193, 435.

dahyupaiti, *dahyûpat*, chef de pays, prince local (*mulûkut-tavûif*). C. xl; A. 14 n. 43, 28. — La *dahyupatih* (ou *dahûfa dhiya*) établie par Haoshyanha. B. 372 n. 26; 413 n. 4.

Daiwi, démon de la tromperie. B. 27, 273.

Dakhma, monuments sur lesquels les Parsis portent les morts. B. 92-94. Description des D., B. 133-138. Purification des D., B. 108-109. Pourquoi Ahura verse l'eau sur les D., B. 71. Démolition des D., B. 37. Horreur des D., B. 36, 109-111. D. intérieur matrice où a séjourné un mort-né. B. 80. Vêtements de D., B. 121 n. 17. Vantours de D., B. 370 n. 47.

Dâitya, rivière; v. Vaûuli Dâitya.

dakhshtavaiti, *dakhtîn*, femme durant ses règles. B. xiv. Traitement, B. 230-233. Commerce avec une d., B. 233-235.

Dâmôish upamana, Imprécation du sage, destructrice de l'ennemi. A. 17 et n. 61; paraît dans la bataille sous forme d'un sanglier terrible. B. 473. Cf. B. 460, 518, 561 n. 4, 712.

Dânazvâza (l. Dânuvâza, synonym. d'Aberet. C. 132.

Dânu, peuplade touranienne. B. 313, 332 et n. 303.

Daûhu-frâdah, h., B. 341.

Dûhu-srûta, h., B. 341.

Dâonha, f. de Zairita. B. 331.

Dârayaþ-ratha, h., B. 337.

Daregha upayana, la Longue tradition, Génie de l'Enseignement. A. 13 et n. 30, 183; B. 303.

Dareja, rivière, au bord de laquelle Zoroastre est né. B. 260 et n. 17, et reçoit la révélation. B. 263.

Darshinika, idolâtre, ennemi de Vishtâspa. B. 439, 608.

Dâshdaghna, p. de Parôdasma. B. 345.

Dâta, *dât*, *did*, la Loi, principalement en tant qu'elle purifie et chasse les démons v. vidâvêv-dâtemi, A. 13, 183; B. 73 n. 43. Les sept Nasks du Dâta. B. vi.

Dathush, *Dadû*, *Dai*, Ahura en tant que Créateur, A. 34 et n. 2; B. 306. Préside au 10<sup>e</sup> mois, A. 34; et aux 8<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup>, 23<sup>e</sup> jours du mois (A. 35; *Dai-pa-Adar*, B. 298; *Dai-pa-Mihr*, B. 301; *Dai-pa-Dîn*, B. 302).

Dawrâmaêshi, h., B. 544.

Dâzgra-gao, h., B. 546.

Dâzgrâspa, h., B. 536.

draona, *darûn*, pain consacré, consommé dans le sacrifice, A. LXV. LXXXII, 75, 77; B. 74; C. 97. Cf. Srao-sha.

Draoshishvañt, h., B. 619.

Drâtha, h., B. 537.

dregvañt (dans les Gâthas; drvañt dans le reste de l'Avesta; 1<sup>o</sup> méchant (homme ou démon); 2<sup>o</sup> damné.

drigudâyañhō, une des dix-sept eaux (le liquide de la matrice), A. 266.

Drîwi, démon de la Méchanceté, B. 27, 275.

Druj, démon féminin, personnification du vice, sera détruite par Asha. A. 223, 315. Périra à la fin du monde, 621. Le monde de la Druj (l'Enfer), A. 306, 321. L'armée de la D., A. 223. Les enseignements de la D. (les doctrines fausses), A. 226. Les quatre mâles de la D., B. 247-252. Travailler pour la D., A. 303. Cf. A. 384; B. 340, 508, 640 n. 138, 689. Cf. *Drû-jaskân* et Nasu.

drvañt, v. dregvañt.

Drvâspa, dédoublement de Géush urvan, veille sur les animaux, en particulier les chevaux, B. 301, 431. — *Drvâspân*, cheval du soleil, B. 314 et n. 76, 404 n. 1. — Drooaspo (?) sur les monnaies indo-seythiques, C. LXXXVII n. 1.

Dughdhôva, *Dughdô*, mère de Zoroastre, C. LXXVIII. LXXXIX n. 2, 151.

Dûraê-kaêta, Touranien en lutte contre les deux Ashavazdah et Thrîta, B. 384.

Dûraêsrûta, f. de Berezavañt, B. 542.

duruka, nom de maladie, B. 278.

Dushmata, Duzhukhta, Duzhvarshita, Mauvaise Pensée, Mauvaise Parole, Mauvaise Action; noms de trois enfers successifs qui conduisent à l'enfer d'Ahriman, B. 657 et n. 31.

Duzhah (= dash-ahu, mauvais monde), *Duzhakh*, Enfer, B. 628. Cf. B. 657-658; C. 157.

Duzhyâyrya, Païrika de la sécheresse de la mauvaise année, B. 428.

Eredat-fedhri, *Ard Bad*, vierge du Saistân, devenue miraculeusement enceinte de Zoroastre, en se baignant dans le lac Kâsu, B. 522, n. 112. Enfantera Saoshyañt à la fin du 12<sup>e</sup> *hazâr*, B. 553 n. 307. Nommée aussi Vispa-taurvairi, B. 553, 639.

Eredhwa, h., B. 542.

Erekhsa Khshviwi-ishu, *Arish Shî-vâtîr* (Mujmil), « Erekhsa à la flèche rapide »; le plus habile des archers aryens, dont la flèche, lancée du mont Rûyân, fixe à 1000 farsakh de là la frontière d'Iran et Touran, B. 400 n. 15, 415 et n. 24, 416, 425.

Erenavâc, *Arnavdz*, fille de Yiima, mise par Azhi Dahâka dans son harem, délivrée par Thraêtaona, A. XLVI-XLVIII, B. 376 et n. 46, 435, 585.

Ereshi, démon de l'incrédulité d'après le *Dînkart*, A. 228 n. 24.

Erethé, *Ras*, la Pensée (*cittam*, N.), A. 16; B. 302.

Erezavat-daiñhu, père d'Aravaoshtra, B. 545.

Erezi, fleuve du Saistân, B. 634.

Erezifya, mt., B. 618, où sacrifie Kavi Usa, B. 378.

Erezisha, mt., B. 619.

Erezhukhdha, Arshukhdha, *Arshukht*, litt. « Les Paroles dites droit », l'Avesta récitée correctement, A. 94 et n. 77, 104 n. 41, 107, 141 et n. 2, 460.

Erezrâspa, f. d'Uspânu. *Airiz-râsp*, f. d'*Uspôsin*, disciple de Frashaoshtra et apôtre du Mâzandarân, B. 373 n. 32, 543 et n. 242. *rat* du Karshvare Vidadhafshu, B. 543 n. 242. — Cf. Spiti.

Erezura, mt., 619, à la porte de Penfer, B. 618 n. 8. — Cf. *Arezûra* et *Arzûri Bim*.

Erezva, h., B. 540. Docteur qui a relevé la religion abaissée sous les Arsacides, B. 540 n. 235; C. lxxxviii n. 4.

Frabaretar, *Farbartâr*, le prêtre qui apporte au Zaothar les objets dont il a besoin, A. lxxi, 76 n. 5, 112, 113, 433; B. 82, 670, 716; C. 129.

Frâcithra, f. de Berezavañt, B. 545.

Frâcyâ, f. de Taurvaëti, B. 541.

Fradadhafshu, Karshvare du sud-est, A. 467; B. 448, 494.

Frâdaṭ-fshu, Génie qui veille à l'accroissement du petit bétail, A. 10, 27.

Frâdaṭ-hvarenah, *Frâdat-gadh*, jône dans Fradadhafshu le rôle de Saoshyañt, B. 547 et n. 265.

Frâdaṭ-nira, l. de Gravârdu, B. 544.

Frâdaṭ-vañhu, f. de Stivañt, B. 543.

Frâdaṭ-vîra, Génie qui veille à l'accroissement des hommes, A. 11, 27.

Frâdaṭ-vispâm-hujyâiti, Génie qui veille à l'accroissement des fruits, A. 11, 27.

Fradatha, 𐬯𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, Frâh-rûd, rivière dans le Saistân, B. 634.

Fradhâkhshti Khuñbya, *Fardakhshto Khumbikân* (F. « le fils de la cruche »), B. 551 et n. 293; immortel dans Peshyânsâi, B. 638 n. 125.

Frañhâdh, vierge sainte, B. 553.

Frañhrasyan, Frañrasyan, *Frâsyâk*, *Afrâsyâk*, descendant de Tura, représentant de Touran, ennemi héréditaire d'Iran, l'envahit à quatre reprises, B. 400-402. Essaye à trois reprises de s'emparer du Hvarenô de l'Iran, B. 377, 631-633; le porte un instant quand il tue Zainigao, B. xxx, 401, 639. Refoule Manusheithra dans les monts Patashkhvârgar, B. 400. Tue son frère Aghraêratha, B. 400 n. 12; 436 et n. 23, 607, 636. Tue son gendre Syâvarshâna, B. 436 et n. 23, 607, 636. Fait prisonnier par Haoma, A. 81; B. 436, 607; tué par son petit-fils Kavi Husravah, B. 436, 607, 639. Son palais souterrain (*hañkana*, *hang*), A. 141 n. 19; B. 377 et n. 53; C. 101. — Ses rapports avec l'Adarbaijân, C. xxxviii.

Frânya, p. de Vohn-raocah, d'Ashô-raocah, de Varesmô-raocah, B. 531.

Fraorepa, mt., B. 618.

Fraoraosa, f. de Kaosha, B. 544.

Frârâzi, f. de Tûra, B. 544.

Frashaoshtra, *Farshishtar*, fils de Hvôgva, frère de Jâmâspa, prosélyte de Zoroastre, A. 120, 209, 307, 313.

343. Instruction de Zoroastre à F., A. 429 sq. (*V'sp Yasht*). Il donne sa fille Hvogvi à Zoroastre, A. 336 et n. 54. Instruit les apôtres du Mâzandarân, B. 373 n. 32. Cf. B. 530 n. 176, 534, 681; C. xxxvi, lxxviii. Père de Hushyaothna et Hvâdâena, B. 535.

Frashâvakhsha, h., B. 537.

Frash-hâmyareta, *Farshâdeard*, f. de Vishtâspa, B. 533 et n. 195.

Frashôkara, f. de Vishtâspa (?), B. 533.

frashô-kereti, *frash kart*, résurrection, renouveau du monde; frashô-caretar, *frash kart-kartâr*, celui qui y contribue, A. 85 n. 7, 302 n. 9.

Frâsrûtâra, h., B. 544.

frastuyê, formule de profession de foi, A. 3, 117. Employée en tête des Patets, C. 167.

Fratur, f. de Baêshatastur, B. 545.

Frâta, h., B. 530 n. 178.

Frava, h., B. 541.

fravarânê, profession de foi mazdéenne, A. 2, 3, 113, 116, 118, 185, etc.

Fravashi (\*Fravarti), *Fravash*, *Frôhar* (*Férouer*), l'élément divin et immortel de la personnalité humaine, B. 501; âme végétative, B. 501-502; invoqué individuellement, A. 184-185, 193-195; B. 525-554; en masse, comme Ashaonâm Fravashayô, *Artô Farvart*, *Ardâ-Frôhar*, *Ardâ Fravash*, A. 11, 142, 193, 406, 461; B. 298, 320, 502, 692. Les F. accompagnent Mithra, B. 460. Montent la garde du ciel, B. 513 n. 56. Maintiennent l'ordre du monde, B. 506-510. Veillent sur la mer Vouru-kasha et le Hom blanc, B. 520 n. 109; sur l'Étoile du Nord, sur le corps de Keresâspa, sur le germe de Zoroastre, B. 521. Président au 4<sup>er</sup> mois de l'année, A.

33; au 19<sup>e</sup> jour du mois, A. 35; B. 301, 500 n. 1. Objet d'un culte funèbre aux cinq ou dix jours de la fin de l'année ou *Farvardayân*, B. 154, 503 et n. 11 (*Φαρδαιων*); descendent sur terre pour le recevoir, B. 518-519.

fravazah, une des dix-sept eaux (eau de pluie), A. 265.

Frayaodha, f. de Karsna, B. 537.

Frâyaṭ-ratha, h., B. 537.

Frâyazeñta, mari de Frêni, p. de Frénah et de Jarô-vañhu, B. 539, 552.

Frazdâna, lac dans le Saistân, B. 392 n. 137.

Frénah, f. de Frâyazeñta, B. 539 n. 229, 552 n. 301.

Frêni, fille de Zoroastre, B. 552. Femme de Frâyazeñta, de Gaya-dhâsti; de Khshvôiwrašpana, d'Usi-nemah, B. 552.

Frînâspa, f. de Kaêva, B. 544.

Frô-hakatra, f. de Marezishmoya, B. 546.

Frya, h. : 1<sup>o</sup> B. 438. — 2<sup>o</sup> B. 543.

Fryâna, chef d'une famille touranienne, célèbre pour sa vertu, pénitente descendue de Frya, n<sup>o</sup> 2, A. 306; B. xxxi, 386 et n. 93; 543 et n. 240. V. Yôishta, Ashem-yahmâi-ushta, Ashem-yêñhê-raocâo, Ashem-yêñhê-vareza.

Fsêratn, personnification du Ratn, de la direction morale, A. 64 n. 12.

Fshûsha-mâthra, nom du Hâ LVIII (taṭ saoidhish), A. 369, 448; B. 481, 646; C. 93.

Gaêvani, f. de Vohu-nemah, B. 540.

Gaündarewa, Gandarv, monstre habitant dans les eaux (B. 586); tué par Keresâspa, B. 376 et n. 50, 627.

Gaṇdrewa, p. de Parshiṇta, B. 343.  
gaocirhra, qui contient le germe du Taureau (épithète mythique de Miaoṇha), A. 14 et n. 42; B. 283 et n. 28, 406, 498.

Gaodaya, Génie qui donne les tronpeaux, A. 448.

Gaokerena, *Gōkarn*, Hôim blanc; v. Haoma.

Gaomañt, f. de Zavan, B. 346.  
gaomâeza, *gômêz*, urine de bœuf, le liquide purifiant par excellence (dit aussi *nîrang gômêz*), B. 266 et n. 40, 674.

Gaopivañhu, h., B. 338.

Gaori, p. de Yishta, B. 342.

gaoshô-srûta Khratu, v. Khratu.

Gaotema, nom d'un hérétique; controverses avec G., B. 309. Rapport de G. avec le Buddha, C. XLVII.

garemô-varô, *garmôk-varih*, qui subit l'épreuve du métal fondu (le *var nîrang*), A. 237 n. 15; B. 492 n. 12-13, 733 n. 30.

Garô-demâna, Garô-nmâna, *Garôt-mân*, « la maison des chants », A. 231 n. 6; 298, 336, 461; B. 303, 352, 353, 498.

Garšta, f. de Kavi, B. 343.

Gâtha, nom de cinq groupes d'hymnes (v. Ahunavaiti, Speñtâ Mainyû, Ushtavaiti, Vahishtëishti, Vohukshathra; — Kima); traduites, A. 203-351. Antériorité des G. sur le reste de l'Avesta, A. xcvi-xcix. Citations des G. dans le reste de l'Avesta, A. xcix, 407; C. 73. Nasks formés autour des G., A. cii; B. vi; C. x-xii. Idées des G. identiques à celles du Parsisme, A. cv-cvii. Causes de leur obscurité, A. cvii-cviii. Inexactitude apparente de la traduction pehlyvîe, A. xcvi. Paraphrasées dans le *Varšt-*

*mânsar*, A. xcvi, cii-cix. Forment la partie essentielle du Yasna, A. lxxxvi; de l'Avesta, C. xviii. Règles de leur récitation, C. 99-101. Récitées par Sraosha, A. 361; par Zoroastre, A. 84. Révélées par les Amshaspands, A. 205. Date de leur composition, C. lxxxvi-lxxxvii. Sont le premier monument du Gnosticisme, C. lvi. Invoquées, A. 434, 447. — V. A. 205, 352; B. 272, 727, etc. Président aux cinq jours complémentaires, A. 36. Cf. *gîh*, *gîhobair*.

Gâtva hvadhâta, l'Espace Infini, B. 271 et n. 98; comme premier principe (Τεττα), C. lxix n. 3.

gaush, bœuf, vache, personnification de la nature animale, B. 431; maudit le mauvais maître, A. 109. — Gaush Aêvôdâta, *Tôrô Erakdât*, le Taureau créé unique, A. 9 n. 11; B. 300 et n. 34, 309; tué par Ahri-man et la Jahi, A. 212; B. 282 et n. 4. Les plantes sortent de sa moelle, A. 316 n. 19; B. 181 n. 8. Son sperme dans la lune, v. gaocirhra. Son corps (*tashan*), A. 9, 269, 426.

Géush urvan, *Gôshôirân*, l'âme du Taureau Aêvôdâta, Génie qui veille sur toute la nature animale, A. 9, 142, 207, 269, 426; B. 300, 431. Maltraité quand on maltraite les animaux, B. 374. Sa plainte à Ahura, A. 212, 213. Préside au 14<sup>e</sup> jour, A. 35; B. 301.

gaush pourusaredha, couple sorti de l'Aêvôdâta et d'où sortent les races animales, B. 300.

gaush pañcôhya, les cinq races animales, B. 300 et n. 34, 309 et n. 37.

gaush hudhâo, *gôshôdâ*, l'offrande de beurre ou de viande, A. lxxvi, 49, 77. — gaush jivya, *jivâm*, le lait qui

entre dans le Parâhôm, A. LXVI, LXXV, 50; C. 6-7. — gaush baorîya, *bôr*, offrande de viande cuite (?), A. 50. — gava-irista, *gôshî gômîkht*, désigne les *Arshûkht*, A. 83, 104 n. 4.

Gavayan, h., B. 530.

Gaya, Gaya Maretan. *Gayômart*, le Premier homme, A. 125, 194, 413, 423; B. 554, 699. Père de Mashya et Mashyani, B. 372 n. 26. Le premier fidèle, A. 170 n. 65; B. 527. Tué par Abri-man, 399.

Gayadhâsti, f. de Pourudhâ-khshti, B. 539; mari de Fréni, B. 552; p. d'Asha-shyaotna, B. 540.

Gravâratu, p. de Frâdaṭ-nara, B. 544.

Gudha, canal de la Raûha, B. 586.

Habâspa, h., B. 533.

Hadha-mâthra, nom des 7 Nasks mixtes, C. x, xiv, xxxiv.

Hadhaokhta, *Hâdhôkht*, un des sept Nasks gathiques, A. 378, 448; B. 481; C. xii, xviii. Nom d'un certain service religieux, B. 481. Le *Srôsh Yt. Hâdhôkht*, B. 481-489. *Hâdhôkht* Nask (Yt. XXI-XXII), B. 646-658.

Hadhisha, Génie de la maison, A. 448, 465.

Haêcaṭ-aspa, arrière-grand-père de Pourushaspa, A. 307 et n. 65; 344 et n. 41.

Haêtnmaût, *Hêtnmand*, *Helmend*, Ἡέτνμαυτ, B. 12 n. 30, 273 et n. 106, 634.

hama, *hâmân*, le Grand Été de sept mois, A. 37; B. 736.

Hamaspathmaêdaya, nom du 6<sup>e</sup> Gâbânbâr, commémoratif de la créa-

tion de l'homme, fête des Fravashis, A. 13, 38, 39; B. 502, 518, 734.

Hâm-baretar-vaûhvâm, h., B. 538.

Hâmvaiñti, Force triomphante, A. 461; B. 581 et n. 4.

Haûhaurvâoûh, f. de Jâmâspa, p. de Varshna, B. 535; invoqué en tuant les serpents, C. 153.

Haoma, *Hôm*, plante et liqueur sacrée dont l'offrande est le centre du sacrifice, A. 79-80; C. Préparation du H., A. LXXVIII-LXXX, 190-192. Forme de la plante, A. planche II. Les trois Haomas, A. 108 et n. 64. Le Haoma blanc, ou Gaokerena, qui rend immortel, A. LXV, 108; B. 278 n. 18, 298, 343; chef des plantes salutaires, B. 278 et n. 18; pousse dans les eaux d'Ardvîsûr, B. 366; gardé dans Vourukasha par les Fravashis, B. 520 n. 109. Consommation de Haoma, A. LXXXII, 412; C. 65. Glorification de Haoma, A. 84-114; B. 642. Montagnes où il pousse, A. 99, 101, 102 et n. 29. Apporté par des oiseaux divins, A. 101. Haoma dans les liens des Jainis, A. 106. Ses vertus, A. 90. Ses dons, A. 92. Part qui lui revient dans le sacrifice, A. 110. Offert à Verethraghna, B. 575. Sacrifié à Drvâspa, B. 436; à Mithra, B. 465; à Ashi, B. 606. Enchaîne Fraûhrasyan et le livre à Husravah, A. 111, 112 et n. 19; B. 436, 565 et n. 25, 606. Renverse du trône Keresâni, A. 93. L'ermite Hôm. A. 86 n. 20; 112 n. 19. Purification de H. souillé, B. 78, 91-92. Les premiers prêtres de H., voir Vîvaûhâo, Athwya, Thrîta, Pourushaspa. — H. et la Fravashî de Zoroastre, v. Zoroastre. — *Hôm Yashî* écrit après Alexandre, A. 82; C.



x xviii. — Coupes à Haoma, B. 215.  
— V. Parahaoma. Cf. encore A. 50, 123 n. 1, 190, 276; B. 304, 317, 465, 468, etc.

Haomô-hvarenah, h., B. 541.

Haoshyaûha, *Hôshang*, le Paradhâta (*Pêshbid*), premier roi, souverain universel, dompte les démons du Mâzana, B. 277 n. 7, 335 n. 11, 371, 372 n. 26, 399, 433, 434, 551, 582.

Haosravaûha, lac voisin du lac Urumia, B. 299, 631 et n. 92.

hapta hindavô, les sept Rivières, les Indes, B. 14 et n. 42.

Haptaûhâiti, le Yasna aux sept Hâs, A. 256-276. Le second H., A. 487, 488.

Haptoîriûga, *Haftôrang*, l'Étoile du Nord, lutte contre les démons dont le Nord est le siège, B. 309, 418 et n. 37, 497, 521 et n. 110, 644.

Hara, Hara berezaiti, *har-borj*, *Alborz*, dit aussi Haraiti Bareza, A. 101, 276; B. 496; mt. qui fait le tour de la terre, B. 618 et n. 3. Siège de palais divins, B. 456, 496. Le soleil par-dessus le H. Berezaiti, B. 284, 473. Les âmes le franchissent, B. 270. Sacrifice de Haoshyaûha sur le H. B., B. 372, 604.

Haraêva, *Haré*, *Ḥarâz*, l'Arie ou pays de Hérat, B. 9 et n. 19, 448.

Harahvaiti, v. p. Haranvati, *Arrokhej*, *Arghand*, l'Arachosie, B. 12 et n. 28.

Haredhâspa, h., B. 542.

Hashi, démon, B. 359, 360.

hâthra, mesure de longueur, B. 25 n. 32.

Haurvatât, *Khordâd*, le 5<sup>e</sup> Amshaspand, Génie des eaux, A. 8, 25; rat de la Bonne Année, B. 297, 319-320. En groupe avec Ameretât, A. 426, 465; B. 712; tous deux Génies

des aliments, A. 254; B. 649; nourrissent les bienheureux au Paradis, B. 242 n. 64, 246, 342, 371 n. 24. — Luttent contre la faim et la soif, B. 640 et n. 137. — Préside au 3<sup>e</sup> mois, A. 33; au 6<sup>e</sup> jour, A. 34, 142. — Biens qui viennent le *Khordâd nôrôz*, B. 320. Merveilles du jour *Khordâd*, mois Farvardin, B. 640 n. 138. — *Khordâd Yasht*, B. 358-362.

havana, hâvana, *hâvan*, mortier à piler le Haoma, A. lxvii; les deux havana (mortier et pilon), A. 98, 179, 190, 467; B. 215. Matière dont il est fait, C. 145-146.

Hâvanan, prêtre qui presse le Haoma, A. lxxi, 453; B. 82, 670, 716; C. 131.

Hâvani, Hâvan, le Gâh du matin, A. 26; B. 710, 741.

havapaûha, une des dix-sept eaux (urine), A. 265.

hêbvaûrîsh, une des dix-sept eaux (rivières des montagnes), A. 265.

hîndu. Rivière (du Levant, du Couchant), A. 366; B. 469. — V. hapta hindavô.

Hucithra, sainte, B. 553.

Hufravâkhsh, h., B. 546.

Hugao, h., B. 542.

Hukairya, *Hûgar*, sommet du Hara Berezaiti à la hauteur des étoiles, d'où jaillit Anâhita, B. 367, 507; où Yima sacrifie à Anâhita, B. 374; à Drvâspa, B. 434; à Vayu, B. 584.

hukhshathrôtêmâi, stance thrishâm-rûta, A. 258; B. 175; C. 100.

Huma, *Humâi*, *Humâk*, fille de Vishtâspa, B. 552 et n. 298.

Humata, Hukhta, Hvarshita, Bonnes Pensées, Bonnes Paroles, Bonnes Actions (les trois formes de la vertu), les trois Paradis qui condui-

sent au Paradis suprême, B. 654 n. 20.  
humatanām, stance bishāmṛūta, A.  
258; B. 174; C. 100.

Humayaka, adversaire de Zairi-  
vairi, B. 393.

huperethwa, une des dix-sept eaux  
(l'eau dans la peau des animaux),  
A. 265.

Husravah, Haosravah (Kavi). *Kaī*  
*Khosrav*, le plus illustre des Kéani-  
des, fils de Syāvarshāna, dont il  
venge la mort sur son grand-père  
Frañhrasyan, B. 402, 436, 437, 604,  
606, 607, 639; obtient l'empire uni-  
versel, B. 378. Ses luttes contre  
Aurvasāra, — v. Aurvasāra.

Emporte Kang-diz, B. 381 n. 71;  
Bahman-diz, B. 379 n. 59. Ab-  
dique en faveur de Lōhrāsp et se  
retire à Kang-diz, B. 402. Ses com-  
pagnons engloutis dans la neige, B.  
380. Immortel, B. 550 n. 285, 661.  
Revient régner 57 ans à la fin du  
monde, avec Sōshyaus pour grand  
prêtre, B. 640 n. 138. Père d'A-  
khrūra, B. 551. Son Frōhar sauve  
Kai Kāns, C. 39. Cf. B. 550, 565,  
635, 638 n. 125, 666; C. xli.

hushnāthra, une des dix-sept eaux  
(la sueur), A. 265.

Hushyaothna, f. de Frashaoshtra,  
B. 535.

Hushyaothna, f. de Vishtāspa (?),  
B. 534.

Hutaosa, *Hūtōs*, de la race des  
Naotaras, femme de Vishtāspa, pro-  
tectrice de Zoroastre, A. 323 n. 25,  
345; B. 438 et n. 27, 552 et n. 297,  
587, 607.

Huyāirya, la Bonne Année, B. 428.

Huyazata, h., B. 542.

Hvādaēna, f. de Fraskaoshtra, B.  
535.

Hvadhāta, p. de Vanhu-dhāta, B.  
543.

hvaētvadatha, *khētākdas*, mariage  
consanguin, A. 126-134; 122; 344  
n. 12.

Hvāirizem, *Khvārizm* (le Khiva),  
B. 448.

Hvākhshathra, h., B. 542.

Hvaniratha, le Karshvare central,  
contenant l'Iran, A. 367, 467; B.  
448, 495.

Hvanvañt, mt. où tombe la flèche  
d'Erekhsha, B. 416, 425.

Hvanvañt, h., B. 542.

hvara, *khōr*, coup qui meurtrit,  
B. 57 n. 16.

Hvare, *Khōr* (Hvare-Khshaētem,  
*Khōrshēd*), le soleil, B. 314. *Yasht*  
du soleil, B. 403-405. *Nyāyish* du so-  
leil, B. 691-697. Préside au 11<sup>e</sup> jour,  
A. 35, 142; B. 300. Est l'œil d'Ahu-  
ra, A. 14. Ses armes de métal, B. 314.  
— Voir A. 423 n. 43.

Hvare-caēshman, *Khūr-cashm*, ré-  
pond à Saoshyañt dans le Savahi,  
B. 544 et n. 244; 547 et n. 265.

Hvare-cithra, *Khōr-cīhr*, fils de Zo-  
roastre, chef des guerriers, B. 534  
et n. 184.

Hvaredhi, sainte, B. 553.

Hvarenañuhaiti, *Harrāt*, *Pharna-*  
*cotis*, rivière du Saistāu, B. 634.

\*Hvarenañuhait, *gadāōmand*, mt.  
du Khvārizm où était établi d'abord  
le feu *Farnbag*, A. 153-154.

Hvarenō, *Khurra*, *Farr* (*Gadd*), la  
Gloire, sorte de lumière divine qui  
apporte à celui sur qui elle descend  
toute vertu, toute puissance, toute  
prospérité. A. 7 n. 2; B. 299. — II.  
d'Ahuza, B. 621; des dieux, B. 622.  
Le II. de la création remonte au ciel  
tous les soirs, B. 316. II. des Para-

dhâtas (Haoshyañha, Takhma Uru-pa, Yima), B. 623-626. — II. des Kéanides (Kavaëm II.), A. 16; B. 299, 306, 340, 615, 632-638. Transmission du II., B. xxviii. — II. de l'Iran (Airyanem II.), B. 299, 306, 612, 616. Atar enlève à Azhi Dahâka le II. qui a abandonné Yima compable, B. 629-631; v. *Farnbag*. — II. de Zoroastre, B. 636-637; incarné dans le sein de Dughdô, C. lxxvii. — Frañhrasyan essaie en vain de s'en emparer, 631-633, 637. Statue du II. élevée par Kai Kâûs, C. 38.

Hvareç, h., B. 545.

Hvaspa, saint, *rat* du Vourubareshti, B. 544 et n. 246.

Hvaspa, *Khûspâs*, fleuve du Saistân, B. 634.

Hvâstra, *Khâsh* (?), fleuve du Saistân, B. 634.

Hvôgva, v. Hvôva.

Hvôgyi, *Hvôv*, fille de Frashao-shtra, femme de Zoroastre, A. 336 n. 54; B. 521 n. 112, 551 et n. 295, 596; C. lxxviii.

hvôghzhâthra, une des dix-sept eaux (larmes), A. 265.

Hyaona-s, nation ennemie du Zoroastrisme, vaincue par Vishtâspa, B. 439, 608, 638. Assimilés aux *Chionitae* des premiers siècles de notre ère, C. lxxxiv.

Hvôva, Hvôgva, p. de Frashao-shtra et Jâmâspa, B. 534 et n. 201. Nom de la *gens* descendue de lui, A. 120 n. 19; B. 390.

Îndra, adversaire de l'Amshaspand Asha Vahishta, A. 25; B. 175

n. 9, 274. Identique à l'Indra indien, C. xlv.

îristô-kasha, croque-morts, B. 38 n. 26.

Isat-vâstra, f. de Zoroastre, chef de la caste sacerdotale, A. 185, 194, 413; B. 531 et n. 184.

Isvañt, f. de Varâza, B. 530; sera Atravakhsha au sacrifice final, *ibid.* n. 179.

Ishkata upâirisaëna, mt., B. 619. Cf. Aishkata.

Ithâ aî yazamaidê, prière faisant partie des *Gîrdees*, A. 63, 263.

Jagrûdh, vierge sainte, B. 553.

Jahi, *Jai*. Démon féminin du vice et, par suite, femme de mauvaise vie, A. 97; B. 252. Fait périr l'*Evakdid*, B. 282. Amie du Yâtu (du magicien), B. 287, 354. Reçoit le baiser d'Ahriman, B. xiv n. 3. La vierge Eredat-fedhri invoquée contre elle, B. 553.

Jahika, femme de la Jahi, femme de mauvaise vie, A. 97; B. 252 n. 50.

Jaini, démon féminin du vice et de la maladie, A. 106; B. 111 n. 78, 280, 636.

Jairyâc, frère d'Ashasaredha, B. 540.

Jâmâspa, Hvôgyide, frère de Frashao-shtra, conseiller de Vishtâspa, sage (dit aussi de Jâmâspa, le Sage J., A. 308 n. 76) et guerrier, A. 323, 337, 382, 383 et n. 82, 534, 535, 660, 666; C. lxxviii.

Jâmâspa, le second, B. 547.

Jânnara, p. de Varesmapa, B. 540.

Jarô-dañhu, f. de Pairishtûra (Hô-

azarô Kakhhr *ant* Parêshityrô), *rat* de Savahi, B. 537 et n. 221.

Jarô-vañhu, f. de Frâyazeñta, B. 539.

Jishta, p. d'Ashahura, B. 539.

Kadrvaspa, *Kôndrâsp*, mt. près de Tûs, B. 620 et n. 23.

Kaêva, p. de Frînâspa, B. 544.

Kahrkana-s (Famille des), B. 546.

Kahvaredha, Kahvaredhi (armén. *Kakhard*), sorcier, sorcière, A. 384 et n. 5.

Kahvuzhi, nom de maladie ou de démon, B. 286.

Kakahyu, mt., B. 619 et n. 45.

Kaïha, *Kang*, *Kaïdizh*, ville fondée par Syâvarshâna exilé, B. 380 et n. 70, 381.

Kanuka, sainte, B. 553.

Kaoirisa, *Kôirâs*, mt., dans l'Iran-Vêj, B. 620, 623 et n. 24.

Kaosha, p. de Fraoraosa, B. 544.

Kapasti, dév (du poison?), B. 482 et n. 44, 183.

Kara masya, *Kar mâhî*, le Poisson. Kar, chef des poissons, A. 276 n. 6, 444 n. 3; garde le Hôm blanc contre ses ennemis, B. 274, 279 n. 18, 520 n. 409, 568 n. 39. Sa vue merveilleuse, B. 595.

Kara Asabana, adversaire des Ashavazdah et de Thritha, B. 384.

Karapan, *Karap*, sourd à la parole divine (A. 91 n. 55); nom d'une dynastie idolâtre qui a poursuivi Zoroastre à sa naissance, A. 335 n. 30; C. LXXVIII.

Karsna, f. de Zbaurvañt, p. de Virâspa, Azâta, Frâyaothha, prince pro-

tecteur de la religion, (éponyme des Kâren?), B. xxxi, 536 et n. 212, 537.

Karshiptan (l'Oiseau), a porté la religion dans le Varde Yima, B. 31.

Karshvare (La terre est divisée en 7), A. 385, 467 et n. 4; B. 272-273, 460. Voir Arezahi, Fradadhafshu, Hvaniratha, Savahi, Vîdadhafshu, Vourubareshti, Vourujareshti.

Kâsô-tafedhra, mt., B. 619.

Kâsu. *Kyânsâi*, *Kvânsâi*, lac qui reçoit le Haêtumañt, B. 633; d'où naissent Saoshyant et ses frères, B. 261 n. 21, 522 n. 112.

Kasupitu, f. d'Ara, B. 538.

Kasvi, démon de la rancune, B. 27, 275.

Kâta, p. de Vobu-dâta, B. 545.

Katu, p. de Vohu-nemah, B. 540.

Kavârazem, *Gurezm*, le calomniateur d'Isfendyâr, B. 534 et n. 199.

kavi, *kîk*, aveugle à la religion, A. 90 n. 55, 335.

Kavi, h., B. 542.

Kavi, p. de Garshta, B. 545.

Kavi, p. de Pourushti, B. 540.

Kavi, *Kai*, titre porté par les *Kéanides* (dynastie succédant aux *Peshdadiens* ou *Paradhâtas* et comprenant : Kavi Kavâta, K. Aipi-vañhu; K. Usan ou Usadhan, K. Arshan, K. Byarshan, K. Pisinah; K. Syâvarshâna, K. Husravah) et par Aurvaṭaspa et Vishtâspa.

Kavâta (Kavi), ancêtre des Kéanides, B. 401 et n. 20, 549, 635; C. xli.

Kayadha, Kayêidhi, pêcheur, A. 384.

Keresaoekhshan, frère de Vishtâspa (?), B. 532.

Keresâni, *Kîlisgâk*, usurpateur, qui proscrit la religion, renversé par Haoma, A. 93; d'origine grecque.

81-82; désigne Alexandre, *ibid.*, et C. xxxviii.

Keresâspa, *Karsâsp*, fils de Thrîta, de la maison des Sâma, l'Hercule de l'Avesta, A. 88; B. 550, 660. Venge son frère Urvâkhshaya tué par Hitâspa. B. 586, 627. Monstres détruits par K., B. 627-629; voir Arezô-shamana, Dâ-nayana, Gañdarewa, Pathani, Pitaona, Vareshava, Snâvidhaka, *Kabôd*, *Kamuk*. Saisit le 3<sup>e</sup> Hvarenô de Yima, B. 626. Séduit par la Pairika Khnâthaiti, B. 10; frappé dans son sommeil par le Touranien Nihâv, B. 626 n. 58. Dort dans la plaine de Pêshyânsai, gardé par 99,999 Fravashis, B. 521 et n. 111. Frappera Azhi Dahâka à la fin des temps, B. 627 n. 58. Identique au roi *Garshâsp*, qui succède à Zar (Uzava), B. 627 n. 58. Son sacrifice à Anâhîta, B. 376; à Vayu, B. 586.

Keresavazda, *Garsîvaz*, frère de Fraûhrasyan, meurtrier de Syâvarshâna, tué avec son frère par K. Husravah, B. 402 n. 29, 539 n. 227, 636 et n. 114.

Kima (la Gâtha), chantée par l'âme des damnés, B. 656.

Kuñda, démon ivre, B. 274, 672.

Kuñdi, démon (= Kuñda?), B. 182, 183.

Kuñdizha, démon (engeance de Kuñdi?), B. 183.

kurugha, nom d'une maladie, B. 278.

Kusrâdha Kusrô-patâdha, passe où croît Haoma (dans le Ghôrband?), A. 103 et n. 32.

Kvîrîûta Duzhîta, *Kûlany Dis hit*, palais d'Azhi Dahâka à Babylone, B. 584 et n. 16; C. xlix.

Khnâthaiti, Péri de Vaëkereta (Ca-

boul) qui séduisit Keresâspa, B. 10; détruite par Zoroastre, B. 261.

Khneîta, rivière d'Hyrcanie, B. 12 et n. 26.

khrafstra, brute, en parlant des hommes, A. 208 et n. 19; en parlant des animaux nuisibles serpents et autres, B. 97.

khrafstraghna, instrument pour tuer les khrafstras, B. 215, 241; fait de cuir, C. 51.

Khratu, l'Intelligence, invoquée avec Vohu Manô, A. 23; C. naturelle et intuitive (âsnô kh.) ou acquise, reçue par l'oreille (gaoshô-srûta), A. 183; B. 296, 307. Cf. *Minôkhard*.

Khrû, démon, B. 182, 183.

Khrûighni, démon, B. 182, 183.

Khshathra vairya, *Khshatarvar*, *Shatrêvar*, *Shahrêvar* (Σατρειαρ sur les monnaies indo-scythiques, B. 313 n. 72; C. lxxxvii-lxxxviii), Génie de la Bonne Royauté et des métaux, A. 8, 24, 208 n. 10, 426, 486; B. 342. Comme Génie des métaux, B. 278, 313, 474 n. 212. Préside au 8<sup>e</sup> mois, A. 34; au 4<sup>e</sup> jour, A. 34, 142, 297.

Khshathrô-cinah, f. de Khshôiw-râspana, B. 539.

Khshathrô-suka, château de Kañha, occupé par les fils de Vaësaka, B. 380, 381.

khshnaothra, parole ou acte qui réjouit un dieu, qui lui fait plaisir, A. 1, etc., etc.

Khshôiw-râspana, f. de Khshâtavaëna, p. de Khshathrô-cinah, B. 539; mari de Frêni, B. 552.

Khshâtavaëna, p. du précédent et de Pourudhâkhshti, B. 538-539.

Khshutha, mt. d'où Erekhsha lance sa flèche, B. 416 et n. 25, 426.

maëkaintish, une des dix-sept eaux (la sève), A. 265.

Maênakha, mt., B. 619.

Mahrkûsha, sorcier qui envoie trois hivers mortels avec des pluies désastreuses dites *Malhôsân*, B. 49, 24 n. 20; C. 9 n. 7; LVIII.

Mâhya, Génies des mois, A. 42, 33-34.

Maidhyâirya, le 5<sup>e</sup> Gâhânbâr qui marque la moitié du grand hiver, A. 39, et commémore la création des troupeaux, A. 43, 38; B. 734; C. 185.

Maidhyôî-mâonha, *Métôk-mâh*, fils d'Arâsti, cousin de Zoroastre, A. 337 n. 63; B. 529 n. 474; 530 n. 476; père d'Asastu, B. 535. — Un autre M., B. 547.

Maidhyôî-shema, *Métôkshem*, le 2<sup>e</sup> Gâhânbâr, marque la mi-été et commémore la création des eaux, A. 43, 38; B. 733; C. 182-183.

Maidhyôî-zaremayâ, *Métôk-zarmâé*, le 4<sup>er</sup> Gâhânbâr, marque la mi-printemps et commémore la création du ciel, A. 43, 37, 38; B. 730, 732. — Le beurre du M. nourriture des bienheureux, B. 655 et n. 25; C. 181-182.

Marzhdikem, la Pitié (attribut de Khshathra Vairya), B. 297.

Manusha, mt. où naquit Manushcithra, B. 648 et n. 5.

Manushcithra, *Mânûshcithr*, *Mînôcithr*, fils d'Airya, B. 549 et n. 277; venge son père, B. 399. Naît d'une série d'incestes, A. 431 n. 15; B. 399 n. 9. — V. B. xxix; C. xli.

Mâonha, *Mâh*, la Lune, B. 308, 667. Ses croissances et ses décroissances, A. 42, 36, 288; B. 408, *Yasht* de la Lune, B. 406-410, 761. *Nyâgyish* de la Lune, B. 700-702. Contient le germe du Taureau, v. gaocithra. Pré-

side au 42<sup>e</sup> jour, A. 35, 442; B. 300. Mao sur les monnaies indo-scythiques. C. LXXXVIII n. 4. *Μᾶν Φαρμακον*, B. 409 n. 13.

Marezishmya, p. de Frô-hakafra, B. 546.

mâtarô jîtayô, « Eaux mères », une des dix-sept eaux, le lait, A. 266.

Mâthra Speîta, *Mahrspand*, « la Parole Divine » (la Parole d'Ahura, l'Avesta), A. 35 et n. 47; B. 349. Guérison par le M. S., B. 288, 289. Révélé par Zoroastre, B. 529. Défense de l'enseigner à un hérétique, C. 53. Voir A. 482, 483; B. 303, 483, 555. Préside au 29 jour, A. 35; B. 303.

Mâthravâka, f. de Sâimuzhi, B. 535; p. de Vahmaëdhâta, B. 544.

Mâya, p. d'Aêtava, B. 545.

Mâzainya (daêva). Dévs (population sauvage) du Mâzandarân, massacrés par Haoshyânha, B. 373, 582; par Thraëtaona, B. 373 n. 32; convertis, v. Erezrâspa et Spiti. — Voir A. 498, 276 n. 7, 367; B. 551, 689.

mazdâo, savant (*dânâk*), A. 21 n. 2; souvent employé seul comme nom d'Ahura Mazda.

mazdayasna, adorateur de Mazda, Mazdéen, par opposition aux sectateurs d'une fausse religion, aux daêvayasnâs, A. 421; v. daêvayasnâ. — *mazdayasn*, titre des Sassanides sur leurs monnaies, C. xxv.

Mazdayasna, p. d'Usadhan, B. 543.

Mâzdrâvâha, h., B. 542.

Mazishvâo, mt. (le Mâzîz), B. 619.

merezn (Le — Antique et Souverain), B. 274.

Mithra, *Mihr*, l'Apollon zoroastrien, B. 441. Description de M., B. 441-480 (*M. Yasht*), 697-700 (*M.*

*Nyāyish*); dāhyupaiti (maître du pays, roi), A. 14; vourugaoyaoiti (maître des vastes campagnes), A. 10; B. 314, 690, 692, 698, 712. Ses yeux, B. 464. Ses 1.000 oreilles, ses 10.000 yeux, B. 314. Enveloppe le monde, B. 469. Son palais sur le Hara, B. 456. Son char, B. 473-476, 479. Ses chevaux blancs, B. 475. Ses armes, B. 264 n. 43. Sa massue, A. 313, 405. M. dans la bataille, B. 518, 559. M. et Verethraghna, B. 461, 573. Fait trembler Aūgra Mainyu, Aēshma, B. 467, 477. M. et Rashnu, B. 463. M. et Sraosha, B. 468. M. et Ahura, v. Ahura Mazda. M. dieu formateur, A. 275 n. 3. Protecteur de l'opprimé, B. 464. Dieu du contrat, B. xv, 64 et n. 48; 472-473. Punit le Mithrô-druj, v. Mithrô-druj. Juge d'enfer, B. 153. Sacrifice à M., B. 478. Mystères de M., B. 474; célébrés par les pirates, B. 443. Fête de M. (*Məzxxvz*, Mihragân, Mihirjân), B. 443, 522 n. 112. *M. abactor boum*, B. 465 n. 148. *Məz* sur les monnaies indo-scythiques, C. LXXXVIII n. 1. M. et Zoroastre, C. 29-30. Interrègne de M. entre Yima et Thraētaona, B. xxix, 625. M. invoqué par Artaxerxès II, B. 442; C. LXV. Hérodote sur M., B. 442 n. 6. Préside au 7<sup>e</sup> mois, A. 34; au 15<sup>e</sup> jour, A. 35, 142; B. 301. — Voir A. 182, 384, 461; B. 298, 314, 406, 422 n. 42, 427, 447, 510-527, 527, 529, 661, 667, 680, 699, etc., etc.

Mithrô-druj, *Mihir-druj*, « qui ment à M., » qui viole le contrat, A. 439; B. 64 et n. 48, 449, 453 (frappés par Mithra), 377, 462 (frappés par Vere-thraghna), 457 (par Nairyô-saūha).

môghu-ṭbīsh, ennemi du Mage, A. 404.

Môuru, v. p. Margu, *Mere*, Margiane, B. 8 et n. 12, 448; C. xcv n. 1.

Mûidhi, démon, B. 182, 183.

Muja, pays, B. 545.

Mûsh Pairika, Péri attachée au soleil (démon de l'éclipse?), A. 143-144 et n. 15; les Eaux invoquées contre M., A. 417.

myazda, *myazd*, offrande susceptible d'être consommée, A. 251; identique au *darūn*, A. 50. Consommation du m., A. 76. Offrande de fruits, A. LXVI.

nabânazdishta, « les parents les plus proches », s'applique aux neuf degrés les plus proches de parenté, A. 18 et n. 67.

Nairyā hām-vareti, « la Vaillance virile », A. 460, 462.

Nairyô-saūha, *Nēryôsang*, Messager d'Ahura Mazda, A. 350; B. 271, 290 (envoyé en message à Airyaman), 319, 677. — Est le feu « qui réside dans le nombril des rois » et transmet par hérédité le droit divin : A. 147, 151; B. 300; frappe les Mithrôdruj, B. 457; veut tuer Kai Kaus après son équipée au ciel, C. 39; recueille le germe de Zoroastre et le dépose dans le lac Zereh, B. 521 et n. 112. Voir encore A. 361, 435, 461; B. 527, 555 n. 319, 712.

Nana-rāsti, f. de Paēshatah, B. 540.

Naūhushmaūt, mt., B. 619.

Nāōihaithya, démon du Mécontentement, opposé à Spēnta Armaiti, A.

23; B. 173 et n. 9. 274: son rapport avec le Nāsātya indien. C. xlv-xlvi.

Naotara. *Nōtar*, *Nōdar*, fils de Manushceithra, tué dans la première invasion d'Afrāsyāb (B. 385 n. 89), soit par Afrāsyāb (B. 400 n. 14), soit par son propre frère. Frash (B. 400): père de Vistauru-*Gustahm* (B. 533) et de Tusa-*Tūs*.

Naotairya, *Naotarides*, descendants de Naotara: sacrifient à Anāhita (B. 390). — Cf. B. 385, 387. — Geste des Naotarides. B. xxx. Voir Tusa, Vistauru. Hutaosa.

Napiya. h., B. 533.

Naska. *Nask*, nom des livres dont était composé l'Avesta, A. 93. — Les vingt-et-un Nasks, C. xix. Les sept Nasks gāthiques, A. cm-civ; C. x-xiii. — Les sept Nasks légaux, B. viii-ix; C. xiii-xiv. — Les sept Nasks du Hadha-māthra, B. vi; C. xv-xvi. — Fragments des Nasks perdus, C. xvi-xix, 1-166. — Légende des Nasks enlevés par Alexandre, retrouvés en Grèce et en Inde, C. xxxiii-xxxiv. — Origine sémitique du nom. C. xcix. n. 2.

Nasu ou Druj nasu, *Druj Nasūsh* (corrompu en *Druj nasūsh*, B. 78 n. 73, 314, 316), le démon qui prend possession du cadavre et dont la présence se marque par la décomposition du corps et l'infection, B. xi: 38 et n. 22, 146 sq. — Se précipite à l'instant en cas de mort naturelle, au Gāh suivant en cas de mort violente, B. 96-98. — Aire de contagion de la Druj Nasu, B. 73-78, 98. — Se présente sous forme de mouche, B. 97. 637 n. 30. Expulsée par le Barashnūm de membre en membre, B. 129-133.

Nasu. *nasū*, matière morte. Crime inexpiable de jeter de la nasu dans le feu ou dans l'eau. B. 101: de s'en nourrir. B. 100-101.

Nasu-kasha. *nasū-kash*, porteur de cadavre, B. 121, 148: appelé aussi dans l'Inde *Khāndya*, B. 121 n. 16, 148. Ne doit jamais porter seul un cadavre. B. 38. — V. *nasūsdar*.

Navāza. h. pour Vīra Navāza. B. 666.

Nemō-vanhu, f. de Vaēdhayañha. B. 537.

Neremyazdana. f. d'Aithwyu, B. 538.

Nisāya. ville située entre Mōru et Bākhdi. B. 9. — Ville de Médie. *ibid.* n. 17.

Nmānya. Génie qui veille sur les hommes qui remplissent les fonctions de *dūtōbar* (de juge). A. 11, 30, 32, 147, 170, 193, 435.

Paēsāhanu, vierge sainte. B. 553.

Paēshata, p. d'Usmānara, B. 531. — Cf. Uspaēshata.

Paēshatah, p. de Nana-rāsti et de Zarazdātī, B. 540.

Paēshatah. Paitisrira. p. d'Usmānara. B. 543.

Pairika. démon féminin. Corrompt les divers éléments. A. 182, 183; B. 280. P. de l'atmosphère, détruites par Tishtrya, B. 417, 423. P. repoussées par Mithra, B. 451. — V. Duzhyāirya. Khnāthaiti.

Pairishtūra. p. de Jarō-dāñhu, B. 537.

paitūdāna, *paitūn*, *penom*, voile que le prêtre s'attache sur la bouche, pour ne pas souiller de son haleine



le feu ou les aliments, A. LMI, 77 ; B. xv, 214 ; C. LXVIII n. 3. Le *Pa-dân* des morts, A. xu ; B. 148.

Paitidrâtha, h. B. 537.

Paitisha, démon, B. 275.

Paitish-hahya, 3<sup>e</sup> Gâhânbâr, clôt la moisson, et commémore la création de la terre, A. 13, 38, 39 ; B. 733 ; C. 183-184.

Paitivaûha, h., B. 537.

paityâra, *patyâruk*, les actes par lesquels Ahriman corrompt la création d'Ormazd, B. 1.

Paityarshavaûit, B. 537.

Paoiri, les Pléiades ; Paoiryêni, les Eaux des Pléiades (*Parvin*), B. 418 et n. 36.

Paoiryô-îkaêsha, *Pôiryôtkêsh*, les premiers fidèles et ceux qui suivent la religion dans sa pureté primitive, A. 17 n. 66 ; B. 510 et n. 32 ; 556 n. 327 ; C. xxix.

Paradhâta, *Pêshdât*, titre des premiers justiciers, des premiers rois, B. xxix ; 277 n. 7, 371 n. 26. — V. Haoshyaûha.

Parahaoma, *Parâhom*, liquide formé en broyant le Haoma et en le mêlant avec l'eau consacrée, le *jivâm* et l'urvarâm, A. LXXXVII, 50, 113, 190, 197.

Parâta, p. de Parshat-gao, B. 530.

Pâreûdî, *Pârend*, forme d'une déesse de la fortune, généralement invoquée avec Ashi, et dite « gardienne des trésors cachés », A. 123 et n. 4, 265, 461 ; B. 302, 321. P. au char léger, B. 322, 668. Les lois de P., B. 731.

Parôdarsh, le coq éveillant le monde pour la prière, B. 245, 247 ; C. 12.

Parôdasma, f. de Dâshtâghna, B. 545.

Parshat-gao, f. de Parâta, B. 530. — Un autre P., B. 546.

Parshiûta, f. de Gaûdrewa, B. 545.

Pawrâna, passe de *Parvân* ?), A. 403.

Payaûharô-makhshti, h., B. 541.

Pâzinah, h., 542.

Perethvafzem, p. de Varesmô-rao-cah, B. 546.

Pereididhaya, h., B. 531.

Perethvarshî, frère de Vishtâspa (?), B. 533.

Peshana, idolâtre, en lutte contre Vishtâspa, B. 592-638.

Peshôciûgha, en lutte contre Zairivairi, B. 393.

Peshôtanu, f. de Vishtâspa, immortel, reviendra à la fin du 40<sup>e</sup> hâzar, B. 638 n. 125, 666 et n. 17.

peshôtanu, coupable d'un crime expié par 200 coups de fouets, B. xvii, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 112, etc., etc. — Criminel, B. 220-222. — V. tanuperetha.

Pisinah (Kavi, *Kai Pasiu*, *Pisû*, *Pishû*). Kéanide, fils d'Aipi-vaûhu, B. 549 n. 280, 550, 635 et n. 109.

Pishinah, *Pishû*, vallée au sud de Caboul, B. 376 n. 49.

Pishyaothna, h., B. 531.

Pouru-baûgha, f. de Zaosha, B. 545.

Pourucista, fille de Zoroastre qui la donne en mariage à Jânuâspa, A. 344 et n. 10 et 12 ; B. 552.

Pourudhâkhshti, f. de Khshtâvaêna, B. 538 ; ses cinq fils, B. 539 ; épouse Frêni, B. 552.

Pourushaspa, *Pârûshusp*, « riche en chevaux », B. 661, 666 ; père de Zoroastre, A. 307 n. 65 ; 337 n. 63 ; B. 260, 371 ; quatrième prêtre de Haoma, A. 89 ; C. LXXIX. — v. Dughdôva.

Pourushiti, f. de Kavi, B. 540.

Pouruta, pays, B. 448.

Pudha-s (Famille des), B. 547.

Pûitika, la mer où vont se purifier les eaux de la mer Vouru-kasha, B. 72 n. 37.

Rashtare-vagheñt, p. d'Avarethra-bah, B. 536 et n. 211.

Râta, *râtih*, libéralité des dieux aux hommes, des hommes aux dieux, B. 265 et n. 46, 297, 668.

Ratu, *rat*. — 1<sup>o</sup> maître spirituel, opposé à ahu, maître temporel, A. 6, 162 (v. ahu); en parlant de Génies (les 33 maîtres de sainteté, A. 13 et n. 36), 444; en parlant du prêtre (du dastûr), A. LV; B. XXIII, 112. Le grand Ratu (Ratu berezañt, *Ratpók barzat*), A. 471; B. 306. Le Ratu ou chef des diverses classes d'êtres, A. 122-123, 443-444.

ratufriti, bénédiction du Ratu, du Génie adoré, A. 51.

Rathwishkare, le prêtre qui fait le mélange de lait et de Hôh, A. LXXI, 453; B. 82, 670, 716; C. 130.

Ravañt, f. de Stûpi, B. 544.

Raêmana, mt., B. 619.

raêthwish bajina, vase à mêler les ingrédients du Parâhôm, B. 245; C. 123, § 66.

Raêvañt, *Rêvand*, *Rêbad*, mt. du Khorasan, près Jumain, où Vishtâsp établit le feu *Barzân Mîhr*, A. 152, 155, 156 n. 19; B. 299, 620 n. 28.

Ragha, assimilée à *Rai*, *Pxyzî* en Médie, ou à *Râk*, *Arâk*, en Adarbai-

jân, B. 13 et n. 33; C. 35. Patrie de Zoroastre ou de sa mère, C. LXXXIX n. 2.

Raji la Zoroastrienne, *Rai*, A. 170.

Râma Hvâstra, *Râmishn Khvêtrôm*, Génie qui donne leur saveur aux aliments, A. 40 et n. 19; doublet ou auxiliaire de Vayu, B. 399, 578-579 (v. Vayu); donne la sécurité et l'abondance, A. 420; B. 34, 661. Préside (comme *Râm*) au 21<sup>e</sup> jour, A. 35; B. 302. — Voir A. 142, 182; B. 302, 310, 578, 698, 712.

Raîha, *Arvand* (le Tigre), B. 15 et n. 44; 382 n. 78, 496, 661, 666.

Raoao-caêshman, *Rôshan-cashm*, correspond à Saoshyañt dans Arezahi (v. Hvare-caêshman), B. 543; 544 n. 244, 547 et n. 265.

Raodhita, *Rûyân*, *Rôgishnômand*, mt. d'où *Arish* lance sa flèche, B. 416 n. 24-25, 619 et n. 9.

Raozhdya, pays, B. 546.

Rapithwina, le Gâh de midi, A. 10, 25. *Rapîvin Gâh*, B. 713-715. *Rapîtrin Gâhânbar*, 736-738. Manque en hiver, A. 26.

Rasâstât, Bon Penser, A. 16; B. 302.

Rashun, *Rashn*; Rashun Razishta, *Rashn Râst*; Génie de la vérité, A. 12; B. 64 et n. 47, 490, 573, 661. Juge des âmes à l'enfer, B. 153, 321; pèse leurs actions, B. 490; gardien du pont Cinvat, C. 49-50. Glorification de R. (*R. Yasht*), B. 490-499. Châtie les Mithrôdruj avec Mithra et Sraosha, B. 454, 468, 475; avec les Fravashis, B. 518. — Voir A. 142, 406, 427, 461; B. 298, 321, 359, 527, 680, 721. Préside au 18<sup>e</sup> jour, A. 35; B. 301.

Sadhanah, p. d'Ushtra, B. 544.  
 Saëna, p. de Zighri, B. 546.  
 Saëna, f. d'Ahûm-stût, docteur des premiers temps, sera Frabaretar au sacrifice final, B. 530 et n. 176-179-180-181.  
 Saëna (meregha), *Simûrgh*, *Sindm-rû*, l'oiseau qui disperse les semences, B. 495 n. 26. — La plume du S. dans les exorcismes, B. 571 et n. 51.  
 Saëni, démon, B. 359, 360.  
 Sâmuzhî, p. de Māthravāka, B. 535.  
 Sâini, peuple (les Chinois ?), B. 530 n. 180, 554.  
 Sairima, *Salm*, peuples de l'Occident, B. 14 n. 41, 544; ainsi nommés d'après le troisième fils de Thraëtaona, B. 399; C. LVIII.  
 Sâirivaût, mt., B. 619.  
 Sâma, *Sâm*, patronymique de Thrîta et Keresâspa, A. 88, 521, 550, 586 n. 19. Division de S. en *Sâm* et *Garshâsp*, B. 625 n. 52. Père de *Zâlizar*, B. 110.  
 Saoka, *Sôk*, Génie des bienfaits descendus du ciel, B. 297, 340, 352, 516 et n. 84, 581 n. 5. Définit le Génie du Bon Œil, B. 272 n. 99, 289 n. 7. Auxiliaire de Mithra, B. 310, 315 n. 83.  
 Saokênta, mt., au tube d'or, B. 694; C. 6.  
 Sâouha, p. de Bâouha, B. 545.  
 Saoshyaût : 1° (nom commun), bienfaiteur de l'humanité (*sût khvêstâr*), nom des grands saints et des héros de la religion, A. 85 et n. 7, 120, 173 et n. 9, 188, 210 n. 35, 458; B. 510, 515, 524. — 2° nom propre du dernier fils à naître de Zoroastre, qui procédera à la résurrection et mettra fin au règne du mal, A. 195, 304 n. 27; B. 18, 40 n. 37, 304 n. 27, 321,

522 n. 112, 548, 554, 559, 638, 674; C. 162. Sa naissance dans le lac Kâsu, B. 261, 522 n. 112; C. LXXIX. Transfère la dignité de Mobadân Mobad à son père, B. 610 n. 138.

sârana, nom d'une maladie, B. 278.

sârastya, nom d'une maladie, B. 278.

Satavaësa, *Satrês*, chef des Etoiles du Midi, B. 300, 341, 417 n. 31, 423, 497 n. 37, 644. Pousse les eaux sur la terre, B. 417 et n. 31, 517.

Sauru, *Saral*, démon de la Tyrannie, adversaire de Khshathra Vairya, A. 25; B. 175 n. 9, 274. — Le Garva indien, C. xiv.

Savahi, le Karshvare de l'Est, A. 467; B. 448, 494.

Savaûhavâc, *Shahrîvîtz*, fille de Yima, enlevée par Azhi Dahâka, délivrée par Thraëtaona : mêmes passages que Erenavâc.

Sâvaûhi, Génie qui veille à l'accroissement du grand bétail, A. 10, 27; B. 711, 712.

Sizhdra, p. d'Ashvazdah et de Thrîta, B. 539.

Skârayat-ratha, h., B. 537.

Snaoya, p. de Vohvasti, B. 530.

Speûgha, p. d'Avaya, B. 545.

Spênishta, *afzûnig*, nom du Feu qui brûle dans le Garôthmân devant Ahura, A. 147, 150, 262.

Speûjaghra, démon de l'orage frappé par le feu Vâzishta, A. 150; B. 273 n. 114.

Speûta Armaiti, *Spandârmat*, *Asfandârmad*, le 4° Amshaspand. Dans l'ordre spirituel, Génie de la Piété et de la Modestie, A. 8, 24, 208 et n. 11, 370, 426, 484; B. 315, 342. Type divin de la femme vertueuse, A. 144, 381 n. 14, 644 n. 138, 680 n. 144.

Ilvaëtvadatha de S. avec Ahura et Gayô Maretan, A. 128-129; cf. B. 250 n. 51; B. 342. Dans l'ordre matériel, Génie de la terre, B. XII, 22, 36 n. 14, 44. Préside au 5<sup>e</sup> jour, A. 34, 142; B. 297, au 12<sup>e</sup> mois, A. 34.

Speñta Mainyu, v. Ahura.

Speñtâ Mainyû, nom de la 3<sup>e</sup> Gâtha, A. 311-329, 484. — *Spantômat Gâh*, le 3<sup>e</sup> jour complémentaire, A. 36.

Speñtô-dhâta, mt., B. 620 et n. 22.

Speñtô-dhâta. *Spanddât*, *Spandyât*, *Isfandyâr*, fils de Vishtâspa, B. 394 n. 146, 534, 666 n. 13, 672; C. LXXVIII. Rendu invulnérable par Zoroastre, B. 277 n. 1.

Speñtô-khratu, docteur de l'ère ar-sacide, B. 540 n. 235, 541; C. LXXXVIII n. 1.

Spinjaurusha, idolâtre, ennemi de Vishtâspa, B. 439, 608.

Spita-gaona gairi, les Montagnes blanches (le *Sifid Kôh*), A. 103 n. 34.

Spitama, p. de Thrimithwañt, B. 531.

Spitama. Spitâma, ancêtre de Zoroastre à la dixième génération; comme adjectif, Spitamide, A. 168, 344 n. 12.

Spitavarenah, mt., B. 620.

Spiti, f. d'Uspâsnu (*Spitôît Uspô-sîn*), apôtre du Mâzandarân, rat du Fradadhafshu, A. 429; B. 543 n. 242, 373 n. 32.

Spityura, frère de Yima, qu'il scia, B. 629 et n. 76.

Spôpadhò-makhshti, B. 541.

Sraosha, *Srôsh*, Génie de l'obéissance à la loi divine, A. 11 et n. 30, 355, 357. Abat l'Indocilité, A. 380. Lutte contre les devs du Mâzana, B. 185. Repousse les Mithrôdruj avec

Mithra et Rashnu, B. 454, 457. Garde le monde durant la nuit, A. 363. Ses armes, C. 51. Se plaint des jugements iniques, B. 321. Arbitre entre Ormazd et Ahriman, B. 486 et n. 28. Son interrogatoire de la Druj, B. 247-252. Souverain d'Arezahi et Savabi, A. 54. Abu et ratu d'Irân Vêj, B. 30 n. 64. Représenté sur terre par Vishtâspa, type du prince qui fait obéir à la loi, A. 200 n. 24, 283 n. 40; 292 n. 50, 304 n. 33, 358. Éveille le coq, B. 246. Visite tout homme la nuit, B. 312. Préside au 17<sup>e</sup> jour, A. 35, 142; B. 301. — Voir A. 98, 245, 357-368 (*Srôsh Yasht* et A. LXXXVI), 406, 427, 461; B. 273, 342 et n. 64, 484-489 (*Srôsh Yasht Hâdhôkht*), 527, 555, 559, 661, 677, 721. — *Srôsh Bâzh*, B. 123, 686. — *Srôsh darân*, A. LXVIII, 49-78, 184 sq.

Sraoshâvare, le prêtre qui surveille le sacrifice, reçoit la confession et manie le Sraoshô-carana, A. LXXI, 454; B. XXIV, 74 n. 48, 82, 112, 244 n. 24, 246, 670, 716; C. 130.

Sraoshô-carana, fouet infligé aux coupables, B. XVII et n. 1, XVIII-XX, 215.

Srîraokhsan, frère de Vishtâspa(?), B. 532.

Srîrâvañhu, h., B. 542.

Srûtaf-fedhri, *Bad*, vierge miraculeusement enceinte d'Ukhshyał-creta par Zoroastre, B. 522 n. 112, 553.

Srûta-spâd, docteur de l'ère arsa-cide, B. 540, 541; C. LXXXVIII n. 1.

Srvara (Azhi), le serpent cornu, tué par Keresâspa, A. 88; B. 626.

Staotayêsnya, *Stôit Yasht*, le premier des Nasks, composé de 33 chapitres du Yasna, dont les Gâthas, A. LXXXVIII-LXXXVIII, 135, 220 n. 3, 352, 353,

371, 378, 431, 434, 473; B. VI; C. XI, XVII.

Staëra, mt. où croît le Haoma, A. 102 et n. 31.

Staotar-vahishtahê-ashabê, B. 533; mari d'Ukhsheñti; B. 538.

Sti, le monde, double : mainyava et gaëthya, spirituel et matériel, A. 18 n. 69; C. LI-LIII.

Stipi, f. de Ravañt, B. 544.

Stivañt, p. de Frâdat-vañhu, B. 543.

Sughdha, v. p. Sugnda, *Soghd*, Sogdiane, B. 7 et n. 10, 448.

Sûrô-yazata, h., B. 542.

Suya, déesse du Bien-Être (Sao-ka), B. 581 n. 5.

Syâmaka, Siyâk-ômand (Syâh Kôh, la montagne noire), B. 620 et n. 20.

Syâvarshâna (Kavi), *Kaî Syâvakhsh*, f. de Kavi Usan, p. de Kavi Husra-vah, tué par son beau-père Frañh-rasyan, vengé par son fils, B. 378 n. 57, 402, 436, 550, 635 et n. 110. Sa beauté, 661.

Syâvaspi, B. 540.

Shaini, démon, B. 339 n. 4.

Taëra, *Têrak*, sommet du Hara Berezañti, autour duquel les astres font leur révolution, A. 276; B. 497, 582, 620.

Takhma, p. de Daëvañbish, B. 531.

Takhma Urupan, *Tahmuraç*, *Tahmuras*, frère de Yima, roi universel, B. 399; chevante Ahriman, B. 583, 623; C. 165; dévoré par Ahriman, B. 374 n. 37. Le bien-armé, B. 660.

tanuperetha, *tanûfûhr*, en état de péché; équivalent de peshôtann, B. XVII n. 2, 187 n. 1.

Tanya, pays, B. 546.

Tarômaiti, Orgueil, Impiété, l'adversaire d'Armaiti, A. 25.

tashta, soucoupes recevant les offrandes, A. LXIV. — *tashiti sûrikh-dâr*, *tashiti nu-sûrikh*, soucoupe à filtrer le jus du Haoma, *ibid.*

Tâthryavañt, sectateur d'une religion fausse, adversaire de Vishtâspa, B. 392, 439, 608, 637.

Tauru, Taurvi, *Târic*, démon de la séif, adversaire de Haurvatât, A. 25; B. 175 n. 9, 274.

Taurvaëti, p. de Frâçya, B. 541.

Tirô-nakathwa, h., B. 546.

Tishrô Paoirya, « les trois premières » parties de la Gâtha Ahunavaiti Y. XXVIII, XXIX, XXX, A. 203, 475.

Tishtrya, *Tishtar* (et) *Tir*, chef des étoiles de l'Orient, B. 300, 411, 497, 693; généralissime des étoiles, A. 14 n. 41, 123 n. 1. Produit la pluie, B. 320, 321. Éloge et description de T., B. 411-430 (*Tir Yasht*). Ses trois incarnations, cheval, taureau, jeune homme, B. 419-420. Sa lutte contre Apaosha, démon de la sécheresse, B. 421-422. Sacrifice d'Ahura à T., B. 421. — Nommé Tir (Tazç sur les monnaies indo-scythiques), B. 412, 413, 432. — Fête de T. (*Tiragân*), B. 412, 416 n. 24. — Voir A. 198; B. 200 n. 21, 272, 644, 693. — Préside au 4<sup>e</sup> mois (Tir), A. 33; au 13<sup>e</sup> jour, A. 35; B. 300.

Tishtryëni, les pluies produites par Tishtrya, B. 418 et n. 35.

Tizhyarshiti, frère de Vishtâspa (?), B. 533.

Tudhaskaya, mt., B. 619.

Tûmâspa, *Tahmûsp*, père d'Uzava le Peshdadien, B. 549; fils de

Mannsheithra, B. 400 n. 18, 549 n. 277.

Tura, fils de Thraëtaona, reçoit l'Orient (Touran) en partage, C. LVIII.

Tûra, p. de Frârâzi, B. 544.

tûra, touranien, B. 515.

tûrya, touranien, B. 554. Cf. A. 306 n. 49.

Tusa, *Tûs*, fils de Naotara, frère de Vistanru, en guerre contre la *gens* des Vaêsakas, B. 360; englouti en suivant Husravah, B. 638 n. 125. Éponyme de la ville de Tûs, B. 380 n. 67, 620 n. 23.

Tushnâmaïti, sainte, B. 552.

Thraëtaona, *Frêtûn*, *Feridûn*, fils d'Athwya, le second prêtre de Haoma, A. 87; recueille le Hvarenô de Yima, B. 625; renverse Azhi Dahâka, B. 87; B. 14, 375, 572, 585, 625; délivre Erenevâc et Savahanvâc, B. 435, 585, 606. Partage la terre entre ses trois fils, B. 399 et n. 8; C. LVIII. Engendre un vengeur à son fils, B. 431 n. 45. Invente la médecine, B. 549 n. 275. Yasht de T., C. 2. — Voir B. 660; C. 41.

Thrâyô-drigu, la Charité royale, B. 297, 504.

Thrimithwañt, f. de Spitama, B. 534.

thrishâm-rûta, prières récitées à trois reprises, B. 175; C. 400.

Thrita, *Srît*, de la *gens* Sâma, 3<sup>e</sup> prêtre de Haoma, père d'Urvâkshaya et Keresâspa, A. 88; C. LIX; inventeur de la médecine, B. 277 et n. 10, 278; C. LXXIX.

Thrita, *Srît*, f. de Sizhdra, B. 277 n. 10, 539.

Thriti, fille de Zoroastre, B. 552.

Thwâsha, *Spîhr*, le ciel le plus

proche de nous, B. 310 et n. 45, 315, n. 84.

Udrya, mt., B. 620.

Ukhshan, f. de Vîdhisravah, B. 542.

Ukhsheñti, femme de Staotar-vahishtahê-ashahê, B. 553.

Ukhshyaï-ereta, *Oshêtar*, fils futur de Zoroastre, naîtra de la vierge Srîtaï-fedhri à la fin du 40<sup>e</sup> *hazâr* et remettra en vigueur la religion : A. 210 n. 35; B. 522 n. 112, 548; C. LXXIX.

Ukhshyaï-nemô, *Oshêtar-mâh*, fils futur de Zoroastre, naîtra de la vierge Vañhu-fedhri à la fin du 41<sup>e</sup> *hazâr* et remettra en vigueur la religion, A. 210 n. 35; B. 522 n. 112, 548; C. LXXIX.

Upairisaëna, *Apârsîn*, branche orientale de l'Hindû-Kûsh, le Kôhibâbâ, patrie du Haoma, A. 402 et n. 30; B. 25 n. 25.

upaman, période de deuil, variant suivant le degré de parenté avec le défunt, B. 186.

Uparatât, ascendant; v. Vanaiñti.

Urûdhayañt, vierge sainte, B. 553.

Urûdhu, f. de Pourudhâkhshti, B. 539.

Urunyô-vâidhimidhkaya, mt., B. 619.

Urva, le 8<sup>e</sup> pays iranien créé par Ahura, riche en herbes : peut-être Mésène, B. 41 et n. 24.

Urvadha, fl. du Saistân, B. 634.

Urvâkshaya, fils de Thrita, frère de Keresâspa, homme de justice, A. 88; B. 660; tué par Hitâspa et

vengé par son frère, B. 586. Cf. B. XXXI.

urvan, âme; étroitement unie à la Fravashî, B. 508 et n. 8. Est Pélément qui, avec le secours des sens, entend, voit, parle et connaît (B. 500). Cf. A. 194.

urvarām, tige de grenadier qui est broyée dans le mortier avec le Haoma et entre dans la préparation du Parahaoma, A. LXIV-LXV, 50, 190. Voir planche V au vol. A, le Prêtre cueillant l'*urvarām*.

Urvatāt-nara, fils de Zoroastre, chef de la classe des laboureurs, seigneur et maître dans le Var de Yima, B. 31, 638, n. 125.

Urvatāt-nara, autre que le précédent, B. 547.

Urvāzishta, le feu qui est dans la plante, A. 146, 150; B. 527; « boit et ne mange pas » (A. 150).

Usadhan, f. de Mazdayasna, B. 543.

Us-hindu, *Ushn*, mt., au centre de la mer Vonru-kasha, d'où se lèvent les nuées, B. 423.

Usinemah, h., B. 540; mari de Frēni, B. 552.

Usmānara, f. de Paēshata, B. 531.

Usmānara, f. de Paēshatah Paitisrira, B. 543.

Usnāka, h., B. 542.

Uspāeshata-Saēna, maison des —, B. 546.

Uspāsnu, père de Spiti et Erezrāspa, les deux apôtres du Māzandarān, B. 543.

ushahina, *ushahin*, le Gāh de minuit à l'aurore, A. 11, 26; B. 316. On invoque avec lui Nmānya et Berējya, B. 721. Office du Gāh, C. 107-109. — *Ushahin-Gāh*, B. 720-722.

Ushaoma, mt., B. 620.

Ushidarena, *Osh-dāshtr*, « qui tient l'intelligence », appelé aussi l'ishidāo, « qui donne l'intelligence », mt. du Saistān, A. 16 et n. 52, 183; B. 303, 343, 618 n. 6, 633 n. 98. De son argile Ahura refait les êtres à la résurrection, B. 634 n. 98.

Ushta-hvarenah, mt., B. 620.

Ushtavaiti, f., 552.

Ushtavaiti, fleuve du Saistān, B. 634.

Ushtavaiti, la 3<sup>e</sup> Gātha, A. 277-310, 482; chantée par l'âme du juste après la mort, B. 651. — *Ushtrat Gāh*, le 3<sup>e</sup> jour complémentaire, A. 36.

Ushāzānta, h., B. 541.

Ushtra, f. de Sadhanah, B. 541.

Utayuti, f. de Viṭkavi, B. 546.

Usan ou Usadhan (Kava), *Kai-ūs*, *Kai-Kūūs*, roi Kéanide, fils d'Aipi-vañhu, souverain universel, B. 378 et n. 55, 549 n. 280, 350, 371, 635 et n. 109. Érige sept palais sur l'Alhorz, B. 378 n. 56. Vent conquérir le Māzandarān et le Hamāvarān, B. 378 n. 55. Enchaîné dans le Yāmbarān, B. 401. Monte au ciel, en est précipité, est sauvé de la mort par le Frohar de son futur petit-fils Husravah, C. 37-39, 161. Met à mort son conseiller Aoshmara, B. 549 n. 276. Célèbre pour sa science, B. 660, 277n. 2. Voir Syāvarshāna (son fils), *Sūtāpak* (sa femme).

Uzava Tūmāspāna, *Uzavi Tūhmāspān*, *Zav*, *Zeh*, *Zōf*, fils de Tūmāspa, petit-fils de Manusheithra, B. 400 n. 18, 549, 666 n. 13; repousse Afrāsyāh de l'Iran, B. 400; fait tomber la Pluie nouvelle, B. xxix.

Uzayēirina, *Uzīrīn* Gāh de l'après-

midî. A. 40, 26; B. 695; C. 442. — *Uzîrîn Gâh*, B. 715-717.

Uzya, f. de Vañhu-dhâta, B. 543.

Vadbaghana, nom d'Azhi Dabâka, B. 261 et n. 23.

Vadhût, vierge sainte, B. 553.

Vaëdhayañha, p. de Nemô-vañhu, B. 537.

Vaëkereta, pays de Caboul, B. 40 et n. 22.

Vaësadha, h., B. 537.

Vaësaka, (*Pîrîn*) *Vêsa*, ministre de Fraihrasyan : lutte de ses fils contre Tnsa, B. 381.

vaëtha, textes zends d'authenticité douteuse, C. xiii.

Vaëzhyarshiti, frère de Vishtâspa, B. 533.

Vafrayañt, *Vafarômând*, mt. (le *Sifid Kôh*?), B. 620 et n. 20.

Vâgereza, p. de Varshni, B. 544.

Vahishtôishti, nom de la 5<sup>e</sup> Gâtha, A. 343-348, 490; B. 681. — *Vahish-tôisht Gâh*, le dernier jour de l'année, A. 36.

Vahmaëdhâta, f. de Mâthravâka, B. 544.

Vâiti-gaësa, *Bâdghis*, mt., B. 619.

Vâkbedhrikaya, mt., B. 619.

Vanañti uparatât, le Génie de l'ascendant victorieux qui anéantit l'ennemi, A. 44 et n. 28; B. 298, 304, 564. — *Oxyxêz*, B. 564; C. LXXXVII.

Vanañt, *Vanumî*, chef des étoiles du Couchant, B. 300, 444, 448 n. 38 (garde les passes et les portes de l'Alborz), 497, 693. — *Vanand Yashî*, B. 644-645.

Vanâra, frère de Vishtâspa? B. 532.

Vaëndaremaini, *Andarîman*, frère d'Arejañ-aspa, B. 393, 394 et n. 444.

Vañhazdâo, lac formé pour refuge du Hvarenô, B. 632.

Vañhu-dhâta, f. de Hvadhâta, p. d'Uzya, B. 543.

Vañhu-fedhri, *Bah Bad*, vierge miraculeusement enceinte d'Ukhsyañ-nemô, par Zoroastre B. 522 n. 442, 553.

Vañuhi, *Vêh*, l'Oxus, B. 5 n. 4, 444 et n. 13.

Vañuhi Dâitya, *Vêh Dâtîg*, l'Araxe, B. 5 et n. 4, 394, 393, 584.

Vara l'Asabana, vaincu par les Ashavazdah et Thrîta, B. 384. — Voir. Asabana.

Varafa, mt., B. 619.

vâraghna, oiseau incarnant Vere-thraghna, B. 566 et n. 29.

Varakasa, p. de Vohu-raocah, B. 539.

Varâza, p. d'Isvañt, B. 530.

Varedhaka, peuple (les Vertae?), B. 439 et n. 35, 608.

Varena (cathrugaosha « aux quatre coins »), le Tabaristan ou le Dailam, B. 44 et n. 38, 375.

varenya (drvañtô), « les méchants du Varena (les populations sauvages du Varena), avec allusion à \*Varena, *varun*, démon de la luxure, A. 497; B. 177, 373, 461, 467, 551, 582, 689.

vâreñjina, oiseau dont la plume sert aux exorcismes, B. 574; cf. B. 566 n. 29.

varesa, *vars*, filtre en crin, A. LXVI, 467.

Varesmapa, f. de Jâñnara, B. 540.

Varesmô-raocô, f. de Frânya, B. 531.

Veresmô-raocô, f. de Perethvafzem, B. 546.



-varah (dans garemô-varah). L'épreuve par le métal fondu, *Var nîrang*, A. 224, 227 n. 15, 232 n. 73, 261, 333 n. 27; B. 62 n. 40, 492 et n. 12-13, 733; C. xxxv.

Varshna, f. de Hañhaurvâñh, B. 533.

Varshni, f. de Vâgereza, B. 541.

Varshnya, h., B. 541.

Vashan, mt., B. 619.

Vâsi pañcâsadvari, sorte de Léviathan dans la mer Vouru-kasha, A. 176, 276 n. 6.

Vâstrô-bereta, le Génie qui apporte du fourrage au bétail, A. 448.

Vâta, *vât*. — 1<sup>er</sup> Génie du vent, A. 427; B. 320, 559, 694. Préside au 22<sup>e</sup> jour, A. 443. Sur les monnaies indo-seythiques, B. 487 n. 34. — 2<sup>e</sup> Démon du vent, B. 177. Le vent du Nord-Est, B. 334.

Vayu, *Vâi*, *Vaî* (par fausse transcription persane *Nâr*), Génie de l'air psychopompe et du destin, B. 579-580. Éloge et description de Vayu, B. 581-592 (*Râm Yasht*). Ses noms, B. 588. Le Bon et le Mauvais V. qui font vivre et mourir, aller dans le Paradis ou l'Enfer, B. 309-310, 579. — Voir A. 182; B. 68 et n. 15; 302, 560, 591, 672, 692; C. 153, 162-163.

Vazhâspa, h., B. 533.

Vâzishta, *Vâzisht*, le feu de l'éclair, A. 146, 150, 262, 273.

Vehrkâna, vp. Varkâna, *Yezxwîz*, *Gurgân*, *Jurgân*, B. 12 et n. 26.

Verethraghna, *Varahrân*, *Vahrân*, *Bahrâm* (arm. *Vahaken*, B. 560). Victoire, B. 559-561. Porte-étendard des dieux, B. 313. Ses armes, B. 264 n. 43. Description et éloge de V., B. 561-577 (*Bahrâm Yasht*). Ses incar-

nations, B. 562-567. Sacrifice et prières à V., B. 573. — Voir A. 41, 142, 157 n. 16; B. 298, 301, 448, 447, 661. — Préside au 20<sup>e</sup> jour, A. 35; B. 301. — Le feu Bahrâm, le feu terrestre sous sa forme la plus pure et la plus victorieuse, A. 157; B. 138-143 (sa préparation), 560.

verezêna, *vêrân*, voisin, associé, A. 235 n. 2.

Vidadhafshu, Karshvare du Nord, A. 448, 467; B. 494.

vidaêvo-dâtem. *jât div dât*, *jât shêdâ dât*, *Vendidad*, la Loi en tant que donnée contre les Daêvas, l'ensemble des lois purificatrices qui les expulsent, A. 15, 183; B. 73 et n. 43, 303. — En particulier le Nask du Vendidad, B. i-xxiv, 1-293; C. xiv.

Vidaṭ-gao, h., B. 546.

Vidhaṭ-hvarenô, *Vârdat-gudî*, saint répondant à Saoshyañt dans le Vidadhafshu, B. 547 et n. 265.

Vidhisravah, p. d'Ukhsian, B. 542.

Vidhōta, v. Asti-vidhōta.

Vidhvana, mt., B. 619.

Vîfra Navâza, le passeur de la Raiha, lancée dans l'air par Thraëtaona, B. 382 et n. 73; 661.

Virâspa, f. de Karsua, B. 536.

Virâza, frère de Vishtâspa (?). B. 532.

Vishaptatha, *vishaptas*, la période de la lune décroissante, A. 12 et n. 34; B. 308, 409.

visô-puthrô, *vaspûhr*, fils de maison, titre de noblesse; v. *bar-bitî*.

Vispa-taurushi, sainte, B. 552.

Vispa-taurvairi, « Celle qui écrase tout », surnom d'Eredaṭ-fedhri, B. 553, 639.

Vispa-thaurvô-ashti, p. d'Ashtaurvañt, B. 439.

Vispô-paitish, nom d'une des dix-sept eaux (le liquide dans le tronc), A. 266.

Visrûta, h., B. 544.

Visrûtâra, h., B. 544.

Vistauru, f. de Naotara (*Gustahm*), frère de Tusa, franchit à pied sec la Vitañuhaiti, B. 385 et n. 90, 533.

Visya, le Génie de la classe des Magûpat ou Mobeds, A. 10, 30, 147, 170, 193, 435, etc.

Vishavaya, mt., B. 619.

Vishtâspa (Kavi), *Kai Vishtâsp*, *Gushtâsp*, Hystaspes, fils et successeur d'Aurvaṭ-aspa (*Lôhrâsp*), C. LXXXI; disciple et champion de Zoroastre, A. 120, 281 n. 24, 343; B. 402, 531. Ses croisades contre Arejâ-aspa et autres, B. 402, 438, 639; C. LXXVIII. Incarne *Srôsh* : v. Sraosha. Sera Sraoshâvareç au sacrifice final, B. 530 n. 179. Transporte le feu Farnbag sur le mont Rôshan, A. 153. Ses amours avec Kitâbûn, C. LXXXI. Sa femme Hutaosa, v. Hutaosa. Appartient à la légende achéménide, C. LXXX. Le *Vishtâsp Yasht*, B. 665-683. Le *Vishtâsp-sôst Nask*, B. 659, 664; C. XVI, XVIII. — Voir A. 185, 194, 209, 305 n. 37, 307, 336, 413; B. 390 et n. 130, 392, 394, 607, 637; C. XLI, LXXXIII.

Viṭ-kavi, p. d'Utayuti, B. 546.

Vitañuhaiti, rivière franchie à pied sec par Vistauru, B. 385 et n. 90.

Vivañhant, père de Yima, le premier prêtre de Haoma, A. 80, 85; C. LIX, LXXIX.

Vivareshva, f. d'Ainyu, B. 544.

Vizaresha, démon qui entraîne les âmes damnées, B. 269 et n. 70.

Vohu-dâta, f. de Kâta, B. 545.

Vohu-fryâna, *shapîr farnâftâr*, le

feu qui est dans le corps de l'homme, A. 146, 149.

Vohukhshathra, la 4<sup>e</sup> Gâtha, A. 330-338, 485. — *Vohushatr Gâth*, le 4<sup>e</sup> jour complémentaire, A. 36.

Vohu Manô, *Vahûman*, *Bahman*, le 1<sup>er</sup> Amshaspand, Génie de la « Bonne Pensée » et des troupeaux, A. 23; B. 61 et n. 33. Sa bonté, B. 307. Créé le premier des Génies, A. 207; C. LII; auxiliaire d'Ahura dans ses créations, A. 470 et n. 17. Introduceur au Paradis et intercesseur, B. 307. Personnifie l'homme, B. 266 n. 48; 680 n. 149. Son identité avec le Logos, C. LIV. Comme Génie des troupeaux, A. 233; B. 267 n. 55; C. 51 (donne le cuir). A la lutte finale abat Akem Manô, B. 640. Lutte contre Ahriman à son invasion, B. 525; contre Azhi Dahâka, B. 629. Récompenses de V., A. 168 n. 44. Demeure de V., A. 242. Préside au 2<sup>e</sup> jour, A. 34, 142; B. 296. — Voir A. 8, 426; B. 266, 307, etc., etc.

Vohu-nazga, chien errant, B. 195.

Vohu-nemah, f. d'Avâraoshtri, B. 535.

Vohu-nemah, f. de Katu, B. 540.

Vohu-peresa, f. d'Ainyu, B. 545.

Vohu-raocah, f. de Frânya, B. 531.

Vohu-raocah, f. de Varakasa, B. 539.

Vohushtra, f. d'Akhnañha, B. 544.

Vohvasti, f. de Pouru-dhâkhshti, B. 539.

Vohvasti, f. de Snaoya, B. 530. Sera Hâvanan à la résurrection, *ibid.* n. 179.

Vouru-bareshti, Vouru-jareshti, Karshvares du sud, A. 467; B. 448, 467, 495.

Vouru-kasha, *Varkash*, *Frâkh-kart*,

l'Océan, le lien de réunion des eaux. A. 276, 296 n. 6, 462; B. 74 et n. 39, 72 n. 37, 283, 367, 445, 447, 495, 507, 520 n. 109.

Vouru-nemah, *Kômak nyôgishin*, répond à Saoshyañt dans le Vouru-bareshti, B. 547 et n. 265.

Vouru-savah, *Kômak sôt*, répond à Saoshyañt dans le Vouru-jareshti, B. 547 et n. 265.

Vourusha, mt., B. 620 et n. 265.

Vyâmburas, démons, B. 574.

Vyâta, p. de Yaêtush-gao, B. 545.

Vyarshavañt, h., B. 537.

Yaêtush-gao, f. de Vyâta, B. 545.

Yahmya-jatara, mt., B. 620.

Yâirya, fêtes de saison, *Gâhânbâr*. A. 13, 37-41; B. 445, 729-736 (*Afrîn-gân Gâhânbâr*); C. 104-107 (péché de ne pas les célébrer), 180-187 (*Afrîn Gâhânbâr*). — v. Maidhyôî-shema, Maidhyôî-zaremaya, Paitish-hahya, Ayâthrima, Maidhyâirya, Hamaspaspathmaêdhaya.

Yasna, A. 1-443. Analyse du Y., A. LXXXI-LXXXIX. Traductions indigènes du Y., A. cix-cxiv. — Yasna Rapithwin, A. LXVIII. — Voir Hap-taîhâiti.

yasnemca vahmemca, formule terminale des Yashts, B. 341 n. 70.

yâtu, *ydtâk*, sorcier (terrestre ou surnaturel), généralement associé à la Pairika, A. 90; B. 252, 353, 360, 453, 563, 564, 583. Y. et P. repoussés par la Fravashi de Husravah, B. 550.

Yathâ ahû vairyô, v. Ahuna vairya.

yazata, *izat*, terme général pour désigner une divinité, A. 18 n. 68.

Liste et description de yazatas, A. 5-19, 182-183; B. 296-304 (*Sirôza*), 305-322 (*Grand Band.*).

yéñhê hâtâm, prière, A. 175-177 (commentaire).

yêshî, *gashî*, culte: prière de glorification à un Ized. Les *Yashts*, B. xxv-xxxii, 331-683. Formules initiale et finale des *Yashts*, B. 332.

Yima Khshaêta, *Jam-shêd*, *Jam*, fils de Vivanhant, fait régner l'immortalité sur la terre, A. 85; B. 434, 548, 584, 605, 617, 624; C. 165; retire Tahmuras du ventre d'Ahriman, B. 374 et n. 36, 583 n. 13. Légendes de Y., B. 16-20; C. xli. Sa Gloire, B. 660; l'abandonne quand il pêche, B. 623-625; C. 36-37. Scié par les démons, A. 86 n. 20; B. 399; cf. Spityura. Son mariage avec sa sœur, A. 131. Enseigne aux hommes à entretenir les prêtres, A. 238. Le Var de Y. et le déluge, B. 19. Y. et Noé, C. LVIII-LIX.

Yishta, f. de Gaori, B. 542 et n. 238.

Yôishta Fryânanâm, *Jôshî Fryân*, résout les énigmes d'Akhtya, A. 306 n. 50; B. xxxi, 260 n. 44, 386 et n. 93, 542 et n. 240, 638 n. 125.

yuyjêshî, mesure de longueur (16 bâthras, 16,000 pas), B. 198.

Yukhtavairi, frère de Vishtâspa (?), B. 532.

Yukhtâspa, h., B. 540.

Zainigao, *Zinigab*, tyran arabe au regard de basilic, envahit l'Iran, est repoussé et tué par Fraîhrasyan, B. 401 et n. 24-25, 639; C. I.

Zairi, démon de la faim, adversaire d'Ameretât, A. 25; B. 175 n. 9, 176.

Zairici, sainte, B. 552.

Zairita, h., B. 531.

Zairivairi, *Zarir*, frère de Vishtâspa (Հարիւրդ, dans Charès de Mitylène, C. LXXXI), héros des guerres contre Arejât-aspa, tué par trahison, vengé par Bastavairi, B. 393 et n. 140, 394, 532 et n. 192; C. LXXXI sq.

zānda, qui suit la religion des magiciens, A. 384 et n. 8, d'où *zandik*, mécréant, A. 439; B. 252.

zāntu, *zand*, district, division immédiatement inférieure à la grande province (dahyu), équivalent de shôithra, A. 29; gouverné par un Zāntu-paiti, *zand-pat* (arm. *zandkapet*), A. 29 n. 12; C. XL.

Zāntuma, le Génie qui veille sur la classe des Ratu ou Dâstûrs, A. 10, 30, 148, 170, 193, 435, etc.

Zaosha, p. de Vouru-baŋgha, B. 546.

Zaotar, *zôt* (dans l'Inde *Jôti*), prêtre officiant, récite les Gâthas, A. LXXI; B. 82, 716; C. 129.

zaothra, *zôhr*, proprement l'eau de la libation; sa préparation, A. LXXVI 190; C. 7-8. Par extension, la libation avec le Parâhôm, A. LXXXV; C. 126 n. 6; A. 413. — *zôhr âtush*, offrande faite au feu de la graisse d'un mouton égorgé le 4<sup>e</sup> jour d'un décès, B. 154, 254 et n. 69; C. LXIX.

zaothrô-barana, *zôhrbarân*, coupe à recevoir les zaothras, A. LXIV; 107, n. 53; 467.

Zarathushtra, *Zartûsht*, *Zartûhasht*; Հորոշտրդ, *Zoroaster*, *Zaratus*), C. LXXVII, n. 3; étymologie du nom, C. LXXVI, n. 1. Fils de Pourushaspa, le 1<sup>er</sup> prêtre de Haoma, A. 89; B. 260. Sa

naissance, B. 228 n. 39, 258; rentre dans le cycle de Haoma, C. LXXIX. Sa Fravashi, B. 527; déposée dans un plant de Haoma, A. 50 n. 7, 89 n. 39; C. LXXXVIII; cf. A. 68, 185, 423, 469; B. 557; C. xxxv. La vne de sa Fravashi console Gêush urvan, A. 123. Sa mère, v. Dughdhôva. La maison de son père sur la Dareja, B. 260. Détresse des démons à sa naissance, B. 275, 603; joie du monde, B. 529. Bûiti attente à sa vie, B. 258-260. Tentation par Ahriman, B. 260-262; C. XLVII. Reçoit la révélation d'Ahura, A. 217; B. 262-274, 402; C. LXXVIII, 168. Ses entrevues avec Vohu Manô, A. 281 et n. 21; C. LV. Récite le premier l'Ahuna vairya, A. 89; B. 259; l'Ashem vohû et le Fravarânê, B. 528. Renie les démons, A. 120; les force à se cacher sous terre, A. 90. Son œuvre, B. 527-528. Prêche la religion à Vishtâspa, B. 663-683 (*Vishtâsp Yasht*), 392; C. 168; v. Vishtâspa. Convertit Frashashtra, Jâmâspa, Hutaosa, v. ces noms; Maidhyôî-mâôîha, C. LXXVIII. Épouse Hvogvi, donne sa fille Pourucista à Jâmâspa, v. ces noms. Le germe de Z., B. 521; LXXIX. Ses fils déjà nés, B. 531 et v. Isât-vâstra, Urvatâ-nara, Hvare-cithra. Ses fils à naître, v. Ukhshyaŋ-ereŋa, Ukhshyaŋ-nemah, Sao-shyaŋt. Sera *zôt* au sacrifice final, B. 530 n. 179. Rend Isfendyâr invulnérable, B. 277 n. 1. Légende de Z. dans les Gâthas, C. LXXVII. Puissance de sa malédiction, B. 361. Z. chef des êtres terrestres, A. 123, 426; chef des Génies terrestres, A. 141 n. 4. Z. connu sous les Achéménides, C. LXXVI. — Voir A. 170, 193, 276, 306, 309, 343, 413, 464, 481; B. 371, 391,

527, 568, 569, 591, 594, 595, 661, etc., etc.

Zarathushtrô-temô, grand prêtre (*Mobadîn Mobad*), terrestre et céleste, A. 11, 30, 31, 148, 435, 448.

Zarazdâiti, Propagande de la Parole divine, A. 183.

Zarazdâti, f. de Paêshatah, B. 540.

zaremaya, *zarmôî*, mois d'Ardibahisht, A. 30 n. 10. — Le beurre du Z. nourriture des bienheureux, B. 645.

Zarenumaiti, *Zarînumand*, rivière du Saistân, B. 634.

Zavan, p. de Gaomañt, B. 546.

Zaurva, démon de la vieillesse, B. 275.

zayana, le grand hiver de cinq mois et cinq jours, A. 37; B. 736.

Zbaurvañt, p. de Karsna, B. 536.

Zighri, f. de Saêna, B. 546.

Zem, *Zamyôit*, le Génie de la Terre, préside au 28<sup>e</sup> jour, A. 35, 143; B.

303. — Ses trois Hvarenô, B. 611 et n. 2. Son rôle dans l'enfer, B. 324. *Zamyât Yasht*, 615. — Ce qui le rejouit et ce qui l'afflige, B. 33-47. Eloge de l'agriculture, B. 42-44. Défense d'enterrer, B. 42, 45-47; C. LXVIII, LXX. Purification de la terre souillée de Nasu, B. 85-89. Sacrifice à la Terre, A. 264. Division de la terre en sept Karshvares, v. Karshvare; en trois tiers, B. 506 n. 10.

Zemaka, démon de l'hiver, B. 62.

Zeredhaza, mt., B. 618.

Zrayah, docteur de l'époque arsacide, B. 540 et n. 235; C. LXXXVIII n. 1.

Zrvan, *zîrvân*, le Temps, B. 340; ses deux formes, le Temps sans Bornes (*Z. akarana*) et le Temps souverain de la longue période (*Z. dareghô-hvadhâtem*), B. 262, 311 n. 53, 694; C. LXX n. 3. La secte des Zervanites, 221 n. 10.

## INDEX II

*Ablish*, apostat, pol émisant contre le Mobadân Mobad Atarfarnhag par devant Mâmûn, B. 78 n. 75, 129 n. 60.

*Abân*, v. Ap.

Abashtâ, la Loi (dans l'inscription de Bahistûn), ne désigne pas l'Avesta, A. xxxix; C. xci.

Abstention des liqueurs fortes durant le sacrifice, C. 97-98.

*ab-zôhr*, l'offrande aux eaux; v. Ap.

Achéménides. L'agriculture sous les A., B. 34 n. 10. — La période a., C. 3. — Le Zoroastrisme sous les A., C. lxii-lxix.

*âtrvâd*, nom indien de la bénédiction (*âfrîn*) qui termine les Afrins, B. 723, 725.

*Adarafrâ*, v. *Farnbag*.

*âdarân*, proprement le feu sacré, A. lx; la chambre du feu sacré, A. lxi-lxii et pl. II et III.

*Adarbâd Mâraspandân*, v. *Atarpât Mahraspandân*.

*Adarbaijân*, ph. *Atarpâtakân*, A. 127.

*âdôsh*, ph. *âtishto*, pierre qui porte l'*âtashdân*, A. lxi, lxiii, 84 n. 2.

*âfargîni*, nom indien de l'*âtashdân*, A. lxi.

*Afrag*, commentateur du Vendidad et du Nikâtûm, C. 14 n. 6.

*Afrâsyâb*, *Afrâsyâk*, v. Fraûhrasyan.

*âfrîn*, formule de bénédiction, en zend (B. 723, 725; *Afrîn Paighambar Zartusht*, B. 659-662), ou en parsi (*Afrîn Gâhânbâr*, C. 181-187).

*Afrîngân*, service terminé par un *âfrîn*: A. *Dahmân*, B. 720-726; A. lxxxvi, 379. — A. *Gâhânbâr*, B. 729-736. — A. *Gâtha*, A. 726-729. — A. *Rapithwin*, B. 736-738. — Rites des A., B. 723. — A. *Srôsh*, B. 152.

*Agastya*, engendré dans une cruche, B. 551 n. 293.

Age paradisiaque, 15 ans, A. 86 n. 18.

*Aghréras*, v. Aghraêratha.

Agriculture (Éloge de l'), B. 32, 41-43.

*agydri*, chapelle du feu (dans l'Inde), A. lxi.

*Ahura Mazda Khudâi*, *Auhrmazd Khudâi*, prière, A. 390 n. 30, 441; B. 147.

*Aîrîzrâsp*, v. Erezrâspa.

*Akbar*, B. 644.

*Aluksandar*, v. *Alexandre*.

*âbût-gâh*, table supportant les instruments du culte, A. lxiii.

*Albîrûnî* (*The Chronology of an-*

*cient nations*), A. cxvi; cité B. 408 n. 4 (sur la lune et les esprits).

*Alexandre le Grand*, désigné sous le nom de Keresâni : v. Keresâni. — Fait brûler les Nasks, C. viii. Kaisar Alaksandar, A. 81.

*Alexandre Sévère*, ses guerres contre Ardashir, C. xxix n. 1.

*Alexandre Polyhistor*, cité C. xlviii (sur les Buddhistes de Bactriane).

*Allah* (Puissance des noms d'), B. 340 n. 33.

*Alôdes* (Les), comparés à Snâvidhaka, B. 628.

*ambârak-pat*, intendant général du royaume, B. 538 n. 225.

Ame, v. urvan. — Sort de l'âme après la mort, A. 268, 631-639.

Amende et conversion des peines physiques en amende, B. xxi.

*Anariens*, B. 634.

*Anaxagore*, sur les dimensions du soleil, C. 17 n. 4.

*andarzpat* (*nu'allin*), instructeur (des cavaliers), A. 31; C. 192.

Ane à trois pieds, A. 276.

Animaux, sauvages et domestiques, A. 269. Diverses espèces, A. 444; B. 424. Leur origine, v. gaush. — Communautés animales ayant chacune son prophète, A. 123 n. 1.

*anjuman*, concile ecclésiastique, A. lxiii.

Année (la grande), de 12 milléniums, C. lxxiii.

*Anquetil-Duperron*, son œuvre, A. xi-xiii.

*Antiochus le Grand* à la poursuite d'Arsace, A. 34.

*Antisthène* sur le Hvætavadatha, A. 130.

*Anubis* (Balance d'), B. 490 n. 2.

*Apastâk û-zand*, le texte sacré et

le commentaire traditionnel, A. ix; C. ix. — v. Abashta et *Avesta*.

*Apârsin*, int., v. Upârisâna.

Arbre de toutes semences, B. 638 n. 123.

Arbre chasse-mal (*Jad-bêsh*), B. 493 n. 26.

Arbre de l'aigle, B. 493.

*Arabes*, établis sur l'Euphrate au II<sup>e</sup> siècle, C. xlix.

Archives nationales de Perse, C. xxi.

*Ardarâm*, *Artabân*, le Parthe, abandonné par le Farr, B. 367 n. 34; ami de Rab, C. lxii n. 3.

*Ard Bad*, v. Eredaï-fedhri.

*Ardâ Virâf Nâmak*, livre de la descente d'Ardâ Virâf aux enfers, A. x. 390 n. 29.

*Ardashir Bâbagân*, *Artashir*, *Artakshatr*, fondateur de la dynastie sassanide, C. xxv. Caractère de son œuvre, restaure l'unité politique et morale, C. xxvii-xxxii. Eteint les feux sacrés des *Mulûk tavâif*, C. xxx. A. et le Farr, B. 367 n. 34. Expose la théorie du trône et de l'autel, A. 162; C. xxv. Recommande le Khêtûkdas à ses officiers, A. 132.

*Ardashir Sorahji* (*Généalogie des Dasturs de Broch*), A. cxiii n. 2.

*Ârîx*, région proche du Gilan, peut-être l'Arrân, B. 6 n. 4.

*Arish Shirâtir*, v. Erekhsha.

*Aristote*, sur le Magisme, A. ix; C. lxvi. Conseille à Alexandre la création des *Mulûk tavâif*, C. xxviii.

*Arnavâz*, v. Erenavâc.

Αρνασπας ou Δρνασπας, *Aurvaṣ-aspas* ou *Drvaṣpa*, B. 432; C. lxxxviii n. 1.

*armêshygdh*, lieu de séquestre de l'impur, B. xiv.

*Arrân*, v. Airyanem Vaejô.

*Arsacides*, simples chefs féodaux, C. XXVIII.

*Arshā*; *Arshaka*, 'Αρσάκης; *Arshama*, 'Αρσάμας, B. 537 n. 217.

*Arshukht*, v. *Arshukhdha*.

*Artabân*, v. *Ardavân*.

*Artakhshatr*, v. *Ardashîr*.

*Artavazd*, le roi arménien immortel, B. 384 n. 85.

*Artaxerxès Longue-main* appelle Hippocrate, B. 117 n. 22.

*Artaxerxès Mnémon*, épouse sa fille Atossa, A. 130; élève des statues à Aphrodite-Anaïtis, B. 364; invoque Anâhita et Mithra, B. 365; C. LXV. Son médecin Ctésias, B. 117 n. 22.

*Artémis-Anaïtis*, B. 366.

*Artimas*, f. d'*Arzapî*, dans l'inscription de Limyra, B. 93 n. 31.

*artishdristân*, lois de l'état militaire, Fargard du *Ganbâ-sar-nijat*, C. XIV.

*Arvand*, ancien nom du Tigre, B. 115 n. 44.

*Arvastânî Rûm*, Mésopotamie romaine, B. 15 n. 44; C. L.

*Aryens*, v. *Airya*.

*Arzapî*, v. *Artimas*.

*Asâm-i yamâhust*, v. *Ashem-yahmâi-ushta*.

*Ashtâd*, v. *Arshât*.

*Ashâ Frêdân*, ancêtre d'une des cinq Pols de Nausâri, A. LVII, LVIII.

*Ashâshâgt-ê aîgh Nêvândân*, v. *Ashâvânuhu*.

*ashôdâd*, charité (litt. don à des justes), B. 249; refus d'a., B. 44, 248.

*Aspandîrjî Kâmdîn*, et la grande controverse, A. CXIII.

*astân*, canton, A. 29.

*astandar*, chef de canton, A. 29 n. 13; C. XL.

*astôddân*, ossuaire; B. 93 n. 13, 158; C. LXXI.

*atapdât*, v. *adhwadâitya*.

*Atash âdarân*, A. LX et v. *Adarân*.

*Atash Bahrâm*, v. *Verethraghna*.

*Atarfarnbag*, Grand Mobed, adversaire d'Abâlîsh, B. 129 n. 60.

*Atarô-dât*, h., B. 533 n. 195.

*Atarpât Mahrâspandân*, *Adurbâd Mâraspand*, sous Sapor II, compté au nombre des restaurateurs de la religion, C. XXXI, 168; B. 64 n. 47; se soumet à l'épreuve du Var pour faire triompher l'orthodoxie, A. 227 n. 15, 313 n. 20; C. XXII. Son œuvre, C. XXXIV, XXXVI. Auteur supposé du *Khorda Avesta*, B. XXXIV; auteur d'un *Farhang ol hâvisht*, C. 65. Assimilé à Râstare-vagheñt, B. 536 n. 211. Type du prêtre, B. 666 n. 13.

*âtashdân*, vase qui contient le feu, A. LXI, 84 n. 2. Appelé aussi *âfargânî*.

*Atash nyâgîsh*, v. *Atar*.

'Ατίζα, B. 438 n. 27.

'Αθρζ, v. *Atar*.

'Ατρζζάτης, nom de Cyrus, B. 533 n. 195.

*Atriyâdiya*, nom d'un mois du calendrier achéménide, C. LXV n. 2.

'Ατρζζάτης, *Atarpât*, B. 533 n. 195.

*Atûr-farn* (Atare-hvarenah), B. 533 n. 195.

*Atûr-zandân* (Atare-zañtu), B. 533 n. 195.

*Auhrmazd Khudâc*, v. *Ahura Mazda Khudâi*.

*Saint Augustin* (la lune selon les Manichéens), B. 407 n. 2.

*avand* (kuñdî), grande cuve contenant l'eau pure dont on se sert dans le sacrifice, A. LXIII.

*Avesta*, *Apastâk*, explication et sens du nom, A. XXXIX; C. XCI. L'A-



vesta moderne, A. xxxvii-xli. L'Avesta sassanide, A. xxxviii; C. vii-xix. Histoire de l'Avesta d'après les Parsis, C. xx-xxxvi. Histoire et date de la rédaction de l'Avesta, C. lxxxv-c. Langue de l'A., v. *zend*.

avortement, crime, B. 223-224; 609.

*Azar-jûi*, « le fleuve de feu », temple du feu à Dārābgird, A. 154.

*Azarmî Dôkht*, reine sassanide, A. 273 n. 5.

*Babylone*, v. Bawri.

*Bactriane* (Dynastie grecque de), C. iv. Vishtāsp, roi de B., C. lxxxiii.

*Bactriens* révoltés contre Artaxerxès II, B. 517 n. 91.

*Bād*, v. Vāta.

*Bad*, v. Srūtaṭ-fedhri.

Bāgayādi, mois du calendrier achéménide, C. lxxv n. 2.

*Bagdād*, B. 7 n. 10.

Bžžžž, serait-il Vaēkereta, B. 10 n. 22.

*Bāhak*, ancêtre d'Atarpāt Mahraspandān, B. 545 n. 249.

*Bah-afriđ*, interdit le *Khētūkdas*, A. 132.

*Bah-Bad*, v. Vañhu-fedhri.

*Bahār*, nom de Bukhārā (?), B. 380 n. 70.

*Bahman*, v. Vohu Manō.

*Bahman dirāz-dast*, père et époux de Humāi, A. 130.

*Bahman-diz*, château de Bahman détruit par Kavi Husravah, B. 379 n. 59.

*Bahrām*, Ized, v. Verethraghna.

*Bahrām Khorzād*, mobed de Kho-

rasan, C. xxvi n. 6; explique le nom de Tansar, C. xxvii n. 1.

*Bahrām Gōbina*, descendant de l'archer Erekbsha, B. 446 n. 24.

*bāj*, *vāj*, prononciation non articulée, A. lxxiii n. 2; désigne les prières récitées à table, A. 77. Le *b.* de *Srōsh*, prière récitée le matin en se levant, et aussi dans les cérémonies de purifications, B. 686-688. *Bāj* désigne aussi le *Srōsh darīn*, A. lxxviii. Prendre le *bāj*, B. 448, 450.

*Bak*, nom d'un des Nasks gathiques, commentaire spéculatif des Gāthas, A. cii; C. xi. En restent les Hās du Yasna XIX-XXI, dits *Baghān Yasht*, A. lxxxvi, 461-477.

*Bakān Yasht Nask*, un des Nasks datiques, d'où viennent nos *Yashts*, B. vi, xxvii, 351; C. xiv.

*balad* ou *marz*, répond à zañtu ou shōithra, A. 29.

Balance où sont pesées les actions des morts, v. Rashnu.

*Bar-bitā*, « fils de maison », noble, B. 107 n. 57; v. visō-puthrō.

*Bar-mitzva*, qui a passé l'initiation religieuse, chez les Juifs, A. li.

*Barāzak*, héros de la période kéanide, B. 638 n. 125.

*Barish*, Nask du Hadha-māthra, C. xvi.

*Barleycorn* (John), le Haoma écossais, A. 103 n. 39.

*baresmōk-varīh*, *barsōm-dān*, v. Baresman.

*Barzā qiyām-uddīn* (Rivāyat sur les Nasks), C. viii.

Bžžžž (ṛ̌), la puissance royale, une des Puissances entre Dieu et le monde d'après Philon, C. lvi.

*Bastvar*, v. Bastavairi.

*bāzā*, nom d'un délit (bris de bras), B. 57 n. 17.

*Bazend*, بزد, second commentaire de l'Avesta, A. xli n. 1.

*belette*, son cadavre ne souille pas, B. 77.

*Benemcher*, v. *Tansar*.

*Bérose* sur Anāitis, B. 364.

*Bhāgarias*, prêtres associés de Nausāri, A. lvi.

*Bicher*, le Platonicien, C. xxvi; v. *Tansar*.

*Bidrafsh*, meurtrier de Zarir (Zairivairi), B. 393 n. 140.

blessures, B. 57.

*Böhlen* (Pierre de), sur les origines du zend, A. xxii.

*bōi-dēvī*, offrande de parfums au feu à chaque Gāh, A. lxi.

*Bōkht-srav*, v. *Pātsrav*.

*Bopp*, explique le zend par le sanscrit, A. xxx.

*Bōrān-Dōkt*, reine sassanide, A. 273 n. 5.

*Bōrj*, Ized, nom d'Apām Napāt, sorti de son épithète berezañt; v. Apām Napāt.

*Bōst*, ville du Saistān, fondée par Bastvar, B. 392 n. 137, 534 n. 198.

*bozpayit*, partie de la littérature des Mages selon Élisée, C. xciv n. 3.

*Boucher* (Georges), envoie le premier Vendidad Sadé en Europe, A. xi.

Brahmanisme, divinités du B. empruntées par l'Avesta et transformées en démons, C. xlv-xlvi; v. Indra, Nāonhāithya, Saurva.

*Bréal* (Michel), fait descendre à la période arsacide la composition de l'Avesta, C. vi.

*Broachas*, prêtres de Broach, A. lvi.

*Brisson*, *De regio Persarum principatu*, A. ix.

*Būdāsp*, fondateur de la secte samauécenne ou buddhique, identique à Bodhisattva, B. 259 n. 4; C. xlvii.

Buddhisme, date de sa pénétration dans l'Iran oriental, C. xlviii; B. 509 n. 30. Emprunts du Zoroastrisme au B., C. xlv-xlviii.

*Bukhārā*, fondée par Syāvukhsh, B. 380 n. 70. — Cf. *Bahār*.

*Bundahish* (Grand), A. cxvi. Extraits du G. B. sur les dix-sept espèces d'eaux, A. 267-268; sur la médecine zoroastrienne, B. 115-117; sur l'épopée persane, B. 398-402; sur les Izeds et leurs attributs, B. 305-322, etc.

*Burnouf*, son œuvre, A. xxiii sq.

*Burz* ou *Burzīn Mihr* (Adar), le 3<sup>e</sup> feu sacré, celui des laboureurs; apporté du ciel par Zoroastre, établi par Gushtāsp sur le mont Rēvand, A. 151, 152, 153, 155-156; B. 299 n. 28, 312, 616, 625 n. 52.

*Caboul*, v. Vaēkereta. — Gens de C. descendus des Bohémiens de Bahrām Gōr, B. 207 n.

cadavres. Défense de les enterrer, v. zem.

*Cadusiens*, peuplade du Gilan, B. 5 n. 4.

calendrier avestéen, A. 33-41; diffère du calendrier de Darius, C. lxxv.

*Cambysè*, épouse ses deux sœurs, A. 130; brûle le cadavre d'Amasis, C. lxxviii; renversé par les Mages médiques, C. lxxii.

*Carva*, doublet de Rudra et Çiva, devenu Saurva dans l'Avesta, C. xlv.

*Casartelli*, sur Gôpatshâh, B. 137 n. 23.

Ceinture, v. *aiwyâôôhana*.

*Chaldée*, habitée par les Arabes, C. XLIX.

*Chandâ Frêdûn*, ancêtre d'une des cinq Pols de Nausâri, A. LVII.

*Chardin*, voyageur, A. x n. 6.

*Charès de Mitylène*, sur les amours de Zariadrès et d'Olatis, C. LXXXI.

Charité, v. *ashôôdâd*.

Charogne, v. 2<sup>e</sup> Nasu.

Chat, animal impur, B. 212 n. 13.

Cheveux coupés, qu'en faire, B. 237-238.

Chien. Diverses espèces, B. 73-77. — Nourriture du chien, B. 199-200.

Le caractère du chien, B. 205. Chien de maison et chien de berger, B. 198.

Chien loup, B. 204. Chien à quatre yeux, B. 149. Soins à une chienne grosse, B. 224-228. Élève des chiens,

B. 228-229. Crime de frapper un chien, B. 196-197. Le chien d'eau, consé-

quences de son meurtre, B. 208-209. Expiation pour ce meurtre, B. 211-

219. Autres crimes envers chiens, B. 221. Traitement du chien enragé, B.

201. Le livre du chien de berger, v. *Pasûsh-haurustân*.

*Chionitae*, peuplades idolâtres de l'époque sassanide, identiques aux

*Hyaonas* (?), C. LXXIII.

Christianisme, scandalise Yazd-gard II, B. 61 n. 31.

Ciel, v. *asman* et *rhwâsha*. — Fait de pierre, B. 506 n. 9.

Circonscriptions territoriales de l'Iran, B. 27.

Classes (Les trois ou les quatre), A. 169 n. 59; B. 719.

Clément d'Alexandrie, sur Auâtis, B. 364.

Columelle, sur le chien, B. 195 n. 10.

Commodianus, sur Mithra, B. 165 n. 148.

Concordance des cinq Yashts epiques, B. xxxi; de l'Avesta moderne et de l'Avesta sassanide, C. xvi-xvii.

Contagion, idée à la base de toutes les pratiques de purification, B. xxi. — Aire de contagion de la Druj Nasu, B. 75 sq.

Contrats, B. xv-xvi, 49-54, 59-60.

— Violation de contrat, v. *Mîhrô-druj*. Le contrat vaut pour le fidèle et l'infidèle, B. 145.

Coq, huissier du monde, B. 214 et n. 29.

Coups et blessures, B. xvi, 53-59.

Création, A. xxxvii-xxxix; C. 181-186. Dans l'Avesta et la Genèse, C. LVII. Création spirituelle et création matérielle, C. LI-LIII.

*Ctésias*, médecin d'Artaxerxès Mnémon, B. 117 n. 22.

*Cygnus*, Achéménide, C. III.

*Caûmrôsh*, l'oiseau qui secoue les semences sur la terre, B. 73 n. 10, 195 n. 26.

*Cakhravâh*, v. *Cathwarespa*.

*Cakh*, v. *Cakhra*.

*Cashma*, banquet religieux, Myazda, B. 729.

*Cihîrûm*, le 4<sup>e</sup> jour après la mort d'un parent et les cérémonies religieuses de ce jour, B. 159.

*Cikât Dûitîk*, montagne dans l'Irân-Vêj, supporte une des extrémités du pont Cinvat, B. 270 n. 83.

*Chu*, *Cinistân*, Chine, B. 554 n. 313. — V. *Sâini*.

*Citradûit*, Nask des généalogies B. VI, 399 n. 8, 536 n. 211; C. XIV, XVIII, XLIX.

*Dâdistâni Dînîk*, texte pehlvi de casuistique, A. cxv.

*Devs* ou *Diēs*, v. Daēva.

*deva*, nom des dieux dans l'Inde; dans l'Avesta, faux dieu, C. xlm.

*Dahāk*, v. Azhi Dahāka.

*dahgāna*, *dahkânîh*, *dahōfadhîya*, agriculture, instituée par Vaikart le Peshdadien, B. 372 n. 26, 413 n. 4.

*Dahistân*, pays, B. 534 n. 314.

*Dahmân Afrîn*, v. Afriti.

*dahum*, cérémonies du 10<sup>e</sup> jour qui suit un décès, B. 154.

*dahyupatîh*, v. dahyupaiti.

*Daî*, v. Dathush.

*Dailam*, pays au sud-ouest de la Caspienne, B. 14 n. 38; B. 373 n. 33.

*Damascius*, sur les systèmes unitaires des Mages, C. lxix n. 3.

*Damâvand*, montagne où est enchaîné Zohāk, B. 35, 321 n. 111.

*Dâmdât*, Nask de la création, C. xv, xvii; (fragm.) 16-17.

*Dârâ*, le dernier Darius, A. 81 n. 4; ses exemplaires de l'Avesta, C. xxx.

*Darab*, le maître d'Anquetil, A. xii.

*Darabgird*, où est transporté le feu sacré Farnbag, A. 154.

*Davâs*, pêcheur à demi sauvé par une bonne œuvre unique, A. 230 n. 41; C. xiii n. 1.

*Deraya-vahu*, Darius, B. 537 n. 218.

*Dari Mihr*, temple du feu, A. lxx.

*Darius*, rétablit les temples détruits par Gaumâta, C. lxxi. Sa religion, *ibid.* Sa lettre à Gadatès, B. 32; C. lxxvii. D. et Démocédès, B. 117 n. 22.

*darûn*, draona.

*darcish*, moine mendiant, A. 168 n. 51.

Destin, biens dépendant du D., C. 44.

*dastûr*: 1<sup>o</sup> directeur de conscience; 2<sup>o</sup> prêtre en chef d'un temple du feu, A. lv, 162.

*Dastûrân Dastûr* (D. des D.), A. lvi; B. 644.

*dashtân*, v. dakhshsavaiti.

*dashtânistân*, lieu de séquestre de la femme *dashtân*, B. xiv, 231.

*dâtôbar*, *dîvar*, juge, A. lv.

*datûsh* (Rite du), A. 139-140; B. 377.

Déluge de Noé et de Yima, C. lviii.

*Démocédès*, médecin de Darius, A. 117 n. 22.

*Desatir*, apocryphe théosophique, A. xv.

*Dîn*, la Religion, v. Daēna.

*Dînkart*, compilation pehlvie du ix<sup>e</sup> siècle, A. v. Analyse les 21 Nasks, C. viii, xiv.

*Dînon*, sur le nom de Zoroastre, C. lxxvi n. 1; sur le baresman, C. lxix.

*dîrhem*, B. 50.

*dô-hômâst*, service comprenant 144 Yasnas et 12 Vendidads, A. lxix.

*Dosabhai Framjî*, historien des Parsis, B. 146 n. 1.

*Dôsar*, v. *Tansar*.

*Drûjaskân*, l'enfer des archi-démons, 87 n. 23; B. 274, 117.

Dualisme, connu du Zoroastrisme achéménide dès Hérodote, C. lxvi.

Durée limitée du monde, fixée dès les Achéménides, C. li, lxvi.

*dvâzdah-hômâst*, service comprenant 144 Yasnas et 12 Vendidads, A. lxix.

*Dyaush* et *Prithivî* (Hymen cosmogonique de), A. 133.

*Ebnâ*, titre des membres de la vieille noblesse d'origine persane sous les khalifes, B. 107.

Écorcher vif, supplices sassanide, B. 40 n. 34.

Égards au juste, une des trois meilleures choses au monde, C. 70-71.

*Élisée* l'Arménien sur Mithra, B. 441 n. 2; sur la littérature sacrée des Mages, A. XLII; C. XCIV n. 3.

*Elvand*, v. Aurvañt.

Enfants (Mérite d'avoir beaucoup d'), B. 61 n. 32; C. LXVIII.

Énigmes (Lutte d'), entre Ahriman et Zoroastre, B. 260; entre Yôishta Fryânanâm et Akhtya, v. Yôishta.

Entretiens entre le législateur et son Dieu, C. LVII. — Montagne et forêt des entretiens sacrés, B. 292.

Épopée zoroastrienne, B. XXVIII-XXXII.

Épreuves judiciaires, — par le fen, v. varô; par le baresman, v. baresman; du *pâirû-khôrân*, B. 492 n. 12.

*Erpat*, Herpat, Herbed; v. Aêthrapaiti.

*Erpatistân*, Fargard du Nask *Hûspâram*, C. XIV, CIV; 78-90 (?).

*Erskine*, fait du zend un dialecte sanscrit, A. XXI.

Estime exagérée de soi-même, conduit dans l'enfer, C. 69-70.

Étoiles, appartiennent au monde d'Anhrmazd, A. 14; B. 498. Luttent pour Anhrmazd, B. 411. Luttent contre les planètes, B. 408 n. 3. Contiennent les germes de la terre, des eaux, des plantes, B. 497. Tournent autour du Taëra, v. Taëra. Leurs dimensions, C. 16. Leurs chefs :

v. Haptôirînga, Satavaësa, Tîhurya, Vanañt.

*Eudême*, sur les premiers principes des Mages, B. 272 n. 98; C. LXIX n. 3.

*Evakdât*, v. Gaush Aêvôdâta.

*Evak-hômâst*, service comprenant 144 Yasnas, A. LXVIII; B. 481.

*Evanghin*, v. Aiwyâouhâna.

Exorcismes pour chasser les démons des divers objets souillés, B. 179-181; sur plume de vâreñjina, B. 371.

*Eznîk*, sur Mithra arbitre entre Ormazd et Ahriman, B. 486 n. 28. — Accuse Zoroastre d'avoir inventé des mythes incestueux, A. 131.

*Farbartîr*, v. Frabaretar.

*Faribartz*, héros de la période kénide, disparaît avec Tûs et Giv, B. 638 n. 125.

*Farhang ol hâvîst*, « Instruction à un disciple », attribué à Atarpât Mahraspandân, C. 63.

*Farhang zend-pehlvi* (Textes zens cités dans le), C. 13-28.

*Farhangi Jihângiri* (Les langues de la Perse ancienne selon le), A. X, XXI.

*Farn-hay* (*Atar*), incarnation du Hvarenô, en particulier feu sacré du prêtre, A. 131; appelé aussi A. *Khur-râd* ou *Khordâd*, A. 131, 133; ou *Adar Frohâ*, *Adaraphrâ*, A. 132; établi sur le mont *Gadîômând* dans le Khvârizm, A. 133 (v. Hvarenañuhait); dispute à Zohâk le Hvarenô de Yima, A. 132; B. 629 n. 78. Illumine les âmes

des justes au pont Cinvat, B. 312. — Voir B. 299 n. 23, 533 n. 196, 616.

*Farrā-bundād*, h., B. 589 n. 32.

Φαρρ, nom du Hvarenô sur les monnaies indo-seythiques, C. LXXXVIII, n. 4.

*Farrukh-bundād*, h., B. 589, n. 32.

*Farshvâdgar*, les monts Patash-khvârgar, B. 416 n. 25.

Femme. Type de la femme, v. *Speñta Armaiti* Traitement de la femme durant ses règles, v. *dakhshtavaiti*; de la femme enceinte, B. xiv; accouchée d'un enfant mort, B. 79, 111-112. Supplice de la femme infidèle, A. 347 et n. 35. Femme de mauvaise vie, v. *Jahi*, *Jahika*, avortement. — Femme non mariée, B. 609. Femme prêtre, C. 84.

*fetva*, comparé à la règle donnée par le *Dastūr*, B. xxii.

*Firāman Yasht*, B. 684.

*Foucher* (Abbé), sur l'histoire du Zoroastrisme, A. xi.

Fourmis, appartiennent à *Ahriman*, proscrites, B. 213 n. 16.

*Fourmont* (El.), A. xii.

*Frādat-gadā*, v. *Frādat-hvarenah*.

*frāgām*, tige de *Barsom* posée au pied du *Mâhrn*, A. 377, 394; C. 129, § 74, n. 4.

Fragments des *Nasks* perdus, C. cii-cvii; t-166.

*Frākh-kart* (mer), v. *Vouru-Kasha*.

*Frāmji Aspandiyārji*, tr. gujeratie de l'Avesta, A. xlii.

Φαρζαρ, roi mède, B. 503.

*Frash*, frère et meurtrier de *Nôtar*, B. 400 n. 13.

*Fravāk*, père de *Hôshang*, B. 372 et n. 29.

*Frazer*, essaie d'étudier avec les Parsis, A. xi.

*Fréret*, sur le Parsisme, A. xi.

*Frôhar*, Férouer, v. *Fravashi*.

Funérailles parsies, B. 119-124, 146-154; C. Lxviii.

*Gabriel* (La balance de l'ange), B. 490 n. 2. — Assimilé à *Srôsh*, B. 312 n. 64.

*Gabriel de Chinon*, voyageur, A. ix n. 6; B. 127.

*Gadatès*, satrape d'Asie Mineure (Lettre de Darius à), B. 32.

*Gâh*: 1° nom des cinq parties du jour, v. *Asnya*. Étymologie du mot, C. 192, note à la page 25. Limite des *Gâhs*, C. 107-113. — 2° nom des cinq jours complémentaires, A. 35-36.

*Gâhânbâr*, fête de saison, A. Lxviii. — V. *yâirya*. — Les fêtes du *Gâhânbâr* et le *Sabbath*, C. xl-xli.

*Ganâ Minôi*, ou *Zanâ M.* — A. 197; B. 689. — v. *Añgra Mainyu*.

*Ganbâ-sar-nijat*, un des *Nasks* dattiques, B. vi, ix; C. xiv, 16 (fragment du G.).

*Gaumâta* le Mage, le Pseudo-Smerdis, C. Lxxii.

*Geldner* (édition de l'Avesta), A. xxxv.

*Gemelli* (J. F.), voyageur, décrit le culte des Parsis, A. x n. 6; B. 254 n. 69.

Genèses juive, chaldéenne et zoroastrienne, C. lix-lx.

*Gershuisp*, v. *Keresâspa*.

*giribân*, poche du *Sadéré*, sa signification, B. 243 n. 13.

*Giti-Khirid*, « achat du ciel », office célébré pour chaque fidèle, A. liv n. 2, Lxviii.

*Giv*, f. de *Gōtarz*, disparu avec Tūs, B. 638 n. 123.

Gloses dans la traduction pehlyv, leur valeur, A. cit.

*Ginābad*, *Ginārad*, mt. près Jumain dans le Khorāsān, A. 136 n. 14, 276 n. 7.

*Godarras*, prêtres de la région entre la Tapti et la Narmada, A. lvi.

*Gōpat*, *Gōpatshah*, taureau à tête d'homme qui verse le zōhr dans la mer, A. lxxxv-lxxxvi. A la garde du taureau *Hadhayōsh*, B. 437 n. 23. Fils d'Aghrēras ou identique à Aghrēras même, repose dans Saukavastān, B. 638 n. 123. *Rat* de l'Irān-Vēj, B. 30 n. 64.

Gotama, le Buddha, B. 309 n. 30; C. xlvii. — V. Gaotema.

*Gōtarz*, *Gōdarz*, v. *Giv*.

Grees. Leur domination dans l'Iran, C. iv. Influence de leur civilisation en Perse, C. xxiii, xxxiii, li-lvi, xcvi-lxxviii.

Gréco-bactrien (Empire), C. xlviii.

Grenouilles, ahrimaniennes, pros-crites, B. 213 n. 15.

*Grumpates*, chef des Chionites, brûle le cadavre de son fils, C. lxxxiii. guerrier (Armes du), B. 215. — V. *artishtāristān*.

*gujastak Abālīsh*, texte pehlyv, A. xxxiv. — V. *Abālīsh*.

Γυνδαρένης, Γυνδαρένης (= Vindahyarenah), B. 389 n. 32.

*gurz gōryūnī*, masse portée par le candidat herbed dans la procession du Dari Mihr, A. liii, lxii.

*Gustahm*, v. *Vistauru*.

*Gushnasp*, *Gushasp*, v. *Vīhūasp*.

*Hadhayōsh*, *Hatayānsh*, le taureau immolé par Sōshyāns pour la résurrection, B. 309 et n. 37.

*Hādōkht Nask*, un des Nasks gathiques, B. 646-658; C. xii.

*hamāk-din* (*hamōkden* en arménien), célébration de tous les offices, C. xciv n. 3.

*Hamōvarān* (le Yémen), expédition de Kai Kaūs au II., B. 401 n. 23.

*hamōzōr*, formule de bénédiction, A. 440; C. 180.

*hamēmōlistān*, fargard du *Nikōtām*, relatif aux procès, B. viii; C. xiii.

*hamēshok-sūt*, trésor céleste où fructifient les bonnes œuvres, B. 272 n. 98.

*hamēstāg n.*, séjour des âmes dont les bonnes œuvres et les mauvaises se balancent et s'écement, B. xx, 650 n. 16; C. 47.

*hamkār*, Génie auxiliaire d'un autre, A. 27.

*Hamza*, sur Farōhūn créateur de la médecine, B. 349 n. 275.

*hang* d'Afrāsyāh, v. *Frahrasyan*.

*Haoisht*, f. de Gēurva, un des immortels, B. 638 n. 123.

*Harūt*, forme arabisée de *Harē*, B. 9 n. 19.

*Harē*, v. *Haraēva*.

*Hang*, ses services dans les études pehlyves, A. xxiii.

*hāran*: 1° nom d'un Gāh, v. *Hāvani*; 2° mortier, v. *havana*, *hāvana*.

*hazār*, *hazāra*, millénium (le monde dure 12 *hazārs*), B. 17, 398 et n. 1; C. li, lxxx.

*Héraclide* de Cumes, sur la table royale, B. 372 n. 28.

Hérétiques: v. *Ashemaogha*.

Hérisson, destructeur de fourmis, B. 194 n. 5.

*Hermippe*, sur le Magisme, A. ix; C. xcv n. 1.

*Hindû Kêsh*, le Paropanise, A. 120 n. 30; B. 634 n. 48.

Hiver, v. *zayana*, *Zemaka*.

*Hôm*, v. *Haoma*.

*Hôm Bahmanyâr*, ancêtre de trois des Pols de Nausâri.

*Hômâst*, office célébré pour réparer les manquements aux règles de pureté féminine, A. Lxviii.

*Hômâst Yasht*, A. 178.

*Horapollon*, sur la vue du voutour, B. 570 n. 47.

*Houtum-Schindler*, sur la population parsie, A. xxxv n. 1.

*Hrazdân*, rivière en Arménie, B. 392 n. 137.

*Humâi*, fille et femme de Bahman dirâz dast, A. 273 n. 5. — V. *Huma*.

*Hûspâram*, un des Nasks datiques, B. vi, 115-117 (sur la médecine); C. xiv, xviii. — V. *Erpatistân* et *Nirangistân*.

*Huvishka*, *Hoerkès*, roi indo-scythe, B. 561; C. Lxxxvi.

*Hyde* (Th.), *Veterum Persarum... religionis historia*, A. x.

*Hairaz* (ou *Barâzak*), disparu avec Tûs et Giv, B. 638 n. 125.

*Ibn al-Moqaffâ'*, traducteur de la vieille littérature pehlie, C. xxvi.

Immortels (Les Trente) qui assistent Soshyans dans l'œuvre finale, B. 380 n. 67. — Les sept immortels de Khvanîras, B. 662 n. 29.

Impureté (De la notion d'), B. x. — V. Purification.

*Iude Blanche*, provinces de l'Iran

limitrophes de l'Inde, B. 4, 13 n. 32.

*Indes* (Les sept), v. *Hindu*.

Indra et Abi, Indra et Vritra, C. xliv.

Inquisition sous Ardashîr, C. xxxiv.

Instrument d'or (L') dans le mont Saokênta, B. 699.

Ἰνδζέπυρς, *Vindafarna*, B. 589 n. 32.

Intelligence, v. *Khratu*. — L'I. divine, v. *Mînôkhard*.

Interroger pour s'instruire, recommandé, B. 2½2.

Investiture du *Kosti* et du *Sadéré*, B. 228 n. 38. — V. *Kosti*, *Nôzûd*, *Sadéré*.

Invitation des divinités au sacrifice, A. Lxxxii, 5.

*Irmân*, v. *Airyaman*.

*Isâie*, contre le dualisme, C. Lxvi.

*Isfandyâr*, v. *Speñtô-dhâta*.

*isnad*, pour *isn* (yasna) dans Maçoudi, A. Lxxxviii; C. xxxii.

*Ispâhân*, B. 25 n. 24.

*Izatès*, roi d'Adiabène, converti au Judaïsme, C. Lxii n. 3.

*izishn-gûh*, chambre des cérémonies du sacrifice, A. Lxi-Lxii et pl. IV, V, VI.

*jâdangôî*, quête de charité, intercession pour ceux qui sont dans le besoin, A. 381 n. 15, 454 n. 4; C. 179 n. 3.

*Jamasp Vilâgati*, restaure chez les Parsis de l'Inde les études zoroastriennes, A. xii.

*Jasnafrshâh*, roi de Tabaristan, contemporain d'Ardashîr, C. xxvii et n. 2. V. *Tansar*.

*Javalamukhi*, feu sacré près de Kangra, A. 454.



Jérémie, maître de Zoroastre à Babilylone, C. LXI.

Jeûne, prohibé dans le Zoroastrisme, B. 61 n. 34.

*jiv*, *jivām*, v. *gaush jivya*.

*jivām-tiē*, dit aussi *zōr-tiē*, la tige de Baresman qui pose sur le *jivām*, A. 138, 394.

*Jivanji Jamshedji Modi*, sur les cérémonies funéraires, B. 146 n. 4.

*Jones (William)*, conteste l'authenticité de l'Avesta, A. xiii-xv; reconnaît la parenté du zend et du sanscrit, A. xix-xx.

*jōr mēlavvi*, mélange du zōhr et de l'eau de puits à la fin du sacrifice, A. LXIV.

Journée (Divisions religieuses de la), v. *asnya*. — Divisions naturelles, B. 282 n. 9.

Juge inique, A. 241.

Juifs dans la Perse arsacide, C. LXII. — Influence des idées juives sur l'Avesta, C. LVII-LXII.

*Jumain*, ville près du mt. Rēvand, A. 156; B. 620 n. 28.

*Justi (F.)*. Son Manuel de la langue zende, A. xxix.

*Justin* (Ambassade de — à Khosroës), B. 503 n. 11.

*Jūt-dīv-dāt*, *Jūt-shēdi-dāt*, v. *Vi-daēvō-dātem*.

*Kabōd* (Loup), tué par Karsāsp, B. 627 n. 60.

*Kai*, Kéanide, v. *Kavi*.

*Kaisar Alaksandar*, v. *Alexandre*.

*Kākā Dhanpal*, une des familles sacerdotales de Nansāri, A. LVII.

*Kākā Pahlān*, une des familles

sacerdotales de Nansāri, A. LVII.

*Kamak*, oiseau monstrueux tué par Karsāsp, B. 626 n. 58.

*Kāmak-Nyāqish*, v. *Vouru-nemah*.

*Kāmak-Sūt*, v. *Vouru-savah*.

*Kambātas*, prêtre de Cambaye, A. LVI.

*Kanats*, canaux souterrains d'irrigation, B. 34; C. LXVII.

*Kangra* (Parcelle du feu Farnbag à), A. 154.

*Kanishka*, roi indo-scythe. Ses monnaies zoroastriennes, C. LXXXVI-LXXXVII.

*Karabagh*, pays d'Arrān, B. 5 n. 4.

*Kāren*, grande famille d'origine arsacide, B. xxxi.

*Karkōh*, feu sacré (*Karkōya?*), A. 156.

*Karlinis*, tribu afghane; légende de son origine, B. 551 n. 293.

*Karsāsp*, v. *Keresāspa*.

*Kāryān*, ville, célèbre jadis par un feu sacré, A. 154.

*Kashkisar*, un des Nasks du Hadha-māthra, C. xvi.

*Kāskūna*, oiseau qui dévore les sauterelles, C. 170.

*Kāt*, premier ministre de Dārā, B. 543 n. 249.

*Kāūs*, voyageur parsi du xvi<sup>e</sup> siècle, B. 115 n. 2.

*Kāūs*, élève de Jamasp Vilāyati, A. xi.

*Kāūs (Kai)*, v. *Usan (Kavi)*.

*Karād (Kai)*, v. *Kavāta (Kavi)*.

*Karasji Kangra*, traducteur du Khor-da Avesta, C. 3 n. 1.

*Kāreh* (le drapeau du forgeron), A. 105 n. 42.

*Kerfe mazda*, *Kerba Mazhd*, prière: A. 444; B. 345.

*Kilisgik*, les infidèles du pays de Roum, A. 83.

*Kiryā*, acte rituel (dans l'Inde), A. 139.

*Kitābūn*, femme de Gushtāsp, B. 438 n. 27; C. LXXXII n. 2.

*Kleuker*, défend l'authenticité de l'Avesta, A. xvii.

*Kobād*, *Kavād*, roi sassanide, séduit par Mazdak, B. 62 n. 39. — Épouse sa fille Sambyce, A. 131.

*Kōhi Baba*, branche orientale de l'Hindū-Kūsh, A. 102 n. 30; B. 634 n. 48.

*Kosti*, *Kōstik*, la ceinture qui ne quitte point le Parsi, B. 243 n. 13; C. 135-139. Est le *Rat* des vêtements, A. 123 n. 1. Prière récitée en le mettant (*Nīrang Kosti*), B. 685. — V. *aiwyaōuhana*, investiture.

*Krīdānu* (le védique) et Keresāni, A. 80; C. xxxix n. 1.

*Kṛz̄z̄z̄z̄z̄* Uvākhshathra, B. 541 n. 237.

*Kūlang Dis hit*, v. *Kvirīnta*.

*Kura* (*zōz̄z̄*), division territoriale sassanide, A. 29.

*kushādduvārīshnūh*, allers sans Kosti ni Sadéré, B. 251 n. 54.

*Kūshtan Būjūt*, commentateur et casuiste, B. 40 n. 37.

*kutkū* (au Gujrate), bâton attaché à un animal dangereux, traîne à terre et l'empêche de fuir, B. 202 n.

*Kōz̄z̄z̄z̄z̄* (La légende de), B. 551 n. 293.

*Krāsūi* (mer), v. *Kāsu*.

*Khāndyas*, v. *nasu-kasha*.

*Khānjast*, lire *Cājast*, v. *Caēcasta*.

*Khētūkdas*, v. *Hvāetvadatha*.

*Khira*, B. 380 n. 70.

*Khōh* (Le grand et le petit), cérémonie préliminaire au sacrifice que subit le prêtre pour se mettre en état de pureté, A. LXXI.

*Khōrāsān* (*Khorāsān*), B. 25 n. 26.

*Khōr-cashm*, v. *Hvare-caēshman*.

*Khōr-cēthr*, v. *Hvare-cithra*.

*Khvārizm*, v. *Hvārizem*. — L'ère du Kh. date de l'arrivée de Syāvukhsh, B. 381 n. 70.

*Khorda Avesta*, B. xxxiii-xxxv, 684-738. Attribué à Atarpāt Mahraspandān, B. xxxiv; C. xxxv n. 4.

*Khordād*, Amshaspand, v. *Haurvatāt*. — Feu Kh., v. *Farnbag*.

*Khorshed Nyāyish*, v. *Hvare*.

*Khosrav* (Lac), v. *Haosravañha*.

*Khosrava*, près le lac Urumia, camp de Khosroès Anoshirvan, B. 632 n. 92.

*Khosrū* (*Kai*), v. *Husravah*.

*Khosrū Anoshirvān*, célèbre les *zōz̄z̄z̄z̄z̄* dix jours, B. 503 n. 11. — V. *Khosrara*.

*Xz̄z̄z̄z̄*, premier principe des Mages, B. 271 n. 98; C. Lxx n. 3.

*Khvājūt Kirmīni*, auteur du *Sām Nāma*, B. 11 n. 23.

Laboureurs (Feu des), v. *Burzin Mihr*. — Outils du laboureur, B. 216-217.

*Lagarde* (Paul de), sur la date de l'Avesta, C. vi.

Lépreux, isolé, B. 27 n. 51.

*Leyden* (John), fait du zend un dialecte praerit, A. xxi.

Libations, v. *zaothra*.

Libre arbitre et destin, C. 44 n. 1.

*Āz̄z̄z̄z̄z̄* et *Vohu Manō*, C. liv.

*Lōhrāsp*, v. *Aurvaṣ-aspā*.

Lord (Henry), voyageur, A. ix n. 6.

Loup : voir le loup avant d'être vu de lui, A. 92. — La race du loup (les animaux malfaisants), B. 353, 354.

*Louris*, musiciens ambulants et de mœurs suspects, B. 206 n. 60, 207 n. 67.

Lune, v. *Māōiha*.

*macé*, pièces de santal présentées au feu, A. LXI.

*Maçoudi*, sur l'Avesta, A. XI n. 4; sur le Yasna, v. *isnad*; sur la lettre de Tansar, A. 389 n. 23; sur le rôle de Bicher le Platonicien (*Tansar*), C. xxv-xxvi; sur les théories d'Ardashir, A. 132, 162.

Mages, sacerdoce héréditaire de Médie, C. LXXI. Mages de Cappadoce, A. 94 n. 75; C. LXVIII n. 3. — Les Mages à Bethléhem, C. LXII n. 3.

Mages, ethnique, nom d'une tribu médique où se recrutait le sacerdoce, C. LXXI.

*Magûpat*, *Maubad*, prêtre qualifié pour toutes les cérémonies, A. I, LV, 30, 162. — Son costume blanc, LVI et C. *Additions* à la même page.

*Magûpatân-Magûpat*, *Maubadân-Maubad*, chef de la caste sacerdotale, chef suprême du clergé sous les Sassanides, A. LV, 123 n. 11, 124 n. 16, 162.

*Magû-andarzpat* transcription arménienne, *Mogats hamêrdzapet*, instructeur de la caste sacerdotale, A. LV, 31 et C. *Additions* à la même page.

*Mâh-Afrîd*, mère de Mîndôcîhr, B. 399 n. 9.

*Mâh-rû* ou *Barsom-dân*, appareil qui supporte le Barsom (v. Baresman), A. LXIV, 137; B. 215 n. 37.

*Mâhyâr Frêdûn*, ancêtre d'une des cinq Pols de Nausâri, A. LVII, LVIII.

*Maisân*, *Maishan*, Mésène, B. 41 n. 24.

*Maitôk-mâh*, v. Maidhyôî-mâôîha.

Maître temporel, v. Ahu; maître spirituel, v. ratu. Les 33 maîtres de sainteté, A. 14. Le grand maître de sainteté, v. ratu berezañt.

Maladies (99.999), envoyées par Ahriman, B. 278.

Malédiction, v. dâmoîsh upamana. Formule de m., C. 8.

*Malhâ Mathyâna*, v. *Mashya Mashyâna*.

Mâmûn (Conférence par devant), B. 78 n. 75.

*Manchehrji*, *Minochehrji*, Parsi influent du temps d'Anquetil, A. XII; B. 156 n. 4.

*Manekshah*, chef de Nausâri vers 1532, B. 155 n. 2.

*Manès*, son hérésie, sa mort, C. XXXIV; A. 305 n. 35; B. 40 n. 34.

Manichéens, leurs rêveries sur la lune, B. 406.

*Marathes* (Mâzâhzi), peuple voisin du Tanâis, C. LXXXI.

*marâtîb*, dignité du prêtre de plein exercice, A. LU.

*Mardûs* (pour Khrûtâsp), père de Zohâk, C. XLIX n. 4.

*marz*, v. *balad*.

*marzbân*, chef de *marz*, A. 29; C. XL.

*Masgûh*, généralissime des étoiles, B. 441, 426 n. 99.

*Mashya* et *Mashyâna* (*Malhâ* et *Mathyâna*; *Mard* et *Mardâna*), le premier couple, C. LVIII et n. 2. Nêš de Gayômart, B. 250 n. 51. Leur *Khrêtikdas*, A. 129. Leur péché, B. 399. Leur fils Syâmak, B. 272 n. 26.

*Maternus* (F.), sur Mithra, B. 465 n. 148.

*Mazdak*, fils de Bâmdâd, hérétique, B. 62 n. 39.

Médecine, B. 105-106. Honoraires des médecins, B. 106-107. Classification des médecins, B. 107, 353. Médecine d'après le Hûspâram, B. IX, 115-117. Les Nasks médicaux, C. XXXIII et n. 3.

*Mégabyse* s'échappe en simulant la lèpre, B. 27 n. 51.

*Meherdates*, prince arsacide, B. 442 n. 5; C. LXXXVII.

*Meiners*, conteste l'authenticité de l'Avesta, A. XVI.

*Ménandre*, *Milinda*, prince indo-grec, C. XLVIII.

Μῆν Φρονέου, v. Mâouha.

*Mésène*, v. Maisân.

Mesures (Système des) dans l'Avesta, B. 103 n. 33, 104 n. 38-39.

Métaux, sous la dépendance de Khshathra Vairya, A. 24, 486; B. 313; C. 171.

Méthodes rivales dans l'interprétation de l'Avesta, A. XXVI-XXXIII.

Microcosme, B. 238 n. 9.

*Mihirjirana*, Dastur célèbre du temps d'Akbar, A. LVI; arrête un orage en récitant le *Vanant Yasht*, B. 644.

*Mihrangushnasp*, martyr, avait épousé sa sœur, A. 131.

*Milad* = *Mihirdates*, B. 442 n. 5.

*Mînô karkôh*, nom du Burzîn Mihr, A. 156.

*Mînôkhard*, l'Intelligence divine, conçue comme instrument de la création, C. LV n. 4. Titre d'un livre pehvi, A. XXXIII, cxv.

*Mitra*, l'équivalent védique de Mithra, C. XLIV.

*Mitrâ Varuṇā*, couple divin dans les Védas, A. 14 n. 39.

*Mithridate* le Grand, fonde la grandeur arsacide, A. 82; C. IV, XXXIX.

Μηροδάτης, père nourricier de Cyrus, B. 442 n. 5.

Μηροδάτης, préfet de Dascyle, B. 442 n. 4.

Μεζοπέρις, satrape de Mithridate, B. 409 n. 13.

*Mohammad bin ul-Hasan*, histo-

rien du Tabaristan, traduit la lettre de Tansar, C. XXVI.

Monnaies zoroastriennes des Indo-Scythes, C. LXXXVI.

Montagnes, au nombre de 2,244, B. 620. Liste de montagnes, B. 618-620. Sont nées du tremblement qui saisit la terre quand Ahriman l'envahit, B. 618 n. 2. Montagnes où pousse Haoma, A. 101-103.

Morale utilitaire de l'Avesta, C. LXVII.

Mortier à piler le Haoma, v. Havana.

Mois, v. Mâhya.

Mort (La), sort de Gayômart, A. 221 n. 19.

*Müller*, essai sur le pehvi, A. XXVII.

*Mulûk-tavâif*, *Mulûk ut-tavâif*,

Rois des provinces, titre des princes indépendants de la féodalité arsacide, A. 30; B. XXVIII. — Ce titre traduit le zend dahyupaiti, C. XLI.

*Murdâd*, v. Ameretât.

Musiciens, amenés de l'Inde par Bahrâm Gôr, B. 206 n. 60, 207 n. 67.

*nâbar*, cérémonie d'initiation pour rendre *Erpat*, A. LI.

*Nâi*, lire *Vâi*, B. 68 n. 16.

*Nâhîd* (écourté de *Anâhîd*), nom de la femme de Vishtâsp, B. 438 n. 27; C. LXXXII n. 2.

*Nâvôtâk*, rivière, B. 543 n. 240, 638 n. 125.

Nakshatras de Khiva et de Sogd, B. 448 n. 36.

*Narâgâsa*, nom d'Agni dans le Véda, A. 151.

*Narîmân*, patronymique de Sâm, A. 88 n. 38; B. 640 n. 138.

*Narseh*, l'Arsacide, fonde Dahis-tân, B. 334 n. 314.

*Narsès*, patriarche arménien, interdit le *Khêtakâs*, A. 132.

*Narsih*, f. de Vivañhant, un des immortels, B. 638 n. 123.

*Nasê*, matière morte, v. *nasu*.

*nasê-khêna*, maison des morts, B. 70 n. 21.

*Nasê-sâlêr*, directeur des funérailles, B. 38 n. 26, 110 n. 77, 128 n. 35, 147, 148.

*Nâsatya*, nom des Aeyins dans le Véda, C. xlv. Cf. Nâoihaithya.

*Nasks*, v. *Naska*.

*Nasrusht*, impureté qui fond sur la terre durant la nuit, B. 314, 316.

*Nastêr*, lire : *Bastrar*, B. 534 n. 198.

*Nâtar*, un des Nasks du Hadhamâthra, C. xv.

*Nausâri* (*Nâgasârikâ*), république sacerdotale, A. lvi-lxx. Les Dakhmas de N., B. 136 n. 4.

*Nâzxxx*, en Sogdiane (*Nâretak?*), B. 543 n. 240.

Néo-Platonisme, son action sur l'Avesta, C. lmi-lvi, xcvi.

*Nériosengh*, f. de Dhaval, auteur d'une traduction sanscrite du Yasna, A. xxiv, xlii. Sa date, A. cxii. Familles descendues de lui, A. cxiii.

*Nériosengh*, Ized, v. Nâiryô-saûha.

*Nikêttûm*, un des Nasks datiques, B. vi ; C. xiii, 13-14 (fr. 1), 18 (fr. 15-17), 23 (fr. 47).

*Niphate*, mt. d'Arménie, B. 384 n. 85.

*nîrang* (ou *kiryô*), indication rituelle en pehlyi (ou en gujrati), A. lxxxix. — *nîrang gômêz*, v. gaomaêza.

*Nîrangistân*, Traité des Nirang (du rituel), partie du Nask *Hôspâ-*

*ram*, A. lxxxix, cxv, 396 ; C. xiv, 78-148.

*niematgic*, bénéficiaire au revenu collectif du sacerdoce, A. lviii n. 4.

*Nisê*, nom de plusieurs villes, B. 9 n. 17.

*Nisêbe*, B. 503 n. 111.

*nô-shab Barashnûm*, grande purification des neuf jours, v. Barashnûm.

*nô-zâd*, initiation religieuse, A. li ; dite dans l'Iran *Sadrê Kostidâdan*, « remise du Sadrê et du Kosti », A. lmi ; désigne dans l'Iran le *Nâbar*, A. liv.

*Noé* (L'arche de), et le Var de Yima B. 19 ; C. lviii, lx. Premier pacte avec Noé, C. lxx. Ses trois fils, C. lviii.

*Nô-rôz*, B. 320 n. 136, 312 n. 112.

*Noshirvân*, extirpe la secte de Mazdak, B. 63 n. 39, 156 n. 4.

Nourriture des damnés, A. 324 ; C. 31 ; du fen, C. 25.

*Nushirvanji* Tata, construit le nouveau Dakhma de Nausâri, B. 136 n. 4.

*Nydyish*, B. 691-707.

*Ozêz*, v. Vâta.

*Ozvvêz*, *Ozvvêz*, v. Vanaînti uparatât.

*Ozêz*, fiancée de Zariadrès, B. 438 n. 27 ; C. lxxxii.

*Ozêz*, B. 541 n. 236.

*Ozêz*, parèdre d'Anâhita en Arménie, B. 366.

*Ozêz*, père d'*Ozêz*, C. lxxxii.

Ongles coupés, qu'en faire ? B. 238-239.

Ordre ancien et ordre nouveau : v. *apara tkaêsha*, *paoirya* †.

Օշհաշհաշհ (Ukhshyaṭ-ereta ?), B. 548 n. 266.

Օշհաշհաշհ, nom de Verethraghna sur les monnaies indo-scythiques, B. 559 n. 1, 560; C. LXXXVIII n. 1.

*Ormazd*, v. Ahura Mazda.

Օշհաշհաշհ, nom de Verethraghna, B. 559 n. 1.

Ossuaires, permis par l'Avesta, B. 94.

*ostā*, *ostī*, titre donné aux fidèles appartenant à une famille sacerdotale, A. LI.

*ōsh*, v. usha.

*ōshbām*, *Hōshbām*, l'Aube, B. 316, 688; donne l'intelligence à l'homme, B. 316.

*Osh-dāshdār*, v. Ushidarena.

*Oshēdar*, v. Ukhshyaṭ-ereta.

*Oshēdar-māh*, v. Ukhshyaṭ-nemah.

*Oshmar*, v. Aoshnara.

*Padām*, v. Paitidāna.

*pādyāb*, eau pure; préparation de l'eau p., A. LXXIII.

Pages de Darius, A. 104 n.

*pahlavik*, branche de la littérature des Mages (en langue vulgaire), A. XLI; C. XCIV.

*Pahr*, Grand Mobed d'Ardashîr, C. XXVII n. 1.

*Paitirāsp*, p. de Pourushaspa, A. 337 n. 63.

*paivand*, se tenir par le bras, B. 148, 151.

*Pājay*, un des Nasks du Hadhamāthra, C. xv. Cité, A. 13 n. 36.

*Paragra*, cérémonies préparatoires du sacrifice, A. LXX.

*Parvān*, v. Paoiri.

*Paradis*, A. 401; B. 498, 654.

*Parāhōm*, v. Parahaoma.

Parenté (Degrés de), B. 187.

*Parī*, v. Pairika.

*Parī-Dōkht*, aimée de Sâm, B. 11 n. 23.

Parole Divine, v. Māthra Speñta.

*Parsis*, leur histoire, A. XXXVIII n. 1.

*parskaden*, branche de la littérature des Mages d'après Élisée, C. xciv n. 3.

Parthe (L'empire), C. iv. Les Parthes à Jérusalem, B. LXII n. 3.

*Parysatis*, B. 63 n. 42.

*Pashang*, f. de Faridūn, épouse Māh-āfrīd, B. 399 n. 1.

*Pasūsh-haurvastān*, Fargard du Nask *Gambā-sar-nijāt*, consacré au chien de berger, B. 192; C. xiv.

*Patet*, formule de confession, sauve de l'enfer, B. 40 n. 38; récité à l'agonie, B. 147. Patet de l'Iran, C. 167-180.

*Patkār-ratistān*, Fargard du *Nikā-tūm*, consacré aux enquêtes judiciaires, B. viii; C. xii.

*Pāt-Khosraw*, frère de Vishtāsp, B. 532 n. 192.

*Patashkhvārgar*, région montagnaise au sud de la Caspienne, B. 14 n. 38, 373 n. 33, 416 n. 25.

Patriarcal (Régime), en Perse, A. 127.

*Pātsrav*, roi des Tājiks, B. 277 n. 4, 399 n. 8.

*pātrū-khōrān*, nom d'une épreuve judiciaire, B. 491 n. 12.

*Parvān*, v. Pawrāna.

*pāvi*, rigole délimitant les sections de l'*urvis gāh*, A. LXII.

Pénalités, B. XVI-XX.

*Penom*, v. Paitidāna.

Pesée des œuvres, B. xx.

*Pēshinikān*, les gens d'autrefois, de la vieille bonne loi, C. xxix.

*Peshotanji Bahramji Sanjana*

(Dastūr), son manuscrit du Yasna avec *nirangs*, A. cx.

Philhellènes (Les Parthes sont et se disent), C. xxii.

*Philon* le Juif, sur le *Khētākatas*, A. 130. — Sa théorie du Logos et des Puissances, C. liii.

*Pishin*, v. Pishinah.

*Pitris* (Culte des), B. 502.

Planètes, ahrimaniennes, B. 408 n. 5.

*Pline*, sur la femme *dashtān*, B. xiv n. 3.

*Plutarque*, sur les animaux ahrimaniens, B. 194 n. 5; sur les Amshaspands, A. 2.

Pluie Nouvelle, sous Uzav, B. 400.

*Pōirypōtkēshān*, v. Paoiryō-!kaēsha.

Poison, aliment des damnés, B. 658.

*Pōls*, les cinq lignées sacerdotales de Nansāri, A. lvi.

Précurseurs dans le culte de Haoma, C. lxx.

*Préxaspe*, C. lxxvii.

*Pūr-tōrō* (Pouru-gao). athwyanide, B. 625 n. 55.

Pureté, le premier bien de l'homme, B. 73, 177.

Purification du bois et du grain, B. 102-105; des eaux, v. Ap; du feu, v. Atar; de la terre, v. Zem; des animaux, B. 114; de la maison, B. 119; de la route suivie par des funérailles, B. 122-124; de la vaisselle, B. 113; des vêtements, B. 99-100. — P. dans la solitude, B. 143.

*Pushi Gushtāspān*, mt. où repose le corps de Keresāspa, A. 155; B. 521 n. 111.

*Qadimi-s*, secte parsie de l'Inde,

qui a adopté le rituel des Parsis iraniens, A. xcv. — V. *Rasmi-s*.

Races (Les cinq), C. lxx.

*Rabu*, démon indien des éclipses, A. 144.

Ραρρηρρρρ, v. Σαρρηρρρρ.

*Rapithwin*, v. Rapithwina.

*Raphaël* du Mans, missionnaire en Perse, A. x n. 6.

*Rashn-rish*, persécuteur de la religion sous les Arsacides, B. 540 n. 235.

*Rask* (Em.), établit l'authenticité de la langue zende, A. xxi.

*Rasmi-s*, secte orthodoxe, A. xcv.

*Rōspi*, prêtre représentant les sept prêtres auxiliaires du Zōt, A. lxx.

Rats d'eau, ahrimaniens, à exterminer, B. 211.

*Rat-dōt-itag*, un des Nasks du Ha-dha-māthra, C. xv.

*Rat*, chef de classe, v. ratu.

*Ratpōk barzat*, v. Ratu.

Récidive, B. xvi.

Résurrection, dogme ancien en Perse, remonte à la période achéménide, C. lxxvii. — Cf. C. 5; B. 640 n. 138 et Saoshyant.

*Rēshistān*, Fargard du Nask *Nikāstām*, B. viii; C. 13 n. 2.

Révélation, v. Ahura et Zarathushtra.

*Rhode*, *La légende du peuple zend*, A. xxii.

*rībōrand*, épithète de Takhma Urupa, « le bien-armé », B. 583.

*Richardson*, conteste l'authenticité de l'Avesta, A. xvi.

Rituel archaïque, irani, A. lxxxix, conservé par les Qadimis, xcv. —

v. *nîrang*, *Nîrangistân*. — Spécimens, A. xci, xcvi, 393.

Rituel moderne, indien, A. lxxxiv, — v. *Kiryâ*.

*Rivâyats*, A. cxvi; C. viii.

*Rozane* (Supplice de), B. 63 n. 42.

Royauté universelle sur les sept Keshvares, B. 372 n. 28. — Royauté, ses devoirs, A. 348. — v. Khshathra Vairya.

*Rôjishnômând*, mt., v. Raodhita.

*rûstâk*, canton, A. 29.

*Rustam*, *Rûstahm*, *Rôdastahm*, \*Raodas-takhma, héros du Saistân, B. 277 n. 1; délivre Kai Us captif, B. 401; chasse Afrâsyâb de l'Iran, B. 400. — v. A. 88; B. 402 n. 27. — Château de R., B. 634 n. 98.

*Rûyân*, mt., v. Raodhita.

*Sabbath*, commémoratif de la création; fêtes du Gâhânbâr, commémoratives des époques de la création, C. lxi.

Sacerdoce zoroastrien, héréditaire, A. xlix-l. — Cf. Mages.

Sacrifice zoroastrien, A. lxx-lxxxviii. — Disposition générale du sacrifice, A. pl. VI. — Sacrifice achéménide, C. lxviii-lxix. Sacrifice sanglant continué dans l'*âtash zôhr*, C. lxix. Sacrifice royal, B. 372 n. 28.

*Sacy* (S. de), déchiffre les inscriptions pehlyvies, A. xviii.

*Saddar*, Manuel du bon Mazdéen, A. x, cxv.

*Sadéré*, camisole du Parsi, B. 243 n. 13.

*Sadis*, *Sadhâs*, *Sitôsh*, les trois nuits qui suivent la mort, B. 152, 617.

*Sag-dîd*, B. xi, 38 n. 21, 102 n. 32, 149.

Sagesse divine (Théorie de la), C. lv n. 3.

*sâgrî*, chapelle du Dakhma, B. 158.

*Saistân*, B. 534 n. 198; pays de sorciers, B. 13 n. 32.

*Sajâvand*, ville du Saistân où Karsâsp fut frappé, B. 626 n. 58.

*Sakâtûm*, Nask datique, B. vi, xiv; C. 25 (fr. 61).

*Sâm-Nôma*, v. Khvâjû Kirmâni.

*Samanéens*, Buddhistes, C. xlvi.

*Samuel* (Mar), chef de l'école juive de Néhardéa, C. lxii n. 3.

*Sandocès*, juge inique, C. lxvii n. 6.

*Sanjâna*, prêtres issus de Sanjân, A. lvii.

*Σαργαρζαρ*, Shahrêvar, sur les monnaies de Huvishka, B. 313 n. 72; C. lxxxvii.

*Sardanapale* (Couche de), B. 601 n. 12.

*Sardes* (Culte d'Anâhita à), B. 365.

*Sâsân*, grand-père d'Ardashir, C. xxv.

*Sassanide* (Caractère de la période), C. xxii.

*Satan* le lapidé (ar-rajîmu), B. 260 n. 16.

*Satvê*, étoile, v. Satavaêsa. — Lac, B. 72 n. 37.

Sectes parsies : les Qadîmis et les Rasmis, A. xcvi.

*Séosès*, mis à mort pour avoir enterré sa femme, B. xxiii.

Serment (faux), B. 62.

Serpent, ahrimanien, proscrit, B. 212 n. 12.

*Sîâh-kôh*, mt., B. 620 n. 20, 634 n. 98.

*Sîfid-kôh*, mt., B. 620 n. 20.

Signes auxquels reconnaître la vraie religion, A. 227, 252.



- Sinûm* (dans Isaïe ; les Chinois?). B. 554 n. 313.
- Sir Dariû*, fleuve, B. 7 n. 10.
- Sirôza*, invocations aux Génies des trente jours du mois, B. 296-330 ; cf. A. 142. Cérémonie funèbre du 30, B. 154.
- St-shûh*, lavage 30 fois répété, B. 128 n. 55.
- Sisimithrès*, épouse sâ mère, A. 131.
- Styâk-tôrâ* (\*Syâva-gao), athwya-nide, B. 625 n. 55.
- Syômak*, *Syômak*, f. de Mashya, p. de Fravâk, B. 372 n. 26. — Fils de Gayomart, tué par le Div noir, B. 35 n. 11.
- Smerdis* (le Faux), C. LXVII.
- Sôgand Nâma*, le livre du Serment, B. 62 n. 40.
- Soleil, v. Hvare.
- Soma* et Haoma, A. 79-81 ; C. XLIV.
- Sora* (École juive de), C. LXII n. 3.
- Sorcières, v. yâtu, zaûda ; *Saistân*.
- Sôshyans*, *Sôshyâns*, *Sôshyôs*, v. Saoshyañt.
- Nom d'un casniste, B. 40 n. 37.
- Soucoupes, v. tashta, A. 467.
- Spand*, Nask gathique consacré à la légende de Zoroastre, C. XII, XVIII.
- Spêt-tôrâ* (\*Spaêta-gao), athwya-nide, B. 615 n. 55.
- Spihr*, le ciel inférieur ; v. thwâsha.
- Sphinx, B. 386 n. 93.
- Squelette, ne souille pas, B. 127.
- Stein* (M. A.). Sur les monnaies zoroastriennes des Indo-Scythes, B. 413 ; C. LXXXVII.
- Stîr*, στῆρ, B. 50 n. 5.
- Strabon*, sur la souillure du feu et de l'eau, B. XXIII, 136 n. 70. Sur le Penom, C. LXVIII n. 3. Sur les Mages, LXXII n. 2.
- Sûdôba*, *Sûtâpak*, *Sûtâpîh*, fille du roi de Hamâvarân, femme de Kai Us, calomnie Syâvukhsh, B. 378 n. 57, 102.
- Suoretaurilia*, B. 372 n. 28.
- Sûreté des chemins, B. 694 ; C. 6.
- Sût-kar*, Nask modelé sur les Gâthas, A. ciii ; C. XII. Cité B. 373 n. 32 ; C. 38-39.
- Shâhîنشâh*, Roi des Rois, Roi suprême de l'Iran, C. XL.
- Shâh-Nâma*, source à consulter pour l'épopée avestéenne, A. LXIII.
- Shahrâzâd*, forme arabisée de *Cîhr-âzâd*, B. 383 n. 79.
- Shahrînoiz*, v. Savañhavâc.
- Shaman*, prêtre de Buddha, B. 259 n. 4 ; C. XLVIII et n. 2.
- Shapîgân* ou *Shîzîgân* (Trésor de), contenant un exemplaire de l'Avesta, C. XXI, XXXII.
- shahrîg*, gouverneur d'un shahr, A. 29.
- Shâhristânî*, sur Mazdak, B. 62 n. 39 ; sur les Gnèbres considérés comme peuple du Livre, C. XCIX.
- Shambarân*, nom du Yémen, B. 401 n. 23.
- Shâhpûhr I* incorpore dans l'Avesta des textes pris de la Grèce et de l'Inde, C. XXII, XXXII, XXXIII ; ami de Mar Samuel, C. LXII n. 3.
- Shâhpûhr II* établit définitivement l'orthodoxie d'État, C. XXII, XXXIV.
- Shâpûr*, f. de Shahrîyâr, grand-père de Nériosengh, A. LXVII.
- Shâpûr Barujî* (Rivâyat de), sur les feux, A. 151.
- Shatardar*, titre de noble dans l'inscription de Hâjîâbâd, A. 29 n. 12.
- Shâyast-lî-Shâyast*, traité de casnistique religieuse (en pehlvî), A. CXVI.
- Shêt* de Zoroastre, narcotique, B. 223, 224 n. 19.
- Shikand gûmânîk*, traité de polé-

mique religieuse en pazend, A. cxv.

*Shîz*, capitale religieuse des Sassanides, C. XXI n. 2. — Temple de Sh., A. LXI.

*Shiyôti*, le bien qui vient d'Ahura, C. LXVI.

*Tahmuras Dinshawji Anklesaria* (Manuscrits pehlvis découverts par), A. III. — T. sur le rite du *dâtish*, A. 139-140. — *Fragments* dits de T., C. CI, 53-77.

*takht-nishîn karvû*, établissement du feu sacré, A. LXI.

*tînd*, tracé du plan d'un Dakhma, B. 157.

*tanâfûhr*, v. tanuperetha.

*Tansar, Tannasar* (*Benemcher, Bicher, Dôsar*), grand prêtre d'Adashîr, théoricien de la révolution sassanide, organisateur du Néo-Zoroastrisme, C. XXI-XXVII. Platonicien, C. LIII. Sa lettre au roi Jasnafsbâh, A. 389 n. 23; C. XXVI.

*tasmîna*, la secte des Samanéens, des Buddhistes, B. 259 n. 4.

*tasûg*, canton (dans l'administration sassanide), A. 29.

*Tavâj*, colonie arabe sur la côte de Perse, C. 35.

*Tâzîg*, les Arabes, B. 277 n. 4, 375 n. 39.

Temple. Les Perses avaient des temples, C. LXXI et n. 4. Description du temple moderne, A. LIX-LXV. Plan, A. pl. I.

Tentation de Zoroastre, v. Zarathushtra; du Buddha, C. XLVII.

*Théophron*, prêtre d'Artémis-Anaïtis, B. 365.

*Théopompe*; est-il la source générale d'*Isis et Osiris*? C. LXV n. 3. Sur

la résurrection, C. LXVI. Sur la durée limitée du monde, C. LI.

Terre, v. Zem.

*Timothée*, sur les mariages interdits, A. 132.

*Tiridate*, roi d'Arménie, mage fervent, C. XXIII.

Tézéz, v. Gâtva.

Tortue, ahrimaniennne, proscrire, B. 213.

Traductions indigènes de l'Avesta, A. CX-CXIV.

*Traitana*, vainqueur du dragon, A. 86 n. 20.

*Trita aptya*, vainqueur du dragon, A. 80.

Τριττός, B. 372 n. 28.

*Tures* d'Adarbaijân, C. I.

*Tûri Brâtrôk-rêsh*, meurtrier de Zoroastre, B. 19; C. LXXIX.

*Tychsen*, défend l'authenticité de l'Avesta, A. XVII.

*Uti*, fleuve, B. 402.

Ulysse échappant à Polyphème, B. 608 n. 49.

Υνδοφάρρα, Υνδοφάρρα, Vindafarna, B. 589 n. 32.

*Uvata* (Manuscrits d'), C. 3 n. 1.

Uriner debout (Défense d'), B. 249.

*Urumia* (Lac), v. Caëcastra.

*Urvaës* (lac), sur le Hûgar, où se purifie Ardisûr, B. 316 et n. 95.

*urvis* (pierre), supporte les instruments du sacrifice; d'où : *urvis-gâh*, emplacement du sacrifice, synonyme d'*îzîshn-gâh*, A. LXII, pl. IV.

*Usîn*, mt. de rubis dans la mer, B. 423 n. 70.

*Utak*, mère de Zohâk; commet l'inceste avec lui, B. 247, 261 n. 23.

*uthumud*, cérémonie commémorative le troisième soir de la mort d'un fidèle, B. 153.

*Vajarkard-dinik*, texte pehlvi, C. xiii.

*Vahaken*, forme arménienne de Verethraghna, B. 560.

*vahis*, registres de famille, A. cxiii n. 2.

*vaigya*, la 3<sup>e</sup> classe en Inde, A. 169 n.

*Vaillance*, v. Nairya hām-vareti.

*Vaikart*, le Peshdadien, fonde le *Dahānkānīh*, B. 372 n. 26.

Valeur des choses, v. *arjistān*.

*Valkhash*, Vologèse I<sup>er</sup>, premier restaurateur de l'Avesta, C. xxi, xxiii-xxiv, lxii.

*Var* de Yima, B. 16, 19; C. lviii.

*vars*, v. varesa.

*Varshtmānsar*, un des Nasks gāthiques; commentaire et paraphrase des Gāthas, A. cii; C. xii; fragment du V., C. 4.

*Vashtag*, un des Nasks gāthiques, C. xii.

Vautours des Dakhmas, B. 156 n. 5; leur vue, B. 570 n. 47, 596.

*Vāyu*, dieu de l'atmosphère dans le Véda, B. 579.

*Vāi*, *Vāē*, v. Vayu.

*Vēh*, l'Oxus, B. 5 n. 4.

Vêtements (Purification des), v. purification; cf. B. 125. — Prière en mettant de nouveaux v., C. 1.

*Vishnasp*, *Gushnasp*, *Gushasp* (Adar), Feu des guerriers, A. 151, 153, 155; B. 299 n. 26, 312, 616.

*Vishtāsp*, v. Vish'tāspa.

*visp-yasht*, nom du Hā LXXI, A. 129 sq.

*Vispéred*, Yasna où certains chapitres sont plus développés ou modifiés, A. Lxvii. Trad. du V., A. 443-492.

*Virasrat*, père de Yama, A. 80.

voix (Hauteur de — dans la récitation des Gāthas), C. 95-96.

Voltaire, sur l'Avesta, A. xiv.

*Vram*, prononciation arménienne de Vahrām, B. 559 n. 1.

*Vyārsh* (Kai), v. Byarshan.

West, E. W. (Travaux de — sur le pehlvi), A. v, xxxiii-xxxv.

*Westergaard*, éd. de l'Avesta, A. xxvii.

*W'indischmann* (Abbé), travaux sur l'Avesta, A. xxvii.

*Nisuthros* (Déluge de), B. 19; C. lx.

*Yak hōmīst*, service comprenant 144 Yasnas, A. Lxviii.

*Yama*, f. de Vivasvat, A. 80; B. 17; C. xlii; cf. Yima. — Repousse l'amour de sa sœur Yami, A. 131 n. 15.

*yāt*, coup brisant le pied, B. 58 n. 18.

*Yād-kari Zarīrān*, récit pehlvi sur les exploits de Zarīr, B. 383 n. 82, 393 n. 140.

*Yazdgard I<sup>er</sup>*, le méchant (*dafr*), B. 542 n. 247.

*Yazdgard II*, sur le christianisme, B. 61 n. 31.

*Yue-tchi*, envahisseurs de la Bactriane, C. LXXXIV.

*Yūnini*, la médecine grecque, tirée des Nasks médicaux, C. XXXIII n. 3.

*Zād-marg*, chambre des morts, B. 70 n. 21.

*Zālizer*, l'enfant aux cheveux blancs, A. 88; B. 110 n. 76.

*Zamān*, le Moment, B. 310.

*Zamāk Mīnōi*, v. *Āngra Mainyu*.

*Zand*, v. *zānda*.

*zandik*, adorateurs d'Ahriman; manichéens; athées, A. 384 n. 8.

*zanda-ravān*, *Srōsh darīm*, célébré au profit d'un vivant considéré comme en danger de mort, A. LXVIII.

*Zara pāshna*, aux talons d'or; épithète et nom du Gandarewa, B. 376 n. 50.

*Zarah* ou *Hāmān*, v. *Kāsu*.

*Zarmāi*, v. *Zaremaya*.

*Zatamistān*, Fargard du Nask *Nikā-tūm*, B. VII; C. XII.

*zend*, ses affinités linguistiques, C. IV-V. Était une langue morte quand on a écrit l'Avesta, C. LXXXIX. Sens propre du mot *zend*, A. XXXIX-XL n. 1; C. IX n. 1. Alphabet *zend* modelé sur l'alphabet grec, C. XCIII n. 1.

*Zervānīte* (Le système), v. *zrvan*.

*zandkapet*, v. *zāntupaīti*.

*Zōf*, v. *Uzava*.

*Zohāk*, v. *Azhi Dahāka*.

*zōhr-ātash*, ou *ātash zōhr*; v. *zaothra*.

*zōhr-barān*, v. *zaothrô-barana*.

*zōr-tār*, v. *jīvām tār*.

*Zoroastre*, v. *Zarathushtra*.

*Zoroastrisme*, recherche sur ses origines et ses transformations, C. III-C. Voir la table de matières correspondante, C. 259.

*Zōt*, v. *Zaotar*.

*zōrvān*, v. *zrvan*.

*zōz*, un dirhem, B. 50 n. 8.

# TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
AVANT-PROPOS . . . . .	I
RECHERCHES SUR LA FORMATION DE LA LITTÉRATURE ET DE LA RELIGION ZOROASTRIENNES	
INTRODUCTION. — Grands faits politiques, religieux et linguistiques de l'histoire ancienne de l'Iran. . . . .	II
CHAPITRE I. — L'AVESTA MODERNE ET L'AVESTA SASSANIDE . . . . .	VII
I. L'Avesta moderne est le débris de l'Avesta sassanide. — Analyse de l'Avesta sassanide dans le <i>Dinkart</i> . — Fragments inédits. — Les vingt et un <i>Nasks</i> sassanides . . . . .	VII
II. Ce qui reste des sept Nasks gâthiques (le <i>Stôt Yasht</i> en entier; — 3 Far- gards du <i>Bak</i> ; — 1 Fargard du <i>Varshtmainsar</i> ; — 5 chapitres du <i>Hâ- dhôkht</i> ; — fragments du <i>Sûtkar</i> et du <i>Spand</i> ; — rien du <i>Yashtag</i> ) . .	X
III. Ce qui reste des sept Nasks du <i>Dât</i> ou Nasks légaux (fragments du <i>Niki- tûm</i> , du <i>Gambâ sar-nijat</i> , du <i>Sakâtûm</i> ; — un Fargard du <i>Hûspâram</i> [le <i>Nirangistân</i> ]; — le <i>Vendidad</i> en entier; — fragments du <i>Citrabât</i> ; — la plus grande partie du <i>Bakân Yasht</i> ). . . . .	XIII
IV. Ce qui reste des sept Nasks du <i>Hadha-mâthra</i> (quelques fragments du <i>Dâmdât</i> , du <i>Rat-dât-itag</i> , peut-être du <i>Barish</i> , du <i>Pâjay</i> , du <i>Kashkisar</i> ; — 2 Fargards du <i>Vishtâsp-sâst</i> ). . . . .	XV
V. Concordance générale de l'Avesta sassanide et de l'Avesta moderne. — Nous possédons ce que l'on considèrerait sous les Sassanides comme la partie la plus importante de l'Avesta. — Une partie de l'Avesta sassanide, perdue en apparence, se retrouve quant au fond dans la littérature pehlvie.	XVI
CHAPITRE II. — FORMATION DE LA COLLECTION AVESTÉENNE D'APRÈS LA TRADITION PARSIE. . . . .	XX

	Pages.
I. Histoire de la formation de l'Avesta d'après le <i>Dinkart</i> . — L'Avesta brûlé par Alexandre. — Première collection de débris par Valkhash, l'Ashkanide. — Identité probable de Valkhash avec le roi arsacide Vologèse 1 <sup>er</sup> , le contemporain de Néron et de Vespasien. . . . .	XXI
II. Deuxième collection sous Ardashir Bâbagân, le fondateur de la dynastie sassanide (211-226, 226-241). — Caractère de la restauration sassanide : rétablissement de l'ordre politique et de l'ordre moral. — Rôle du grand prêtre Tansar, théoricien de la révolution. — Histoire de Tansar. — Lettre de Tansar au roi de Tabaristan, Jasnaf. — L'Avesta est en partie une restitution de Tansar. . . . .	XXIV
III. Additions à l'Avesta sous Shâhpûhr 1 <sup>er</sup> (241-272). . . . .	XXXII
IV. L'orthodoxie définitivement constituée par Adarbâd Mahraspand sous Shâhpûhr II. . . . .	XXXIV
CHAPITRE III. — L'AVESTA ET LES ARSACIDES. . . . .	XXXVII
I. L'Avesta contient des textes écrits après la chute de la domination grecque. — Le <i>Hôm Yasht</i> . — Alexandre cité sous l'épithète de Keresânî . . . . .	XXXVIII
II. L'état politique auquel se réfère l'Avesta est celui de l'Iran sous les Arsacides. — Les « Rois de Provinces » ou <i>Mulûk tarâif</i> (traduction du zend dahyupaiti). . . . .	XL
CHAPITRE IV. LES ÉLÉMENTS ÉTRANGERS DANS L'AVESTA. . . . .	XII
I. Rapports du Mazdéisme avec le Védisme et le Brahmanisme. — Traits communs anciens : Ahura et Varuṇa ; Mithra-Mitra ; mythes de Soma-Haoma ; Ahî et Azhî. — Traits communs récents. Les trois Contre-Amshaspands, Iûdra, Saurva, Nâoûhaithya, sont trois dieux indiens choisis délibérément dans le panthéon d'une fausse religion pour en faire des démons. — Le Daêva est un Deva, un faux dieu... . . . .	XLII
II. Le démon Bûiti. Son identité avec Buddha. — La tentation de Zoroastre et celle de Çâkyamuni. — Les controverses contre Gaotema-Gotama. — Entrée du Bouddhisme dans l'Iran oriental au II <sup>e</sup> ou au I <sup>er</sup> siècle avant notre ère. . . . .	XLVI
III. Azhî Dahâka à Babylone. — Azhî Dahâka représentant de la race arabe dans l'Avesta (Nask <i>Citradât</i> ). — Date de l'établissement des Arabes dans l'Iraq (II <sup>e</sup> siècle après notre ère). . . . .	XLIX
IV. Dogme d'une création spirituelle du monde avant la création matérielle ; — dans le Bundahish, dans l'Avesta (Nask <i>Dâmdât</i> ). — Origine grecque de cette doctrine, dérivée de la théorie des Idées. — Forme de la doctrine dans le Philon le Juif. — Le Néo-Platonisme dans la Perse arsacide. Tansar le Platonicien. . . . .	L
Vohû Manô, la Pensée Divine, premier Amshaspand, première création d'Ahura et son agent dans la création du reste du monde. — Répond au	

Αέγος θεός de Philon. — Type de l'homme idéal, comme le Logos. — Intercesseur et méditateur, comme le Logos. — La Sagesse divine chez les Juifs hellénisants. — Les six Amshaspands. — Les six Puissances correspondantes dans Philon. — Les Gâthas sont le premier monument du Gnosticisme ; d'un Gnosticisme purement moral . . . . .	LII
V. Points de contact entre l'Avesta et la Bible. — La création des six jours et la création des six périodes. — Fête commémorative du sabbath : fêtes commémoratives des Gâhânbârs. — Le premier couple : Adam et Ève, Mashya et Mashyâna. — Le déluge et l'Arche de Noé, le déluge et le Var de Yima. — Partage de la terre : Noé et ses trois fils, Thraëtaona et ses trois fils. — Conception chronologique du monde. — Moïse et les trois patriarches. — Zoroastre et ses trois précurseurs. — Date de ces emprunts. — Les Juifs sous les Arsacides. . . . .	LVII
CHAPITRE V. — L'ÉLÉMENT ANCIEN DANS L'AVESTA . . . . .	LXIII
I. Il y a dans l'Avesta un fond d'idées original et ancien. — Éléments anciens : 1° dans la doctrine : dualisme, durée limitée du monde, défaite finale d'Abriman, résurrection. — Ahura, Mithra, Auâhita. Divinités élémentaires ; — 2° dans la morale : principes utilitaires ; — 3° dans le culte : sacrifice sanglant, sacrifice non sanglant : Haoma. . . . .	LXIII
II. Le Zoroastrisme ancien est la religion des Mages. — Il n'y a point de différence essentielle entre la religion des Achéménides et celle des Mages. — Les Mages sont le sacerdoce héréditaire de la Médie. — Les deux éléments du Zoroastrisme ancien : l'élément aryen et l'élément iranien. — Influence possible des religions assyriennes sur le Zoroastrisme ancien. . . . .	LXX
CHAPITRE VI. — LA LÉGENDE DE ZOROASTRE. . . . .	LXXVI
I. La personnalité de Zoroastre appartient à la religion pré-alexandrine. — La ζαζαζζή des grands maîtres du Magisme. — La légende de Zoroastre dans le Néo-Zoroastrisme ; dans les Gâthas et l'Avesta en prose. — Sa naissance miraculeuse. — Naissance miraculeuse de ses trois fils à venir. — Ses rapports avec le roi Vishtâspa. — Sa naissance rentre dans le cycle des mythes de Haoma. — Caractère artificiel des mythes relatifs à ses fils. . . . .	LXXVI
II. Vishtâspa appartient à l'épopée pré-alexandrine. — Légende de Hystaspes et Zariadres (Vishtâspa et Zairivairi) dans Charès de Mitylène. Amours de Zariadres et d'Odatis, de Gushtâsp et de Nâhid. — Origine mythique de Vishtâspa. — Vishtâspa dans le Néo-Zoroastrisme. — Ses luttes contre les Hyaonas. Les Hyaonas et les Chionitae. Les luttes de Vishtâsp contre Arjâsp sont le reflet des luttes des Iraniens contre les tribus du nord-est dans les premiers siècles de notre ère. . . . .	LXXX
CHAPITRE VII. RÉDACTION DE L'AVESTA . . . . .	LXXXV
I. Distinction des textes dont le fond est récent et des textes dont le fond	

	Pages.
est ancien. — Date des Gâthas, type des textes de la première classe. Se place, d'une façon générale, entre le 1 <sup>er</sup> siècle avant notre ère, époque de l'élaboration du Néo-Platonisme, et l'époque du roi Huvishka dont les monnaies présentent l'Amshaspand Shahrêvar; d'une façon plus précise, mais hypothétique, entre Philon d'Alexandrie et Huvishka; probablement sous Vologèse 1 <sup>er</sup> , le premier éditeur de l'Avesta (troisième tiers du 1 <sup>er</sup> siècle) . . . . .	LXXXV
II. Le zend était une langue morte quand les Gâthas ont été écrites. — Le zend est la langue ancienne d'une province autre que la Perse. — Affinité étroite du zend et de l'afghan. Le zend est la langue, soit de la Médie, soit de l'Arachosie. — Les Gâthas supposent l'existence d'une littérature zende antérieure qui a fourni les matériaux des textes dont le fond est ancien : mais il n'en reste pas une page reproduite littéralement. — De l'existence d'une littérature religieuse en langue vulgaire, le <i>pathavik</i> ou <i>zend</i> . . . . .	LXXXIX
III. Récapitulation . . . . .	XCV
INTRODUCTION AUX FRAGMENTS DES NASKS PERDUS . . . . .	C

## FRAGMENTS DE L'AVESTA

I. Fragments de Westergaard . . . . .	1
II. Fragments cités dans le Farhang zend-pehlvi . . . . .	43
III. Fragments cités dans la traduction pehlvie du Yasna. . . . .	29
IV. Fragments cités dans la traduction pehlvie du Vendidad. . . . .	33
V. Fragments Tahmuras . . . . .	53
VI. Nirangistân . . . . .	78
VII. Fragments divers . . . . .	149
VIII. L'Aogemaidê zend et parsi . . . . .	154
SPÉCIMENS PARSIS . . . . .	167
Patet de l'Iran . . . . .	167
Afrin Gâhânbâr . . . . .	180
Namâzi Ormazd. . . . .	187
CORRECTIONS ET ADDITIONS . . . . .	190
INDEX I. . . . .	199
INDEX II . . . . .	228















Musée Guimet, Paris  
Annuaire  
1902/1903

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

CIRCULATE AS MONOGRAPH

